叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 比利·托莫尔(billy To-morrow) 000001

2. 比利·托莫尔(billy To-morrow) 000002

3. 比利·托莫尔(billy To-morrow) 000003

4. 比利·托莫尔(billy To-morrow) 000004

5. 比利·托莫尔(billy To-morrow) 000005

6. 比利·托莫尔(billy To-morrow) 000006

7. 比利·托莫尔(billy To-morrow) 000007

8. 比利·托莫尔(billy To-morrow) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

比利·托莫尔(Billy To-morrow)
第1/8页

['bɪli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
BILLY TO - MORROW
比利 到 - 明天

比利·托莫罗

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɔ:θər]
By the same Author
经过 这 相同的 作者

同一作者

[ðə; ðɪ]['aɪərn] [weɪ] .
The Iron Way .
这 铁 方式 .

铁道。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [west] .
A Tale of the Builders of the West .
一个 故事 的 这 建筑商 的 这 西方 .

西部建设者的故事。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ][dʒɑ:n]['dʌblju:] . ['nɔ:tən] .
With four illustrations by John W . Norton .
和 四 插图 经过 约翰 W . 诺顿 .

附约翰·W·诺顿绘制的四幅插图。

[fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] .
Fifth edition .
第五 版 .

第五版。

[lɑ:rdʒ] 12mo , $1 . - .
Large 12mo , $1 . 50 .
大的 12mo , $1 . - .

大号 12 个月，1.50 美元。

[ə; eɪ] . [si:] . [mə'klɜ˞:g] & [ˌsi: 'oʊ] .
A . C . McClurg & Co .
一个 . C . 麦克卢格 & 合作 .

AC McClurg & Co.

['pʌblɪʃərz]
Publishers
出版商

出版商

['bɪli]
Billy
比利

比利

['bɪli] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ]
BILLY TO - MORROW
比利 到 - 明天

比利·托莫罗

[baɪ]
BY
经过

经过

['serə] [præt] ['kɑːr]
SARAH PRATT CARR
莎拉 普拉特 卡尔

莎拉·普拉特·卡尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['aɪərn] [weɪ]
Author of “ The Iron Way
作者 的 “ 这 铁 方式

《铁道》的作者

” ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
” ILLUSTRATED BY
” 插图 经过

插图由

[tʃɑːrlz] [em] . ['rɛlˌjeɪ]
CHARLES M . RELYEA
查尔斯 M . 可靠

查尔斯·M·雷利亚

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ə; eɪ] . [siː] . [mə'klɔːg] & [ˌsiː 'oʊ] . -
A . C . McCLURG & CO . 1909
一个 . C . 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1909

['kɑːpiraɪt]
Copyright
版权

版权

[ə; eɪ][siː] [mə'klɔːg] & [ˌsiː 'oʊ] . -
A C McCLURG & CO . 1909
一个 C 麦克卢格 & 一氧化碳 . -

AC McCLURG & CO. 1909

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] [fɔːr] , -
Published September 4 , 1909
已发布 九月 4 , -

出版于1909年9月4日

[ðə; ði] ['leɪksaɪd] [pres]
The Lakeside Press
这 湖边 按

湖畔出版社

[ɑːr] . [ɑːr] . ['dɑːnəli, 'dɑːnɛli] & [sʌnz] ['kʌmpəni]
R . R . DONNELLEY & SONS COMPANY
拉 . 拉 . 唐纳利 & 儿子们 公司

RR 唐纳利父子公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[tuː; tə] [wʌn] [bɔɪ] ,

To	**One**	**Boy**	**,**
到	一	男生	,

致一位男孩

[strɔːŋ] , ['bɔɪənt] , [ænd; ənd] [truː] ,

strong	**,**	**buoyant**	**,**	**and**	**true**	**,**
强的	,	浮力	,	和	真的	,

坚强、乐观、真实

['dʒenərəsli] [lʌvd] , [jet] [mɔːr] ['dʒenərəsli] ['lʌvɪŋ] ,

generously	**loved**	**,**	**yet**	**more**	**generously**	**loving**	**,**
慷慨地	喜爱	,	然而	更多的	慷慨地	爱	,

被慷慨地爱着，却更慷慨地去爱着，

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ə'fekʃənətli]

this	**book**	**is**	**affectionately**
这	书	是	亲切地

这本书饱含深情

['dedɪkeɪtɪd] .

dedicated	**.**
投入的	.

投入的。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [peɪdʒ]

Chapter	**Page**
章	页

章节页

[aɪ] . [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] [gɜːrl][wʌn]

I	**.**	**The**	**Little**	**Earthquake**	**Girl**	**1**
我	.	这	小的	地震	女孩	1

一、小地震女孩 1

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [gæŋ] -

The	**Saturday**	**Gang**	**22**
这	周六	帮派	-

星期六帮 22

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] [sər'praɪz] -

The	**Surprise**	**47**
这	惊喜	-

惊喜 47

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] [tuː] - [laɪt] [taɪm] -

The	Two	-	light	Time	64
这	二	-	光	时间	-

双光时代 64

[viː] . “ [ðə; ði] [fer] [ˈelən] ” -

V	.	“	The	Fair	Ellen	”	82
V	.	”	这	公平的	艾伦	”	-

V.《美丽的艾伦》82

[ˈvaɪ, ˈviː] .

VI	.
六年级	.

六、

“ [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈflɔːrə] ” -

“	The	Triumph	of	Flora	”	96
“	这	胜利	的	弗洛拉	”	-

《弗洛拉的胜利》96

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [faɪt] -

The	Fight	112
这	斗争	-

第112场战斗

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ɑːn] [ˈstɔːrmi] [ˈsiːz] -

On	Stormy	Seas	128
在	暴风雨	海域	-

暴风雨中的大海 128

[ˌaɪˈɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[red] [guːs] [fleʃ] -

Red	Goose	Flesh	138
红色的	鹅	肉	-

红鹅肉 138

[eks] . [sɜːr] [ˈtɔməs] [ˈkætsənstaɪn, ˈkætsənstiːn] -

X	.	Sir	Thomas	Katzenstein	149
X	.	先生	托马斯	卡岑斯坦	-

X. 托马斯·卡岑斯坦爵士 149

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[gʊd] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] -

Good	-	night	in	the	Fo'castle	156
好的	-	夜晚	在	这	福卡斯尔	-

晚安，福卡斯尔156

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði]['sɜːrkəs] -
The **Circus** **170**
这 马戏团 -

马戏团 170

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hʌt] -
The **Hidden** **Hut** **185**
这 隐 小屋 -

隐秘小屋 185

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] -
In **the** **Haunted** **House** **196**
在 这 闹鬼的 房子 -

在鬼屋196

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[əˈgenst] [ðə; ði]['faɪər] -
Against **the** **Fire** **207**
反对 这 火 -

对抗烈火 207

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['seɪfti] -
The **Bridge** **to** **Safety** **228**
这 桥 到 安全 -

通往安全的桥梁 228

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['bɪli] [tuː; tə] - [deɪ] -
Billy **To** **-** **day** **240**
比利 到 - 天 -

比利·托-今天 240

[ˌɪləˈstreɪʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[peɪdʒ]
Page
页

页

['bɪli] ['frʌntɪspiːs]
Billy **Frontispiece**
比利 卷首插图

比利·弗朗蒂斯

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] [gɜːrl] -
The **little** **earthquake** **girl** **18**
这 小的 地震 女孩 -

地震小女孩 18

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ” -
“ **What's** **the** **matter** **with** **Billy** **To** **-** **morrow** **?** **”** **44**
“ 是什么 这 事情 和 比利 到 - 明天 ? ” -

“比利·托莫罗怎么了？”44

['dʒɪmi] [spræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] -
Jimmy **sprang** **for** **her** **94**
吉米 弹簧 为了 她 -

吉米给她买了94美元

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] -
A **faint** **sound** **caught** **his** **ear** **118**
一个 头晕的 声音 捕捉 他的 耳朵 -

他耳边传来一个微弱的声音 118

[meɪ] [nel] [pleɪz] ['tiːtʃər] -
May **Nell** **plays** **teacher** **140**
可能 内尔 演出 老师 -

梅·内尔扮演140号老师

“ [jʊə(r)] [dʒɔːrdʒ] ['raɪˌdaʊt] ['smɪθs] [kɪd] , [eint] [juː; jʊ] ? ” -
“ **You're** **George** **Rideout** **Smith's** **kid** **,** **ain't** **you** **?** **”** **200**
“ 你是 乔治 骑行 史密斯 孩子 , 不是 你 ? ” -

“你是乔治·里德奥特·史密斯的儿子，对吧？”200

[ʃiː; ʃi] [skʌdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [bɔːrd] - [[wʌn]]
She **scudded** **across** **the** **bending** **board** **236** **[** **1** **]**
她 疾驰 穿过 这 弯曲 木板 - [1]

她飞快地穿过弯曲板 236[1]

['bɪli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
BILLY **TO** **-** **MORROW**
比利 到 - 明天

比利·托莫罗

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] [gɜːrl]
THE **LITTLE** **EARTHQUAKE** **GIRL**
这 小的 地震 女孩

小地震女孩

[æz; əz] ['bɪli] ['benɪt] [wiːld] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
AS **Billy** **Bennett** **wheeled** **around** **the** **corner** **he** **saw** **his** **mother** **in** **the** **doorway** **.**
作为 比利 贝内特 带轮子的 大约 这 角落 他 锯 他的 母亲 在 这 门口 .

比利·贝内特转过街角时，看到他的母亲站在门口。

['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sɔː] [dʒiːn] ['hæmənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bes] ['kɑːrtər] , — [ðə; ði]

Also	**he**	**saw**	**Jean**	**Hammond**	**across**	**the**	**street**	**speaking**	**with**	**Bess**	**Carter**	**,**	**—**	**the**
还	他	锯	让	哈蒙德	穿过	这	街道	请讲	和	贝丝	卡特	,	—	这

[kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ,

Queen	**of**	**Sheba**	**,**
女王	的	示巴	,

他还看到街对面的琼·哈蒙德正在和示巴女王贝丝·卡特交谈。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['hænsəm] ,

the	**children**	**called**	**her**	**,**	**she**	**was**	**so**	**large**	**and**	**dark**	**and**	**handsome**	**,**
这	孩子们	称为	她	,	她	曾是	所以	大的	和	黑暗的	和	英俊的	,

孩子们叫她，她身材高大，皮肤黝黑，长相俊美。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [weɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ʃʊr] - ['nɔː] [kwiːn] , [wʌn] [sed] .

and	**had**	**such**	**a**	**royal**	**way**	**,**	**like**	**a**	**sure**	**'**	**nough**	**queen**	**,**	**one**	**said**	**.**
和	有	这样的	一个	皇家	方式	,	喜欢	一个	当然	-	足够了	女王	,	一	说	.

有人说，她举手投足间都散发着女王的气质，就像一位真正的女王。

[ðoʊ] [waɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [vaɪn] ['kaʊnti] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ]

Though	**why**	**children**	**who**	**had**	**never**	**been**	**out**	**of**	**Vine**	**County**	**should**	**know**	**so**	**much**
尽管	为什么	孩子们	WHO	有	绝不	到过	出去	的	藤	县	应该	知道	所以	很多

[ə'baʊt] [kwiːnz] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [tuː; tə][æsk] .

about	**queens**	**no**	**one**	**thought**	**to**	**ask**	**.**
关于	女王们	不	一	想法	到	问	.

虽然没有人想到要问，为什么从未离开过维恩县的孩子会对皇后了解那么多。

['bɪli] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] , [hiː; hi]

Billy	**suspected**	**his**	**mother**	**was**	**waiting**	**for**	**him**	**;**	**he**	**must**	**hurry**	**,**	**he**
比利	怀疑	他的	母亲	曾是	等待	为了	他	;	他	必须	匆忙	,	他

[θɔːt] .

thought	**.**
想法	.

比利觉得他妈妈在等他；他必须快点，他想。

[jet] [hiː; hi] ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ][bɪt] .

Yet	**he**	**couldn't**	**resist**	**showing**	**off**	**a**	**bit**	**.**
然而	他	不能	抵抗	显示	离开	一个	少量	.

但他还是忍不住想炫耀一下。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wiːl] , [went] [baɪ][ðə; ði]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [[ˌtuː'tuː]]

He	**bent**	**over**	**his**	**wheel**	**,**	**went**	**by**	**the**	**girls**	**with**	**a**	**rush**	**and**	**a**	**[**	**2**	**]**
他	弯曲	超过	他的	车轮	,	去	经过	这	女孩们	和	一个	匆忙	和	一个	[	2	]

他俯身握住方向盘，飞快地从女孩们身边经过，然后[2]

“ [hə'loʊ] ! ” [meɪd] [ə; eɪ] [niːt] [tɜːrn] , [wiːld] [ə; eɪ] ['fɪgjər] “ [eɪt] ” [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [tiːm] [ɔːr] [tuː] ,

“	**Hello**	**!**	**”**	**made**	**a**	**neat**	**turn**	**,**	**wheeled**	**a**	**figure**	**“**	**8**	**”**	**around**	**a**	**team**	**or**	**two**	**,**
“	你好	!	”	制成	一个	整洁的	转动	,	带轮子的	一个	数字	“	8	”	大约	一个	团队	或者	二	,

“你好！”做了一个漂亮的转弯，绕着一两队人画了个“8”字形，

['ʃaʊtɪd] , “ [dəunt] [freɪm] [ʌp] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] ! ” [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

shouted	**,**	**“**	**Don't**	**frame**	**up**	**anything**	**there**	**!**	**”**	**as**	**he**	**passed**	**a**	**second**	**time**	**,**
喊叫	,	“	不	框架	向上	任何事物	那里	!	”	作为	他	通过了	一个	第二	时间	,

他第二次经过时喊道：“别在那儿设陷阱！”

[ænd; ənd] [wɪzd] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪ] [hedʒ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	**whizzed**	**through**	**the**	**arch**	**in**	**his**	**own**	**high**	**hedge**	**with**	**one**	**wheel**	**in**	**the**	**air**	**.**
和	嗖嗖	通过	这	拱	在	他的	自己的	高的	对冲	和	一	车轮	在	这	空气	.

他飞驰穿过自己高高的树篱拱门，一个车轮腾空而起。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] - [stræp][ɪn] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [waɪl] ['roʊlɪŋ] [mɔːr] ['sloʊli] [ʌp]

He	swung	his	book	-	strap	in	greeting	to	his	mother	while	rolling	more	slowly	up
他	摇摆	他的	书	-	带子	在	问候	到	他的	母亲	尽管	滚动	更多的	缓慢地	向上

[ðə; ði][roʊz] - ['bɔːdəd] [pæθ][tuː; tə][ðə; ði][və'rændə] .

the	rose	-	bordered	path	to	the	veranda	.
这	玫瑰	-	带边框	小路	到	这	阳台	.

他挥动书带向母亲打招呼，然后沿着玫瑰环绕的小路缓缓走向阳台。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] [lʊkt] ['taɪərd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl][ðer; ðər] ['welkəmd] [hɪm; ɪm]

He	thought	his	mother's	face	looked	tired	;	but	the	smile	there	welcomed	him
他	想法	他的	母亲的	脸	看起来	疲劳的	;	但	这	微笑	那里	欢迎	他

['wɔːrmli] ,

warmly	,
热情地	,

他觉得母亲的脸色看起来很疲惫；但那笑容却温暖地迎接了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði]['taɪərd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] .

and	he	forgot	the	tired	look	with	her	first	words	.
和	他	忘了	这	疲劳的	看	和	她	第一的	字	.

她开口的第一句话就让他忘记了自己疲惫的神情。

“ [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [leɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['moʊɪŋ] , ['bɪli] ,

“	I'm	sorry	to	make	you	late	with	your	mowing	,	Billy	,
”	我是	对不起	到	制作	你	晚的	和	你的	割草	,	比利	,

“比利，很抱歉耽误你割草的时间了。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [fɔːr; fər][sʌm; səm] [kriːm] [ʃiː; ʃi]

but	I	must	have	you	go	out	to	Mrs	.	Prettyman's	for	some	cream	she
但	我	必须	有	你	去	出去	到	太太	.	-	为了	一些	奶油	她

['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] . ”

promised	me	.	”
承诺	我	.	”

但我必须让你去普雷蒂曼太太家买些她答应给我的面霜。”

“ [duː][juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] ?

“	Do	you	need	it	right	away	?
”	做	你	需要	它	正确的	离开	?

“您需要马上拿到吗？”

” ['bɪli] [stʊd] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ə'genst] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['teɪbl] .

”	Billy	stood	his	wheel	against	the	steps	and	flung	his	books	on	the	porch	table	.
”	比利	站立	他的	车轮	反对	这	步骤	和	扔	他的	图书	在	这	门廊	桌子	.

比利把车轮靠在台阶上，把书扔到门廊的桌子上。

“ [nɑːt] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lɔːn] . ”

“	Not	till	evening	;	but	there's	the	lawn	.	”
”	不是	直到	晚上	;	但	有	这	草地	.	”

“要到晚上才有；不过还有草坪。”

“ [aɪl] [moʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I'll	mow	in	the	morning	.
”	患病的	刈	在	这	早晨	.

“我明天早上割草。”

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] [ænd; ənd]['vɪzɪt] ['prɪti] — ['hærəld] , [aɪ] [miːn] — [tɪl] ['sʌndaʊn] ; [kɑːnt][aɪ] , ['mæmə] ?

Let	me	stay	and	visit	Pretty	—	Harold	,	I	mean	—	till	sundown	;	can't	I	,	mamma	?
让	我	停留	和	访问	漂亮的	—	哈罗德	,	我	意思是	—	直到	日落	;	不能	我	,	妈妈	?

让我留下来陪陪漂亮的哈罗德（我是说哈罗德）到日落吧，好吗，妈妈?

” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [[θriː]]

”	He	patted	her	cheek	with	[	3	]
”	他	轻拍	她	脸颊	和	[	3	]

他用[3]轻拍她的脸颊

[ə; eɪ] ['vɪgər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪŋk] .

a	vigor	that	made	her	wink	.
一个	活力	那	制成	她	眨眼	.

那股活力让她忍不住眨了眨眼。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] ['hwiːdld] .

“	You	know	you	can't	refuse	your	darling	boy	,	”	he	wheedled	.
“	你	知道	你	不能	拒绝	你的	亲爱的	男生	,	”	他	哄骗	.

“你知道你不能拒绝你心爱的儿子，”他哄骗道。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smaɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['grævəti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] ['moʊmənt]

In	spite	of	her	smile	there	was	a	tinge	of	gravity	in	her	silent	moment
在	尽管如此	的	她	微笑	那里	曾是	一个	色调	的	重力	在	她	沉默的	片刻

[ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

of	consideration	.
的	考虑	.

尽管她面带微笑，但在她沉默沉思的那一刻，仍透着一丝严肃。

“ ['veri] [wel] , ['bɪli] .

“	Very	well	,	Billy	.
“	非常	出色地	,	比利	.

“很好，比利。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃɔːrt] ['sætərdeɪ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juːl] [wɪʃ] [juːd] [kʌt] [ðə; ðɪ]

You	know	how	short	Saturday	is	,	and	that	to	-	morrow	you'll	wish	you'd	cut	the
你	知道	如何	短的	周六	是	,	和	那	到	-	明天	你会	希望	你会	切	这

[græs] [tuː; tə] - [deɪ] .

grass	to	-	day	.
草	到	-	天	.

你知道星期六有多短暂，明天你就会后悔今天没割草。

[jet] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] ; [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

Yet	I	leave	it	to	you	;	do	as	you	like	.
然而	我	离开	它	到	你	;	做	作为	你	喜欢	.

不过，这由你决定；你想怎么做就怎么做吧。

” [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [skwiːz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [kʌm] [ɪn] ['dʒɜːks] .

”	The	boy	gave	her	a	squeeze	that	made	her	last	words	come	in	jerks	.
”	这	男生	给予	她	一个	挤	那	制成	她	最后的	字	来	在	混蛋	.

男孩紧紧地抱住了她，导致她最后几个字断断续续地说了出来。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [miːn] [trɪk] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['feloʊ] , — [tʃʌk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ɑːn] [ə; eɪ]

“	That's	a	mean	trick	to	play	on	a	fellow	,	—	chuck	such	a	responsibility	on	a
“	那就是	一个	意思是	诡计	到	玩	在	一个	同伴	,	—	查克	这样的	一个	责任	在	一个

[twelv] - [jɪr] - [oʊld] .

twelve	-	year	-	old	.
十二	-	年	-	老的	.

“这对一个孩子来说太卑鄙了，——把这样的责任推给一个十二岁的孩子。”

[seɪ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɔːr] [aɪ] ['mʌsnt] , ['mæmə] .

Say	I	must	or	I	mustn't	,	mamma	.
说	我	必须	或者	我	不得	,	妈妈	.

妈妈，要么说我必须，要么说我不能。

” [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['dʒentli] [twiːkt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

”	He	caught	her	hand	and	gently	tweaked	her	fingers	.
”	他	捕捉	她	手	和	轻轻地	调整	她	手指	.

他抓住她的手，轻轻地捏了捏她的手指。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['beɪbi] , [maɪ] [sʌn] ; [juːl] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ,

“	You	are	not	a	baby	,	my	son	;	you'll	soon	be	a	man	,
“	你	是	不是	一个	婴儿	,	我的	儿子	;	你会	很快	是	一个	男人	,

“你不是小孩子了，我的儿子；你很快就会长大成人了。”

[ænd; ənd] [its] [taɪm] [juː; jʊ] [dɪd] [jʊr; jər] [oʊn] ['θɪŋkɪŋ] .

and	it's	time	you	did	your	own	thinking	.
和	它是	时间	你	做过	你的	自己的	思维	.

你该独立思考了。

[dəunt] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

Don't	be	late	for	dinner	.
不	是	晚的	为了	晚餐	.

晚餐别迟到。

〞 ['bɪli] [tʊk] [ðə; ði] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [held] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf]

〞	Billy	took	the	can	she	held	toward	him	,	and	made	a	face	that	was	half
〞	比利	采取	这	能	她	握住	朝向	他	,	和	制成	一个	脸	那	曾是	一半

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

比利接过她递过来的罐子，做了个半开玩笑的表情。

[hæf] [ˌdɪskən'tent] , [jet] [nɑːt] [ʌn'lʌvɪŋ] .

half	discontent	,	yet	not	unloving	.
一半	不满	,	然而	不是	冷漠无情	.

半是不满，但并非不爱。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɜːrnd] [ˌɪn'dɔːrz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə'gen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [[fɔːr]]

As	his	mother	turned	indoors	he	noticed	again	that	she	was	pale	,	and	[	4	]
作为	他的	母亲	转向	室内	他	注意到	再次	那	她	曾是	苍白	,	和	[	4	]

当他母亲转身进屋时，他再次注意到她脸色苍白，[4]

[ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [druːpt] ;

that	her	shoulders	drooped	;
那	她	肩膀	下垂	;

她的肩膀耷拉了下来；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪdoʊhʊd] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ðæt]

and	a	sudden	heat	rose	in	his	heart	against	the	widowhood	and	poverty	that
和	一个	突然	热	玫瑰	在	他的	心	反对	这	丧偶	和	贫困	那

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] .

made	it	necessary	for	her	to	work	so	hard	.
制成	它	必要的	为了	她	到	工作	所以	难的	.

他心中突然涌起一股怒火，痛恨寡妇的贫困，也痛恨她不得不如此辛勤劳作。

[wen] [hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] ,

When	he	grew	to	be	a	man	,	he	told	himself	,
什么时候	他	生长	到	是	一个	男人	,	他	讲述	他自己	,

当他长大成人后，他告诉自己：

[hiː; hi] [wʊd] [bai] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪlk] [dres] ;

he	would	buy	her	a	diamond	ring	and	a	silk	dress	;
他	会	买	她	一个	钻石	戒指	和	一个	丝绸	裙子	;

他会给她买一枚钻戒和一件丝绸连衣裙；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ænd; ənd] [wɜːrk] [noʊ] [mɔːr] .

and	she	should	sit	all	day	in	the	big	rocking	chair	and	work	no	more	.
和	她	应该	坐	全部	天	在	这	大的	摇滚	椅子	和	工作	不	更多的	.

她应该整天坐在大摇椅上，不再工作。

[tuː; tə] - [deɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [left] [ə; eɪ] [pæŋ] .

To	-	day	his	mother's	words	had	left	a	pang	.
到	-	天	他的	母亲的	字	有	左边	一个	疼痛	.

今天，母亲的话让他感到一阵刺痛。

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] “ [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

He	would	soon	be	a	man	and	have	to	“	think	for	himself	.
他	会	很快	是	一个	男人	和	有	到	“	思考	为了	他自己	.

他很快就会长大成人，必须“独立思考”。

” [jes] , [ænd; ənd] [wɜːrk] , [tuː] .

”	Yes	,	and	work	,	too	.
”	是的	,	和	工作	,	也	.

“是的，还有工作。”

“ [dʒiː] [wɪz] !

“	Gee	whiz	!
“	吉	呼啸	!

“哎呀！

['itl] [biː; bi] [tʌf] [nɑːt][tuː; tə] [pleɪ] ['eni] [mɔːr] ,

It'll	be	tough	not	to	play	any	more	,
它将	是	艰难的	不是	到	玩	任何	更多的	,

以后不能再玩游戏了，会很难受的。

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] ['boʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [triː] - [laɪnd] [roʊd] [ðæt] [led]

”	he	exclaimed	under	his	breath	as	he	bowled	along	the	tree	-	lined	road	that	led
”	他	惊呼	在下面	他的	气息	作为	他	保龄球	沿着	这	树	-	衬里	路	那	引领

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɛtiːmən] [fɑːrm] .

to	the	Prettyman	farm	.
到	这	漂亮人	农场	.

“他一边沿着通往普雷蒂曼农场的林荫小路轻声说道。”

[ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [dʒɔɪ] [noʊn] ['oʊnli][tuː; tə] [bɔɪz] [ænd; ənd]['fɑːrmz][ɪn]

In	the	hours	of	joy	that	followed	,	joy	known	only	to	boys	and	farms	in
在	这	小时	的	喜悦	那	随后	,	喜悦	已知	仅有的	到	男孩们	和	农场	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

conjunction	,
连词	,

接下来的几个小时里，充满了只有男孩和农场才能体会到的快乐。

['bɪli] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz]

Billy	,	—	and	it	was	unusual	for	him	,	—	more	than	once	recalled	his
比利	,	—	和	它	曾是	异常	为了	他	,	—	更多的	比	一次	召回	他的

['mʌðɚz] [wɜːrdz] ;

mother's	words	;
母亲的	字	;

比利——这对他来说很不寻常——不止一次地回忆起他母亲的话；

[hiːdid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] ['hærəld][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [gʊd] - [baɪ] [wen] [ðə; ði]

heeded	them	to	the	extent	of	bidding	Harold	a	reluctant	good	-	bye	when	the
听从了	他们	到	这	程度	的	投标	哈罗德	一个	不情愿的	好的	-	再见	什么时候	这

[sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['bleɪzɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

sun	was	still	blazing	high	above	the	horizon	.
太阳	曾是	仍然	炽烈	高的	多于	这	地平线	.

他们听从了他们的建议，甚至在太阳高悬地平线上时，依依不舍地向哈罗德道别。

[bʌt; bət] [wen] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [hiː; hi] [keɪm] [[faɪv]]

But	when	,	on	his	way	home	,	he	came	[	5	]
但	什么时候	,	在	他的	方式	家	,	他	来了	[	5	]

但当他回家途中，他来了[5]

[tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['wiːkənd] .

to	the	branching	of	the	road	his	good	resolution	weakened	.
到	这	分枝	的	这	路	他的	好的	解决	减弱	.

道路分岔时，他原本坚定的决心动摇了。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

He	looked	back	.
他	看起来	后退	.

他回头看了一眼。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [haɪ] .

The	sun	was	surely	more	than	an	hour	high	.
这	太阳	曾是	一定	更多的	比	一个	小时	高的	.

太阳肯定已经高悬空中超过一个小时了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] " [hɑːnt] .

He	would	have	time	to	go	up	the	hill	road	to	the	"	Ha'nt	.
他	会	有	时间	到	去	向上	这	爬坡道	路	到	这	"	没	.

他有时间沿着山路走到"Ha'nt"。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪd] [ðæt] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪvər] [wer] [ɪts] [dɪ'vaɪdɪd] [floʊ]

"	And	,	beside	that	,	he	wished	to	look	at	the	river	where	its	divided	flow
"	和	,	旁	那	,	他	希望	到	看	在	这	河	在哪里	它是	分割	流动

[en'sɜːkəld] [ə; eɪ] ['taɪni] ,

encircled	a	tiny	,
包围	一个	微小的	,

此外，他还想看看那条河，它的分流环绕着一个很小的.....

[ʃrʌb] - [groʊn] ['aɪlənd] .

shrub	-	grown	island	.
灌木	-	生长	岛	.

灌木丛生的小岛。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [waɪd] [lɔːn] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kloʊvər] [ænd; ənd] ['deɪziz] [keɪm] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]

A	certain	wide	lawn	,	starred	with	white	clover	and	daisies	came	unwelcome	to
一个	肯定	宽的	草地	,	星形	和	白色的	三叶草	和	雏菊	来了	不受欢迎	到

[hɪz; ɪz] [maɪnd] .

his	mind	.
他的	头脑	.

一片宽阔的草坪，点缀着白色的三叶草和雏菊，却让他感到不快。

[hiː; hi] [ɔːt] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃɑːpɪŋ] [ɔːf] ['kloʊvər] [tɑːps] .

He	ought	that	moment	to	be	chopping	off	clover	tops	.
他	应该	那	片刻	到	是	切碎	离开	三叶草	最高额	.

他当时应该在砍三叶草的顶端。

" ['dʒɪməni] !

"	Jiminy	!
"	吉米尼	!

"吉米尼！"

[aɪl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] ,

I'll	have	time	in	the	morning	,	"	he	said	aloud	,	and	hurried	on	,
患病的	有	时间	在	这	早晨	,	"	他	说	大声	,	和	慌忙	在	,

"我明天早上有时间，"他自言自语道，然后匆匆离去。

[nɑːt] ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [ə'genst]

not	slackening	his	speed	till	he	came	to	a	sharp	turn	that	took	the	road	against
不是	松弛	他的	速度	直到	他	来了	到	一个	锋利的	转动	那	采取	这	路	反对

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] ['maʊnt(ə)n] .

the	face	of	a	rugged	mountain	.
这	脸	的	一个	崎岖	山	.

他一路疾驰，直到遇到一个急转弯，道路紧贴着崎岖的山体。

[hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ɪn] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [roʊz] [vaɪn] [ænd; ənd] ['snoʊdrɑːp] ,

He	hid	his	wheel	and	can	in	a	tangle	of	rose	vine	and	snowdrop	,
他	隐藏	他的	车轮	和	能	在	一个	纠纷	的	玫瑰	藤	和	雪花莲	,

他把车轮和罐子藏在了一丛玫瑰藤和雪花莲里。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [blʌf] [ðæt] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈrɪvər] .

and	stood	out	on	the	edge	of	the	steep	bluff	that	overhung	the	rushing	river	.
和	站立	出去	在	这	边缘	的	这	陡	虚张声势	那	悬垂	这	匆忙	河	.

他矗立在陡峭的悬崖边缘，俯瞰着奔腾的河流。

[ðer; ðər] [bluːmd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

There	bloomed	the	island	.
那里	盛开	这	岛	.

岛上繁花似锦。

[nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] ['rɑːki] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ] ['gɔːrdʒəs] ['pɔpiːz] ; [ænd; ənd] ['bɪli]

Near	the	centre	a	rocky	point	was	aflame	with	gorgeous	poppies	;	and	Billy
靠近	这	中心	一个	岩石	观点	曾是	燃烧	和	华丽的	罂粟花	;	和	比利

[kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [[sɪks]]

could	smell	the	fragrance	[	6	]
可以	闻	这	香味	[	6	]

在中心附近的一个岩石岬角上，盛开着绚丽的罂粟花；比利能闻到花香[6]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊi] [waɪld] ['hiːliətroʊp] , — [pɑːp] - [kɔːrn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	snowy	wild	heliotrope	,	—	pop	-	corn	the	children	called	it	.
的	这	下雪的	荒野	鸡血石	,	—	流行音乐	-	玉米	这	孩子们	称为	它	.

雪白的野生天芥菜，孩子们叫它爆米花。

[ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [loʊ] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,

The	water	would	soon	be	low	enough	,	he	decided	,
这	水	会	很快	是	低的	足够的	,	他	决定	,

他心想，水位很快就会降到足够低的程度。

[ðoʊ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [fʊt] - [brɪdʒ] [hʌŋ] ['veri] [nɪr] ['sɜːrfɪs] .

though	the	end	of	the	suspension	foot	-	bridge	hung	very	near	surface	.
尽管	这	结尾	的	这	暂停	脚	-	桥	悬挂	非常	靠近	表面	.

虽然悬索人行桥的末端离地面很近。

[ðə; ði] [reɪnz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌd] [ðæt] [jɪr] , [dɪ'leɪɪŋ] [spɔːrt] [hiː; hi] [hæd; həd]

The	rains	had	come	in	a	sudden	flood	that	year	,	delaying	sport	he	had
这	雨	有	来	在	一个	突然	洪水	那	年	,	延迟	运动	他	有

[plænd] ,

planned	,
计划	,

那年暴雨来势汹汹，引发洪水，耽误了他原定的运动计划。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pleɪ] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɑːrt] .

in	which	the	island	was	to	play	an	important	part	.
在	哪个	这	岛	曾是	到	玩	一个	重要的	部分	.

其中，该岛将发挥重要作用。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːʃəsli] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [hɑːnt] ,

He	went	on	,	a	little	cautiously	now	,	and	shortly	came	in	view	of	the	"	Ha'nt	,
他	去	在	,	一个	小的	谨慎地	现在	,	和	不久	来了	在	看法	的	这	"	没	,

他继续前行，现在有些谨慎了，不久就看到了"Ha'nt,

" [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [ðoʊ] [ɪm'poʊzɪŋ] [haʊs] , [bɪlt] [ʌv; əv] [kʌt] [stoʊn] ,

"	a	sinister	though	imposing	house	,	built	of	cut	stone	,
"	一个	险恶	尽管	气势磅礴	房子	,	建造	的	切	石头	,

"一座阴森却又气势恢宏的房子，由切割好的石头建成。"

[kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] , ['baʊndɪŋ]

close	against	the	face	of	the	most	picturesque	mountain	of	the	range	,	bounding
关闭	反对	这	脸	的	这	最多	如画	山	的	这	范围	,	边界

['viːnə] ['væli] .

Vina	Valley	.
维纳	谷	.

紧贴着维纳山谷周围山脉中最风景如画的山峰的山体。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] [ænd; ənd] [dʌst] .

The	windows	were	curtained	with	cobwebs	and	dust	.
这	视窗	是	帘幕	和	蜘蛛网	和	灰尘	.

窗户上布满了蜘蛛网和灰尘。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [waɪd] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [sʌn] - [bliːtʃt] ['bɔrdz] ;

For	years	the	wide	front	door	had	been	nailed	up	with	the	same	sun	-	bleached	boards	;
为了	年	这	宽的	正面	门	有	到过	钉子	向上	和	这	相同的	太阳	-	漂白	板	;

多年来，那扇宽大的前门一直用同样的被太阳晒褪色的木板钉着；

[ænd; ənd] “ [kiːp] [aʊt] ！ ” [spoʊk] [frʌm; frəm] ['evri] [greɪ] ['splɪntər] .

and	“	Keep	out	！	”	spoke	from	every	gray	splinter	.
和	“	保持	出去	！	”	辐	从	每一个	灰色的	碎片	.

“禁止入内！”的喊声从每一根灰色的木刺中传出。

['bɪli] [nuː] [baɪ] [saɪt] [ðə; ði] [tuː] [ɪ'tæljənz] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] , ['brʌðərz] [jet] ['enəmi] .

Billy	knew	by	sight	the	two	Italians	who	lived	there	,	brothers	yet	enemies	.
比利	知道	经过	视线	这	二	意大利人	WHO	居住地	那里	,	兄弟	然而	敌人	.

比利一眼就认出了住在那里的两个意大利人，他们是兄弟，却是仇敌。

[iːtʃ] [dwelt] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] . [['sɛvən]]

Each	dwelt	by	himself	in	a	corner	of	the	great	building	.	[	7	]
每个	居住	经过	他自己	在	一个	角落	的	这	伟大的	建筑	.	[	7	]

他们各自独自居住在这座大建筑的一个角落里。[7]

[iːtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə'loʊn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['vɪnjərd] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] ,

Each	cultivated	alone	his	share	of	the	straggling	vineyard	on	the	heights	above	,
每个	栽培	独自的	他的	分享	的	这	零散的	葡萄园	在	这	高度	多于	,

每个人都独自耕耘着山顶上那片零星散落的葡萄园。

[tuː] [stiːp] [ænd; ənd] ['rɑːki] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [plaʊ] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [lʌʃ] ['eikəs] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['bɑːtəm] [went] ['fæloʊ] .

too	steep	and	rocky	for	a	plough	;	though	the	lush	acres	on	the	river	bottom	went	fallow	.
也	陡	和	岩石	为了	一个	犁	;	尽管	这	郁郁葱葱	英亩	在	这	河	底部	去	休耕	.

地势太陡峭多石，不适合耕犁；河谷底部的肥沃土地却荒芜了。

[ɪf] ['iːðər] ['əuvəstept] [hɪz; ɪz] [baʊndz] [ðeɪ] [fɔːt] .

If	either	overstepped	his	bounds	they	fought	.
如果	任何一个	越界	他的	界限	他们	战斗	.

如果其中任何一方越界，他们就会争吵。

['bɪli] [hæd; həd] [siːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [in'kauntəz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər] [ɪn] [ðer; ðər] [dɑːrk] ['feɪsɪz] ,

Billy	had	seen	one	of	these	encounters	;	and	the	fierce	fire	in	their	dark	faces	,
比利	有	已见	一	的	这些	遭遇	;	和	这	凶猛的	火	在	他们的	黑暗的	面孔	,

比利曾目睹过其中一次这样的冲突；他们黝黑的脸上燃烧着熊熊怒火，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrən] [wɜːrdz] [ðeɪ] [spoʊk] , — [oʊðz] [ðə; ði] [bɔɪ] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

the	passion	in	the	foreign	words	they	spoke	,	—	oaths	the	boy	felt	they	must	be	,
这	热情	在	这	外国的	字	他们	辐	,	—	誓言	这	男生	毛毡	他们	必须	是	,

他们口中那些陌生词语所蕴含的热情，——男孩觉得那一定是誓言——

— [sent] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [hoʊm] , [tɪndʒd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] .

—	sent	him	flying	home	,	tinged	his	dreams	for	many	a	night	.
—	发送	他	飞行	家	,	带点色调	他的	梦境	为了	许多	一个	夜晚	.

——让他飞奔回家，并在他的许多个夜晚的梦境中留下了阴影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ɪn'kwɪzətɪv] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [bɔɪz] , [jet] [ðə; ði] ['mɪstəri] ,

He	was	not	more	inquisitive	than	other	boys	,	yet	the	mystery	,
他	曾是	不是	更多的	好奇	比	其他	男孩们	,	然而	这	神秘	,

他并不比其他男孩更爱刨根问底，然而，这个谜团.....

[ðə; ði] ['meni] [ʌn'kæni] [teɪlz; 'teɪˌliz][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ,

the	many	uncanny	tales	told	of	the	old	house	,
这	许多	不可思议	故事	讲述	的	这	老的	房子	,

关于这座老房子的许多离奇故事，

['faɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ɪts] ['siːkrɪts] .

fired	him	with	a	desire	to	know	its	secrets	.
被解雇	他	和	一个	欲望	到	知道	它是	秘密	.

激发了他探寻其中秘密的渴望。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ]['mɜːrdər][hæd; həd] [left] [ɪts] [steɪn] [ðer; ðər] .

Long	before	he	was	born	a	murder	had	left	its	stain	there	.
长的	前	他	曾是	出生	一个	谋杀	有	左边	它是	弄脏	那里	.

在他出生很久之前，那里就留下了一起谋杀案的污点。

[ðə; ði] ['oʊnərz] , [sə'spektɪd] [bʌt; bət] [ˌʌnkən'vɪktɪd] , [muːvd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] [haʊs]

The	owners	,	suspected	but	unconvicted	,	moved	away	;	and	for	years	the	house
这	所有者	,	怀疑	但	未被定罪	,	已搬	离开	;	和	为了	年	这	房子

[stɛərd] ['veɪkəntli] [æt; ət] ['pæsər] .

stared	vacantly	at	passers	.
凝视	空洞地	在	过路人	.

房主虽然被怀疑但未被定罪，搬走了；多年来，这栋房子空洞地凝视着过往行人。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæljənz][hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [ɪts][bæd] [neɪm] .

The	coming	of	the	Italians	had	only	increased	its	bad	name	.
这	未来	的	这	意大利人	有	仅有的	增加	它是	坏的	姓名	.

意大利人的到来只会加深它的恶名。

[leɪt] ['trævələz] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [roʊd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz][ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [laɪts]

Late	travellers	on	the	lonely	road	declared	that	shadowy	forms	and	flickering	lights
晚的	旅行者	在	这	孤独	路	声明	那	阴暗的	表格	和	闪烁	灯

[pæst] [ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [[eɪt]]

passed	the	lower	windows	and	down	into	[	8	]
通过了	这	降低	视窗	和	向下	进入	[	8	]

寂静道路上的晚归旅客宣称，有模糊的身影和闪烁的灯光从低矮的窗户掠过，向下进入[8]

[ðə; ði] ['kævərnəs] ['beɪsmənt] ; [jet] [noʊ] [saʊndz] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːz] .

the	cavernous	basement	;	yet	no	sounds	ever	came	from	behind	the	barred	doors	.
这	洞穴状的	地下室	;	然而	不	声音	曾经	来了	从	在后面	这	禁止	门	.

巨大的地下室；然而，从紧闭的大门后却从未传来任何声音。

['ræʃ(ə)nəl] ['piːp(ə)l] [læft] [æt; ət] [ðiːz] ['stɔːriz] ,

Rational	people	laughed	at	these	stories	,
合理的	人们	笑了	在	这些	故事	,

理性的人会嘲笑这些故事。

[dɪ'klerd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['fænsis][ʌv; əv] [breɪnz] ['fʌdld] [baɪ] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [sə'luːn]

declared	them	the	fancies	of	brains	fuddled	by	too	long	a	stay	at	the	saloons
声明	他们	这	幻想	的	大脑	混乱	经过	也	长的	一个	停留	在	这	酒吧

[ɪn] [taʊn] .

in	town	.
在	镇	.

有人宣称，这些都是那些在城里酒吧待得太久，头脑昏沉的人的异想天开。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] .

But	Billy	was	not	so	easily	satisfied	.
但	比利	曾是	不是	所以	容易地	使满意	.

但比利并不轻易满足。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] ; [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ,

He	wished	to	see	for	himself	those	shadowy	forms	;	to	prove	to	the	small	,
他	希望	到	看	为了	他自己	那些	阴暗的	表格	;	到	证明	到	这	小的	,

[skerd] ['tʃɪldrən] [ðæt] ,

scared	children	that	,
害怕的	孩子们	那	,

他想亲眼看看那些模糊的身影；想向那些害怕的小孩证明，

['kɑːntreri] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf] , [ðə; ði] ['brʌðərz] ['sʌmtaɪmz] [hæd; həd] [gests] .

contrary	to	general	belief	,	the	brothers	sometimes	had	guests	.
相反	到	一般的	信仰	,	这	兄弟	有时	有	客人	.

与人们普遍的看法相反，兄弟俩有时也会招待客人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [weɪ] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]

And	he	had	a	queer	feeling	that	some	way	the	house	would	have	a
和	他	有	一个	酷儿	感觉	那	一些	方式	这	房子	会	有	一个

[pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

place	in	his	life	.
地方	在	他的	生活	.

他有一种莫名的感觉，觉得这栋房子会在他的生活中扮演某种角色。

[hiː; hi][əd'maɪəd][ɪts] ['gluːmi] ['grændʒər] ; [plænd] [ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

He	admired	its	gloomy	grandeur	;	planned	the	additions	he	would	make	if	it
他	钦佩	它是	阴沉	宏伟	;	计划	这	新增内容	他	会	制作	如果	它

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

were	his	own	,
是	他的	自己的	,

他欣赏它阴郁的宏伟；并计划着如果这是他自己的房子，他会进行哪些扩建。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv]['roʊziz] , [ænd; ənd][bæŋks][ʌv; əv]['freɪgrənt]['smaɪˌlæks] ,

and	the	gardens	,	the	hedges	of	roses	,	and	banks	of	fragrant	smilax	,
和	这	花园	,	这	对冲	的	玫瑰	,	和	银行	的	香	菝葜	,

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ðer; ðər] .

that	should	grow	there	.
那	应该	生长	那里	.

还有花园、玫瑰篱笆和芬芳的菝葜丛，它们本该在那里生长。

[naʊ] [hiː; hi] [krept] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [west]

Now	he	crept	through	the	brush	by	the	roadside	till	he	came	close	under	the	west
现在	他	悄悄地爬	通过	这	刷子	经过	这	路边	直到	他	来了	关闭	在下面	这	西方

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

现在他悄悄地穿过路边的灌木丛，直到靠近西墙下方。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [bleɪzd] [red] ['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	setting	sun	blazed	red	fire	at	him	from	the	windows	,	reminding	him
这	环境	太阳	燃烧的	红色的	火	在	他	从	这	视窗	,	提醒	他

['ʃɑːrpli] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .

sharply	of	the	hour	.
尖锐地	的	这	小时	.

夕阳透过窗户，灼热的红光扑面而来，让他猛然意识到时间已晚。

“ ['gɑːli] ! - [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] - [[naɪn]]

“	Golly	!	Wish't	I	had	time	to	stay	an	'	[	9	]
“	发誓	!	-	我	有	时间	到	停留	一个	-	[	9	]

“哎呀！真希望我有时间留下来。”[9]

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

手表。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] , ['bɛtsi] ; [aɪl] [goʊ] [raɪt] [naʊ] .

But	I	won't	,	Betsey	;	I'll	go	right	now	.
但	我	惯于	,	贝齐	; 患病的		去	正确的	现在	.

但我不会，贝茜；我现在就走。

" ['bɪli] [æt; ət] [wɜːrk] [ɔːr] [æt; ət] [pleɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əb'zɔːrbd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

"	Billy	at	work	or	at	play	was	so	absorbed	that	it	was	hard	for	him
"	比利	在	工作	或者	在	玩	曾是	所以	吸收	那	它	曾是	难的	为了	他

[tuː; tə] ['meʒər] [taɪm] ;

to	measure	time	;
到	措施	时间	;

“比利工作或玩耍时都非常投入，以至于他很难感知时间的流逝；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪr] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒəns] [bɪ'saɪd]

and	he	had	a	queer	notion	that	it	was	some	other	intelligence	beside
和	他	有	一个	酷儿	概念	那	它	曾是	一些	其他	智力	旁

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ,

his	own	will	that	reminded	him	,
他的	自己的	将要	那	提醒	他	,

他有一种奇怪的想法，认为除了他自己的意志之外，还有某种其他的智能在提醒他这一点。

['ɔːf(ə)n] [tuː] [leɪt] , [ʌv; əv] ['duːtiz] ['weɪtɪŋ] .

often	too	late	,	of	duties	waiting	.
经常	也	晚的	,	的	职责	等待	.

常常为时已晚，责任在身。

[ðɪs] [hiː; hi] [neɪmd] ['bɛtsi] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['bɛtsi] [keɪm] [tuː; tə] [stænd] [fɔːr; fər]

This	he	named	Betsey	;	and	among	the	children	Betsey	came	to	stand	for
这	他	命名	贝齐	;	和	之中	这	孩子们	贝齐	来了	到	站立	为了

['bɪliːz] ['kɑːnʃəns] .

Billy's	conscience	.
比利	良心	.

他给这个孩子取名为贝茜；在孩子们当中，贝茜成了比利良心的象征。

[ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] [stɪl] [plaɪ] [ðə; ði] [hoʊ] ;

Up	on	the	hillside	one	of	the	brothers	still	plied	the	hoe	;
向上	在	这	山坡	一	的	这	兄弟	仍然	合拢	这	锄	;

山坡上，其中一个兄弟还在挥舞着锄头；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd]

and	now	the	other	came	from	the	back	door	and	walked	down	the	road
和	现在	这	其他	来了	从	这	后退	门	和	步行	向下	这	路

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [kæn; kən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

with	his	milk	can	in	his	hand	.
和	他的	牛奶	能	在	他的	手	.

现在，另一个人从后门出来，手里拿着牛奶罐，沿着路走了下去。

['bɪli] [hæd; həd] “ [ðə; ði] [kriːps] ” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] ['kloʊzər] ; [bʌt; bət] [noʊ] [wʌn]

Billy	had	“	the	creeps	”	for	a	minute	,	and	cowered	closer	;	but	no	one
比利	有	“	这	令人毛骨悚然	”	为了	一个	分钟	,	和	畏缩	更近	;	但	不	一

[sɔː] [hɪm; ɪm] .

saw	him	.
锯	他	.

比利突然感到一阵毛骨悚然，畏缩地缩得更紧了；但没有人看到他。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] !

Now	was	the	time	!
现在	曾是	这	时间	!

就是现在！

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'gen] .

He	would	never	have	such	a	chance	again	.
他	会	绝不	有	这样的	一个	机会	再次	.

他再也不会有这样的机会了。

" [juː; jʊ] [kiːp] [stɪl] , ['bɛtsi] !

"	You	keep	still	,	Betsey	!
"	你	保持	仍然	,	贝齐	!

“贝茜，你别动！”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] !

I'm	going	to	watch	!
我是	去	到	手表	!

我要去看!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['spoʊkən] .

"	he	exclaimed	,	as	if	some	one	had	spoken	.
"	他	惊呼	,	作为	如果	一些	一	有	说	.

“他惊呼道，仿佛有人开口说话了一样。”

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [krept] ['nɪrər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , ['stɑːpɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [step] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ,

Cautiously	he	crept	nearer	the	door	,	stopping	at	each	step	to	listen	,
谨慎地	他	悄悄地爬	更近	这	门	,	停止	在	每个	步	到	听	,

他小心翼翼地蹑手蹑脚地靠近门口，每走一步都停下来侧耳倾听。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['wɜːrkər] [-]

to	look	again	at	the	worker	[	10	]
到	看	再次	在	这	工人	[	-	]

再看看工人[10]

[ə'bʌv] .

above	.
多于	.

多于。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['veri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wen] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

He	was	at	the	very	corner	of	the	house	when	voices	sounded	from	within	.
他	曾是	在	这	非常	角落	的	这	房子	什么时候	声音	听起来	从	之内	.

他当时正站在房子的角落里，这时屋里传来人声。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkər] .

He	started	,	his	breath	coming	quicker	.
他	开始	,	他的	气息	未来	更快	.

他开始喘息，呼吸也变得急促起来。

[hiː; hi] [kɔːt] [noʊ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [nuː] [baɪ] [ðə; ðɪ] " ['dʒɪndʒər] " [ɪn] [ðə; ðɪ] [toʊnz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spiːkɝz]

He	caught	no	words	,	but	knew	by	the	"	ginger	"	in	the	tones	that	the	speakers
他	捕捉	不	字	,	但	知道	经过	这	"	姜	"	在	这	音调	那	这	演讲者

[wɜːr; wər] ['æŋgri] .

were	angry	.
是	生气的	.

他没听清对方说了什么，但从语气中的“怒气”就能听出来说话的人很生气。

['ʃʌflɪŋ] [steps] [keɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['sterweɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [rɪr] .

Shuffling	steps	came	up	the	stairway	and	turned	toward	the	rear	.
洗牌	步骤	来了	向上	这	楼梯	和	转向	朝向	这	后部	.

脚步声拖沓地走上楼梯，然后转向后方。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [skʌdɪd] ['laɪtlɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['næroʊ] ['oʊpən] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	boy	scudded	lightly	across	the	narrow	open	space	to	the	shelter	of	a
这	男生	疾驰	轻轻	穿过	这	狭窄的	打开	空间	到	这	庇护所	的	一个

['mænzə'niːtə] [triː] ,

manzanita	tree	,
曼萨尼塔	树	,

男孩轻快地穿过狭窄的空地，跑到一棵曼萨尼塔树下躲避。

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'gen] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] .

and	looked	back	again	;	but	no	one	appeared	.
和	看起来	后退	再次	;	但	不	一	出现	.

他又回头看了一眼，但还是没有人出现。

[dɪd][hiː; hi] [stɪl] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['sɔːftlɪ] ['kwɔːrəlɪŋ] ['vɔɪsɪz] ?

Did	he	still	hear	the	softly	quarrelling	voices	?
做过	他	仍然	听到	这	轻轻	争吵	声音	?

他还能听到那些轻声的争吵声吗?

[hiː; hi] ['fænsɪd] [soʊ] .

He	fancied	so	.
他	幻想	所以	.

他就是这么想的。

[ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] ['daːkənd] [ðə; ðɪ] [siːn] ['θretnɪŋli] ,

The	sudden	dip	of	the	sun	behind	a	hill	darkened	the	scene	threateningly	,
这	突然	蘸	的	这	太阳	在后面	一个	爬坡道	变暗	这	场景	威胁地	,

太阳突然落到山后，阴沉的光线笼罩了大地，景象显得有些不祥。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ] [kriːps] .

and	brought	a	return	of	“	the	creeps	.
和	带来	一个	返回	的	“	这	令人毛骨悚然	.

于是“令人毛骨悚然的家伙”又回来了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['aʊər][fɔːr; fər]['goʊsts] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['riːəl] ['piːp(ə)l] .

”	It	was	not	the	hour	for	ghosts	,	they	must	be	real	people	.
”	它	曾是	不是	这	小时	为了	鬼魂	,	他们	必须	是	真实的	人们	.

“现在不是鬼魂出没的时候，他们一定是真人。”

['bɪli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər]

Billy	encouraged	himself	with	that	thought	and	wished	he	could	wait	for
比利	鼓励	他自己	和	那	想法	和	希望	他	可以	等待	为了

['fɜːrðər] [dɪ'skləʊʒəz] .

further	disclosures	.
更远	披露	.

比利以此鼓励自己，希望能够等待进一步的披露。

[dɪd][ðə; ðɪ][sʌn] ['evər] [bɪ'fɔːr] [goʊ] [daʊn] [soʊ][fæst] ?

Did	the	sun	ever	before	go	down	so	fast	?
做过	这	太阳	曾经	前	去	向下	所以	快速地	?

太阳以前落山过这么快吗?

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd][kæn; kən] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [best]

He	hastened	to	find	his	wheel	and	can	,	and	set	out	at	his	best
他	加快	到	寻找	他的	车轮	和	能	,	和	放	出去	在	他的	最好的

[peɪs] .

pace	.
步伐	.

他赶紧找到车轮和罐子，然后以最快的速度出发了。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [meɪn] [roʊd]

As	he	came	into	the	main	road
作为	他	来了	进入	这	主要的	路

当他走到主路时

[ə; eɪ]['roʊzi] , ['hoʊlsəm] [-]
a **rosy** **,** **wholesome** **[** **11** **]**
一个 红润 , 健康 [-]

一个玫瑰色的、健康的[11]

['lʊkɪŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [baɪ] .
looking **girl** **was** **flying** **by** **.**
寻找 女孩 曾是 飞行 经过 .

一个女孩飞速掠过。

“ [hə'loʊ] , [dʒiːn] !
“ **Hello** **,** **Jean** **!**
“ 你好 , 让 !

“你好，珍妮！”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] ; “ [ðæts] ['goʊɪŋ][sʌm; səm] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] .
” **he** **called** **after** **her** **;** **“** **that's** **going** **some** **—** **for** **a** **girl** **.**
” 他 称为 后 她 ; “ 那就是 去 一些 — 为了 一个 女孩 .

“他冲着她的背影喊道；“这可真了不起——对一个女孩来说。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd][roʊd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
” **She** **turned** **back** **and** **rode** **up** **by** **his** **side** **.**
” 她 转向 后退 和 骑 向上 经过 他的 边 .

她转身骑马来到他身边。

“ [waɪ] ['ʃʊdənt] [ə; eɪ][gɜːrl][raɪd][æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ?
“ **Why** **shouldn't** **a** **girl** **ride** **as** **fast** **as** **a** **boy** **?**
“ 为什么 不应该 一个 女孩 骑 作为 快速地 作为 一个 男生 ?

为什么女孩骑车不能像男孩一样快?

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] , [fræŋk] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɑːnɪst]
” **She** **had** **a** **bright** **,** **frank** **face** **,** **and** **her** **brown** **eyes** **were** **as** **honest**
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] .
as **they** **were** **beautiful** **.**
作为 他们 是 美丽的 .

“她长着一张开朗坦率的脸，棕色的眼睛既美丽又诚实。”

“ [oʊ] , [aɪ] [spoʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['feloʊ] ['dʌznt] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
“ **Oh** **,** **I** **s'pose** **she** **can** **,** **only** **a** **fellow** **doesn't** **expect** **it** **of** **her** **.**
“ 哦 , 我 假设 她 能 , 仅有的 一个 同伴 不 预计 它 的 她 .

“哦，我想她可以，只是男人不会期望她这样做。”

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪr] ?
How **came** **you** **out** **here** **?**
如何 来了 你 出去 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['refjʊdʒiːz] . ”
I **thought** **you'd** **be** **watching** **for** **refugees** **.** **”**
我 想法 你会 是 观看 为了 难民 . ”

我以为你会留意难民的情况。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['hʌrɪŋ] [fɔːr; fər] .
“ **That's** **what** **I'm** **hurrying** **for** **.**
“ 那就是 什么 我是 匆忙 为了 .

“这就是我急于求成的原因。”

['mæmə] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn][æn; ən] ['erənd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['blæks]
Mamma **sent** **me** **on** **an** **errand** **to** **Mrs** **.** **Black's**
妈妈 发送 我 在 一个 差事 到 太太 . 布莱克的

妈妈派我去布莱克太太家跑腿。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [treɪn] [kʌm] [ɪn] .

and	I	want	to	be	back	at	the	station	in	time	to	see	the	train	come	in	.
和	我	想	到	是	后退	在	这	车站	在	时间	到	看	这	火车	来	在	.

我想及时赶回车站，看到火车进站。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] .

I	wish	we	were	going	to	have	a	refugee	.
我	希望	我们	是	去	到	有	一个	难民	.

我希望我们能接收一名难民。

['wɔznt] [ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] ['ɔːf(ə)l] ? ”

Wasn't	the	earthquake	awful	?	”
不是	这	地震	可怕	?	”

地震是不是很可怕?

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [wɜːrs] .

And	the	fire	worse	.
和	这	火	更糟	.

而且火势更加严重。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ? ”

Why	can't	you	have	a	refugee	?	”
为什么	不能	你	有	一个	难民	?	”

为什么不能接收难民?

“ ['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['iznt] [bɪg] [ɪ'nʌf] . ”

“	Our	house	isn't	big	enough	.	”
”	我们的	房子	不是	大的	足够的	.	”

“我们的房子不够大。”

“ [aɪ] [ges] - [biː; bi][ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] [tʃæp] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] ['hiːd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ][saɪz] .

“	I	guess	ours'll	be	a	grown	-	up	chap	;	but	I	wish	he'd	be	a	boy	my	size	.
”	我	猜测	-	是	一个	生长	-	向上	小伙子	;	但	我	希望	他会	是	一个	男生	我的	尺寸	.

“我猜我们的孩子会是个成年小伙子；但我希望他是个和我一样大的男孩。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [ges] [pʊr] [oʊld][sæn][frən'sɪskoʊ] [lʊks] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [-]

How	do	you	guess	poor	old	San	Francisco	looks	to	-	day	?	”	[	12	]
如何	做	你	猜测	贫穷的	老的	圣	弗朗西斯科	看起来	到	-	天	?	”	[	-	]

你猜猜可怜的旧金山如今是什么样子? [12]

“ [oʊ] , ['bɪli] , [dəunt][æsk][ˌem 'iː] .

“	Oh	,	Billy	,	don't	ask	me	.
”	哦	,	比利	,	不	问	我	.

“哦，比利，别问我。”

[aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	bear	to	think	of	it	.
我	不能	熊	到	思考	的	它	.

我简直不敢想这件事。

[bʌt; bət][aɪ]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] ,

But	I	almost	forgot	,
但	我	几乎	忘了	,

但我差点忘了，

— [jʊr; jər] ['mʌðər] [sed] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] [stɔ:r] [ænd; ənd][get]

—	your	mother	said	if	I	saw	you	to	tell	you	to	go	by	the	store	and	get
—	你的	母亲	说	如果	我	锯	你	到	告诉	你	到	去	经过	这	店铺	和	得到

[ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] .

a	loaf	of	bread	.
一个	面包	的	面包	.

你妈妈说，如果我见到你，就告诉你去商店买条面包。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][treɪn] !

There's	the	train	!
有	这	火车	!

火车在那儿!

" [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʃrɪld] [ʌp][ðə; ði] ['næroʊ] ['væli] ,

"	The	whistle	shrilled	up	the	narrow	valley	,
"	这	哨	尖锐的	向上	这	狭窄的	谷	,

尖锐的哨声响彻狭窄的山谷，

['ekəuiŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sti:p] [gri:n] [hɪlz] [ðæt] [baʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

echoing	back	and	forth	from	the	steep	green	hills	that	bounded	it	.
回声	后退	和	前进	从	这	陡	绿色的	丘陵	那	有界	它	.

回声在周围陡峭的绿色山丘间回荡。

“ [ʃi:z] [æt; ət] [vaɪn] [hɪl] — [maɪlz] [ə'weɪ] ; [wi:l] [bi:t] [hɜ:r; hər] [ɪf] [wi:; wi] ['hɜ:ri] .

“	She's	at	Vine	Hill	—	miles	away	;	we'll	beat	her	if	we	hurry	.
“	她是	在	藤	爬坡道	—	英里	离开	;	出色地	打	她	如果	我们	匆忙	.

“她在藤山——离我们很远；如果我们抓紧时间，就能赶在她之前到达。”

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə; eɪ][bɪt] ['breθləs] .

"	His	words	were	a	bit	breathless	.
"	他的	字	是	一个	少量	喘不过气	.

他的话语有些气喘吁吁。

[ɔ:f] [ðeɪ] [baʊndɪd] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [θru:] [ðə; ði]['freɪgrənt] [sprɪŋ] ['i:vnɪŋ] .

Off	they	bounded	,	side	by	side	,	through	the	fragrant	spring	evening	.
离开	他们	有界	,	边	经过	边	,	通过	这	香	春天	晚上	.

他们并肩奔跑，穿过芬芳的春夜。

[ðə; ði] [red] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [tʌtʃt] [tu:; tə] [braitə] ['roʊzinəs] [ðer; ðər] ['gloʊɪŋ] [tʃi:ks] ,

The	red	of	the	western	sky	touched	to	brighter	rosiness	their	glowing	cheeks	,
这	红色的	的	这	西	天空	感动	到	更亮	玫瑰色	他们的	发光	脸颊	,

西方的天空泛起红晕，更衬得他们红润的脸颊更加明亮。

['tɪntɪd] ['dʒi:nz] [wɪnd] - [bloʊn] [her] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

tinted	Jean's	wind	-	blown	hair	with	gold	.
有色	牛仔裤	风	-	吹	头发	和	金子	.

让·被风吹乱的头发染成了金色。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [taʊn] [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [ə'hed] [ɪn][ə; eɪ][læst] [æm'bɪʃəs] [spɜ:rt] ,

As	they	neared	the	town	she	shot	ahead	in	a	last	ambitious	spurt	,
作为	他们	接近	这	镇	她	射击	前方	在	一个	最后的	雄心勃勃	喷	,

当他们接近城镇时，她猛地向前冲去，做最后的冲刺。

[wi:ld] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] .

wheeled	and	faced	him	as	he	came	up	.
带轮子的	和	面对	他	作为	他	来了	向上	.

他转过身，面对着走过来的他。

“ ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜ:rl] ?

“	Anything	else	you	can	do	better	than	a	girl	?
“	任何事物	别的	你	能	做	更好的	比	一个	女孩	?

“除了女孩，你还有什么做得比她好吗？”

" [ʃiː; ʃi] [dʒɪəd] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .
" she jeered , good - naturedly .
" 她 嘲笑 , 好的 - 自然地 .

她善意地嘲笑道。

" [traɪ][ə; eɪ][maɪl][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kæn; kən][ænd; ənd] [siː] [wer] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [reɪs] . " [-]
" Try a mile with this can and see where you come out in the race . " [13]
" 尝试 一个 英里 和 这 能 和 看 在哪里 你 来 出去 在 这 种族 . " [-]

"带着这个罐子跑一英里，看看你在比赛中能取得怎样的成绩。"[13]

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [əˈweɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][mɪlk] ? "
" Why have you been away out in the country for milk ? "
" 为什么 有 你 到过 离开 出去 在 这 国家 为了 牛奶 ? "

"你为什么去乡下买牛奶了？"

" [ðɪs] [mɪlk] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] [kriːm] .
" This milk happens to be cream .
" 这 牛奶 发生 到 是 奶油 .

"这牛奶碰巧是奶油。"

[aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrt] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðɪs] .
I've been wondering what kind of a dessert will take all this .
我已经 到过 好奇 什么 种类 的 一个 甜点 将要 拿 全部 这 .

我一直在想，什么样的甜点才能配得上这些食材。

" [dʒiːn][hɪd][ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] .
" Jean hid a queer little smile that she could not repress .
" 让 隐藏 一个 酷儿 小的 微笑 那 她 可以 不是 抑 .

"珍妮掩饰不住脸上那抹难以抑制的古怪微笑。"

" [aɪl] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɜːrst] [tʃæns] , " [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv]
" I'll wrestle with you first chance , " he challenged ; " but you wouldn't have
" 患病的 搏斗 和 你 第一的 机会 , " 他 挑战 ; " 但 你 不会 有
['eni] [ʃoʊ] ,
any show ,
任何 展示 ,

"我随时准备和你摔跤，"他挑衅道；"但你肯定没戏。"

[jʊr; jər] [dres] [ɪz][soʊ] [lɔːŋ] .
your dress is so long .
你的 裙子 是 所以 长的 .

你的裙子好长。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪm] [soʊ] ?
Why do you have ' em so ?
为什么 做 你 有 - 呃 所以 ?

你为什么会有这些?

" ['dʒiːnz] [feɪs] [fel] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] ['bɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .
" Jean's face fell , and she didn't look at Billy when she spoke .
" 牛仔裤 脸 跌倒 , 和 她 没有 看 在 比利 什么时候 她 辐 .

"珍的脸色沉了下来，说话时她没有看比利。"

" [maɪ] ['mʌðər] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] ['res(ə)l] ['eni] [mɔːr] . "
" My mother says I mustn't wrestle any more . "
" 我的 母亲 说道 我 不得 搏斗 任何 更多的 . "

"我妈妈说我不能再参加摔跤比赛了。"

" [waɪ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" Why , I wonder ?
" 为什么 , 我 想知道 ?

"我很好奇这是为什么呢？"

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [læf] . ”

She	used	to	watch	us	at	it	and	laugh	.	”
她	用过的	到	手表	我们	在	它	和	笑	.	”

她以前常常看着我们这样做，然后哈哈大笑。

“ [jes] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , ['bɪli] , [its] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi]['prɑːpər] .

“	Yes	;	but	—	oh	,	Billy	,	it's	awful	to	have	to	grow	up	and	be	proper	.
”	是的	;	但	—	哦	,	比利	,	它是	可怕	到	有	到	生长	向上	和	是	恰当的	.

“是的；但是——哦，比利，长大成人，做一个循规蹈矩的人，真是太糟糕了。”

[aɪ] ['bɛgd] ['mæmə] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['dresɪz] [daʊn] , [bʌt; bət][aɪm][pæst] [ˌθɜːr'tiːn] ,

I	begged	mamma	not	to	put	my	dresses	down	,	but	I'm	past	thirteen	,
我	乞求	妈妈	不是	到	放	我的	连衣裙	向下	,	但	我是	过去的	十三	,

我求妈妈不要把我的裙子脱下来，但我已经超过十三岁了。

[ænd; ənd][bɪg][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	big	as	she	is	.
和	大的	作为	她	是	.

而且她个子很高。

[ænd; ənd] — ”

And	—	”
和	—	”

和-”

“ [ðæts] [noʊ]['dʒaɪənt] .

“	That's	no	giant	.
”	那就是	不	巨大的	.

“那可不是什么巨人。”

[ʃiː; ʃi] ['iznt] - [ə; eɪ][kɪd] . [-]

She	isn't	bigger'n	a	kid	.	[	14	]
她	不是	-	一个	孩子	.	[	-	]

她个头还不如个孩子。[14]

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [let] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [pleɪ] ?

Will	she	let	you	come	to	play	?
将要	她	让	你	来	到	玩	?

她会让你来玩吗?

[ðə; ði] ['gæŋz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”

The	Gang's	coming	to	-	morrow	.	”
这	帮派的	未来	到	-	明天	.	”

“那帮人明天就要来了。”

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] [kʌm] .

“	Yes	,	I	can	come	.
”	是的	,	我	能	来	.

“好的，我可以来。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] ['klærəns] , [tuː] ? ”

Shall	I	bring	Clarence	,	too	?	”
将	我	带来	克拉伦斯	,	也	?	”

要不要也带上克拉伦斯?

“ [ʃʊr] .

“	Sure	.
”	当然	.

“当然。

[ɔːl][ðə; ði][kɪdz] .

All	the	kids	.
全部	这	孩子们	.

所有的孩子。

[bʌt; bət] ['klærəns] [ɪ'speʃəli] , — ['hiːz] [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	Clarence	especially	,	—	he's	my	son	,	you	know	.
但	克拉伦斯	尤其	,	—	他是	我的	儿子	,	你	知道	.

但克拉伦斯尤其如此——他是我的儿子，你知道的。

" ['bɪli] [grɪnd] .

"	Billy	grinned	.
"	比利	咧嘴一笑	.

比利咧嘴一笑。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] ['wəːʃips] [juː; jʊ] .

"	And	just	worships	you	.
"	和	只是	崇拜	你	.

"而且他简直崇拜你。"

[ɪz] [jʊr; jər] [lɔːn] [məud] ? "

Is	your	lawn	mowed	?	"
是	你的	草地	割草	?	"

你的草坪修剪了吗?

" [noʊ] ; [aɪl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	No	;	I'll	do	it	first	thing	to	-	morrow	.
"	不	;	患病的	做	它	第一的	事物	到	-	明天	.

"不，我明天一早就做。"

" [hiː; hi] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

"	He	tried	vainly	to	change	the	subject	.
"	他	尝试	徒劳地	到	改变	这	主题	.

他试图转移话题，但徒劳无功。

" [aɪ] — "

"	I	—	"
"	我	—	"

"我-"

" [oʊ] , ['bɪli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	Oh	,	Billy	To	-	morrow	!
"	哦	,	比利	到	-	明天	!

"哦，比利，明天！"

[juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hæf] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] .

You	won't	have	half	time	enough	to	play	.
你	惯于	有	一半	时间	足够的	到	玩	.

你没有足够的时间进行中场休息。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] ['meksɪkən] , — ['ɔːlweɪz] [mæn'jɑː.nə] !

You're	a	regular	Mexican	,	—	always	mañana	!
你是	一个	常规的	墨西哥	,	—	总是	明天	!

你是个地道的墨西哥人，——总是明天!

" [wen] [ðə; ði] [treɪn] [snɔːtid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ,

"	When	the	train	snorted	into	the	station	the	two	were	there	,
"	什么时候	这	火车	哼了一声	进入	这	车站	这	二	是	那里	,

"火车轰隆隆地驶入车站时，两人就在那里。"

['bɪli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hɪz; ɪz] [kæn; kən] ['dæŋglɪŋ] .

Billy	with	his	loaf	under	his	arm	,	his	can	dangling	.
比利	和	他的	面包	在下面	他的	手臂	,	他的	能	悬挂	.

比利胳膊下夹着面包，罐子晃来晃去。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [wɜːr; wər] ['taʊnzˌfoʊk] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] ['sɪti] ;

Most	of	the	arrivals	were	townsfolk	home	from	visits	to	the	stricken	city	;
最多	的	这	到达	是	镇民	家	从	访问	到	这	受打击的	城市	;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ,

but	a	few	,
但	一个	很少	,

大部分抵达者都是从受灾城市探望归来的镇民；但也有少数人，

['evɪdəntli] [st'reɪndʒəz] , [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ðəm'selvz] .

evidently	strangers	,	descended	and	stood	by	themselves	.
显然	陌生人	,	下降	和	站立	经过	他们自己	.

显然是陌生人，他们走下来，独自站着。

“ [ðæt] [bʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɪkɪts] , [ðɛms] [ðə; ði] [-]

“	That	bunch	with	the	tickets	,	them's	the	[	15	]
”	那	束	和	这	门票	,	它们是	这	[	-	]

“那群拿着票的人，就是[15]

['refjʊdʒiːz] , ” ['bɪli] ['wɪspəd] [tuː; tə][dʒiːn] .

refugees	,	”	Billy	whispered	to	Jean	.
难民	,	”	比利	低声说道	到	让	.

“难民，”比利低声对吉恩说。

“ [siː] ?

“	See	?
”	看	?

“看?

['mɪstər] . ['pætənz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Mr	.	Patton's	talking	to	them	.
先生	.	巴顿的	说	到	他们	.

巴顿先生正在和他们交谈。

['mɪstər] . ['braʊnz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] [tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hæk] .

Mr	.	Brown's	going	to	take	'	em	to	their	places	in	his	hack	.
先生	.	布朗的	去	到	拿	-	呃	到	他们的	地方	在	他的	黑客	.

布朗先生要坐他的马车把他们送到各自的位置。

[aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [ɪz]['aʊərz] .

I	wonder	which	is	ours	.
我	想知道	哪个	是	我们的	.

我想知道哪个是我们的。

['dʒɪməni] !

Jiminy	!
吉米尼	!

吉米尼!

[siː] [haʊ] [hɑːrd] [ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪdz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [blʌf] [hɜːr; hər] [terz] !

See	how	hard	that	poor	little	kid's	trying	to	bluff	her	tears	!
看	如何	难的	那	贫穷的	小的	孩子们	尝试	到	虚张声势	她	眼泪	!

看看这个可怜的小女孩多么努力地装出一副哭的样子!

” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [tʃaɪld] , [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][saɪz] ,

”	He	indicated	a	fair	-	haired	child	,	a	baby	in	size	,
”	他	表明的	一个	公平的	-	头发	孩子	,	一个	婴儿	在	尺寸	,

他指着一个金发碧眼、婴儿大小的孩子，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [hɪnt] [ʌv; əv] [mɔːr] ['jɪrz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['slendər] ['bɑːdi] .

though	her	face	gave	hint	of	more	years	than	her	slender	body	.
尽管	她	脸	给予	暗示	的	更多的	年	比	她	苗条	身体	.

虽然她的脸庞看起来比她苗条的身材要成熟一些。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['wʊmənz] [ʃuːz] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][tɔːrn] ;

She	**wore**	**woman's**	**shoes**	**,**	**and**	**one**	**was**	**torn**	**;**
她	穿着	女性的	鞋	,	和	一	曾是	撕裂	;

她穿着女鞋，其中一只鞋破了；

[ə; eɪ] ['drægld] [skɜːrt] [pɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] ;

a	**draggled**	**skirt**	**pinned**	**up**	**in**	**front**	**and**	**trailing**	**behind**	**;**
一个	拖着	裙子	已置顶	向上	在	正面	和	尾随	在后面	;

一条拖沓的裙子，前面用别针别起来，后面拖着；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['foʊldɪd] [ʃiːt] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	**a**	**folded**	**sheet**	**drawn**	**around**	**her**	**shoulders**	**.**
和	一个	折叠	床单	绘制	大约	她	肩膀	.

她肩上披着一张折叠的床单。

[jet] [noʊ] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] [dres] [kʊd; kəd] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [rɪ'faɪnd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Yet	**no**	**incongruity**	**of**	**dress**	**could**	**disguise**	**the**	**refined**	**beauty**	**of**	**her**	**face**	**,**
然而	不	不协调	的	裙子	可以	伪装	这	精制	美丽	的	她	脸	,

然而，再不协调的衣着也掩盖不了她精致的容颜。

[ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kʌvərd] [her] .

or	**of**	**her**	**uncovered**	**hair**	**.**
或者	的	她	裸露	头发	.

或者她未遮盖的头发。

[ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] [held] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]

A	**kindly**	**man**	**held**	**her**	**by**	**the**	**hand**	**,**	**yet**	**he**	**was**	**evidently**	**a**	**stranger**	**to**
一个	亲切地	男人	握住	她	经过	这	手	,	然而	他	曾是	显然	一个	陌生人	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

一位和蔼的男士牵着她的手，但显然她并不认识他。

“ ['bɪli] , [æsk]['mɪstər] . ['pætən] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] !

“	**Billy**	**,**	**ask**	**Mr**	**.**	**Patton**	**to**	**let**	**her**	**come**	**to**	**your**	**house**	**!**
“	比利	,	问	先生	.	巴顿	到	让	她	来	到	你的	房子	!

“比利，请帕顿先生让她来你家！”

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [bɔɪz] .

There	**aren't**	**any**	**boys**	**.**
那里	不是	任何	男孩们	.

没有男生。

” ['dʒiːnz] [vɔɪs] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .

”	**Jean's**	**voice**	**trembled**	**with**	**eagerness**	**.**
”	牛仔裤	嗓音	颤抖	和	渴望	.

珍的声音因急切而颤抖。

“ [ʃʊr] ! [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌk] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ” [-]

“	**Sure**	**!**	**Take**	**care**	**of**	**the**	**truck**	**,**	**will**	**you**	**?**	**”**	**[**	**16**	**]**
“	当然	!	拿	关心	的	这	卡车	,	将要	你	?	”	[	-	]

“当然！请你好好照看好卡车好吗？”[16]

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['bəːdənz] [tuː; tə]['dʒiːnz] ['wɪlɪŋ] [hændz] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

He	**dropped**	**his**	**burdens**	**to**	**Jean's**	**willing**	**hands**	**,**	**and**	**darted**	**forward**	**.**
他	掉落	他的	负担	到	牛仔裤	愿意的	双手	,	和	飞镖	向前	.

他把重担卸给吉恩，然后向前冲去。

['mɪstər] . ['pætən] , [huː] “ [pleɪst] ” [ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] , [wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['bɪliːz] [rɪ'kwest] ,

Mr	**.**	**Patton**	**,**	**who**	**“**	**placed**	**”**	**the**	**refugees**	**,**	**was**	**glad**	**of**	**Billy's**	**request**	**,**
先生	.	巴顿	,	WHO	“	放置	”	这	难民	,	曾是	高兴的	的	比利	要求	,

负责安置难民的帕顿先生对比利提出的请求表示欢迎。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [self] - [kən'troʊl][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;

for	the	child's	struggle	for	self	-	control	had	touched	him	;
为了	这	孩子的	斗争	为了	自己	-	控制	有	感动	他	;

因为孩子努力克制自己的行为感动了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɪndər] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['mɪsɪz] .

and	he	knew	no	one	would	be	a	kinder	mother	to	her	than	Mrs	.
和	他	知道	不	一	会	是	一个	幼儿园	母亲	到	她	比	太太	.

['benɪt] .

Bennett	.
贝内特	.

他知道，没有人会比贝内特太太更像个慈母。

['bɪli] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hæk] ,

Billy	hurried	away	,	and	arrived	at	his	home	before	the	hack	,
比利	慌忙	离开	,	和	到达的	在	他的	家	前	这	黑客	,

比利匆匆离开，赶在马车到来之前回到了家。

[bred] [ænd; ənd] [kriːm] [seɪf] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['θretnd] ['deindʒəz] .

bread	and	cream	safe	in	spite	of	threatened	dangers	.
面包	和	奶油	安全的	在	尽管如此	的	威胁	危险	.

尽管存在潜在危险，面包和奶油仍然是安全的。

“ [mɑː] ! ['mæmə] ['benɪt] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] ['bæŋd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ; “ [ʃiːz]

“	Ma	!	Mamma	Bennett	,	”	he	burst	out	as	he	banged	open	the	door	;	“	she's
“	马	!	妈妈	贝内特	,	”	他	爆裂	出去	作为	他	砰的一声	打开	这	门	;	“	她是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“妈！贝内特妈妈！”他一边猛地推开门一边喊道，“她来了！”

— ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] [gɜːrl] !

—	our	little	earthquake	girl	!
—	我们的	小的	地震	女孩	!

——我们的小地震女孩！

[ðə; ði]['kjuːtɪst][kɪd] , — [nɑːt][soʊ][bɪg][æz; əz][ðə; ði] [twɪnz] , [bʌt; bət] - [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

The	cutest	kid	,	—	not	so	big	as	the	twins	,	but	stylisher	in	the	face	.
这	最可爱	孩子	,	—	不是	所以	大的	作为	这	双胞胎	,	但	-	在	这	脸	.

最可爱的小孩——虽然没有双胞胎那么大，但长相更漂亮。

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

”	Mrs	.	Bennett	was	setting	the	table	.
”	太太	.	贝内特	曾是	环境	这	桌子	.

贝内特太太正在摆桌子。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [pleɪts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [æŋ'zaɪəti] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kerwɔːrn]

She	put	down	a	pile	of	plates	,	and	a	new	anxiety	came	into	her	careworn
她	放	向下	一个	桩	的	盘子	,	和	一个	新的	焦虑	来了	进入	她	忧心忡忡

[feɪs] .

face	.
脸	.

她放下一堆盘子，疲惫不堪的脸上浮现出新的焦虑。

“ [ə; eɪ] [tʃaɪld] ?

“	A	child	?
”	一个	孩子	?

“一个孩子？”

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . ['pætən] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [wʌn] . ”

I	told	Mr	.	Patton	I	couldn't	take	one	.	”
我	讲述	先生	.	巴顿	我	不能	拿	一	.	”

我告诉巴顿先生，我不能接受这样的安排。

“ [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mæmə] .
“	**But**	**I**	**asked**	**for**	**her**	**,**	**mamma**	**.**
”	但	我	问	为了	她	,	妈妈	.

“但我向妈妈要她。”

” ['bɪliːz] [vɔɪs] [lɔːst] [ɪts] [ɪg'zuːbərəns] .
”	**Billy's**	**voice**	**lost**	**its**	**exuberance**	**.**
”	比利	嗓音	丢失的	它是	热情洋溢	.

比利的声音失去了往日的活力。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [-]
His	**mother**	**never**	**[**	**17**	**]**
他的	母亲	绝不	[	-	]

他的母亲从未[17]

[hæd; həd] [lʊkt] [soʊ]['taɪərd] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
had	**looked**	**so**	**tired**	**,**	**he**	**thought**	**for**	**the**	**second**	**time**	**that**	**day**	**.**
有	看起来	所以	疲劳的	,	他	想法	为了	这	第二	时间	那	天	.

他那天第二次想到，他当时看起来很疲惫。

“ [oʊ] , ['bɪli] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] , [wen] ['mʌðər] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ?
“	**Oh**	**,**	**Billy**	**,**	**how**	**could**	**you**	**,**	**when**	**mother**	**has**	**so**	**much**	**to**	**do**	**?**
”	哦	,	比利	,	如何	可以	你	,	什么时候	母亲	有	所以	很多	到	做	?

“哦，比利，你怎么能这样呢？妈妈有那么多事要做呢？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['ɪdɪθ] , [huː] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [rer]
”	**It**	**was**	**his**	**sister**	**,**	**Edith**	**,**	**who**	**spoke**	**,**	**her**	**sweet**	**face**	**clouded**	**with**	**rare**
”	它	曾是	他的	姐姐	,	伊迪丝	,	WHO	辐	,	她	甜的	脸	阴天	和	稀有的

[ˌdɪsə'pruːvl] .
disapproval **.**
不赞成 .

是他的妹妹伊迪丝开口说话了，她甜美的脸上难得地浮现出一丝不满。

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk]['les(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] .
Yet	**she**	**went**	**on**	**with**	**the**	**music**	**lesson**	**she**	**was**	**giving**	**.**
然而	她	去	在	和	这	音乐	课	她	曾是	给予	.

但她还是继续上音乐课。

“ [aɪl] [help] [ə; eɪ][lɑːt] .
“	**I'll**	**help**	**a**	**lot**	**.**
”	患病的	帮助	一个	很多	.

“我会提供很多帮助。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] , ['sɪstər] ; [nɔːr] ['mæmə] , ['iːðər] .
You	**shan't**	**have**	**a**	**bit**	**more**	**trouble**	**,**	**sister**	**;**	**nor**	**mamma**	**,**	**either**	**.**
你	不会	有	一个	少量	更多的	麻烦	,	姐姐	;	也不	妈妈	,	任何一个	.

妹妹，你不会再遇到任何麻烦了；妈妈也不会。

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] ['klætər] .
”	**He**	**began**	**to**	**distribute**	**the**	**plates**	**with**	**noisy**	**clatter**	**.**
”	他	开始	到	分发	这	盘子	和	嘈杂	哒	.

他开始分发盘子，发出嘈杂的碰撞声。

“ [ʃiːl] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ˌdaʊn'sterz] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ” ['mɪsɪz] . ['benɪt]
“	**She'll**	**be**	**afraid**	**to**	**sleep**	**in**	**the**	**downstairs**	**bedroom**	**,**	”	**Mrs**	**.**	**Bennett**
”	壳	是	害怕的	到	睡觉	在	这	楼下	卧室	,	”	太太	.	贝内特

[rɪ'flektɪd] ,
reflected **,**
反映 ,

“她恐怕不敢睡在楼下的卧室里了，”贝内特太太心想。

['plænɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tʃaɪld] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv]

planning	rapidly	for	the	unexpected	child	whom	she	still	had	no	thought	of
规划	快速	为了	这	意外	孩子	谁	她	仍然	有	不	想法	的

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

turning	from	her	door	.
转弯	从	她	门	.

她正迅速为这个意料之外的孩子做准备，但她仍然没有想过要将他拒之门外。

“ [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ; [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [bʌŋk]

“	Put	her	in	my	room	and	give	me	the	Fo'castle	;	I've	always	wanted	to	bunk
“	放	她	在	我的	房间	和	给	我	这	福卡斯尔	;	我已经	总是	通缉	到	假寐

[ðer; ðər] . ”

there	.	”
那里	.	”

“把她安排到我的房间，把前城堡给我；我一直想睡在那儿。”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , ” ['ɪdɪθ] [sed] ,

“	She	may	come	with	me	,	mother	,	”	Edith	said	,
“	她	可能	来	和	我	,	母亲	,	”	伊迪丝	说	,

“她可以跟我一起去，妈妈，”伊迪丝说。

['pɔːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgər] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [biːt] ;

pausing	in	the	lesson	with	finger	uplifted	on	the	beat	;
暂停	在	这	课	和	手指	提升	在	这	打	;

上课时，手指在节拍上抬起，暂停片刻；

“ ['bɪli] ['mʌsnt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðæt] [bliːk] [tæŋk] [haʊs] . ” [-]

“	Billy	mustn't	go	into	that	bleak	tank	house	.	”	[	18	]
“	比利	不得	去	进入	那	苍凉	坦克	房子	.	”	[	-	]

“比利不能进入那个阴森的储罐房。”[18]

['mɪsɪz] . ['benɪt] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['tendər] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]

Mrs	.	Bennett	crossed	the	room	and	laid	a	tender	hand	on	her	daughter's
太太	.	贝内特	交叉	这	房间	和	铺设	一个	投标	手	在	她	女儿的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

贝内特太太走到房间另一边，温柔地把手放在女儿的肩膀上。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [niːd] ['pɜːrfɪkt] [rest] .

“	You're	not	strong	and	need	perfect	rest	.
“	你是	不是	强的	和	需要	完美的	休息	.

“你身体不够强壮，需要充分休息。”

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Besides	,	you	spoil	the	boy	.
除了	,	你	剧透	这	男生	.

而且，你把孩子宠坏了。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz]

It	won't	hurt	him	to	sleep	there	,	and	he	must	take	the	consequences
它	惯于	伤害	他	到	睡觉	那里	,	和	他	必须	拿	这	结果

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] . ”

of	his	own	act	.	”
的	他的	自己的	行为	.	”

他睡在那里不会有什么坏处，但他必须承担自己行为的后果。

“ [jet] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ˌdaʊn'sterz] , ” ['ɪdɪθ] [pə'sistid] .

“	Yet	let	him	sleep	downstairs	,	”	Edith	persisted	.
“	然而	让	他	睡觉	楼下	,	”	伊迪丝	持续	.

“但还是让他睡楼下吧，”伊迪丝坚持道。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðə; ði] !
“ No , no , the Fo'castle !
“ 不 , 不 , 这 福卡斯尔 !

“不，不，是福卡斯尔！”

[aɪ] — [hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
I — Here they come !
我 — 这里 他们 来 !

我——他们来了！

” ['bɪli] [set] [daʊn] [sʌm; səm] [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['deɪndʒərəs] [heɪst] [ænd; ənd][ræn] [aʊt] .
” Billy set down some cups with dangerous haste and ran out .
” 比利 放 向下 一些 杯子 和 危险的 匆忙 和 跑 出去 .

比利匆匆放下几个杯子，就跑了出去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɜːrθkweɪk] [gɜːrl]
The little earthquake girl
这 小的 地震 女孩

小地震女孩

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [hi:dlisnis] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [truː] [ə'baʊt]
In spite of noise and heedlessness there was something fine and true about
在 尽管如此 的 噪音 和 粗心大意 那里 曾是 某物 美好的 和 真的 关于
['bɪli] ;
Billy ;
比利 ;

尽管比利很吵闹也很鲁莽，但他身上还是有一些美好而真诚的东西；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [oʊld] ['baʊnsər] [waɪn] [wen] [left] [bɪ'haɪnd] ;
something that made old Bouncer whine when left behind ;
某物 那 制成 老的 保镖 抱怨 什么时候 左边 在后面 ;

让老保镖被留下时发出呜咽声的东西；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪtnz] [tuː; tə] [rʌb] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [legz] ;
something that called the kittens to rub against his legs ;
某物 那 称为 这 小猫 到 擦 反对 他的 腿 ;

某种东西吸引着小猫们蹭他的腿；

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] [ə'dɔːr] [hɪm; ɪm] ,
that made the little children at school adore him ,
那 制成 这 小的 孩子们 在 学校 崇拜 他 ,

这让他在学校里深受小朋友们的喜爱。

[ænd; ənd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [smaɪl] ['hɑːrtɪli] [wen] [ðeɪ] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
and men and women smile heartily when they greeted him .
和 男人 和 女性 微笑 衷心地 什么时候 他们 问候 他 .

男男女女见到他时都面带灿烂的笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] ['taɪərd]
It was this mysterious something that brought a wan smile to the small tired
它 曾是 这 神秘 某物 那 带来 一个 万 微笑 到 这 小的 疲劳的
[feɪs] [ænd; ənd]['taɪərd] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [kən'faɪdɪŋli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bluː] [wʌnz] .
face and tired eyes that looked confidingly into his blue ones .
脸 和 疲劳的 眼睛 那 看起来 悄悄地 进入 他的 蓝色的 一个 .

正是这神秘的因素，让那张疲惫的小脸上露出一丝淡淡的微笑，疲惫的眼睛充满信任地望着他的蓝色眼睛。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['kerfəli] [-]
He lifted her carefully [19]
他 抬起 她 小心 [-]

他小心翼翼地抱起了她[19]

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

down	from	the	carriage	,
向下	从	这	运输	,

从马车上下来，

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	led	her	up	the	walk	to	where	his	mother	and	sister	came	to	meet	them	.
和	引领	她	向上	这	走	到	在哪里	他的	母亲	和	姐姐	来了	到	见面	他们	.

他领着她沿着小路走到他母亲和妹妹来接他们的地方。

“ [jʊr; jər] [noʊz] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] , ['ɪdɪθ] !

“	Your	nose	is	out	of	joint	,	Edith	!
”	你的	鼻子	是	出去	的	联合的	,	伊迪丝	!

“伊迪丝，你生气了！”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['sɪstər] .

I've	got	a	new	sister	.
我已经	得到	一个	新的	姐姐	.

我多了一个妹妹。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [blʌnt] [wɜːrdz] .

”	But	his	eyes	belied	his	blunt	words	.
”	但	他的	眼睛	谎言	他的	钝	字	.

但他的眼神却与他直白的话语截然相反。

“ [jes] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

“	Yes	,	you	shall	be	our	dear	little	girl	.
”	是的	,	你	将	是	我们的	亲爱的	小的	女孩	.

“是的，你将成为我们亲爱的小女孩。”

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [tʊk] [ðə; ði][fər'lɔːrn] [tʃaɪld] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðərli] [ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

”	Mrs	.	Bennett	took	the	forlorn	child	in	her	motherly	arms	and	kissed	her	.
”	太太	.	贝内特	采取	这	绝望	孩子	在	她	母性	武器	和	亲吻	她	.

班纳特太太将这个可怜的孩子抱在怀里，亲吻了她。

“ [jʊə(r)] ['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [tuː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You're	tired	and	hungry	,	too	,	aren't	you	?	”
”	你是	疲劳的	和	饥饿的	,	也	,	不是	你	?	”

“你也又累又饿，对吧？”

“ [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Yes	,	thank	you	.
”	是的	,	感谢	你	.

“是的，谢谢。”

[bʌt; bət][moʊst][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['hʌŋgri] .

But	most	my	heart	is	hungry	.
但	最多	我的	心	是	饥饿的	.

但我内心深处最渴望的还是饥饿。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ]['mæmə] ?

Will	you	help	me	to	find	my	mama	?
将要	你	帮助	我	到	寻找	我的	妈妈	?

你能帮我找到我的妈妈吗?

" [ðə; ði] [kweɪnt] [wɜːrdz] [siːmd] [ɪn'kɑːŋgruəs] [fɔːr; fər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][dɪd][hɜːr; hər][self] -
" The quaint words seemed incongruous for so small a child , as did her self -
" 这 古雅 字 似乎 不协调 为了 所以 小的 一个 孩子 , 作为 做过 她 自己 -
[kən'troʊl] ;
control ;
控制 ;

"这些古雅的话语对于这样一个年幼的孩子来说似乎有些不协调，就像她的自制力一样；

[ænd; ənd][ðə; ði]['æksent][ɑːn][ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] " ['mæmə] " [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] ['ɔːlmoʊst]
and the accent on the last syllable of " mama " made her seem almost
和 这 口音 在 这 最后的 音节 的 " 妈妈 " 制成 她 似乎 几乎
['fɔːrən] [tuː; tə] ['bɪli] .
foreign to Billy .
外国的 到 比利 .

"妈妈"这个词的最后一个音节上的重音，让比利觉得她几乎像个外国人。

[jet] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [hɜːr; hər] [ə'nuː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld] [stɪl] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] ,
Yet he admired her anew as she tried to hold still her trembling lips ,
然而 他 钦佩 她 重新 作为 她 尝试 到 抓住 仍然 她 发抖 嘴唇 ,

然而，当她努力控制住颤抖的嘴唇时，他又一次被她深深吸引。

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] ; [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [wɪŋkt] [hɑːrd] ,
to restrain her tears ; as she threw up her head , winked hard ,
到 抑制 她 眼泪 ; 作为 她 扔 向上 她 头 , 眨眼 难的 ,

她强忍着泪水，抬起头，用力眨了眨眼。

[ænd; ənd] [felt] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
and felt vainly for a handkerchief .
和 毛毡 徒劳地 为了 一个 手帕 .

他徒劳地摸索着手帕。

" [hɪr] , [juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] , [teɪk] [maɪn] !
" Here , you poor darling , take mine !
" 这里 , 你 贫穷的 亲爱的 , 拿 矿 !

"来，你这可怜的小家伙，拿着我的吧！"

[ænd; ənd] [-]
And [20]
和 [-]

和[20]

[dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] — [juːl] [faɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .
don't be afraid — you'll find your mother before long .
不 是 害怕的 — 你会 寻找 你的 母亲 前 长的 .

别害怕，你很快就会找到你的母亲。

" ['iːdɪθs] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [breɪv] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɔɪst] .
" Edith's words were brave , but her own eyes were moist .
" 伊迪丝的 字 是 勇敢的 , 但 她 自己的 眼睛 是 潮湿 .

"伊迪丝的话语很勇敢，但她自己的眼眶却湿润了。"

" [fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [iːt] , [ænd; ənd] [rest] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
" First you must eat , and rest , so that you can tell us about your
" 第一的 你 必须 吃 , 和 休息 , 所以 那 你 能 告诉 我们 关于 你的
['mʌðər] ;
mother ;
母亲 ;

"你首先要吃饭，休息，这样你才能告诉我们你母亲的情况；

[ðen] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .
then we'll see what can be done .
然后 出色地 看 什么 能 是 完毕 .

然后我们看看能做些什么。

" ['mɪsɪz] . ['benɪt] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] [wer] ['bɪli] [hæd; həd] [pʊt]
" Mrs . Bennett took the child into the pleasant living - room where Billy had put
" 太太 . 贝内特 采取 这 孩子 进入 这 令人愉快的 活的 - 房间 在哪里 比利 有 放
[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] .
a fourth place at the table next his own .
一个 第四 地方 在 这 桌子 下一个 他的 自己的 .

班纳特太太带着孩子走进舒适的客厅，比利在餐桌旁自己的座位旁边放了第四个座位。

" [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [kɪd] , [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" Say , little kid , what's your name ?
" 说 , 小的 孩子 , 是什么 你的 姓名 ?

“小朋友，你叫什么名字？”

" [hi:; hi] [æskt] , ['merəli] ,
" he asked , merrily ,
" 他 问 , 兴高采烈地 ,

他兴高采烈地问道：“

[æz; əz][hi:; hi]['ru:tɪd; raʊtɪd][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [kæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:]
as he routed a great white cat from his own chair and placed it
作为 他 路由 一个 伟大的 白色的 猫 从 他的 自己的 椅子 和 放置 它
[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] .
before the fire for the child .
前 这 火 为了 这 孩子 .

他从自己的椅子上赶出一只大白猫，把它放在火堆前给孩子玩。

“ ['meri] ['elən] [smɪθ] ; [bʌt; bət][maɪ]['mæmə] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [meɪ] [nel] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sez] — [ʃi:; ʃi] [sez] -
“ Mary Ellen Smith ; but my mama calls me May Nell ; and she says — she says '
“ 玛丽 艾伦 史密斯 ; 但 我的 妈妈 呼叫 我 可能 内尔 ; 和 她 说道 — 她 说道 -
[kɪd] - [ɪz] ['vʌlgər] .
kid ' is vulgar .
孩子 - 是 庸俗 .

“我叫玛丽·艾伦·史密斯；但我妈妈叫我梅·内尔；她说——她说‘孩子’这个词很粗俗。”

" [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['veri] [ʃaɪ] .
" The last words were very shy .
" 这 最后的 字 是 非常 害羞的 .

“最后几个字说得很羞涩。”

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [meɪ] [ɪ'klɪps] [ju:; jʊ][ɪn] [ri'faɪnɪŋ] ['bɪli:z] ['læŋgwɪdʒ] , " ['mɪsɪz] . ['benɪt] [sed] , [wɪð; wɪθ]
“ The child may eclipse you in refining Billy's language , " Mrs . Bennett said , with
“ 这 孩子 可能 蚀 你 在 精制 比利 语言 , " 太太 . 贝内特 说 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] ,
a smile ,
一个 微笑 ,

“这孩子在提升比利语言能力方面可能会超越你，”贝内特太太笑着说。

[ə'saɪd][tu:; tə] ['ɪdɪθ] ; [ænd; ənd] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tu:; tə] “ [dɪʃ] [ʌp] " [ðə; ði] ['dɪnər] .
aside to Edith ; and went into the kitchen to “ dish up " the dinner .
旁边 到 伊迪丝 ; 和 去 进入 这 厨房 到 “ 盘子 向上 " 这 晚餐 .

伊迪丝跟他打了个招呼，然后走进厨房去“准备”晚餐。

['ɪdɪθ] ['fɪnɪʃt] [hɜ:r; hər]['mju:zɪk]['les(ə)n] , [dɪs'mɪst] [-]
Edith finished her music lesson , dismissed [21]
伊迪丝 完成的 她 音乐 课 , 解雇 [-]

伊迪丝结束了音乐课，被遣散了[21]

[hɜːr; hər]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]['taɪdi] [ɪf] ['kɑːmɪk(ə)l] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

her	pupil	,	and	made	the	little	girl	tidy	if	comical	,	in	one	of	her	own
她	瞳孔	,	和	制成	这	小的	女孩	整齐的	如果	滑稽	,	在	一	的	她	自己的

[frɑːks] .

frocks	.
连衣裙	.

她的学生把小女孩打扮得整洁可爱，尽管有点滑稽，但还是穿上了她自己的一件连衣裙。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɔːr] [sæt][tuː; tə] [iːt] ,

And	when	the	four	sat	to	eat	,
和	什么时候	这	四	卫星	到	吃	,

四人坐下来吃饭时，

['bɪliːz] [vɔɪs] [ræŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sæŋ] [ɪn] [luː] [ʌv; əv] [greɪs] . [-]

Billy's	voice	rang	above	the	rest	in	the	little	song	they	sang	in	lieu	of	grace	.	[	22	]
比利	嗓音	响铃	多于	这	休息	在	这	小的	歌曲	他们	唱	在	代替	的	优雅	.	[	-	]

在他们唱的代替祷告的小歌中，比利的声音盖过了其他人的声音。[22]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [gæŋ]

THE	SATURDAY	GANG
这	周六	帮派

星期六帮

[ðə; ði] [pleɪs] ['bɪli] [kɔːld] [ðə; ði] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['wɪndmɪl] ['taʊər] .

THE	place	Billy	called	the	Fo'castle	was	a	tiny	room	in	the	sloping	windmill	tower	.
这	地方	比利	称为	这	福卡斯尔	曾是	一个	微小的	房间	在	这	倾斜的	风车	塔	.

比利称之为“前堡”的地方，是倾斜的风车塔楼里的一间小房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

It	was	level	with	the	second	floor	of	the	house	,	and	a	narrow	,
它	曾是	等级	和	这	第二	地面	的	这	房子	,	和	一个	狭窄的	,

它与房子的二楼齐平，而且很窄，

['reɪld] [brɪdʒ] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] .

railed	bridge	connected	it	with	a	door	in	his	mother's	room	.
有轨电车	桥	连接	它	和	一个	门	在	他的	母亲的	房间	.

一座带栏杆的桥将它与他母亲房间里的一扇门连接起来。

['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bʌv] - [graʊnd] ['selər] , [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði][bɪg][tæŋk] .

Under	it	was	the	above	-	ground	cellar	,	overhead	the	big	tank	.
在下面	它	曾是	这	多于	-	地面	地窖	,	开销	这	大的	坦克	.

下面是地上酒窖，上面是大水箱。

[stɪl] ['haɪər] [wɜːrl] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [wɪŋz] [ðæt] [pʌmpt] [ðə; ði] ['bjuːti] - ['gɪvɪŋ] ['wɔːtər][tuː; tə]

Still	higher	whirled	the	great	white	wings	that	pumped	the	beauty	-	giving	water	to
仍然	更高	旋转	这	伟大的	白色的	翅膀	那	泵	这	美丽	-	给予	水	到

[lɔːn] [ænd; ənd] ['gaːdnz] .

lawn	and	gardens	.
草地	和	花园	.

更高处，巨大的白色水翼旋转着，将赋予美丽气息的水输送到草坪和花园。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [wʌz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd] [ber] , [bʌt; bət] ['bɪli] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	little	room	was	rude	and	bare	,	but	Billy	loved	it	.
这	小的	房间	曾是	粗鲁的	和	裸	,	但	比利	喜爱	它	.

房间又小又简陋，但比利很喜欢。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [biːmz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

He	thought	the	massive	beams	like	the	ribs	of	a	ship	,
他	想法	这	大量的	光束	喜欢	这	肋骨	的	一个	船	,

他觉得那些巨大的梁柱就像船的肋骨。

[ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə] [hæŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['pɪktʃərz] .

and	planned	to	hang	between	them	all	his	ship	pictures	.
和	计划	到	悬挂	之间	他们	全部	他的	船	图片	.

他计划把所有船的照片都挂在它们中间。

['eniθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] ['faɪərd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Anything	relating	to	the	sea	fired	his	imagination	.
任何事物	相关	到	这	海	被解雇	他的	想像力	.

任何与海洋有关的事物都能激发他的想象力。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['mænlinəs] [tuː; tə] [sliːp] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ;

It	gave	him	a	sense	of	manliness	to	sleep	there	alone	;
它	给予	他	一个	感觉	的	男子气概	到	睡觉	那里	独自的	;

独自一人睡在那里，让他感到自己很有男子气概；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hevɪərðən'er] [gʌsts] [ʌv; əv] [naɪt] [wɪnd] [rɔkt] [ðə; ði] ['taʊər] ,

and	when	the	heavier	gusts	of	night	wind	rocked	the	tower	,
和	什么时候	这	较重	阵风	的	夜晚	风	摇滚	这	塔	,

当夜风吹得塔身摇晃时，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [wiːl] [-]

and	each	revolution	of	the	big	wheel	[	23	]
和	每个	革命	的	这	大的	车轮	[	-	]

大轮的每一次旋转[23]

[splæʃt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'genst] [ðə; ði] [tæŋk] , [æz; əz] [weɪvz] [læp] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [saɪd] ,

splashed	the	water	against	the	tank	,	as	waves	lap	a	ship's	side	,
溅起	这	水	反对	这	坦克	,	作为	波浪	膝	一个	船的	边	,

水花溅到水箱上，就像海浪拍打船舷一样。

[hiː; hi] [driːmd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [kɔːld] [hɪm'self] “ ['kæptɪn] .

he	dreamed	himself	on	the	ocean	,	called	himself	“	Captain	.
他	梦见	他自己	在	这	海洋	,	称为	他自己	“	队长	.

他梦见自己在大海上，自称“船长”。

” [hiː; hi] [woʊk] ['ɜːrli] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

”	He	woke	early	the	next	morning	.
”	他	觉醒	早期的	这	下一个	早晨	.

第二天早上他醒得很早。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [rer] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [slept] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] .

This	was	rare	for	him	;	he	usually	slept	like	a	bear	in	midwinter	.
这	曾是	稀有的	为了	他	;	他	通常	睡着了	喜欢	一个	熊	在	隆冬	.

这对他来说很罕见；他通常睡得像寒冬腊月里的熊一样香甜。

[pər'hæps] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbər] [laɪt] .

Perhaps	the	creaking	of	the	windmill	all	through	the	night	made	his	slumber	light	.
也许	这	嘎吱作响	的	这	风车	全部	通过	这	夜晚	制成	他的	睡眠	光	.

或许是整夜风车的吱嘎声让他难以入眠。

[ə'nʌðər] [nɔɪz] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .

Another	noise	had	disturbed	him	,	the	sewing	machine	.
其他	噪音	有	不安	他	,	这	缝纫	机器	.

另一种噪音打扰了他，那是缝纫机的声音。

[ɪts] [wɜːr] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm]

Its	whirr	had	come	up	to	him	from	the	open	window	of	the	living	-	room
它是	呼呼	有	来	向上	到	他	从	这	打开	窗户	的	这	活的	-	房间

.

:

.

它的嗡嗡声是从客厅敞开的窗户里传来的。

[hiː; hi] [nuː] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['soʊɪŋ] [hɑːrd] ,

He	knew	mother	and	sister	were	sewing	hard	,
他	知道	母亲	和	姐姐	是	缝纫	难的	,

他知道母亲和妹妹正在努力缝纫。

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['streɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] ['suːtəbli] [klæd] .

that	on	the	morrow	the	poor	little	stranger	might	be	suitably	clad	.
那	在	这	明天	这	贫穷的	小的	陌生人	可能	是	适当地	覆膜	.

好让这个可怜的小陌生人明天就能穿上合适的衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['ekstrə] [wɜːrk] !

He	had	brought	upon	them	this	extra	work	!
他	有	带来	之上	他们	这	额外的	工作	!

他给他们带来了额外的工作!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

And	this	was	only	the	beginning	.
和	这	曾是	仅有的	这	开始	.

而这仅仅是个开始。

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [faʊnd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [baɪ] [kloʊðz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fuːd] ;

If	the	child's	mother	was	not	found	they	must	buy	clothes	as	well	as	food	;
如果	这	孩子的	母亲	曾是	不是	成立	他们	必须	买	衣服	作为	出色地	作为	食物	;

如果找不到孩子的母亲，他们就必须购买衣服和食物;

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['mʌni] .

and	this	would	take	a	lot	of	his	sister's	money	.
和	这	会	拿	一个	很多	的	他的	姐妹	钱	.

这将花费他姐姐很多钱。

“ ['dʒɪməni] !

“	Jiminy	!
”	吉米尼	!

“吉米尼！”

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [wɜːrk] [ðɪs] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz] ,

If	they	don't	let	me	work	this	vacation	,	I'll	have	to	run	away	,	”	he	thought	as	,
如果	他们	不	让	我	工作	这	假期	,	患病的	有	到	跑步	离开	,	”	他	想法	作为	,

“如果他们不让我假期工作，我就得逃跑了，”他心想。

[θruː] [ðə; ði] ['ʌn'kəːtnd] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] [sɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['westərn] [hɪlz] . [-]

through	the	uncurtained	window	,	he	watched	the	evening	star	sink	below	the	western	hills	.	[	24	]
通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	,	他	观看	这	晚上	星星	下沉	以下	这	西	丘陵	.	[	-	]

透过没有窗帘的窗户，他看到晚星沉入西方的山峦之下。[24]

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [stɑːr] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ;

While	he	was	wondering	if	people	lived	in	the	star	he	fell	asleep	;
尽管	他	曾是	好奇	如果	人们	居住地	在	这	星星	他	跌倒	睡着了	;

他正想着这颗星星上是否有人居住时，不知不觉睡着了;

[jet] [weɪkt] ['leɪtər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['bɪzi] [mə'ʃiːn] .

yet	waked	later	to	hear	the	busy	machine	.
然而	醒来	之后	到	听到	这	忙碌的	机器	.

然而，后来醒来却听到机器运转的声音。

“ ['gɑːli] !

“	Golly	!
”	发誓	!

“发誓!

[ðeə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

They're	working	all	night	.
它们是	在职的	全部	夜晚	.

他们通宵工作。

[aɪ] — [ɔːt] [tuː; tə] — [help] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	—	ought	to	—	help	—	to	-	morrow	.
我	—	应该	到	—	帮助	—	到	-	明天	.

我明天应该帮忙。

[aɪ] — ” [hiː; hi] [slept] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hæf] [meɪd] .

I	—	”	He	slept	again	with	his	good	resolution	half	made	.
我	—	”	他	睡着了	再次	和	他的	好的	解决	一半	制成	.

“我——”他带着只做了一半的决心又睡着了。

[jet] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr]

Yet	the	impression	of	the	night	had	been	deep	enough	to	wake	him	before
然而	这	印象	的	这	夜晚	有	到过	深的	足够的	到	唤醒	他	前

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] .

the	sun	rose	.
这	太阳	玫瑰	.

然而，夜晚的印象如此深刻，以至于他在太阳升起之前就醒了过来。

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] , [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli] ['brekfəst] ; [pʊt] [freʃ]

He	dressed	quickly	,	astonished	the	chickens	with	an	early	breakfast	;	put	fresh
他	穿着	迅速地	,	惊讶	这	鸡	和	一个	早期的	早餐	;	放	新鲜的

[sænd][ɪn][ðə; ði] [kuːp] ;

sand	in	the	coop	;
沙	在	这	合作社	;

他迅速穿好衣服，给鸡群准备了丰盛的早餐，让它们惊喜不已；他还往鸡舍里铺上了新鲜的沙子；

[klaɪmd] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] ['taʊər] [tuː; tə][ɔɪl][ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [wiːl] ;

climbed	the	windmill	tower	to	oil	the	bearings	of	the	big	wheel	;
攀登	这	风车	塔	到	油	这	轴承	的	这	大的	车轮	;

爬上风车塔，给大轮子的轴承上油；

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [lɔːn] ['moʊər] [ɪn]['ɔːrdər] ,

and	put	the	lawn	mower	in	order	,
和	放	这	草地	割草机	在	命令	,

把割草机整理好。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] ['sliːpɝz] .

but	remembered	in	time	that	to	use	it	would	wake	the	sleepers	.
但	记得	在	时间	那	到	使用	它	会	唤醒	这	卧铺	.

但后来想起，使用它会吵醒熟睡的人。

[wʌt] [mɔːr] [maɪt] [hiː; hi][duː][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [wɜːrk] ?

What	more	might	he	do	to	hasten	the	Saturday	work	?
什么	更多的	可能	他	做	到	趋	这	周六	工作	?

他还能做些什么来加快周六的工作进度?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tʃɑːp][ðə; ði]['kɪndlɪŋ][ɔːr][fɪl][ðə; ði][wʊd][bɑːksɪz] .

He	could	not	chop	the	kindling	or	fill	the	wood	boxes	.
他	可以	不是	劈	这	引火物	或者	充满	这	木头	盒子	.

他既劈不了引火柴，也装不满柴箱。

[ðə; ði]['wiːdɪŋ] !

The	weeding	!
这	除草	!

除草!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] .

It	was	behind	.
它	曾是	在后面	.

它在后面。

[bəuθ]['mʌðər][ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd][rɪ'maɪndɪd][hɪm; ɪm][rɪ'piːtɪdlɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]

Both	mother	and	sister	had	reminded	him	repeatedly	,	but	he	had
两个都	母亲	和	姐姐	有	提醒	他	反复	,	但	他	有

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

母亲和姐姐都反复提醒过他，但他却忘记了。

['oʊnli]['jestərdeɪ][hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd][meɪd]['taɪdi][ðə; ði]['flaʊər][bedz][ðæt]['flæŋkt][ðə; ði][haʊs] ;

Only	yesterday	his	sister	had	made	tidy	the	flower	beds	that	flanked	the	house	;
仅有的	昨天	他的	姐姐	有	制成	整齐的	这	花	床	那	侧翼	这	房子	;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɛlənz] , [-]

but	the	melons	,	[	25	]
但	这	甜瓜	,	[	-	]

就在昨天，他的姐姐还整理了房子两侧的花坛；但是甜瓜[25]

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] , — [ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt][dʌn] , [ænd; ənd][ðæt][wʊd][meɪk][noʊ][nɔɪz] .

the	vegetables	,	—	they	were	not	done	,	and	that	would	make	no	noise	.
这	蔬菜	,	—	他们	是	不是	完毕	,	和	那	会	制作	不	噪音	.

蔬菜还没熟，所以不会发出声音。

[ðə; ði]['bɛnɪts] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst]['pleɪsɪz][ɪn][taʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] .

The	Bennetts	'	was	one	of	the	oldest	places	in	town	,	and	the	most	beautiful	.
这	贝内茨	-	曾是	一	的	这	最老	地方	在	镇	,	和	这	最多	美丽的	.

贝内特家是镇上最古老的地方之一，也是最漂亮的地方之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [æm'bɪʃəsli] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self][ə; eɪ]['sɪti] .

It	was	near	the	heart	of	the	growing	village	ambitiously	calling	itself	a	city	.
它	曾是	靠近	这	心	的	这	生长	村庄	雄心勃勃	呼叫	本身	一个	城市	.

它位于这个正在蓬勃发展、并雄心勃勃地自称为城市的村庄的中心地带附近。

['lev(ə)l] [lɔːnz] [prə'tektɪd] [baɪ] [haɪ] [hedʒz] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [baɪ]['meni] [triːz] ,

Level	lawns	protected	by	high	hedges	and	shaded	by	many	trees	,
等级	草坪	受保护	经过	高的	对冲	和	阴影	经过	许多	树木	,

平坦的草坪被高高的树篱环绕，并被许多树木遮荫。

[spred]['æmpli][ə'raʊnd][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][bæk][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['terəs] ,

spread	amply	around	the	house	and	back	to	the	first	terrace	,
传播	充足的	大约	这	房子	和	后退	到	这	第一的	阳台	,

均匀地铺满整栋房子，一直延伸到第一层露台。

[wer][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['beri][vaɪnz]['kʌvərd]['trelisiz][ðæt][ʃʌt][ɔːf][ə; eɪ]['loʊər]['lev(ə)l][dɪ'voʊtɪd]

where	a	tangle	of	berry	vines	covered	trellises	that	shut	off	a	lower	level	devoted
在哪里	一个	纠纷	的	浆果	藤蔓	涵盖	棚架	那	关闭	离开	一个	降低	等级	奉献

[tuː; tə]['vedʒtəb(ə)lz] .

to	vegetables	.
到	蔬菜	.

那里，缠绕的浆果藤蔓覆盖着棚架，棚架将下层专门用于种植蔬菜的区域隔开。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] - [doʊ'meɪn] ,
Beyond this was the chickens ' domain ,
超过 这 曾是 这 鸡 - 领域 ,

再往外就是鸡的地盘了。

[rɑːk] - ['dɑːtɪd] ['eikəs] [ðæt] [sloʊpt] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [wer] ['ruːnə] [kriːk] [bɔɪld] ['oʊvər][ɪts]['stoʊni][bed] .
rock - dotted acres that sloped sharply to where Runa Creek boiled over its stony bed .
岩石 - 虚线 英亩 那 倾斜的 尖锐地 到 在哪里 鲁娜 溪 煮沸 超过 它是 石质的 床 .

遍布岩石的广阔土地陡然倾斜，一直延伸到鲁纳溪从其布满石头的河床上奔涌而出的地方。

[hɪr] ['mʌðər] [henz] ['flʌtəd] [ænd; ənd][skəuldid] [waɪl] [web] - ['fʊtɪd] [bruːdz] ['pædld] [ɪn][ðə; ði]
Here mother hens fluttered and scolded while web - footed broods paddled in the
这里 母亲 母鸡 飘动 和 责骂 尽管 网站 - 有脚的 幼崽 划桨 在 这
['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
edges of the stream .
边缘 的 这 溪流 .

母鸡们扑腾着翅膀，一边责骂着，一边看着蹼足的小鸡们在溪边游来游去。

[wʌns] ['bɪliːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɜːrnɪst] [æt; ət][wɜːrk][æz; əz][æt; ət] [pleɪ] .
Once Billy's attention was fixed he was as earnest at work as at play .
一次 比利 注意力 曾是 固定的 他 曾是 作为 认真 在 工作 作为 在 玩 .

比利一旦集中注意力，工作时和玩耍时一样认真。

[hiː; hi] ['slɔːtəd] [ðə; ði] [wiːdz] ['ræpɪdli] ,
He slaughtered the weeds rapidly ,
他 屠杀 这 杂草 快速 ,

他迅速地除掉了杂草。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sevrəl] [kliːn] [bedz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
and had several clean beds behind him when his mother called him to
和 有 一些 干净的 床 在后面 他 什么时候 他的 母亲 称为 他 到
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

当他母亲叫他吃早饭时，他身后有好几张干净的床。

“ [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['bɪli] ?
“ What happened to you , Billy ?
” 什么 发生 到 你 , 比利 ?

比利，你怎么了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [-]
” she asked [26]
” 她 问 [-]

她问道[26]

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
when he entered the kitchen .
什么时候 他 进入 这 厨房 .

当他走进厨房时。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [faʊnd]
“ For a second I was frightened when I went to wake you and found
” 为了 一个 第二 我 曾是 害怕 什么时候 我 去 到 唤醒 你 和 成立
[juː; jʊ] [gɔːn] . ”
you gone . ”
你 已消失 . ”

“我去叫你起床，却发现你不见了，当时我吓了一跳。”

“ [θɔːt] [aɪ'd] [ɪ'ləʊpt] ?
“ Thought I'd eloped ?
” 想法 ID 私奔 ?

“以为我私奔了？”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [wen] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][æn; ən]['ekstrə] [maʊθ] [tuː; tə] [fiːd] .

I	ought	to	when	I've	brought	you	an	extra	mouth	to	feed	.
我	应该	到	什么时候	我已经	带来	你	一个	额外的	嘴	到	喂养	.

我当然应该这么做，毕竟我给你带来了一张额外的嘴要养。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['splæʃɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lævətɔːri] [ɔːf][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	He	was	splashing	and	spluttering	in	the	lavatory	off	the	kitchen	.
"	他	曾是	溅起水花	和	喷溅	在	这	厕	离开	这	厨房	.

“他在厨房旁边的洗手间里又泼又呛。”

“ ['nevər] [maɪnd] , [sʌn] ; [wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn] . "

“	Never	mind	,	son	;	we	expected	to	take	some	one	.	"
"	绝不	头脑	,	儿子	;	我们	预期的	到	拿	一些	一	.	"

“没关系，儿子；我们本来就打算抓个人。”

“ [jes] ; [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

“	Yes	;	but	some	one	who	could	take	care	of	himself	.
"	是的	;	但	一些	一	WHO	可以	拿	关心	的	他自己	.

“是的；但必须是能够照顾好自己的人。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][tuː; tə]['oʊpən] ['dresmeɪkɪŋ] ['pɑːləz] . "

And	you	didn't	expect	to	open	dressmaking	parlors	.	"
和	你	没有	预计	到	打开	服装制作	客厅	.	"

你没想到会开服装定制店吧。

“ [noʊ] ['mætər] , ['bɪli] .

“	No	matter	,	Billy	.
"	不	事情	,	比利	.

“没关系，比利。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] .

I	think	she	was	sent	to	us	;	and	we	shall	find	a	way	.
我	思考	她	曾是	发送	到	我们	;	和	我们	将	寻找	一个	方式	.

我认为她是上天派来帮助我们的；我们会找到办法的。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [fed] ? "

Are	the	chickens	fed	?	"
是	这	鸡	美联储	?	"

鸡喂过了吗?

“ [jes] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	Yes	,	long	ago	.
"	是的	,	长的	前	.

“是的，很久以前。”

[ænd; ənd] , ['mæmə] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ; [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'membər] .

And	,	mamma	,	you	needn't	ask	me	that	every	morning	;	I'm	going	to	remember	.
和	,	妈妈	,	你	不必	问	我	那	每一个	早晨	;	我是	去	到	记住	.

妈妈，您不必每天早上都问我这个问题；我会记住的。

['truːli] !

Truly	!
真的	!

真的!

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['roʊzi][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

"	he	added	,	as	he	came	toward	her	,	rosy	and	shining	,	and	saw	her
"	他	额外	,	作为	他	来了	朝向	她	,	红润	和	灼灼	,	和	锯	她

['daʊtf(ə)l] [smaɪl] .

doubtful	smile	.
疑	微笑	.

“他一边说着，一边朝她走去，脸颊红润，容光焕发，看到了她那略带疑惑的笑容。”

“ [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɑːr; ər][moʊst] ['wiːdɪd] , [tuː] . ” [-]
“ The vegetables are most weeded , too . ” [27]
“ 这 蔬菜 是 最多 除草 , 也 . ” [-]

“蔬菜也除掉了大部分杂草。”[27]

['mɪsɪz] . ['benɪt] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][pæn][ʌv; əv] ['bætər] - [keɪk] [doʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
Mrs . Bennett put down the pan of batter - cake dough and gave him his
太太 . 贝内特 放 向下 这 平底锅 的 连击 - 蛋糕 面团 和 给予 他 他的
[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [kɪs] .
good - morning kiss .
好的 - 早晨 吻 .

贝内特太太放下那盘面糊，给了他一个早安吻。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːrz] .
His head was level with hers .
他的 头 曾是 等级 和 她的 .

他的头和她的头齐平。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ][bɪg] [bɔɪ] .
“ Thank you , my big boy .
“ 感谢 你 , 我的 大的 男生 .

“谢谢你，我的大儿子。”

['mʌðər] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .
Mother will soon have a man to look to .
母亲 将要 很快 有 一个 男人 到 看 到 .

母亲很快就会有依靠的男人了。

[goʊ][ɪn][ænd; ənd][get][jʊr; jər] ['brekfəst] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] ['fæmɪʃt] . ”
Go in and get your breakfast ; you must be nearly famished . ”
去 在 和 得到 你的 早餐 ; 你 必须 是 几乎 饥饿 . ”

进去吃早饭吧，你肯定饿坏了。

“ [jes] , [aɪ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ] ['greɪvn] ['ɪmɪdʒ] . ”
“ Yes , I could eat a graven image . ”
“ 是的 , 我 可以 吃 一个 雕刻 图像 . ”

“是的，我可以吃掉雕像。”

“ [aɪ][hoʊp][maɪ] ['brekfəst] [wəʊnt][biː; bi][kwaɪt][soʊ] — ”
“ I hope my breakfast won't be quite so — ”
“ 我 希望 我的 早餐 惯于 是 相当 所以 — ”

“我希望我的早餐不会那么——”

“ ['rɑːki] ? ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Rocky ? ” he interrupted .
“ 洛基 ? ” 他 中断 .

“洛基？”他打断道。

“ [juː; jʊ][bet][nɑːt] .
“ You bet not .
“ 你 赌注 不是 .

“你肯定不会。”

['itl] [biː; bi][dʒʌst] ['bʊli] , [ðæts] [wʌt] ! ”
It'll be just bully , that's what ! ”
它将 是 只是 欺负 , 那就是 什么 ! ”

那简直就是欺凌，就是这样！

“ [oʊ] , ['bɪli] !
“ Oh , Billy !
“ 哦 , 比利 !

“哦，比利！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'sperɪŋli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt]

"	she	said	,	despairingly	;	and	he	knew	in	spite	of	her	smile	that	she	disliked
"	她	说	,	绝望地	;	和	他	知道	在	尽管如此	的	她	微笑	那	她	不喜欢

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

his	words	.
他的	字	.

“她绝望地说；尽管她面带微笑，但他知道她不喜欢他的话。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	The	little	girl	is	looking	for	you	.
"	这	小的	女孩	是	寻找	为了	你	.

“小女孩在找你。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['loʊnli] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ə'mjuːz][hɜːr; hər] .

She	is	lonely	;	you	must	amuse	her	.
她	是	孤独	;	你	必须	娱乐	她	.

她很孤独，你得逗她开心。

" ['bɪli] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['bæʃf(ə)lnəs] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] , [kwaɪt] [kəm'poʊzd] ,

"	Billy	was	suddenly	overcome	with	bashfulness	when	the	child	,	quite	composed	,
"	比利	曾是	突然	克服	和	臊	什么时候	这	孩子	,	相当	由	,

[keɪm] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

came	forward	to	meet	him	.
来了	向前	到	见面	他	.

“当那个孩子镇定自若地走上前去迎接比利时，比利突然感到一阵羞涩。

[ə; eɪ][bæθ] , [ə; eɪ] [ʃæm'puː] , [ænd; ənd] [nuː] [kloʊðz] [hæd; həd] [træns'fɔːmd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ]

A	bath	,	a	shampoo	,	and	new	clothes	had	transformed	her	from	a
一个	洗澡	,	一个	洗发水	,	和	新的	衣服	有	转变	她	从	一个

['tæŋg(ə)ld] ,

tangled	,
纠缠不清	,

洗澡、洗发、换新衣服，让她从一个蓬头垢面、

[smʌdʒd] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvli] [mɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] [er] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]

smudged	little	girl	to	a	lovely	miss	with	a	high	-	bred	air	foreign	to	the
模糊的	小的	女孩	到	一个	迷人的	错过	和	一个	高的	-	繁殖	空气	外国的	到	这

['tʃaɪldɪʃ] ['mænərz] ['bɪli] [ˌʌndər'stʊd] .

childish	manners	Billy	understood	.
幼稚	礼仪	比利	理解	.

一个稚气未脱的小女孩变成了一位举止优雅、气质高贵的小姐，这与比利所理解的孩童般的举止截然不同。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['iːdɪθs] [gaʊn] [-]

He	recognized	Edith's	gown	[	28	]
他	认可	伊迪丝的	袍	[	-	]

他认出了伊迪丝的礼服[28]

[ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [frɑːk] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [hæd; həd][sæt] [leɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər] ;

in	the	pretty	frock	mother	and	daughter	had	sat	late	to	make	over	;
在	这	漂亮的	连衣裙	母亲	和	女儿	有	卫星	晚的	到	制作	超过	;

她穿着那件漂亮的连衣裙，那是母亲和女儿熬夜一起修改的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːt] [taɪz][ænd; ənd][hoʊz] ,

but	the	neat	ties	and	hose	,
但	这	整洁的	领带	和	软管	,

但整齐的领带和丝袜，

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [lʊk] ['prɪti] , [wer] [hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm]

all	the	little	things	it	takes	to	make	a	girl	look	pretty	,	where	had	they	come
全部	这	小的	事物	它	需要	到	制作	一个	女孩	看	漂亮的	,	在哪里	有	他们	来

[frʌm; frəm] ?

from	?
从	?

所有能让女孩变漂亮的小东西，它们都来自哪里?

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] - [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['bɪli] ?

“	Aren't	you	going	to	say	'	Good	-	morning	'	to	me	,	Billy	?
”	不是	你	去	到	说	-	好的	-	早晨	-	到	我	,	比利	?

“比利，你难道不打算跟我说声‘早上好’吗？”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['slɛndərɪst] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'piːlɪŋli]

”	She	put	out	the	slenderest	little	white	hand	,	and	looked	into	his	face	appealingly
”	她	放	出去	这	最苗条	小的	白色的	手	,	和	看起来	进入	他的	脸	吸引人的

.

:
.

她伸出纤细白皙的小手，楚楚可怜地望着他的脸。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] ,

“	Of	course	I	am	,	”	he	replied	promptly	,
”	的	课程	我	是	,	”	他	回复	及时	,

“当然是了，”他立即回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] .

with	a	squeeze	of	her	hand	that	made	her	wince	.
和	一个	挤	的	她	手	那	制成	她	畏缩	.

她用力捏了捏我的手，疼得她龇牙咧嘴。

“ [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] ; [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['feri] . ”

“	At	first	I	was	scared	;	I	thought	you	must	be	a	fairy	.	”
”	在	第一的	我	曾是	害怕的	;	我	想法	你	必须	是	一个	仙女	.	”

“起初我很害怕；我以为你一定是仙女。”

“ [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] ['feri] ; ['oʊnli] [ˌsɪndə'relə] .

“	Oh	,	no	,	not	a	fairy	;	only	Cinderella	.
”	哦	,	不	,	不是	一个	仙女	;	仅有的	灰姑娘	.

“哦，不，不是仙女；只是灰姑娘。”

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sɪndər][gɜːrl] ; [naʊ] [maɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] , [tuː] ,

Last	night	I	was	the	poor	little	cinder	girl	;	now	my	fairy	godmothers	,	two	,
最后的	夜晚	我	曾是	这	贫穷的	小的	煤渣	女孩	;	现在	我的	仙女	教母	,	二	,

昨晚我还是可怜的小灰姑娘；现在我的两位仙女教母，

[hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɑːndz] , ['niːdlz] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] [faɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði]

have	touched	me	with	their	wands	,	needles	,	and	I'm	so	fine	even	the
有	感动	我	和	他们的	魔杖	,	针	,	和	我是	所以	美好的	甚至	这

[prɪns] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] . ”

Prince	didn't	know	me	.	”
王子	没有	知道	我	.	”

他们用魔杖、针触碰过我，我美得连王子都没认出我来。

“ [wel] , [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [glæs] ['slɪpərz] [taɪd] [fæst] .

“	Well	,	the	Prince	will	see	that	the	glass	slipper's	tied	fast	.
”	出色地	,	这	王子	将要	看	那	这	玻璃	拖鞋	系	快速地	.

“王子会确保水晶鞋系紧的。”

['hiːz] [gɑːt][noʊ] - [hoʊ] , ['mɪnjənz] !

He's	got	no	'	Ho	,	minions	!
他是	得到	不	-	何	,	小黄人	!

他没有“嚯，小喽啰们！”

- [tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn] [ˌsɪndə'relə] [ə'gen] .

'	to	hunt	for	you	if	you	turn	Cinderella	again	.
-	到	打猎	为了	你	如果	你	转动	灰姑娘	再次	.

“如果你再次变成灰姑娘，我会追捕你。”

” [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɜːr; hər][taɪ] . [-]

”	He	stooped	and	fastened	her	tie	.	[	29	]
”	他	弯腰	和	系紧	她	领带	.	[	-	]

他弯下腰，帮她系好领带。[29]

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

She	clapped	her	hands	.
她	鼓掌	她	双手	.

她拍了拍手。

“ [oʊ] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] ['fɛəriz] , [tuː] .

“	Oh	,	I'm	glad	you	like	fairies	,	too	.
“	哦	,	我是	高兴的	你	喜欢	仙女	,	也	.

“哦，我很高兴你也喜欢仙女。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['bægdæd][ænd; ənd] [ˌsɛmɪ'ræmɪdi] [ænd; ənd] [gʊd] [kɪŋ] ['ɑːrθər] [ænd; ənd]

Do	you	know	about	Bagdad	and	Semiramide	and	Good	King	Arthur	and
做	你	知道	关于	巴格达	和	半拉米德	和	好的	国王	亚瑟	和

['aɪvənˌhoʊ] ,

Ivanhoe	,
艾凡霍	,

你知道巴格达、塞米拉米德、亚瑟王和艾凡赫的故事吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利·托莫尔(Billy To-morrow)
第2/8页

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?
and **all** **the** **other** **beautiful** **things** **in** **the** **world** **?**
和 全部 这 其他 美丽的 事物 在 这 世界 ?

还有世界上所有其他美好的事物?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['breθləsli] .
" she asked , breathlessly .
" 她 问 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , " ['ɪdɪθ] [sed] [wen] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɑːt] [keɪks] ,
" Dear me , mother , " Edith said when Mrs . Bennett came in with hot cakes ,
" 亲爱的 我 , 母亲 , " 伊迪丝 说 什么时候 太太 . 贝内特 来了 在 和 热的 蛋糕 ,

"天哪，妈妈，"贝内特太太端着热乎乎的煎饼进来时，伊迪丝说道。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['driːmlænd] ?
" what shall we do with two children in dreamland ?
" 什么 将 我们 做 和 二 孩子们 在 梦境 ?

"我们该如何安置两个在梦乡中的孩子呢？"

" ['ɪdɪθ] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['brekfəst] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Edith had not touched her breakfast , but was waiting on the others .
" 伊迪丝 有 不是 感动 她 早餐 , 但 曾是 等待 在 这 其他的 .

伊迪丝一口早餐都没动，而是在等其他人。

" [θriː] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" Three you should say .
" 三 你 应该 说 .

你应该说"三个"。

[dəunt][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['driːmlænd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ?
Don't you live in the dreamland of music ?
不 你 居住 在 这 梦境 的 音乐 ?

你难道不生活在音乐的梦幻世界里吗?

[iːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['brekfəst] , [ɔːr] [juːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] . "
Eat your own breakfast , or you'll be late for the train . "
吃 你的 自己的 早餐 , 或者 你会 是 晚的 为了 这 火车 . "

自己吃早餐，不然你会错过火车。

" [treɪn] ?
" Train ?
" 火车 ?

"火车?

[ɪz][ʃiː; ʃi]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
Is she going away ?
是 她 去 离开 ?

她要离开吗?

" [ðə; ði] [smɔːl] ['gɝːlz] [feɪs] [gruː] ['sɑːroʊfl] .
" The small girl's face grew sorrowful .
" 这 小的 女孩们 脸 生长 悲伤 .

小女孩的脸上露出了悲伤的神情。

“ ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] , [dɪr] .
“ **Only** **for** **a** **day** **,** **dear** **.**
“ 仅有的 为了 一个 天 , 亲爱的 .

“亲爱的，只有一天而已。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] . ”
I'll **be** **back** **to** **-** **night** **.** **”**
患病的 是 后退 到 - 夜晚 . ”

我今晚会回来。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [klæs] [ɪn]['ləʊmə] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['driːmlænd] , ['iːðər] , ['tiːtʃɪŋ] ;
“ **She** **has** **a** **music** **class** **in** **Loma** **;** **and** **it** **isn't** **dreamland** **,** **either** **,** **teaching** **;**
“ 她 有 一个 音乐 班级 在 洛马 ; 和 它 不是 梦境 , 任何一个 , 教学 ;

“她在洛马教音乐课；教书也不是件轻松的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [ɜːrn] [grʌb] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['sɪstər] [dʌz] .
but **she** **has** **to** **earn** **grub** **for** **me** **,** **sister** **does** **.**
但 她 有 到 赚 幼虫 为了 我 , 姐姐 做 .

但她得挣钱养活我，我姐姐得挣钱养活我。

” [ðə; ðiː][fræŋk] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [-]
” **The** **frank** **statement** **of** **a** **truth** **he** **had** **grown** **accustomed** **[** **30** **]**
” 这 坦率 陈述 的 一个 真相 他 有 生长 习惯 [-]

“坦率地陈述了他早已习以为常的真相[30]

[tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [raʊzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
to **this** **morning** **roused** **a** **feeling** **of** **shame** **,** **and** **he** **gazed** **steadily** **at** **his**
到 这 早晨 唤醒 一个 感觉 的 耻辱 , 和 他 凝视 稳步 在 他的
[pleɪt] .
plate **.**
盘子 .

今天早上这件事激起了他的羞愧之情，他目不转睛地盯着自己的盘子。

“ [dəunt] [lʊk] [soʊ] , ['brʌðər] , ” ['ɪdɪθ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] ;
“ **Don't** **look** **so** **,** **brother** **,** **”** **Edith** **said** **as** **she** **kissed** **him** **good** **-** **bye** **;**
“ 不 看 所以 , 兄弟 , ” 伊迪丝 说 作为 她 亲吻 他 好的 - 再见 ;

“别这么想，哥哥，”伊迪丝吻别他时说道；

“ [ðə; ðiː] - [grʌb] - [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
“ **the** **'** **grub** **'** **is** **making** **a** **fine** **boy** **,** **and** **I'm** **proud** **of** **him** **.**
“ 这 - 幼虫 - 是 制作 一个 美好的 男生 , 和 我是 自豪的 的 他 .

“这小家伙长成了一个优秀的孩子，我为他感到骄傲。”

” [jet] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [taɪd] [hɜːr; hər] [veɪl] [æt; ət][ðə; ðiː] ['mɪrər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðiː] [klaʊd] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]
” **Yet** **as** **she** **tied** **her** **veil** **at** **the** **mirror** **she** **saw** **the** **cloud** **still** **lingering** **on** **his**
” 然而 作为 她 系 她 面纱 在 这 镜子 她 锯 这 云 仍然 挥之不去的 在 他的
[feɪs] .
face **.**
脸 .

“然而，当她在镜子前系好面纱时，她看到他脸上仍然残留着一丝阴霾。”

“ [let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [wen] [ðə; ðiː] [tuː] [stept] ['ɪntuː]
“ **Let** **him** **play** **to** **-** **day** **,** **mother** **,** **”** **she** **pleaded** **,** **when** **the** **two** **stepped** **into**
“ 让 他 玩 到 - 天 , 母亲 , ” 她 恳求 , 什么时候 这 二 步 进入
[ðə; ðiː][hɔːl] ;
the **hall** **;**
这 大厅 ;

“妈妈，今天就让他玩吧，”当两人走进大厅时，她恳求道；

“ [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] ['oʊnli] [wʌns] . ”
“ **he** **can** **be** **a** **boy** **only** **once** **.** **”**
“ 他 能 是 一个 男生 仅有的 一次 . ”

“他只能当一次男孩。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

“	But	you	work	hard	,	and	he	should	do	his	part	.
”	但	你	工作	难的	,	和	他	应该	做	他的	部分	.

“但是你努力工作，他也应该尽自己的一份力。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spendɪŋ] [jʊr; jər] [juːθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

You	are	spending	your	youth	for	us	,	and	I'm	glad	he	begins	to	see	it
你	是	开支	你的	青年	为了	我们	,	和	我是	高兴的	他	开始	到	看	它

.

:

.

你把青春奉献给了我们，我很高兴他开始意识到这一点。

” [ðeɪ] [spoʊk] ['sɔːftli] , [jet] ['bɪli] [nuː] ['pɑːrtli] [wʌt] [ðeɪ] [sed] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [stɪl]

”	They	spoke	softly	,	yet	Billy	knew	partly	what	they	said	;	and	it	made	him	still
”	他们	辐	轻轻	,	然而	比利	知道	部分	什么	他们	说	;	和	它	制成	他	仍然

[mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .

more	thoughtful	.
更多的	周到	.

“他们说话声音很轻，但比利听懂了他们说的部分内容；这让他更加沉思。”

“ [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɑːr; ər] ['fɛəriz] , ” [hiː; hi] [sed] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

“	You	and	Edith	are	fairies	,	”	he	said	when	his	mother	came	again	to	the
“	你	和	伊迪丝	是	仙女	,	”	他	说	什么时候	他的	母亲	来了	再次	到	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

“你和伊迪丝是仙女，”当他母亲再次走进房间时，他说。

“ [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [sʌtʃ] ['prɪti] [tɑːgz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['sɪstər] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] .

“	to	rustle	such	pretty	togs	for	the	new	sister	in	a	night	.
“	到	沙沙	这样的	漂亮的	泳衣	为了	这	新的	姐姐	在	一个	夜晚	.

“一夜之间就能为新妹妹赶制出这么漂亮的衣服。”

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['paɪlɪŋ][hɪz; ɪz] [pleɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['grɪdl] [keɪks] .

”	His	mother	was	piling	his	plate	again	with	griddle	cakes	.
”	他的	母亲	曾是	桩	他的	盘子	再次	和	烤盘	蛋糕	.

“他妈妈又往他的盘子里堆满了煎饼。”

“ [maɪ] ['kɑːnʃəns] !

“	My	conscience	!
”	我的	良心	!

我的良心啊！

[juː; jʊ] [kɑːnt] [iːt] [ɔːl] — ” [-]

You	can't	eat	all	—	”	[	31	]
你	不能	吃	全部	—	”	[	-	]

你不可能全部吃完——”[31]

[meɪ] [nel] [stɑːpt] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kaɪndnəs] .

May	Nell	stopped	,	conscious	of	an	unkindness	.
可能	内尔	停止	,	有意识的	的	一个	不友善	.

梅·内尔停了下来，意识到自己说了不友善的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊnli] [læft] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['kɑːments] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

But	the	boy	only	laughed	;	he	was	used	to	comments	on	his	appetite	.
但	这	男生	仅有的	笑了	;	他	曾是	用过的	到	评论	在	他的	食欲	.

但男孩只是笑了笑；他早已习惯了别人对他食量的评论。

“ [gʊd] ['hɑːrts] [niːd] [noʊ] ['feri] [wɪŋz] ,

“	Good	hearts	need	no	fairy	wings	,
”	好的	心	需要	不	仙女	翅膀	,

善良的心不需要仙女的翅膀，

" ['mɪsɪz] . ['benɪt] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['bɪli] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Mrs	.	Bennett	replied	to	Billy	while	she	smiled	at	the	little	girl	.
"	太太	.	贝内特	回复	到	比利	尽管	她	微笑	在	这	小的	女孩	.

贝内特太太一边微笑着看着小女孩，一边回答比利。

" [dʒiːn][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [meɪ] [nel] ,

"	Jean	told	her	mother	about	our	May	Nell	,
"	让	讲述	她	母亲	关于	我们的	可能	内尔	,

"珍妮把我们梅·内尔的事告诉了她母亲，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hæmənd] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [lɑːt][ʌv; əv] [ˌaʊt'groʊn] [θɪŋz] . "

and	Mrs	.	Hammond	came	over	with	a	generous	lot	of	outgrown	things	.	"
和	太太	.	哈蒙德	来了	超过	和	一个	慷慨的	很多	的	长大了就不合适了	事物	.	"

哈蒙德太太带来了一大堆她穿不下的旧衣服。

" [bʌt; bət]['dʒiːnz] [tuː] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [meɪ] [nel] . "

"	But	Jean's	two	times	as	big	as	May	Nell	.	"
"	但	牛仔裤	二	时代	作为	大的	作为	可能	内尔	.	"

"但吉恩的体型是梅·内尔的两倍。"

" [jes] , [naʊ] .

"	Yes	,	now	.
"	是的	,	现在	.

"是的，现在。"

[wʌns] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Once	she	must	have	been	about	the	same	size	,	you	know	.
一次	她	必须	有	到过	关于	这	相同的	尺寸	,	你	知道	.

她以前肯定也差不多是这个体型。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃaɪld] [kə'resɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	She	stood	behind	the	child	caressing	her	cheek	.
"	她	站立	在后面	这	孩子	爱抚	她	脸颊	.

她站在孩子身后，抚摸着孩子的脸颊。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hænd] ?

"	What	is	the	matter	with	your	hand	?
"	什么	是	这	事情	和	你的	手	?

你的手怎么了?

" [meɪ] [nel] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][wɜːrk] - [wɔːrn][hænd] [daʊn] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	May	Nell	asked	as	she	drew	the	work	-	worn	hand	down	and	patted	it	.
"	可能	内尔	问	作为	她	画	这	工作	-	磨损	手	向下	和	轻拍	它	.

"梅·内尔一边问，一边把那只饱经风霜的手拉下来拍了拍。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fiːl] [laɪk] [maɪ] ['mɑːməz] .

"	It	doesn't	feel	like	my	mama's	.
"	它	不	感觉	喜欢	我的	妈妈的	.

"感觉不像我妈妈做的。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [rɪŋ] , [ə; eɪ] [pleɪn] [wʌn] .

And	you	have	only	one	ring	,	a	plain	one	.
和	你	有	仅有的	一	戒指	,	一个	清楚的	一	.

你只有一枚戒指，一枚素面戒指。

[ɑːr; ər][jʊr; jər] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?

Are	your	others	in	the	bank	?
是	你的	其他的	在	这	银行	?

你的其他钱都存在银行里吗?

[maɪ]['mæmə][hæz; həz]['evər][soʊ] ['meni] , — ['daiəmənds] , ['ru:biz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['sæfaɪər] ,
My **mama** **has** **ever** **so** **many** **,** **—** **diamonds** **,** **rubies** **,** **and** **such** **a** **big** **sapphire** **,**
我的 妈妈 有 曾经 所以 许多 , — 钻石 , 红宝石 , 和 这样的 一个 大的 蓝宝石 ,
['pɜ:rfɪktli] [ɪk'skwɪzɪt] !
perfectly **exquisite** **!**
完美 精美的 !

我妈妈有很多珠宝——钻石、红宝石，还有一颗非常大的蓝宝石，真是精致极了！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] ['elɪgənt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hænd] , — [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] [hænd] . ”
And **they** **look** **elegant** **on** **her** **hand** **,** **—** **she** **has** **a** **perfectly** **beautiful** **hand** **.** **”**
和 他们 看 优雅的 在 她 手 , — 她 有 一个 完美 美丽的 手 . ”
[-]
[32]
[-]

而且戴在她手上显得很优雅，——她的手非常漂亮。”[32]

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] ['dʒɛmz] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
“ **There** **are** **other** **things** **besides** **gems** **,** **little** **girl** **.**
“ 那里 是 其他 事物 除了 宝石 , 小的 女孩 .

“除了宝石之外，还有其他东西，小女孩。”

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [smaɪld] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [klɪr] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” **Mrs** **.** **Bennett** **smiled** **and** **began** **to** **clear** **the** **table** **.**
” 太太 . 贝内特 微笑 和 开始 到 清除 这 桌子 .

贝内特太太微笑着开始收拾桌子。

“ [hɜ:r; hər][hænd] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz] ['eni] [wʌnz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:rk]
“ **Her** **hand** **would** **be** **as** **pretty** **as** **any** **one's** **if** **she** **didn't** **have** **to** **work**
“ 她 手 会 是 作为 漂亮的 作为 任何 一个人的 如果 她 没有 有 到 工作
[soʊ][hɑ:rd] ,
so **hard** **,**
所以 难的 ,

“如果她不必那么辛苦工作，她的手也会像任何人的手一样漂亮。”

” ['bɪli] [θɔ:t] ['lɔɪəli] ;
” **Billy** **thought** **loyally** **;**
” 比利 想法 忠诚地 ;

比利忠诚地想着；

[ænd; ənd] ['prɑ:mɪst] [hɪm'self] [ə'gen] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mʌni] [hi:; hi] [ɜ:rnd] [ʃʊd; ʃəd] [bai] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
and **promised** **himself** **again** **that** **the** **first** **money** **he** **earned** **should** **buy** **his** **mother**
和 承诺 他自己 再次 那 这 第一的 钱 他 获得 应该 买 他的 母亲
[ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
a **diamond** **ring** **.**
一个 钻石 戒指 .

他再次暗下决心，要用自己挣到的第一笔钱给母亲买一枚钻戒。

“ [teɪk] [meɪ] [nel] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['bɪli] , ” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [sed] ;
“ **Take** **May** **Nell** **into** **the** **garden** **with** **you** **,** **Billy** **,** **”** **Mrs** **.** **Bennett** **said** **;**
“ 拿 可能 内尔 进入 这 花园 和 你 , 比利 , ” 太太 . 贝内特 说 ;

“比利，带梅内尔去花园吧，”贝内特太太说；

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi:ɚ] [ɪn][ðə; ði]
“ **I** **shall** **be** **busy** **with** **the** **Saturday** **work** **,** **and** **she** **will** **be** **happier** **in** **the**
“ 我 将 是 忙碌的 和 这 周六 工作 , 和 她 将要 是 更快乐 在 这
['sʌnʃaɪn] .
sunshine **.**
阳光 .

“我周六要忙着工作，而她会在阳光下更开心。”

[ænd; ənd][dəunt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] , " [ʃiː; ʃi] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] ;

And	don't	speak	of	the	earthquake	,	"	she	warned	him	aside	;
和	不	说话	的	这	地震	,	"	她	警告	他	旁边	;

"别提地震的事,"她走到他身边警告他;

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [fər'get] [ðæt] [æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	she	must	forget	that	as	fast	as	possible	.
"	她	必须	忘记	那	作为	快速地	作为	可能的	.

她必须尽快忘记这件事。

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [en'fəʊldid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][ə; eɪ]['mænt(ə)l] ,

"	Outside	the	spring	warmth	and	fragrance	enfolded	the	children	as	a	mantle	,
"	外部	这	春天	温暖	和	香味	包裹	这	孩子们	作为	一个	地幔	,

"外面春暖花开，温暖的空气如同披风般将孩子们包裹其中。"

['oʊpənɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

opening	their	hearts	to	each	other	.
开幕	他们的	心	到	每个	其他	.

他们向彼此敞开了心扉。

['bɪli] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ,

Billy	showed	his	flock	of	pigeons	,
比利	显示	他的	群	的	鸽子	,

比利展示了他的鸽群,

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [ruːstid] [ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːrθ] [ðer; ðər]

his	white	chickens	and	the	house	where	they	roosted	and	brought	forth	their
他的	白色的	鸡	和	这	房子	在哪里	他们	栖息	和	带来	前进	他们的

['flʌfi] [bruːdz] .

fluffy	broods	.
蓬松的	幼崽	.

他的白鸡，以及它们栖息和产下毛茸茸小鸡的房子。

[oʊld] ['baʊnsər] [bɑːrkt] [ænd; ənd] ['keɪpəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [traɪd] [tuː; tə]

Old	Bouncer	barked	and	capered	about	them	;	and	the	little	girl	tried	to
老的	保镖	吠叫	和	跳跃	关于	他们	;	和	这	小的	女孩	尝试	到

[dɪ'saɪd] [-]

decide	[	33	]
决定	[	-	]

老保镖在他们周围吠叫、跳跃；小女孩努力决定[33]

[wɪtʃ] [kæt][wʌz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [waɪt] [flæʃ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['goʊfɚz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [æl'fælfə]

which	cat	was	the	prettiest	,	white	Flash	watching	for	gophers	in	the	green	alfalfa
哪个	猫	曾是	这	最漂亮的	,	白色的	闪光	观看	为了	地鼠	在	这	绿色的	紫花苜蓿

,

,

,

哪只猫最漂亮？是那只在绿色苜蓿地里警惕地观察地鼠的白色闪电猫吗?

[ɔːr][sɜːr] ['tɔməs] ['kætsənstaɪn, 'kætsənstiːn] , [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [meɪt] , [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

or	Sir	Thomas	Katzenstein	,	his	yellow	mate	,	basking	in	the	sun	.
或者	先生	托马斯	卡岑斯坦	,	他的	黄色的	伴侣	,	晒太阳	在	这	太阳	.

或者他的黄色伙伴托马斯·卡岑斯坦爵士，正在享受阳光。

" [hiː; hi] ['iznt] ['jeloʊ] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [kæt][aɪ]['evər] [sɔː] ; ['hiːz] ['ʃeɪdɪd] [soʊ] ['bjuːtɪfli] . "

"	He	isn't	yellow	like	any	other	cat	I	ever	saw	;	he's	shaded	so	beautifully	.	"
"	他	不是	黄色的	喜欢	任何	其他	猫	我	曾经	锯	;	他是	阴影	所以	非常漂亮	.	"

"他不像我见过的其他猫那样是黄色的；他的毛色深浅非常漂亮。"

“ [jes] , ['sɪstər] [sez] ['hiːz] [rer] , ['pɜːrʒn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ][pleɪn][kæt]
“ **Yes , sister says he's rare , Persian or something ; but I guess he's only a plain cat**
” 是的 , 姐姐 说道 他是 稀有的 , 波斯语 或者 某物 ; 但 我 猜测 他是 仅有的 一个 清楚的 猫
.
:
.

“是的，姐姐说他很稀有，可能是波斯猫之类的；但我猜他只是一只普通的猫。”

['hiːz] [ə; eɪ]['leɪzi] [θɪŋ] . ”
He's a lazy thing . ”
他是 一个 懒惰的 事物 . ”

他是个懒鬼。

“ [waɪ] ['dʌznt] [jʊr; jər]['mæmə][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] ?
“ **Why doesn't your mama have a man to take care of the grounds ?**
” 为什么 不 你的 妈妈 有 一个 男人 到 拿 关心 的 这 理由 ?

“你妈妈为什么不找个男人来照看庄园呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [ænd; ənd]
” she questioned after she had told him something of her parents and
” 她 被质问 后 她 有 讲述 他 某物 的 她 父母 和
[hoʊm] .
home .
家 .

在她向他讲述了一些关于她的父母和家乡的事情之后，她问道。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sɪstər] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [wiː; wi]
“ She can't , you know ; she and sister have to work hard to make what we
” 她 不能 , 你 知道 ; 她 和 姐姐 有 到 工作 难的 到 制作 什么 我们
[spend] [naʊ] .
spend now .
花费 现在 .

“你知道，她做不到；她和妹妹必须努力工作才能挣到我们现在的开销。”

[aɪ][dəunt][duː][hæf] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] . ”
I don't do half enough myself . ”
我 不 做 一半 足够的 我 . ”

我自己做得还不够。

“ ['gɪvɪŋ] ['mjuːzɪk]['lesnz; 'lesənz] ['iznt] [wɜːrk] .
“ **Giving music lessons isn't work .**
” 给予 音乐 课程 不是 工作 .

“教音乐课不算工作。”

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][duː] [ðæt] . ”
I'd love to do that . ”
ID 爱 到 做 那 . ”

我很乐意这么做。

“ [juː; jʊ][bet] [its] [wɜːrk] !
“ You bet it's work !
” 你 赌注 它是 工作 !

“当然是工作！”

- ['speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌb] [laɪk] [ˌem 'iː] . ” “
' Specially when she gets hold of a cub like me . ” “
- 特别 什么时候 她 获得 抓住 的 一个 幼兽 喜欢 我 . ” “

“尤其是当她抓住像我这样的小家伙的时候。”

- [juː; jʊ] [bet] - ['iznt] [naɪs] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʃɪd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr]

-	You	bet	-	isn't	nice	,	”	the	child	chid	gently	,	and	waited	a	moment	before
-	你	赌注	-	不是	好的	,	”	这	孩子	孩子	轻轻地	,	和	等待	一个	片刻	前

[kən'tɪnjuːɪŋ] . [-]

continuing	.	[	34	]
继续	.	[	-	]

“‘当然’可不是好听的，”孩子轻轻地责备道，然后停顿了一会儿才继续说下去。[34]

“ [maɪ]['pɑːpə] [wəʊnt] [let] [maɪ]['mæmə] [wɜːrk] .

“	My	papa	won't	let	my	mama	work	.
”	我的	爸爸	惯于	让	我的	妈妈	工作	.

“我爸爸不让我妈妈工作。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] .

He	went	to	South	America	to	get	rich	.
他	去	到	南	美国	到	得到	富有的	.

他去南美洲是为了发财。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] , [hiː; hi] [roʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

When	he	comes	back	,	he	wrote	in	a	letter	to	me	,
什么时候	他	来	后退	,	他	写道	在	一个	信	到	我	,

他回来后，在给我的一封信中写道：

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪnses] . ”

I	shall	be	as	rich	as	a	princess	.	”
我	将	是	作为	富有的	作为	一个	公主	.	”

我将会像公主一样富有。

“ [maɪ] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [let] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːrk] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] — [hiː; hi] [daɪd]

“	My	father	didn't	let	my	mother	work	when	he	was	alive	;	but	he	—	he	died
”	我的	父亲	没有	让	我的	母亲	工作	什么时候	他	曾是	活	;	但	他	—	他	死亡

.

:
.

“我父亲在世时不让我母亲工作；但他——他去世了。”

” ['bɪli] [bent] ['loʊər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['wiːdɪŋ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['kwaɪət] .

”	Billy	bent	lower	over	his	weeding	,	and	both	were	quiet	.
”	比利	弯曲	降低	超过	他的	除草	,	和	两个都	是	安静的	.

比利弯下腰继续除草，两人都沉默不语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪ] [nel] [huː] [fɜːrst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

It	was	May	Nell	who	first	broke	the	silence	.
它	曾是	可能	内尔	WHO	第一的	打破	这	沉默	.

首先打破沉默的是梅·内尔。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] .

She	had	been	thinking	.
她	有	到过	思维	.

她一直在思考。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['veri] [bæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	It	isn't	so	very	bad	to	have	to	work	,	is	it	?
”	它	不是	所以	非常	坏的	到	有	到	工作	,	是	它	?

“工作其实也没那么糟糕，对吧？”

[jʊr; jər] ['mæmə] [lʊks] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [maɪ] ['mæmə] [dʌz] .

Your	mama	looks	happier	than	my	mama	does	.
你的	妈妈	看起来	更快乐	比	我的	妈妈	做	.

你妈妈看起来比我妈妈开心。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiːd] ['ræðər] [wer] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd][wɜːrk]['evər][soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][hæv; həv]['pɑːpə][æt; ət]
She **said** **she'd** **rather** **wear** **calico** **and** **work** **ever** **so** **hard** **,** **and** **have** **papa** **at**
她 说 棚 相当 穿 印花布 和 工作 曾经 所以 难的 , 和 有 爸爸 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

她说她宁愿穿花布衣服努力工作，也不愿爸爸待在家里。

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] [rɪtʃɪst] , [rɪtʃɪst] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
than **be** **the** **richest** **,** **richest** **without** **him** **.**
比 是 这 最富有的 , 最富有的 没有 他 .

比没有他也能成为最富有的人。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ə; eɪ][lɑːt] — [maɪ]['mæmə] [dʌz] .
She **cries** **a** **lot** **—** **my** **mama** **does** **.**
她 哭泣 一个 很多 — 我的 妈妈 做 .

她经常哭——我妈妈也经常哭。

[ænd; ənd] [naʊ] — [ʃiːz] ['kraɪɪŋ] — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
And **now** **—** **she's** **crying** **—** **for** **me** **.**
和 现在 — 她是 哭泣 — 为了 我 .

现在——她在哭——哭着找我。

" [ðə; ði][læst][wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" **The** **last** **word** **was** **a** **sob** **.**
" 这 最后的 单词 曾是 一个 哭泣 .

“最后一句话是抽泣。”

“ [hɪr] , [hɪr] !
“ **Here** **,** **here** **!**
" 这里 , 这里 !

“说，说！”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [duː] [ðæt] , " ['bɪli] ['dʒentli] [kəukst] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
You **mustn't** **do** **that** **,** **"** **Billy** **gently** **coaxed** **,** **rising** **and** **taking** **her** **hand** **.**
你 不得 做 那 , " 比利 轻轻地 哄骗 , 上升 和 采取 她 手 .

“你不能那样做，”比利轻声哄着，站起身来握住她的手。

“ [juːl] [meɪk] [ˌem 'iː] [drɔː] [sɔːlt]['wɔːtər] , [tuː] .
“ **You'll** **make** **me** **draw** **salt** **water** **,** **too** **.**
" 你会 制作 我 画 盐 水 , 也 .

“你也会让我打海水的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dəunt][help] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And **it** **don't** **help** **,** **you** **know** **.**
和 它 不 帮助 , 你 知道 .

你知道，这样做并没有什么帮助。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][sʌm; səm] , ['gæðər] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
I'll **tell** **you** **what** **—** **you** **can** **work** **some** **,** **gather** **the** **flowers** **.**
患病的 告诉 你 什么 — 你 能 工作 一些 , 收集 这 花朵 .

我告诉你吧——你可以干点活，采些花。

[aɪl] [-]
I'll **[** **35** **]**
患病的 [-]

我将[35]

[ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] .
show **you** **how** **.**
展示 你 如何 .

教你怎么做。

['mʌðər] [pʊts] - [ɪm] [freʃ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] .
Mother puts ' em fresh in all the rooms for Sunday .
母亲 放置 - 呃 新鲜的 在 全部 这 房间 为了 星期日 .

母亲会在星期天把它们放在所有房间里，保证干净卫生。

" [hiː; hi] ['bʌsld] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] ['terəs] [steps] , [brɔːt] ['sɪzərz] [ænd; ənd]['bæskɪt] , [ænd; ənd] ,
" He bustled her up the terrace steps , brought scissors and basket , and ,
" 他 熙熙攘攘 她 向上 这 阳台 步骤 , 带来 剪刀 和 篮子 , 和 ,

他催促她走上露台台阶，拿来剪刀和篮子，然后

['staːtiŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] ['plez(ə)nt] [tæsk] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] .
starting her on her pleasant task , began to mow the lawn .
开始 她 在 她 令人愉快的 任务 , 开始 到 刈 这 草地 .

她开始执行这项令人愉快的任务，割草。

" [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [dʌz] [ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm] ?
" All over the house does she put them ?
" 全部 超过 这 房子 做 她 放 他们 ?

她是不是把它们放在家里的各个角落?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [æskt] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snɪpt] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [hiːp] .
" the child asked after she had snipped a fragrant heap .
" 这 孩子 问 后 她 有 剪掉 一个 香 堆 .

“孩子剪下一堆香喷喷的叶子后问道。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] [rents] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,
You see , she rents some of the rooms ,
你 看 , 她 租金 一些 的 这 房间 ,

你看，她把一些房间租了出去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] ['ekstrə][naɪs][ɑːn] ['sʌndeɪ] [soʊ][ðə; ði][men] [wəʊnt] ['moʊzi] [ɔːf]
and she says they must look extra nice on Sunday so the men won't mosey off
和 她 说道 他们 必须 看 额外的 好的 在 星期日 所以 这 男人 惯于 漫步 离开
[tuː; tə][ðə; ði] [sə'luːn] . " "
to the saloons . " "
到 这 酒吧 . " "

她说，她们星期天一定要打扮得格外漂亮，免得男人们都溜去酒吧消遣。

- ['moʊzi] - ?
' Mosey ' ?
- 漫步 - ?

'漫步'?

[dʌz] [ðæt] [miːn] - ['lɪt(ə)l]['moʊzəs] - ?
Does that mean ' little Moses ' ?
做 那 意思是 - 小的 摩西 - ?

那是指“小摩西”吗?

" [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [læf] [wen] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ə'pɪrd] [æt; ət]
" He had hardly recovered from his laugh when two little girls appeared at
" 他 有 几乎 恢复 从 他的 笑 什么时候 二 小的 女孩们 出现 在
[ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
the gateway .
这 网关 .

“他还没来得及从笑声中缓过神来，两个小女孩就出现在门口。”

“ [ðeəz; ðəz] !
“ There's Twinnies !
” 有 双胞胎 !

“有双胞胎！”

[kʌm] [ɪn] , ['kidi] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [nuː] ['sɪstər] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]
Come in , Kiddies , and see my new sister , ” he called , as they hesitated
来 在 , 孩子们 , 和 看 我的 新的 姐姐 , ” 他 称为 , 作为 他们 犹豫了一下
.
:
.

“孩子们，进来看看我的新妹妹吧！”他喊道，孩子们犹豫了一下。

“ [wiː; wi] [keɪm] — [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] , ” [wʌn] ['ventʃərd] ['tɪmɪdli] ,
“ We came — we came to bring these , ” one ventured timidly ,
” 我们 来了 — 我们 来了 到 带来 这些 , ” 一 冒险 胆怯地 ,

“我们来了——我们是来送这些东西的，”其中一人怯生生地试探着说道。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðeɪ] ['kærid] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and lifted one end of the basket they carried between them .
和 抬起 一 结尾 的 这 篮子 他们 携带 之间 他们 .

他们抬起两人之间抬着的篮子的一端。

['bɪli] [piːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌvər] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] - ['proʊtest] .
Billy peeped under the cover , not heeding the little girls ' protest .
比利 偷窥 在下面 这 覆盖 , 不是 听从 这 小的 女孩们 - 反对 .

比利掀开被子往下看，不顾小女孩们的抗议。

“ ['gɑːli] , [meɪ] [nel] ! [-]
“ Golly , May Nell ! [36]
” 发誓 , 可能 内尔 ! [-]

“哎呀，梅内尔！[36]

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] - [lɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
The Queen of Sheba won't be in it ' long side of you .
这 女王 的 示巴 惯于 是 在 它 - 长的 边 的 你 .

示巴女王不会出现在你的“长远”视野中。

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [hɜːrd] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] .
” Mrs . Bennett heard anxiety in the voices of the visitors , and came out .
” 太太 . 贝内特 听到 焦虑 在 这 声音 的 这 访客 , 和 来了 出去 .

班纳特太太听出了访客们语气中的焦虑，便走了出来。

“ ['mɪsɪz] . ['benɪt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] , ['mæmə] [sed] . ”
“ Mrs . Bennett , you must unpack it alone , mamma said . ”
” 太太 . 贝内特 , 你 必须 解包 它 独自的 , 妈妈 说 . ”

“贝内特太太，你必须自己打开它，”妈妈说。

“ [ə'loʊn] , ['mæmə] [sed] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [vɔɪs] .
“ Alone , mamma said , ” came the second voice .
” 独自的 , 妈妈 说 , ” 来了 这 第二 嗓音 .

“妈妈说，只有我一个人。”第二个声音传来。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
Mrs . Bennett seemed to know exactly what to do .
太太 . 贝内特 似乎 到 知道 确切地 什么 到 做 .

贝内特太太似乎很清楚该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [tuː; tə] [meɪ] [nel] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [gɪft] [ʌv; əv] ['tʃaɪldz]

She	took	out	and	displayed	to	May	Nell	some	of	the	generous	gift	of	child's
她	采取	出去	和	显示	到	可能	内尔	一些	的	这	慷慨的	礼物	的	孩子的

[wer] [sent] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] [ʌv; əv] [ðə; ði] [twɪnz] ,

wear	sent	by	Mrs	.	Dorr	from	the	wardrobe	of	the	twins	,
穿	发送	经过	太太	.	多尔	从	这	衣柜	的	这	双胞胎	,

她从双胞胎的衣橱里拿出一些多尔太太慷慨赠送的童装，展示给梅·内尔看。

[pleɪst] [ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

placed	the	basket	within	the	door	,	and	introduced	the	children	.
放置	这	篮子	之内	这	门	,	和	介绍	这	孩子们	.

把篮子放在门内，然后向孩子们介绍了他们。

['bɪli] ['wʌndɚd] [wʌt] [els] [maɪt] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] “ [ækt] [soʊ] ['hevi] ;

Billy	wondered	what	else	might	be	in	the	basket	that	made	it	“	act	so	heavy	;
比利	想知道	什么	别的	可能	是	在	这	篮子	那	制成	它	“	行为	所以	重的	;

比利想知道篮子里还有什么东西让它“感觉这么重”；

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [ʃuːz] .

it	couldn't	be	shoes	.
它	不能	是	鞋	.

不可能是鞋子。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [meɪ] [nɛlz] [smɔːl] [fiːt] .

”	He	looked	critically	at	May	Nell's	small	feet	.
”	他	看起来	关键	在	可能	内尔的	小的	脚	.

他审视地看了看梅·内尔的小脚。

“ [ðɪs] [ɪz] ['evlɪn] [dɔːr] , [ænd; ənd] [vɪlɛt] , [hɜːr; hər] ['sɪstər] , ” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	This	is	Evelyn	Dorr	,	and	Vilette	,	her	sister	,	”	Mrs	.	Bennett	was	saying	.
“	这	是	伊芙琳	多尔	,	和	维莱特	,	她	姐姐	,	”	太太	.	贝内特	曾是	说	.

“这位是伊芙琳·多尔，这位是她的妹妹维莱特，”贝内特太太说道。

['bɪli] [læft] .

Billy	laughed	.
比利	笑了	.

比利笑了。

“ [mɪkst] [ə'gen] , ['mæmə] .

“	Mixed	again	,	mamma	.
“	混合	再次	,	妈妈	.

“妈妈，又混在一起了。”

[ðɪs] [ɪz] [vɪlɛt] , ” [hiː; hi] [druː] [wʌn] ['bæʃfl] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [-]

This	is	Vilette	,	”	he	drew	one	bashful	little	girl	[	37	]
这	是	维莱特	,	”	他	画	一	害羞的	小的	女孩	[	-	]

这是维莱特，”他画了一个害羞的小女孩[37]

['nɪrər] [ðə; ði] ['streɪndʒər] , “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['evlɪn] , ['ekoʊ] , [wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] .

nearer	the	stranger	,	“	and	this	is	Evelyn	,	Echo	,	we	call	her	.
更近	这	陌生人	,	“	和	这	是	伊芙琳	,	回声	,	我们	称呼	她	.

靠近陌生人，“这位是伊芙琳，我们叫她艾可。”

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] [went] [ɪn] , [waɪl] ['bɪli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

”	Mrs	.	Bennett	smiled	at	her	mistake	and	went	in	,	while	Billy	took	up	his
”	太太	.	贝内特	微笑	在	她	错误	和	去	在	,	尽管	比利	采取	向上	他的

['moʊər] .

mower	.
割草机	.

班纳特太太笑着掩饰了自己的错误，走了进去，而比利则拿起了他的割草机。

[ðə; ði]['gɜːlz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [mjuːt] ['skruːtəni] ['tʃɪldrən] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] ['nuːˌkʌməz] ,

The	girls	looked	at	one	another	in	the	mute	scrutiny	children	bestow	on	newcomers	,
这	女孩们	看起来	在	一	其他	在	这	沉默的	审查	孩子们	赐给	在	新来者	,

女孩们用孩子们特有的那种无声的审视目光互相打量着对方。

[meɪ] [nel] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .

May	Nell	the	least	embarrassed	of	the	three	.
可能	内尔	这	至少	尴尬的	的	这	三	.

三人之中，梅·内尔是最不尴尬的。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː 'es] ?

“	Are	you	as	old	as	us	?
”	是	你	作为	老的	作为	我们	?

“你和我们一样老吗？”

[wɪə(r)] ['sev(ə)n] , ” [vɪlɛt] [sed] [ə; eɪ][bɪt] ['lɔːftɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr'self] ['tɔːlər] [ðæn; ðən] [meɪ]

We're	seven	,	”	Vilette	said	a	bit	loftily	,	as	she	discovered	herself	taller	than	May
是	七	,	”	维莱特	说	一个	少量	傲慢地	,	作为	她	发现	她自己	更高	比	可能

[nel] .

Nell	.
内尔	.

“我们有七个，”维莱特有些得意地说，因为她发现自己比梅·内尔高。

“ [wɪə(r)] ['sev(ə)n] , ” [keɪm] [ðə; ði]['ekoʊ] .

“	We're	seven	,	”	came	the	echo	.
”	是	七	,	”	来了	这	回声	.

“我们有七个人，”回声传来。

“ [læst] [noʊ'vembər] . ”

“	Last	November	.	”
”	最后的	十一月	.	”

“去年十一月。”

“ [læst] [noʊ'vembər] , ” [paɪpt] ['evlɪn] .

“	Last	November	,	”	piped	Evelyn	.
”	最后的	十一月	,	”	管道	伊芙琳	.

“去年十一月，”伊芙琳插嘴道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ten][ɪn]['dʒænjueri] , [ðə; ði] [twelfθ] , ” [meɪ] [nel] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ][praɪd][ɪn][hɜːr; hər]

“	I	was	ten	in	January	,	the	twelfth	,	”	May	Nell	replied	,	with	no	pride	in	her
”	我	曾是	十	在	一月	,	这	第十二	,	”	可能	内尔	回复	,	和	不	自豪	在	她

[toʊn] ;

tone	;
语气	;

“我一月份十二号的时候十岁了，”梅·内尔回答道，语气中没有丝毫骄傲之情；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][saɪz] .

she	was	always	older	than	those	of	her	size	.
她	曾是	总是	老	比	那些	的	她	尺寸	.

她总是比同龄人显得更成熟。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɑːsps][ænd; ənd] ['bækwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	she	was	not	prepared	for	the	gasps	and	backward	movement	of	the
然而	她	曾是	不是	准备	为了	这	喘息	和	落后	移动	的	这

[twɪnz] .

twins	.
双胞胎	.

然而，她却没有料到双胞胎会发出喘息声并向后退缩。

“ [ten] ?

“	Ten	?
”	十	?

“十？

[juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðen] .

You	won't	think	of	playing	with	us	,	then	.
你	惯于	思考	的	玩耍	和	我们	,	然后	.

那样的话，你就不会想和我们一起玩了。

[mɑː] [θɔːt] [juːd] [biː; bi][dʒʌst]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] . ”

Ma	thought	you'd	be	just	our	age	.	”
马	想法	你会	是	只是	我们的	年龄	.	”

妈妈以为你跟我们同龄。

“ [dʒʌst]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] . ” [-]

“	Just	our	age	.	”	[	38	]
“	只是	我们的	年龄	.	”	[	-	]

“只是我们这个年纪。”[38]

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][gɜːrl] [smaɪld] ['wɪnɪŋli] .

The	little	stranger	girl	smiled	winningly	.
这	小的	陌生人	女孩	微笑	胜利地	.

陌生的小女孩露出了迷人的微笑。

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [kəm'pænjənz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][ɪn]

Her	childish	companions	had	not	been	numerous	enough	to	justify	her	in
她	幼稚	同伴	有	不是	到过	很多的	足够的	到	证明合法	她	在

['drɔːɪŋ] [sʌtʃ] [kloʊz] [laɪnz] ;

drawing	such	close	lines	;
绘画	这样的	关闭	线条	;

她那些幼稚的同伴人数不够多，不足以让她划清界限；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ðɪ] [swiːt] , [hæf] ['tɪmɪd] ['feɪsɪz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː]

and	she	liked	the	sweet	,	half	timid	faces	that	always	looked	so	earnestly	into
和	她	喜欢	这	甜的	,	一半	胆小	面孔	那	总是	看起来	所以	切实	进入

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她喜欢那些甜美、略带羞涩的脸庞，它们总是那么认真地看着她。

“ ['ʃʊrli] , [aɪl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	Surely	,	I'll	play	with	you	.
“	一定	,	患病的	玩	和	你	.

“当然，我会和你一起玩。”

[aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [sez] [aɪ] [meɪ] .

I'll	come	to	see	you	some	time	when	Mrs	.	Bennett	says	I	may	.
患病的	来	到	看	你	一些	时间	什么时候	太太	.	贝内特	说道	我	可能	.

等贝内特太太允许的时候，我会去看你。

” [ə; eɪ] [wuːp] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]

”	A	whoop	startled	her
”	一个	哇哦	惊慌	她

一声惊呼吓了她一跳。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɔɪ] ['reɪsɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [braʊn] ['poʊni] ,

and	she	turned	to	see	a	handsome	boy	racing	up	on	a	brown	pony	,
和	她	转向	到	看	一个	英俊的	男生	赛车	向上	在	一个	棕色的	小马	,

她转过身，看到一个英俊的男孩骑着一匹棕色的小马飞奔而来。

['ɔːlsoʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bæskɪt] .

also	carrying	a	basket	.
还	携带	一个	篮子	.

还提着一个篮子。

“ [hə'loʊ] , ['bɪli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
“ Hello , Billy To - morrow !
“ 你好 , 比利 到 - 明天 !

“你好，比利·托莫尔！”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][duː] [ðæt] ['moʊɪŋ] [læst] [naɪt] ?
Why didn't you do that mowing last night ?
为什么 没有 你 做 那 割草 最后的 夜晚 ?

你昨晚为什么没割草?

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] .
You said you were going to .
你 说 你 是 去 到 .

你说过你会去的。

” [hiː; hi] [dɪs'maʊntid] , [taɪd][ðə; ði]['poʊni][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] , [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] ;
” He dismounted , tied the pony to the post , and went inside ;
” 他 下马 , 系 这 小马 到 这 邮政 , 和 去 里面 ;

他下了马，把小马拴在柱子上，然后进了屋；

[ænd; ənd][wʌn] [sɔː] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [dʒɪrz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [frendz] .
and one saw that in spite of jeers the boys were friends .
和 一 锯 那 在 尽管如此 的 嘲笑 这 男孩们 是 朋友们 .

人们发现，尽管遭到嘲笑，这些男孩仍然是朋友。

“ ['sʌmθɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [sent] [jɔːrz] .
“ Something my mother sent yours .
“ 某物 我的 母亲 发送 你的 .

“这是我妈妈寄给你的东西。”

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [wɔːrnd] , [æz; əz] ['bɪli] [meɪd] [ə; eɪ] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
You mustn't touch it , ” he warned , as Billy made a reach for it .
你 不得 触碰 它 , ” 他 警告 , 作为 比利 制成 一个 抵达 为了 它 .

“你不许碰它，”他警告道，因为比利伸手去拿它。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lænd] [ðɪs] [seɪf] [ɪn]['mɪsɪz] . ['bɛnəts] [hændz] ; [ænd; ənd] [hɪr] [goʊz] !
“ I was to land this safe in Mrs . Bennett's hands ; and here goes !
“ 我 曾是 到 土地 这 安全的 在 太太 . 贝内特 双手 ; 和 这里 去 !

“我本应把这个安全的东西送到贝内特太太手中；现在开始吧！”

” [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['bɪliːz] [ˌaʊt'riːtʃt] [ɑːrmz] , [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [-]
” He sprang from Billy's outreached arms , ran into the house [39]
” 他 弹簧 从 比利 外展 武器 , 跑 进入 这 房子 [-]

“他从比利伸出的双臂中跳了出来，跑进了房子[39]”

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] , [bɪ'fɔːr] ['bɪli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['moʊɪŋ] .
and out again , before Billy had time to resume his mowing .
和 出去 再次 , 前 比利 有 时间 到 恢复 他的 割草 .

比利还没来得及继续割草，就又出去了。

“ [seɪ] , [ɪts] [ə; eɪ][doʊ'neɪʃ(ə)n]['pɑːrti] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Say , it's a donation party , isn't it ?
“ 说 , 它是 一个 捐款 派对 , 不是 它 ?

“比如说，这是一场捐款派对，对吧？”

” ['bɪli] [dɪd][nɑːt] [siː] ['hærəld] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [twɪnz] ,
” Billy did not see Harold wink at the twins ,
” 比利 做过 不是 看 哈罗德 眨眼 在 这 双胞胎 ,

比利没有看到哈罗德向双胞胎眨眼，

[bʌt; bət] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['moʊər] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .
but picked up his mower and started across the lawn at a trot .
但 挑选 向上 他的 割草机 和 开始 穿过 这 草地 在 一个 小跑 .

但他拿起割草机，小跑着穿过草坪。

“ [hɪr] , [let] [ˌem ˈiː] [duː] [ðæt] , ” [ˈhærəld] [kəˈmɑːndid] ; “ [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

“	Here	,	let	me	do	that	,	”	Harold	commanded	;	“	you	go	and	do	the	rest	of
”	这里	,	让	我	做	那	,	”	哈罗德	命令	;	“	你	去	和	做	这	休息	的

[jʊr; jər] [wɜːrk] .

your	work	.
你的	工作	.

“来，让我来做，”哈罗德命令道；“你去完成你剩下的工作。”

[wiː; wi] [wəʊnt] [get] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ɔːl] [deɪ] .

We	won't	get	to	play	in	all	day	.
我们	惯于	得到	到	玩	在	全部	天	.

我们不可能玩一整天。

[ðə; ði] [gæŋ] [ˈkʌmɪŋ] ? ”

The	Gang	coming	?	”
这	帮派	未来	?	”

那帮人要来吗?

“ [sed] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [leɪt] .

“	Said	so	,	but	they're	late	.
”	说	所以	,	但	它们是	晚的	.

“虽然这么说了，但他们迟到了。”

[wiːv] [gɑːt] [æn; ən] [əˈdɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrθkweɪk] [gɜːrl] .

We've	got	an	addition	,	the	little	earthquake	girl	.
我们已经	得到	一个	添加	,	这	小的	地震	女孩	.

我们家又添了一位新成员，就是那个地震小女孩。

” [ðɪs] [læst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪbɪlənt] [əˈsaɪd] .

”	This	last	was	a	sibilant	aside	.
”	这	最后的	曾是	一个	咝音	旁边	.

“最后这句是无关紧要的插话。”

[ˈhærəld] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə] [wer] [meɪ] [nel] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [twɪnz] , [ˈsɔːrtɪŋ]

Harold	turned	and	looked	to	where	May	Nell	stood	with	the	twins	,	sorting
哈罗德	转向	和	看起来	到	在哪里	可能	内尔	站立	和	这	双胞胎	,	排序

[hɜːr; hər] [ˈflaʊərz] .

her	flowers	.
她	花朵	.

哈罗德转过身，看向梅·内尔和双胞胎姐妹站在一起整理鲜花的地方。

“ [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [ˈdeɪzi] , [ðoʊ] ?

“	Isn't	she	a	daisy	,	though	?
”	不是	她	一个	雏菊	,	尽管	?

“她不就是一朵雏菊吗？”

[ˈlɪt(ə)l] — [waɪ] , [ʃiːz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] . ”

Little	—	why	,	she's	only	a	baby	.	”
小的	—	为什么	,	她是	仅有的	一个	婴儿	.	”

“小不点儿——她还是个婴儿呢。”

“ [lʊk] [aʊt] !

“	Look	out	!
”	看	出去	!

“当心!

[ʃiːz] [ten] , [æn; ən] - [ˈnevər] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] ;

She's	ten	,	an	-	never	been	to	school	;
她是	十	,	一个	-	绝不	到过	到	学校	;

她十岁了，但从未上过学；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [riːd] [mɔːr] [θɪŋz] - [en][juː; jʊ] - [en][ˌem ˈiː] [pʊt] [təˈgeðər] , [ˈprɪti] .

but	she's	read	more	things	'	n	you	'	n	me	put	together	,	Pretty	.
但	她是	读	更多的	事物	-	n	你	-	n	我	放	一起	,	漂亮的	.

但她读过的书比你我加起来都多，漂亮。

[noʊz] - [ɪm] , [tuː] .

Knows	'	em	,	too	.
知道	-	呃	,	也	.

他也认识他们。

" ['bɪli] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [went] [wɪˈðɪn] . [-]

"	Billy	introduced	the	two	in	characteristic	fashion	and	went	within	.	[	40	]
"	比利	介绍	这	二	在	特征	时尚	和	去	之内	.	[	-	]

“比利以他特有的方式介绍了这两位，然后就进去了。[40]

“ ['mæmə] , ['prɪtiz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ; [kɑːnt][aɪ][rʌb][ðə; ði] [flɔːrz] [raɪt] [naʊ] ?

“	Mamma	,	Pretty's	finishing	the	lawn	for	me	;	can't	I	rub	the	floors	right	now	?
“	妈妈	,	漂亮的	精加工	这	草地	为了	我	;	不能	我	擦	这	楼层	正确的	现在	?

“妈妈，Pretty正在帮我修剪草坪；我现在能擦地板吗？”

[ðə; ði] ['gæŋz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . "

The	Gang's	coming	and	we	want	to	do	a	lot	to	-	day	.	"
这	帮派的	未来	和	我们	想	到	做	一个	很多	到	-	天	.	"

帮派成员要来了，我们今天想做很多事。

“ ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [flɔːrz] , ['bɪli] .

“	Never	mind	the	floors	,	Billy	.
“	绝不	头脑	这	楼层	,	比利	.

“别在意地板，比利。”

[juːv] [wɜːrkt] [hɑːrd] [ɔːlˈredi] ; [rʌn] [ɔːf] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

You've	worked	hard	already	;	run	off	and	have	a	good	time	.
你已经	工作	难的	已经	;	跑步	离开	和	有	一个	好的	时间	.

你已经很辛苦了，赶紧出去好好玩玩吧。

" [əˈnʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['kwɪkli] [ɪˈnʌf] ,

"	Another	time	he	would	have	gone	quickly	enough	,
"	其他	时间	他	会	有	已消失	迅速地	足够的	,

“换作其他时候，他早就死了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] [wɜːrk] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [bɔɪ] , ['ɔːf(ə)n] [ʃɜːkt] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	he	liked	work	as	little	as	the	average	boy	,	often	shirked	it	;
为了	他	喜欢	工作	作为	小的	作为	这	平均的	男生	,	经常	逃避	它	;

因为他像一般男孩一样不喜欢工作，经常偷懒；

[ðoʊ] [wen] [hiː; hi][fərˈgɑːt] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk] ,

though	when	he	forgot	himself	in	his	task	,
尽管	什么时候	他	忘了	他自己	在	他的	任务	,

虽然他有时会因为工作而忘记自己，

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	joy	of	doing	it	well	held	him	to	it	.
这	喜悦	的	正在做	它	出色地	握住	他	到	它	.

把事情做好所带来的喜悦让他坚持了下来。

[bʌt; bət] [meɪ] [nɛlz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪkˈspens] [stɪl] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ;

But	May	Nell's	coming	and	the	added	expense	still	troubled	him	;
但	可能	内尔的	未来	和	这	额外	费用	仍然	麻烦	他	;

但梅内尔的到来以及随之而来的额外开支仍然让他感到困扰；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	it	was	a	resolute	face	he	turned	to	his	mother	.
和	它	曾是	一个	坚决	脸	他	转向	到	他的	母亲	.

他神情坚定地转向母亲。

“ [noʊ] , ['mæmə] , [juː; jʊ] [ʃænt] [get] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] ['mæroʊ] [boʊnz] [tuː; tə] [ðiːz] [oʊld] [flɔːrz] .

“	No	,	mamma	,	you	shan't	get	down	on	your	marrow	bones	to	these	old	floors	.
”	不	,	妈妈	,	你	不会	得到	向下	在	你的	骨髓	骨头	到	这些	老的	楼层	.

“不，妈妈，你不能跪在这些破旧的地板上。”

[its] ['oʊnli][ˌem 'iː] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [niːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It's	only	me	that	needs	to	go	on	the	knees	,	you	know	.
它是	仅有的	我	那	需求	到	去	在	这	膝盖	,	你	知道	.

你知道，只有我需要跪下。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

”	His	eyes	twinkled	.
”	他的	眼睛	闪烁	.

他的眼睛闪闪发光。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] ['nevər] [dɪ'naɪd] “ [ðə; ði] [rʌn]

He	knew	it	was	he	and	his	friends	who	were	never	denied	“	the	run
他	知道	它	曾是	他	和	他的	朋友们	WHO	是	绝不	否认	“	这	跑步

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

他知道只有他和他的朋友们才能“自由出入这栋房子”，

” [ðæt] [brɔːt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [fɪlm] [ðæt] ['setld] [soʊ] ['kwɪkli] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [flɔːrz] ;

”	that	brought	in	most	of	the	gray	film	that	settled	so	quickly	on	the	dark	floors	;
”	那	带来	在	最多	的	这	灰色的	电影	那	定居	所以	迅速地	在	这	黑暗的	楼层	;

“这带来了大部分迅速沉积在深色地板上的灰色薄膜；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] [-]

it	was	not	fair	[	41	]
它	曾是	不是	公平的	[	-	]

这不公平[41]

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [bæk] - ['eɪkɪŋ] [tæsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

to	leave	this	back	-	aching	task	to	his	mother	.
到	离开	这	后退	-	疼痛	任务	到	他的	母亲	.

把这项累人的活儿留给他母亲。

[hiː; hi] ['hʌsəld] [aʊt] [ðə; ði] [rʌgz] , [faʊnd] [dʌstɪŋ] [klɔːθ] , [wæks] , [ænd; ənd] ['rʌbər] , [ænd; ənd] [set]

He	hustled	out	the	rugs	,	found	dusting	cloth	,	wax	,	and	rubber	,	and	set
他	匆忙	出去	这	地毯	,	成立	除尘	布	,	蜡	,	和	橡皮	,	和	放

['vɪgərəsli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

vigorously	at	it	,
大力	在	它	,

他匆匆搬出地毯，找到除尘布、蜡和橡胶，然后开始卖力地擦拭起来。

['wɜːrkɪŋ] [soʊ][fæst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

working	so	fast	that	he	was	nearly	finished	when	she	returned	to	the	room	.
在职的	所以	快速地	那	他	曾是	几乎	完成的	什么时候	她	返回	到	这	房间	.

他干活的速度非常快，当她回到房间时，他几乎已经完成了。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] , ['bɪli] .

“	That's	enough	,	Billy	.
”	那就是	足够的	,	比利	.

“够了，比利。”

['dʒɪmi] [dɔːr] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['pækɚd] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] .

Jimmy	Dorr	and	George	Packard	are	coming	.
吉米	多尔	和	乔治	帕卡德	是	未来	.

吉米·多尔和乔治·帕卡德要来了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['wʊmən] , [jet] [ʃiː; ʃi] [dis'laikt] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] [bɔɪ] [tuː; tə] ['dʒɪmiːz]
" She was a sensible woman , yet she disliked to expose her boy to Jimmy's
" 她 曾是 一个 明智的 女士 , 然而 她 不喜欢 到 暴露 她 男生 到 吉米的
['kɔːstɪk] [tʌŋ] .
caustic tongue .
腐蚀性物质 舌头 .

"她是个通情达理的女人，但她不愿让自己的儿子接触吉米的尖酸刻薄之语。"

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʒɪmi] .
But Billy was equal to more than Jimmy .
但 比利 曾是 平等的 到 更多的 比 吉米 .

但比利比吉米更胜一筹。

" [let] - [ɪm] [kʌm] .
" Let ' em come .
" 让 - 呃 来 .

让他们来吧。

[wʌt] [duː][aɪ] [ker] [fɔːr; fər]['saʊər] - [en] ['ʃɪfti] ?
What do I care for Sour ' n Shifty ?
什么 做 我 关心 为了 酸的 - n 狡猾的 ?

我为什么喜欢 Sour 'n Shifty?

[aɪl] ['nevər] ['dezərt] [mi'kɔːbə] [ðɪs] [nɪr] [sək'ses] .
I'll never desert Micawber this near success .
患病的 绝不 沙漠 米考伯 这 靠近 成功 .

我绝不会眼睁睁看着米考伯离成功如此之近而放弃他。

" [hiː; hi] [rʌbd] [ɑːn] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .
" He rubbed on calmly , and the two boys came in at the open door .
" 他 摩擦 在 平静地 , 和 这 二 男孩们 来了 在 在 这 打开 门 .

他平静地擦拭着，两个男孩从敞开的门走了进来。

" [hə'loʊ] , ['bɪli] !
" Hello , Billy !
" 你好 , 比利 !

"你好，比利！"

[juː; jʊ] ['wɑːʃɪn]
You washin
你 洗涤

你洗

- [flɔːrz] ?
' floors ?
- 楼层 ?

楼层?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn] ['dʒɪmiːz] [vɔɪs] .
" There was a sneer in Jimmy's voice .
" 那里 曾是 一个 冷笑 在 吉米的 嗓音 .

吉米的语气中带着一丝嘲讽。

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

" ['bɪli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [grɪnd] .
" Billy looked up from all fours and grinned .
" 比利 看起来 向上 从 全部 四 和 咧嘴一笑 .

比利从四肢着地上抬起头，咧嘴一笑。

“ [aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [tu:] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ['sɪstər] [laɪk] [vɪlɛt] [æn; ən] - ['ekoʊ][tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
“ I haven't got two able - bodied sisters like Vilette an ' Echo to work for me ;
“ 我 还没有 得到 二 有能力的 - 有形的 姐妹 喜欢 维莱特 一个 - 回声 到 工作 为了 我 ;

“我没有像维莱特和艾科那样两个身强力壮的姐妹为我工作；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˌem 'i:] [si:] [maɪ] ['mʌðər] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [ju:; jʊ] ? ” [-]
and you wouldn't have me see my mother do it , would you ? ” [42]
和 你 不会 有 我 看 我的 母亲 做 它 , 会 你 ? ” [-]

你不会让我看到我母亲这样做吧？[42]

['mɪsɪz] . ['benɪt] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [æz; əz][hɜ:r; hər][sʌn] [dɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɔ:rt] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [sɔ:r]
Mrs . Bennett did not know , as her son did , that the retort touched a sore
太太 . 贝内特 做过 不是 知道 , 作为 她 儿子 做过 , 那 这 反驳 感动 一个 疮
[fækt] .
fact .
事实 .

贝内特太太不像她儿子那样知道，这句反驳触及了她内心深处的痛处。

['dʒɪmi:z] [aɪz] ['da:kənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
Jimmy's eyes darkened with the look that had earned for him the name of
吉米的 眼睛 变暗 和 这 看 那 有 获得 为了 他 这 姓名 的
“ ['saʊər] .
“ Sour .
“ 酸的 .

吉米的眼神变得阴沉，那种眼神让他赢得了“酸溜溜”的绰号。

” [jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] , [strɔ:ŋ] [feɪs] .
” Yet in spite of this he had a fine , strong face .
” 然而 在 尽管如此 的 这 他 有 一个 美好的 , 强的 脸 .

尽管如此，他却长着一张英俊、坚毅的脸。

['bɪli] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rʌbɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['kɑ:mɪkli] [rɪ'zaɪnd] .
Billy went on with his rubbing , and his next words were comically resigned .
比利 去 在 和 他的 擦 , 和 他的 下一个 字 是 滑稽地 辞职 .

比利继续擦拭，接下来他说的话带着滑稽的无奈。

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə][get] ['mærid] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃi:l] [bi:; bi]
“ Besides , I suppose I'll have to get married some day ; of course she'll be
” 除了 , 我 认为 患病的 有 到 得到 已婚 一些 天 ; 的 课程 壳 是
[ə; eɪ] [nu:] ['wʊmən] ;
a new woman ;
一个 新的 女士 ;

“此外，我想我总有一天要结婚的；当然，她会是一个全新的女人；

[maɪt] [æz; əz] [wel] [lɜ:rn] ['haʊswɜ:rk] [naʊ] .
might as well learn housework now .
可能 作为 出色地 学习 家务 现在 .

不如现在就开始学做家务吧。

” ['dʒɪmi:z] [feɪs] [lɔ:st] [ɪts] [skɔ:rn] .
” Jimmy's face lost its scorn .
” 吉米的 脸 丢失的 它是 轻蔑 .

吉米脸上的轻蔑消失了。

['sʌmweɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:rkæzəm] ['nevər] [si:md] [tu:; tə] [tʌtʃ] ['bɪli] ,
Someway the sting of his sarcasm never seemed to touch Billy ,
以某种方式 这 蜇 的 他的 讽刺 绝不 似乎 到 触碰 比利 ,

不知为何，比利似乎从未感受到他讽刺挖苦的刺痛。

[hu:] [kʊd; kəd] ['ɔ:lweɪz] [straɪk] [bæk] [ə; eɪ] ['ʃʊrɜ] [ɪf] [les] ['venəməs] [bloʊ] .
who could always strike back a surer if less venomous blow .
WHO 可以 总是 罢工 后退 一个 确定 如果较少的 有毒 吹 .

谁总能以更可靠但毒性更小的反击予以回击。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['dʒɪmi] , [ðoʊ] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['oʊldər] ,

Perhaps	that	was	the	very	reason	why	Jimmy	,	though	larger	and	older	,
也许	那	曾是	这	非常	原因	为什么	吉米	,	尽管	更大的	和	老	,

也许正因如此，吉米虽然体型更大、年纪更大，

[sɔ:t] ['bɪli] [ænd; ənd] [hi:did] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][dɪd][noʊ] ['ʌðər] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [stɜ:rn] ['fɑ:ðər] .

sought	Billy	and	heeded	him	as	he	did	no	other	save	his	own	stern	father	.
寻求	比利	和	听从了	他	作为	他	做过	不	其他	节省	他的	自己的	船尾	父亲	.

他找到了比利，并像对待自己严厉的父亲一样听从了他的话。

“ [ju:; jʊ][dəunt] [kætʃ] ['bɪli] [ə'sli:p] , ” [sed] [dʒɔ:rdʒ] , ['saɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] .

“	You	don't	catch	Billy	asleep	,	”	said	George	,	siding	with	the	victorious	.
“	你	不	抓住	比利	睡着了	,	”	说	乔治	,	壁板	和	这	胜利者	.

“你不可能趁比利睡觉的时候抓住他，”乔治说道，他站在胜利者一边。

“ [wi:; wi][mʌst; məst][goʊ] [raɪt] [bæk] , ” ['dʒɪmi] [dɪ'klerd] , [-]

“	We	must	go	right	back	,	”	Jimmy	declared	,	[	43	]
“	我们	必须	去	正确的	后退	,	”	吉米	声明	,	[	-	]

“我们必须立刻回去，”吉米宣布道[43]

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [wɪ'ðɪn] .

turning	to	the	door	of	the	kitchen	and	thrusting	a	package	within	.
转弯	到	这	门	的	这	厨房	和	推进	一个	包裹	之内	.

转身走向厨房门口，把一个包裹塞了进去。

“ [trə'mendəs] [lɔ:ŋ] ['vɪzɪt] , ” ['bɪli] ['tɔ:ntɪd] ; “ ['hwʌtɪd] [ju:; jʊ] [kʌm] [fɔ:r; fər] ?

“	Tremendous	long	visit	,	”	Billy	taunted	;	“	what'd	you	come	for	?
“	巨大的	长的	访问	,	”	比利	嘲讽	;	“	什么	你	来	为了	?

“真是漫长的一次拜访啊，”比利嘲讽道，“你来干什么呢？”

[ə'nʌðər] [doʊ'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][maɪ] [nu:] ['sɪstər] ?

Another	donation	for	my	new	sister	?
其他	捐款	为了	我的	新的	姐姐	?

再给我新妹妹捐点东西?

” [dʒɔ:rdʒ] [nʌdʒd] ['dʒɪmi] .

”	George	nudged	Jimmy	.
”	乔治	轻推	吉米	.

乔治轻轻推了推吉米。

“ [hɪt] [ə'gen] , ['saʊər] .

“	Hit	again	,	Sour	.
“	打	再次	,	酸的	.

“再来一次，酸。”

[kʌm] [ɑ:n] .

Come	on	.
来	在	.

快点。

” [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [went] [aʊt] , [mɪ'stɪriəsli] [ɪm'bærəst] .

”	The	two	boys	went	out	,	mysteriously	embarrassed	.
”	这	二	男孩们	去	出去	,	神秘地	尴尬的	.

“两个男孩出门了，神情莫名其妙地尴尬。”

['bɪli] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] .

Billy	went	to	the	door	and	looked	after	them	.
比利	去	到	这	门	和	看起来	后	他们	.

比利走到门口，目送他们离开。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

No	one	was	in	sight	.
不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人也没有。

['hærəld] , [ðə; ði] [twɪnz] , [ænd; ənd] [meɪ] [nel] , [tuː] , [wɜːr; wər] [gɔːn] .

Harold	**,**	**the**	**twins**	**,**	**and**	**May**	**Nell**	**,**	**too**	**,**	**were**	**gone**	**.**
哈罗德	,	这	双胞胎	,	和	可能	内尔	,	也	,	是	已消失	.

哈罗德、双胞胎和梅·内尔都不在了。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	**could**	**it**	**mean**	**?**
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

He	**looked**	**back**	**at**	**the**	**clock**	**.**
他	看起来	后退	在	这	钟	.

他回头看了看钟。

['nɪrli] [ten] .

Nearly	**ten**	**.**
几乎	十	.

快十岁了。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [gæŋ] ['gæðərd] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm]

Usually	**the**	**Gang**	**gathered**	**earlier**	**than**	**this**	**,**	**hung**	**around**	**and**	**hurried**	**him**
通常	这	帮派	聚集	早些时候	比	这	,	悬挂	大约	和	慌忙	他

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

with	**his**	**work**	**,**
和	他的	工作	,

通常情况下，这伙人会比这更早聚集起来，在他周围徘徊，催促他赶紧干活。

['meni] ['pʊtɪŋ] [ɪn] ['lʌsti] [stroʊks] , [ðæt] ['bɪli] , [ðə; ði] ['feɪvərɪt] , [maɪt] [ðə; ði] ['suːnər] [biː; bi] [rɪ'liːst] .

many	**putting**	**in**	**lusty**	**strokes**	**,**	**that**	**Billy**	**,**	**the**	**favorite**	**,**	**might**	**the**	**sooner**	**be**	**released**	**.**
许多	推杆	在	好色的	笔画	,	那	比利	,	这	最喜欢的	,	可能	这	很快	是	发布	.

许多人都在卖力地抚摸比利，希望他最受宠爱的那一个能早日获释。

[bʌt; bət] [naʊ] ['iːv(ə)n][dʒiːn] , [hɪz; ɪz] [stɑːntʃ] ['sekənd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] ['goʊɪŋ] , [wʌz; wəz] [leɪt] .

But	**now**	**even**	**Jean**	**,**	**his**	**stanch**	**second**	**in**	**all**	**the**	**fun**	**going**	**,**	**was**	**late**	**.**
但	现在	甚至	让	,	他的	立柱	第二	在	全部	这	乐趣	去	,	曾是	晚的	.

但现在就连他忠实的跟班让也迟到了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [hɪm'self] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] .

He	**had**	**expected**	**to**	**be**	**late**	**himself**	**;**	**he**	**always**	**was**	**.**
他	有	预期的	到	是	晚的	他自己	;	他	总是	曾是	.

他预料到自己会迟到；他总是这样。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [huː] [plænd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [mɔːr] [-]

But	**he**	**,**	**who**	**planned**	**most**	**of**	**the**	**sport**	**in**	**spite**	**of**	**doing**	**more**	**[**	**44**	**]**
但	他	,	WHO	计划	最多	的	这	运动	在	尽管如此	的	正在做	更多的	[	-	]

但他策划了大部分体育运动，尽管他做了很多[44]

[wɜːrk][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

work	**than**	**any**	**of**	**them**	**,**
工作	比	任何	的	他们	,

比他们任何人都努力，

[hæd; həd] [ðɪs] [deɪ] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz] [skiːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [lɔːntʃt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒɔɪn]

had	**this**	**day**	**expected**	**his**	**schemes**	**to**	**be**	**well**	**launched**	**before**	**he**	**could**	**join**
有	这	天	预期的	他的	方案	到	是	出色地	发射	前	他	可以	加入

[ɪn][ðem; ðəm] .

in	**them**	**.**
在	他们	.

他原本以为，在他能够参与其中之前，他的计划就已经全面展开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dɪs'kɑːnsələt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [fɔːr; fər] ['stræglə] , [wen] [hɪz; ɪz]

He	was	standing	disconsolate	,	looking	up	the	street	for	stragglers	,	when	his
他	曾是	常设	沮丧的	,	寻找	向上	这	街道	为了	掉队者	,	什么时候	他的

['mʌðər] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] .

mother	came	in	again	.
母亲	来了	在	再次	.

他垂头丧气地站在那里，望着街上是否有落单的人，这时他的母亲又进来了。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['bɪli] ?

“	What's	the	matter	,	Billy	?
“	是什么	这	事情	,	比利	?

“比利，你怎么了？”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [pleɪ] ?

Why	don't	you	go	and	play	?
为什么	不	你	去	和	玩	?

你为什么不去玩呢?

[juː; jʊ] ['ʃʊrli] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [faɪn] ['hɑːlədeɪ] , [maɪ][bɪg] , [bɪg] [sʌn] .

You	surely	deserve	a	fine	holiday	,	my	big	,	big	son	.
你	一定	应得	一个	美好的	假期	,	我的	大的	,	大的	儿子	.

我的好儿子，你当然应该好好享受假期。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['tendərli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] .

”	She	put	her	arm	around	him	tenderly	;	and	he	saw	that	she	remembered	.
”	她	放	她	手臂	大约	他	温柔地	;	和	他	锯	那	她	记得	.

她温柔地搂住他的肩膀；他看出她还记得他。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	would	be	thirteen	to	-	morrow	.
他	会	是	十三	到	-	明天	.

他明天就十三岁了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ;

He	had	been	counting	the	days	;
他	有	到过	计数	这	天	;

他一直在数着日子；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	thought	mother	and	sister	had	been	too	busy	to	think	of	it	.
但	他	想法	母亲	和	姐姐	有	到过	也	忙碌的	到	思考	的	它	.

但他认为母亲和姐姐太忙了，不可能想到这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sʌndeɪ] !

It	was	coming	—	to	-	morrow	,	Sunday	!
它	曾是	未来	—	到	-	明天	,	星期日	!

明天就是星期天了!

[ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['bɜːrθdeɪ] [æt; ət][ɔːl] .

If	he	didn't	have	a	good	time	to	-	day	it	wouldn't	be	any	birthday	at	all	.
如果	他	没有	有	一个	好的	时间	到	-	天	它	不会	是	任何	生日	在	全部	.

如果他今天过得不开心，那就根本算不上生日。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

“	What's	the	matter	with	Billy	To	-	morrow	?	”
“	是什么	这	事情	和	比利	到	-	明天	?	”

“比利·托莫罗怎么了？”

“ [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] [gæŋ] [kʌm] , ['mæmə] ?

“	Why	doesn't	the	Gang	come	,	mamma	?
“	为什么	不	这	帮派	来	,	妈妈	?

“为什么帮派成员还不来，妈妈？”

" [hiː; hi] [æskt] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kɪs] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][wʌn] [əˈhed] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈneɪt(ə)l] [deɪ] .

"	he	asked	,	returning	the	kiss	he	knew	was	one	ahead	for	his	natal	day	.
"	他	问	,	返回	这	吻	他	知道	曾是	一	前方	为了	他的	出生	天	.

他问道，同时回吻了他，他知道这是为他的生日准备的吻。

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːk] , " [ʃiː; ʃi] [-]

"	Suppose	you	go	down	to	the	creek	,	"	she	[	45	]
"	认为	你	去	向下	到	这	溪	,	"	她	[	-	]

“假设你走到小溪边，”她[45]

[rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [smaɪl] .

replied	with	a	peculiar	smile	.
回复	和	一个	奇特	微笑	.

他带着一丝奇特的微笑回答道。

" [meɪ] [nel] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪnz] [went] [ðer; ðər][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgoʊ] .

"	May	Nell	and	the	twins	went	there	some	time	ago	.
"	可能	内尔	和	这	双胞胎	去	那里	一些	时间	前	.

“梅·内尔和双胞胎姐妹前段时间去过那里。”

[ˈhærəld] , [tuː] .

Harold	,	too	.
哈罗德	,	也	.

哈罗德也是。

" [ˈbɪli] [ræn] [ɔːf] [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [ˌekspekˈteɪʃn] [bɔːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [smaɪl] .

"	Billy	ran	off	full	of	vague	expectation	born	of	his	mother's	smile	.
"	比利	跑	离开	满的	的	模糊的	期待	出生	的	他的	母亲的	微笑	.

“比利带着母亲微笑带来的模糊期待跑开了。”

[noʊ][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ˈhærəld] [ˈprɛtiːmən] ,

No	one	in	all	the	country	round	,	not	even	Harold	Prettyman	,
不	一	在	全部	这	国家	圆形的	,	不是	甚至	哈罗德	漂亮人	,

全国上下，就连哈罗德·普雷蒂曼也做不到。

[huːz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][fɑːrm][ɪn] [vaɪn] [ˈkaʊnti] ,

whose	father	had	the	finest	farm	in	Vine	County	,
谁	父亲	有	这	最好的	农场	在	藤	县	,

他的父亲在藤县拥有最好的农场，

[hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɛnɪts] - [bæk] [lɑːt] [ðæt] [sloʊpt] [daʊn]

had	such	a	splendid	place	to	play	as	the	Bennetts	'	back	lot	that	sloped	down
有	这样的	一个	灿烂	地方	到	玩	作为	这	贝内茨	-	后退	很多	那	倾斜的	向下

[tuː; tə][ˈruːnə] [kriːk] .

to	Runa	Creek	.
到	鲁娜	溪	.

贝内特家的后院是绝佳的游乐场所，它一直延伸到鲁纳溪。

[æz; əz] [ˈbɪli] [slæmd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˈboʊldər] [ðæt] [hʌŋ] [ˈoʊvər]

As	Billy	slammed	the	gate	and	bounded	out	on	a	huge	boulder	that	hung	over
作为	比利	猛烈抨击	这	门	和	有界	出去	在	一个	巨大的	巨石	那	悬挂	超过

[ðə; ði] [kriːk] ,

the	creek	,
这	溪	,

比利砰地一声关上大门，跳到一块悬在小溪上方的大石头上。

[ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [tʃɪr] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .

a	sounding	cheer	greeted	him	from	below	.
一个	听起来	欢呼	问候	他	从	以下	.

下面传来一阵响亮的欢呼声。

“ [huˈreɪ] , [ˈbɪli] !
“ Hooray , Billy !
“ 万岁 , 比利 !

“好耶，比利！”

[ˌθɜːrˈtiːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
Thirteen to - morrow !
十三 到 - 明天 !

明天就十三岁了！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [ˈselɪbreɪt] !
But this is the day we celebrate !
但 这 是 这 天 我们 庆祝 !

但今天是我们庆祝的日子！

” [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ; [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] :
” There they all were ; those who had come first to the house , and many others :
” 那里 他们 全部 是 ; 那些 WHO 有 来 第一的 到 这 房子 , 和 许多 其他的 :

“他们都在那里；那些最先来到房子里的人，以及许多其他人：

[dʒiːn] , [bes] [ˈkɑːrtər] , [ˈtʃɑːrli] [strɔːŋ] , [mæks] - , [ˈdʒæksən][ˈkɑːrtər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌlərd] [bɔɪ] , [ˈstændɪŋ] [əˈluːf] ,
Jean , Bess Carter , Charley Strong , Max Krieber , Jackson Carter , the little colored boy , standing aloof ,
让 , 贝丝 卡特 , 查理 强的 , 最大限度 - , 杰克逊 卡特 , 这 小的 有色 男生 , 常设 超然 ,

珍妮、贝丝·卡特、查理·斯特朗、马克斯·克里伯、杰克逊·卡特，还有那个孤零零站在那里的黑人小男孩

[ænd; ənd] [ˈʌðər] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] .
and others , large and small .
和 其他的 , 大的 和 小的 .

以及其他各种规模的物品。

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ðeɪ] [stʊd] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] : [-]
All in a line they stood , and shouted up at him : [46]
全部 在 一个 线 他们 站立 , 和 喊叫 向上 在 他 : [-]

他们排成一列站着，朝他喊道：[46]

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ?
“ What's the matter with Billy To - morrow ?
“ 是什么 这 事情 和 比利 到 - 明天 ?

“比利·托莫托怎么了？”

[ˈhiːz] [ˌθɜːrˈtiːn] !
He's thirteen !
他是 十三 !

他十三岁了！

[θriː] [ænd; ənd] [ten] !
Three and ten !
三 和 十 !

三和十！

[moʊst][ə; eɪ][mæn] !
Most a man !
最多 一个 男人 !

大部分都是男人！

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] !
He's all right !
他是 全部 正确的 !

他没事!

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['bɪli] [stʊd] , [deɪzd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [hɑːrd] .
" For a minute Billy stood , dazed , his heart thumping hard .
" 为了 一个 分钟 比利 站立 , 茫然 , 他的 心 怦 难的 .

“比利愣在那里，愣了一会儿，心跳得很快。”

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][kæp][ɪn][ðə; ði] [er] , [sæŋ] [aʊt] , " ['bʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gæŋ] !
Then he threw his cap in the air , sang out , " Bully for the Gang !
然后 他 扔 他的 帽 在 这 空气 , 唱 出去 , " 欺负 为了 这 帮派 !

然后他把帽子扔到空中，高声唱道：“帮派万岁！”

[ðɪs] [taɪm] [its] ['bɪli] [tuː; tə] - [deɪ] !
This time it's Billy To - day !
这 时间 它是 比利 到 - 天 !

这次轮到比利·托达了!

" [ænd; ənd] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] . [-]
" and raced down the hill to join them . [47]
" 和 比赛 向下 这 爬坡道 到 加入 他们 . [-]

“然后跑下山坡去和他们会合。[47]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] [sər'praɪz]
THE SURPRISE
这 惊喜

惊喜

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] ?
" WELL , what do you want to play ?
" 出色地 , 什么 做 你 想 到 玩 ?

“那么，你想玩什么游戏？”

" ['bɪli] [æskt] , ['æftər][ðə; ði] ['hʌbʌb] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saidid] .
" Billy asked , after the hubbub had a little subsided .
" 比利 问 , 后 这 尘嚣 有 一个 小的 平静下来 .

“喧闹声稍稍平息后，比利问道。”

" [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] , " ['dʒɪmi] [ri'spɔndid] ['kwɪkli] .
" Let's go to the park and play football , " Jimmy responded quickly .
" 我们来吧 去 到 这 公园 和 玩 足球 , " 吉米 回应 迅速地 .

“我们去公园踢足球吧，”吉米迅速回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz][ænd; ənd] [smɔːl] [fraɪ] [kɑːnt] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [ðæt] .
" But the girls and small fry can't come in on that .
" 但 这 女孩们 和 小的 炒 不能 来 在 在 那 .

“但是女孩和小孩子就不能参与其中了。”

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] - [biː; bi] ['loʊnsəm] [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər] . "
Besides , that little city kid'll be lonesome if I leave her . "
除了 , 那 小的 城市 - 是 寂寞 如果 我 离开 她 . "

此外，如果我离开她，那个城里来的小女孩会孤单的。

“ [wel] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æn; ən] - [pleɪ] [kɪd] [geɪmz] , ” ['dʒɪmi] [ri'tɔːtid] ['lɔːftɪli] , [ænd; ənd]
“ Well I'm not going to stay an ' play kid games , ” Jimmy retorted loftily , and
“ 出色地 我是 不是 去 到 停留 一个 - 玩 孩子 游戏 , ” 吉米 反驳 傲慢地 , 和
[tɜːrnd] [ə'weɪ] .
turned away .
转向 离开 .

“我才不会留下来玩小孩子过家家的游戏呢，”吉米傲慢地反驳道，然后转身走开了。

“ [ˌem 'iː] ['niːðər] , ” [dʒɔːrdʒ] [ɪn'dɔːrst] .
“ Me neither , ” George endorsed .
“ 我 两者都不 , ” 乔治 认可 .

“我也是，”乔治赞同道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['bɪli] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [tækt] ; “ [aɪ] [θɔːt] - -
“ All right , ” Billy acquiesced with a nonchalant tact ; “ I thought Sour'n Shifty'd
“ 全部 正确的 , ” 比利 默许 和 一个 漫不经心 策略 ; “ 我 想法 - -
[meɪk] [gʊd] [sə'veɪəz] ,
make good surveyors ,
制作 好的 测量员 ,

“好吧，”比利漫不经心地应道，“我觉得‘酸溜溜’的家伙们会成为优秀的测量员。”

['prɪti] ; [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] [æn; ən] - [jʊr; jər] [oʊn] [dʒɑːb] [tuː] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
Pretty ; but I guess you can do that an ' your own job too , can't you ?
漂亮的 ; 但 我 猜测 你 能 做 那 一个 - 你的 自己的 工作 也 , 不能 你 ?

很漂亮；但我想你既可以做这件事，也可以做好自己的工作，对吧?

” ['bɪli] [tɜːrnd] [tuː; tə]['hærəld] , [waɪl] [dʒɔːrdʒ] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['dʒɪmi] [dɪd] . [-]
” Billy turned to Harold , while George watched to see what Jimmy did . [48]
” 比利 转向 到 哈罗德 , 尽管 乔治 观看 到 看 什么 吉米 做过 . [-]

“比利转向哈罗德，而乔治则看着吉米做什么。[48]

“ [sə'veɪəz] ?
“ Surveyors ?
“ 测量员 ?

“测量员？”

[wɒts] [jʊr; jər] [skiːm] ?
What's your scheme ?
是什么 你的 方案 ?

你的计划是什么?

” ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['ɪntrəstɪd] .
” Jimmy was quickly interested .
” 吉米 曾是 迅速地 感兴趣的 .

吉米很快就产生了兴趣。

“ [waɪ] , [aɪ'd] [plænd] [ə; eɪ][bɪg] [stɑːk] [kən'sɜːrn] , [laɪk] ['bɪznəs] [men] .
“ Why , I'd planned a big stock concern , like business men .
“ 为什么 , ID 计划 一个 大的 库存 忧虑 , 喜欢 商业 男人 .

“为什么呢？我像商人一样，计划成立一家大型股票公司。”

[wiːl] [bɪld] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] , ['telɪgræf] [laɪn] — [ðæt] [kʌmz] [fɜːrst] , [ðoʊ] ; [wiːl] [hæv; həv][goʊld]
We'll build a railroad , telegraph line — that comes first , though ; we'll have gold
出色地 建造 一个 铁路 , 电报 线 — 那 来 第一的 , 尽管 ; 出色地 有 金子
[ænd; ənd] ['kɑːpər] [maɪnz] ,
and copper mines ,
和 铜 矿井 ,

我们会修建铁路和电报线路——不过，这才是首要任务；我们还会开采金矿和铜矿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɔːrf] .
and a wharf .
和 一个 码头 .

以及一个码头。

[ænd; ənd][nekst] [wiːl] [lɔːntʃ] [ðə; ði] ['stiːmər] [wiːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] . ”

And	next	we'll	launch	the	steamer	we've	been	making	.	”
和	下一个	出色地	发射	这	汽船	我们已经	到过	制作	.	”

接下来我们将下水我们一直在建造的那艘蒸汽船。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stiːmz] , ” ['hærəld] [pʊt] [ɪn] ['seɪʤli] .

“	If	she	steams	,	”	Harold	put	in	sagely	.
“	如果	她	蒸汽	,	”	哈罗德	放	在	睿智地	.

“如果她生气了,”哈罗德老练地插话道。

“ [ðæt] [bɪg][sænd][paɪl][ðə; ði][kɪdz] [meɪd] [læst] [wiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːrt][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['siərəz] ,

“	That	big	sand	pile	the	kids	made	last	week	for	a	fort	can	be	the	Sierras	,
“	那	大的	沙	桩	这	孩子们	制成	最后的	星期	为了	一个	堡	能	是	这	山脉	,

“孩子们上周堆成堡垒的那堆大沙子可以代表内华达山脉,

[ænd; ənd] [wiːl] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [luːp] , [ænd; ənd] — ”

and	we'll	tunnel	,	and	have	a	loop	,	and	—	”
和	出色地	隧道	,	和	有	一个	环形	,	和	—	”

我们会挖隧道,还会做一个环路,然后——”

“ [bʌt; bət] [wer] [dʌz] ['aʊər; ɑːr] [fʌn] [kʌm] [ɪn] ?

“	But	where	does	our	fun	come	in	?
“	但	在哪里	做	我们的	乐趣	来	在	?

但我们的乐趣从何而来呢?

['gɜːlz][dəunt] [bɪld] ['reilrəudz] , ” [bes] [kəm'pleɪnd] .

Girls	don't	build	railroads	,	”	Bess	complained	.
女孩们	不	建造	铁路	,	”	贝丝	抱怨	.

“女孩子又不修铁路,”贝丝抱怨道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][æsk] [kən'seʃnz] , [ænd; ənd] [bai] [stɑːks] , [ænd; ənd] [kiːp] [hoʊ'tel][ɪn]

“	No	;	but	you	can	ask	concessions	,	and	buy	stocks	,	and	keep	hotel	in
“	不	;	但	你	能	问	让步	,	和	买	股票	,	和	保持	酒店	在

[ðə; ði] [ʃæk] ,

the	shack	,
这	窝棚	,

“不;但你可以争取一些让步,购买股票,并在棚屋里继续经营旅馆,

[æn; ən] - [bɔːrd] [ˌjuː 'es] [men] .

an	'	board	us	men	.
一个	-	木板	我们	男人	.

登船吧,我们男人。

[meɪk] [mɔːr] ['mʌni] - [en][wiː; wi][duː] .

Make	more	money	'	n	we	do	.
制作	更多的	钱	-	n	我们	做	.

赚的钱比我们多。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [nɑːt][ðə; ði] ['fɛlɚz] [ðæt] [wɜːrks] , [bʌt; bət][ðə; ði][smɑːrt] [wʌnz] [ðæt]

They	always	do	,	you	know	;	not	the	fellers	that	works	,	but	the	smart	ones	that
他们	总是	做	,	你	知道	;	不是	这	伙计们	那	作品	,	但	这	聪明的	一个	那

[wɜːrk] [ðem; ðəm] .

work	them	.
工作	他们	.

你知道,他们总是这样;不是那些干活的人,而是那些聪明地利用他们的人。

[aɪm] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [meɪ] [nel] [raɪt] [naʊ] !

I'm	hungry	enough	to	eat	May	Nell	right	now	!
我是	饥饿的	足够的	到	吃	可能	内尔	正确的	现在	!

我现在饿得恨不得把梅·内尔吃掉!

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [grɪn][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm]

"	He	snapped	his	teeth	together	with	a	ferocious	grin	as	the	little	girl	came
"	他	啪啪	他的	牙齿	一起	和	一个	凶猛	咧嘴笑	作为	这	小的	女孩	来了

[nɪr] ;

near	;
靠近	;

“小女孩走近时，他咧嘴一笑，露出凶狠的笑容，牙齿紧紧咬合；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [-]

and	she	laughed	[	49	]
和	她	笑了	[	-	]

她笑了[49]

[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [mɔːr] ['dʒɔɪəsli] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l]

back	at	him	more	joyously	than	her	mother	would	have	believed	possible
后退	在	他	更多的	欣喜地	比	她	母亲	会	有	相信	可能的

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] ;

could	she	have	known	;
可以	她	有	已知	;

她欣喜若狂地回应着他，这喜悦之情甚至超过了她母亲所能想象的极限；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['hoʊlsəm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['frɑːlɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [waɪt]

for	this	wholesome	out	-	of	-	door	frolic	was	a	boon	to	the	child	,	white
为了	这	健康	出去	-	的	-	门	嬉戏	曾是	一个	恩惠	到	这	孩子	,	白色的

[frʌm; frəm][laɪf] [wɪ'ðɪn] [brɪk] [wɔːlz] .

from	life	within	brick	walls	.
从	生活	之内	砖	墙壁	.

对于这个从小生活在砖墙内、皮肤白皙的孩子来说，这种健康的户外嬉戏玩耍是一件幸事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hæpi] [lɑːt] .

They	were	a	happy	lot	.
他们	是	一个	快乐的	很多	.

他们过得很幸福。

[iːtʃ] [held][sʌm; səm] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [neɪm] [kɔɪnd] [ɪn] ['bɪliːz] ['bɪzi] [breɪn] .

Each	held	some	high	-	sounding	position	,	the	name	coined	in	Billy's	busy	brain	.
每个	握住	一些	高的	-	听起来	位置	,	这	姓名	创造	在	比利	忙碌的	脑	.

每个职位听起来都很高大上，这些名字都是比利忙碌的大脑想出来的。

[hɪz; ɪz][bɑːks][ʌv; əv][ə'bjuːzd] [tuːlz] [keɪm] [fɔːrθ] ; [ðə; ði] [mʌtʃ] ['mɛndɪd] ['wiːlbæroʊ] , ['pɪks] ,

His	box	of	abused	tools	came	forth	;	the	much	mended	wheelbarrow	,	picks	,
他的	盒子	的	受虐	工具	来了	前进	;	这	很多	已修复	独轮车	,	精选	,

他那箱破旧不堪的工具被拿了出来：修修补补过的手推车、镐、

['ʃʌvlz] ['wɑːbli] [frʌm; frəm][juːz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə'bjuːs] ,

shovels	wobbly	from	use	as	well	as	abuse	,
铲子	摇摇晃晃	从	使用	作为	出色地	作为	虐待	,

铲子因使用和损坏而变得摇晃，

['ɪmprəvaɪzd] [θɪŋz] [ðæt] ['oʊnli][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['bɪliːz] [kʊd; kəd][hæv; həv]

improvised	things	that	only	an	imagination	as	large	as	Billy's	could	have
即兴发挥	事物	那	仅有的	一个	想像力	作为	大的	作为	比利	可以	有

[neɪmd] [tuːlz] ,

named	tools	,
命名	工具	,

只有像比利那样想象力丰富的人才能把一些即兴创作的东西命名为工具。

— ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ðer; ðər] .

—	something	for	each	one	there	.
—	某物	为了	每个	一	那里	.

——每个人都能找到自己喜欢的东西。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv] [sɔːft] [sænd] [left] [baɪ] [ri'siːdɪŋ] ['wɔːtərz] ['bɪli] [let] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['kɑːntrækt] [tuː; tə]

Along	the	ridge	of	soft	sand	left	by	receding	waters	Billy	let	his	first	contract	to
沿着	这	岭	的	柔软的	沙	左边	经过	消退	水	比利	让	他的	第一的	合同	到

['hærəld] ,

Harold	,
哈罗德	,

在退潮后留下的柔软沙脊上，比利把他的第一份合同给了哈罗德。

[huː] [ɪ'miːdiətli] ['mɑːrʃəld] [ðə; ði] " ['kɪndərgɑːrt(ə)n] " [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['broʊkən] ['faɪər] ['ʃʌvlz] ,

who	immediately	marshalled	the	"	kindergarten	"	with	their	broken	fire	shovels	,
WHO	立即地	集结	这	"	幼儿园	"	和	他们的	破碎的	火	铲子	,

['kɪtʃɪn] [spuːnz] , [wʌt] [nɑːt] ,

kitchen	spoons	,	what	not	,
厨房	勺子	,	什么	不是	,

他们立即用破损的消防铲、厨房勺子等等东西把这群"幼儿园小朋友"聚集起来。

[ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪgɪŋ] ['brɪskli] .

and	set	them	to	digging	briskly	.
和	放	他们	到	挖掘	轻快地	.

然后让他们迅速开始挖掘。

" [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] , [maɪnd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

"	Straight	to	the	line	,	mind	you	,	"	he	sang	out	from	time	to	time	,
"	直的	到	这	线	,	头脑	你	,	"	他	唱	出去	从	时间	到	时间	,

"记住，一定要直奔主题，"他时不时地唱道。

[æz; əz] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [pɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ðə; ði] " ['ɛndʒə'nɪrz] [hæd; həd] [rʌn] .

as	he	set	his	pins	along	the	line	the	"	engineers	had	run	.
作为	他	放	他的	别针	沿着	这	线	这	"	工程师	有	跑步	.

当他沿着"工程师们"跑出的路线放置标尺时。

" [mæks] [wʌz; wəz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [-]

"	Max	was	superintendent	[	50	]
"	最大限度	曾是	校长	[	-	]

"Max 是主管[50]

[ʌv; əv] ['telɪgræf] [kən'strʌkʃ(ə)n] ;

of	telegraph	construction	;
的	电报	建造	;

电报建设；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [strɔːŋ] , " [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , " [ænd; ənd] ['dʒæksən] [kən'træktɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	Charley	Strong	,	"	the	Strong	Man	,	"	and	Jackson	contracted	for	the
和	查理	强的	,	"	这	强的	男人	,	"	和	杰克逊	合同	为了	这

['tʌn(ə)l] .

tunnel	.
隧道	.

查理·斯特朗（"大力士"）和杰克逊承包了隧道的修建工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [saɪd] , [miːt] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɪn] ['sɪksti]

They	were	to	start	from	each	side	,	meet	exactly	in	the	middle	in	sixty
他们	是	到	开始	从	每个	边	,	见面	确切地	在	这	中间	在	六十

他们要从两侧出发，60分钟后在正中间相遇。

[deɪz] , — [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [deɪ] , — [ɔːr] [peɪ] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [faɪn] .

days	,	—	a	minute	stood	for	a	day	,	—	or	pay	five	million	dollars	fine	.
天	,	—	一个	分钟	站立	为了	一个	天	,	—	或者	支付	五	百万	美元	美好的	.

天，——一分钟相当于一天，——或者支付五百万美元的罚款。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] ['bɪli] [kept] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] , [kæst] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['spɪrɪt] .

And	over	all	Billy	kept	a	watchful	eye	,	cast	the	glamour	of	his	eager	spirit	.
和	超过	全部	比利	保留	一个	警惕	眼睛	,	投掷	这	魅力	的	他的	渴望的	精神	.

而比利则始终保持着警惕的目光，展现出他那热情洋溢的精神。

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊlz] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [twelv] [fiːt] — [ðæt] [ɪz] ,

What	matter	if	the	telegraph	poles	that	were	to	be	just	twelve	feet	—	that	is	,
什么	事情	如果	这	电报	杆子	那	是	到	是	只是	十二	脚	—	那	是	,

即使电线杆只有十二英尺高——也就是说，

[twelv] [ɪntʃɪz] — [fel] [ʃɔːrt] [ɔːr] [lɔːŋ] ['sʌmtaɪmz] .

twelve	inches	—	fell	short	or	long	sometimes	.
十二	英寸	—	跌倒	短的	或者	长的	有时	.

十二英寸——有时短，有时长。

“ [ðer; ðər] [naɪf] [bɪn] [tuː] [dʌl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kwɪk] [biː; bi] [dʌn] ,

“	Their	knifes	bin	too	dull	,	and	she	must	quick	be	done	,
”	他们的	刀	垃圾桶	也	乏味的	,	和	她	必须	快的	是	完毕	,

“他们的刀太钝了，她必须尽快完事。”

” [mæks] [əˈpɑːlədʒaɪzd][tuː; tə] ['bɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [trɪps] .

”	Max	apologized	to	Billy	on	his	inspection	trips	.
”	最大限度	道歉	到	比利	在	他的	检查	旅行	.

“马克斯在巡视途中向比利道歉。”

“ [wiːl] [pleɪ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] [sɔː] - [mɪlz] , ['dʌtʃi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][skæb]['leɪbər] ,

“	We'll	play	there's	a	strike	in	the	saw	-	mills	,	Dutchy	,	and	this	is	scab	labor	,
”	出色地	玩	有	一个	罢工	在	这	锯	-	磨坊	,	荷兰	,	和	这	是	痂	劳动	,

“我们会演戏说锯木厂罢工了，达奇，这是工贼劳动。”

” ['bɪli] [ɪkˈskjuːzd] ['eɪmiəbli] .

”	Billy	excused	amiably	.
”	比利	已原谅	友好地	.

比利友好地道歉道。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt][ðə; ði] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [strɪŋ] ['kærid] [ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [kwaɪt] ['seɪfli]

And	for	a	fact	the	white	cotton	string	carried	the	messages	quite	safely
和	为了	一个	事实	这	白色的	棉布	细绳	携带	这	消息	相当	安全

[frʌm; frəm][ðə; ði] “ [frʌnt] ,

from	the	“	Front	,
从	这	“	正面	,

事实上，那根白色的棉绳确实很安全地将信息从“前线”传递了过来。

” [wer] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] “ [laɪn] ” ['oʊvər] ['wʌndərf(ə)l] [greɪdz] , [əˈkrɔːs]

”	where	Jimmy	and	George	laid	out	the	“	line	”	over	wonderful	grades	,	across
”	在哪里	吉米	和	乔治	铺设	出去	这	“	线	”	超过	精彩的	成绩	,	穿过

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [gɔːdʒz] ;

impossible	gorges	;
不可能的	峡谷	;

“吉米和乔治在那里规划了一条穿越险峻峡谷、坡度极大的‘线路’;

[ænd; ənd] “ ['waɪərd] ” [bæk] [fɔːr; fər] [-]

and	“	wired	”	back	for	[	51	]
和	“	有线	”	后退	为了	[	-	]

并“连接”回来[51]

['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .

further	orders	.
更远	订单	.

后续指令。

['hæri] ['pɑːtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][æt; ət][ðə; ði] “ [frʌnt] , ” [ænd; ənd] [vɪlɛt] , — “ ['wɪmɪn] [duː]

Harry	Potter	was	the	operator	at	the	“	Front	,	”	and	Vilette	,	—	“	Women	do
哈里	波特	曾是	这	操作员	在	这	“	正面	,	”	和	维莱特	,	—	“	女性	做

['ɑːpəreɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

operate	,	you	know	,
操作	,	你	知道	,

哈利·波特是“前线”的操作员，而维莱特——“你知道，女人也会操作设备。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , — [vɪlɛt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊd] ['hoʊldər][ʌv; əv] " [ðə; ði] [kiː] " [æt; ət] ['hedkwɔːrtərz] ,
" she said , — Vilette was the proud holder of " the key " at Headquarters ,
" 她 说 , — 维莱特 曾是 这 自豪的 持有者 的 " 这 钥匙 " 在 总部 ,

她说——维莱特是总部"钥匙"的骄傲持有者。

[wer] ['klærəns] ['hæmənd] [strʌtid] [ə'raʊnd] [æz; əz] ['mesɪndʒər] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
where Clarence Hammond strutted around as Messenger ; and because he
在哪里 克拉伦斯 哈蒙德 昂首阔步 大约 作为 信使 ; 和 因为 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] " [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːs] ,
was the " son of the Boss ,
曾是 这 " 儿子 的 这 老板 ,

克拉伦斯·哈蒙德以信使的身份四处招摇；因为他是"老板的儿子"，

" ['bulid] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] ['hæri] [ʌn'mɜːsɪfʊli] .
" bullied his Cousin Harry unmercifully .
" 被欺凌 他的 表哥 哈里 无情地 .

他无情地欺负他的表弟哈利。

" - !
" Geegustibus !
" - !

"Geegustibus!

[juː; jʊ] [kɪdz] [ɑːr; ər]['dɔɪɪn] - [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑːb] , " ['bɪli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ,
You kids are doin ' a fine job , " Billy encouraged ,
你 孩子们 是 做 - 一个 美好的 工作 , " 比利 鼓励 ,

"孩子们，你们做得很好，"比利鼓励道。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['bendɪŋ] , ['swetɪŋ] [bæks] .
as he walked by the line of little bending , sweating backs .
作为 他 步行 经过 这 线 的 小的 弯曲 , 出汗 背部 .

他走过一排弯着腰、汗流浃背的小背影。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [bɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [skwer] [laɪk] [ðɪs] .
" There never was a railroad built on the square like this .
" 那里 绝不 曾是 一个 铁路 建造 在 这 正方形 喜欢 这 .

"从来没有像这样在广场上修建过铁路。"

[kɒnt'ræktəz] [ɑːn] [taɪm] ; [men] [ə; eɪ] - ['wəːkin] - [ðæts] [gɑːt] [breɪnz] [æn; ən] - [eint] [ə'freɪd] [tuː; tə][juːz] -
Contractors on time ; men a - workin ' that's got brains an ' ain't afraid to use '
承包商 在 时间 ; 男人 一个 - 工作 - 那就是 得到 大脑 一个 - 不是 害怕的 到 使用 -
[ɪm] .
em .
呃 .

按时完工的承包商；干活的都是有头脑且敢于运用头脑的人。

['dʒɪməni] ['krikits] , [its] [faɪn] !
Jiminy crickets , it's fine !
吉米尼 蟋蟀 , 它是 美好的 !

我的天哪，没事了！

" ['evri] [bæk] [bent] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['loʊər] .
" Every back bent a little lower .
" 每一个 后退 弯曲 一个 小的 降低 .

"每个人的背都弯得更低了。"

['evri] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊziər] ['ʌndər] [ɪts] [koʊt] [ʌv; əv] [graɪm] .
Every face flushed a little rosier under its coat of grime .
每一个 脸 酡 一个 小的 更红润 在下面 它是 外套 的 污垢 .

在污垢的掩盖下，每个人的脸都泛起了一抹红晕。

[preɪz] [frʌm; frəm] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðeɪ] [æskt] .

Praise	**from**	**Billy**	**was**	**all**	**they**	**asked**	**.**
称赞	从	比利	曾是	全部	他们	问	.

他们只求得到比利的赞扬。

“ [wel] , [aɪ] [mʌst; məst] [get] [æt; ət] [maɪ] [dʒɑːb] , [tuː] .

“ Well	**,**	**I**	**must**	**get**	**at**	**my**	**job**	**,**	**too**	**.**
” 出色地	,	我	必须	得到	在	我的	工作	,	也	.

“嗯，我也得去工作了。”

[ðæts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌp] [θɪŋz] .

That's	**thinking**	**up**	**things**	**.**
那就是	思维	向上	事物	.

这就是想办法。

[juː; jʊ] ['fɛlɘz] [duː] [jʊr; jər] [wɜːrk] [æn; ən] - [get] [jʊr; jər] ['mʌni] ;

You	**fellers**	**do**	**your**	**work**	**an**	**'**	**get**	**your**	**money**	**;**
你	伙计们	做	你的	工作	一个	-	得到	你的	钱	;

你们干活挣钱；

[bʌt; bət] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['rʌs(ə)l] [ðæt] ['mʌni] [ɔːr] [bʌst] . ” [-]

but	**I**	**got**	**to**	**rustle**	**that**	**money**	**or**	**bust**	**.**	**”**	**[**	**52**	**]**
但	我	得到	到	沙沙	那	钱	或者	摔碎	.	”	[	-	]

但我必须想办法弄到那笔钱，否则就什么都做不了。”[52]

“ [oʊ] ['bɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðoʊz] ['vʌlgər] [wɜːrdz] .

“	**O**	**Billy**	**,**	**it**	**hurts**	**the**	**ears**	**of**	**my**	**mind**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**those**	**vulgar**	**words**	**.**
“	哦	比利	,	它	疼痛	这	耳朵	的	我的	头脑	到	听到	你	说	那些	庸俗	字	.

“哦，比利，听到你说那些粗俗的话，我的耳朵都疼了。”

” [meɪ] [nel] , ['pleɪɪŋ] “ [mæn] ” [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] ,

”	**May**	**Nell**	**,**	**playing**	**“**	**man**	**”**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**her**	**life**	**,**
”	可能	内尔	,	玩耍	“	男人	”	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

“梅·内尔生平第一次扮演‘男人’，

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] “ [rɑːd] [ʌv; əv] [greɪd] ” [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['paɪlɪŋ] ['deftli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

looked	**up**	**from**	**the**	**“**	**rod**	**of**	**grade**	**”**	**that**	**she**	**was**	**piling**	**deftly**	**with**	**a**
看起来	向上	从	这	“	杆	的	年级	”	那	她	曾是	桩	巧妙地	和	一个

['broʊkən] ['ʃɪŋgl] .

broken	**shingle**	**.**
破碎的	卵石	.

她从正在熟练地用碎瓦片堆放的“杆状物”上抬起头来。

[ðə; ði] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [sʌn] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] ['ædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

The	**color**	**from**	**sun**	**and**	**exercise**	**added**	**much**	**to**	**her**	**beauty**	**.**
这	颜色	从	太阳	和	锻炼	额外	很多	到	她	美丽	.

阳光和运动让她容光焕发，更添美丽。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['blaʊzi] [nɔːr] [smʌdʒd] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

She	**was**	**neither**	**blowsy**	**nor**	**smudged**	**like**	**the**	**other**	**children**	**,**
她	曾是	两者都不	蓬乱	也不	模糊的	喜欢	这	其他	孩子们	,

她不像其他孩子那样衣衫褴褛或满脸污渍。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [lɔːn] [frɑːk] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**her**	**lawn**	**frock**	**was**	**as**	**spotless**	**as**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	她	草地	连衣裙	曾是	作为	一尘不染	作为	在	这	早晨	.

她的草坪连衣裙和早上一样干净无瑕。

['bɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɜːr; hər] ['fɪrləs] ['krɪtɪsɪzəm][dɪd][nɑːt]
Billy looked at her thoughtfully , wondering why her fearless criticism did not
比利 看起来 在 她 深思熟虑 , 好奇 为什么 她 无畏 批评 做过 不是
[dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm] ;
displease him ;
得罪 他 ;

比利若有所思地看着她，心想为什么她无所畏惧的批评并没有让他不高兴；

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hæt][ænd; ənd] [mʌst] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [her] .
lifted his battered hat and mussed again his tousled hair .
抬起 他的 伤痕累累 帽子 和 凌乱 再次 他的 蓬乱的 头发 .

他摘下破旧的帽子，又揉乱了他蓬乱的头发。

“ [ɔːl] [raɪt] , [fer] ['elən] , [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] — ”
“ All right , Fair Ellen , I'll try to obey the — ”
“ 全部 正确的 , 公平的 艾伦 , 患病的 尝试 到 服从 这 — ”

“好吧，美丽的艾伦，我会尽量遵守——”

“ ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ?
“ Lady of the Lake ?
“ 女士 的 这 湖 ?

“湖中仙女？”

” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['kwɪkli] [ɪn][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
” she finished quickly in a question .
” 她 完成的 迅速地 在 一个 问题 .

她很快地用一个问题结束了发言。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [tuː] ?
“ Do you know that , too ?
“ 做 你 知道 那 , 也 ?

你也知道这一点吗?

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . ” “
I love it . ” “
我 爱 它 . ” “

我喜欢它。””

- [wʌn] ['bɜːrnɪʃt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [goʊld] ,
' One burnished sheet of living gold ,
- 一 抛光 床单 的 活的 金子 ,

“一张闪闪发光的活金片，

[lɑːk] ['kætrin] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] [roʊld] , -
Loch Katrine lay beneath him rolled , '
湖 卡特琳娜 躺 下面 他 滚动 , -

卡特琳湖在他身下翻滚着，

” [ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd] ['glɪbli] .
” she quoted glibly .
” 她 引 轻率地 .

她轻描淡写地引用道。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ I know a lot more of it .
“ 我 知道 一个 很多 更多的 的 它 .

“我对此了解得更多。”

[duː][juː; jʊ] ? ” [-]
Do you ? ” [53]
做 你 ? ” [-]

是吗？[53]

[ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm] “ [ðə; ði] [ʃæk] ” [stɑːpt] ['fɜːrðər] [kwoʊ'teɪʃənz] .

A	scream	from	“	the	shack	”	stopped	further	quotations	.
一个	尖叫	从	“	这	窝棚	”	停止	更远	引文	.

“小屋”里传来的一声尖叫打断了进一步的引述。

['bɪli] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Billy	ran	up	the	hill	to	learn	the	trouble	.
比利	跑	向上	这	爬坡道	到	学习	这	麻烦	.

比利跑上山坡去了解发生了什么事。

['oʊnli] ['evlɪn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪlt] , [hæf] [ʌv; əv] ['bɔrdz] ,

Only	Evelyn	was	there	in	the	little	house	built	,	half	of	boards	,
仅有的	伊芙琳	曾是	那里	在	这	小的	房子	建造	,	一半	的	板	,

只有伊芙琳一个人住在那间用木板搭建的小房子里。

[hæf] [ʌv; əv] ['wɪloʊ] [twɪgz] ['woʊv(ə)n] ['lætɪs] - [waɪz] , [ə'genst] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [smuːð] [rɑːk] .

half	of	willow	twigs	woven	lattice	-	wise	,	against	a	huge	smooth	rock	.
一半	的	柳	树枝	编织	格子	-	明智的	,	反对	一个	巨大的	光滑的	岩石	.

一半的柳枝编织成格子状，靠在一块巨大的光滑岩石上。

[bɪ'saɪd] [ðɪs] [rɑːk] ['ɔːlsoʊ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['kɑːbl] ['tʃɪmni] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , ['rʌfli]

Beside	this	rock	also	ascended	a	cobble	chimney	;	and	the	fireplace	,	roughly
旁	这	岩石	还	上升	一个	鹅卵石	烟囱	;	和	这	壁炉	,	大致

['plæstərd] , [sɜːrvd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [wel] .

plastered	,	served	its	purpose	well	.
粉刷过的	,	服务	它是	目的	出色地	.

在这块岩石旁边，还竖起了一根鹅卵石砌成的烟囱；壁炉虽然抹了灰泥，但也能很好地发挥作用。

['bɪli] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɪʃt] [ðə; ði] [haʊs] ['faɪərpleɪs] [wʊd] [drɔː] [æz; əz]

Billy	had	made	it	all	,	and	Edith	wished	the	house	fireplace	would	draw	as
比利	有	制成	它	全部	,	和	伊迪丝	希望	这	房子	壁炉	会	画	作为

[wel] .

well	.
出色地	.

这一切都是比利做的，伊迪丝希望家里的壁炉也能像壁炉一样吸引热量。

[hiː; hi] [faʊnd] ['evlɪn] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [hɑːt] ['faɪər] ,

He	found	Evelyn	on	her	knees	before	a	hot	fire	,
他	成立	伊芙琳	在	她	膝盖	前	一个	热的	火	,

他发现伊芙琳跪在一堆熊熊燃烧的篝火前。

['breɪvli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] ['lev(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sevrəl] [pɔts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sɪzlɪŋ] [ðer; ðər] .

bravely	trying	to	hold	level	one	of	the	several	pots	that	were	sizzling	there	.
勇敢地	尝试	到	抓住	等级	一	的	这	一些	锅	那	是	炙热	那里	.

勇敢地试图守住几个滚烫的锅中的第一层。

[hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] [her] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hɑːt] [feɪs] ,

Her	drooping	hair	smothered	her	small	hot	face	,
她	下垂	头发	窒息	她	小的	热的	脸	,

她耷拉着的头发遮住了她那张滚烫的小脸。

[ænd; ənd] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [laɪk] [duː] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['lɪt(ə)l] ['ʌpər] [lɪp] .

and	perspiration	stood	like	dew	on	her	anxious	little	upper	lip	.
和	汗	站立	喜欢	露	在	她	焦虑的	小的	上	唇	.

她焦虑的小上唇上渗出了汗珠，像露珠一样。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['kɪdi] ?

“	What's	the	matter	,	Kiddie	?
”	是什么	这	事情	,	儿童	?

“怎么了，Kiddie？”

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀!

[ðoʊz] [bɪg]['gɝːlz] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['faɪər] ;
Those big girls ought not to leave you alone with that fire ;
那些 大的 女孩们 应该 不是 到 离开 你 独自的 和 那 火 ;

那些大姑娘不应该让你一个人待在火边;

[juːl] [biː; bi] [kʊkt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [grʌb] !
you'll be cooked before the grub !
你会 是 煮熟 前 这 幼虫 !

你还没等虫子吃完就被煮熟了!

" [hiː; hi] ['grʌmbld] [waɪl] [hiː; hi] ['mɛndɪd] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [prɔpt] [ðə; ði]['ket(ə)l] .
" he grumbled while he mended the fire and propped the kettle .
" 他 咕哝 尽管 他 已修复 这 火 和 支撑 这 壶 .

他一边嘟囔着，一边修好火堆，扶起水壶。

" [jʌm] , [jʌm] !
" Yum , yum !
" 美味 , 好吃 !

“好吃，好吃！”

[θɪŋz] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] - [hɪr] . [-]
Things a - doin ' here . [54]
事物 一个 - 做 - 这里 . [-]

这里发生着一些事情。[54]

[meɪks] [ə; eɪ] ['fɛlərz] ['stʌmək] [fiːl] [laɪk] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['dɪnər] .
Makes a feller's stomach feel like just before Thanksgiving dinner .
制作 一个 伙计们 胃 感觉 喜欢 只是 前 感恩 晚餐 .

让人感觉就像感恩节大餐前一样。

" ['evlɪn] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔtərɪŋ] ['ket(ə)l] , [raʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .
" Evelyn relieved of her fear of the tottering kettle , roused to her charge .
" 伊芙琳 松了口气 的 她 害怕 的 这 颤巍巍 壶 , 唤醒 到 她 收费 .

“伊芙琳不再害怕摇摇欲坠的水壶，立刻投入到她的工作中。”

“ [goʊ] - [weɪ] , ['bɪli] !
“ Go ' way , Billy !
“ 去 - 方式 , 比利 !

“走开，比利！”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['bɪli] .
Thank you , Billy .
感谢 你 , 比利 .

谢谢你，比利。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [steɪ] [hɪr] !
You mustn't stay here !
你 不得 停留 这里 !

你不能留在这里!

[ðeɪl] [skoʊld][ˌem 'iː] .
They'll scold me .
他们会 骂 我 .

他们会责骂我的。

[ðeɪ] [sed] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [kʌm] ; [æn; ən] - — "
They said for me not to let you come ; an ' — "
他们 说 为了 我 不是 到 让 你 来 ; 一个 - — "

他们让我别让你来；而且——”

“ [waɪ] [nɑːt] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ?
“ Why not , I'd like to know ?
“ 为什么 不是 , ID 喜欢 到 知道 ?

“为什么不行呢？我很想知道。”

['iznt] [ðɪs] [maɪ] [ʃæk] ?
Isn't this my shack ?
不是 这 我的 窝棚 ?

这不是我的小屋吗?

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [let] [ə; eɪ] [kɪd] [bɜːrn] [ʌp] ? ”
And shall I let a kid burn up ? ”
和 将 我 让 一个 孩子 烧伤 向上 ? ”

难道我要眼睁睁地看着一个孩子被烧死吗?

“ [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['siːkrət] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] ['smʌðəd] [dɪ'stres] .
“ But it's a secret , ” she whispered in smothered distress .
“ 但 它是 一个 秘密 , ” 她 低声说道 在 窒息 痛苦 .

“但这是个秘密，”她压抑着痛苦低声说道。

“ [pliːz] [tuː; tə] [goʊ] !
“ Please to go !
“ 请 到 去 !

请离开!

” [ænd; ənd] ['bɪli] ['siːɪŋ] [swiːt] [pə'tetoz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɑːt] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌkʃəriz]
” And Billy seeing sweet potatoes sticking out of hot ashes , and other luxuries
” 和 比利 看到 甜的 土豆 粘性 出去 的 热的 灰烬 , 和 其他 奢侈品
[ɪn] ['evɪdəns] ,
in evidence ,
在 证据 ,

“比利看到滚烫的灰烬里露出红薯，还有其他一些奢侈品，

[kən'kluːdid] [ðæt] [sʌm; səm] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] “ ['dɔɪɪn] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɜːlz] , ” [wer] [hiː; hi] ['wʊdnt]
concluded that some business was “ doin ' among the girls , ” where he wouldn't
结束 那 一些 商业 曾是 “ 做 - 之中 这 女孩们 , ” 在哪里 他 不会
[biː; bi] ['welkəm] .
be welcome .
是 欢迎 .

他断定女孩们之间有“生意要做”，他不会受到她们的欢迎。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [frʌnt] ,
He went back to the “ Front ,
他 去 后退 到 这 ” 正面 ,

他回到了“前线”,

” [wer] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɒnt'ræktəz] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ['oʊvər] [ðə; ði]
” where some of the contractors were having a violent altercation over the
” 在哪里 一些 的 这 承包商 是 拥有 一个 暴力 争吵 超过 这
['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [ˌspesəfə'keʃən] .
meaning of certain specifications .
意义 的 肯定 规格 .

“一些承包商因为某些规范的含义而发生激烈争吵。”

[ðə; ði] [bɔːs] [suːn] ['ɑːrbəˌtreɪtɪd] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [muːvd] “ ['laɪvli] ” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]
The Boss soon arbitrated successfully , and things moved “ lively ” for a short
这 老板 很快 仲裁 成功地 , 和 事物 已搬 “ 热闹 ” 为了 一个 短的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

老板很快就成功地进行了调解，事情在短时间内有了“活跃”的进展。

[wen] [ðə; ðɪ] [-]
when the [55]
什么时候 这 [-]

当[55]

['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪʃpæn] [ə'naʊnst] ['dɪnər] [æt; ət] " [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] . "
banging of a dishpan announced dinner at " the hotel . "
砰砰作响 的 一个 洗碗盆 宣布 晚餐 在 " 这 酒店 . "

一阵洗碗盆的敲击声宣告"酒店"晚餐开始了。

" [raɪt] [ðɪs] [weɪ] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [bes] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" Right this way , ladies and gentlemen , " Bess called from the edge of the
" 正确的 这 方式 , 女士们 和 先生们 , " 贝丝 称为 从 这 边缘 的 这
[fɑ:r] ['terəs] .
far terrace .
远的 阳台 .

"女士们先生们，这边请，"贝丝从远处露台的边缘喊道。

" [ə; eɪ] ['dɪnər] [fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][gɔdz] , [æm'broʊʒə][ænd; ənd] ['nektər] ; [gɪfts] [frʌm; frəm]['flɔ:rə][ænd; ənd]
" A dinner fit for the gods , ambrosia and nectar ; gifts from Flora and
" 一个 晚餐 合身 为了 这 神 , 仙人掌 和 花蜜 ; 礼物 从 弗洛拉 和
['fɔ:r,næks] !
Fornax !
福纳克斯 !

"一场适合神明享用的盛宴，琼浆玉液和花蜜；来自弗洛拉和福尔纳克斯的礼物！"

[kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd] [fi:st] [tə'geðər] !
Come up to the garden of the gods and goddesses and feast together !
来 向上 到 这 花园 的 这 神 和 女神们 和 盛宴 一起 !

来吧，到众神和女神的花园里来，一起享用盛宴吧！

" [bes] , [ðoʊ] [nɑ:t][kwaɪt] [twelv] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [gɜ:rl] , ['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][moʊst] ['wɪmɪn] ;
" Bess , though not quite twelve , was a striking girl , larger than most women ;
" 贝丝 , 尽管 不是 相当 十二 , 曾是 一个 引人注目 女孩 , 更大的 比 最多 女性 ;

"贝丝虽然还不到十二岁，但她是个引人注目的女孩，比大多数女性都要高大；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][æz; əz][ʌn'ju:ʒuəl][æz; əz][hɜ:r; hər]['bɑ:di] .
with a mind as unusual as her body .
和 一个 头脑 作为 异常 作为 她 身体 .

她的思想和她的身体一样与众不同。

['poʊətri] , ['mju:zɪk] , [mɪ'θɑ:lədʒi] , [ʃi:; ʃi] [fed] [ə'pɑ:n] [ðɪ:z] [æz; əz][ə; eɪ][plænt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .
Poetry , music , mythology , she fed upon these as a plant upon the sunshine .
诗 , 音乐 , 神话 , 她 美联储 之上 这些 作为 一个 植物 之上 这 阳光 .

诗歌、音乐、神话，她像植物汲取阳光般从中汲取养分。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['ɔ:rd(ə)neri] [spi:tʃ] ,
She was not satisfied with ordinary speech ,
她 曾是 不是 使满意 和 普通的 演讲 ,

她不满足于普通的言谈举止，

[bʌt; bət] [kən'tɪnjuəli] [woʊv]['ɪntu:][ðə; ðɪ][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] [ɪ'vents] [ðə; ðɪ] ['glæmər] [ʌv; əv]['roʊmæns]
but continually wove into the most commonplace events the glamour of romance
但 持续 编织 进入 这 最多 平凡 活动 这 魅力 的 浪漫
[ænd; ənd][poʊ'etɪk][wɜ:rdz] .
and poetic words .
和 诗意的 字 .

但却不断地将浪漫和诗意的语言融入到最平凡的事件中。

[ə; eɪ] [waɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θɔ:tləs] ,
A wise mother had stood between her and the jeers of the thoughtless ,
一个 明智的 母亲 有 站立 之间 她 和 这 嘲笑 的 这 轻率 ,

一位睿智的母亲挡在她和那些无知者的嘲笑之间。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['gɜːrlhʊd] ;

that	she	might	have	a	normal	girlhood	;
那	她	可能	有	一个	普通的	少女时代	;

她或许能拥有一个正常的少女时代；

[ænd; ənd] ['bɪliːz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	Billy's	mother	and	sister	helped	to	make	it	possible	for	her	to
和	比利	母亲	和	姐姐	帮助	到	制作	它	可能的	为了	她	到

[pleɪ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [-]

play	comfortably	with	those	of	her	[	56	]
玩	舒适地	和	那些	的	她	[	-	]

比利的母亲和姐姐帮助她能够和她的孩子们一起舒适地玩耍[56]

[oʊn] [eɪdʒ] .

own	age	.
自己的	年龄	.

与年龄相符。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [dɑːrk] - [aɪd] ,

Yet	it	was	a	surprise	to	the	stranger	to	see	this	dark	-	eyed	,
然而	它	曾是	一个	惊喜	到	这	陌生人	到	看	这	黑暗的	-	眼睛	,

然而，令这位陌生人感到惊讶的是，他看到了这个有着黑色眼睛的人。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊmən] - ['kriːtʃər] [ɪn] [ʃɔːrt] [skəːts] ['rɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

magnificent	woman	-	creature	in	short	skirts	romping	with	children	.
壮丽	女士	-	生物	在	短的	裙子	嬉戏	和	孩子们	.

一位身穿短裙的美丽女子与孩子们嬉戏玩耍。

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] .

To	-	day	she	was	happy	.
到	-	天	她	曾是	快乐的	.

她今天很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] [ðɪs] [greɪt] [fiːst] [ðæt] ['bɪliːz] [meɪts] [hæd; həd]

It	had	fallen	to	her	to	general	this	great	feast	that	Billy's	mates	had
它	有	倒下	到	她	到	一般的	这	伟大的	盛宴	那	比利	伙伴们	有

[plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

planned	for	the	celebration	of	his	birthday	.
计划	为了	这	庆典	的	他的	生日	.

筹划比利的朋友们为庆祝他生日而精心策划的这场盛大宴会，就落在了她的肩上。

[ɔːl] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] .

All	had	contributed	.
全部	有	贡献	.

每个人都做出了贡献。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [kʊkt] — [dʒiːn][hæd; həd] [beɪkt] [ə; eɪ][bɪg] [keɪk] , ['dʒæksən][hæd; həd]

Not	only	the	girls	had	cooked	—	Jean	had	baked	a	big	cake	,	Jackson	had
不是	仅有的	这	女孩们	有	煮熟	—	让	有	烘焙	一个	大的	蛋糕	,	杰克逊	有

[meɪd] [ðə; ði] ['kændi] ,

made	the	candy	,
制成	这	糖果	,

不仅女孩们做了饭——珍妮烤了一个大蛋糕，杰克逊做了糖果，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [sniːkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] “ [frʌnt] ,

and	Jimmy	and	George	had	sneaked	up	from	the	“	Front	,
和	吉米	和	乔治	有	偷偷摸摸	向上	从	这	“	正面	,

吉米和乔治从“前线”偷偷溜了过来，

” [ænd; ənd][set] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrbər] .

”	and	set	up	the	long	table	in	the	arbor	.
”	和	放	向上	这	长的	桌子	在	这	乔木	.

然后在凉亭里摆放好长桌。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][plæn] ,

According	**to**	**plan**	**,**
根据	到	计划	,

按计划进行，

['bɪliːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] [di'teind] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ðɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['læfɪŋ]

Billy's	**mother**	**had**	**called**	**and**	**detained**	**him**	**while**	**the**	**score**	**of**	**laughing**
比利	母亲	有	称为	和	被拘留	他	尽管	这	分数	的	笑

['jʌŋstəz] ['gæðərd] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

youngsters	**gathered**	**and**	**stood**	**silently**	**around**	**the**	**table**	**.**
年轻人	聚集	和	站立	默默	大约	这	桌子	.

比利的母亲打电话把他叫了起来，把他留了下来，而一群嬉笑的年轻人则聚集在桌子旁，静静地站着。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [her] [kəumd]

When	**he**	**was**	**running**	**across**	**the**	**lawn**	**again**	**,**	**his**	**face**	**washed**	**and**	**hair**	**combed**
什么时候	他	曾是	跑步	穿过	这	草地	再次	,	他的	脸	洗过	和	头发	梳理过的

,

,

,

当他再次跑过草坪时，他的脸已经洗净，头发也梳理整齐。

['mætərz] [hiː; hi] [θɔːt] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz][soʊ] ['preʃəs]

matters	**he**	**thought**	**might**	**well**	**have**	**been**	**omitted**	**when**	**time**	**was**	**so**	**precious**
事情	他	想法	可能	出色地	有	到过	省略	什么时候	时间	曾是	所以	宝贵的

,

,

,

他认为在时间如此宝贵的情况下，有些事情很可能被忽略了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] ['stɪlnəs] .

he	**was**	**struck**	**by**	**the**	**strange**	**stillness**	**.**
他	曾是	击	经过	这	奇怪的	寂静	.

他被这诡异的寂静所震撼。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][stɑːp] ['evri] [tʌŋ] [æt; ət] [wʌns] ?

What	**had**	**happened**	**to**	**stop**	**every**	**tongue**	**at**	**once**	**?**
什么	有	发生	到	停止	每一个	舌头	在	一次	?

究竟发生了什么事，导致所有的舌头同时停止了转动?

[hiː; hi][ræn][ɑːn]['fæstər] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['trelɪs] [geɪt] , [ænd; ənd] [-]

He	**ran**	**on**	**faster**	**,**	**through**	**the**	**trellis**	**gate**	**,**	**and**	**[**	**57**	**]**
他	跑	在	快点	,	通过	这	棚架	门	,	和	[	-	]

他跑得更快了，穿过棚架门，[57]

['hɔːltɪd] , [træns'fɪkst] .

halted	**,**	**transfixed**	**.**
停止	,	呆若木鸡	.

停顿，目不转睛。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

A	**shout**	**greeted**	**him**	**.**
一个	喊	问候	他	.

他听到一声喊叫。

[iːtʃ] [wʌn] [weɪvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [flæg] , [ænd; ənd] [sæŋ] ['lʌstɪli] —

Each	**one**	**waved**	**a**	**small**	**flag**	**,**	**and**	**sang**	**lustily**	**—**
每个	一	挥手	一个	小的	旗帜	,	和	唱	热情地	—

他们每个人都挥舞着一面小旗，高声歌唱——

“ [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['bɪli] [bɔɪ] , ['bɪli] [bɔɪ] ?

“	**Where**	**have**	**you**	**been**	**,**	**Billy**	**Boy**	**,**	**Billy**	**Boy**	**?**
“	在哪里	有	你	到过	,	比利	男生	,	比利	男生	?

“比利小子，比利小子，你都去哪儿了？”

[oʊ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['bɪli] ?
Oh , where have you been , charming Billy ?
哦 , 在哪里 有 你 到过 , 迷人 比利 ?

哦，迷人的比利，你都去哪儿了?

〃 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz] ,
〃 He looked at the beaming faces ,
〃 他 看起来 在 这 光芒四射 面孔 ,

他看着那些灿烂的笑脸，

[æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['dʒiːnz] [greɪt] [pə'goʊdə] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [ðə; ði] [deɪts] ,
at the beautiful table with Jean's great pagoda cake in the centre , the dates ,
在 这 美丽的 桌子 和 牛仔裤 伟大的 宝塔 蛋糕 在 这 中心 , 这 日期 ,
- - - ,
1893 - 1906 ,
- - - ,

在摆放着让·巴洛斯制作的精美宝塔蛋糕的漂亮桌子上，日期是1893-1906年。

[ɪn] ['evərgriːn] ; [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] ['evriwer] ; [æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
in evergreen ; at the flowers everywhere ; at the dishes ,
在 常绿 ; 在 这 花朵 到处 ; 在 这 菜肴 ,

在常绿植物中；在随处可见的花朵中；在菜肴中，

— [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [eɪt] [frʌm; frəm] [vaɪn] [liːvz] [æt; ət][ðer; ðər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] [fiːsts] ,
— they usually ate from vine leaves at their out - of - door feasts ,
— 他们 通常 吃 从 藤 树叶 在 他们的 出去 - 的 - 门 盛宴 ,

——他们在户外宴饮时通常用葡萄叶盛放食物。

— [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər]['næpkɪnz]['foʊldɪd] [fæn'tæstɪkli] [ænd; ənd] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [laɪk] [geɪ]
— at the paper napkins folded fantastically and hovering over the table like gay
— 在 这 纸 餐巾纸 折叠 太棒了 和 悬停 超过 这 桌子 喜欢 同性恋
['bʌtərflaɪz] .
butterflies .
蝴蝶 .

——纸巾折叠得非常漂亮，像欢快的蝴蝶一样在桌子上飘来飘去。

[hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [feɪs] [toʊld][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
His eloquent face told his surprise , his gratitude , his delight .
他的 雄辩 脸 讲述 他的 惊喜 , 他的 感激 , 他的 喜 .

他脸上流露出的惊讶、感激和喜悦之情溢于言表。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm] ['fɪtɪŋ] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kʌm] .
He opened his mouth to speak some fitting word , but it wouldn't come .
他 打开 他的 嘴 到 说话 一些 配件 单词 , 但 它 不会 来 .

他张开嘴想说些恰当的话，但却说不出来。

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːrməli]
He tried again , for he felt the occasion called for something formally
他 尝试 再次 , 为了 他 毛毡 这 场合 称为 为了 某物 正式地
[ə'priːʃətɪv] .
appreciative .
欣赏的 .

他再次尝试，因为他觉得这种场合需要正式的感谢。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [aɪ'diːə] [flitid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sæŋ] [bæk] —
But only a whimsical idea flitted into his mind ; and he sang back —
但 仅有的 一个 异想天开 主意 飞掠 进入 他的 头脑 ; 和 他 唱 后退 —

但一个异想天开的想法闪过他的脑海；于是他唱了起来——

“ [aɪv] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [waɪf] ,
“ I've not been to seek a wife ,
“ 我已经 不是 到过 到 寻找 一个 妻子 ,

“我来这里不是为了寻找妻子，

[juː; jʊ][kæn; kən][bet][jʊr; jər][oʊld] [swiːt] [laɪf] ,

You	can	bet	your	old	sweet	life	,
你	能	赌注	你的	老的	甜的	生活	,

你可以拿你以前美好的生活做赌注，

[fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [ænd; ənd]['kænɑːt] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] .

For	I'm	a	young	thing	and	cannot	leave	my	mother	.
为了	我是	一个	年轻的	事物	和	不能	离开	我的	母亲	.

因为我年纪还小，不能离开我母亲。

" [ə; eɪ] ['gliːfl] [jel] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pærəfreɪz] .

"	A	gleeful	yell	greeted	his	paraphrase	.
"	一个	兴高采烈	叫喊	问候	他的	释义	.

“他的转述引来一阵欢呼。”

[waɪl] [-]

While	[	58	]
尽管	[	-	]

虽然[58]

[ðeɪ] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [aʊt] , [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] [ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .

they	ate	it	all	came	out	,	how	they	had	planned	and	executed	.
他们	吃	它	全部	来了	出去	,	如何	他们	有	计划	和	执行	.

他们把所有东西都吃光了，结果正如他们计划和执行的那样。

['hærəld][hæd; həd] ['piːz] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] ['bæskɪt] ,

Harold	had	peas	and	strawberries	hidden	in	his	mysterious	basket	,
哈罗德	有	豌豆	和	草莓	隐	在	他的	神秘	篮子	,

哈罗德神秘的篮子里藏着豌豆和草莓。

['freʃli] ['gæðərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

freshly	gathered	by	his	own	hands	that	morning	.
新鲜的	聚集	经过	他的	自己的	双手	那	早晨	.

是他当天早上亲手采摘的。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ,

George	and	Jimmy	had	furnished	and	dressed	the	chickens	,
乔治	和	吉米	有	提供	和	穿着	这	鸡	,

乔治和吉米负责饲养和照料这些鸡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] ['roʊstɪd] [ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

and	the	girls	had	roasted	them	—	with	a	little	supervision	from	Mrs	.
和	这	女孩们	有	烤	他们	—	和	一个	小的	监督	从	太太	.

['benɪt] — [ɪn][ðə; ði]['juːkɑːn] ['kæmpɪŋ] [stoʊv] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['hɛriːz] ['mʌðər] .

Bennett	—	in	the	Yukon	camping	stove	that	belonged	to	Harry's	mother	.
贝内特	—	在	这	育空地区	野营	火炉	那	属于	到	哈利的	母亲	.

在贝内特太太的少量监督下，女孩们用哈利母亲的育空露营炉烤了它们。

[bes] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] , [strɔːŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd]

Bess	had	given	the	dishes	,	blue	and	white	enamel	,	strong	as	well	as	good
贝丝	有	给定	这	菜肴	,	蓝色的	和	白色的	搪瓷	,	强的	作为	出色地	作为	好的

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

to	the	eye	,
到	这	眼睛	,

贝丝送的那些餐具，蓝白珐琅材质，既结实又美观。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['meni] [ə'nʌðər] ['frɑːlɪk] .

and	ready	for	many	another	frolic	.
和	准备好	为了	许多	其他	嬉戏	.

准备好迎接更多欢乐时光。

[mæks] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [mɪlk] .

Max	**furnished**	**the**	**milk**	**.**
最大限度	提供	这	牛奶	.

马克斯提供了牛奶。

“ [aɪ][hæf][gɪf,dʒɪf] [maɪn] [kaʊ] [mʌtʃ] ['ʃʊgər] [tuː; tə] [meɪk] [dɑːt] [mɪlk] [swiːt] [fɔːr; fər] ['pɪli] [tuː; tə] - [deɪ] ,

“ I	**haf**	**gif**	**mine**	**cow**	**much**	**sugar**	**to**	**make**	**dot**	**milk**	**sweet**	**for**	**Pilly**	**to**	**-**	**day**	**,**
“ 我	半	gif	矿	奶牛	很多	糖	到	制作	点	牛奶	甜的	为了	皮利	到	-	天	,

“我今天给我的奶牛喂了很多糖，好让牛奶变甜，好给皮利喝。”

” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['hæpɪli] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['benɪt] .

” he	**explained**	**happily**	**to**	**Mrs**	**.**	**Bennett**	**.**
” 他	解释	快乐地	到	太太	.	贝内特	.

“他高兴地向贝内特太太解释道。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ɑːn] .

And	**so**	**the**	**story**	**went**	**on**	**.**
和	所以	这	故事	去	在	.

故事就这样继续下去了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['hoʊlsəm] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] ['tʃɪldrən] [laɪk] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [wʌn]

All	**the**	**wholesome**	**things**	**of**	**the**	**country**	**that**	**children**	**like**	**had**	**come**	**from**	**one**
全部	这	健康	事物	的	这	国家	那	孩子们	喜欢	有	来	从	一

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	**another**	**.**
和	其他	.

孩子们喜欢的所有美好的乡村事物都源于彼此。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [æz; əz] ['bɪli] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn]

And	**each**	**had**	**been**	**as**	**happy**	**in**	**giving**	**as**	**Billy**	**could**	**possibly**	**be**	**in**
和	每个	有	到过	作为	快乐的	在	给予	作为	比利	可以	可能	是	在

[rɪ'siːvɪŋ] .

receiving	**.**
接收	.

每个人都像比利在接受馈赠时那样快乐。

[bes] , [æn; ən]['oʊnli] [tʃaɪld] , [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [-]

Bess	**,**	**an**	**only**	**child**	**,**	**was**	**usually**	**present**	**at**	**the**	**[**	**59**	**]**
贝丝	,	一个	仅有的	孩子	,	曾是	通常	展示	在	这	[	-	]

贝丝是家里的独生女，她经常在场[59]

['friːkwənt] [entə'teɪnmənts] [hɜːr; hər] ['perənts] [geɪv] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

frequent	**entertainments**	**her**	**parents**	**gave**	**,**	**and**	**was**	**familiar**	**with**	**some**	**of**
频繁	娱乐	她	父母	给予	,	和	曾是	熟悉的	和	一些	的

[ðə; ði] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] ['teɪbl] ['kʌstəmz] .

the	**more**	**formal**	**table**	**customs**	**.**
这	更多的	正式的	桌子	海关	.

她经常参加父母举办的宴会，因此熟悉一些比较正式的餐桌礼仪。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['bɪliːz] ['dɪnər] [tuː; tə][hæv; həv] ['evri] ['dɪgnəti] ,

She	**wished**	**Billy's**	**dinner**	**to**	**have**	**every**	**dignity**	**,**
她	希望	比利	晚餐	到	有	每一个	尊严	,

她希望比利能体面地享用晚餐。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [end] [roʊz] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [toʊst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**to**	**this**	**end**	**rose**	**and**	**proposed**	**a**	**toast**	**to**	**him**	**.**
和	到	这	结尾	玫瑰	和	建议的	一个	吐司	到	他	.

为此，他起身向他敬酒。

[ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] .

They	**drank**	**it**	**standing**	**,**	**with**	**cheers**	**.**
他们	喝	它	常设	,	和	干杯	.

他们站着喝，欢呼雀跃。

[ænd; ənd] ['bɪli] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [vɔɪs] [ɪn] ['evri] [nɔɪz] , [stʊd] [ænd; ənd]

And	Billy	,	accustomed	to	having	the	largest	voice	in	every	noise	,	stood	and
和	比利	,	习惯	到	拥有	这	最大	嗓音	在	每一个	噪音	,	站立	和

[dʒɔɪnd] ['lʌstɪli] ;

joined	lustily	;
加入	热情地	;

比利习惯于在任何喧闹声中都拥有最大的嗓门，他站起来，兴高采烈地加入了进来；

[tɪl] ['dʒæksən] , [hu:] [helpt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪtərɪŋ] [fɔ:r; fər] [lɑ:dʒ] ['bæŋkwɪt] ,

till	Jackson	,	who	helped	his	father	at	the	catering	for	lodge	banquets	,
直到	杰克逊	,	WHO	帮助	他的	父亲	在	这	餐饮服务	为了	小屋	宴会	,

直到杰克逊，他一直在帮父亲为旅馆宴会提供餐饮服务。

[ænd; ənd] [nu:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:r] [tu:] , [ri:tʃt] [bɪ'haɪnd][dʒi:n][ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['bɪli:z]

and	knew	a	thing	or	two	,	reached	behind	Jean	and	pulled	the	back	of	Billy's
和	知道	一个	事物	或者	二	,	达到	在后面	让	和	拉	这	后退	的	比利

[koʊt] ['vaɪələntli] .

coat	violently	.
外套	暴力	.

他略懂一二，伸手到吉恩身后，猛地拽住比利的外套后摆。

“ [ˌpi: es 'ti:] ! [set] [daʊn] !

“	Pst	!	Set	down	!
“	太平洋标准时间	!	放	向下	!

“嘘！坐下！”

” [hi:; hi] [hist] , ['trædʒɪkli] .

”	he	hissed	,	tragically	.
”	他	嘶嘶作响	,	悲剧的是	.

“他悲恸地嘶嘶说道。”

[ænd; ənd] ['bɪli] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membərɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [tʃɪrd] , [slɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [si:t]

And	Billy	,	suddenly	remembering	who	was	being	cheered	,	slid	to	his	seat
和	比利	,	突然	记住	WHO	曾是	存在	欢呼	,	滑行	到	他的	座位

['ʃi:pɪʃli] ,

sheepishly	,
羞怯地	,

比利突然想起大家在为谁欢呼，不好意思地滑回座位上。

[ə; eɪ][koʊld] ['fi:lɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [hi:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

a	cold	feeling	down	his	back	,	uncomfortable	heat	in	his	cheeks	.
一个	寒冷的	感觉	向下	他的	后退	,	不舒服	热	在	他的	脸颊	.

一股寒意顺着他的后背蔓延开来，双颊却传来一阵令人不适的热流。

[dʒi:n] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ] [toʊst] [tu:; tə] ['bɪli:z] [nu:] ['sɪstər] .

Jean	changed	the	situation	by	proposing	a	toast	to	Billy's	new	sister	.
让	已更改	这	情况	经过	提议	一个	吐司	到	比利	新的	姐姐	.

珍提议为比利的新妹妹敬酒，从而改变了局面。

“ [hæf] - ['sɪstər] , [step] - ['sɪstər] , [pər'sɪstər] , [ɔ:r]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] — ” ['dʒɪmi] [bɪ'gæn] , [wen] ['bɪli:z]

“	Half	-	sister	,	step	-	sister	,	persister	,	or	sister	-	in	-	law	—	”	Jimmy	began	,	when	Billy's
“	一半	-	姐姐	,	步	-	姐姐	,	持久化器	,	或者	姐姐	-	在	-	法律	—	”	吉米	开始	,	什么时候	比利

[fraʊn] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [bes] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] , “ [hi:; hi] [-]

frown	stopped	him	,	and	Bess	interrupted	with	,	“	He	[	60	]
皱眉	停止	他	,	和	贝丝	中断	和	,	“	他	[	-	]

“同父异母的妹妹、继妹、纠缠不休的人，还是嫂子/弟媳——”吉米刚开口，比利就皱起了眉头，贝丝打断了他，说道：“他[60]

[θɪŋks] ['hi:z] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['wɪti] : [læf] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] .

thinks	he's	saying	something	witty	:	laugh	everybody	.
思考	他是	说	某物	机智	:	笑	大家	.

他以为自己说了句俏皮话：大家都笑吧。

〞 [bʌt; bət][dʒiːn] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] .

〞	But	Jean	spoke	at	once	and	heartily	.
〞	但	让	辐	在	一次	和	衷心地	.

“但让立刻热情地开口说话了。”

“ [hɪəz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] .

“	Here's	to	our	latest	addition	.
〞	这里是	到	我们的	最新的	添加	.

“祝贺我们最新成员的加入。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [biː; bi] [səb'træktɪd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

May	she	never	be	subtracted	from	us	.
可能	她	绝不	是	减去	从	我们	.

愿她永远与我们同在。

[ɔːl'redi] [ʃiːz] ['mʌltɪplaɪd] ['aʊər; ɑːr][dʒɔɪz] , [jet] [wiː; wi] [hoʊp] [ʃiːl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] ['aʊər; ɑːr]

Already	she's	multiplied	our	joys	,	yet	we	hope	she'll	not	have	to	divide	our
已经	她是	乘以	我们的	喜悦	,	然而	我们	希望	壳	不是	有	到	划分	我们的

[wəʊz] .

woes	.
烦恼	.

她已经为我们增添了许多快乐，但我们希望她不必分担我们的痛苦。

〞 ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [tʃɪr] .

〞	Jimmy	was	the	first	to	stand	and	cheer	.
〞	吉米	曾是	这	第一的	到	站立	和	欢呼	.

“吉米是第一个站起来欢呼的人。”

[meɪ] [nel] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] ['mɑːdɪstli] .

May	Nell	sat	still	and	smiled	modestly	.
可能	内尔	卫星	仍然	和	微笑	谦虚地	.

梅·内尔静静地坐着，谦逊地笑了笑。

['bɪli] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] , ['fiːlɪŋ] [stɪl] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [mis'teik] .

Billy	stared	at	her	,	feeling	still	more	foolish	over	his	own	mistake	.
比利	凝视	在	她	,	感觉	仍然	更多的	愚蠢	超过	他的	自己的	错误	.

比利盯着她，为自己犯下的错误感到更加愚蠢。

['prez(ə)ntli] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] ['berɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ]

Presently	Jimmy	and	George	slipped	away	and	quickly	returned	bearing	a	huge
目前	吉米	和	乔治	滑倒了	离开	和	迅速地	返回	轴承	一个	巨大的

['friːzər] , ['mɪsɪz] . ['benɪt] ['fɑːloʊɪŋ] .

freezer	,	Mrs	.	Bennett	following	.
冰箱	,	太太	.	贝内特	下列的	.

这时，吉米和乔治悄悄溜走了，很快又抬着一个巨大的冰柜回来了，贝内特太太也跟了过来。

[naʊ] ['bɪli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːm] .

Now	Billy	knew	what	she	had	done	with	the	cream	.
现在	比利	知道	什么	她	有	完毕	和	这	奶油	.

现在比利知道她把奶油藏在哪儿了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利·托莫尔(Billy To-morrow)
第3/8页

“ [its] ['oʊnli][jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n] , ['bɪli] , [ðæt] ['mʌðɚz] [kri:m] [ɪz][best] ;
“ It's only your notion , Billy , that mother's cream is best ;
“ 它是 仅有的 你的 概念 , 比利 , 那 母亲的 奶油 是 最好的 ;

“比利，这只是你自己的想法，认为妈妈做的奶油是最好的；

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['hæpi] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
but I've been very happy making it for you .
但 我已经 到过 非常 快乐的 制作 它 为了 你 .

但我很高兴能为你制作它。

” [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [sɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .
” She began at once to serve it .
” 她 开始 在 一次 到 服务 它 .

她立刻开始上菜。

“ ['bɪli] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][waɪz] [gai] .
“ Billy , you're a wise guy .
“ 比利 , 你是 一个 明智的 盖伊 .

“比利，你真是个自作聪明的人。”

[ðɪs] [bi:ts] - , ” ['hærəld] [dɪ'klerd] .
This beats Maskey's , ” Harold declared .
这 节拍 - , ” 哈罗德 声明 .

“这比马斯基的强多了，”哈罗德宣称。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] - ['eni] [mɔ:r] , ” [meɪ] [-]
“ There isn't any Maskey's any more , ” May [61]
“ 那里 不是 任何 - 任何 更多的 , ” 可能 [-]

“现在已经没有 Maskey 了，”May[61]

[nel] [mɔ:nd] ;
Nell mourned ;
内尔 哀悼 ;

内尔哀悼；

“ [dʒʌst] ['æʃɪz] [ænd; ənd][oʊld]['aɪərnz] [wer] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ] ['oʊʃnz] [ʌv; əv] ['gʊdi:z] [ɪn] [sʌtʃ]
“ just ashes and old irons where used to be such oceans of goodies in such
“ 只是 灰烬 和 老的 熨斗 在哪里 用过的 到 是 这样的 海洋 的 好东西 在 这样的
['bju:tɪf(ə)l] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] .
beautiful boxes and dishes .
美丽的 盒子 和 菜肴 .

“以前这里堆满了精美的盒子和盘子，里面装着琳琅满目的好东西，现在却只剩下灰烬和旧熨斗了。”

” [ɔ:l][wɜ:r; wər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” All were silent for a little .
” 全部 是 沉默的 为了 一个 小的 .

众人沉默了一会儿。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][tu:; tə][sæn][fræn'sɪskoʊz] ['selɪbreɪtɪd] ['di:lər]
Most of them had been more than once to San Francisco's celebrated dealer
最多 的 他们 有 到过 更多的 比 一次 到 圣 旧金山的 著名 经销商
[ɪn] [swi:ts] .
in sweets .
在 糖果 .

他们中的大多数人都曾多次光顾旧金山著名的糖果店。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪs] [kriːm] [ɪz] [meɪd] , [meɪ] [nel] ?
“ Do you know how ice cream is made , May Nell ?
“ 做 你 知道 如何 冰 奶油 是 制成 , 可能 内尔 ?

“梅·内尔，你知道冰淇淋是怎么做的吗？”

” ['dʒɪmi] [æskt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ə'preʃn] .
” Jimmy asked to break the oppression .
” 吉米 问 到 休息 这 压迫 .

吉米要求打破压迫。

“ [noʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? ”
“ No ; will you tell me ? ”
“ 不 ; 将要 你 告诉 我 ? ”

“不，你能告诉我吗？”

“ [fɜːrst] [ðeɪ] [fiːd] [ðə; ði] [kaʊ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ðen] [ðeɪ] [friːz] [hɜːr; hər] , ['æftər] [ðæt] [mɪlk] [hɜːr; hər] ;
“ First they feed the cow a barrel of sugar , then they freeze her , after that milk her ;
“ 第一的 他们 喂养 这 奶牛 一个 桶 的 糖 , 然后 他们 冻结 她 , 后 那 牛奶 她 ;

“他们先给母牛喂一桶糖，然后把她冻起来，之后再挤她的奶；

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər][aɪs] [kriːm] .
and there you have your ice cream .
和 那里 你 有 你的 冰 奶油 .

你的冰淇淋就做好了。

” [meɪ] [nel] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
” May Nell looked incredulous .
” 可能 内尔 看起来 难以置信 .

梅·内尔一脸难以置信。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːd] [hɜːr; hər] ['strɔːberɪz] [ænd; ənd] [və'nɪlə] [biːnz] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [fɔːr; fər] ['fleɪvərz] , [aɪ] [sə'poʊz] ;
“ And they feed her strawberries and vanilla beans and chocolate for flavors , I suppose ;
“ 和 他们 喂养 她 草莓 和 香草 豆子 和 巧克力 为了 口味 , 我 认为 ;

“我想，他们给她喂草莓、香草豆和巧克力来调味吧；

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['seprət] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [mɪlk] ?
but how do you separate them when you milk ?
但 如何 做 你 分离 他们 什么时候 你 牛奶 ?

但是挤奶的时候怎么把它们分开呢?

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [fɪl] [ðæt] [bɪg] ['bʌkɪt] ?
Will you show me the next time you fill that big bucket ?
将要 你 展示 我 这 下一个 时间 你 充满 那 大的 桶 ?

下次你装满那个大桶的时候，能不能带我看看?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['friːzər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'mjʊr] [ðæt] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [bes] ,
” She nodded her head toward the freezer , and was so demure that not even Bess ,
” 她 点头 她 头 朝向 这 冰箱 , 和 曾是 所以 端庄 那 不是 甚至 贝丝 ,

她朝冰箱方向点了点头，举止十分矜持，就连贝丝也没有.....

[stɪl] [les] ['dʒɪmi] , [nuː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [di'siːvd] [ɔːr] [poʊkɪŋ] [fʌn] . [-]
still less Jimmy , knew whether she was deceived or poking fun . [62]
仍然 较少的 吉米 , 知道 无论 她 曾是 受骗 或者 戳 乐趣 . [-]

吉米更不知道她是在欺骗还是在取笑她。[62]

[meɪ] [nel] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌntri] ['æpitaits] , [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] ;
May Nell was astonished at the country appetites , astonished at her own ;
可能 内尔 曾是 惊讶 在 这 国家 食欲 , 惊讶 在 她 自己的 ;
[jet] [ðə; ði] [kriːm] ['ɔːlsoʊ] ['dɪsə'pɪrd] ;
yet the cream also disappeared ;
然而 这 奶油 还 消失 ;

梅·内尔对乡下的食欲感到惊讶，也对自己的食欲感到惊讶；然而，奶油也消失了；

['æftər] [wɪtʃ] [bes] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [roʊz] , [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [θi'ætrɪkli] [tɔːrd] ['mɪsɪz] .
after which Bess , the magnificent , rose , waved her hand theatrically toward Mrs .
后 哪个 贝丝 , 这 壮丽 , 玫瑰 , 挥手 她 手 戏剧性地 朝向 太太 .
['benɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'kleɪmd] ,
Bennett , and declaimed ,
贝内特 , 和 朗诵 ,

随后，那位气场强大的贝丝站了起来，夸张地朝班纳特太太挥了挥手，高声说道：

" [hɪəz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] ,
" Here's to our mothers ,
" 这里是 到 我们的 母亲们 ,

谨以此献给我们的母亲们

['betər] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] ,
Better than all others ,
更好的 比 全部 其他的 ,

优于其他所有产品

[huːz] [fiːt] ['nevər] ['taɪər] ,
Whose feet never tire ,
谁 脚 绝不 胎 ,

他的双脚永不疲倦，

[huːz] ['hɑːrts] ['nevər] —
Whose hearts never —
谁 心 绝不 —

他们的心从未——

" [dʒʌst] [ðen] ['mɪstʃɪf] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['hæri] ['pɑːtər] .
" Just then mischief took possession of Harry Potter .
" 只是 然后 恶作剧 采取 拥有 的 哈里 波特 .

“就在这时，哈利·波特被恶作剧的念头所控制。”

[hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ]['peɪpər]['pɑːrs(ə)l][bɪ'haɪnd] [vɪlɛt] ,
He dropped a paper parcel behind Vilette ,
他 掉落 一个 纸 包裹 在后面 维莱特 ,

他把一个纸包裹丢在了维莱特身后。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [sneɪk] ['rɪgəld] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
and a little green snake wriggled out and ran under the table .
和 一个 小的 绿色的 蛇 扭动 出去 和 跑 在下面 这 桌子 .

一条绿色的小蛇从桌子底下钻了出来，跑到了桌子下面。

[vɪlɛt] ['oʊnli] [grɪnd] , [bʌt; bət] [meɪ] [nel] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [skriːmd] [ænd; ənd] [gruː] [waɪt] .
Vilette only grinned , but May Nell saw it , screamed and grew white .
维莱特 仅有的 咧嘴一笑 , 但 可能 内尔 锯 它 , 尖叫 和 生长 白色的 .

维莱特只是咧嘴一笑，但梅·内尔看到了，尖叫起来，脸色煞白。

" [oʊ] , [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ræn] — [ə'krɔːs] [maɪ] — [fʊt] !
" Oh , oh ! It ran — across my — foot !
" 哦 , 哦 ! 它 跑 — 穿过 我的 — 脚 !

“哦，哦！它爬过——我的——脚！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər] .

"	she	gasped	,	and	fell	over	.
"	她	倒吸一口气	,	和	跌倒	超过	.

她倒吸一口凉气，跌倒在地。

[kən'fjuːʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] .

Confusion	followed	.
困惑	随后	.

随后一片混乱。

['hæri] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] .

Harry	was	struck	with	a	great	fear	.
哈里	曾是	击	和	一个	伟大的	害怕	.

哈利感到一阵强烈的恐惧。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ded] ?

Was	she	dead	?
曾是	她	死的	?

她死了吗?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][gɜːrl][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] .

He	had	never	seen	a	girl	do	so	before	.
他	有	绝不	已见	一个	女孩	做	所以	前	.

他以前从未见过女孩这样做。

[wʊd] [ðeɪ] [hæŋ] [hɪm; ɪm] ?

Would	they	hang	him	?
会	他们	悬挂	他	?

他们会绞死他吗?

[bʌt; bət] [meɪ] [nel] [rɪ'kʌvərd] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] .

But	May	Nell	recovered	almost	before	Mrs	.	Bennett	had	time	to	lift	her	.
但	可能	内尔	恢复	几乎	前	太太	.	贝内特	有	时间	到	举起	她	.

但贝内特太太还没来得及扶起梅·内尔，她就几乎立刻恢复了过来。

" [aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] — [duː] — [feɪnt] , " [-]

"	I	often	do	—	do	—	faint	,	"	[	63	]
"	我	经常	做	—	做	—	头晕的	,	"	[	-	]

“我经常晕倒，”[63]

[ʃiː; ʃi][ə'pɑːlədʒaɪzd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — ['iznt] - [tiː][ɔːl] ['deɪndʒərəs] .

she	apologized	,	"	it	isn't	—	isn't	'	t	all	dangerous	.
她	道歉	,	"	它	不是	—	不是	-	t	全部	危险的	.

她道歉说：“这并不——并不完全危险。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['benɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] [swiːt] ,

"	She	smiled	at	Mrs	.	Bennett	,	and	the	smile	,	the	sweet	,
"	她	微笑	在	太太	.	贝内特	,	和	这	微笑	,	这	甜的	,

她对贝内特太太笑了笑，那笑容，那甜美的笑容，

[peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['goʊldən]['heɪloʊ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

pale	little	face	with	her	hair	a	shining	golden	halo	around	it	,
苍白	小的	脸	和	她	头发	一个	灼灼	金的	光环	大约	它	,

她苍白的小脸蛋，头发像一圈闪亮的金色光环围绕着她。

[meɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æn; ən] [ɪ'θɪriəl] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'riːəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːstrɪkən] ['tʃɪldrən] .

made	of	her	an	ethereal	being	almost	unreal	to	the	awestricken	children	.
制成	的	她	一个	空灵的	存在	几乎	虚幻	到	这	敬畏	孩子们	.

在敬畏的孩子们眼中，她宛如一个缥缈的仙女，几乎不似真实存在。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] ['meri] [ə'gen] , [ə'pærəntli] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] .

Yet	she	was	soon	merry	again	,	apparently	as	well	as	ever	.
然而	她	曾是	很快	欢乐	再次	,	显然	作为	出色地	作为	曾经	.

然而，她很快又开心起来，看起来和以前一样好。

[ðə; ðɪ] ['aʊərz] [pæst] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] [fʌn] .
The hours passed in an uproar of fun .
这 小时 通过了 在 一个 骚动 的 乐趣 .

时间在欢声笑语中飞逝而过。

[ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [dɪs'mæntld] , [tɔɪz] , [tuːlz] , [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [pʊt] [ə'weɪ] ,
The table was dismantled , toys , tools , and dishes put away ,
这 桌子 曾是 拆卸 , 玩具 , 工具 , 和 菜肴 放 离开 ,

桌子被拆卸了，玩具、工具和餐具也被收了起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fiːst] [hæd; həd] [sped] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pæst] .
and the feast had sped into the past .
和 这 盛宴 有 加速 进入 这 过去的 .

盛宴已然成为过去。

“ [its] [bɪn] [ðə; ðɪ] [best] ['evər] , ” [dʒiːn] [sed] , ['hæpɪli] .
“ It's been the best ever , ” Jean said , happily .
“ 它是 到过 这 最好的 曾经 , ” 让 说 , 快乐地 .

“这是有史以来最棒的一次，”吉恩高兴地说。

“ [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['gɔːrdʒəs] [ə'keɪʒn] , ” [bes] ['sʌplɪmentɪd] .
“ A perfectly gorgeous occasion , ” Bess supplemented .
“ 一个 完美 华丽的 场合 , ” 贝丝 补充 .

“真是个绝妙的场合，”贝丝补充道。

“ [ðə; ðɪ] ['bulaɪ] [taɪm] [jet] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['tʃɑːrli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] .
“ The bulliest time yet ! ” shouted Charley from the street .
“ 这 欺凌者 时间 然而 ! ” 喊叫 查理 从 这 街道 .

“这是有史以来最恶劣的一次！”查理在街上喊道。

“ [maɪn] ['stʌmək] [ɪst][soʊ] [fʊl] [maɪn] [hed] ['kænɑːt] [tɪŋk] , ” [mæks] ['stæməd] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
“ Mine stomach ist so full mine head cannot t'ink , ” Max stammered to Mrs .
“ 矿 胃 是 所以 满的 矿 头 不能 墨水 , ” 最大限度 结结巴巴 到 太太 .
['benɪt] ;
Bennett ;
贝内特 ;

“我的肚子太饱了，我的脑袋都转不动了，”马克斯结结巴巴地对贝内特太太说；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][væs]['brɑːvoʊ] !
“ but it vas bravo !
“ 但 它 血管 太棒了！ !

“但是太棒了！”

” [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ɔːf] , [ə; eɪ] ['meri] , ['nɔɪzi] [truːp] .
” They all went off , a merry , noisy troop .
” 他们 全部 去 离开 , 一个 欢乐 , 嘈杂 部队 .

“他们都走了，一群快乐、吵闹的人。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['bɪli] “ [gʊd] - [naɪt] . ” [-
And the disappearing sun was the last to say to Billy “ Good - night . ” [64
和 这 消失 太阳 曾是 这 最后的 到 说 到 比利 “ 好的 - 夜晚 . ” [-
]
]
]

落日是最后向比利说“晚安”的。[64]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [tuː] - [laɪt] [taɪm]
THE **TWO** **-** **LIGHT** **TIME**
这 二 - 光 时间

双光时代

['sʌndeɪ] [brɔːt] [reɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['benɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [meɪ] [nel] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]
SUNDAY **brought** **rain** **,** **and** **Mrs** **.** **Bennett** **decided** **that** **May** **Nell** **must** **remain**
星期日 带来 雨 , 和 太太 . 贝内特 决定 那 可能 内尔 必须 保持
['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
quietly **in** **the** **house** **.**
悄悄 在 这 房子 .

星期天下了雨，贝内特太太决定让梅·内尔安静地待在家里。

[ðə; ði]['oʊnli] [ə'pærənt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ,
The **only** **apparent** **result** **of** **her** **exciting** **day** **,** **and** **the** **faint** **,**
这 仅有的 明显 结果 的 她 激动人心 天 , 和 这 头晕的 ,

她激动人心的一天唯一明显的成果，就是昏厥。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['læŋgər] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [tuː; tə][kɜːrl] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
was **a** **languor** **that** **made** **her** **willing** **to** **obey** **,** **to** **curl** **up** **by** **the** **fire** **,**
曾是 一个 倦怠 那 制成 她 愿意的 到 服从 , 到 卷曲 向上 经过 这 火 ,

那是一种让她甘愿顺从、蜷缩在火堆旁的慵懒。

[wɪð; wɪθ][sɜːr] ['tɔməs] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
with **Sir** **Thomas** **by** **her** **side** **.**
和 先生 托马斯 经过 她 边 .

托马斯爵士陪伴在她身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [kæt] , [huː] [ək'septɪd] ['leɪzɪli] [ɔːl][ðə; ði] [kə'resɪs] [bi'stəu] [ə'pɑːn]
He **was** **a** **tremendous** **cat** **,** **who** **accepted** **lazily** **all** **the** **caresses** **bestowed** **upon**
他 曾是 一个 巨大的 猫 , WHO 公认 懒洋洋 全部 这 爱抚 授予 之上
[hɪm; ɪm] , [waɪl] [flæʃ] ,
him **,** **while** **Flash** **,**
他 , 尽管 闪光 ,

他是一只非常棒的猫，懒洋洋地接受着所有人的爱抚，而闪电侠

[hɪz; ɪz] [waɪt] [meɪt] , [wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [ən'les] [fɔːrst] , [wʊd] [nɑːt] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz]
his **white** **mate** **,** **was** **shy** **,** **and** **unless** **forced** **,** **would** **not** **appear** **before** **strangers**
他的 白色的 伴侣 , 曾是 害羞的 , 和 除非 强制 , 会 不是 出现 前 陌生人
.
:
.

他的白人同伴很害羞，除非被迫，否则不会出现在陌生人面前。

“ [ðeə(r)] [greɪt] [frɔːdz] , [ðoʊz] [əˌrɪstə'krætɪk] [kæts][ʌv; əv] ['sɪstɚz] , ” ['bɪli] [ɪk'spleɪnd] ; “ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt]
“ **They're** **great** **frauds** **,** **those** **aristocratic** **cats** **of** **sister's** **,** **”** **Billy** **explained** **;** **“** **not** **a** **bit**
“ 它们是 伟大的 欺诈 , 那些 贵族 猫 的 姐妹 , ” 比利 解释 ; “ 不是 一个 少量
[ʌv; əv][juːz] .
of **use** **.**
的 使用 .

“那些自以为是的贵族猫都是骗子，”比利解释说；“一点用处都没有。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [faɪt] , [ænd; ənd] — ”
They **won't** **fight** **,** **and** **—** **”**
他们 惯于 斗争 , 和 — ”

他们不会战斗，而且——”

“ [oʊ] ['bɪli] , [θɪŋk] [haʊ] ['meni] ['goʊfɚz] [flæʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
“ O Billy , think how many gophers Flash catches , and what gentlemen they are
“ 哦 比利 , 思考 如何 许多 地鼠 闪光 捕获物 , 和 什么 先生们 他们 是
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

“哦，比利，想想弗拉什抓了多少只地鼠，它们在家里都多么温顺啊！”

” ['ɪdɪθ] [dɪ'fendɪd] .
” Edith defended .
” 伊迪丝 辩护 .

伊迪丝辩解道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɔːrɪstər] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər]
She was chorister for one of the churches , and was now gathering her
她 曾是 唱诗班成员 为了 一 的 这 教堂 , 和 曾是 现在 采集 她
['mjuːzɪk] . [-]
music . [65]
音乐 . [-]

她曾是其中一座教堂的唱诗班成员，现在正在收集她的音乐。[65]

“ [juː; jʊ] ['nevər] [gɪv] [maɪ][kæts][ə; eɪ] [tʃæns] , ” ['bɪli] [kəm'pleɪnd] .
“ You never give my cats a chance , ” Billy complained .
“ 你 绝不 给 我的 猫 一个 机会 , ” 比利 抱怨 .

“你从来不给我的猫一个机会，”比利抱怨道。

“ [jes] , [wiː; wi][hæv; həv] , ['bɪli] , ” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [kə'rektɪd] .
“ Yes , we have , Billy , ” Mrs . Bennett corrected .
“ 是的 , 我们 有 , 比利 , ” 太太 . 贝内特 已更正 .

“是的，我们有，比利，”贝内特太太纠正道。

“ [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [naʊ] .
“ Bring them in now .
“ 带来 他们 在 现在 .

“现在就把他们带进来。”

[let] [meɪ] [nel] [siː] ['aʊər; ɑːr][ɪn'taɪər][kæt]['fæməli] .
Let May Nell see our entire cat family .
让 可能 内尔 看 我们的 全部的 猫 家庭 .

让梅内尔看看我们全家的猫咪。

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
” She followed him out ,
” 她 随后 他 出去 ,

她跟着他走了出去，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [kʌt] [miːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ]
and presently returned with a plate of cut meat which she placed on a
和 目前 返回 和 一个 盘子 的 切 肉 哪个 她 放置 在 一个
['nuːzpeɪpər] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
newspaper on the hearth .
报纸 在 这 炉 .

随后她端着一盘切好的肉回来了，把肉放在壁炉上的报纸上。

“ [ə; eɪ][kæt] ['teɪblklɔːθ] !
“ A cat tablecloth !
“ 一个 猫 桌布 !

“猫咪桌布！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [læft] .
” the little girl laughed .
” 这 小的 女孩 笑了 .

小女孩笑了。

“ [ðæts] [fɔːr; fər] ['bɪliːz] [kæts] ; [maɪn] [niːd] [nʌn] , ” ['ɪdɪθ] [dɪ'klerd] .

“	That's	for	Billy's	cats	;	mine	need	none	,	”	Edith	declared	.
”	那就是	为了	比利	猫	；	矿	需要	没有任何	，	”	伊迪丝	声明	。

“那是给比利家的猫用的；我的猫不需要，”伊迪丝说道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [riəd] [wɪ'ðaʊt] [pets] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

The	child	reared	without	pets	was	delighted	with	the	animal	life	about	her	;
这	孩子	饲养	没有	宠物	曾是	高兴极了	和	这	动物	生活	关于	她	；

[ðə; ði] [kæts] ,

the	cats	,
这	猫	，

这个从小没有养宠物的孩子，对周围的动物生活感到无比欣喜；比如猫，

[oʊld] ['baʊnsər] , [ðə; ði] [waɪt] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] ['pɪdʒɪns] ['kuːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] .

old	Bouncer	,	the	white	chickens	,	and	pigeons	cooing	in	the	loft	.
老的	保镖	，	这	白色的	鸡	，	和	鸽子	咕咕	在	这	阁楼	。

老保镖、白鸡和鸽子在阁楼里咕咕叫。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [kɔːld] .

Mrs	.	Bennett	called	.
太太	.	贝内特	称为	.

贝内特太太来电了。

[ðə; ði] [kæts] [wɔːkt] ['liːʒərli] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [sæt] [daʊn] , [wʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd]

The	cats	walked	leisurely	to	the	hearth	,	sat	down	,	one	on	either	side	,	and
这	猫	步行	悠闲	到	这	炉	，	卫星	向下	，	一	在	任何一个	边	，	和

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] ,

began	to	eat	,
开始	到	吃	，

两只猫悠闲地走到壁炉旁，一左一右地坐了下来，开始吃东西。

[iːtʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪt] .

each	from	his	own	side	of	the	plate	.
每个	从	他的	自己的	边	的	这	盘子	.

他们各自从本垒板的一侧击球。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['deɪnti] [æz; əz] [wel] - [bred] ['tʃɪldrən] .

They	were	as	deliberate	and	dainty	as	well	-	bred	children	.
他们	是	作为	商榷	和	纤巧	作为	出色地	-	繁殖	孩子们	.

他们举止优雅，像有教养的孩子一样。

['bɪli] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kæt] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] . [-]

Billy	entered	with	a	cat	under	each	arm	.	[	66	]
比利	进入	和	一个	猫	在下面	每个	手臂	.	[	-	]

比利两臂各夹着一只猫走了进来。[66]

“ - , ” [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] , “ [ðə; ði] [best] ['faɪtər] [ɪn] [taʊn] , ” [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ]

“	Geewhillikins	-	,	”	he	introduced	,	“	the	best	fighter	in	town	,	”	and	put	down	a
”	-		，	”	他	介绍	，	“	这	最好的	战斗机	在	镇	，	”	和	放	向下	一个

[stʌb] - [teɪld] ,

stub	-	tailed	,
存根	-	有尾巴的	，

“吉维利金斯，”他介绍道，“镇上最好的拳击手，”然后打倒了一只短尾狗。

[greɪ] [kæt] , [hæf] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [pets] , [wɪð; wɪθ] “ [tɑːm] - [kæt] ” ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm]

gray	cat	,	half	as	large	as	the	house	pets	,	with	“	tom	-	cat	”	speaking	from
灰色的	猫	，	一半	作为	大的	作为	这	房子	宠物	，	和	“	汤姆	-	猫	”	请讲	从

['evri] [her] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

every	hair	of	him	.
每一个	头发	的	他	.

一只灰猫，体型只有家养宠物的一半，浑身上下每一根毛发都透着“公猫”的气息。

“ [aɪ] [θɪŋk] ['mɑːməz] ['pɑːrʃ(ə)l] , — [ʃiː; ʃi] [lets] ['sɪstɚz] [kæts] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪn]

“	I	think	mamma's	partial	,	—	she	lets	sister's	cats	come	in	the	house	,	but	not	mine
”	我	思考	妈妈的	部分的	,	—	她	让我们	姐妹	猫	来	在	这	房子	,	但	不是	矿

.

:

.

“我觉得妈妈有点偏心，她允许姐姐的猫进屋，却不允许我的猫进屋。”

” - [dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][fɔːr] [fiːt] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə] [sprɪŋ] [æt; ət]

”	Geewhillikins	did	not	wait	for	four	feet	to	be	on	the	floor	to	spring	at
”	-	做过	不是	等待	为了	四	脚	到	是	在	这	地面	到	春天	在

[ðə; ði] [pleɪt] .

the	plate	.
这	盘子	.

“吉希利金斯没有等到四脚着地才跳上本垒。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn][wʌn][paɪl][ʌv; əv] [miːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gɑːb(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] ,

He	put	his	paws	on	one	pile	of	meat	,	and	began	to	gobble	the	other	,
他	放	他的	爪子	在	一	桩	的	肉	,	和	开始	到	咕噜	这	其他	,

['graʊlɪŋ] ['sævɪdʒli] .

growling	savagely	.
咆哮	野蛮地	.

他把爪子放在一堆肉上，然后开始狼吞虎咽地吃另一堆肉，发出凶狠的咆哮。

[ðə; ði] [haʊs] [kæts] [druː] [bæk] , [kɜːrld] [ðer; ðər][teɪlz] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] ['fɔːfiːt] ,

The	house	cats	drew	back	,	curled	their	tails	around	their	forefeet	,
这	房子	猫	画	后退	,	卷曲	他们的	尾巴	大约	他们的	前脚	,

家猫们缩回身子，尾巴蜷缩在前爪周围。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['gɔːrdʒər][ɪn][kɑːm][dɪs'deɪn] .

and	looked	at	the	gorger	in	calm	disdain	.
和	看起来	在	这	贪婪者	在	冷静的	蔑视	.

他平静而轻蔑地看着那个狼吞虎咽的人。

“ [juː; jʊ] ['hævnt] ['noʊtɪst] [dʒə'ruːsələm] ['krikits] , [jet] , ” ['bɪli] [sed] [ɪm'presɪvli] ,

“	You	haven't	noticed	Jerusalem	Crickets	,	yet	,	”	Billy	said	impressively	,
”	你	还没有	注意到	耶路撒冷	蟋蟀	,	然而	,	”	比利	说	令人印象深刻	,

“你们还没注意到耶路撒冷蟋蟀乐队吗？”比利语气坚定地说。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'strækt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][æt; ət][ðə; ði] [pleɪt] .

anxious	to	distract	attention	from	the	little	drama	at	the	plate	.
焦虑的	到	转移	注意力	从	这	小的	戏剧	在	这	盘子	.

急于转移人们对本垒板上小插曲的注意力。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['sekənd][kæt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] [gɔːnt] ['kriːtʃər] , ['brɪndld] [ɪn] ['meni] ['kʌlɚz] ,

He	placed	his	second	cat	on	the	floor	,	a	gaunt	creature	,	brindled	in	many	colors	,
他	放置	他的	第二	猫	在	这	地面	,	一个	瘦削	生物	,	斑纹	在	许多	颜色	,

他把第二只猫放在地板上，这是一只瘦骨嶙峋、毛色斑驳的猫。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [skerd] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] .

with	great	scared	-	looking	eyes	.
和	伟大的	害怕的	-	寻找	眼睛	.

一双充满恐惧的眼睛。

“ [ʃiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

“	She's	afraid	of	everybody	.
”	她是	害怕的	的	大家	.

她害怕所有人。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [hoʊm] [tɪl] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [pʊr] [θɪŋ] !

She	never	had	any	home	till	I	brought	her	here	,	poor	thing	!
她	绝不	有	任何	家	直到	我	带来	她	这里	,	贫穷的	事物	!

可怜的小家伙，在我把她带到这里之前，她一直没有家！

[dʒʌst] [kɪkt] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

Just	kicked	from	door	to	door	.
只是	踢	从	门	到	门	.

挨家挨户踢。

[ænd; ənd] - , [tuː] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]

And	Geewhillikins	,	too	—	he	was	a	[	67	]
和	-	,	也	—	他	曾是	一个	[	-	]

还有 Geewhillikins——他也是[67]

['taɪni] ['kɪt(ə)n] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] [tuː; tə] [draʊn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] .

tiny	kitten	put	in	a	sack	to	drown	out	in	the	creek	.
微小的	小猫	放	在	一个	解雇	到	溺水	出去	在	这	溪	.

把小猫装进麻袋，扔进小溪里淹死。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['plʌki] [hiː; hi][dʒʌst] ['wɪg(ə)l] [tuː; tə] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['hɔləd]

And	he	was	so	plucky	he	just	wiggled	to	shallow	water	and	hollered
和	他	曾是	所以	勇敢的	他	只是	扭动	到	浅的	水	和	大声喊叫

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] .

for	a	deliverer	.
为了	一个	送货员	.

他真是胆子大，游到浅水区，大声呼救。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][kæts][dəunt][hæv; həv] ['mænərz] .

Of	course	that	kind	of	cats	don't	have	manners	.
的	课程	那	种类	的	猫	不	有	礼仪	.

当然，那种猫没有礼貌。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] ?

How	could	they	?
如何	可以	他们	?

他们怎么能这样?

" ['bɪli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['speʃ(ə)l] ['pliːdə] .

"	Billy	was	a	fine	special	pleader	.
"	比利	曾是	一个	美好的	特别的	辩护人	.

“比利是个很会为特殊情况辩护的人。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['lɪt(ə)l][kæt]['moʊzəs] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?

“	He	was	a	real	little	cat	Moses	,	wasn't	he	?
"	他	曾是	一个	真实的	小的	猫	摩西	,	不是	他	?

“他真是个小猫咪摩西，不是吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['fɛəˌroʊz] [sʌn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dɔːtər] .

And	you	—	you	must	be	Pharaoh's	son	instead	of	daughter	.
和	你	—	你	必须	是	法老的	儿子	反而	的	女儿	.

而你——你一定是法老的儿子，而不是女儿。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

"	The	child	laughed	and	clapped	her	hands	.
"	这	孩子	笑了	和	鼓掌	她	双手	.

孩子笑着拍了拍手。

['miːntaɪm] [dʒə'ruːsələm] ['krikits] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['bɪliːz] [ɑːrm][ænd; ənd] [aɪ] , [wʌz; wəz] ['sniːkɪŋ]

Meantime	Jerusalem	Crickets	,	escaped	from	Billy's	arm	and	eye	,	was	sneaking
与此同时	耶路撒冷	蟋蟀	,	逃脱	从	比利	手臂	和	眼睛	,	曾是	鬼鬼祟祟

[ə'baʊt] [fɔːr; fər] [preɪ] ;

about	for	prey	;
关于	为了	猎物	;

与此同时，从比利的手臂和眼睛里逃脱出来的耶路撒冷蟋蟀正在四处觅食；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪŋkɪŋ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pæntrɪ] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd]
and **a** **clinking** **sound** **from** **the** **pantry** **warned** **them** **that** **she** **had** **found**
和 一个 叮当声 声音 从 这 食品储藏室 警告 他们 那 她 有 成立
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

食品储藏室里传来叮当声，告诉他们她找到了。

“ [rʌn] , ['bɪli] !
“ Run , Billy !
“ 跑步 , 比利 !

“快跑，比利！”

[juː; jʊ] [left] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən] — [ʃiːl] [get] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] !
You left the door open — she'll get the dinner !
你 左边 这 门 打开 — 壳 得到 这 晚餐 !

你把门开着——她会收到晚餐的!

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] ['kɔːʃənd] , ['hʌrɪŋ] [aʊt] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['rekən] [ðə; ðɪ] [lɔːs] .
” Mrs . Bennett cautioned , hurrying out herself to reckon the loss .
” 太太 . 贝内特 警告 , 匆忙 出去 她自己 到 估计 这 损失 .

贝内特太太叮嘱道，然后自己匆匆出去清点损失。

“ [ɪts] ['oʊnlɪ][ə; eɪ] [tʃɑːp] [left] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] , ” [hiː; hɪ][ɪk'skjuːzd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
“ It's only a chop left from yesterday , ” he excused on his return .
“ 它是 仅有的 一个 劈 左边 从 昨天 , ” 他 已原谅 在 他的 返回 .

“只剩下昨天剩下的一块肉了，”他回来时解释道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] - ['deɪz] [roʊst] , ” ['ɪdɪθ] [prəu'testid] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ðɪ]
“ It might have been to - day's roast , ” Edith protested , as she took the
“ 它 可能 有 到过 到 - 天 烤 , ” 伊迪丝 抗议 , 作为 她 采取 这
[snɑːlɪŋ] - [-]
snarling Geewhillikins [68]
咆哮 - [-]

“可能是今天的烤肉，”伊迪丝抗议道，同时她抓住了咆哮的吉希利金斯[68]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːst] .
from his feast .
从 他的 盛宴 .

从他的盛宴中。

“ [juː; jʊ] [siː] [waɪ] ['bɪliːz] [kæts][dəunt] [kʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , [meɪ] [nel] . ”
“ You see why Billy's cats don't come in the house , May Nell . ”
“ 你 看 为什么 比利 猫 不 来 在 这 房子 , 可能 内尔 . ”

“你明白为什么比利家的猫不进屋了吧，梅·内尔。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [ðer; ðər] ['brekfəst] , ['bɪli] ?
“ Did you forget their breakfast , Billy ?
“ 做过 你 忘记 他们的 早餐 , 比利 ?

“比利，你忘了给他们准备早餐吗？”

” [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ['kwestʃənd] ['ɜːrnɪstlɪ] .
” the child questioned earnestly .
” 这 孩子 被质问 切实 .

孩子认真地问道。

“ [noʊ] , ['bɪli] ['nevər] [fə'gets] [hɪz; ɪz][kæts] , ” [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
“ No , Billy never forgets his cats , ” his sister answered for him ;
“ 不 , 比利 绝不 忘记了 他的 猫 , ” 他的 姐姐 回答 为了 他 ;

“不，比利从来不会忘记他的猫，”他的妹妹替他回答道；

“ [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] ['sʌfər] [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['mæmə] .
“ though the chickens might sometimes suffer but for mamma .
“ 尽管 这 鸡 可能 有时 遭受 但 为了 妈妈 .

“尽管小鸡们有时会因为没有妈妈而受苦。”

[teɪk] [jʊr; jər] [ɪl] - [bred] ['fiːlaɪn] [aʊt] , ['bɪli] .
Take your ill - bred felines out , Billy .
拿 你的 患病的 - 繁殖 猫科动物 出去 , 比利 .

比利，把你那些没教养的猫带出去。

" [hiː; hi] [əu'beid] , ['tɔːkɪŋ] ['wɪmzɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pets] [æz; əz][hiː; hi] [went] .
" He obeyed , talking whimsically to his pets as he went .
" 他 服从 , 说 异想天开地 到 他的 宠物 作为 他 去 .

他听话地走了，一边走一边和他的宠物们说着俏皮话。

“ [flæʃ] [ænd; ənd][tɑːm] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [miːt] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər]
“ Flash and Tom wouldn't touch meat left on the table alone with them for
“ 闪光 和 汤姆 不会 触碰 肉 左边 在 这 桌子 独自的 和 他们 为了
[ə; eɪ] [deɪ] ,
a day ,
一个 天 ,

“如果把肉单独放在桌子上，Flash 和 Tom 一整天都不会碰它。”

" ['ɪdɪθ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'pleniʃt] [ðə; ði] [pleɪt] , [ʃʊk] [ænd; ənd]['foʊldɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪpər] ,
" Edith said as she replenished the plate , shook and folded away the paper ,
" 伊迪丝 说 作为 她 补充 这 盘子 , 摇晃 和 折叠 离开 这 纸 ,

伊迪丝一边说着，一边往盘子里添满食物，抖了抖纸，然后把纸叠好收起来。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər][kæts] .
and called her cats .
和 称为 她 猫 .

她称她为猫。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [eɪt] ['sloʊli] , [piːs] [baɪ] [piːs] ,
They walked up as before , and ate slowly , piece by piece ,
他们 步行 向上 作为 前 , 和 吃 缓慢地 , 片 经过 片 ,

他们像之前一样走上前去，慢慢地、一点一点地吃着。

['niːðər] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] [laɪn] .
neither touching a morsel on the opposite side of the division line .
两者都不 接触 一个 小块 在 这 对面的 边 的 这 分配 线 .

双方都没有触碰到分界线另一侧的任何一丁点儿东西。

[sɜːr] ['tɔməs] ['fɪnɪʃt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [waɪl] [flæʃ] [mɪnst] [mɔːr] ['deɪntɪli] .
Sir Thomas finished first , and looked on while Flash minced more daintily .
先生 托马斯 完成的 第一的 , 和 看起来 在 尽管 闪光 剁碎 更多的 轻柔地 .

托马斯爵士第一个到达终点，看着弗拉什优雅地迈着小碎步。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [iːt] [ɔːl] , [bʌt; bət] [wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [plʌʃ] - ['kʊʃnd] [tʃer] [ðeɪ] [kleɪmd]
He did not eat all , but walked off to the plush - cushioned chair they claimed
他 做过 不是 吃 全部 , 但 步行 离开 到 这 豪华的 - 缓冲 椅子 他们 声称
[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .
as their own .
作为 他们的 自己的 .

他没有全部吃完，而是走到他们声称是自己专属的毛绒软垫椅子旁坐了下去。

[sɜːr] ['tɔməs] [-]
Sir Thomas [69]
先生 托马斯 [-]

托马斯爵士[69]

[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][kɜːrl][ʌp][ænd; ənd][rest][hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈfɔːpɔː] ,

watched	him	curl	up	and	rest	his	nose	on	his	white	forepaws	,
观看	他	卷曲	向上	和	休息	他的	鼻子	在	他的	白色的	前爪	,

看着他蜷缩起来，把鼻子靠在白色的前爪上，

[ðen] [ˈkwɪkli] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .

then	quickly	finished	the	rest	of	the	meat	and	joined	him	.
然后	迅速地	完成的	这	休息	的	这	肉	和	加入	他	.

然后迅速吃完剩下的肉，加入到他身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔɪlət] [bɪˈgæn] .

And	now	such	a	toilet	began	.
和	现在	这样的	一个	洗手间	开始	.

于是，这样的厕所就此诞生。

[iːtʃ] [gruːmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ; [jet] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ,

Each	groomed	the	other	;	yet	,	as	always	,
每个	修剪过的	这	其他	;	然而	,	作为	总是	,

他们互相照应；然而，一如既往，

[tɑːm][ˈtaɪərd][fɜːrst] [waɪl] [flæʃ] [wɜːrkt] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃoʊn] [laɪk] [sɪlk] ,

Tom	tired	first	while	Flash	worked	on	till	they	both	shone	like	silk	,
汤姆	疲劳的	第一的	尽管	闪光	工作	在	直到	他们	两个都	闪耀	喜欢	丝绸	,

汤姆先累了，而弗莱什则继续工作，直到他们俩都像丝绸一样闪闪发光。

[wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [tɑːm] , [ˈnesəld] [hɪz; ɪz] [hed] [kloʊz] [daʊn] , [ænd; ənd][bəuθ]

when	he	put	his	long	arms	about	Tom	,	nestled	his	head	close	down	,	and	both
什么时候	他	放	他的	长的	武器	关于	汤姆	,	依偎	他的	头	关闭	向下	,	和	两个都

[slept] .

slept	.
睡着了	.

他用长长的手臂搂住汤姆，把头紧紧地贴在他身上，两人都睡着了。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜːrl][fərˈgɑːt][hɜːrˈself][ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [tɪl] [ˈbɪli] [keɪm] [ɪn] ,

The	little	girl	forgot	herself	in	watching	them	,	till	Billy	came	in	,
这	小的	女孩	忘了	她自己	在	观看	他们	,	直到	比利	来了	在	,

小女孩看得入了迷，直到比利进来才回过神来。

[smɑːrt][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈhænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [suːt] .

smart	and	almost	handsome	in	his	best	suit	.
聪明的	和	几乎	英俊的	在	他的	最好的	套装	.

他穿着最好的西装，显得既聪明又英俊。

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ?

“	Are	your	going	to	church	?
“	是	你的	去	到	教会	?

你打算去教堂吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [kɜːrv] .

”	she	asked	,	disappointment	drawing	her	lips	to	a	tremulous	curve	.
”	她	问	,	失望	绘画	她	嘴唇	到	一个	颤抖的	曲线	.

“她问道，失望之情让她的嘴角微微颤抖。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][help] [ˈsɪstər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“	I	have	to	help	sister	,	you	know	.	”
“	我	有	到	帮助	姐姐	,	你	知道	.	”

“我得帮姐姐的忙，你知道的。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ten] [əˈklɔk, əu-] . ”

“	But	it	isn't	ten	o'clock	.	”
“	但	它	不是	十	点钟	.	”

“但现在还没到十点呢。”

“ ['sʌndeɪ] [skuːl] [kʌmz] [fɜːrst] . ”
“ Sunday School comes first . ”
“ 星期日 学校 来 第一的 . ”

“主日学第一要务。”

“ ['sʌndeɪ] [skuːl] , [tuː] ?
“ Sunday School , too ?
“ 星期日 学校 , 也 ?

“也上主日学校吗？”

[haʊ] [lɔːŋ] [juːl] [biː; bi] [ə'weɪ] !
How long you'll be away !
如何 长的 你会 是 离开 !

你要离开多久?

” ['bɪli] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
” Billy made no reply .
” 比利 制成 不 回复 .

比利没有回答。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] . [-]
He wondered if he ought to stay at home . [70]
他 想知道 如果 他 应该 到 停留 在 家 . [-]

他想知道自己是否应该待在家里。[70]

“ [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['sʌndeɪ] [skuːl] , [aɪ] [miːn] ?
“ Do you like it , Sunday School , I mean ?
“ 做 你 喜欢 它 , 星期日 学校 , 我 意思是 ?

“你们喜欢主日学校吗？”

[aɪ] [dəunt] .
I don't .
我 不 .

我不。

[aɪ] [laɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] , — [ðə; ði] [greɪt] ['buːmɪŋ] ['ɔːrgən] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪŋɪŋ] .
I like church , though , — the great booming organ , the beautiful singing .
我 喜欢 教会 , 尽管 , — 这 伟大的 蓬勃发展 器官 , 这 美丽的 歌唱 .

不过我喜欢教堂——那里有雄浑的管风琴声和优美的歌声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [spiːks] [aɪ] [dʒʌst] [floʊt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['feri] - [lænd] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm]
And when the minister speaks I just float away into fairy - land and never come
和 什么时候 这 部长 说话 我 只是 漂浮 离开 进入 仙女 - 土地 和 绝不 来
[bæk] [tɪl] [hiː; hi] [sez] ,
back till he says ,
后退 直到 他 说道 ,

每当部长讲话时，我的思绪就会飘向仙境，直到他说完话才会回过神来。

- [ðə; ði] - [lɔːrd] - [meɪk] - [hɪz; ɪz] - [feɪs] - [tuː; tə] - [ʃaɪn] - [ə'pɑːn] - [ˌjuː 'es] - [eɪ'menˌɑː'men] . - ”
' The - Lord - make - his - face - to - shine - upon - us - amen . ' ”
- 这 - 主 - 制作 - 他的 - 脸 - 到 - 闪耀 - 之上 - 我们 - 阿门 . - ”

“愿主以祂的荣光照耀我们——阿门。”

“ [aɪ] [laɪk] ['sʌndeɪ] [skuːl] [best] - [kɔːz] [aɪ] [duː] [θɪŋz] [ðer; ðər] . ”
“ I like Sunday School best ' cause I do things there . ”
“ 我 喜欢 星期日 学校 最好的 - 原因 我 做 事物 那里 . ”

“我最喜欢主日学校，因为我可以在那里做事情。”

“ [wʌt] [θɪŋz] ? ”
“ What things ? ”
“ 什么 事物 ? ”

“什么东西？”

“ [aɪm] - ; [ænd; ənd][aɪ][pæs][ðə; ðɪ] [bʊks] , [ænd; ənd] [sɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪm] — [aɪm]['gɪg(ə)l]
“ I'm sec'etary ; and I pass the books , and sing ; and I'm — I'm giggle
” 我是 - ; 和 我 经过 这 图书 , 和 唱歌 ; 和 我是 — 我是 傻笑
['skweltʃə] . ”
squelcher . ”
抑制器 . ”

“我是秘书；我负责传阅书籍，唱歌；而且我——我是止笑员。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [wɜːrd] !
“ What a funny word !
” 什么 一个 有趣的 单词 !

“多么有趣的一个词啊！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ” ['bɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['mɑːdɪst] ,
“ Why , you see , ” Billy hesitated , for he was modest ,
” 为什么 , 你 看 , ” 比利 犹豫了一下 , 为了 他 曾是 谦虚的 ,

“你看，”比利犹豫了一下，因为他很谦虚。

“ ['sɪstər][hæz; həz][ə; eɪ][klæs][ʌv; əv][juː 'es] ['hiːðn] [bɔɪz] , [ænd; ənd] — [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪts] [ðɪs]
“ sister has a class of us heathen boys , and — well , you see , it's this
” 姐姐 有 一个 班级 的 我们 异教徒 男孩们 , 和 — 出色地 , 你 看 , 它是 这
[wei] ; ['sɪstər] [sez] ,
way ; sister says ,
方式 ; 姐姐 说道 ,

“姐姐给我们这些野孩子上了一堂课，然后——嗯，你看，事情是这样的；姐姐说，

— [ʃiːz] ['pɑːrʃ(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , — [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] ; [ɪf] [aɪ][dəunt]['gɪg(ə)l][ðə; ðɪ]
— she's partial , you know , — she says I have influence ; if I don't giggle the
— 她是 部分的 , 你 知道 , — 她 说道 我 有 影响 ; 如果 我 不 傻笑 这
['ʌðər] [wəʊnt] ,
others won't ,
其他的 惯于 ,

——你知道，她很偏心——她说我有影响力；如果我不笑，其他人也不会笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gets][ɑːn][oʊ] . [keɪ] . ”
and she gets on O . K . ”
和 她 获得 在 哦 . K . ”

她相处得还不错。

“ [haʊ] ['splendɪd] !
“ How splendid !
” 如何 灿烂 !

“太棒了！ ”

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , ['bɪli] .
You must go , Billy .
你 必须 去 , 比利 .

你必须走，比利。

[duː][ɔːl][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [maɪnd][juː; jʊ] ? ”
Do all the boys mind you ? ”
做 全部 这 男孩们 头脑 你 ? ”

所有男生都介意你吗?

“ [ɔːl][bʌt; bət]['saʊər] ; [æn; ən] - ['sɪstɚz] [fɪkst] [hɪm; ɪm] .
“ All but Sour ; an ' sister's fixed him .
” 全部 但 酸的 ; 一个 - 姐妹 固定的 他 .

“除了酸味之外，其他人都好；我姐姐治好了他。”

['hiːz] [-]
He's [71]
他是 [-]

他[71]

['kreɪzi]['oʊvər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɪz; ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][teɪk]['lesnz; 'lesənz] ,
crazy over music , and she got his father to let him take lessons ,
疯狂的 超过 音乐 , 和 她 得到 他的 父亲 到 让 他 拿 课程 ,

她酷爱音乐，并说服了他的父亲让他去学音乐。

[ænd; ənd][ðæt]['kɪdz][hɜːr; hər][sleɪv]['evər][sɪns] .
and that kid's her slave ever since .
和 那 孩子们 她 奴隶 曾经 自从 .

从那以后，那孩子就成了她的奴隶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt]['maɪndɪŋ] , ['leɪdibɜːrd] ; [ðə; ði][gaɪz][teɪk][maɪ][kjuː] ,
But it isn't minding , Ladybird ; the guys take my cue ,
但 它 不是 介意 , 瓢虫 ; 这 伙计们 拿 我的 提示 ,

但它并不介意，瓢虫小姐；男孩子们都明白我的意思。

[ænd; ənd][wiː; wi][tel] [θɪŋz] [wiːv] ['hʌntɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [wiːk] [ə'baʊt][ðə; ði]['les(ə)n] ; [ænd; ənd]['sɪstər]
and we tell things we've hunted up in the week about the lesson ; and sister
和 我们 告诉 事物 我们已经 猎杀 向上 在 这 星期 关于 这 课 ; 和 姐姐
[telz] [θɪŋz] ,
tells things ,
讲述 事物 ,

我们会讲述这周搜集到的关于这堂课的内容；妹妹也会讲述一些内容，

[ænd; ənd][wɪə(r)][soʊ] ['bɪzi] [wiː; wi][fər'get][tuː; tə][biː; bi]['sɪli] .
and we're so busy we forget to be silly .
和 是 所以 忙碌的 我们 忘记 到 是 愚蠢的 .

我们太忙了，都忘了享受傻乐的时光。

" [meɪ] [nel] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .
" May Nell looked at him a minute before speaking .
" 可能 内尔 看起来 在 他 一个 分钟 前 请讲 .

“内尔看了他一会儿才开口说话。”

“ [juː; jʊ][laɪk]['duːɪŋ] [θɪŋz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][laɪk][wɜːrk] .
“ You like doing things , but you don't like work .
“ 你 喜欢 正在做 事物 , 但 你 不 喜欢 工作 .

“你喜欢做事，但你不喜欢工作。”

['iznt][wɜːrk]['duːɪŋ] [θɪŋz] ?
Isn't work doing things ?
不是 工作 正在做 事物 ?

工作不就是做事吗?

" ['bɪli] [stuːpt] [tuː; tə][taɪ] ['ʃuːˌstrɪŋz] [ɔːl'redi] ['taɪdi] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['geɪnɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ]
" Billy stooped to tie shoestrings already tidy ; he was gaining time for thinking
" 比利 弯腰 到 领带 鞋带 已经 整齐的 ; 他 曾是 获得 时间 为了 思维
.
:
.

比利弯下腰系好已经系好的鞋带；他想争取点时间思考。

“ [aɪ] ['rekən] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd]['duːɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː][laɪk][ɪz] [pleɪ]
“ I reckon doing things you don't like is work , and doing things you do like is play
“ 我 估计 正在做 事物 你 不 喜欢 是 工作 , 和 正在做 事物 你 做 喜欢 是 玩
,
,
,

我认为做自己不喜欢的事是工作，做自己喜欢的事是玩乐。

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , ['daʊtfəli] .
" he explained , doubtfully .
" 他 解释 , 怀疑地 .

"他疑惑地解释道。"

" [bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [laɪk][ðer; ðər][wɜːrk] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" But some people like their work , don't they ?
" 但 一些 人们 喜欢 他们的 工作 , 不 他们 ?

"但是有些人喜欢自己的工作，不是吗？"

" [meɪ] [nel] [pəˈsistid] .
" May Nell persisted .
" 可能 内尔 持续 .

"梅·内尔坚持了下来。"

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [streɪndʒ] ['kʌntri] .
She was exploring strange country .
她 曾是 探索 奇怪的 国家 .

她正在探索一个陌生的国度。

" [aɪ] [ges] [soʊ] .
" I guess so .
" 我 猜测 所以 .

"大概吧。

['tiːtʃər] [sez] ['evri] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ðæts] ['hæpi] [wɜːrks] ; [bɜːrdz] , ['flaʊərz] , ['tʃɪldrən] ;
Teacher says every live thing that's happy works ; birds , flowers , children ;
老师 说道 每一个 居住 事物 那就是 快乐的 作品 ; 鸟类 , 花朵 , 孩子们 ;

老师说，所有快乐的生物都会好起来；鸟儿、花朵、孩子；

[ðæt] [ðoʊz] [ðæt] [wəʊnt] [wɜːrk] ['ʃʊdənt] [iːt] . [-]
that those that won't work shouldn't eat . [72]
那 那些 那 惯于 工作 不应该 吃 . [-]

不肯工作的人不应该吃饭。[72]

[hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][ɪz][tuː; tə][duː][ðə; ði][wɜːrk][juː; jʊ][laɪk] [best][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ]
He says the greatest joy is to do the work you like best as well as you
他 说道 这 最 喜悦 是 到 做 这 工作 你 喜欢 最好的 作为 出色地 作为 你
[kæn; kən] . "
can . "
能 . "

他说，最大的快乐就是尽自己所能把最喜欢的工作做到最好。

" [aɪv] ['nevər] [wɜːrkt] , " [meɪ] [nel] [sed] [ˌremə'nisntli] ;
" I've never worked , " May Nell said reminiscently ;
" 我已经 绝不 工作 , " 可能 内尔 说 令人回味 ;

"我从来没工作过，"梅·内尔回忆道；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][hɑːrd] [θɪŋ] [aɪv] [dʌn] — [aɪv] [kept] ['veri] [stɪl] [wen] ['mæmə][hæz; həz]
" but there's one hard thing I've done — I've kept very still when mama has
" 但 有 一 难的 事物 我已经 完毕 — 我已经 保留 非常 仍然 什么时候 妈妈 有
[hɜːr; hər] ['hedeikiz] . "
her headaches . "
她 头痛 . "

"但我做过一件很难的事——当妈妈头疼的时候，我一直保持静止不动。"

" [dʒiː] [wæk] !
" Gee whack !
" 吉 猛击 !

"哎呀！"

[ðæts] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wɜːrk][ʌv; əv][ɔːl] , ” ['bɪli] ['kɔmplɪməntid] .
That's the hardest work of all , ” Billy complimented .
那就是 这 最难 工作 的 全部 , ” 比利 赞扬 .

“那是所有工作中最难的,”比利赞叹道。

['ɪdɪθ] [keɪm] [ɪn] [drest] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] .
Edith came in dressed for church .
伊迪丝 来了 在 穿着 为了 教会 .

伊迪丝穿着去教堂的衣服进来了。

“ [maɪ] ['kɑːnʃəns] !
“ My conscience !
” 我的 良心 !

我的良心啊!

[haʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] [juː; jʊ] [lʊk] !
How lovely and stylish you look !
如何 迷人的 和 时髦的 你 看 !

你看起来真漂亮，真有型!

” [ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['elɪgənt] [dres] , [preɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [aɪz] .
” The child , accustomed to elegant dress , praised with discriminating eyes .
” 这 孩子 , 习惯 到 优雅的 裙子 , 赞扬 和 歧视性的 眼睛 .

“孩子从小就穿着华丽的衣服，因此受到赞赏。”

[wen] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [left] [hɜːr; hər] , [streɪndʒ] [θɔːts] [flitid] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] .
When brother and sister left her , strange thoughts flitted through her head .
什么时候 兄弟 和 姐姐 左边 她 , 奇怪的 想法 飞掠 通过 她 头 .

哥哥姐姐离开后，她脑海中闪过一些奇怪的想法。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪsɪz] . ['benɪt] ['biːtɪŋ] [egz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;
She heard Mrs . Bennett beating eggs in the kitchen ;
她 听到 太太 . 贝内特 殴打 鸡蛋 在 这 厨房 ;

她听到贝内特太太在厨房里打鸡蛋;

[sɔː] [ðə; ði][lɔːgz] ['bɪli] [hæd; həd] [paɪld] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [bɑːks] .
saw the logs Billy had piled in the wood - box .
锯 这 日志 比利 有 堆积 在 这 木头 - 盒子 .

看到了比利堆放在柴箱里的木柴。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] [ðə; ði][piˈænoʊ] [hʌŋ] ['iːdɪθs] ['skedʒuːl] — [taɪm] ['teɪbl] , ['bɪli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
On the wall above the piano hung Edith's schedule — time table , Billy called it .
在 这 墙 多于 这 钢琴 悬挂 伊迪丝的 日程 — 时间 桌子 , 比利 称为 它 .

钢琴上方的墙上挂着伊迪丝的日程表——比利称之为时间表。

[meɪ] [nel] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['fɪfti] [ɔːr] [mɔːr] ['lesnz; 'lesənz][set]
May Nell had already studied it , had seen the fifty or more lessons set
可能 内尔 有 已经 研究 它 , 有 已见 这 五十 或者 更多的 课程 放
[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wiːk] ;
for each week ;
为了 每个 星期 ;

梅·内尔已经研究过这本书，她看过每周安排的五十多节课;

[ænd; ənd] ['niːd(ə)lwɜːrk] [ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bʊks] [ðer; ðər][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [-]
and needlework on the music table , and books there the child had [73]
和 针线活 在 这 音乐 桌子 , 和 图书 那里 这 孩子 有 [-]

音乐桌上还有针线活，以及孩子在那里有的书[73]

[dɪ'skʌvərd] [wɜːr; wər][fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ['stʌdi] , — [ðiːz] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['wʊmən] ['bɪliːz]

discovered	**were**	**for**	**music**	**study**	**,**	**—**	**these**	**told**	**her**	**what**	**a**	**busy**	**woman**	**Billy's**
发现	是	为了	音乐	学习	,	一	这些	讲述	她	什么	一个	忙碌的	女士	比利

['sɪstər] [mʌst; məst][biː; bi] .

sister	**must**	**be**	**.**
姐姐	必须	是	.

发现这些物品是用来学习音乐的——这让她明白比利姐姐一定是一位非常忙碌的女性。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hæpi] !

Yet	**it**	**was**	**very**	**strange**	**,**	**they**	**were**	**all**	**happy**	**!**
然而	它	曾是	非常	奇怪的	,	他们	是	全部	快乐的	!

然而，非常奇怪的是，他们都很开心!

['hæpiːɚ] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [meɪdz] [ænd; ənd] ['mʌni] , ['dʒɛmz] , [rɪtʃ]

Happier	**,**	**she**	**felt**	**,**	**than**	**her**	**own**	**mother**	**with**	**maids**	**and**	**money**	**,**	**gems**	**,**	**rich**
更快乐	,	她	毛毡	,	比	她	自己的	母亲	和	女佣	和	钱	,	宝石	,	富有的

[gaʊnz] ,

gowns	**,**
礼服	,

她觉得自己比拥有女仆、金钱、珠宝和华丽礼服的母亲更快乐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['moʊtər][kɑːr][æt; ət] [kə'mænd] .

and	**her**	**motor**	**car**	**at**	**command**	**.**
和	她	发动机	车	在	命令	.

她的汽车随时听候差遣。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**was**	**it**	**?**
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

“ [ðoʊz] [ðæt] [wəʊnt] [wɜːrk] ['ʃʊdənt] [iːt] .

“	**Those**	**that**	**won't**	**work**	**shouldn't**	**eat**	**.**
”	那些	那	惯于	工作	不应该	吃	.

不愿工作的人不应该吃饭。

” [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] [truː] ?

”	**Could**	**that**	**be**	**true**	**?**
”	可以	那	是	真的	?

“这有可能吗? ”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [iːt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɜːrkt] .

Then	**she**	**should**	**not**	**eat**	**,**	**for**	**she**	**never**	**worked**	**.**
然后	她	应该	不是	吃	,	为了	她	绝不	工作	.

那她就不应该吃饭，因为她从来不工作。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [wɜːrk] .

She	**wondered**	**how**	**it**	**would**	**seem**	**to**	**work**	**.**
她	想知道	如何	它	会	似乎	到	工作	.

她想知道这会如何运作。

[fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

Full	**of**	**her**	**thought**	**she**	**slipped**	**from**	**the**	**couch**	**,**	**and**	**went**	**to**	**the**	**kitchen**
满的	的	她	想法	她	滑倒了	从	这	长椅	,	和	去	到	这	厨房

.

:
.

她心事重重，从沙发上起身，去了厨房。

“ ['mɪsɪz] . ['benɪt] , ['hævnt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [wɜːrk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][kʊd; kəd][duː] ?

“	**Mrs**	**.**	**Bennett**	**,**	**haven't**	**you**	**some**	**work**	**a**	**little**	**girl**	**could**	**do**	**?**
”	太太	.	贝内特	,	还没有	你	一些	工作	一个	小的	女孩	可以	做	?

“贝内特太太，您就没有什么小女孩能做的活儿吗? ”

" [ðə; ði] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['wʊmən] [lʊkt] ['ɪntu:] [meɪ] [nɛlz] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] , [tu:] [di:p] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l]
" The divining woman looked into May Nell's beautiful eyes , too deep and thoughtful
" 这 占卜 女士 看起来 进入 可能 内尔的 美丽的 眼睛 , 也 深的 和 周到
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['slendər] ['bɑ:di] ;
for her slender body ;
为了 她 苗条 身体 ;

"那位占卜师凝视着梅·内尔美丽的眼睛，那双眼睛深邃而沉思，与她纤细的身躯极不相称；

[dru:] [hɜ:r; hər] [kloʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .
drew her close and kissed her .
画 她 关闭 和 亲吻 她 .

将她拉近，吻了她。

" [jes] , [dɪr] , [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][sɔ:rt][ʌv; əv][wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
" Yes , dear , just the nicest sort of work for a little girl .
" 是的 , 亲爱的 , 只是 这 最友善的 种类 的 工作 为了 一个 小的 女孩 .

"是的，亲爱的，这正是小女孩最喜欢的工作。"

[ju:; jʊ] [meɪ] [hʌl] [ði:z] ['strɔ:berɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [i:t] [sʌm; səm][fɔ:r; fər][toʊl][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi]
You may hull these strawberries ; and if you eat some for toll I shan't be
你 可能 船体 这些 草莓 ; 和 如果 你 吃 一些 为了 收费 我 不会 是
['lʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

你可以把这些草莓去蒂；如果你为了过路费吃了一些，我就不会看了。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['oʊldər] [aɪz] , [-]
" The child seeing the twinkle in the older eyes , [74]
" 这 孩子 看到 这 闪烁 在 这 老 眼睛 , [-]

"孩子看到年长者眼中闪烁的光芒，[74]

[læft] [ə'laʊd] ; [ænd; ənd] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [və'lu:mɪnəs] ['eɪprən] ,
laughed aloud ; and , wrapped in a voluminous apron ,
笑了 大声 ; 和 , 包装 在 一个 大量的 围裙 ,

她大笑起来；然后，裹上一条宽大的围裙，

[bɪ'gæn][ðə; ði][fɜ:rst][tæsk] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [left] [ɪts] [steɪn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] .
began the first task that had ever left its stain on her pretty fingers .
开始 这 第一的 任务 那 有 曾经 左边 它是 弄脏 在 她 漂亮的 手指 .

她开始了有生以来第一项会在她漂亮的手指上留下污渍的任务。

[hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] [brɔ:t] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['bɪli:z] ['jʌŋgər] [laɪf] ; [ʌv; əv]
Her questions brought long and wonderful tales of Billy's younger life ; of
她 问题 带来 长的 和 精彩的 故事 的 比利 年轻 生活 ; 的
['ɪdɪθ] [wen] [ʃi:; ʃi] ,
Edith when she ,
伊迪丝 什么时候 她 ,

她的问题引出了比利年轻时许多精彩的故事；还有伊迪丝小时候的故事，

[tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
too , was a little girl .
也 , 曾是 一个 小的 女孩 .

她也是个小女孩。

[ðə; ði][tʃaɪld] [helpt] [tu:; tə][set][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kærid] [ɪn] [bred] , ['sæləd] [pleɪts] , [ænd; ənd]['dʒeli] .
The child helped to set the table , carried in bread , salad plates , and jelly .
这 孩子 帮助 到 放 这 桌子 , 携带 在 面包 , 沙拉 盘子 , 和 果冻 .

孩子帮忙摆桌子，端来面包、沙拉盘和果酱。

" [ˌaɪ 'ti:] ['ʃeɪks] [laɪk] [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [æt; ət][ðə; ði]['sɜ:rkəs] [wen] [ʃi:; ʃi] [læft] .
" It shakes like the fat woman at the circus when she laughed .
" 它 奶昔 喜欢 这 胖的 女士 在 这 马戏团 什么时候 她 笑了 .

"它抖得就像马戏团里那个胖女人笑的时候一样。"

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [meɪk] ['dʒeli] ? ”
How do you make jelly ? ”
如何 做 你 制作 果冻 ? ”

如何制作果冻?

“ [nekst] [mʌnθ] [wen] ['kʌrənts] [ɑːr; ər] [raɪp] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] . ”
“ Next month when currants are ripe you shall see . ”
” 下一个 月 什么时候 醋栗 是 成熟 你 将 看 . ”

“下个月醋栗成熟的时候你就知道了。”

“ [ænd; ənd] [help] ?
“ And help ?
” 和 帮助 ?

“需要帮忙吗? ”

” [meɪ] [nel] [æskt] , ['iːgərli] .
” May Nell asked , eagerly .
” 可能 内尔 问 , 急切地 .

“梅·内尔急切地问道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
“ If you wish to do so .
” 如果 你 希望 到 做 所以 .

“如果你愿意的话。”

” [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faɪn] [tuː; tə] [wɜːrk] !
” Why , it was going to be fine to work !
” 为什么 , 它 曾是 去 到 是 美好的 到 工作 !

“为什么? 上班肯定没问题! ”

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?
Why had she not known it before ?
为什么 有 她 不是 已知 它 前 ?

她为什么之前不知道?

['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['loʊnli] .
Services were over before she found time to be lonely .
服务 是 超过 前 她 成立 时间 到 是 孤独 .

礼拜仪式结束的时候，她还没来得及感到孤独。

['dɪnər] [pæst] ['hæpɪli] .
Dinner passed happily .
晚餐 通过了 快乐地 .

晚餐愉快地过去了。

[ðə; ði] [kæts] [steɪd] ['kwaɪətli] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃer] [tɪl] [dɪ'zɜːrt] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,
The cats stayed quietly in their chair till dessert , when they came ,
这 猫 入住 悄悄 在 他们的 椅子 直到 甜点 , 什么时候 他们 来了 ,

猫咪们安静地待在椅子上，直到甜点上桌。

[wʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['fɔːpɔː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
one on either side of Edith , and stood with their forepaws on the table ,
一 在 任何一个 边 的 伊迪丝 , 和 站立 和 他们的 前爪 在 这 桌子 ,

它们一左一右地站在伊迪丝身边，前爪搭在桌子上。

[ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
their heads and shoulders above it . [75]
他们的 头部 和 肩膀 多于 它 . [-]

他们的头和肩膀比它高出一头。[75]

“ [flæʃ] [hæz; həz] [keɪk] , [sɜːr] ['tɔməs] [tʃiːz] , ” ['ɪdɪθ] [ɪk'spleɪnd] , ['gɪvɪŋ] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['kʌvətɪd] [bɪt] .
“ Flash has cake , Sir Thomas cheese , ” Edith explained , giving each his coveted bit .
“ 闪光 有 蛋糕 , 先生 托马斯 奶酪 , ” 伊迪丝 解释 , 给予 每个 他的 令人垂涎的 少量 .

“Flash有蛋糕，Thomas爵士有奶酪，”伊迪丝解释道，并把他们各自心仪的那块蛋糕分给了他们。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔːsəlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [eɪt] [ðem; ðəm] ['delɪkətli] , [ænd; ənd] [mjuːd]

They took the morsels from her fingers , ate them delicately , and mewed

他们 采取 这 小块 从 她 手指 , 吃 他们 轻柔地 , 和 喵喵叫

[wʌns] .

once .

一次 .

它们从她指间叼走食物，细细地吃着，然后喵喵叫了一声。

“ [ðæts] - [θæŋk] [juː; jʊ] , -

“ That's ' Thank you , '

” 那就是 - 感谢 你 , -

“那就是‘谢谢’。”

” ['ɪdɪθ] [ɪn'tɜːrprətɪd] .

” Edith interpreted .

” 伊迪丝 翻译 .

伊迪丝翻译道。

“ [its] [ə; eɪ] ['hɜːri] - [ʌp]['ɔːrdər][fɔːr; fər] [mɔːr] , ” ['bɪli] [ə'mendid] .

“ It's a hurry - up order for more , ” Billy amended .

” 它是 一个 匆忙 - 向上 命令 为了 更多的 , ” 比利 修订版 .

“这是催促我们尽快加货的命令，”比利补充道。

“ [noʊ] [mɔːr] , ['kɪtɪz] ; [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“ No more , kitties ; that's all that is good for you .

” 不 更多的 , 小猫 ; 那就是 全部 那 是 好的 为了 你 .

“小猫咪们，别再这样了；这对你们来说才是最好的。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [tʃer] .

Go back to your chair .

去 后退 到 你的 椅子 .

回到你的椅子上。

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [drɑːpt] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]

” They looked at her a minute , dropped reluctantly to the floor , and

” 他们 看起来 在 她 一个 分钟 , 掉落 勉强 到 这 地面 , 和

[rɪ'taɪərd] .

retired .

退休 .

他们看了她一会儿，不情愿地瘫倒在地，然后退了回去。

“ [waɪ] , [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] — [maɪnd] !

“ Why , they know what you say — mind !

” 为什么 , 他们 知道 什么 你 说 — 头脑 !

“哎呀，他们知道你在说什么——注意！”

” [meɪ] [nel] [ɪk'skleɪmd] , [əd'maɪərɪŋli] .

” May Nell exclaimed , admiringly .

” 可能 内尔 惊呼 , 钦佩地 .

“梅·内尔赞叹道。”

“ [ə'biːdiəns] , [ðaɪ] [neɪm] [ɪz][kæts] , ” ['bɪli] [priːtʃt] ['sɑːləmli] .

“ Obedience , thy name is cats , ” Billy preached solemnly .

” 服从 , 你的 姓名 是 猫 , ” 比利 布道 庄严地 .

“服从，你的名字叫猫，”比利庄严地布道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɑːpt] ['reɪnɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɪl] ['klaʊdi] .

It had stopped raining , but was still cloudy .

它 有 停止 下雨 , 但 曾是 仍然 多云 .

雨停了，但天还是阴天。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] ['bɪli] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wiːld] [lɔːŋ] [maɪlz] [baɪ] [hɪm'self] ,

This	was	the	hour	when	Billy	usually	wheeled	long	miles	by	himself	,
这	曾是	这	小时	什么时候	比利	通常	带轮子的	长的	英里	经过	他自己	,

这个时间通常是比利独自一人长途跋涉的时候。

['driːmiŋ] [driːmz] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔɪ] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [driːm] .

dreaming	dreams	no	one	but	a	boy	knows	how	to	dream	.
做梦	梦境	不	一	但	一个	男生	知道	如何	到	梦	.

做着只有男孩才懂得的梦。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊnpɔːr] ['evər] ['hindəd] [hɪm; ɪm] ; [ðʌs] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [nuː]

Nothing	short	of	a	downpour	ever	hindered	him	;	thus	mother	and	sister	knew
没有什么	短的	的	一个	倾盆大雨	曾经	受阻	他	;	因此	母亲	和	姐姐	知道

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] [self] - ['sækrɪfaɪs] [-]

it	was	genuine	self	-	sacrifice	[	76	]
它	曾是	真的	自己	-	牺牲	[	-	]

除了倾盆大雨，没有什么能阻挡他；因此，母亲和姐姐知道这是真正的自我牺牲[76]。

[ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] .

that	kept	him	beside	the	little	girl	through	the	long	afternoon	.
那	保留	他	旁	这	小的	女孩	通过	这	长的	下午	.

那让他整个下午都陪伴在小女孩身边。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] , ['pɪktʃərz] , ['mɑːrblz] , ['mɪnərəl] ['spesimənz] , [wʌt] [nɑːt] , [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪd]

All	his	treasures	,	pictures	,	marbles	,	mineral	specimens	,	what	not	,	were	displayed
全部	他的	宝藏	,	图片	,	弹珠	,	矿物	标本	,	什么	不是	,	是	显示

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] .

and	explained	.
和	解释	.

他所有的珍藏品，包括画作、弹珠、矿物标本等等，都被展出并加以讲解。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [keɪm] [ðə; ði] [bʊks] , [wen] ['bɪli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	finally	came	the	books	,	when	Billy	discovered	that	she	knew	most	of	his
和	最后	来了	这	图书	,	什么时候	比利	发现	那	她	知道	最多	的	他的

['feivərits] ,

favorites	,
收藏夹	,

最后，比利发现她竟然知道他最喜欢的大部分书籍，于是他开始和她谈起了书。

[lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [wʌnz] [ðæt]

loved	them	as	he	did	,	and	could	introduce	him	to	new	ones	that
喜爱	他们	作为	他	做过	,	和	可以	介绍	他	到	新的	一个	那

['prɑːmɪst] [dɪ'laɪt] .

promised	delight	.
承诺	喜	.

他像他一样爱他们，并且可以向他介绍一些有望带来快乐的新事物。

[soʊ][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] .

So	the	hours	passed	.
所以	这	小时	通过了	.

时间就这样过去了。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd][ðer; ðər]['kwaɪət] [rest] [tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər]

The	two	women	had	their	quiet	rest	till	five	o'clock	when	they	came	down	for
这	二	女性	有	他们的	安静的	休息	直到	五	点钟	什么时候	他们	来了	向下	为了

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪŋɪŋ] .

the	usual	singing	.
这	通常	歌唱	.

两位女士安静地休息到五点钟，然后像往常一样下来唱歌。

[meɪ] [nel] [hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [sər'praɪzɪŋli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

May	Nell	had	a	sweet	voice	,	surprisingly	strong	for	a	child	;
可能	内尔	有	一个	甜的	嗓音	,	出奇	强的	为了	一个	孩子	;

梅·内尔的声音甜美，对于一个孩子来说，声音出奇地洪亮；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kʌmpənɪmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ]

and	when	she	asked	to	play	her	own	accompaniment	to	a	little	song
和	什么时候	她	问	到	玩	她	自己的	伴奏	到	一个	小的	歌曲

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ,

unknown	to	Edith	,
未知	到	伊迪丝	,

当她要求为一首伊迪丝从未听过的小曲演奏自己的伴奏时，

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [skɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] [rer] ['fiːlɪŋ]

the	latter	was	surprised	by	the	child's	skill	,	and	still	more	by	her	rare	feeling
这	后者	曾是	惊讶	经过	这	孩子的	技能	,	和	仍然	更多的	经过	她	稀有的	感觉

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	expression	.
和	表达	.

后者对孩子的技巧感到惊讶，更对她罕见的情感和表达方式感到惊讶。

“ [aɪ][kæn; kən] [dæns] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [praɪd] .

“	I	can	dance	,	too	,	”	she	said	with	childish	pride	.
“	我	能	舞蹈	,	也	,	”	她	说	和	幼稚	自豪	.

“我也会跳舞，”她带着孩子般的自豪说道。

“ ['sɪstər] , [ʃiːl] [biː; bi] ['hʌŋki] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ɪn][jʊr; jər] [sprɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ?

“	Sister	,	she'll	be	hunkey	for	the	fairy	queen	in	your	Spring	Festival	,	won't	she	?
“	姐姐	,	壳	是	帅哥	为了	这	仙女	女王	在	你的	春天	节日	,	惯于	她	?

“姐姐，她一定会成为你们春节仙后的人，对吧？”

[ʃiːz] [ə; eɪ]['regjələr] - , ['iznt] [ʃiː; ʃi] ?

She's	a	regular	progidy	,	isn't	she	?
她是	一个	常规的	-	,	不是	她	?

她真是个天才，不是吗?

” ['bɪliːz] [aɪz] [ʃoʊn] . [-]

”	Billy's	eyes	shone	.	[	77	]
”	比利	眼睛	闪耀	.	[	-	]

“比利的眼睛闪闪发光。[77]

“ [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] - ['prɑːdədʒi] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [meɪ] [nel] ?

“	Can	he	mean	'	prodigy	,	'	do	you	think	,	May	Nell	?
“	能	他	意思是	-	神童	,	-	做	你	思考	,	可能	内尔	?

“你觉得他是不是想表达‘神童’的意思，梅·内尔？”

” ['iːdɪθs] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪstʃɪvəs] .

”	Edith's	eyes	were	mischievous	.
”	伊迪丝的	眼睛	是	恶作剧	.

伊迪丝的眼神里透着一丝狡黠。

“ [aɪ][mɪks][ʌp] [wɜːrdz] [ðæt] [wei] ['sʌmtaɪmz] , [tuː] , ” [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'skjuːzd] .

“	I	mix	up	words	that	way	sometimes	,	too	,	”	the	child	excused	.
“	我	混合	向上	字	那	方式	有时	,	也	,	”	这	孩子	已原谅	.

“我有时也会把词语混淆，”孩子解释说。

“ ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['leɪdibɜːrd] .

“	Bully	for	you	,	Ladybird	.
“	欺负	为了	你	,	瓢虫	.

“真为你高兴，瓢虫。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['bækər] [juː; jʊ] [siː] , ['sɪstər] . ”
I've got a backer you see , sister . ”
我已经 得到 一个 支持者 你 看 , 姐姐 . ”

你看，姐姐，我有靠山。

“ [aɪ] [laɪk] - ['leɪdibɜːrd] , - [bʌt; bət][nɑːt] - ['bʊli] , -
“ I like ' Ladybird , ' but not ' bully , '
” 我 喜欢 - 瓢虫 , - 但 不是 - 欺负 , -

“我喜欢《瓢虫》，但不喜欢《恶霸》。”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] ['ʃaɪli] .
” the little girl returned shyly .
” 这 小的 女孩 返回 害羞地 .

小女孩害羞地回来了。

['sʌpər] [pæst] .
Supper passed .
晚餐 通过了 .

晚餐已过。

['ɪdɪθ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , ['bɪli] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] ;
Edith went to church , Billy to keep an appointment with his teacher ;
伊迪丝 去 到 教会 , 比利 到 保持 一个 预约 和 他的 老师 ;

伊迪丝去教堂了，比利去赴与老师的约会；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['setld] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .
and the spring twilight settled down over the room .
和 这 春天 暮 定居 向下 超过 这 房间 .

春日的暮色笼罩了整个房间。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [nuː] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,
Mrs . Bennett knew this would be a trying hour , and hastened her work ,
太太 . 贝内特 知道 这 会 是 一个 尝试 小时 , 和 加快 她 工作 ,

贝内特太太知道这将是艰难的一小时，于是加快了工作速度。

[ɪn'ventɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [tæsk][fɔːr; fər] [meɪ] [nel] ; ['heɪsnd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['erənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]
inventing some light task for May Nell ; hastened also the errand to her own
发明 一些 光 任务 为了 可能 内尔 ; 加快 还 这 差事 到 她 自己的
[ruːm] .
room .
房间 .

给梅·内尔安排了一些轻松的任务；也加快了她去自己房间的脚步。

[jet] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Yet though she was gone but a moment ,
然而 尽管 她 曾是 已消失 但 一个 片刻 ,

虽然她只离开了一会儿，

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌdld] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
on returning a sob greeted her from the cuddled heap on the couch .
在 返回 一个 哭泣 问候 她 从 这 依偎 堆 在 这 长椅 .

她回到房间，听到沙发上蜷缩着的那团人传来一阵啜泣声。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmfərtɪŋ] [ɑːrmz] .
She took the child in her comforting arms .
她 采取 这 孩子 在 她 令人感到安慰 武器 .

她将孩子抱在怀里，给予他安慰。

“ [dəunt][kraɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !
“ Don't cry , little one !
“ 不 哭 , 小的 一 !

“别哭，小宝贝！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜːr; hər] , ['nevər] [fɪr] . ”

We	shall	find	her	,	never	fear	.	”
我们	将	寻找	她	,	绝不	害怕	.	”

“我们一定会找到她的，别担心。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [maɪ]['mæmə] [niːdz] [ˌem 'iː] , ” [-]

“	But	this	is	the	time	my	mama	needs	me	,	”	[	78	]
”	但	这	是	这	时间	我的	妈妈	需求	我	,	”	[	-	]

“但现在是我妈妈需要我的时候。”[78]

[meɪ] [nel] ['sɒbd] ; “ ['sʌndeɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [tuː] - [laɪt] [taɪm] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɑːrz] [kʌm] [aʊt] ,

May	Nell	sobbed	;	“	Sunday	night	in	the	two	-	light	time	,	before	the	stars	come	out	,
可能	内尔	啜泣	;	“	星期日	夜晚	在	这	二	-	光	时间	,	前	这	明星	来	出去	,

['riːəli] ,

really	,
真的	,

梅·内尔抽泣着说：“星期天晚上，在两盏灯亮着的时候，在星星真正出现之前，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['piːp(ə)l] [kriːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [blɪŋk] [æt; ət][juː; jʊ] . ”

and	when	the	shadow	people	creep	from	the	corners	and	blink	at	you	.	”
和	什么时候	这	阴影	人们	潜行者	从	这	角落	和	眨	在	你	.	”

当那些影子人从角落里爬出来，眨着眼睛看着你的时候。”

“ [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['ʃædoʊ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] - [naɪt] , ['dɑːrlɪŋ] .

“	We	won't	have	any	shadow	people	to	-	night	,	darling	.
”	我们	惯于	有	任何	阴影	人们	到	-	夜晚	,	亲爱的	.

“亲爱的，今晚我们不会有任何影子人。”

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɑːrk] ;

”	Mrs	.	Bennett	rose	and	turned	on	the	lights	,	though	it	was	not	yet	dark	;
”	太太	.	贝内特	玫瑰	和	转向	在	这	灯	,	尽管	它	曾是	不是	然而	黑暗的	;

[druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

drew	the	curtains	,
画	这	窗帘	,

班纳特太太起身打开灯，虽然天还没黑；然后拉上窗帘，

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði]['faɪər] [tɪl] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv][spɑːrks] ['spʌtərd] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

and	punched	the	fire	till	a	storm	of	sparks	sputtered	up	the	chimney	.
和	拳击	这	火	直到	一个	风暴	的	火花	溅射	向上	这	烟囱	.

然后猛击火堆，直到火花四溅地从烟囱里窜出来。

“ [maɪ]['pɑːpə][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

“	My	papa	told	me	to	be	a	very	brave	little	girl	,
”	我的	爸爸	讲述	我	到	是	一个	非常	勇敢的	小的	女孩	,

“爸爸告诉我，要做一个非常勇敢的小女孩，

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['mæmə] .

and	no	matter	what	happened	to	take	care	of	my	mama	.
和	不	事情	什么	发生	到	拿	关心	的	我的	妈妈	.

无论发生什么，我都要照顾好我的妈妈。

[ænd; ənd] [naʊ] — [aɪv] [el] - [lɔːst][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][maɪ] ['breivnis] [ɪz][ɔːl] ['liːkɪŋ] [ə'weɪ] .

And	now	—	I've	l	-	lost	her	;	and	my	braveness	is	all	leaking	away	.
和	现在	—	我已经	我	-	丢失的	她	;	和	我的	勇敢	是	全部	泄漏	离开	.

而现在——我失去了她；我的勇气也渐渐消逝殆尽。

” [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['sɒbd] ['bɪtərli] .

”	She	covered	her	face	with	her	hands	and	sobbed	bitterly	.
”	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	啜泣	苦涩地	.

她用双手捂住脸，痛哭流涕。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [hʌgɪd] [hɜːr; hər]['kloʊzər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['sɔːftli] ,

Mrs	**.**	**Bennett**	**hugged**	**her**	**closer**	**and**	**patted**	**her**	**cheek**	**softly**	**,**
太太	.	贝内特	拥抱	她	更近	和	轻拍	她	脸颊	轻轻	,

贝内特太太把她抱得更紧了，轻轻拍了拍她的脸颊。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] [spend] [ɪt'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv]

but	**let**	**the**	**passion**	**of**	**tears**	**spend**	**itself**	**a**	**little**	**before**	**trying**	**the**	**comfort**	**of**
但	让	这	热情	的	眼泪	花费	本身	一个	小的	前	尝试	这	舒适	的

[wɜːrdz] .

words	**.**
字	.

但先让泪水的激情消散一会儿，再尝试用言语来安慰自己。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['perənts] , [hɜːr; hər][pæst][laɪf] ,

Then	**she**	**questioned**	**of**	**the**	**child's**	**parents**	**,**	**her**	**past**	**life**	**,**
然后	她	被质问	的	这	孩子的	父母	,	她	过去的	生活	,

然后她询问了孩子的父母，以及孩子的前世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ðæt] [-]

and	**the**	**events**	**just**	**preceding**	**the**	**catastrophe**	**in**	**San**	**Francisco**	**,**	**that**	**[**	**79**	**]**
和	这	活动	只是	前	这	灾难	在	圣	弗朗西斯科	,	那	[	-	]

以及在旧金山灾难发生之前发生的事件，[79]

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [maɪt] ['betər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] [meɪk] ['hæpi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪf]

she	**herself**	**might**	**better**	**understand**	**how**	**to**	**shield**	**and**	**make**	**happy**	**the**	**little**	**waif**
她	她自己	可能	更好的	理解	如何	到	盾	和	制作	快乐的	这	小的	孤儿

[ðæt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ,

that	**a**	**terrible**	**,**
那	一个	糟糕的	,

她自己或许更懂得如何保护和让那个可怕的小孤女快乐起来。

['hiːvɪŋ] [ɜːrθ] [hæd; həd][kæst]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hoʊm] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

heaving	**earth**	**had**	**cast**	**into**	**her**	**home**	**,**	**her**	**arms**	**.**
起伏	地球	有	投掷	进入	她	家	,	她	武器	.

翻滚的泥土将她的双臂抛进了她的家中。

“ ['pɑːpə] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [saʊθ] [ə'merɪkə] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [eɪt] .

“	**Papa**	**went**	**away**	**to**	**South**	**America**	**when**	**I**	**was**	**eight**	**.**
”	爸爸	去	离开	到	南	美国	什么时候	我	曾是	八	.

“我八岁的时候，爸爸去了南美洲。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd] [help] ['mæmə][tuː; tə][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt]

He	**told**	**me**	**I**	**must**	**be**	**very**	**wise**	**and**	**help**	**mama**	**to**	**do**	**what**	**was**	**right**
他	讲述	我	我	必须	是	非常	明智的	和	帮助	妈妈	到	做	什么	曾是	正确的

,

,
,

他告诉我，我必须非常聪明，帮助妈妈做正确的事。

— ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

—	**sometimes**	**she**	**does**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**you**	**know**	**.**
—	有时	她	做	拿	我的	建议	,	你	知道	.

——你知道，有时候她确实会听取我的建议。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] [soʊ][gɑːd] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

I've	**tried**	**to**	**be**	**brave**	**so**	**God**	**would**	**bring**	**her**	**back**	**to**	**me**	**;**
我已经	尝试	到	是	勇敢的	所以	上帝	会	带来	她	后退	到	我	;

我努力让自己勇敢，希望上帝能把她带回我身边；

[bʌt; bət][maɪ] ['breivnis] ['iznt] ['veri] [strɔːŋ] [jet] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ][soʊ] , [wʊd] [aɪ] ?

but	**my**	**braveness**	**isn't**	**very**	**strong**	**yet**	**,**	**or**	**I**	**wouldn't**	**cry**	**so**	**,**	**would**	**I**	**?**
但	我的	勇敢	不是	非常	强的	然而	,	或者	我	不会	哭	所以	,	会	我	?

但是我的勇气还不够强大，否则我就不会哭了，对吧?

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪri] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

"	she	questioned	,	with	a	teary	little	smile	.
"	她	被质问	,	和	一个	泪眼婆娑	小的	微笑	.

她带着泪水和一丝微笑问道。

[nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns][bʌt; bət] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['mʌðɝz] [tækt] ,

Not	all	at	once	but	slowly	,	with	mother's	tact	,
不是	全部	在	一次	但	缓慢地	,	和	母亲的	策略	,

不是一下子全部做到，而是慢慢地，用母亲那种委婉的方式。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [wʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə]['pɑːrʃ(ə)l] [piːs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [geɪt] [klɪkt] ,

Mrs	.	Bennett	won	the	little	heart	to	partial	peace	;	and	when	the	gate	clicked	,
太太	.	贝内特	韩元	这	小的	心	到	部分的	和平	;	和	什么时候	这	门	点击	,

贝内特太太最终赢得了小女孩的部分平静；当大门咔哒一声关上时，

[ænd; ənd] ['bɪliːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [geɪ] .

and	Billy's	voice	was	heard	,	she	was	almost	gay	.
和	比利	嗓音	曾是	听到	,	她	曾是	几乎	同性恋	.

比利的声音传了出来，她几乎是同性恋。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['læfɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

“	I	must	be	laughing	when	they	come	in	,	"	she	whispered	,
“	我	必须	是	笑	什么时候	他们	来	在	,	"	她	低声说道	,

“他们进来的时候我肯定在笑，”她低声说道。

“ [soʊ] [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'θæŋkfəl] .

“	so	they	won't	see	the	tears	in	my	eyes	and	think	I	am	unthankful	.
“	所以	他们	惯于	看	这	眼泪	在	我的	眼睛	和	思考	我	是	忘恩负义	.

“这样他们就不会看到我眼中的泪水，认为我不懂得感恩。”

" [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ɑːn][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

"	The	door	opened	on	a	smiling	little	face	,	though	she	tried	to	keep	in	the	shadow
"	这	门	打开	在	一个	微笑	小的	脸	,	尽管	她	尝试	到	保持	在	这	阴影

.

:

.

“门开了，映入眼帘的是一张笑眯眯的小脸，尽管她试图躲在阴影里。”

[stɪl] [-]

Still	[	80	]
仍然	[	-	]

仍然[80]

[wen] ['bɪli] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gʊd] - [naɪt] ,

when	Billy	kissed	his	mother	good	-	night	,
什么时候	比利	亲吻	他的	母亲	好的	-	夜晚	,

比利吻别母亲道晚安时

[kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['reɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

caught	his	sister	in	his	arms	and	raced	up	and	down	with	her	,
捕捉	他的	姐姐	在	他的	武器	和	比赛	向上	和	向下	和	她	,

他一把抱住妹妹，抱着她跑上跑下。

['sɪŋɪŋ] [ɪk'strævəgəntli] [ə; eɪ] [snætʃ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɑːprə] , [meɪ] [nel] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

singing	extravagantly	a	snatch	from	some	opera	,	May	Nell	hid	her	face	and
歌唱	奢侈地	一个	抢夺	从	一些	歌剧	,	可能	内尔	隐藏	她	脸	和

[kraɪd] [ə'gen] .

cried	again	.
哭	再次	.

梅·内尔用夸张的语调唱着歌剧选段，唱完后捂住脸又哭了起来。

['wɑːtʃfl] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

Watchful	**Mrs**	**.**	**Bennett**	**was**	**not**	**far**	**away**	**.**
警惕	太太	.	贝内特	曾是	不是	远的	离开	.

警觉的贝内特太太就在不远处。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['kʌdld] [ðə; ðɪ] [bɪ'reft] [wʌn] [wʌns] [mɔːr] .

She	**stopped**	**the**	**boy's**	**noise**	**,**	**and**	**cuddled**	**the**	**bereft**	**one**	**once**	**more**	**.**
她	停止	这	男孩们	噪音	,	和	依偎	这	失去	一	一次	更多的	.

她制止了男孩的哭闹，再次拥抱了那个伤心欲绝的孩子。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tʃaɪld] ?

“	**What**	**is**	**it**	**,**	**child**	**?**
”	什么	是	它	,	孩子	?

“孩子，什么事？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [breɪv] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

You	**are**	**to**	**be**	**brave**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
你	是	到	是	勇敢的	,	你	知道	.	”

你要勇敢，你知道的。

“ [waɪ] - [jes] , [biː] - [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wen] [aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [seɪ] - ['mæmə] - [tuː; tə] ,

“	**Y**	**-**	**yes**	**,**	**b**	**-**	**but**	**how**	**can**	**I**	**when**	**I**	**have**	**no**	**one**	**to**	**say**	**'**	**mama**	**'**	**to**	**,**
”	是	-	是的	,	b	-	但	如何	能	我	什么时候	我	有	不	一	到	说	-	妈妈	-	到	,

['oʊnli][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ”

only	**a**	**Mrs**	**.**	**”**
仅有的	一个	太太	.	”

“是……是的，可是我怎么能叫别人‘妈妈’呢？我只有一个太太。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [dɪr] ['beɪbi] !

“	**You**	**have**	**,**	**you**	**have**	**,**	**dear**	**baby**	**!**
”	你	有	,	你	有	,	亲爱的	婴儿	!

“你有，你有，亲爱的宝贝！”

[aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][ˌem 'iː] - ['mæmə] - [æz; əz] ['bɪli] [dʌz] . ”

I'll	**be**	**your**	**mother**	**,**	**and**	**you**	**can**	**call**	**me**	**'**	**mamma**	**'**	**as**	**Billy**	**does**	**.**	**”**
患病的	是	你的	母亲	,	和	你	能	称呼	我	-	妈妈	-	作为	比利	做	.	”

我会做你的妈妈，你可以像比利一样叫我“妈妈”。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] [maɪ]['leɪdibɜːrd] ['sɪstər] , ” ['bɪli] [sed] , ['veri] ['sɔːftli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

“	**And**	**you're**	**my**	**Ladybird**	**sister**	**,**	**”**	**Billy**	**said**	**,**	**very**	**softly**	**for**	**him**	**,**
”	和	你是	我的	瓢虫	姐姐	,	”	比利	说	,	非常	轻轻	为了	他	,

“你就是我的瓢虫妹妹，”比利轻声说道，对他来说，这个声音非常柔和。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][bəuθ] .

and	**threw**	**his**	**arm**	**about**	**them**	**both**	**.**
和	扔	他的	手臂	关于	他们	两个都	.

然后他用手臂搂住了他们俩。

“ [ænd; ənd] , ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] ['mʌðər] , ” ['ɪdɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['brʌʃɪŋ]

“	**And**	**,**	**darling**	**,**	**I**	**know**	**how**	**to**	**find**	**your**	**mother**	**,**	**”**	**Edith**	**encouraged**	**,**	**brushing**
”	和	,	亲爱的	,	我	知道	如何	到	寻找	你的	母亲	,	”	伊迪丝	鼓励	,	刷牙

[hɜːr; hər] [oʊn] [mɔɪst] [aɪz] ,

her	**own**	**moist**	**eyes**	**,**
她	自己的	潮湿	眼睛	,

“亲爱的，我知道怎么找到你妈妈，”伊迪丝鼓励道，一边擦着自己湿润的眼眶。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] [raʊnd] [-]

and	**clasping**	**them**	**all**	**in**	**her**	**round**	**[**	**81**	**]**
和	紧握	他们	全部	在	她	圆形的	[	-	]

并将它们全部紧紧地抱在她的怀里[81]

[jʌŋ] [ɑːrmz] .
young **arms** **.**
年轻的 武器 .

年轻的手臂。

" [aɪl] [hæv; həv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pepərz] — "
" I'll **have** **your** **picture** **taken** **,** **and** **get** **it** **in** **all** **the** **papers** **—** **"**
" 患病的 有 你的 图片 已采取 , 和 得到 它 在 全部 这 文件 — "

"我会安排人给你拍照，然后把照片刊登在所有报纸上——"

" [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['tʃæmpiən] , " ['bɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" Just **like** **a** **football** **champion** **,** **"** **Billy** **interrupted** **.**
" 只是 喜欢 一个 足球 冠军 , " 比利 中断 .

"就像足球冠军一样，"比利打断道。

" [noʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['primə] ['dɑːnə] , " [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ri'tɔːtid] .
" No **,** **like** **a** **prima** **donna** **,** **"** **his** **sister** **retorted** **.**
" 不 , 喜欢 一个 普里玛 唐娜 , " 他的 姐姐 反驳 .

"不，像个耍大牌的女主角，"他妹妹反驳道。

" ['rædər] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [ðæt] [soʊ] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , " ['mɪsɪz] . ['benɪt]
" Rather **like** **a** **dear** **little** **girl** **,** **that** **so** **will** **find** **her** **mother** **,** **"** **Mrs** **.** **Bennett**
" 相当 喜欢 一个 亲爱的 小的 女孩 , 那 所以 将要 寻找 她 母亲 , " 太太 . 贝内特
[ˌriːə'ʃuəd] .
reassured **.**
放心 .

"就像一个可爱的小女孩会这样看待她的母亲一样，"贝内特太太安慰道。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [lʌv] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [rɪ'fjuːz] ['kʌmfərt] ?
Amid **the** **wealth** **of** **love** **how** **could** **the** **little** **heart** **refuse** **comfort** **?**
之中 这 财富 的 爱 如何 可以 这 小的 心 拒绝 舒适 ?

在如此丰盛的爱中，幼小的心灵怎能拒绝安慰?

['bɪli] [tɔːst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ruːm] ,
Billy **tossed** **her** **to** **his** **shoulder** **and** **carried** **her** **to** **his** **mother's** **room** **,**
比利 抛掷 她 到 他的 肩膀 和 携带 她 到 他的 母亲的 房间 ,

比利把她扛到肩上，然后抱着她去了他母亲的房间。

[wer] [bəuθ] ['wɪmɪn] ['kɔdld] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] . [-]
where **both** **women** **coddled** **her** **and** **Edith** **sang** **her** **into** **a** **sweet** **sleep** **.** **[** **82** **]**
在哪里 两个都 女性 娇惯 她 和 伊迪丝 唱 她 进入 一个 甜的 睡觉 . [-]

两位女士都宠爱她，伊迪丝唱歌哄她入睡。[82]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ði] [fer] ['elən]
THE **FAIR** **ELLEN**
这 公平的 艾伦

美丽的艾伦

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [nɛlz] ['stɔːri] .
LITTLE **by** **little** **they** **learned** **something** **of** **May** **Nell's** **story** **.**
小的 经过 小的 他们 学习 某物 的 可能 内尔的 故事 .

他们一点一点地了解了梅·内尔的故事。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Her	mother	had	intended	to	start	for	New	York	on	the	morning	of	the
她	母亲	有	故意的	到	开始	为了	新的	约克	在	这	早晨	的	这

['ɜːrθkweɪk] ,

earthquake	,
地震	,

她母亲原本打算在地震发生的那天早上启程前往纽约。

['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɚz] ['ɪlnəs] .

having	been	called	there	by	her	own	mother's	illness	.
拥有	到过	称为	那里	经过	她	自己的	母亲的	疾病	.

因为她母亲生病，所以被派到那里去。

['mɪsɪz] . [smɪθ] , [ðoʊ] [held] [tuː; tə][ðə; ði][læst][baɪ] ['haʊshoʊld] ['bɪznəs] ,

Mrs	.	Smith	,	though	held	to	the	last	by	household	business	,
太太	.	史密斯	,	尽管	握住	到	这	最后的	经过	家庭	商业	,

史密斯夫人虽然一直被家务缠身，直到去世，

[hæd; həd][let][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [goʊ][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

had	let	her	little	daughter	go	to	visit	a	widowed	aunt	and	cousin	,
有	让	她	小的	女儿	去	到	访问	一个	寡	阿姨	和	表哥	,

她让小女儿去探望一位寡居的姑姑和表妹。

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [hoʊ'tel] ,

who	lived	in	a	down	-	town	hotel	,
WHO	居住地	在	一个	向下	-	镇	酒店	,

住在市中心一家酒店里的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [meɪ] [nel] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['feri]

and	who	were	to	bring	May	Nell	to	meet	her	mother	at	the	Ferry
和	WHO	是	到	带来	可能	内尔	到	见面	她	母亲	在	这	渡船

['bɪldɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Building	the	next	morning	.
建筑	这	下一个	早晨	.

第二天早上，谁要带梅·内尔去渡轮大厦和她母亲见面呢?

[bʌt; bət] [wer] [æt; ət] [naɪt] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði][hoʊ'tel][wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] [haust]

But	where	at	night	had	stood	the	hotel	with	its	many	human	lives	housed
但	在哪里	在	夜晚	有	站立	这	酒店	和	它是	许多	人类	生活	房屋

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

但到了晚上，那里原本矗立着一家酒店，里面住着许多人，

[ðə; ði][nekst] ['mɔrnɪŋz] ['sʌnʃaɪn] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['ruːɪnz] ['bɜːrnɪŋ] ['fɪrsli] .

the	next	morning's	sunshine	fell	upon	a	heap	of	ruins	burning	fiercely	.
这	下一个	早晨	阳光	跌倒	之上	一个	堆	的	废墟	燃烧	激烈地	.

第二天早晨的阳光洒在一堆熊熊燃烧的废墟上。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ['reskjuːd] [meɪ] [nel] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [left]

A	stranger	rescued	May	Nell	,	though	her	aunt	and	cousin	had	to	be	left
一个	陌生人	获救	可能	内尔	,	尽管	她	阿姨	和	表哥	有	到	是	左边

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

一位陌生人救了梅·内尔，但她的姑姑和表妹却不得不被留下。

[pɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪəri] [deθ] .

pinned	to	their	fiery	death	.
已置顶	到	他们的	火热	死亡	.

被活活烧死。

[ɔ:l] [ðæt] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ðə; ðɪ][mæn] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [-]

All	that	dreadful	day	the	man	searched	for	[	83	]
全部	那	可怕	天	这	男人	搜索	为了	[	-	]

在那可怕的一天里，这个人一直在寻找[83]

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ,

the	little	girl's	mother	,	but	their	house	was	early	prey	to	the	flames	,
这	小的	女孩们	母亲	,	但	他们的	房子	曾是	早期的	猎物	到	这	火焰	,

小女孩的母亲不幸遇难，但她们的房子很早就被大火吞噬了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

and	he	could	get	no	trace	of	her	.
和	他	可以	得到	不	痕迹	的	她	.

他根本找不到她的任何踪迹。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pæsɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] ['sɪti] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɔ:rtʃənətli] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni]

He	was	only	passing	through	the	city	;	and	having	fortunately	saved	his	money
他	曾是	仅有的	通过	通过	这	城市	;	和	拥有	幸运的是	已保存	他的	钱

[ænd; ənd] ['tɪkɪts] ,

and	tickets	,
和	门票	,

他只是路过这座城市；幸运的是，他之前攒够了钱和车票。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] .

was	anxious	to	be	on	his	way	across	the	Pacific	.
曾是	焦虑的	到	是	在	他的	方式	穿过	这	太平洋	.

他急切地想要横渡太平洋。

['kɑ:nsɪkwentli] ['nʌθɪŋ] ['betər] ['ɔ:fərd] [ðæn; ðən][tu:; tə][send][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['refjʊdʒi:z]

Consequently	nothing	better	offered	than	to	send	the	child	with	other	refugees
最后	没有什么	更好的	提供	比	到	发送	这	孩子	和	其他	难民

[tu:; tə][ðə; ðɪ][kaɪnd][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

to	the	kind	hospitality	of	the	country	.
到	这	种类	热情好客	的	这	国家	.

因此，最好的办法莫过于将孩子与其他难民一起送到这个国家，接受那里的热情款待。

['ɪdɪθ] [hæd; həd] ['kwɪkli] [pʊt][hɜ:r; hər][plæn][ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , ['eɪdɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪlɪŋ] ['nju:zˌpeɪpəz] ;

Edith	had	quickly	put	her	plan	in	execution	,	aided	by	the	willing	newspapers	;
伊迪丝	有	迅速地	放	她	计划	在	执行	,	协助	经过	这	愿意的	报纸	;

伊迪丝在报社的帮助下迅速实施了她的计划；

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

but	so	far	nothing	had	come	of	it	,
但	所以	远的	没有什么	有	来	的	它	,

但到目前为止，这件事还没有任何结果。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [fɪrd] [ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd][lɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ænt]

and	mother	and	daughter	feared	their	charge	had	lost	more	than	aunt
和	母亲	和	女儿	害怕	他们的	收费	有	丢失的	更多的	比	阿姨

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] .

and	cousin	.
和	表哥	.

母女俩担心她们照顾的人失去的不仅仅是姑姑和表妹。

[saʊθ] [ə'merɪkə] , [ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] [spɑ:t][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [maɪnd] ,

South	America	,	a	very	definite	spot	in	the	child's	mind	,
南	美国	,	一个	非常	定	点	在	这	孩子的	头脑	,

南美洲，在孩子心中占据着非常明确的位置。

[wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [veɪg] [ə; eɪ] ['poʊstˌɔfɪs] [ə'dres] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]['sæmz] ['mɑːrvələs] [meɪl] -

was	still	too	vague	a	postoffice	address	for	even	Uncle	Sam's	marvellous	mail	-
曾是	仍然	也	模糊的	一个	邮局	地址	为了	甚至	叔叔	山姆的	奇妙	邮件	-

['kæriɪŋ] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

carrying	;	and	so	,
携带	;	和	所以	,

即使对于美国国父强大的邮件递送系统来说，这个邮政地址仍然过于模糊；因此，

[waɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [meɪ] [nel] ,

while	encouraging	May	Nell	,
尽管	鼓励	可能	内尔	,

在鼓励梅·内尔的同时，

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ['tæsɪtli] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

the	two	women	tacitly	adopted	her	into	their	hearts	and	discussed	her	future
这	二	女性	默许地	已采用	她	进入	他们的	心	和	讨论	她	未来

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [oʊn] .

as	if	she	were	their	own	.
作为	如果	她	是	他们的	自己的	.

两位女性心甘情愿地接纳了她，并像对待自己的孩子一样讨论她的未来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['lɔɪəl] [soʊl][mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [bɑːm]

It	was	a	blessing	that	even	her	loyal	soul	must	yield	to	nature's	balm
它	曾是	一个	祝福	那	甚至	她	忠诚	灵魂	必须	屈服	到	自然的	香脂

[ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [taɪm] ; [-]

of	passing	time	;	[	84	]
的	通过	时间	;	[	-	]

即使是她忠诚的灵魂，也终将屈服于时间流逝的自然疗愈，这真是一种福气；[84]

[ɪn] ['hoʊlsəm] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [sprɪŋ] [ʃiː; ʃi]

in	wholesome	companionship	and	the	fragrant	warmth	of	a	country	spring	she
在	健康	友谊	和	这	香	温暖	的	一个	国家	春天	她

['sʌmwʌt] [fər'gɑːt][ðə; ði] [griːf] [ðæt] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv][wɔːrn][tuː; tə] [deθ] [hɜːr; hər][freɪl]

somewhat	forgot	the	grief	that	would	otherwise	have	worn	to	death	her	frail
有些	忘了	这	悲伤	那	会	否则	有	磨损	到	死亡	她	脆弱

['lɪt(ə)l]['bɑːdi] .

little	body	.
小的	身体	.

在健康的陪伴和乡村春天芬芳的温暖中，她渐渐忘记了悲伤，否则悲伤会耗尽她脆弱的小身躯。

“ [maɪ]['mæmə] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pʌblɪk] [skuːl] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðæt] [fɜːrst]

“	My	mama	doesn't	believe	in	public	school	,	”	she	had	announced	that	first
“	我的	妈妈	不	相信	在	民众	学校	,	”	她	有	宣布	那	第一的

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ;

Monday	morning	;
周一	早晨	;

“我妈妈不相信公立学校，”她在第一个星期一早上宣布道；

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔːn] [ə'biːdiəntli] [wen] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [best] .

but	had	gone	obediently	when	Mrs	.	Bennett	decided	it	best	.
但	有	已消失	顺从地	什么时候	太太	.	贝内特	决定	它	最好的	.

但当贝内特太太认为这样做最好时，他还是顺从地去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [laɪf] , [ðə; ði][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['stʌdi] , [ðə; ði][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn] [klæs] , [hɜːr; hər]

And	the	new	life	,	the	stimulation	of	study	,	the	competition	in	class	,	her
和	这	新的	生活	,	这	刺激	的	学习	,	这	竞赛	在	班级	,	她

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] ,

knowledge	of	books	,
知识	的	图书	,

还有新的生活、学习的刺激、课堂上的竞争、以及她对书籍的了解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] , — [ðiːz] [meɪd] [skuːl] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ,

and	the	prestige	of	her	story	,	—	these	made	school	a	delight	,
和	这	声望	的	她	故事	,	—	这些	制成	学校	一个	喜	,

以及她故事的声望——这些都让上学成为一种乐趣。

[brɔːt] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] , [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [fer]

brought	a	happy	light	to	her	eye	,	a	tinge	of	color	to	her	too	fair
带来	一个	快乐的	光	到	她	眼睛	,	一个	色调	的	颜色	到	她	也	公平的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

她眼中闪过一丝喜悦的光芒，苍白的脸颊也泛起了一抹红晕。

[hɜːr; hər] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [dreɪn] [ɑːn] ['iːdɪθs] [pɜːrs] ,

Her	wardrobe	was	a	heavy	drain	on	Edith's	purse	,
她	衣柜	曾是	一个	重的	流走	在	伊迪丝的	钱包	,

她的衣橱让伊迪丝的钱包不堪重负。

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tiːtʃər] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['deɪnti] ['gɑːrmənts] [ðæt]

yet	the	young	teacher	delighted	almost	as	a	mother	in	the	dainty	garments	that
然而	这	年轻的	老师	高兴极了	几乎	作为	一个	母亲	在	这	纤巧	服装	那

[wʌn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪk'strævəgəns] .

won	her	to	extravagance	.
韩元	她	到	奢侈	.

然而，这位年轻的女教师却像母亲一样，欣喜若狂地穿着那些让她变得奢侈的精致服饰。

['bɪli] ['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [ʃer] .

Billy	also	undertook	to	do	his	share	.
比利	还	承担	到	做	他的	分享	.

比利也承诺会尽自己的一份力。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] ['stuːd(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

A	generous	sum	of	money	had	been	offered	to	the	best	student	in	the
一个	慷慨的	和	的	钱	有	到过	提供	到	这	最好的	学生	在	这

['grædʒueɪtɪŋ] [klæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] ;

graduating	class	of	the	grammar	school	;
毕业	班级	的	这	语法	学校	;

学校向该校应届毕业生中最优秀的学生提供了一笔丰厚的奖金；

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	decided	to	try	for	it	.
和	他	决定	到	尝试	为了	它	.

于是他决定试一试。

[ænd; ənd] [-]

And	[	85	]
和	[	-	]

和[85]

[wen] ['bɪli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]

when	Billy	made	up	his	mind	to	anything	connected	with	books	,	it	was	as
什么时候	比利	制成	向上	他的	头脑	到	任何事物	连接	和	图书	,	它	曾是	作为

[gʊd] [æz; əz] [dʌn] .

good	as	done	.
好的	作为	完毕	.

比利一旦下定决心要做任何与书有关的事情，那基本上就是完成了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['stʌdi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər][ðæn; ðən][sʌm; səm] , [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

For	if	he	had	to	study	a	little	harder	than	some	,	his	perseverance	,
为了	如果	他	有	到	学习	一个	小的	更难	比	一些	,	他的	毅力	,

因为即便他需要比其他人付出更多努力，他的毅力，

['ædɪd] [tuː; tə][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [fə'sɪlətɪ] [ɪn] ['telɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sək'ses] .

added	to	an	unusual	facility	in	telling	what	he	knew	,	helped	him	to	success	.
额外	到	一个	异常	设施	在	讲述	什么	他	知道	,	帮助	他	到	成功	.

再加上他非凡的表达能力，以及他善于讲述自己所知的事情，帮助他取得了成功。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [wɪʃt] [meɪ] [nel] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

Mrs	.	Bennett	wished	May	Nell	to	be	in	the	open	air	as	much	as	possible	;
太太	.	贝内特	希望	可能	内尔	到	是	在	这	打开	空气	作为	很多	作为	可能的	;

贝内特夫人希望梅·内尔尽可能多地待在户外；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər] ['bɪli] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l]

and	this	meant	a	new	experience	for	Billy	,	which	he	accepted	with	tolerable
和	这	意思是	一个	新的	经验	为了	比利	,	哪个	他	公认	和	可容忍的

[greɪs] .

grace	.
优雅	.

这对比利来说是一次全新的体验，他欣然接受了。

“ [ə; eɪ][gɜːrl] ['ʌndər] [fʊt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , ” ['ʃɪfti] [kəm'pleɪnd] .

“	A	girl	under	foot	all	the	time	,	”	Shifty	complained	.
“	一个	女孩	在下面	脚	全部	这	时间	,	”	狡猾的	抱怨	.

“总有个女孩在脚边晃悠，”希夫蒂抱怨道。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['sɪstər] .

He	had	no	sister	.
他	有	不	姐姐	.

他没有妹妹。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['bɪli] [ri'tɔːtid] ,

“	Well	,	you	know	the	other	thing	to	do	if	you	don't	like	it	,	”	Billy	retorted	,
“	出色地	,	你	知道	这	其他	事物	到	做	如果	你	不	喜欢	它	,	”	比利	反驳	,

['blʌntli] .

bluntly	.
直截了当地	.

“嗯，如果你不喜欢的话，你知道还有另一种办法，”比利直截了当地反驳道。

“ [ʃiːz] [maɪ]['sɪstər] [tɪl] [hɜːr; hər][foʊks][ɑːr; ər] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iznt] ['laɪkli] . ”

“	She's	my	sister	till	her	folks	are	found	,	and	that	isn't	likely	.	”
“	她是	我的	姐姐	直到	她	各位	是	成立	,	和	那	不是	可能	.	”

“在找到她父母之前，她都是我的妹妹，但这不太可能。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['stiːmər] [wɜːrks] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ɪts] ['siːkrɪts] ['pedld] [raʊnd] ; [ænd; ənd]['gɜːlz]

“	But	if	your	steamer	works	you	don't	want	its	secrets	peddled	round	;	and	girls
“	但	如果	你的	汽船	作品	你	不	想	它是	秘密	兜售	圆形的	;	和	女孩们

['ɔːlweɪz] [blæb] . ”

always	blab	.	”
总是	废话	.	”

“但如果你的蒸汽船运转良好，你肯定不希望它的秘密被到处宣扬；而女孩子总是爱嚼舌根。”

“ [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪn] [ðæt] [laɪn] .

“	You're	the	only	girl	I'm	afraid	of	in	that	line	.
“	你是	这	仅有的	女孩	我是	害怕的	的	在	那	线	.

“你是那群女孩里唯一让我害怕的。”

['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['prɪti] ? ”

Isn't	that	so	,	Pretty	?	”
不是	那	所以	,	漂亮的	?	”

是吧，小美人？

“ [juː; jʊ] [bet] !

“	You	bet	!
“	你	赌注	!

“当然！”

〃 ['prɪti] [ɪn'dɔːrst] , [ɪn'elɪgəntli] . [-]
〃 Pretty endorsed , inelegantly . [86]
〃 漂亮的 认可 , 笨拙地 . [-]

“相当认可，但不够优雅。[86]

[ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['bɪliːz] [ʃɑːp] ,
This conversation took place in Billy's shop ,
这 对话 采取 地方 在 比利 店铺 ,

这段对话发生在比利的店里。

[ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - [haʊs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][juːz] .
a room adjoining the wood - house and given over to his use .
一个 房间 相邻的 这 木头 - 房子 和 给定 超过 到 他的 使用 .

与木屋相邻的一间房间专门供他使用。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [vɜːrs] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]
Nothing short of the world in the second verse of Genesis was equal to the
没有什么 短的 的 这 世界 在 这 第二 诗 的 创世纪 曾是 平等的 到 这
['keɪɑːs][ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
chaos of that place .
混乱 的 那 地方 .

除了《创世记》第二节中所描述的世界之外，没有任何东西能与那里的混乱程度相提并论。

['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [skræp][ænd; ənd][dʒɑːb][lɑːt][ʌv; əv] “ [trʌk] ” [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['dʒʌmbld] [hiːp]
Every conceivable scrap and job lot of “ truck ” was there in a jumbled heap
每一个 可以想象的 废料 和 工作 很多 的 “ 卡车 ” 曾是 那里 在 一个 错杂 堆
;
;
;

各种各样的卡车零件和零配件杂乱地堆放在那里；

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] [mʌs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] “
and Billy was never happier than when mussing it over in search of “
和 比利 曾是 绝不 更快乐 比 什么时候 沉思 它 超过 在 搜索 的 “
[mə'tɪriəl] 〃 ;
material 〃 ;
材料 〃 ;

比利最快乐的时候莫过于琢磨这件事，寻找“素材”的时候；

[ɪn] ['griːsi] ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd] ['kraʊnləs] [hæt] , ['wɪslɪŋ] ['merəli] ,
in greasy overalls and crownless hat , whistling merrily ,
在 腻 连体工作服 和 无冠 帽子 , 吹口哨 兴高采烈地 ,

他穿着油腻腻的工装裤，戴着无顶帽，快乐地吹着口哨。

['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['sʌbstəns] [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði] [ɪn'venʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] .
bringing forth to substance and form the inventions of his busy brain .
带来 前进 到 物质 和 形式 这 发明 的 他的 忙碌的 脑 .

将他忙碌的大脑中的各种发明创造转化为实质和形式。

[ðə; ði] ['blændɪʃmənts] [ʌv; əv]['soʊdə]['wɔːtər] ['fauntinz] , ['kændi] ['stɔrz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɔɪɪʃ]
The blandishments of soda water fountains , candy stores , and other boyish
这 奉承 的 苏打 水 喷泉 , 糖果 商店 , 和 其他 男孩气
[temp'teiʃənz] , [faʊnd] [noʊ] ['vɪktɪm] [ɪn] ['bɪli] .
temptations , found no victim in Billy .
诱惑 , 成立 不 受害者 在 比利 .

汽水喷泉、糖果店和其他男孩的诱惑，对比利来说都不是受害者。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['ku:pər] , [ðə; ði] - [mæn] , [hæd; həd] ['drɪvn] [hɑ:rd] ['ba:ginz] [hi:; hi] [wʊd]

But	if	Mr	.	Cooper	,	the	tinshop	man	,	had	driven	hard	bargains	he	would
但	如果	先生	.	库珀	,	这	-	男人	,	有	驱动	难的	特价商品	他	会

[hæv; həv] ['bæŋkrʌptid] [ðə; ði] [bɔɪ] .

have	bankrupted	the	boy	.
有	破产	这	男生	.

但如果锡器店老板库珀先生真的斤斤计较，他就会把这个男孩榨干。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['wi:kli] [ə'laʊəns] ['sʌfərd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ku:pɚz]

As	it	was	his	weekly	allowance	suffered	in	spite	of	Mr	.	Cooper's
作为	它	曾是	他的	每周	津贴	遭受	在	尽管如此	的	先生	.	库珀的

[ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd] ['bɪli:z] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [skræp] [hi:p] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

generosity	and	Billy's	free	access	to	a	rich	scrap	heap	at	the	rear	of	the
慷慨	和	比利	自由的	使用权	到	一个	富有的	废料	堆	在	这	后部	的	这

[bɪg] [ʃɑ:p] [wer] ['evriθɪŋ] ,

big	shop	where	everything	,
大的	店铺	在哪里	一切	,

尽管库珀先生慷慨大方，比利也能自由出入大商店后面那片堆满废品的仓库（那里什么都有），但他的每周零花钱还是减少了。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] , [ɪn][tɪn][ænd; ənd]['aɪərn][wʌz; wəz] [meɪd] , [frʌm; frəm] [wel] [paɪp] , [tæŋks] , [ænd; ənd] [

one	would	say	,	in	tin	and	iron	was	made	,	from	well	pipe	,	tanks	,	and	[
一	会	说	,	在	锡	和	铁	曾是	制成	,	从	出色地	管道	,	坦克	,	和	[

-]

87	]
-	]

有人会说，锡和铁被制造出来，来自水井管道、水箱和[87]

['bɔɪləz] , [tu:; tə][tɪn] [wɪŋz] [fɔ:r; fər] ['i:dɪθs] ['fɛəriz] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] .

boilers	,	to	tin	wings	for	Edith's	fairies	in	the	opera	.
锅炉	,	到	锡	翅膀	为了	伊迪丝的	仙女	在	这	歌剧	.

锅炉，为歌剧中伊迪丝的仙女制作锡制翅膀。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sti:mboʊt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hænd] .

Now	a	steamboat	was	on	hand	.
现在	一个	汽船	曾是	在	手	.

现在，一艘汽船已经准备就绪。

[æt; ət] [ɑ:d] [taɪmz] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , ['bɪli] , ['hærəld] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [bɔɪz] ,

At	odd	times	for	weeks	,	Billy	,	Harold	,	and	one	or	two	other	boys	,
在	奇怪的	时代	为了	周	,	比利	,	哈罗德	,	和	一	或者	二	其他	男孩们	,

连续几周，时不时地，比利、哈罗德和一两个其他男孩，

['ʌndər] ['si:krəsi] [ʌv; əv] [lɑ:k] [ænd; ənd] [ki:] , [hæd; həd] [bɪn] ['sloʊli] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:ʃ(ə)n] [ə; eɪ]

under	secrecy	of	lock	and	key	,	had	been	slowly	bringing	to	completion	a
在下面	保密	的	锁	和	钥匙	,	有	到过	缓慢地	带来	到	完成	一个

['wʌndərf(ə)l] ['strʌktʃər] .

wonderful	structure	.
精彩的	结构	.

在严密的监视下，一座宏伟的建筑正在缓慢地建成。

['bɪli] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][dʒi:n] , [bʌt; bət] ['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [stʊd] [fɔ:r; fər] [kwi:n]

Billy	had	intended	naming	it	The	Jean	,	but	Charley	had	stood	for	Queen
比利	有	故意的	命名	它	这	让	,	但	查理	有	站立	为了	女王

[bes] ,

Bess	,
贝丝	,

比利原本打算把它命名为“琼”，但查理代表的是“贝丝女王”。

['hærəld] ['dɪdnt] [laɪk] ['iːðər] [neɪm] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] “ [gɜːrl]

Harold	didn't	like	either	name	,	and	George	and	Jimmy	had	objected	to	“	girl
哈罗德	没有	喜欢	任何一个	姓名	,	和	乔治	和	吉米	有	反对	到	“	女孩

[kɪd] [neɪmz] , ['eniweɪ] .

kid	names	,	anyway	.
孩子	姓名	,	反正	.

哈罗德都不喜欢这两个名字，而且乔治和吉米本来就反对给女孩取名字。

” [ðeɪ] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ju'nænɪməsli] ['kɔmprəmaizd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪdɪθ] ,

”	They	had	,	however	,	unanimously	compromised	on	The	Edith	,
”	他们	有	,	然而	,	一致	受损	在	这	伊迪丝	,

然而，他们在《伊迪丝》一案上达成了一致的妥协。

[fɔːr; fər] ['bɪliːz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə'dɔrd] ['praɪvətli] [baɪ][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊldər] [frendz] ,

for	Billy's	sister	was	adored	privately	by	all	of	his	older	friends	,
为了	比利	姐姐	曾是	受人喜爱	私下	经过	全部	的	他的	老	朋友们	,

因为比利的所有年长朋友都私下里很喜欢他的妹妹。

[ə'dɔrd] ['oʊpənli][ænd; ənd] “ [tægd] ” [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

adored	openly	and	“	tagged	”	by	the	little	ones	.
受人喜爱	公然	和	“	标签	”	经过	这	小的	一个	.

深受小朋友们的喜爱，还被他们“标记”。

['ɪdɪθ] , [sɪns] [meɪ] [nɛlz] ['kʌmɪŋ] , [sə'dʒestɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] .

Edith	,	since	May	Nell's	coming	,	suggested	her	name	.
伊迪丝	,	自从	可能	内尔的	未来	,	建议	她	姓名	.

自从梅·内尔到来后，伊迪丝就提议让她来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ə'griːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['elən] ; ['bɪli] ['ædɪd] “ [fer] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

The	little	girl	agreed	if	it	could	be	Ellen	;	Billy	added	“	Fair	”	with	her
这	小的	女孩	同意	如果	它	可以	是	艾伦	;	比利	额外	“	公平的	”	和	她

[pər'mɪʃ(ə)n] ;

permission	;
允许	;

小女孩同意了，如果可以叫艾伦的话；比利在得到她的同意后加上了“费尔”这个名字；

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [hiː; hi] ['peɪntɪd] ['oʊvər] [iːtʃ] ['pæd(ə)l] [wiːl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

and	this	name	he	painted	over	each	paddle	wheel	with	no	opposition	from
和	这	姓名	他	绘	超过	每个	桨	车轮	和	不	反对	从

[ðə; ði] ['ʌðər] . [-]

the	others	.	[	88	]
这	其他的	.	[	-	]

他把这个名字涂在了每个桨轮上，其他人都没有反对。[88]

[ɔːl][wʌz; wəz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər]['faɪərɪŋ] .

All	was	now	ready	for	firing	.
全部	曾是	现在	准备好	为了	射击	.

一切准备就绪，可以开火了。

“ [ʃiː; ʃi] ” [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [baɪ] [ɔɪl] .

“	She	”	was	to	be	run	by	oil	.
“	她	”	曾是	到	是	跑步	经过	油	.

“她”将由石油驱动。

[ðeɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ,

They	took	her	out	through	the	double	doors	,
他们	采取	她	出去	通过	这	双倍的	门	,

他们把她从双扇门带了出去。

[bəuθ] [swʌŋ] [waɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] [wiːks] .

both	swung	wide	for	the	first	time	in	many	weeks	.
两个都	摇摆	宽的	为了	这	第一的	时间	在	许多	周	.

这是几周以来两人首次挥杆过宽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][duː][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['hevi] [θɪŋ] ,

It	was	all	the	boys	could	do	to	carry	the	heavy	thing	,
它	曾是	全部	这	男孩们	可以	做	到	携带	这	重的	事物	,

男孩们费了九牛二虎之力才抬动这沉重的东西。

[ðoʊ] [ðeɪ] [went] [kwaɪt] ['stedəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːrdn] ,

though	they	went	quite	steadily	across	the	vegetable	garden	,
尽管	他们	去	相当	稳步	穿过	这	蔬菜	花园	,

虽然他们相当稳步地穿过了菜园，

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə] [sprɪŋ] ['letɪs] [ænd; ənd] ['sʌmər] [kɔːrn] , [haʊ'evər] ; [bʌt; bət]

not	without	some	damage	to	spring	lettuce	and	summer	corn	,	however	;	but
不是	没有	一些	损害	到	春天	莴苣	和	夏天	玉米	,	然而	;	但

[ɑːn][ðə; ði] [stiːp] ,

on	the	steep	,
在	这	陡	,

然而，春季莴苣和夏季玉米也受到了一定程度的损害；但在陡坡上，

[ʌn'iːv(ə)n] [sloʊp] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] [fer] ['elən] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [griːf] .

uneven	slope	below	,	the	Fair	Ellen	came	almost	to	grief	.
不均匀	坡	以下	,	这	公平的	艾伦	来了	几乎	到	悲伤	.

由于下方山坡不平，美丽的艾伦号差点遭遇不测。

“ [ber] [ʌp][æft][ðer; ðər] !

“	Bear	up	aft	there	!
“	熊	向上	后部	那里	!

“后面要坚持住！”

” ['bɪli] [kə'mɑːndid] ; [ænd; ənd] “ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] , ” [keɪm] [bæk] [ɪn] ['iːkwəli] ['nɔːtɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

”	Billy	commanded	;	and	“	Ay	,	ay	,	sir	,	”	came	back	in	equally	nautical	language	.
”	比利	命令	;	和	“	哎	,	哎	,	先生	,	”	来了	后退	在	同样地	航海	语言	.

“比利命令道；”“是，是，先生，”同样用航海术语回应道。

“ ['iːzi] , [meɪts] .

“	Easy	,	mates	.
“	简单的	,	伙伴们	.

“别紧张，伙计们。”

[kɪdz] , [bɪ'leɪ] [ðer; ðər] , [tɪl] [wiː; wi] [lɔːntʃ] [hɜːr; hər] !

Kids	,	belay	there	,	till	we	launch	her	!
孩子们	,	保护	那里	,	直到	我们	发射	她	!

孩子们，先别动，等我们把她放下去！

” [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['jʌŋstəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

”	This	to	the	gaping	youngsters	always	in	the	way	.
”	这	到	这	张开的	年轻人	总是	在	这	方式	.

“致那些总是碍事的、目瞪口呆的年轻人。”

“ ['(h)wɔːrfˌmɑːstər] , [ə'hɔɪ] !

“	Wharfmaster	,	ahoy	!
“	码头主管	,	嘿！	!

“码头管理员，喂！”

” ['bɪli] [heild] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

”	Billy	hailed	,	as	they	came	near	the	water's	edge	.
”	比利	赞誉	,	作为	他们	来了	靠近	这	水的	边缘	.

“当他们走到水边时，比利喊道。”

“ [ɪz] [ɔːl] [ʃɪp] - [ʃeɪp] ? ”

“	Is	all	ship	-	shape	?	”
“	是	全部	船	-	形状	?	”

“一切都准备就绪了吗？”

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜːr] ,
“ Ay , ay , sir ,
“ 哎 , 哎 , 先生 ,

“是，是，先生，

” [keɪm] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] [tuː] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɔːgz] [læʃ] [tə'geðər]
” came this time from two boys who had charge of some logs lashed together
” 来了 这 时间 从 二 男孩们 WHO 有 收费 的 一些 日志 鞭打 一起
[ænd; ənd] [krɔːst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] [hæʃ] - [laɪk] [lɑːt] [ʌv; əv] [rɪ'fjuːz] ['lʌmbər] ,
and crossed and recrossed by a hash - like lot of refuse lumber ,
和 交叉 和 重新交叉 经过 一个 哈希 - 喜欢 很多 的 拒绝 木材 ,

这次“声音”是从两个男孩那里传来的，他们负责照看一些捆绑在一起、交叉缠绕的木头，以及一堆杂乱无章的废木料。

[ænd; ənd] [muəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɔːg] [tʃeɪn] . [-]
and moored with a dog chain . [89]
和 系泊 和 一个 狗 链 . [-]

并用狗链拴住。[89]

“ ['mʌðər] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] , ” ['ɪdɪθ] [kɔːld] ['kɔːʃəsli] [frʌm; frəm]
“ Mother , do come and look at the procession , ” Edith called cautiously from
“ 母亲 , 做 来 和 看 在 这 游行 , ” 伊迪丝 称为 谨慎地 从
[ðə; ði] ['trelisiz] ,
the trellises ,
这 棚架 ,

“母亲，快来看游行队伍吧，”伊迪丝小心翼翼地从棚架上喊道。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['slaɪli] ['wɑtʃɪŋ] .
where she was slyly watching .
在哪里 她 曾是 狡猾地 观看 .

她当时正偷偷地观察着。

['bɪli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] .
Billy heard her , though .
比利 听到 她 , 尽管 .

比利听到了她的话。

“ [kʌm] [ɑːn] , ['sɪstər] , ['mæmə] , [tuː] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] ,
“ Come on , sister , mamma , too , and see the fun , ” he called , not unwillingly ,
“ 来 在 , 姐姐 , 妈妈 , 也 , 和 看 这 乐趣 , ” 他 称为 , 不是 不情愿地 ,

“来吧，妹妹，妈妈也一起来，看看多好玩啊！”他并不情愿地喊道。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrk] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt]
for he was a bit proud of their work now that it was out in the light
为了 他 曾是 一个 少量 自豪的 的 他们的 工作 现在 那 它 曾是 出去 在 这 光
[ʌv; əv] [deɪ] .
of day .
的 天 .

因为现在他们的工作成果公之于众，他感到有些自豪。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] [krɑːft] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [tuː; tə] [bɪld]
He had reason ; it was really an imposing craft for boys to build
他 有 原因 ; 它 曾是 真的 一个 气势磅礴 工艺 为了 男孩们 到 建造
[frʌm; frəm] [skræps] .
from scraps .
从 碎屑 .

他的理由很充分；对于男孩来说，用废料建造这件工艺品确实是一项了不起的壮举。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['smɔːlər] ['tʃɪldrən] [ˌmoʊmən'terəli] [ɪn'kriːsɪŋ] , ['keɪpəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['swetɪŋ] [faɪv] .
A crowd of smaller children momentarily increasing , capered about the sweating five .
一个 人群 的 较小的 孩子们 片刻 增加 , 跳跃 关于 这 出汗 五 .

一群年纪稍小的孩子围着汗流浃背的五个孩子嬉戏玩耍，人数还不时增加。

[mæks] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [fens] , ['breθləs] , [fiərɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] .

Max	bounded	over	the	high	fence	,	breathless	,	fearing	he	would	be	late	.
最大限度	有界	超过	这	高的	栅栏	,	喘不过气	,	害怕	他	会	是	晚的	.

马克斯气喘吁吁地跃过高高的围栏，生怕自己会迟到。

[dʒiːn][ænd; ənd] [bes] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

Jean	and	Bess	hurried	down	the	hill	,
让	和	贝丝	慌忙	向下	这	爬坡道	,

简和贝丝匆匆下山，

[iːtʃ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [sper] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] " [dʒʌst] [bɔɪz] - ['fuːlɪʃnəs] .

each	telling	the	other	she	couldn't	spare	the	time	for	"	just	boys	'	foolishness	.
每个	讲述	这	其他	她	不能	空闲的	这	时间	为了	"	只是	男孩们	-	愚蠢	.

两人都告诉对方，她没有时间去理会"男孩们的愚蠢行为"。

" ['dʒæksən] [ə'pɪrd] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [stoʊn] [ə'bʌtmənt] ,

"	Jackson	appeared	on	top	of	the	south	stone	abutment	,
"	杰克逊	出现	在	顶部	的	这	南	石头	邻接	,

杰克逊出现在南侧石砌桥墩的顶部，

['hɔːltɪŋ] [ðer; ðər] [tɪl] ['bɪliːz] ['hɑːrti] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

halting	there	till	Billy's	hearty	invitation	brought	him	flying	down	into	the	inclosure	.
停止	那里	直到	比利	爽朗	邀请	带来	他	飞行	向下	进入	这	附件	.

他停在那里，直到比利热情地邀请他，才飞奔到围栏里。

['baʊnsər] [bɑːrkt] [æt; ət] ['bɪliːz] [hiːlz] .

Bouncer	barked	at	Billy's	heels	.
保镖	吠叫	在	比利	高跟鞋	.

保镖对着比利的脚后跟狂吠。

- [tʃeɪst] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [foʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [-]

Geewhillikins	chased	an	imaginary	foe	down	the	hill	,	[	90	]
-	追逐	一个	假想	敌人	向下	这	爬坡道	,	[	-	]

Geewhillikins 追着一个假想的敌人跑下山坡[90]

[ænd; ənd][dʒə'ruːsələm] ['krikits] [krept] ['stelθɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ['pɪkɪt]

and	Jerusalem	Crickets	crept	stealthily	along	the	upper	support	of	the	side	picket
和	耶路撒冷	蟋蟀	悄悄地爬	悄悄地	沿着	这	上	支持	的	这	边	纠察

[fens] ,

fence	,
栅栏	,

耶路撒冷蟋蟀悄悄地沿着侧面木栅栏的上部支撑架爬行，

['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ventʃərsəm] ['spæroʊ] .

trailing	a	venturesome	sparrow	.
尾随	一个	冒险	麻雀	.

尾随一只大胆的麻雀。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [waɪt] ['tʃɪkɪnz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['kækəlɪŋ] [bʌntʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] ['bɪli]

Even	the	white	chickens	followed	in	a	cackling	bunch	as	they	always	did	when	Billy
甚至	这	白色的	鸡	随后	在	一个	咯咯笑	束	作为	他们	总是	做过	什么时候	比利

[ə'pɪrd] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

appeared	at	this	hour	,
出现	在	这	小时	,

就连白鸡也像往常一样，在这个时间比利出现时，成群结队地咯咯叫着跟在后面。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['fiːdɪŋ] [taɪm] .

for	it	was	almost	feeding	time	.
为了	它	曾是	几乎	喂养	时间	.

因为快到喂食时间了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [wiːld] [ænd; ənd] [hwɜːd] , ['laɪtɪŋ] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [fʊt] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

And	**the**	**pigeons**	**wheeled**	**and**	**whirred**	**,**	**lighting**	**almost**	**under**	**foot**	**only**	**to**	**be**
和	这	鸽子	带轮子的	和	嗡嗡作响	,	灯光	几乎	在下面	脚	仅有的	到	是

[ʌp][ænd; ənd][ɔːf] [ə'gen] ,

up	**and**	**off**	**again**	**,**
向上	和	离开	再次	,

鸽子们盘旋飞舞，几乎就在脚下掠过，然后又飞了起来。

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] .

a	**flash**	**of**	**white**	**and**	**gray**	**.**
一个	闪光	的	白色的	和	灰色的	.

一抹白色和灰色的光芒闪过。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [trɔtɪd] [ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['beɪbi] .

Behind	**the**	**two**	**women**	**trotted**	**a**	**chubby**	**baby**	**.**
在后面	这	二	女性	小跑	一个	胖乎乎的	婴儿	.

两个女人身后跟着一个胖乎乎的婴儿。

“ [aɪ] [siː] ['bɪli] [boʊt] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , ['ʃrɪlli] , ['stʌmbld] , [fel] , ['skræmbld] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd]

“	**I**	**see**	**Billy**	**boat**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**shrilly**	**,**	**stumbled**	**,**	**fell**	**,**	**scrambled**	**up**	**again**	**,**	**and**
“	我	看	比利	船	,	”	他	哭	,	尖锐地	,	踉跄	,	跌倒	,	打乱	向上	再次	,	和

[rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'freɪn] .

repeated	**his**	**refrain**	**.**
重复	他的	避免	.

“我看到比利船了！”他尖声喊道，踉跄了一下，摔倒了，又爬了起来，重复着他的口头禅。

“ [waɪ] , [bʌz] ['læŋkæstər] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ?

“	**Why**	**,**	**Buzz**	**Lancaster**	**,**	**how**	**did**	**you**	**get**	**here**	**?**
“	为什么	,	嗡嗡声	兰开斯特	,	如何	做过	你	得到	这里	?

“巴兹·兰卡斯特，你怎么会在这里？”

” ['ɪdɪθ] [went] [bæk] [ænd; ənd] ['stedid] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] .

”	**Edith**	**went**	**back**	**and**	**steadied**	**him**	**over**	**the**	**uneven**	**ground**	**.**
”	伊迪丝	去	后退	和	稳定	他	超过	这	不均匀	地面	.

伊迪丝走回去扶住他，让他在不平坦的地面上站稳。

“ [fjuː] !

“	**Phew**	**!**
“	呼.....	!

“呼！

[hiː; hi] [smelz] [ʌv; əv]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] !

He	**smells**	**of**	**gasoline**	**!**
他	气味	的	汽油	!

他身上有股汽油味！

[wer] [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ['mʌðər] ? ”

Where	**has**	**he**	**been**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**,**	**mother**	**?**	**”**
在哪里	有	他	到过	,	做	你	认为	,	母亲	?	”

您猜他去了哪里，母亲？

“ [aɪ] ['kɒmɛd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kɑːmli] , “ [aɪ] [siː] ['bɪli] [boʊt] . ”

“	**I**	**comed**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**calmly**	**,**	**“**	**I**	**see**	**Billy**	**boat**	**.**	**”**
“	我	喜剧	,	”	他	说	,	平静地	,	“	我	看	比利	船	.	”

“我来了，”他平静地说，“我看到比利的船了。”

“ ['hɜːri] [ʌp] , [bʌz] !

“	**Hurry**	**up**	**,**	**Buzz**	**!**
“	匆忙	向上	,	嗡嗡声	!

“快点，巴兹！”

" ['bɪli] [kɔːld] [æz; əz][hiː; hi] ['reɪst] [-]
" Billy called as he raced [91]
" 比利 称为 作为 他 比赛 [-]

“比利在比赛时喊道[91]

[baɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɔɪl][kæn; kən][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]
by from the shop , where he had been for the oil can to fill the
经过 从 这 店铺 , 在哪里 他 有 到过 为了 这 油 能 到 充满 这
['boʊts] ['rezərvwɑːr] .
boat's reservoir .
船的 水库 .

他从商店回来，之前他去那里是为了拿油罐给船的油箱加满油。

" [ʃænt] [wiː; wi][dɪ'fɜːr][ðə; ði] ['serəmənɪz] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['tʃɑːrliːz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ænd; ənd]
" Shan't we defer the ceremonies till we can get Charley's little sister and
" 不会 我们 推迟 这 仪式 直到 我们 能 得到 查理的 小的 姐姐 和
['dʒæksənz] [tuː] [wiːks] - [oʊld] ['brʌðər] ?
Jackson's two weeks ' old brother ?
杰克逊的 二 周 - 老的 兄弟 ?

“我们是不是应该等到查理的妹妹和杰克逊出生两周的弟弟出生后再举行仪式？”

" ['dʒɪmi] [æskt] , [ˌdɪsə'griːəbli] .
" Jimmy asked , disagreeably .
" 吉米 问 , 令人不快地 .

“吉米不高兴地问道。”

" [hoʊld][jʊr; jər] [graʊtʃ] , ['saʊər] , " ['hærəld] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] .
" Hold your grouch , Sour , " Harold expostulated .
" 抓住 你的 牢骚 , 酸的 , " 哈罗德 所宣称的 .

“别这么爱抱怨，酸溜溜的，”哈罗德斥责道。

" [pliːz] [dəunt][kɔːl] ['dʒɪmi] - ['saʊər] , -
" Please don't call Jimmy ' Sour , '
" 请 不 称呼 吉米 - 酸的 , -

“请不要叫吉米‘酸溜溜的’，

" [meɪ] [nel] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" May Nell pleaded .
" 可能 内尔 恳求 .

“梅·内尔恳求道。”

" ['hiːz] [bɪg][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['splendɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [neɪm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
" He's big and dark and splendid ; and his other name is going to be
" 他是 大的 和 黑暗的 和 灿烂 ; 和 他的 其他 姓名 是 去 到 是
['rɔdərik] [duː] ;
Roderick Dhu ;
罗德里克 杜 ;

“他身材高大，皮肤黝黑，英俊潇洒；他的另一个名字将是罗德里克·杜；

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [wiːk] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌgləs] ,
and he'll be kind to all weak things , and fight for the Douglases ,
和 地狱 是 种类 到 全部 虚弱的 事物 , 和 斗争 为了 这 道格拉斯 ,

他会善待所有弱小的事物，并为道格拉斯家族而战。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] ['elən] .
and for the Fair Ellen .
和 为了 这 公平的 艾伦 .

以及美丽的艾伦。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] .
" She waved her hand toward the steamboat .
" 她 挥手 她 手 朝向 这 汽船 .

她朝汽船挥了挥手。

['dʒɪmi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [pliːzd] , [bʌt; bət] [feɪld] .
Jimmy tried not to look pleased , but failed .
吉米 尝试 不是 到 看 高兴 , 但 失败的 .

吉米努力不让自己露出高兴的表情，但失败了。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [meɪ] [nel] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['fɪrləsnəs] ,
Something about May Nell attracted him , whether it was her beauty , her fearlessness ,
某物 关于 可能 内尔 吸引 他 , 无论 它 曾是 她 美丽 , 她 无畏 ,

梅·内尔身上有某种东西吸引着他，或许是她的美貌，或许是她的无畏。

[ɔːr][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
or her air of distinction he did not know .
或者 她 空气 的 区别 他 做过 不是 知道 .

他并不了解她身上那种与众不同的气质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [hɜːr; hər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][koʊld]
It was really her recognition of something fine in him that his cold
它 曾是 真的 她 认出 的 某物 美好的 在 他 那 他的 寒冷的
[ænd; ənd][ɪ'ræsəb(ə)l] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [wɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . [-]
and irascible father had almost whipped out of him . [92]
和 暴躁 父亲 有 几乎 鞭打 出去 的 他 . [-]

她真正意识到他身上有某种美好的东西，而他那冷酷暴躁的父亲几乎把他身上的这种美好东西都摧毁了。[92]

“ [ɔːl] ['redi] ? ” [kraɪd] ['kæptɪn] ['bɪli] .
“ All ready ? ” cried Captain Billy .
“ 全部 准备好 ? ” 哭 队长 比利 .

“都准备好了吗？”比利船长喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] , ['leɪdibɜːrd] ? ”
“ Are you ready , Ladybird ? ”
“ 是 你 准备好 , 瓢虫 ? ”

“瓢虫小姐，你准备好了吗？”

“ [jes] , ['kæptɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gloʊ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [rɪ'fræktəri] ['frɪlz] .
“ Yes , Captain , ” she answered , her eyes aglow while she smoothed refractory frills .
“ 是的 , 队长 , ” 她 回答 , 她 眼睛 闪耀 尽管 她 平滑 耐火 褶边 .

“是的，船长，”她回答道，一边抚平难解的褶边，一边眼神闪亮。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['treɪlɪŋ] [roʊb] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] ['peɪpər] , “ ['rʌfld] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrdz] , ” ['bɪli] [sed] .
She wore a wonderful trailing robe of tissue paper , “ ruffled to the guards , ” Billy said .
她 穿着 一个 精彩的 尾随 长袍 的 组织 纸 , “ 褶皱的 到 这 守卫 , ” 比利 说 .

她穿着一件漂亮的、用薄纸制成的拖地长袍，“在卫兵面前显得格外蓬松，”比利说。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [kæp][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ;
On her head was a towering cap of the same ;
在 她 头 曾是 一个 参天 帽 的 这 相同的 ;

她头上戴着一顶同样款式的尖顶帽；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] ['belɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] [waɪd] ['eɪndʒl] [sliːvz] [laɪk] [seɪlz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [briːz] .
and a light wind bellied out her wide angel sleeves like sails before a spanking breeze .
和 一个 光 风 肚子 出去 她 宽的 天使 袖子 喜欢 帆 前 一个 打屁股 微风 .

一阵微风吹起她宽大的天使袖子，像风帆在凛冽的微风中鼓起。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [wɔːrf] , [ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] [ber] [ɑːrm][wʌz; wəz]

She	stood	at	the	end	of	the	creaking	wharf	,	and	one	little	bare	arm	was
她	站立	在	这	结尾	的	这	嘎吱作响	码头	,	和	一	小的	裸	手臂	曾是

['lɪftɪd] [haɪ] .

lifted	high	.
抬起	高的	.

她站在吱吱作响的码头尽头，高高举起一只光裸的小胳膊。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] [smɔːl] [fruːt] [dʒɑːr] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [biːt] [dʒuːs] .

She	held	a	small	fruit	jar	filled	with	water	and	beet	juice	.
她	握住	一个	小的	水果	罐	已填	和	水	和	甜菜	汁	.

她手里拿着一个装满水和甜菜汁的小水果罐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fruːt] [dʒɑːr] ,

It	was	awkward	,	but	Billy	had	insisted	on	the	fruit	jar	,
它	曾是	尴尬的	,	但	比利	有	坚持	在	这	水果	罐	,

虽然有点尴尬，但比利坚持要那个水果罐。

— “ ['soʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [breɪk] ;

—	“	So's	it	will	be	sure	to	break	;
—	“ 所以也是	它	将要	是	当然	到	休息	;	

“所以它肯定会坏掉；

[its] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [breɪk] .

it's	the	only	kind	of	a	bottle	that	always	will	break	.
它是	这	仅有的	种类	的	一个	瓶子	那	总是	将要	休息	.

这是唯一一种注定会破碎的瓶子。

” [ðeɪ] ['faɪərd][ʌp] .

”	They	fired	up	.
”	他们	被解雇	向上	.

他们火力全开。

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [sɪz] [ænd; ənd] ['klætər] [bɪ'gæn] .

An	ominous	sizz	and	clatter	began	.
一个	不祥的	嘶嘶声	和	哒	开始	.

一阵不祥的嘶嘶声和咔嗒声响起。

[faɪv] [perz] [ʌv; əv][hændz] [ʃʌvd] [ðə; ði][smɑːrt] [boʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][æt; ət] [meɪ] [nɛlz] [fiːt] .

Five	pairs	of	hands	shoved	the	smart	boat	into	the	water	at	May	Nell's	feet	.
五	对	的	双手	推搡	这	聪明的	船	进入	这	水	在	可能	内尔的	脚	.

五双手将这艘智能小艇推入梅·内尔脚边的水中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] .

The	children	shouted	.
这	孩子们	喊叫	.

孩子们大声喊叫。

[ðə; ði][dɔːg] [bɑːrkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ['kækld] .

The	dog	barked	and	the	chickens	cackled	.
这	狗	吠叫	和	这	鸡	咯咯笑	.

狗吠，鸡咯咯。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði][dɪn] [meɪ] [-]

And	above	all	the	din	May	[	93	]
和	多于	全部	这	din	可能	[	-	]

最重要的是五月的喧嚣[93]

[nɛlz] [swiːt] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] , “ [aɪ] ['krɪs(ə)n] [ðiː] , [oʊ] ['wʌndrəs] ['ves(ə)l] , [ðə; ði] [fer] ['elən] .

Nell's	sweet	voice	rang	out	,	“	I	christen	thee	,	O	wondrous	vessel	,	The	Fair	Ellen	.
内尔的	甜的	嗓音	响铃	出去	,	“	我	克里斯汀	你	,	哦	奇妙的	血管	,	这	公平的	艾伦	.

内尔甜美的声音响起：“我为你命名，哦，奇妙的器皿，美丽的艾伦。”

〞 [ʃiː; ʃi] ['ɪmprəvaɪzd] ['heɪstɪli] ; [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər]

〞	She	improvised	hastily	;	for	no	one	had	thought	to	prepare	a	speech	for
〞	她	即兴发挥	草草	;	为了	不	一	有	想法	到	准备	一个	演讲	为了

[ðə; ðiː] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

她临时发挥，因为没有人想到要为这个场合准备演讲稿。

[ðə; ðiː]['bɑːt(ə)l] [went] [kræʃ] ,

The	bottle	went	crash	,
这	瓶子	去	碰撞	,

瓶子摔碎了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [jel] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ðiː] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [ðə; ðiː] [gæŋ] [wʌz; wəz] 〝 [ʌp][tuː; tə]

and	a	furious	yell	informed	the	neighborhood	that	the	Gang	was	〝	up	to
和	一个	狂怒	叫喊	知情的	这	邻里	那	这	帮派	曾是	〝	向上	到

[sʌm; səm] [nuː] ['devəltri] .

some	new	deviltry	.
一些	新的	魔鬼行径	.

一声怒吼告诉邻里，这伙人“又在搞什么新恶作剧了”。

〞 [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kræʃ] ['fɑːloʊd] ,

〞	But	another	and	unexpected	crash	followed	,
〞	但	其他	和	意外	碰撞	随后	,

但随后又发生了一起意想不到的事故。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl] [ʃɑːt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔːt] [meɪ] [nɛlz] ['flɪmzi] ['peɪpər] [frɑːk] .

and	a	shower	of	burning	oil	shot	up	and	caught	May	Nell's	flimsy	paper	frock	.
和	一个	淋浴	的	燃烧	油	射击	向上	和	捕捉	可能	内尔的	脆弱的	纸	连衣裙	.

一阵燃烧的油花喷涌而出，溅到了梅·内尔的单薄纸裙上。

[jet] [bɪ'fɔːr] [wʌn][kʊd; kəd] [θɪŋk] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]['peɪpər][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][bɜːrn] , ['dʒɪmi]

Yet	before	one	could	think	,	almost	before	the	paper	had	time	to	burn	,	Jimmy
然而	前	一	可以	思考	,	几乎	前	这	纸	有	时间	到	烧伤	,	吉米

[spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

sprang	to	her	,
弹簧	到	她	,

然而，还没等人们反应过来，几乎就在纸张燃烧殆尽之前，吉米就扑向了她。

[siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ðiː] [ʃrɪ'vəlɪŋ] ['peɪpər] ,

seized	her	in	his	arms	,	tearing	at	the	shrivelling	paper	,
查获	她	在	他的	武器	,	撕裂	在	这	萎缩	纸	,

他一把将她抱在怀里，撕扯着那张已经皱巴巴的纸。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [fɑːr] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['fleɪmɪŋ] [boʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [puːl] .

and	jumped	far	out	over	the	flaming	boat	into	a	deep	pool	.
和	跳了起来	远的	出去	超过	这	炽盛	船	进入	一个	深的	水池	.

然后纵身跃过燃烧的船只，落入深水潭中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɔːrər] - ['strɪkən] ['moʊmənt][noʊ][wʌn] [spoʊk] .

For	a	horror	-	stricken	moment	no	one	spoke	.
为了	一个	恐怖	-	受打击的	片刻	不	一	辐	.

惊恐万分，众人一时语塞。

['iːv(ə)n][ðə; ðiː] [dʌm] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] [stɪl] ; [ænd; ənd] [bʌz] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ,

Even	the	dumb	creatures	were	still	;	and	Buzz	,	thinking	it	all	for	his	benefit	,
甚至	这	哑的	生物	是	仍然	;	和	嗡嗡声	,	思维	它	全部	为了	他的	益处	,

就连那些愚笨的生物也一动不动；而巴兹，却认为这一切都是为了他好，

[wɑːtʃt] ['oʊpən] - [maʊðd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][ækt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] .

watched	open	-	mouthed	for	the	next	act	in	the	play	.
观看	打开	-	嘴巴	为了	这	下一个	行为	在	这	玩	.

目瞪口呆地看着下一幕的剧情发展。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['benɪt] , [fliːt] [ðoʊ] ['spiːtʃləs] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚ-z] [edʒ] [baɪ][ðə; ði]

But	Mrs	.	Bennett	,	fleet	though	speechless	,	was	at	the	water's	edge	by	the
但	太太	.	贝内特	,	舰队	尽管	无言	,	曾是	在	这	水的	边缘	经过	这

[taɪm] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [-]

time	Jimmy	had	[	94	]
时间	吉米	有	[	-	]

但贝内特太太虽然不会说话，但行动迅速，在吉米[94]到达水边时，她已经到了。

['rɪzn] [wɪð; wɪθ] [meɪ] [nel] [kwaɪt] [seɪf] .

risen	with	May	Nell	quite	safe	.
升起	和	可能	内尔	相当	安全的	.

和梅·内尔一起升起，很安全。

[ʃiː; ʃi] ['splʌtərd] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

She	spluttered	and	choked	a	little	;
她	喷溅	和	窒息	一个	小的	;

她呛了一下，有点哽咽;

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [red] [spɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]

but	Jimmy	had	been	so	quick	there	was	not	even	a	red	spot	on	her
但	吉米	有	到过	所以	快的	那里	曾是	不是	甚至	一个	红色的	点	在	她

[fleʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['faɪər] .

flesh	to	show	the	touch	of	fire	.
肉	到	展示	这	触碰	的	火	.

但吉米动作太快了，她身上甚至连一点被火烧过的痕迹都没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利·托莫尔(Billy To-morrow)
第4/8页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['drægld] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [soʊkt] [ænd; ənd] ['tætərd]
She **was** **a** **queer** **draggled** **little** **creature** **,** **with** **her** **soaked** **and** **tattered**
她 曾是 一个 酷儿 拖着 小的 生物 , 和 她 浸泡过 和 破烂
[dres] ,
dress **,**
裙子 ,

她是个衣衫褴褛、神情古怪的小家伙，穿着湿透破烂的裙子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [kəːlz] [ɔːl] - .
and **her** **yellow** **curls** **all** **stringlets** **.**
和 她 黄色的 卷发 全部 - .

她那黄色的卷发全都细细的。

['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['dʒɪmiːz] ['blɪstərd] [hændz] , ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər]
Timidly **she** **touched** **Jimmy's** **blistered** **hands** **,** **realized** **what** **he** **had** **saved** **her**
胆怯地 她 感动 吉米的 起泡的 双手 , 已实现 什么 他 有 已保存 她
[frʌm; frəm] ,
from **,**
从 ,

她怯生生地摸了摸吉米满是水泡的手，这才意识到是他救了她，让她免于遭受伤害。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'woʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
and **when** **she** **looked** **her** **gratitude** **into** **his** **dark** **eyes** **something** **awoke** **in** **his**
和 什么时候 她 看起来 她 感激 进入 他的 黑暗的 眼睛 某物 醒来 在 他的
[hɑːrt] [ðæt] ['nevər] [slept] [ə'gen] .
heart **that** **never** **slept** **again** **.**
心 那 绝不 睡着了 再次 .

当她满怀感激地凝视着他深邃的双眼时，他心中某种从未沉睡过的东西被唤醒了。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['veri] [suːn] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌgləs] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , ['rɔdərik] [duː] ? ”
“ **You** **had** **very** **soon** **to** **fight** **for** **the** **Douglases** **,** **didn't** **you** **,** **Roderick** **Dhu** **?** **”**
” 你 有 非常 很快 到 斗争 为了 这 道格拉斯 , 没有 你 , 罗德里克 杜 ? ”
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she **said** **,**
她 说 ,

“你很快就要为道格拉斯家族而战了，对吧，罗德里克·杜？”她说道。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['benɪt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪprən] ,
as **Mrs** **.** **Bennett** **covered** **her** **with** **an** **apron** **,**
作为 太太 . 贝内特 涵盖 她 和 一个 围裙 ,

贝内特太太给她盖上围裙时，

[ænd; ənd] ['bɪli] [tʊk] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
and **Billy** **took** **her** **up** **and** **went** **toward** **the** **house** **.**
和 比利 采取 她 向上 和 去 朝向 这 房子 .

比利抱起她，朝房子走去。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['rɔdərik] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] ['oʊvər] ['bɪliːz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]
“ **I** **thank** **you** **,** **Roderick** **Dhu** **,** **”** **she** **called** **out** **over** **Billy's** **shoulder** **with** **another** **little**
” 我 感谢 你 , 罗德里克 杜 , ” 她 称为 出去 超过 比利 肩膀 和 其他 小的
[tʃoʊk] ,
choke **,**
呛 ,

“谢谢你，罗德里克·杜，”她越过比利的肩膀喊道，声音里又带着一丝哽咽。

[fɔːr; fər] ['dʒɪmi] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['mɪsɪz] . ['bɛnəts] ['ɔːfər] [ʌv; əv][draɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

for	Jimmy	had	refused	Mrs	.	Bennett's	offer	of	dry	clothes	and	was
为了	吉米	有	拒绝	太太	.	贝内特	提供	的	干燥	衣服	和	曾是

['staːtiŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] .

starting	home	alone	.
开始	家	独自的	.

因为吉米拒绝了贝内特太太提供的干衣服，独自一人踏上了回家的路。

['dʒɪmi] [spræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Jimmy	sprang	for	her
吉米	弹簧	为了	她

吉米给她买了东西。

[soʊ] ['ɪmɪnənt] [hæd; həd] [kə'tæstrəfi] [bɪn] , [ðæt] [noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [smɔːl]

So	imminent	had	catastrophe	been	,	that	no	one	thought	of	the	poor	small
所以	迫在眉睫	有	灾难	到过	,	那	不	一	想法	的	这	贫穷的	小的

['stiːmər] ['bɜːrnɪŋ] [-]

steamer	burning	[	95	]
汽船	燃烧	[	-	]

灾难迫在眉睫，以至于没有人想到那艘可怜的小轮船会着火[95]

[ˌʌn'tʃekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [waɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] ;

unchecked	to	the	water's	edge	while	the	procession	climbed	the	hill	;
未经核实	到	这	水的	边缘	尽管	这	游行	攀登	这	爬坡道	;

队伍一路向上攀登山丘，直到水边才停下来；

[noʊ][wʌn] [nuː] [tɪl] [deɪz] ['æftərwərd] [ðæt] ['bɪzi] [bʌz] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]['oʊpən] [ʃɑːp] [ænd; ənd]

no	one	knew	till	days	afterward	that	busy	Buzz	had	entered	the	open	shop	and
不	一	知道	直到	天	之后	那	忙碌的	嗡嗡声	有	进入	这	打开	店铺	和

[mɪkst] ['bɪliːz] [kænz][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ðæt] [hiː; hi]

mixed	Billy's	cans	so	that	it	was	gasoline	instead	of	kerosene	that	he
混合	比利	罐头	所以	那	它	曾是	汽油	反而	的	煤油	那	他

[fed] [ðæt] ['feɪtɪd] [krɑːft] .

fed	that	fated	craft	.
美联储	那	命中注定	工艺	.

直到几天后，才有人知道，忙碌的巴兹走进敞开的商店，把比利的油罐混在一起，结果给那架注定要坠毁的飞机加的却是汽油而不是煤油。

[bʌt; bət] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['dʒɪmiːz] ['breɪvəri] [ænd; ənd] [meɪ] [nɛlz] ['seɪfti] [sə'plæntid] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

But	gratitude	for	Jimmy's	bravery	and	May	Nell's	safety	supplanted	even	in	the
但	感激	为了	吉米的	勇敢	和	可能	内尔的	安全	取代	甚至	在	这

['jʌŋ^ist] [hɑːrt] [ɔːl] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] .

youngest	heart	all	regret	for	the	boat	.
最小的	心	全部	后悔	为了	这	船	.

但是，对吉米的勇敢和梅·内尔的安全的感激之情，甚至取代了对那艘船的所有遗憾，即使是最小的孩子也感到无比痛心。

[ɔːl] [bʌt; bət] [meɪ] [nel] ;

All	but	May	Nell	;
全部	但	可能	内尔	;

除了梅·内尔之外的所有人；

[wen] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['benɪt] [rʌbd] [ænd; ənd] [wɔːmd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt]

when	Edith	and	Mrs	.	Bennett	rubbed	and	warmed	her	she	declared	she	didn't
什么时候	伊迪丝	和	太太	.	贝内特	摩擦	和	温暖	她	她	声明	她	没有

[niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

need	it	,
需要	它	,

当伊迪丝和班纳特太太给她搓洗取暖时，她却说她不需要。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [lə'mentɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['elən] ,

and	was	so	absorbed	in	lamenting	the	loss	of	the	Fair	Ellen	,
和	曾是	所以	吸收	在	哀叹	这	损失	的	这	公平的	艾伦	,

他沉浸在对美丽的艾伦的逝去的哀悼之中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

she	could	think	of	nothing	else	.
她	可以	思考	的	没有什么	别的	.

她满脑子都是这件事。

“ [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] , ['leɪdibɜːrd] , [its] [ɔːl] [raɪt] , ” ['bɪli] [kən'səʊl] ;

“	So	long	as	it	isn't	you	,	Ladybird	,	it's	all	right	,	”	Billy	consoled	;
“	所以	长的	作为	它	不是	你	,	瓢虫	,	它是	全部	正确的	,	”	比利	安慰	;

“只要不是你，瓢虫小姐，就没事的，”比利安慰道；

“ [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [mɔːr] ['boʊts] .

“	we	can	make	more	boats	.
“	我们	能	制作	更多的	船	.

“我们可以造更多的船。”

” [bʌt; bət] [meɪ] [nel] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

”	But	May	Nell	was	not	to	be	comforted	,
”	但	可能	内尔	曾是	不是	到	是	安慰	,

但梅·内尔却无法得到安慰。

[tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [oʊd][tuː; tə] “ [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

till	that	evening	when	she	composed	a	wonderful	ode	to	“	The	Wreck	of	the	Fair
直到	那	晚上	什么时候	她	由	一个	精彩的	颂	到	“	这	破坏	的	这	公平的

['elən] . ” [-]

Ellen	.	”	[	96	]
艾伦	.	”	[	-	]

直到那天晚上，她创作了一首美妙的颂歌，歌颂“美丽的艾伦号沉没”。[96]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

“ [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['flɔːrə]

“	THE	TRIUMPH	OF	FLORA
“	这	胜利	的	植物

《弗洛拉的胜利》

” ['æftər] [ðə; ði][dɪ'zæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ['elən] , ['bɪli] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tuː; tə][bɑːr][ik'spləusivz]

”	AFTER	the	disaster	of	the	Fair	Ellen	,	Billy	promised	his	mother	to	bar	explosives
”	后	这	灾难	的	这	公平的	艾伦	,	比利	承诺	他的	母亲	到	酒吧	爆炸物

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

from	his	play	,
从	他的	玩	,

“在‘艾伦博览会’灾难发生后，比利向母亲承诺，以后他的戏剧表演中绝对不会使用爆炸物。”

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] ['redɪli] ,

a	promise	made	readily	,
一个	承诺	制成	容易	,

轻易许下的承诺

[fɔːr; fər] “ ['bɛtsi] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [gʊd] [æn; ən] - ['plenti] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðæt]

for	“	Betsey	has	been	giving	it	to	me	good	an	'	plenty	for	leaving	that
为了	“	贝齐	有	到过	给予	它	到	我	好的	一个	-	很多	为了	离开	那

[dɔːr] ['oʊpən] ,

door	open	,
门	打开	,

因为“贝齐一直在狠狠地惩罚我，因为我没关好那扇门”，

" [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	he	explained	to	her	.
"	他	解释	到	她	.

他向她解释道。

[ðʌs] [ðə; ði] [ə'læskə] [treɪd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði] [fer] ['elən] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm]

Thus	the	Alaska	trade	which	the	boys	intended	the	Fair	Ellen	to	wrest	from
因此	这	阿拉斯加州	贸易	哪个	这	男孩们	故意的	这	公平的	艾伦	到	夺取	从

[si'ætl] ,

Seattle	,
西雅图	,

因此，男孩们打算用“美丽的艾伦号”从西雅图夺取阿拉斯加贸易。

[ˌðer'baɪ] [træns'fɜːrɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [prɑː'sperəti] [tuː; tə] [ˌkælɪ'fɔrnjəz] ['strɪkən] ['siːpɔːrt] ,

thereby	transferring	some	of	her	prosperity	to	California's	stricken	seaport	,
从而	转移	一些	的	她	繁荣	到	加州的	受打击的	海港	,

[rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [mə'trɑːpəlɪs] ;

remained	with	the	northern	metropolis	;
剩余	和	这	北方	都会	;

从而将她的一部分财富转移到了加利福尼亚州遭受重创的海港，而留在北方大都市的财富则留在了那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔːt] ['ʌðər] ['aʊtlet] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['enədʒiz] .

and	they	sought	other	outlet	for	their	energies	.
和	他们	寻求	其他	出路	为了	他们的	能量	.

于是他们寻找其他途径来释放精力。

['bɪli] ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] , [ænd; ənd][soʊld][lɑːts][tuː; tə][ðə; ði] [gæŋ] ,

Billy	organized	a	real	estate	syndicate	,	and	sold	lots	to	the	Gang	,
比利	组织	一个	真实的	财产	辛迪加	,	和	卖	很多	到	这	帮派	,

比利组织了一个房地产集团，并将大片土地卖给了这伙人。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'sesmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [prɪ'fɜːz] .

“	with	or	without	liability	to	assessment	,	as	the	purchaser	prefers	.
“	和	或者	没有	责任	到	评估	,	作为	这	购买者	偏好	.

“无论是否承担评估责任，均由买方自行决定。”

" [ə; eɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] , [ɪk'sept]

"	A	Board	of	Trade	was	organized	to	which	all	promised	to	defer	,	except
"	一个	木板	的	贸易	曾是	组织	到	哪个	全部	承诺	到	推迟	,	除了

['dʒɪmi] ,

Jimmy	,
吉米	,

“成立了一个贸易委员会，除了吉米之外，所有人都承诺服从该委员会的命令。”

[huː] [smaɪld] [ɪn] [dɪs'deɪn] .

who	smiled	in	disdain	.
WHO	微笑	在	蔑视	.

他露出了不屑的笑容。

[hiː; hi] [liːst] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] [-]

He	leased	the	railroad	and	did	a	[	97	]
他	租赁	这	铁路	和	做过	一个	[	-	]

他租下了铁路，并做了[97]

['θraɪvɪŋ] ['kærɪɪŋ] [treɪd] , ['tɪmbər] [fɔːr; fər] ['fensɪŋ] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] , [dɜːrt][fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] ,

thriving	carrying	trade	,	timber	for	fencing	and	warehouses	,	dirt	for	filling	,
熙	携带	贸易	,	木材	为了	击剑	和	仓库	,	污垢	为了	填充	,

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ;

and	so	on	;
和	所以	在	;

繁荣的运输贸易，用于围栏和仓库的木材，用于填土的泥土等等；

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] “ [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

and	was	fast	becoming	“	the	millionaire	of	the	crowd	,
和	曾是	快速地	成为	“	这	百万富翁	的	这	人群	,

并迅速成为“人群中的百万富翁”，

” [wen] [ðə; ði] “ [bɔ:rd] ” [met] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['tærɪf] [ɪn] [hæf] [ɔ:r] [li:v]

”	when	the	“	Board	”	met	and	decided	he	should	cut	his	tariff	in	half	or	leave
”	什么时候	这	“	木板	”	遇见	和	决定	他	应该	切	他的	关税	在	一半	或者	离开

[ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] ;

the	syndicate	;
这	辛迪加	;

“当‘董事会’开会决定他要么将收费减半，要么退出辛迪加时；

[ænd; ənd][æz; əz] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['hɑ:rtɪli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

and	as	Jimmy	was	heartily	interested	in	the	game	,
和	作为	吉米	曾是	衷心地	感兴趣的	在	这	游戏	,

吉米对这个游戏非常感兴趣，

[hi:; hi] [ək'septɪd] [ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] .

he	accepted	their	decision	and	no	longer	smiled	at	the	Board	of	Trade	.
他	公认	他们的	决定	和	不	更长	微笑	在	这	木板	的	贸易	.

他接受了他们的决定，不再对贸易委员会露出笑容。

[mæks] , [hu:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdnər] , [nu:] ['wɪzərdz] [trɪks] [wɪð; wɪθ] [si:dz] [ænd; ənd] [sɔɪlz]

Max	,	whose	father	was	a	gardener	,	knew	wizard's	tricks	with	seeds	and	soils
最大限度	,	谁	父亲	曾是	一个	园丁	,	知道	巫师的	技巧	和	种子	和	土壤

;

;
;

马克斯的父亲是一名园丁，他懂得一些关于种子和土壤的魔法技巧；

[ænd; ənd][æz; əz]['fɑ:rmər][ænd; ənd] ['fɔ:rɪstər] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ]

and	as	Farmer	and	Forester	to	the	syndicate	,	gave	his	knowledge
和	作为	农民	和	林务员	到	这	辛迪加	,	给予	他的	知识

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

right	and	left	with	happy	importance	.
正确的	和	左边	和	快乐的	重要性	.

作为该联合体的农林专家，他乐于分享自己的知识，并对此高度重视。

[hi:; hi] [tɔ:t] [ðə; ði]['gɝ:lz] [haʊ] [tu:; tə][plæn][ænd; ənd][plænt][ðer; ðər] ['flaʊər] [bedz] ,

He	taught	the	girls	how	to	plan	and	plant	their	flower	beds	,
他	教授	这	女孩们	如何	到	计划	和	植物	他们的	花	床	,

他教女孩们如何规划和种植花坛，

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:n][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] - ['reɪzɪŋ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fi:l]

and	started	the	boys	on	a	career	of	vegetable	-	raising	that	made	them	feel
和	开始	这	男孩们	在	一个	职业	的	蔬菜	-	提高	那	制成	他们	感觉

[rɪtʃ] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ;

rich	before	they	began	;
富有的	前	他们	开始	;

并让男孩们走上种植蔬菜的道路，使他们在开始种植之前就觉得自己很富有；

[tɔ:kt] [tri:z] [tu:; tə]['hærəld][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑ:rmər] [bɔɪz] ,

talked	trees	to	Harold	and	other	farmer	boys	,
谈话	树木	到	哈罗德	和	其他	农民	男孩们	,

树木会跟哈罗德和其他农家男孩说话，

[ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃənz] [hi:; hi] [æskt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rk] [hi:; hi][dɪd] .

and	astonished	his	father	by	the	questions	he	asked	and	the	work	he	did	.
和	惊讶	他的	父亲	经过	这	问题	他	问	和	这	工作	他	做过	.

他提出的问题和完成的工作让他的父亲感到惊讶。

“ [aɪ][hæf] [lɜːrn] [fɔːr; fər] [ɔːl'redi] ,
“ I haf learn for gifing avay already ,
“ 我 半 学习 为了 GIF制作 avay 已经 ,

“我已经学会了如何赠送礼物了，

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [æz; əz] [rɪtʃ] [dæn] [ɪf] [ðeɪ] [hæf][gɪf,dʒɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] . [-]
but I feel more as rich dan if they haf gif to me . [98]
但 我 感觉 更多的 作为 富有的 担 如果 他们 半 gif 到 我 . [-]

但我觉得如果他们给我送礼物，我会更富有。[98]

[haʊ] [ɪst][dæt] ?
How ist dat ?
如何 是 数据 ?

那怎么样?

” [mæks] [æskt] [hɪm'self] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] [læd] [soʊ] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə]
” Max asked himself , not knowing , this little German lad so lately come to America
” 最大限度 问 他自己 , 不是 会心 , 这 小的 德语 小伙子 所以 最近 来 到 美国
,
,
,

“马克斯心想，这个刚到美国不久的德国小伙子究竟是谁？”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
that he had discovered one of the profoundest secrets of the universe .
那 他 有 发现 一 的 这 最深邃 秘密 的 这 宇宙 .

他发现了宇宙中最深奥的秘密之一。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['bɪli] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .
To his mother and sister Billy seemed changed .
到 他的 母亲 和 姐姐 比利 似乎 已更改 .

比利在他母亲和妹妹眼中似乎变了。

[hiː; hi] [stʌk] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊks] .
He stuck closer to his books .
他 卡住 更近 到 他的 图书 .

他更喜欢埋头读书。

[hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] .
His teacher told them the boy stood at the head of his class .
他的 老师 讲述 他们 这 男生 站立 在 这 头 的 他的 班级 .

他的老师告诉他们，这个男孩站在班里的第一名。

“ ['dʒɪmi] [dɔːr] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [fiːlz] [laɪk] [wɜːrk] , [wɪtʃ] ['iznt] ['prɑːbəb(ə)l] .
“ Jimmy Dorr may be a rival if he feels like work , which isn't probable .
“ 吉米 多尔 可能 是 一个 竞争对手 如果 他 感觉 喜欢 工作 , 哪个 不是 可能 .

“如果吉米·多尔想工作的话，他可能会成为我的竞争对手，但这不太可能。”

['dʒiːnz] ['æksɪdənt] [læst] [jɪr] [pʊt] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd] ,
Jean's accident last year put her behind ,
牛仔裤 事故 最后的 年 放 她 在后面 ,

去年珍的意外事故让她落后了。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [mʌtʃ] ['hɑːrdər] [ɪf] ['iːðər] [ɪk'sɛld] [hɜːr; hər] .
otherwise the boys would have to work much harder if either excelled her .
否则 这 男孩们 会 有 到 工作 很多 更难 如果任何一个 表现出色 她 .

否则，如果其中一个男孩比她强，他们就得更加努力。

" [jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['welkəm] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] ['mʌðər] ['kwaɪətli]
" **Yet even these welcome words did not account for some things the mother quietly**
" 然而 甚至 这些 欢迎 字 做过 不是 帐户 为了 一些 事物 这 母亲 悄悄
[əb'zɜːrvd] ;
observed ;
观察到 ;

"然而，即使是这些令人欣慰的话语，也无法解释母亲悄悄观察到的一些事情；

['bɪliːz] ['groʊɪŋ] ['prɑːmptnəs] , ['betər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meməri] [fɔːr; fər] ['mætərz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]
Billy's growing promptness , better attention , and memory for matters outside of
比利 生长 迅速 , 更好的 注意力 , 和 记忆 为了 事情 外部 的
[pleɪ] .
play .
玩 .

比利越来越守时，注意力越来越集中，而且对游戏之外的事情记忆力也越来越好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['saɪlənt] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [les] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ]
He was more silent , too ; and there was less hammering and whistling
他 曾是 更多的 沉默的 , 也 ; 和 那里 曾是 较少的 锤击 和 吹口哨
[ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] .
in the shop .
在 这 店铺 .

他也变得更加沉默寡言；店里敲打和吹口哨的声音也少了。

" ['bɪli] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [aɪz] ; [jʊə(r)] ['riːdɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [naɪt] ,
" **Billy , I don't like the look of your eyes ; you're reading too much at night ,**
" 比利 , 我 不 喜欢 这 看 的 你的 眼睛 ; 你是 阅读 也 很多 在 夜晚 ,

"比利，我不喜欢你现在的眼神；你晚上看书看得太多了。"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [-]
" **his mother [99]**
" 他的 母亲 [-]

"他的母亲[99]

[sed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .
said one evening when he was helping with the dishes .
说 一 晚上 什么时候 他 曾是 帮助 和 这 菜肴 .

一天晚上，他在帮忙洗碗的时候说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrliər] .
" **You must go to bed earlier .**
" 你 必须 去 到 床 早些时候 .

你必须早点睡觉。

" [meɪ] [nel] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['taʊəl] ;
" **May Nell had learned to use the towel ;**
" 可能 内尔 有 学习 到 使用 这 毛巾 ;

"梅·内尔已经学会使用毛巾了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] " [dɪd] " [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [æt; ət] [naɪt] ;
and the two children usually " did " the dishes at night ;
和 这 二 孩子们 通常 " 做过 " 这 菜肴 在 夜晚 ;

两个孩子通常在晚上"做"洗碗的工作；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,
but now she was away with Edith at the Opera House ,
但 现在 她 曾是 离开 和 伊迪丝 在 这 歌剧 房子 ,

但现在她和伊迪丝在歌剧院了。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and mother and son were alone in the kitchen .
和 母亲 和 儿子 是 独自的 在 这 厨房 .

母亲和儿子独自待在厨房里。

['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['riːlɪŋ] [ɔːf] ['stænzə] [ɤv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] “ ['leɪdi] [ɤv; əv][ðə; ði] [leɪk] , ” — “ [baɪ]

Billy	had	been	reeling	off	stanzas	of	his	favorite	“	Lady	of	the	Lake	,	”	—	“	by
比利	有	到过	卷轴	离开	诗节	的	他的	最喜欢的	“	女士	的	这	湖	,	”	—	“	经过

[ðə; ði][jɑːrd] ,

the	yard	,
这	院子	,

比利一直在吟诵他最喜欢的《湖中仙女》的诗句——“按码计算，

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [sed] , ['æktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [ri'saitid] , ['sʌmwʌt] [ri'taːdiŋ] [ðə; ði] [wɜːrk]

”	Mrs	.	Bennett	said	,	acting	it	as	he	recited	,	somewhat	retarding	the	work
”	太太	.	贝内特	说	,	表演	它	作为	他	背诵	,	有些	减速	这	工作

[ænd; ənd] [enˈdeɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

and	endangering	the	dishes	.
和	危及	这	菜肴	.

贝内特太太一边说着，一边模仿着他的背诵，这多少耽误了工作，也险些弄脏了餐具。

[naʊ] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['taʊəl] , [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['reɪst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Now	he	dropped	his	towel	,	caught	up	his	mother	and	raced	with	her
现在	他	掉落	他的	毛巾	,	捕捉	向上	他的	母亲	和	比赛	和	她

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

around	the	room	.
大约	这	房间	.

他扔下毛巾，追上母亲，和她绕着房间赛跑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .

He	was	so	strong	that	she	was	almost	helpless	in	his	grasp	.
他	曾是	所以	强的	那	她	曾是	几乎	无助	在	他的	抓牢	.

他力气很大，她在他手中几乎毫无还手之力。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɤv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] !

“	You	little	bit	of	a	woman	!
“	你	小的	少量	的	一个	女士	!

“你这小女人！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [maɪnd][juː; jʊ] ?

Do	you	think	I'll	mind	you	?
做	你	思考	患病的	头脑	你	?

你觉得我会介意吗?

[aɪm] ['rɔdərik] [duː] [ɤv; əv] [bɛnvənjuː] , [ðə; ði]['breɪvəst] [tʃiːf] [ɤv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kruː] !

I'm	Roderick	Dhu	of	Benvenue	,	the	bravest	chief	of	all	the	crew	!
我是	罗德里克	杜	的	欢迎	,	这	最勇敢的	首席	的	全部	这	全体人员	!

我是来自本韦努的罗德里克·杜，是全体船员中最勇敢的船长!

[aɪm] ['kæptɪn] [kɪd] , [ðə; ði] ['paɪrət] [boʊld] , [huːz] ['treʒər] , [hɪd] , [laɪz] [jet] [ɪn] [moʊld] .

I'm	Captain	Kidd	,	the	pirate	bold	,	whose	treasure	,	hid	,	lies	yet	in	mould	.
我是	队长	基德	,	这	海盗	大胆的	,	谁	宝藏	,	隐藏	,	谎言	然而	在	模具	.

我是基德船长，一位勇敢的海盗，我的宝藏至今仍埋藏在泥土里。

[aɪm][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [ðə; ði][bæd] — ” [-]

I'm	the	strong	man	,	the	bad	—	”	[	100	]
我是	这	强的	男人	,	这	坏的	—	”	[	-	]

我是强者，是坏人——”[100]

[ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['nɑːnsens] [hiː; hi] ['rætld] [ɔːf] , ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

A	lot	more	nonsense	he	rattled	off	,	squeezing	and	kissing	her	till	she	was
一个	很多	更多的	废话	他	摇晃	离开	,	挤压	和	接吻	她	直到	她	曾是

['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

breathless	with	laughter	.
喘不过气	和	笑声	.

他胡言乱语地说了一大堆，一边搂着她、亲吻她，直到她笑得喘不过气来。

“ [naʊ] [jʊə(r)] [fer] ['elən] [ænd; ənd][aɪm] [dɪ'fendɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət]['gɑːblɪn] [keɪv] !
“ Now you're Fair Ellen and I'm defending you at Goblin Cave !
“ 现在 你是 公平的 艾伦 和 我是 防守 你 在 哥布林 洞穴 !

“现在你是美丽的艾伦，我会在妖精洞穴保护你！”

” [hiː; hi] [θrʌst] [hɜːr; hər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [held] [hɜːr; hər] [taɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] ,
” He thrust her behind him , held her tight with one arm ,
” 他 推力 她 在后面 他 , 握住 她 紧的 和 一 手臂 ,

他把她拉到身后，用一只胳膊紧紧搂住她。

[waɪl] [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][klæn] [ælpaɪnz] [foʊz][tuː; tə] [ə'pɪr] .
while he flourished the carving knife and called on Clan Alpine's foes to appear .
尽管 他 繁荣 这 雕刻 刀 和 称为 在 氏族 阿尔卑斯山的 敌人 到 出现 .

他挥舞着雕刻刀，召唤阿尔卑斯氏族的敌人现身。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['frɑːlɪk] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ]
But the moment of frolic passed , and he turned to her with shining
但 这 片刻 的 嬉戏 通过了 , 和 他 转向 到 她 和 灼灼
[feɪs] .
face .
脸 .

但嬉戏的时光过去了，他面带笑容地转向她。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [aɪ]['evər][hæd; həd] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] — ” [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] ;
“ You're the only mother I ever had — so far as I know — ” his eyes danced ;
“ 你是 这 仅有的 母亲 我 曾经 有 — 所以 远的 作为 我 知道 — ” 他的 眼睛 跳舞 ;
“ ['eniweɪ] ,
“ anyway ,
“ 反正 ,

“你是我唯一的母亲——据我所知——”他的眼睛闪闪发光；“总之，

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [saɪt] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [hiːp] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gaɪ] ; [aɪ] [ges] — [aɪl]
you're the only one in sight , an ' a heap too good for this guy ; I guess — I'll
你是 这 仅有的 一 在 视线 , 一个 - 一个 堆 也 好的 为了 这 盖伊 ; 我 猜测 — 患病的
— [aɪl] [maɪnd] .
— I'll mind .
— 患病的 头脑 .

你是眼前唯一的人，而且你配不上这家伙；我想——我会——我会介意的。

” [hɪz; ɪz] [muːd] [gruː] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] .
” His mood grew more thoughtful .
” 他的 情绪 生长 更多的 周到 .

他的情绪变得更加沉思。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['niːðər] [spoʊk] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz]
He put the dishes away quietly , and neither spoke again till the work was
他 放 这 菜肴 离开 悄悄 , 和 两者都不 辐 再次 直到 这 工作 曾是
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

他默默地把碗碟收好，两人再也没说话，直到工作结束。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
Then he went and kissed her on the cheek .
然后 他 去 和 亲吻 她 在 这 脸颊 .

然后他走过去亲吻了她的脸颊。

“ [its] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ; [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [tʃʌmz] [wʌns]
“ It's good to have you all to myself , little mother ; to be just chums once
“ 它是 好的 到 有 你 全部 到 我 , 小的 母亲 ; 到 是 只是 朋友们 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“能和你单独待在一起真好，小妈妈；我们又能像朋友一样相处了。”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [bæk] [hɪz; ɪz] ['tʌmbld] [her] , [lʊkt] [lɔːŋ] [-]
” She put back his tumbled hair , looked long [101]
” 她 放 后退 他的 翻滚 头发 , 看起来 长的 [-]

她帮他把乱蓬蓬的头发捋好，看了很久[101]

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['riːəlaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
into his eyes , realizing with a shock that she was looking up .
进入 他的 眼睛 , 意识到 和 一个 震惊 那 她 曾是 寻找 向上 .

他凝视着她的眼睛，震惊地意识到她正抬头看着他。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Her little boy was gone .
她 小的 男生 曾是 已消失 .

她的小儿子不见了。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [meɪ] [nel] [ə'weɪ] , ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ] ? ”
“ But I don't wish May Nell away , mother , do you ? ”
“ 但 我 不 希望 可能 内尔 离开 , 母亲 , 做 你 ? ”

“但我并不希望梅·内尔消失，母亲，您呢？”

“ [noʊ] , [maɪ] [sʌn] .
“ No , my son .
“ 不 , 我的 儿子 .

“不，我的儿子。”

” [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [sɪn'sɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]
” The answer was more sincere than a few weeks before she could have
” 这 回答 曾是 更多的 真诚 比 一个 很少 周 前 她 可以 有
[bi'liːvd] ['pɑːsəb(ə)l] .
believed possible .
相信 可能的 .

“这个答案比几周前她所能想象的要真诚得多。”

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [laɪf] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv]
The coming of the child had taken from her life many hours of
[ə¸səʊsi'eɪʃn; ə¸səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['bɪli] ,
association with Billy ,
协会 和 比利 ,

孩子的到来让她与比利相处的时间减少了许多。

[swiːt] [æz; əz]['oʊnli] ['mʌðərz] [noʊ] ; [jet] [meɪ] [nɛlz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]
sweet as only mothers know ; yet May Nell's influence had softened and refined
甜的 作为 仅有的 母亲们 知道 ; 然而 可能 内尔的 影响 有 软化 和 精制
['bɪli] , [ɪn'lɑːrdʒd] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .
Billy , enlarged his vision .
比利 , 放大 他的 想象 .

只有母亲才能体会到的温柔；然而，梅·内尔的影响使比利变得温和、成熟，开阔了他的视野。

[hiː; hi] ['taidid] [hɪm'self] , [beɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['gɝːlz][tuː; tə]

He	tidied	himself	,	bade	his	mother	good	-	bye	,	and	followed	the	girls	to
他	整理好	他自己	,	巴德	他的	母亲	好的	-	再见	,	和	随后	这	女孩们	到

[rɪ'hɜːrs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

他整理了一下自己，向母亲道别，然后跟着女孩们去排练。

['sʌmtaɪmz] [ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['miːnnəs] [ʌv; əv] ['evrideɪ] [laɪf][ɪz] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti]

Sometimes	all	the	small	meanness	of	everyday	life	is	swept	away	by	a	great	calamity
有时	全部	这	小的	卑鄙	的	每天	生活	是	扫荡	离开	经过	一个	伟大的	灾害

,

,

,

有时，日常生活中所有琐碎的卑劣都会被一场巨大的灾难所抹去。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [fə'gets] [tuː; tə] [heɪt] , [ænd; ənd]['əupənz][ɪts] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] .

and	the	world	forgets	to	hate	,	and	opens	its	great	heart	of	love	.
和	这	世界	忘记了	到	恨	,	和	打开	它是	伟大的	心	的	爱	.

世界忘记了仇恨，敞开了它伟大的爱之心。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

Such	an	event	came	through	the	catastrophe	in	San	Francisco	.
这样的	一个	事件	来了	通过	这	灾难	在	圣	弗朗西斯科	.

旧金山灾难就是此类事件的例证。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'klaɪnd] ['evri] [ɪr] , ['mɔɪsnd] ['evri] [aɪ] .

It	inclined	every	ear	,	moistened	every	eye	.
它	倾斜	每一个	耳朵	,	湿润	每一个	眼睛	.

它让每个人都侧耳倾听，让每个人都热泪盈眶。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːldz] ['pɑːkɪtbʊk] [keɪm] [ðə; ði]['goʊldən]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ; [frʌm; frəm] ['evri] [soʊl]

From	all	the	world's	pocketbook	came	the	golden	dollars	;	from	every	soul
从	全部	这	世界的	袖珍书	来了	这	金的	美元	;	从	每一个	灵魂

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ;

the	longing	to	do	;
这	渴望	到	做	;

全世界的钱包里都涌出了金元；每个人的灵魂都渴望有所作为；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [-]

and	when	it	[	102	]
和	什么时候	它	[	-	]

当它[102]

[wʌz; wəz] [dʌn] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] .

was	done	,	disappointment	because	it	was	so	little	.
曾是	完毕	,	失望	因为	它	曾是	所以	小的	.

结束了，但因为数量太少而感到失望。

['viːnə][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

Vina	was	no	exception	.
维纳	曾是	不	例外	.

维娜也不例外。

[bɔːl] [geɪmz] , [tʃɜːrtʃ] [kə'lekʃənz] , ['tʃɪldrənz] [maɪt] [sə'saiətiz] , ['gɝːlz] ['soʊɪŋ] , [bɔɪz] ['rʌnɪŋ]

Ball	games	,	church	collections	,	children's	mite	societies	,	girls	sewing	,	boys	running
球	游戏	,	教会	收藏	,	孩子们的	螨虫	社会	,	女孩们	缝纫	,	男孩们	跑步

['erəndz] ,

errands	,
跑腿	,

球类比赛、教堂募捐、儿童奉献协会、女孩缝纫、男孩跑腿、

[iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [helpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɜːrk] .

each	and	all	helped	with	the	relief	work	.
每个	和	全部	帮助	和	这	宽慰	工作	.

每个人都参与了救援工作。

[wen] ['ɪdɪθ] [plænd] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] ['pjuːp(ə)lz] - [rɪ'saɪt(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [sprɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

When	Edith	planned	to	turn	her	pupils	'	recital	into	a	great	Spring	Festival	,
什么时候	伊迪丝	计划	到	转动	她	学生	-	独奏会	进入	一个	伟大的	春天	节日	,

当伊迪丝计划把学生们的汇报演出变成一场盛大的春季庆典时，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərəz] , [ɔːl] [ðə; ði] [taʊn] [ə'plɔːd] , [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

for	the	benefit	of	the	sufferers	,	all	the	town	applauded	,	and	asked	how	it
为了	这	益处	的	这	受害者	,	全部	这	镇	鼓掌	,	和	问	如何	它

[kʊd; kəd] [help] .

could	help	.
可以	帮助	.

为了帮助受苦的人们，全镇居民鼓掌，并询问如何才能提供帮助。

['ɪdɪθ] [wɜːrkt] ['veri] [hɑːrd] .

Edith	worked	very	hard	.
伊迪丝	工作	非常	难的	.

伊迪丝工作非常努力。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [ˌɑːpə'retə] “ [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['flɔːrə] .

She	called	her	operetta	“	The	Triumph	of	Flora	.
她	称为	她	轻歌剧	“	这	胜利	的	弗洛拉	.

她将自己的轻歌剧命名为《弗洛拉的胜利》。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [oʊn] , ['rɪt(ə)n] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [fə'mɪliər] [ðoʊ]

”	The	words	were	her	own	,	written	hurriedly	and	set	to	familiar	though
”	这	字	是	她	自己的	,	书面	匆匆	和	放	到	熟悉的	尽管

['klæsɪk] ['ɛrz] .

classic	airs	.
经典的	播出	.

“这些歌词是她自己写的，写得匆匆，配上了熟悉而经典的曲调。”

[jet] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] , [moʊst] ['trɪpɪŋ] ['meləɪdiz] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr'self] .

Yet	many	of	the	daintiest	,	most	tripping	melodies	she	wrote	herself	.
然而	许多	的	这	最精致的	,	最多	绊倒	旋律	她	写道	她自己	.

然而，她自己创作了许多最优美、最动听的旋律。

[ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] [hæd; həd] [wɪŋd] [hɜːr; hər] [breɪn] [ænd; ənd] ['dɪpt] [hɜːr; hər] [pen] [ɪn]

The	sorrows	of	humanity	had	winged	her	brain	and	dipped	her	pen	in
这	悲伤	的	人类	有	有翅膀的	她	脑	和	浸入	她	笔	在

['hɑːməniz] ,

harmonies	,
和声	,

人类的苦难萦绕在她的脑海，让她的笔尖蘸满了和谐的旋律。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'sweɪdʒ] [ðem; ðəm] .

that	she	might	assuage	them	.
那	她	可能	缓和	他们	.

或许她能安抚他们。

[ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sprɪŋ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl]

All	went	well	with	the	preparation	;	and	on	a	glorious	spring	night	in	the	full
全部	去	出色地	和	这	准备	;	和	在	一个	辉煌	春天	夜晚	在	这	满的

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

一切准备工作都很顺利；在一个春光明媚、月圆之夜，

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntrisaɪd] [dʒæmd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] “ [tuː; tə] [-]
the **town** **and** **countryside** **jammed** **the** **Opera** **House** **“** **to** **[** **103** **]**
这 镇 和 农村 卡住 这 歌剧 房子 ” 到 [-]

城镇和乡村的人们挤满了歌剧院“到[103]

[ɪts] ['aɪˌbraʊz] , ” ['bɪli] [sed] ,
its **eyebrows** **,** **”** **Billy** **said** **,**
它是 眉毛 , ” 比利 说 ,

“它的眉毛，”比利说。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['piːphoʊl] [ɪn][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊ] [siːts] ['kraʊdɪd]
looking **through** **the** **peephole** **in** **the** **curtain** **to** **the** **high** **window** **seats** **crowded**
寻找 通过 这 窥视孔 在 这 窗帘 到 这 高的 窗户 座位 挤
[wɪð; wɪθ] [bɔɪz] .
with **boys** **.**
和 男孩们 .

透过窗帘上的窥视孔，可以看到高窗边的座位上挤满了男孩。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'retə] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] ['wɪntər] [siːn] , [wen] [ðə; ði] ['soʊər] (['hærəld])
The **operetta** **opened** **with** **a** **weird** **winter** **scene** **,** **when** **the** **Sower** **(** **Harold** **)**
这 轻歌剧 打开 和 一个 诡异的 冬天 场景 , 什么时候 这 播种者 (哈罗德)
['saʊd, 'soʊd][hɪz; ɪz] [greɪn] ,
sowed **his** **grain** **,**
播种 他的 粮食 ,

轻歌剧以一个怪诞的冬季场景开场，播种者（哈罗德）正在播种谷物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] [elvz] [set][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [i'vəukt] [stɔːrm] [kɪŋ] (['dʒɪmi])
and **the** **gnomes** **and** **elves** **set** **upon** **him** **;** **and** **evoked** **Storm** **King** **(** **Jimmy** **)**
和 这 地精 和 精灵 放 之上 他 ; 和 唤起 风暴 国王 (吉米)
, [wɪnd] ([bes]) ,
, **Wind** **(** **Bess** **)** **,**
, 风 (贝丝) ,

于是地精和精灵们围攻了他；并召唤出了风暴之王（吉米）、风（贝丝），

[ænd; ənd] [frɔːst] (['dʒæksən]) .
and **Frost** **(** **Jackson** **)** **.**
和 霜 (杰克逊) .

以及弗罗斯特（杰克逊）。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmədi] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] ; [ænd; ənd] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] ,
He **was** **the** **comedy** **of** **the** **little** **drama** **;** **and** **dressed** **all** **in** **black** **,**
他 曾是 这 喜剧 的 这 小的 戏剧 ; 和 穿着 全部 在 黑色的 ,

他是小剧场里的喜剧人物；而且一身黑衣，

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ['spæŋglz] [ænd; ənd] ['daɪmənd] [dʌst] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn]
covered **with** **silver** **spangles** **and** **diamond** **dust** **,** **he** **made** **a** **joke** **that** **the** **wine**
涵盖 和 银 亮片 和 钻石 灰尘 , 他 制成 一个 开玩笑 那 这 葡萄酒
- ['groʊɚz] [ə'priːʃieɪtɪd] ,
- **growers** **appreciated** **,**
- 种植者 感谢 ,

他浑身沾满银亮片和钻石粉，讲了个笑话，酿酒师们都很喜欢。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blæk] [frɔsts] [ʌv; əv]['eɪprəl] [ðeɪ] [fɪr] .
for **it** **is** **the** **black** **frosts** **of** **April** **they** **fear** **.**
为了 它 是 这 黑色的 霜冻 的 四月 他们 害怕 .

因为他们害怕的是四月的黑霜。

['æftər] [ðiːz] ['fɑːloʊd] [dʒiːn][æz; əz] [reɪn] .
After **these** **followed** **Jean** **as** **Rain** **.**
后 这些 随后 让 作为 雨 .

之后，Jean 以 Rain 的身份出现。

[wer'evər] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['sɪŋərz] [boʊd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [sæŋ] [mɔ:r] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd]

Wherever	she	passed	the	singers	bowed	their	heads	and	sang	more	softly	,	and
无论	她	通过了	这	歌手	鞠躬	他们的	头部	和	唱	更多的	轻轻	,	和

[frɔ:st] [ri'tri:tid] [ɪn] [heɪst] .

Frost	retreated	in	haste	.
霜	撤退	在	匆忙	.

她所到之处，歌手们都低下头，放低声音歌唱，弗罗斯特匆匆退下。

['bɪli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] ['tu:nɪk] ,

Billy	was	the	sun	,	dressed	in	a	pale	yellow	tunic	,
比利	曾是	这	太阳	,	穿着	在	一个	苍白	黄色的	束腰外衣	,

比利就像太阳，穿着一件浅黄色的束腰外衣。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv] [sʌn] - [bə:sts] [kʌt] [frʌm; frəm] [gɪlt] ['peɪpər] .

and	crowned	with	a	fillet	of	sun	-	bursts	cut	from	gilt	paper	.
和	加冕	和	一个	鱼片	的	太阳	-	爆发	切	从	镀金	纸	.

顶部饰以用镀金纸剪成的放射状太阳图案。

[hi:; hi] [keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	came	but	a	little	way	on	the	stage	from	the	south	for	each	of	his
他	来了	但	一个	小的	方式	在	这	阶段	从	这	南	为了	每个	的	他的

[ʃɔ:rt] ['soʊloʊz] ;

short	solos	;
短的	独奏	;

在他的每次简短独奏中，他都从舞台南侧走上一小段路；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [peltid] [hɪm; ɪm] [bæk] .

and	the	others	pelted	him	back	.
和	这	其他的	被毛皮覆盖	他	后退	.

其他人则向他投掷石块还击。

[ɪ'speʃəli] [-]

Especially	[	104	]
尤其	[	-	]

特别是[104]

[dɪd][hi:; hi][haɪd][frʌm; frəm] [reɪn] [bɪ'haɪnd] [klaʊd] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [greɪ] [tu:l] .

did	he	hide	from	Rain	behind	Cloud	,	a	tall	girl	in	a	small	ocean	of	gray	tulle	.
做过	他	隐藏	从	雨	在后面	云	,	一个	高的	女孩	在	一个	小的	海洋	的	灰色的	薄纱	.

他是不是躲在云朵后面，躲避雨？云朵是一个高个女孩，置身于一片灰色薄纱的小海洋中。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] , [haɪ] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['gɑ:dəs] , ['flɔ:rə] ,

At	the	close	of	the	act	,	in	the	far	,	high	distance	,	the	Goddess	,	Flora	,
在	这	关闭	的	这	行为	,	在	这	远的	,	高的	距离	,	这	女神	,	弗洛拉	,

在这一幕的结尾，在遥远的高处，女神芙罗拉，

[ə'pɪrd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] - [krest] .

appeared	on	a	hill	-	crest	.
出现	在	一个	爬坡道	-	波峰	.

出现在山顶上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] [hɜ:r'self] , [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪlmi] [gaʊn] [ʌv; əv] [peɪl] [gri:n] , ['gɑ:ləndid] [wɪð; wɪθ]

This	was	Edith	herself	,	arrayed	in	a	filmy	gown	of	pale	green	,	garlanded	with
这	曾是	伊迪丝	她自己	,	排列	在	一个	电影	袍	的	苍白	绿色的	,	挂满花环	和

[snoʊ] - [drɑ:ps][ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] .

snow	-	drops	and	buttercups	.
雪	-	滴	和	毛茛	.

这就是伊迪丝本人，她身穿一件浅绿色的薄纱长裙，上面装饰着雪花莲和毛茛花环。

[haɪ] , [fɑ:r] , [ænd; ənd] [feɪnt] [keɪm] [hɜ:r; hər] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

High	,	far	,	and	faint	came	her	song	of	the	dawn	of	Spring	.
高的	,	远的	,	和	头晕的	来了	她	歌曲	的	这	黎明	的	春天	.

她唱着春天黎明的歌，高亢、遥远、微弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [elvz] , [stɔ:rm] , [wɪnd] , [frɔ:st] , [ænd; ənd] [reɪn] , [rɔ:rd]

But	the	gnomes	and	the	elves	,	Storm	,	Wind	,	Frost	,	and	Rain	,	roared
但	这	地精	和	这	精灵	,	风暴	,	风	,	霜	,	和	雨	,	咆哮

[ænd; ənd] [hauld] ; [ænd; ənd]['flɔ:rə] ,

and	howled	;	and	Flora	,
和	嚎叫	;	和	弗洛拉	,

但是，小矮人和精灵，暴风、狂风、霜冻和雨，都发出咆哮和嚎叫；还有花神芙罗拉，

[ə'fraɪt] , [fled] [frʌm; frəm] [vju:] .

affrighted	,	fled	from	view	.
惊恐	,	逃亡	从	看法	.

惊恐万分，逃离了视线。

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [rɔkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] .

The	curtain	fell	on	the	first	act	and	the	house	rocked	with	the	noise	.
这	窗帘	跌倒	在	这	第一的	行为	和	这	房子	摇滚	和	这	噪音	.

第一幕落下帷幕，全场观众都为之欢呼雀跃。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:diəns] , [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [pli:zd] , [wʊd] [hæv; həv]

It	is	probable	the	audience	,	predetermined	to	be	pleased	,	would	have
它	是	可能	这	观众	,	预先设定	到	是	高兴	,	会	有

[ə'pru:vd] ['eniθɪŋ] ['ɔ:fərd] ;

approved	anything	offered	;
得到正式认可的	任何事物	提供	;

观众们原本就倾向于感到愉悦，所以他们很可能对任何呈现的内容都表示赞同；

[bʌt; bət][soʊ][fɑ:r][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

but	so	far	it	was	more	beautiful	than	had	been	expected	.
但	所以	远的	它	曾是	更多的	美丽的	比	有	到过	预期的	.

但到目前为止，它比预想的还要美丽。

[ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [brɔ:t] [ə; eɪ]['kɑ:nflɪkt] [bɪ'twi:n] [elvz] [ænd; ənd] [nəʊmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

The	second	act	brought	a	conflict	between	elves	and	gnomes	,	and	the	fairies	,
这	第二	行为	带来	一个	冲突	之间	精灵	和	地精	,	和	这	仙女	,

第二幕讲述了精灵、侏儒和仙子之间的冲突。

[wen] [fɜ:rst][ðə; ði] [ɜ:rθ] [spraɪts] [wɜ:r; wər] [vɪk'tɔ:riəs] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] ['fɛəriz] .

when	first	the	earth	sprites	were	victorious	,	but	at	last	the	fairies	.
什么时候	第一的	这	地球	精灵	是	胜利者	,	但	在	最后的	这	仙女	.

起初是大地精灵取得了胜利，但最终是仙女们取得了胜利。

[meɪ] [nel] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feri] [kwi:n] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [hɜ:r; hər]

May	Nell	was	the	Fairy	Queen	,	and	enchanted	all	with	her	beauty	,	her
可能	内尔	曾是	这	仙女	女王	,	和	迷人的	全部	和	她	美丽	,	她

['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [-]

dancing	and	[	105	]
跳舞	和	[	-	]

梅·内尔是仙后，她以美貌、舞蹈和[105]迷倒了所有人。

['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æktɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['swi:tli] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['klevər] .

singing	,	and	her	acting	,	which	was	sweetly	childish	as	well	as	clever	.
歌唱	,	和	她	表演	,	哪个	曾是	甜蜜地	幼稚	作为	出色地	作为	聪明的	.

她的歌声和表演，既天真烂漫又机智巧妙。

['flɔ:rə] [keɪm] ['ɪntu:] [vju:] , [klæd][ɪn]['peɪləst] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ]['ɑ:mənd] ['blɔsəmz] .

Flora	came	into	view	,	clad	in	palest	pink	,	and	wreathed	with	almond	blossoms	.
弗洛拉	来了	进入	看法	,	覆膜	在	最浅色	粉色的	,	和	花环	和	杏仁	花朵	.

芙萝拉出现在眼前，她身着淡粉色长袍，头戴杏花花冠。

[wer'evər] [ʃi:; ʃi] [stept] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ]['ɑ:mənd] [snoʊ] .

Wherever	she	stepped	the	ground	was	white	with	almond	snow	.
无论	她	步	这	地面	曾是	白色的	和	杏仁	雪	.

她所到之处，地面都覆盖着一层杏色的雪。

[nəʊmz] [ænd; ənd] [elvz] [pi:pt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [greɪ] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [tri:] - [trʌŋks] , [bʌt; bət][fled]

Gnomes	and	elves	peeped	from	behind	gray	rocks	and	tree	-	trunks	,	but	fled
地精	和	精灵	偷窥	从	在后面	灰色的	岩石	和	树	-	树干	,	但	逃亡

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] ,

as	she	came	near	,
作为	她	来了	靠近	,

地精和精灵们从灰色的岩石和树干后面探出头来，但她一靠近，它们就逃走了。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['evər] - ['bekənɪŋ] ['fɛəriz] .

following	the	ever	-	beckoning	fairies	.
下列的	这	曾经	-	招手	仙女	.

追随那些永远召唤着你的仙女们。

[sʌn] , [drest] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [braɪt] ['jeloʊ] ['sætn] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['dʒɛmz] ,

Sun	,	dressed	this	time	in	bright	yellow	satin	,	and	crowned	with	yellow	gems	,
太阳	,	穿着	这	时间	在	明亮的	黄色的	缎	,	和	加冕	和	黄色的	宝石	,

[wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['fɛəriz] ,

was	surrounded	by	fairies	,
曾是	包围	经过	仙女	,

太阳这次身着明亮的黄色缎子长袍，头戴黄色宝石王冠，周围环绕着仙女。

[ænd; ənd] [keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['boʊldli] ['fɔ:rwərd] .

and	came	more	and	more	boldly	forward	.
和	来了	更多的	和	更多的	大胆地	向前	.

于是，他们越来越大胆地向前走去。

[hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə]['flɔ:rə] , ['menəst] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [spraɪts] , [ænd; ənd] ['θretnd] [stɔ:rm] , [wɪnd] ,

He	beckoned	to	Flora	,	menaced	the	earth	sprites	,	and	threatened	Storm	,	Wind	,
他	招手	到	弗洛拉	,	受威胁	这	地球	精灵	,	和	威胁	风暴	,	风	,

[ænd; ənd] [frɔ:st] ;

and	Frost	;
和	霜	;

他向芙罗拉招手，威胁大地精灵，恐吓暴风、寒风和霜冻；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ] ['flɔ:rəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [kraɪ] ,

and	at	the	close	was	rewarded	by	Flora's	rejoicing	cry	,
和	在	这	关闭	曾是	奖励	经过	植物群	欢欣鼓舞	哭	,

最后，弗洛拉的欢呼声是对这一切的回报。

“ [aɪ] [kʌm] !

“	I	come	!
“	我	来	!

“我来了！”

[aɪ] [kʌm] [æt; ət] [ðaɪ] [kɔ:l] , [oʊ] [sʌn] !

I	come	at	thy	call	,	O	Sun	!
我	来	在	你的	称呼	,	哦	太阳	!

太阳啊，我应召而来！

[ðaɪ] [haɪ] [kə'mændz] [ʃæl; ʃəl] [kwɪk] [bi:; bi] [dʌn] .

Thy	high	commands	shall	quick	be	done	.
你的	高的	命令	将	快的	是	完毕	.

你的命令必速速执行。

” [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [fel] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [tu:; tə] [stɪl] ['hɑ:ti:ə] [ə'plɔ:z] ;

”	The	curtain	fell	a	second	time	to	still	heartier	applause	;
”	这	窗帘	跌倒	一个	第二	时间	到	仍然	更强壮	掌声	;

“帷幕第二次落下，掌声更加热烈；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [weɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pru:v(ə)l] .

and	the	long	wait	between	the	acts	was	forgotten	in	discussion	and	approval	.
和	这	长的	等待	之间	这	行为	曾是	被遗忘的	在	讨论	和	赞同	.

而幕间漫长的等待，在讨论和批准的过程中被遗忘了。

[ðə; ðɪ] [-]
The [106]
这 [-]

[106]

[rɪtʃɪst] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [taʊn] [hæd; həd] ['eɪdɪd] ['ɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['kɑ:stu:mɪŋ; 'kɑ:stju:mɪŋ][ænd; ənd]
richest people in town had aided Edith with her costuming and
最富有的 人们 在 镇 有 协助 伊迪丝 和 她 服装 和
['prɑ:pərtiz] ,
properties ,
特性 ,

镇上最富有的人都曾帮助伊迪丝购置服装和房产。

[ðæt] [ðʌs] ['evri] ['peni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][rɪ'si:ts, ri:'si:ts] [maɪt] [bi:; bi] [seɪvd] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɜ:rpəs] .
that thus every penny of the receipts might be saved for the great purpose .
那 因此 每一个 一分钱 的 这 收据 可能 是 已保存 为了 这 伟大的 目的 .

这样一来，每一分钱的收入都可以省下来用于这个伟大的目标。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [ɔ:l][ðer; ðər] ['stɔrz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['fæbrɪk] , [faɪn] [leɪs] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
They had brought out all their stores of rich fabric , fine lace , jewels ,
他们 有 带来 出去 全部 他们的 商店 的 富有的 织物 , 美好的 蕾丝 , 珠宝 ,
[ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] ,
and ornaments ,
和 装饰品 ,

他们把所有储存的华丽布料、精美蕾丝、珠宝和饰品都拿出来了。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [smɔ:l] ['mʌmərz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ɪn'trænsɪŋ] .
for the small mummers ; and the effect was entrancing .
为了 这 小的 哑剧演员 ; 和 这 影响 曾是 迷人的 .

对于那些小演员来说；效果令人着迷。

[ðə; ðɪ][læst][ækt] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θi:ətər] [ɪn] [laɪt] [ɪ'fekts] [ænd; ənd] ['sɪlvən]
The last act exhausted the possibilities of the theatre in light effects and sylvan
这 最后的 行为 筋疲力尽的 这 可能性 的 这 剧院 在 光 效果 和 森林
['si:nəri] ;
scenery ;
风景 ;

最后一幕将剧院在灯光效果和森林布景方面的可能性发挥到了极致；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜ:rt(ə)n][roʊz][ɑ:n][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] [si:n] .
and the curtain rose on a gorgeous scene .
和 这 窗帘 玫瑰 在 一个 华丽的 场景 .

帷幕拉开，展现出一幅绚丽的画面。

[bʌt; bət][oʊ] , ['hɔ:rər] !
But oh , horror !
但 哦 , 恐怖 !

但是，哦，太可怕了！

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ðə; ðɪ] [si:n] - ['ʃɪftərz] [hæd; həd][left][ðə; ðɪ] ['ʌgli] [trʌk] [ðæt]
In the middle of the stage the scene - shifters had left the ugly truck that
在 这 中间 的 这 阶段 这 场景 - 换挡器 有 左边 这 丑陋的 卡车 那
[mu:vd] [stɔ:rm] ['kɪŋz] ['rezərvwɑ:r][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] .
moved Storm King's reservoir of ice and snow .
已搬 风暴 国王学院 水库 的 冰 和 雪 .

在舞台中央，布景师们留下了那辆丑陋的卡车，它负责运送风暴王镇的冰雪水库。

[wen] [ju:st] [ɪn] ['pri:viəs] [ækts] , [bed][ænd; ənd] [wi:lz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [mɔ:s] ,
When used in previous acts , bed and wheels had been hidden by moss ,
什么时候 用过的 在 以前的 行为 , 床 和 车轮 有 到过 隐 经过 苔藓 ,

在之前的章节中，床和轮子都被苔藓遮盖住了。

[ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [baɪ][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mekənɪzəm] , ['muːvɪŋ]

the	tank	had	been	covered	by	his	mantle	,	and	the	entire	mechanism	,	moving
这	坦克	有	到过	涵盖	经过	他的	地幔	,	和	这	全部的	机制	,	移动

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] ,

as	he	moved	,
作为	他	已搬	,

水箱被他的斗篷盖住了，整个装置随着他的移动而移动。

[hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] .

had	seemed	a	part	of	himself	.
有	似乎	一个	部分	的	他自己	.

仿佛是他自身的一部分。

[naʊ] [ɪts] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [dis'kləuzd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

Now	its	secret	was	disclosed	and	it	was	ridiculous	.
现在	它是	秘密	曾是	披露	和	它	曾是	荒谬的	.

现在它的秘密被揭穿了，真是荒谬至极。

['ɪdɪθ] [ɪn] [waɪt] , [hæf] ['smʌðəd] [ɪn] [blʌʃ] ['roʊziz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kwiːn] ,

Edith	in	white	,	half	smothered	in	blush	roses	,	with	the	fairies	and	their	Queen	,
伊迪丝	在	白色的	,	一半	窒息	在	脸红	玫瑰	,	和	这	仙女	和	他们的	女王	,

[stʊd] ['redi] [-]

stood	ready	[	107	]
站立	准备好	[	-	]

身着白衣的伊迪丝，半身被淡粉色的玫瑰花覆盖，与仙女们和她们的女王一起，准备就绪[107]

[ɪn][ðə; ði] [wɪŋz] .

in	the	wings	.
在	这	翅膀	.

在幕后。

['bɪli] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː] .

Billy	was	also	waiting	his	cue	.
比利	曾是	还	等待	他的	提示	.

比利也在等待他的时机。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] ['swɪftli] [ɪn][ɑːn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wiːlz] .

This	time	he	was	to	be	pulled	swiftly	in	on	invisible	wheels	.
这	时间	他	曾是	到	是	拉	迅速地	在	在	无形的	车轮	.

这一次，他将被一股无形的力量迅速拉进来。

['oʊvər][hɪz; ɪz]['sætn] ['tuːnɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [mɑːk] ['dʒɛmz] [ðæt] [mʌst; məst]

Over	his	satin	tunic	was	a	network	of	glittering	mock	gems	that	must
超过	他的	缎	束腰外衣	曾是	一个	网络	的	闪闪发光	嘲笑	宝石	那	必须

[hæv; həv] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['jeloʊ] [biːd] [ænd; ənd] ['spæŋgl] [ɪn] [vaɪn] ['kaʊnti] .

have	included	every	yellow	bead	and	spangle	in	Vine	County	.
有	包括	每一个	黄色的	珠子	和	亮片	在	藤	县	.

他的缎面束腰外衣上缀满了闪闪发光的仿宝石，这些宝石肯定包含了藤县所有的黄色珠子和亮片。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['floʊtɪd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , ['daɪmənd] - ['dʌstɪd] [tuːl] ;

From	his	shoulders	floated	a	cloud	of	yellow	,	diamond	-	dusted	tulle	;
从	他的	肩膀	漂浮	一个	云	的	黄色的	,	钻石	-	掸去灰尘	薄纱	;

他的肩上飘荡着一团点缀着钻石粉末的黄色薄纱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv]['dʒɛmz] [sə'raʊndɪd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [smɔːl] [laɪts] ,

and	the	crown	of	gems	surrounded	a	cluster	of	small	lights	,
和	这	王冠	的	宝石	包围	一个	簇	的	小的	灯	,

宝石冠冕环绕着一簇小灯，

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] ['bɪli] [hɪm'self] [hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [mæn] .

a	device	Billy	himself	had	figured	out	with	the	aid	of	the	electric	light	man	.
一个	设备	比利	他自己	有	想	出去	和	这	援助	的	这	电的	光	男人	.

这是比利在电工的帮助下自己琢磨出来的装置。

“ [oʊ] , ['bɪli] , ['bɪli] !
“ Oh , Billy , Billy !
“ 哦 , 比利 , 比利 !

“哦，比利，比利！

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːprə] [ɪz] ['ruːɪnd] !
My beautiful opera is ruined !
我的 美丽的 歌剧 是 毁坏 !

我那部美丽的歌剧毁了！

” ['ɪdɪθ] [weɪld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dʒɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
” Edith wailed , as she heard the jeers of the small boys in the audience .
” 伊迪丝 哀嚎 , 作为 她 听到 这 嘲笑 的 这 小的 男孩们 在 这 观众 .

听到观众席上小男孩们的嘲笑声，伊迪丝嚎啕大哭起来。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ['sɪstər] !
“ No , it isn't , sister !
“ 不 , 它 不是 , 姐姐 !

“不，不是的，姐姐！”

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
I've thought of a way out .
我已经 想法 的 一个 方式 出去 .

我想到一个出路。

[kiːp] [ðə; ði] [kɪdz] [streɪt] [hɪr] — [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Keep the kids straight here — I'll be back in a minute .
保持 这 孩子们 直的 这里 — 患病的 是 后退 在 一个 分钟 .

管好孩子们——我马上回来。

” [ðɪs] [ækt] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrəs] [ðæt] ['læstɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['moʊmənts] ,
” This act opened with a hidden chorus that lasted two or three moments ,
” 这 行为 打开 和 一个 隐 合唱 那 持续 二 或者 三 时刻 ,

“这一幕以一段持续两三秒钟的隐藏合唱开场，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] [nəʊmz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;
the fairies on the one hand inviting the elves and gnomes to join them ;
这 仙女 在 这 一 手 邀请 这 精灵 和 地精 到 加入 他们 ;
[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] .
the others responding .
这 其他的 回应 .

一方面，仙女们邀请精灵和侏儒加入她们；其他人也纷纷响应。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] ['bɪli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] - ['dresɪŋ] [-]
While this was in progress Billy rushed to the boys ' dressing [108]
尽管 这 曾是 在 进步 比利 匆忙 到 这 男孩们 - 敷料 [-]

就在这时，比利冲向了男孩们的更衣室[108]

[ruːm] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['fjʊriəsli] [bʌt; bət] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
room and talked furiously but straight to the purpose .
房间 和 谈话 愤怒地 但 直的 到 这 目的 .

他们在房间里激烈地交谈，但直奔主题。

“ [seɪ] , ['fɛloʊz] , ['bɪznəs] [naʊ] , [ænd; ənd][noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] .
“ Say , fellows , business now , and no questions asked .
“ 说 , 伙伴们 , 商业 现在 , 和 不 问题 问 .

“伙计们，现在谈正事，不问任何问题。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .
There's a hitch on the stage .
有 一个 拴住 在 这 阶段 .

舞台上出了点小状况。

[stɔːrm] , [ræp] [ðæt] [kloʊk] [raʊnd] [juː; jʊ] — [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['fɪksɪŋz] — [ænd; ənd] [get] [tuː; tə] [jʊr; jər]

Storm	**,**	**wrap**	**that**	**cloak**	**round**	**you**	**—**	**don't**	**wait**	**for**	**fixings**	**—**	**and**	**get**	**to**	**your**
风暴	,	裹	那	披风	圆形的	你	—	不	等待	为了	固定装置	—	和	得到	到	你的

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] , [kwɪk] !

place	**in**	**the**	**wings**	**,**	**quick**	**!**
地方	在	这	翅膀	,	快的	!

暴风女，快披上斗篷——别等修好了——赶紧到你的舞台侧翼去！

[wen] [aɪ] [seɪ] - [goʊ] , - [teɪk] [reɪnz] [hænd] , [kraʊtʃ] [loʊ] , [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentər] ,

When	**I**	**say**	**'**	**Go**	**,**	**'**	**take**	**Rain's**	**hand**	**,**	**crouch**	**low**	**,**	**run**	**to**	**the**	**centre**	**,**
什么时候	我	说	-	去	,	-	拿	雨	手	,	蹲伏	低的	,	跑步	到	这	中心	,

我说"走"的时候，拉起Rain的手，蹲低身子，跑到中间去。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [jæŋk] [ðæt] [snoʊ] [tæŋk] [ɔːf] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

and	**between**	**you**	**yank**	**that**	**snow**	**tank**	**off**	**the**	**stage**	**.**
和	之间	你	扬克	那	雪	坦克	离开	这	阶段	.

然后你们俩把那辆雪罐车从舞台上拽下来。

['sævi] ?

Sabe	**?**
佐部	?

Sabe?

" [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɝːlz] - [saɪd] [hiː; hi] [fluː] .

"	**Across**	**to**	**the**	**girls**	**'**	**side**	**he**	**flew**	**.**
"	穿过	到	这	女孩们	-	边	他	飞翔	.

他飞奔到女孩们那边。

[hiː; hi] [nuː] [dʒiːn] .

He	**knew**	**Jean**	**.**
他	知道	让	.

他认识吉恩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

She	**would**	**manage**	**somehow**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**the**	**difficulty**	**.**
她	会	管理	不知何故	,	不	事情	什么	这	困难	.

无论遇到什么困难，她总能想办法克服。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

And	**he**	**did**	**not**	**trust**	**her**	**without**	**reason**	**.**
和	他	做过	不是	相信	她	没有	原因	.

他没有理由不信任她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɪsti] [roʊb] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

She	**was**	**already**	**in**	**her**	**shining**	**misty**	**robe**	**that**	**was**	**to**	**change**	**her**	**from**
她	曾是	已经	在	她	灼灼	蒙蒙	长袍	那	曾是	到	改变	她	从

[reɪn] [tuː; tə] [duː] ;

Rain	**to**	**Dew**	**;**
雨	到	露	;

她已经穿上了那件闪闪发光的薄雾长袍，那件长袍将把她从雨变成露珠；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪ] ['mænt(ə)l] , ['kʌvərd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ræn] ,

but	**she**	**caught**	**the**	**gray**	**mantle**	**,**	**covered**	**herself**	**with**	**it**	**as**	**she**	**ran**	**,**
但	她	捕捉	这	灰色的	地幔	,	涵盖	她自己	和	它	作为	她	跑	,

但她抓住了那件灰色斗篷，一边奔跑一边用它盖住自己。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪŋz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['bɪli] .

and	**was**	**in**	**the**	**wings**	**almost**	**as**	**soon**	**as**	**Billy**	**.**
和	曾是	在	这	翅膀	几乎	作为	很快	作为	比利	.

几乎和比利同时出现在舞台上。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,

He	placed	them	before	him	,	Rain	and	Storm	,
他	放置	他们	前	他	,	雨	和	风暴	,

他将它们摆在自己面前，雨和风暴，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['goʊldən][hɔːrn][ʌv; əv] ['plenti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [stept] [ɑːn][ðə; ði] [wiːld] [bɔːrd]

took	his	great	golden	horn	of	plenty	under	his	arm	,	stepped	on	the	wheeled	board
采取	他的	伟大的	金的	喇叭	的	很多	在下面	他的	手臂	,	步	在	这	带轮子的	木板

,

,

,

腋下夹着象征丰饶的金色大号角，踩上了轮式滑板。

['sɪgnəld] [ðə; ði]['suːpər] , [ænd; ənd] [roʊld] [ɑːn] , ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [-]

signalled	the	super	,	and	rolled	on	,	driving	the	crouching	[	109	]
发出信号	这	极好的	,	和	滚动	在	,	驾驶	这	蹲伏	[	-	]

向超级车发出信号，然后继续行驶，驾驶着蹲伏的[109]

[per] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['peltɪŋ] ['ʃaʊɝz] - [ʌv; əv] [roʊz] [liːvz] ,

pair	in	front	of	him	with	pelting	showers	'	of	rose	leaves	,
一对	在	正面	的	他	和	投掷	淋浴	-	的	玫瑰	树叶	,

在他面前，一对玫瑰花瓣如雨般落下。

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrəs] [faɪld] [ɪn] .

and	landing	at	his	station	just	as	the	chorus	filed	in	.
和	降落	在	他的	车站	只是	作为	这	合唱	已提交	在	.

他抵达车站时，合唱团也正好鱼贯而入。

[ðə; ði] [greɪ] [per] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃraudiŋ] ['mænt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [trʌk] ,

The	gray	pair	threw	their	shrouding	mantles	over	the	truck	,
这	灰色的	一对	扔	他们的	裹尸布	地衣	超过	这	卡车	,

那对灰衣人将它们的斗篷披在了卡车上。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] ,

and	still	crouching	pushed	it	out	of	sight	;	and	the	spectators	,
和	仍然	蹲伏	推动	它	出去	的	视线	;	和	这	观众	,

他仍然蹲着，把它推到了视线之外；而旁观者们，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [pleɪs] , [tʃɪrd] [voʊ'sɪfərəsli] , [ænd; ənd] ['nevər]

believing	they	had	laughed	in	the	wrong	place	,	cheered	vociferously	,	and	never
相信	他们	有	笑了	在	这	错误的	地方	,	欢呼	大声地	,	和	绝不

[nuː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

knew	the	difference	.
知道	这	不同之处	.

他们以为自己笑错了地方，大声欢呼，却始终不明白其中的区别。

[reɪn] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [greɪ] ['mænt(ə)l][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Rain	dropped	her	gray	mantle	behind	a	tree	,	and	reappeared	with	her
雨	掉落	她	灰色的	地幔	在后面	一个	树	,	和	再次出现	和	她

['tʃælɪs] [ʌv; əv] ['daɪmənd] - [dʌst] [duː] ,

chalice	of	diamond	-	dust	dew	,
圣杯	的	钻石	-	灰尘	露	,

雨将她灰色的斗篷扔到树后，然后端着盛满钻石般露珠的圣杯重新出现。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['feri] ['kɔːrəs] [tuː; tə][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] ['bjuːti] .

to	touch	the	fairy	chorus	to	shimmering	beauty	.
到	触碰	这	仙女	合唱	到	闪闪发光	美丽	.

触动仙女合唱团，使其闪耀美丽。

[ðə; ði] [nəʊmz] , [ðer; ðər] [kwɪr] ['mæsks][ænd; ənd] [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] ['ʃoʊɪŋ] [groʊ'teskli] ['ʌndər]
The gnomes , their queer masks and hunched shoulders showing grotesquely under
这 地精 , 他们的 酷儿 面具 和 弓着背 肩膀 显示 怪诞地 在下面
[ðer; ðər] [greɪ] [gɑːrb] ,
their gray garb ,
他们的 灰色的 外衣 ,

那些小矮人，他们怪异的面具和佝偻的肩膀在灰色长袍下显得格外滑稽。

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɛəriz] - [dæns] .
joined the fairies ' dance .
加入 这 仙女 - 舞蹈 .

加入仙女们的舞蹈。

[wɪnd] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['sʌmər] [briːz] .
Wind came floating in as Summer Breeze .
风 来了 漂浮的 在 作为 夏天 微风 .

夏日微风拂面而来。

[stɔːrm] [wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊər] ;
Storm was transformed to the Slave of the Sower ;
风暴 曾是 转变 到 这 奴隶 的 这 播种者 ;

暴风女变成了播种者的奴隶；

[waɪl] [blæk] [frɔːst] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [haɪ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , ['grɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
while Black Frost was perched high up at the rear , grinning from the top of
尽管 黑色的 霜 曾是 栖息 高的 向上 在 这 后部 , 咧嘴笑 从 这 顶部 的
[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
the mountain .
这 山 .

而黑霜则高高地栖息在后方，在山顶上咧嘴笑着。

[ðə; ði] [sʌn] [kɔːld] [tuː; tə]['flɔːrə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
The Sun called to Flora , and she appeared by his side .
这 太阳 称为 到 弗洛拉 , 和 她 出现 经过 他的 边 .

太阳呼唤芙罗拉，芙罗拉便出现在他身边。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nelt] [ðə; ði] ['soʊər] , [-]
In front of them knelt the Sower , [110]
在 正面 的 他们 跪下 这 播种者 , [-]

撒种者跪在他们面前[110]

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .
crowned with leaves .
加冕 和 树叶 .

顶着绿叶。

[ðə; ði] [sʌn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃeriːz] ;
The Sun bestowed upon him a cornucopia overflowing with cherries ;
这 太阳 授予 之上 他 一个 丰饶角 溢出 和 樱桃 ;

太阳赐予他一个装满樱桃的丰饶角；

['flɔːrə] [leɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɑːrm] [lɔːŋ] [spreɪz] [ʌv; əv]['roʊziz] .
Flora laid on his other arm long sprays of roses .
弗洛拉 铺设 在 他的 其他 手臂 长的 喷雾 的 玫瑰 .

弗洛拉将长长的玫瑰花束放在他的另一只胳膊上。

[ðə; ði] ['fɛəriz] , [nəʊmz] , [ænd; ənd] [elvz] , [dɑːnst] , [sæŋ] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ;
The fairies , gnomes , and elves , danced , sang , and retired ;
这 仙女 , 地精 , 和 精灵 , 跳舞 , 唱 , 和 退休 ;

仙子、小矮人和精灵们跳舞、唱歌，然后退场了；

[elvz] [ænd; ənd] [nəʊmz] ['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] ,

elves	**and**	**gnomes**	**crouching**	**close**	**against**	**trees**	**and**	**rocks**	**,**
精灵	和	地精	蹲伏	关闭	反对	树木	和	岩石	,

精灵和侏儒们蜷缩在树木和岩石旁，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wið'drɔiŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [went] [ɑːn] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

the	**fairies**	**withdrawing**	**only**	**to**	**reappear**	**one**	**by**	**one**	**as**	**the**	**music**	**went**	**on**	**,**	**here**	**and**	**there**	**,**
这	仙女	撤退	仅有的	到	再现	一	经过	一	作为	这	音乐	去	在	,	这里	和	那里	,

仙女们退却，随着音乐的继续，她们一个个地重新出现，不时出现在各处。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['taɪni] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] .

high	**in**	**the**	**trees**	**;**	**and**	**each**	**had**	**a**	**tiny**	**light**	**on**	**her**	**brow**	**.**
高的	在	这	树木	;	和	每个	有	一个	微小的	光	在	她	眉头	.

树梢高处，每只眼睛的额头上都有一盏小灯。

[bʌt; bət][dʒʌst]['oʊvər]['flɔːrə][ænd; ənd] [sʌn] , [pɔɪzd] [ænd; ənd] [ʌp'held] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

But	**just**	**over**	**Flora**	**and**	**Sun**	**,**	**poised**	**and**	**upheld**	**by**	**invisible**	**wires**	**,**
但	只是	超过	弗洛拉	和	太阳	,	准备	和	维持	经过	无形的	电线	,

但就在弗洛拉和桑上方，它们仿佛被无形的绳索支撑着，保持着平衡。

[stʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [kraʊn] , [wɑːnd] , [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] ['faɪər] - [tɪpt] ,

stood	**the**	**Queen**	**of**	**the**	**Fairies**	**,**	**crown**	**,**	**wand**	**,**	**and**	**shoulders**	**fire**	**-**	**tipped**	**,**
站立	这	女王	的	这	仙女	,	王冠	,	魔杖	,	和	肩膀	火	-	倾斜	,

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ['weɪvɪŋ] ,

her	**arms**	**waving**	**,**
她	武器	挥手	,

仙后站在那里，头戴皇冠，手持魔杖，双肩燃着火焰，挥舞着双臂。

[hɜːr; hər] ['fɪlmi] ['dreɪpəriːz] [kən'tɪnjuəli] ['flʌtərɪŋ] , [fænd] [baɪ][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [briːz] .

her	**filmy**	**draperies**	**continually**	**fluttering**	**,**	**fanned**	**by**	**an**	**artificial**	**breeze**	**.**
她	电影	窗帘	持续	飘动	,	扇形	经过	一个	人造的	微风	.

她那轻薄的窗帘在人造微风的吹拂下不断飘动。

['oʊvər][ɔːl] [fel] [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv][roʊz] [liːvz] .

Over	**all**	**fell**	**a**	**rain**	**of**	**rose**	**leaves**	**.**
超过	全部	跌倒	一个	雨	的	玫瑰	树叶	.

漫天落下玫瑰花瓣雨。

[ðə; ði] [siːn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrɪŋ] .

The	**scene**	**ended**	**in**	**a**	**crash**	**of**	**music**	**;**	**the**	**curtain**	**fell**	**to**	**a**	**house**	**wild**	**with**	**cheering**	**.**
这	场景	结束	在	一个	碰撞	的	音乐	;	这	窗帘	跌倒	到	一个	房子	荒野	和	欢呼	.

演出在一阵激昂的音乐声中结束；幕布落下，观众席上爆发出热烈的欢呼声。

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pər'fɔːrmərz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .

Edith	**and**	**the**	**principal**	**performers**	**were**	**called**	**again**	**and**	**again**	**before**	**the**	**curtain**	**.**
伊迪丝	和	这	主要的	表演者	是	称为	再次	和	再次	前	这	窗帘	.

伊迪丝和主要演员们一次又一次地被叫到幕前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] , [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] , ['gɪvɪŋ] [ɪts] ['hɑːrtiːəst] [ə'pruːv(ə)l][baɪ]['raɪzɪŋ] . [

It	was	a	generous	,	appreciative	audience	,	giving	its	heartiest	approval	by	rising	.	[
它	曾是	一个	慷慨的	,	欣赏的	观众	,	给予	它是	最真挚的	赞同	经过	上升	.	[

-

111	]
-	]

观众们热情洋溢，报以最热烈的掌声，纷纷起立致敬。[111]

[leɪt] [ðæt] [naɪt] [wen] ['bɪliːz] ['mʌðər] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] , [hiː; hi] [æskt] ,

Late	that	night	when	Billy's	mother	followed	him	to	the	Fo'castle	,	he	asked	,
晚的	那	夜晚	什么时候	比利	母亲	随后	他	到	这	福卡斯尔	,	他	问	,

那天深夜，比利的母亲跟着他来到福卡斯尔旅馆，他问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ? ”

“	Are	you	pleased	with	it	,	little	mother	?	”
“	是	你	高兴	和	它	,	小的	母亲	?	”

“小妈妈，您满意吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['splendɪd] ; [ænd; ənd] , ['bɪli] , [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][juː; jʊ] !

“	It	was	all	splendid	;	and	,	Billy	,	I	never	dreamed	it	was	in	you	!
“	它	曾是	全部	灿烂	;	和	,	比利	,	我	绝不	梦见	它	曾是	在	你	!

“一切都太棒了；比利，我做梦也没想到你竟然有这样的才能！”

['sɪstɚz] [ˌɑːpə'retə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪljər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

Sister's	operetta	would	have	been	a	failure	if	it	hadn't	been	for	you	.	”
姐妹	轻歌剧	会	有	到过	一个	失败	如果	它	之前没有	到过	为了	你	.	”

如果不是你，姐姐的轻歌剧就会失败。

“ [ænd; ənd][dʒiːn][ænd; ənd] ['dʒɪmi] , [tuː] .

“	And	Jean	and	Jimmy	,	too	.
“	和	让	和	吉米	,	也	.

“还有吉恩和吉米。”

” [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

”	She	stooped	and	kissed	him	.
”	她	弯腰	和	亲吻	他	.

她俯身吻了他。

“ [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sliːpɪli] .

“	That's	good	enough	for	me	,	then	,	”	he	said	,	sleepily	.
“	那就是	好的	足够的	为了	我	,	然后	,	”	他	说	,	昏昏欲睡地	.

“那对我来说就足够了，”他睡眼惺忪地说。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['menʃ(ə)n] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

And	no	one	ever	heard	him	mention	again	his	unexpected	addition	to	the
和	不	一	曾经	听到	他	提到	再次	他的	意外	添加	到	这

[siːn] . [-]

scene	.	[	112	]
场景	.	[	-	]

再也没有人听他提起过他意外加入这场戏的事。[112]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ðə; ði] [faɪt]

THE	FIGHT
这	斗争

战斗

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] , [koʊld] [deɪ] , [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [meɪ] , [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [ə'kɔːdz]

IT	was	a	gray	,	cold	day	,	unusual	for	May	,	the	kind	of	day	that	accords
它	曾是	一个	灰色的	,	寒冷的	天	,	异常	为了	可能	,	这	种类	的	天	那	协议

[wɪð; wɪθ] [ɪl] - ['neɪtʃər] .

with	ill	-	nature	.
和	患病的	-	自然	.

这是一个阴冷的灰暗日子，五月里很少见，这样的天气容易让人心情不好。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] ['bɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] [wen] [reɪn] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,

It	reminded	Billy	of	the	incident	of	the	opera	when	Rain	and	Storm	,
它	提醒	比利	的	这	事件	的	这	歌剧	什么时候	雨	和	风暴	,

这让比利想起了歌剧《雨与风暴》中的那件事。

['drɪvn] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'sɪstəns] , [hæd; həd] [bloʊn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ,

driven	by	his	own	insistence	,	had	blown	in	on	the	stage	quite	out	of	season	,
驱动	经过	他的	自己的	坚持	,	有	吹	在	在	这	阶段	相当	出去	的	季节	,

出于他自己的坚持，他完全是在非演出季节登上了舞台。

[ænd; ənd] ['drægd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

and	dragged	off	with	them	the	remnants	of	winter	.
和	拖拽	离开	和	他们	这	残余物	的	冬天	.

并将冬天的残余也带走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [sɪns] [meɪ] [nɛlz] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wiːl] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd]

For	the	first	Sunday	since	May	Nell's	coming	he	took	his	wheel	after	dinner	and
为了	这	第一的	星期日	自从	可能	内尔的	未来	他	采取	他的	车轮	后	晚餐	和

[went] [ɔːf] [ə'loʊn] .

went	off	alone	.
去	离开	独自的	.

自从梅·内尔到来以来的第一个星期天，晚饭后他独自驾车出发了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌlən] [skaɪ][ænd; ənd] [er] .

He	was	in	accord	with	the	sullen	sky	and	air	.
他	曾是	在	符合	和	这	忧郁	天空	和	空气	.

他与阴沉的天空和空气相得益彰。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æŋgrəli] ;

In	the	morning	he	had	answered	his	mother	angrily	;
在	这	早晨	他	有	回答	他的	母亲	愤怒地	;

早上他生气地回答了他母亲；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['baʊnsər] [wɪʃt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [kɔːld] ,

because	Bouncer	wished	to	play	instead	of	coming	through	the	gate	when	called	,
因为	保镖	希望	到	玩	反而	的	未来	通过	这	门	什么时候	称为	,

因为保镖想玩耍而不是在被叫到时从大门进来，

['bɪli] [hæd; həd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

Billy	had	slammed	it	on	his	tail	,
比利	有	猛烈抨击	它	在	他的	尾巴	,

比利把它猛地砸在了他的尾巴上。

['noʊɪŋ] [wel] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [muːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

knowing	well	that	in	a	happier	mood	he	would	have	been	more	careful	.
会心	出色地	那	在	一个	更快乐	情绪	他	会	有	到过	更多的	小心	.

他很清楚，如果心情好一些，他会更加小心谨慎。

[naʊ] [hiː; hi] [fluː] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [roʊd][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [ðæt] [meɪd] ['pæsər] [tɜːrn] ;

Now	he	flew	off	down	the	county	road	at	a	speed	that	made	passers	turn	;
现在	他	飞翔	离开	向下	这	县	路	在	一个	速度	那	制成	过路人	转动	;

现在他沿着乡村公路飞驰而去，速度之快令路人纷纷转头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [-]
but **he** **saw** **no** **[** **113** **]**
但 他 锯 不 [-]

但他没有看到[113]

[wʌn] .
one **.**
一 .

一。

[hiː; hi] ['niːðər] ['slækənd] [nɔːr] [lʊkt] [bæk] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [wer] [ðə; ði]
He **neither** **slackened** **nor** **looked** **back** **till** **he** **found** **himself** **at** **the** **river** **where** **the**
他 两者都不 松弛 也不 看起来 后退 直到 他 成立 他自己 在 这 河 在哪里 这
['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [roʊz] ,
little **island** **rose** **,**
小的 岛 玫瑰 ,

他既没有放松也没有回头，直到他发现自己来到了河边，小岛就耸立在那里。

['flaʊər] - [kraʊnd] .
flower **-** **crowned** **.**
花 - 加冕 .

头戴花冠。

[ðə; ði] ['pɔpiːz] [wɜːr; wər] [fjuːər] ; [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [fleɪm] - ['flaʊər] [hæd; həd]
The **poppies** **were** **fewer** **;** **and** **where** **a** **month** **before** **the** **flame** **-** **flower** **had**
这 罂粟花 是 更少 ; 和 在哪里 一个 月 前 这 火焰 - 花 有
['traɪʌmft] ,
triumphed **,**
胜利 ,

罂粟花的数量减少了；而一个月前火焰花盛开的地方，现在却变成了罂粟花丛生之地。

[tuː; tə] - [deɪ] [waɪld]['roʊziz] ['pɜːrfjuːmd] [ðə; ði] [er] .
to **-** **day** **wild** **roses** **perfumed** **the** **air** **.**
到 - 天 荒野 玫瑰 香 这 空气 .

今天，空气中弥漫着野玫瑰的芬芳。

['bɪli] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θretnɪŋ] [skaɪ] .
Billy **halted** **and** **looked** **up** **into** **the** **threatening** **sky** **.**
比利 停止 和 看起来 向上 进入 这 威胁 天空 .

比利停下脚步，抬头望向阴沉的天空。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [twɪtʃt] ,
His **eyes** **twitched** **,**
他的 眼睛 抽搐 ,

他的眼皮抽搐了一下，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['wʌndrɪŋli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk]
and **he** **noticed** **wonderingly** **that** **his** **breath** **was** **short** **and** **his** **hand** **shook**
和 他 注意到 惊奇地 那 他的 气息 曾是 短的 和 他的 手 摇晃
[ɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l] - [bɑːr] .
on **the** **handle** **-** **bar** **.**
在 这 处理 - 酒吧 .

他惊奇地发现自己呼吸急促，握着车把的手也在颤抖。

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [prɔpt] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] ;
He **dismounted** **and** **propped** **his** **wheel** **against** **the** **fence** **;**
他 下马 和 支撑 他的 车轮 反对 这 栅栏 ;

他下了马，把车轮靠在栅栏上；

[klaɪmd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər][ænd; ənd][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] ,
climbed **down** **to** **the** **river** **and** **sat** **on** **a** **projecting** **rock** **,**
攀登 向下 到 这 河 和 卫星 在 一个 投影 岩石 ,

他爬下河边，坐在一块突出的岩石上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] ['dæŋglɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] .

with	his	feet	dangling	near	the	water	.
和	他的	脚	悬挂	靠近	这	水	.

他的双脚悬在水边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [saɪd] , [laɪk] [liːd] .

There	was	a	strange	weight	in	his	left	side	,	like	lead	.
那里	曾是	一个	奇怪的	重量	在	他的	左边	边	,	喜欢	带领	.

他左侧感觉像压着一块铅一样沉重。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [lʊkt]

He	felt	as	if	the	whole	world	was	against	him	;	and	the	future	looked
他	毛毡	作为	如果	这	所有的	世界	曾是	反对	他	;	和	这	未来	看起来

[dɑːrk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

dark	and	terrible	.
黑暗的	和	糟糕的	.

他感觉全世界都与他为敌；未来一片黑暗可怕。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ][laɪf][hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] , [ə; eɪ] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [roʊd][tuː; tə] [sək'ses] .

Three	days	ago	life	had	reached	out	,	a	white	shining	road	to	success	.
三	天	前	生活	有	达到	出去	,	一个	白色的	灼灼	路	到	成功	.

三天前，生活伸出了援手，铺就了一条通往成功的洁白闪亮的道路。

['oʊnli] [θriː] [deɪz] !

Only	three	days	!
仅有的	三	天	!

仅剩三天!

[hiː; hi] [lʊkt] [nɔːrθ] [tuː; tə] [wer] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['ʃʌtɪŋ] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [greɪ]

He	looked	north	to	where	clouds	were	shutting	down	over	the	Mountain	,	gray
他	看起来	北	到	在哪里	云	是	关闭	向下	超过	这	山	,	灰色的

[tuː; tə] - [deɪ] , [nɑːt] [bluː] .

to	-	day	,	not	blue	.
到	-	天	,	不是	蓝色的	.

他向北望去，只见云层正笼罩着山脉，今天天空是灰色的，而不是蓝色的。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['evri] [wʌn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [-]

The	Mountain	,	every	one	called	it	,	[	114	]
这	山	,	每一个	一	称为	它	,	[	-	]

大家都称它为山[114]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kloʊzd] [ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] ['taʊərd] , [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər]

for	it	closed	the	valley	and	towered	,	a	sentinel	,	far	above	all	other
为了	它	关闭	这	谷	和	高耸	,	一个	哨兵	,	远的	多于	全部	其他

['maʊntnz] [ɪn] [vjuː] .

mountains	in	view	.
山脉	在	看法	.

因为它封闭了山谷，巍峨耸立，像哨兵一样，远远高于周围所有的山峰。

['bɪli] [θɔːt] [ðæt] [stʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

Billy	thought	that	stood	for	him	;
比利	想法	那	站立	为了	他	;

比利认为那代表的是他；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['næroʊ] ['væli] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

he	was	to	be	chained	to	this	narrow	valley	all	his	life	;
他	曾是	到	是	连锁	到	这	狭窄的	谷	全部	他的	生活	;

他将被终身囚禁在这个狭窄的山谷中；

['strʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] [friː] .

struggle	as	he	might	he	should	never	be	free	.
斗争	作为	他	可能	他	应该	绝不	是	自由的	.

无论他如何挣扎，他永远也得不到自由。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊldər][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] “ [ðə; ði] [bluːz] .

If	he	had	been	older	he	would	have	said	he	had	“	the	blues	.
如果	他	有	到过	老	他	会	有	说	他	有	”	这	蓝调	.

如果他年纪再大一些，他就会说他“心情不好”。

” [jet] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] — [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] —

”	Yet	probably	he	would	not	have	known	that	his	mental	—	and	physical	—
”	然而	大概	他	会	不是	有	已知	那	他的	精神的	—	和	身体的	—

[kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [streɪn] [ʌv; əv] ['priːviəs] [wiːks] .

condition	was	a	natural	result	of	the	long	strain	of	previous	weeks	.
状况	曾是	一个	自然的	结果	的	这	长的	拉紧	的	以前的	周	.

“然而，他可能并不知道，他的精神和身体状况是前几周长期紧张的自然结果。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] .

All	the	children	felt	it	.
全部	这	孩子们	毛毡	它	.

所有孩子都感受到了。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌznz] , ['klærəns] [ænd; ənd] ['hæri] , [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] ,

That	morning	the	cousins	,	Clarence	and	Harry	,	who	loved	each	other	dearly	,
那	早晨	这	表兄弟姐妹	,	克拉伦斯	和	哈里	,	WHO	喜爱	每个	其他	亲爱的	,

那天早上，表兄弟克拉伦斯和哈里，他们彼此深爱着对方，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bloʊz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ə'raɪvd] ,

had	come	to	blows	in	the	Sunday	School	room	before	the	teachers	arrived	,
有	来	到	打击	在	这	星期日	学校	房间	前	这	教师	到达的	,

在老师们到达之前，他们在主日学教室里发生了肢体冲突。

['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [mɪs] ['ɪdɪθ] .

over	the	question	of	which	one	of	them	should	marry	Miss	Edith	.
超过	这	问题	的	哪个	一	的	他们	应该	结婚	错过	伊迪丝	.

关于他们之中谁应该娶伊迪丝小姐的问题。

['klærəns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['blʌdi] [skrætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɑːm] [frʌm; frəm] ['hɛriːz]

Clarence	received	a	bloody	scratch	the	full	length	of	his	palm	from	Harry's
克拉伦斯	已收到	一个	血腥	划痕	这	满的	长度	的	他的	棕榈	从	哈利的

[bænd][ʌv; əv] ['mɜːrsi] [pɪn] ;

Band	of	Mercy	pin	;
乐队	的	怜悯	别针	;

克拉伦斯的手掌被哈里的仁慈之带徽章划出了一道血淋淋的伤口；

[waɪl] [ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['pɑːrtɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [her] ,

while	the	careful	parting	disappeared	from	his	own	hair	,
尽管	这	小心	离别	消失	从	他的	自己的	头发	,

而他精心梳理的头发却消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [red] [splɑːtʃ] ['mɑːrd] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪd] ['kɑːlər] .

and	a	red	splotch	marred	the	whiteness	of	his	wide	collar	.
和	一个	红色的	斑点	受损	这	白人	的	他的	宽的	衣领	.

他宽大的衣领洁白无瑕，上面却有一块红色的污渍。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wʌt] ['fɜːrðər] [kə'læməti] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [-]

No	one	can	tell	what	further	calamity	might	have	happened	had	not	the	[	115	]
不	一	能	告诉	什么	更远	灾害	可能	有	发生	有	不是	这	[	-	]

没有人能说如果没有[115]会发生什么更大的灾难

[twɪnz] [ˌɑːpər'tuːnli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] .

Twins	opportunely	arrived	and	questioned	of	the	quarrel	.
双胞胎	巧	到达的	和	被质问	的	这	争吵	.

双胞胎恰巧赶到，并被询问了争吵的原因。

“ [juː; jʊ] ['niːdnt] [faɪt] ['eni] [mɔːr] , ” [vɪlɛt] [sed] , ['lɔːftɪli] ; “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɑːr'selvz]

| | | |

['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hɑːrd] [θruː] [ðə; ði][pæst] [fjuː]
Edith and her mother knew that he had lived hard through the past few
伊迪丝 和 她 母亲 知道 那 他 有 居住地 难的 通过 这 过去的 很少
[wiːks] ,
weeks ,
周 ,

伊迪丝和她母亲知道，过去几周他过得很艰难。

[ðæt] [nekst][tuː; tə] ['ɪdɪθ] [hɜːr'self][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] , [ðoʊ] [dʒiːn][hæd; həd]
that next to Edith herself he had carried the entertainment , though Jean had
那 下一个 到 伊迪丝 她自己 他 有 携带 这 娱乐 , 尽管 让 有
[-]
[116]
[-]

除了伊迪丝本人，他还承担了娱乐活动，尽管让[116]

[bɪn] [ə; eɪ][hoʊst]['ɔːlsoʊ] .
been a host also .
到过 一个 主持人 还 .

我也当过主持人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] ['bɪli] [stɑːrt] [ɔːf] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
So it pleased Mrs . Bennett that afternoon to see Billy start off alone for the
所以 它 高兴 太太 . 贝内特 那 下午 到 看 比利 开始 离开 独自的 为了 这
['kʌntri] .
country .
国家 .

所以那天下午，看到比利独自一人出发去乡下，贝内特太太很高兴。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [hɪz; ɪz] ['taɪtnd] [sprɪŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'læks] .
Now in the silence and fragrance his tightened springs began to relax .
现在 在 这 沉默 和 香味 他的 收紧 弹簧 开始 到 放松 .

在寂静和芬芳中，他紧绷的神经开始放松下来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , — ['ɛlənz] [aɪl]
Presently he found himself in a dream of possibilities of the island , — Ellen's Isle
目前 他 成立 他自己 在 一个 梦 的 可能性 的 这 岛 , — 艾伦的 小岛
,
,
,

他此刻沉浸在对岛屿——艾伦岛——各种可能性的梦境中。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
he always called it ; of what might be done with the smooth places in the
他 总是 称为 它 ; 的 什么 可能 是 完毕 和 这 光滑的 地方 在 这
['rɪvər] ,
river ,
河 ,

他总是这样称呼它：关于如何利用河面上平坦的地方，

[ðə; ði] [hɪlz] , ['suːnɔːl] [kriːk] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] , ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] ['bɔɪstərəs] ['bjuːti] ; [ʌv; əv]
the hills , Sunol Creek not far away , boiling and tumbling in boisterous beauty ; of
这 丘陵 , 苏诺尔 溪 不是 远的 离开 , 沸腾 和 翻滚 在 喧闹的 美丽 ; 的
['hɪd(ə)n] [nʊks] ,
hidden nooks ,
隐 角落 ,

群山环绕，不远处便是苏诺尔溪，溪水奔腾咆哮，气势磅礴；还有许多隐蔽的角落，

[paɪld] ['boʊldərz] , [ænd; ənd]['taɪni] [medəuz] , [vaɪn] - [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] ['flaʊər] - ['freɪgrənt] .
piled boulders , and tiny meadows , vine - enclosed and flower - fragrant .
堆积 巨石 , 和 微小的 草地 , 藤 - 内 和 花 - 香 .

堆积的巨石，以及藤蔓缠绕、鲜花芬芳的小片草地。

[hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [driːmd] [ɑːn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] ,

Had	he	but	dreamed	on	for	an	hour	or	so	he	would	have	returned	,
有	他	但	梦见	在	为了	一个	小时	或者	所以	他	会	有	返回	,

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

如果他再多做个一个小时的梦，他就会回来休息了。

[rɪ'freʃt] , [ðə; ði] ['tʃɪri] [bɔɪ] [ðæt] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['benɪt] [haʊs] [ə; eɪ] [hoʊm] .

refreshed	,	the	cheery	boy	that	helped	to	make	the	Bennett	house	a	home	.
焕然一新	,	这	欢快的	男生	那	帮助	到	制作	这	贝内特	房子	一个	家	.

精神焕发，那个开朗的男孩帮助把贝内特家变成了一个家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [ə'bʌv] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

But	a	voice	in	the	road	above	startled	him	.
但	一个	嗓音	在	这	路	多于	惊慌	他	.

但上方道路上的一个声音吓了他一跳。

['oʊnli][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] , [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrli][ænd; ənd] ['fɔːrən] ,

Only	a	word	was	spoken	,	a	greeting	;	but	it	was	surly	and	foreign	,
仅有的	一个	单词	曾是	说	,	一个	问候	;	但	它	曾是	粗鲁	和	外国的	,

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

只说了一句话，一句问候；但语气生硬，带着异国情调，是意大利语。

['bɪli] [spræŋ] [ʌp] .

Billy	sprang	up	.
比利	弹簧	向上	.

比利猛地站了起来。

[ðə; ði][dɑːrk][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnɪstər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [taʊn] ; [hæd; həd]

The	dark	man	of	the	sinister	house	was	passing	on	his	way	to	town	;	had
这	黑暗的	男人	的	这	险恶	房子	曾是	通过	在	他的	方式	到	镇	;	有

[-]

[	117	]

[-]

阴森房子里的黑衣男子正路过镇上；[117]

['ænsər] [ə; eɪ] ['hɔːrsmənz] [sə'luːt] .

answered	a	horseman's	salute	.
回答	一个	骑手的	礼炮	.

回应了骑兵的敬礼。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [haʊs] ;

The	boy	could	not	see	the	house	;
这	男生	可以	不是	看	这	房子	;

男孩看不到房子；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðər] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	on	the	high	hill	above	it	he	saw	the	other	brother	,	regardless	of	the
但	在	这	高的	爬坡道	多于	它	他	锯	这	其他	兄弟	,	不管	的	这

['sæbəθ] ,

Sabbath	,
安息日	,

但在山顶上，他看见了另一个兄弟，全然不顾安息日。

['həʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪnjərd] .

hoeing	his	vineyard	.
锄	他的	葡萄园	.

他在锄他的葡萄园。

[naʊ] [wʌz; wəz] ['bɪliːz] [tʃæns] !

Now	was	Billy's	chance	!
现在	曾是	比利	机会	!

现在轮到比利了!

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] !

The	place	was	alone	!
这	地方	曾是	独自的	!

那里空无一人!

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [iːtʃ] ['trævələr] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['kəːviŋ] [roʊd] , [ðen] [klaɪmd] [ʌp] ,

He	waited	till	each	traveller	was	out	of	view	on	the	curving	road	,	then	climbed	up	,
他	等待	直到	每个	游客	曾是	出去	的	看法	在	这	弯曲	路	,	然后	攀登	向上	,

他等到所有旅客都消失在蜿蜒道路上的视线中后，才爬了上去。

[krɔːst] [ðə; ði] ['dʌsti] [wiːl] [træks] , [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʌʃ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

crossed	the	dusty	wheel	tracks	,	and	crept	into	the	brush	on	the	other	side	.
交叉	这	尘土飞扬	车轮	轨道	,	和	悄悄地爬	进入	这	刷子	在	这	其他	边	.

穿过尘土飞扬的车轮印，悄悄地钻进了另一边的灌木丛。

[wʌns] ['hɪd(ə)n] [hiː; hi] “ [snuːpt] ” ['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [ʃæpə'ræl] , ['kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪstəri] - [haʊs] ,

Once	hidden	he	“	snooped	”	silently	through	the	tangled	chaparral	,	coming	shortly	to	the	mystery	-	house	,
一次	隐	他	“	窥探	”	默默	通过	这	纠缠不清	灌木丛	,	未来	不久	到	这	神秘	-	房子	,

他藏好后，悄无声息地穿过茂密的灌木丛，很快就来到了那座神秘的房子前。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [kliːn] [ɪ'nʌf] .

so	close	to	it	that	he	could	have	looked	in	at	the	windows	had	they	been	clean	enough	.
所以	关闭	到	它	那	他	可以	有	看起来	在	在	这	视窗	有	他们	到过	干净的	足够的	.

离得那么近，如果窗户足够干净，他就能往里看去了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , [æz; əz] [ʌv; əv] ['klɪŋkɪŋ] [kɔɪnz] [ænd; ənd] [sɔːft] ['vɔɪsɪz] .

A	faint	sound	caught	his	ear	,	as	of	clinking	coins	and	soft	voices	.
一个	头晕的	声音	捕捉	他的	耳朵	,	作为	的	叮当声	硬币	和	柔软的	声音	.

他听到一阵微弱的声音，像是硬币碰撞的叮当声和轻声细语。

['piːp(ə)l] [ðer; ðər] !

People	there	!
人们	那里	!

那里有人!

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] .

He	had	thought	it	before	,	now	he	was	certain	.
他	有	想法	它	前	,	现在	他	曾是	肯定	.

他之前就想过这个问题，现在他确信无疑了。

[wɜːr; wər] [nɑːt] [bəuθ] ['brʌðərz] [ə'weɪ] ?

Were	not	both	brothers	away	?
是	不是	两个都	兄弟	离开	?

兄弟俩不是都不在家吗?

['bɪli] ['kʌdld] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] - ['groʊɪŋ] [mænzəniːtəs] ,

Billy	cuddled	down	in	the	low	-	growing	manzanitas	,
比利	依偎	向下	在	这	低的	-	生长	曼萨尼塔斯	,

比利蜷缩在低矮的曼萨尼塔树丛中，

[huːz] [skriːn] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] ['θɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][waɪld] [piː] [vaɪnz] [ɔːl][ə; eɪ] - [bluːm]

whose	screen	was	further	thickened	by	a	tangle	of	wild	pea	vines	all	a	-	bloom
谁	屏幕	曾是	更远	增稠	经过	一个	纠纷	的	荒野	豌豆	藤蔓	全部	一个	-	盛开

.

:

.

屏幕上方还缠绕着盛开的野豌豆藤蔓，显得更加茂密。

['pleɪsɪŋ] [-]

Placing [118]

放置 [-]

放置[118]

[hɪm'self] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [bəuθ][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

himself	so	that	he	could	watch	both	the	house	and	the	man	on	the	hill	,
他自己	所以	那	他	可以	手表	两个都	这	房子	和	这	男人	在	这	爬坡道	,

他自己则待在山上，以便能够同时监视房子和山上的人。

[hiː; hi] ['setld] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['fɜːrðər] [dɪ'skləʊʒəz] .

he	settled	to	await	further	disclosures	.
他	定居	到	等待	更远	披露	.

他决定等待进一步的消息披露。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [wɜːr; wər] ['tɪŋglɪŋ] [ə'gen] .

All	the	excited	nerves	in	his	body	that	had	been	resting	were	tingling	again	.
全部	这	兴奋的	神经	在	他的	身体	那	有	到过	休息	是	刺痛感	再次	.

他体内所有原本处于静止状态的兴奋神经又开始刺痛起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [θrɑːb] , [kaʊnt] [ðə; ði] [biːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

He	could	feel	his	temples	throb	,	count	the	beats	of	his	heart	.
他	可以	感觉	他的	寺庙	搏动	,	数数	这	节拍	的	他的	心	.

他能感觉到太阳穴在跳动，还能数出自己的心跳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

For	a	time	nothing	happened	.
为了	一个	时间	没有什么	发生	.

一段时间内，什么也没发生。

[hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] ['dɪfrənt] [saʊndz] , [ðoʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['nɜːrvəsli] .

He	heard	no	different	sounds	,	though	he	strained	his	ears	nervously	.
他	听到	不	不同的	声音	,	尽管	他	紧张	他的	耳朵	紧张地	.

尽管他紧张地竖起耳朵仔细聆听，却什么也没听到。

[ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [ænd; ənd] [siːmd] ['aʊərz] .

The	moments	passed	and	seemed	hours	.
这	时刻	通过了	和	似乎	小时	.

时间一分一秒地过去，感觉像过了几个小时。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] ['moʊʃnləs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'poʊz] .

He	crouched	motionless	,	but	his	stillness	was	not	repose	.
他	蹲着	静止不动	,	但	他的	寂静	曾是	不是	休息	.

他一动不动地蹲着，但他的静止并非安宁。

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ?

What	if	they	should	find	him	?
什么	如果	他们	应该	寻找	他	?

如果他们找到他怎么办?

[dʒiː] !

Gee	!
吉	!

哎呀!

['kudnt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [rʌn] ['fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] ?

Couldn't	**a**	**boy**	**run**	**faster**	**than**	**a**	**man**	**?**
不能	一个	男生	跑步	快点	比	一个	男人	?

男孩难道不能跑得比男人快吗?

[ə'nʌðər] [saʊnd] ['bænɪʃt] [ðiːz] [θɔːts] ; [wiːlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [roʊd] ,

Another	**sound**	**banished**	**these**	**thoughts**	**;**	**wheels**	**on**	**the**	**road**	**,**
其他	声音	被放逐	这些	想法	;	车轮	在	这	路	,

另一个声音驱散了这些思绪：车轮碾过路面的声音。

[huːz] [θɪk] [koʊt] [ʌv; əv] [dʌst] ['ɔːlmoʊst] [hʌʃt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l]['taɪərz] .

whose	**thick**	**coat**	**of**	**dust**	**almost**	**hushed**	**the**	**ring**	**of**	**metal**	**tires**	**.**
谁	厚的	外套	的	灰尘	几乎	静静地	这	戒指	的	金属	轮胎	.

厚厚的尘土几乎掩盖了金属轮胎的摩擦声。

[ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['wægən] ;

A	**horseman**	**before**	**,**	**and**	**now**	**a**	**wagon**	**;**
一个	骑手	前	,	和	现在	一个	车皮	;

以前是骑马的人，现在是马车；

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['træv(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['loʊnli] [roʊd] .

this	**was**	**an**	**unusual**	**amount**	**of**	**travel**	**for**	**that**	**lonely**	**road**	**.**
这	曾是	一个	异常	数量	的	旅行	为了	那	孤独	路	.

对于这条偏僻的道路来说，这样的旅行量实属罕见。

[ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr]

A	**faint**	**sound**	**caught**	**his**	**ear**
一个	头晕的	声音	捕捉	他的	耳朵

他耳边传来一阵微弱的声音。

['bɪli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən] , [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

Billy	**looked**	**up**	**at**	**the**	**Italian**	**,**	**saw**	**him**	**take**	**a**	**pistol**	**from**	**his**	**pocket**	**,**
比利	看起来	向上	在	这	意大利语	,	锯	他	拿	一个	手枪	从	他的	口袋	,

比利抬头看向那个意大利人，看到他从口袋里掏出一把手枪。

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][goʊ] ['kɑːmli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] . [-]

discharge	**it**	**in**	**the**	**air**	**,**	**replace**	**it**	**,**	**and**	**go**	**calmly**	**on**	**with**	**his**	**work**	**.**	**[**	**119**	**]**
释放	它	在	这	空气	,	代替	它	,	和	去	平静地	在	和	他的	工作	.	[	-	]

把它排放到空中，换上新的，然后平静地继续工作。[119]

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][fɔːr; fər] ?

What	**could**	**that**	**be**	**for**	**?**
什么	可以	那	是	为了	?

那会是做什么用的呢?

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ?

A	**warning**	**?**
一个	警告	?

警告?

[jes] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['evri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæd; həd] ['siːst] .

Yes	**;**	**for**	**he**	**realized**	**suddenly**	**that**	**every**	**sound**	**in**	**the**	**house**	**had**	**ceased**	**.**
是的	;	为了	他	已实现	突然	那	每一个	声音	在	这	房子	有	停止	.

是的；因为他突然意识到，屋子里的一切声音都消失了。

[ðə; ðɪ]['wægən] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] .

The	**wagon**	**passed**	**from**	**sight**	**.**
这	车皮	通过了	从	视线	.

马车消失在视线中。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [droʊv] [baɪ] ,

He	**could**	**hear**	**the**	**voices**	**of**	**the**	**men**	**as**	**they**	**drove**	**by**	**,**
他	可以	听到	这	声音	的	这	男人	作为	他们	驾驶	经过	,

他能听到那些男人开车经过时的声音。

[siː] [ðə; ði]['draɪvər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ;

see	the	driver	pointing	to	the	house	with	his	whip	;
看	这	司机	指向	到	这	房子	和	他的	鞭	;

看到司机用鞭子指着房子；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [lʊkt] [bæk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs]

and	one	of	the	women	on	the	rear	seat	looked	back	as	long	as	the	house
和	一	的	这	女性	在	这	后部	座位	看起来	后退	作为	长的	作为	这	房子

[kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

could	be	seen	.
可以	是	已见	.

后座上的一位女士回头望去，直到还能看到房子为止。

[ðen] [ðə; ði][sɔːft] [mɪ'stɪrɪəs] [saʊndz] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

Then	the	soft	mysterious	sounds	began	again	.
然后	这	柔软的	神秘	声音	开始	再次	.

然后，那轻柔神秘的声音再次响起。

['bɪli] [tʊk] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][taɪm] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ə'bʌv] ['ʃoʊldər] [hɪz; ɪz][hoʊ] ,

Billy	took	no	heed	of	time	till	he	saw	the	man	above	shoulder	his	hoe	,
比利	采取	不	注意	的	时间	直到	他	锯	这	男人	多于	肩膀	他的	锄	,

比利全然不顾时间，直到他看到上面那个人扛起了锄头。

[pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][waɪn][dʒʌg] , [ænd; ənd][stɑːrt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

pick	up	his	wine	jug	,	and	start	down	the	hill	.
挑选	向上	他的	葡萄酒	水壶	,	和	开始	向下	这	爬坡道	.

他拿起酒壶，开始下山。

[æt; ət] [ðæt] ['bɪliːz] [hiːlz] [gruː] [swɪft] .

At	that	Billy's	heels	grew	swift	.
在	那	比利	高跟鞋	生长	迅速	.

比利的脚步也随之加快。

[hiː; hi] ['skɜːriːd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] , [slɪpt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [brʌʃ] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wiːl] ,

He	scurried	out	of	his	hiding	place	,	slipped	rapidly	through	the	brush	,	found	his	wheel	,
他	匆匆跑过	出去	的	他的	隐藏	地方	,	滑倒了	快速	通过	这	刷子	,	成立	他的	车轮	,

他从藏身之处匆匆跑出，迅速穿过灌木丛，找到了他的车轮。

[ænd; ənd] ['boʊld] [ɔːf] .

and	bowled	off	.
和	保龄球	离开	.

然后被保龄球击倒。

[noʊ] ['læŋgər] [ɔːr] ['hevinəs] [naʊ] [ɪn]['bɑːdi][ɔːr][maɪnd] .

No	languor	or	heaviness	now	in	body	or	mind	.
不	倦怠	或者	沉重	现在	在	身体	或者	头脑	.

身心此刻没有丝毫倦怠或沉重感。

['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə'lɜːrt][æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] ,

Every	atom	of	him	was	alert	as	on	the	night	of	the	opera	,
每一个	原子	的	他	曾是	警报	作为	在	这	夜晚	的	这	歌剧	,

他全身的每一个细胞都像歌剧之夜那样警觉。

[jet] [nɑːt][soʊ] ['nɔːrməli] [ə'lɜːrt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] ,

yet	not	so	normally	alert	;	for	the	evil	atmosphere	of	the	place	was	in	his	soul	,
然而	不是	所以	通常情况下	警报	;	为了	这	邪恶的	气氛	的	这	地方	曾是	在	他的	灵魂	,

然而，他却不像往常那样警觉；因为那里的邪恶气氛已经渗入他的灵魂。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːmɪŋ] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ʌv; əv] ['meni] [kraɪmz] .

filling	his	teeming	brain	with	imaginings	of	many	crimes	.
填充	他的	繁盛	脑	和	想象	的	许多	犯罪	.

他那充斥着各种犯罪想象的大脑。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] [roʊd] [-]

In	this	mood	he	turned	into	the	main	road	[	120	]
在	这	情绪	他	转向	进入	这	主要的	路	[	-	]

在这种心情下，他转向了主路[120]

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn]['dʒæksən] ['lɪmpɪŋ] , ['blʌdi] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] .

and	came	upon	Jackson	limping	,	bloody	,	and	crying	.
和	来了	之上	杰克逊	跛行	,	血腥	,	和	哭泣	.

他们发现杰克逊一瘸一拐地走着，浑身是血，正在哭泣。

“ ['dʒɪməni] ['krikits] !

“	Jiminy	crickets	!
“	吉米尼	蟋蟀	!

“吉米尼蟋蟀！”

[wɒts] ['hæpənd] , [kɪd] ?

What's	happened	,	kid	?
是什么	发生	,	孩子	?

孩子，发生什么事了?

” ['bɪli] [æskt] , [sloʊɪŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

”	Billy	asked	,	slowing	up	beside	him	.
”	比利	问	,	减速	向上	旁	他	.

“比利问道，同时放慢了脚步，停在他身边。”

“ - [lɪkt] [ˌem 'iː] - [kɔːz] [aɪm][ə; eɪ][en] - ['nɪgər] , - [en] [geɪv] [tiː] - [sʌm; səm][ef] - ['flaʊərz]

“	Sour's	licked	me	'	cause	I'm	a	n	-	nigger	,	'	n	gave	T	-	Twinnies	some	f	-	flowers
“	-	舔过	我	-	原因	我是	一个	n	-	黑鬼	,	-	n	给予	T	-	双胞胎	一些	f	-	花朵

[æn; ən] - [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

an	'	walked	with	'	em	.
一个	-	步行	和	-	呃	.

“Sour 舔了我，因为我是个黑鬼，还给了 T-Twinnies 一些鲜花，然后和他们一起走了。”

['hiːz] [bæk] [ðer; ðər] [naʊ] [el] - ['lɪkɪn] - [ðə; ði][tiː] - [twɪnz] .

He's	back	there	now	I	-	lickin	'	the	T	-	Twins	.
他是	后退	那里	现在	我	-	舔	-	这	T	-	双胞胎	.

他现在又回去舔 T-Twins 了。

” ['bɪli] ['dɪdnt] [weɪt] .

”	Billy	didn't	wait	.
”	比利	没有	等待	.

比利没有等待。

[laɪk] [ɔːl] ['dʒenərəs] ['neɪtʃɝz] [ðæt] [ɑːr; ər] [sloʊ] [tuː; tə]['æŋgər] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wʌns] [ə'raʊzd] [pə'zest]

Like	all	generous	natures	that	are	slow	to	anger	,	the	passion	once	aroused	possessed
喜欢	全部	慷慨的	自然	那	是	慢的	到	愤怒	,	这	热情	一次	被唤醒	拥有

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mædnəs] .

him	to	madness	.
他	到	疯狂	.

像所有心胸宽广、不易动怒的人一样，一旦激情被点燃，他就陷入了疯狂。

[hiː; hi] ['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'fleɪm] .

He	raced	down	the	turnpike	,	his	face	aflame	.
他	比赛	向下	这	收费公路	,	他的	脸	燃烧	.

他沿着收费公路飞奔而去，脸上火辣辣的。

[ə'hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɔːr] - [hɔːrs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [fens] .

Ahead	he	could	see	the	Dorrs	'	horse	and	buggy	standing	near	the	fence	.
前方	他	可以	看	这	多尔斯	-	马	和	有缺陷的	常设	靠近	这	栅栏	.

他可以看到前方多尔家的马车停在栅栏附近。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [twɪnz] ;

Jimmy	was	on	the	ground	beside	the	Twins	;
吉米	曾是	在	这	地面	旁	这	双胞胎	;

吉米当时就倒在双胞胎兄弟旁边;

[ænd; ənd] ['bɪli] [sɔː] [ðə; ði] [wɪp] [dɪ'send] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

and	Billy	saw	the	whip	descend	more	than	once	before	he	arrived	.
和	比利	锯	这	鞭	下降	更多的	比	一次	前	他	到达的	.

比利在到达之前，已经不止一次看到鞭子落下。

[hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bloʊz] [wɜːr; wər] [meɪk] - [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ə'loʊn] .

Had	he	known	it	the	blows	were	make	-	believe	,	for	moral	effect	alone	.
有	他	已知	它	这	打击	是	制作	-	相信	,	为了	道德	影响	独自的	.

如果他知道这些攻击只是假装的，仅仅是为了达到某种道德效果，那该多好。

['dʒɪmi] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['briːdɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] ['nesəseri] ,

Jimmy	was	giving	a	lesson	that	his	Southern	breeding	made	him	think	necessary	,
吉米	曾是	给予	一个	课	那	他的	南方	选育	制成	他	思考	必要的	,

[ɪf] ['peɪnf(ə)l] .

if	painful	.
如果	痛苦	.

吉米正在教训别人，他受的南方教养让他觉得这堂课虽然痛苦，但却是必要的。

['bɪli] [hɜːrd] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [-]

Billy	heard	the	pitiful	cries	of	the	children	,	[	121	]
比利	听到	这	可怜	哭泣	的	这	孩子们	,	[	-	]

比利听到了孩子们可怜的哭声[121]

['ɛvəlɪnz] [ðə; ði] ['laʊdəst] , [ðoʊ] [vɪlɛt] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [bloʊz] .

Evelyn's	the	loudest	,	though	Vilette	was	receiving	the	blows	.
伊芙琳的	这	最响亮	,	尽管	维莱特	曾是	接收	这	打击	.

尽管维莱特挨打，但伊芙琳的声音最大。

['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv]['faɪər] .

Every	drop	of	blood	in	his	veins	was	a	spark	of	fire	.
每一个	降低	的	血	在	他的	静脉	曾是	一个	火花	的	火	.

他血管里的每一滴血都像一团燃烧的火花。

[æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd] ['paʊər] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [mɪ'stɪriəsli] .

An	unsuspected	power	came	from	somewhere	,	mysteriously	.
一个	意想不到的	力量	来了	从	某处	,	神秘地	.

一股意想不到的力量神秘地从某个地方涌现出来。

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [lɪft] , [ɪk'spænd] , [groʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːks] .

He	felt	himself	lift	,	expand	,	grow	strong	enough	to	battle	with	an	ox	.
他	毛毡	他自己	举起	,	扩张	,	生长	强的	足够的	到	战斗	和	一个	牛	.

他感觉自己振翅高飞，不断膨胀，变得足够强壮，可以与一头牛搏斗。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [wiːl] , [spræŋ] [ə'pɑːn] ['dʒɪmi] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn]

He	dropped	his	wheel	,	sprang	upon	Jimmy	from	behind	,	and	bore	him	down
他	掉落	他的	车轮	,	弹簧	之上	吉米	从	在后面	,	和	钻孔	他	向下

.

:
.

他扔下车轮，从后面扑向吉米，把他撞倒在地。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðə; ði] [wɪp] , ['broʊkən][ˌaɪ 'tiː] ,

In	an	instant	he	had	snatched	the	whip	,	broken	it	,
在	一个	立即的	他	有	抢夺	这	鞭	,	破碎的	它	,

他瞬间夺过鞭子，将其折断。

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['piːsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] .

and	tossed	the	pieces	into	the	field	beyond	.
和	抛掷	这	件	进入	这	场地	超过	.

然后把碎片扔到远处的田野里。

“ [juː; jʊ] ['bʊli] !

“	You	bully	!
”	你	欺负	!

你这个恶霸!

[juː; jʊ] [skʌŋk] !

You	skunk	!
你	臭鼬	!

你这只臭鼬!

[tuː; tə] ['hɔːrswɪp] ['gɝːlz] !

To	horsewhip	girls	!
到	马鞭	女孩们	!

用马鞭抽打女孩!

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [saɪz] ?

Why	don't	you	take	one	of	your	own	size	?
为什么	不	你	拿	一	的	你的	自己的	尺寸	?

你为什么不拿一个和你尺寸一样的呢?

” ['dʒɪmi] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

”	Jimmy	was	taken	by	surprise	.
”	吉米	曾是	已采取	经过	惊喜	.

吉米感到很意外。

['bɪli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pleɪ] - [meit] ,

Billy	was	his	favorite	play	-	mate	,
比利	曾是	他的	最喜欢的	玩	-	伴侣	,

比利是他最喜欢的玩伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪp] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] ,

and	the	whip	had	disappeared	before	he	realized	the	import	of	the	attack	,
和	这	鞭	有	消失	前	他	已实现	这	进口	的	这	攻击	,

鞭子在他意识到这次袭击的严重性之前就已经消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðʌs] [lɔːst] ['eni] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd] [waɪl] ['bɪliːz] [hændz][wɜːr; wər]

and	he	thus	lost	any	advantage	he	might	have	gained	while	Billy's	hands	were
和	他	因此	丢失的	任何	优势	他	可能	有	获得	尽管	比利	双手	是

['bɪzi] .

busy	.
忙碌的	.

因此，当比利忙于其他事情时，他可能获得的任何优势都丧失了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [raʊzd] ['dʒɪmiːz] ['æŋgər] .

But	the	words	roused	Jimmy's	anger	.
但	这	字	唤醒	吉米的	愤怒	.

但这些话激怒了吉米。

[noʊ] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

No	boy	had	a	right	to	interfere	between	him	and	his	sisters	;
不	男生	有	一个	正确的	到	干扰	之间	他	和	他的	姐妹	;

任何男孩都没有权利干涉他和他姐妹之间的关系;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [sʌm; səm] ['telɪŋ] [bloʊz] . [-]

and	he	struggled	to	his	feet	and	launched	some	telling	blows	.	[	122	]
和	他	挣扎	到	他的	脚	和	发射	一些	讲述	打击	.	[	-	]

他挣扎着站起来，打出了几记重拳。[122]

['bɪli] [hiːdid] [noʊ] [preɪz] - [rɪŋ] [ruːlz] , [noʊ] [bɔɪz] - [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [fer] [pleɪ] .

Billy	heeded	no	prize	-	ring	rules	,	no	boys	'	traditions	of	fair	play	.
比利	听从了	不	奖	-	戒指	规则	,	不	男孩们	-	传统	的	公平的	玩	.

比利不遵守任何拳击比赛规则，也不遵守男孩们公平竞争的传统。

['evri] ['sævɪdʒ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][fɑːr] - ['dɪstənt] ['ænsestərz] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] -

Every	savage	instinct	inherited	from	far	-	distant	ancestors	and	sleeping	till	to	-
每一个	野蛮的	本能	遗传	从	远的	-	遥远	祖先	和	睡眠	直到	到	-

[deɪ] , [roʊz] , ['kɔŋkəd] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪn][hɪm; ɪm] ,

day	,	rose	,	conquered	the	human	in	him	,
天	,	玫瑰	,	征服	这	人类	在	他	,

从遥远的祖先那里继承而来、沉睡至今的野蛮本能觉醒了，征服了他身上的人性。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['bruːtɪʃ] .

for	the	moment	made	him	brutish	.
为了	这	片刻	制成	他	野蛮的	.

那一刻，这让他变得粗野。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər][æz; əz] [wɪps] [ʌv; əv]['faɪər] .

And	the	sobs	of	the	little	girls	were	as	whips	of	fire	.
和	这	啜泣	的	这	小的	女孩们	是	作为	鞭子	的	火	.

小女孩们的哭声如同烈焰般灼热。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

The	struggle	was	short	.
这	斗争	曾是	短的	.

这场战斗很短暂。

[wen] ['dʒɪmi] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][noʊ] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ,

When	Jimmy	resisted	no	longer	,	but	,
什么时候	吉米	抵抗	不	更长	,	但	,

当吉米不再反抗时，

['æftər][ə; eɪ][fɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ['dʌbld] ['ʌndər] [ænd; ənd] [bæk] ,

after	a	fall	against	the	fence	with	his	arm	doubled	under	and	back	,
后	一个	落下	反对	这	栅栏	和	他的	手臂	双倍	在下面	和	后退	,

他撞到栅栏上摔倒后，手臂弯曲向后下方。

[dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][raɪz] , ['bɪli] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

did	not	try	to	rise	,	Billy	came	to	his	senses	.
做过	不是	尝试	到	上升	,	比利	来了	到	他的	感官	.

比利没有试图起身，他回过神来。

[hiː; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ['dʒɪmi]

He	cleared	the	dust	from	his	eyes	a	little	and	turned	to	see	why	Jimmy
他	已清除	这	灰尘	从	他的	眼睛	一个	小的	和	转向	到	看	为什么	吉米

['dɪdnt] [spiːk] .

didn't	speak	.
没有	说话	.

他拂去眼中的灰尘，转过身去看吉米为什么不说话。

[hiː; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , ['moʊʃnləs] !

He	lay	with	closed	eyes	,	motionless	!
他	躺	和	关闭	眼睛	,	静止不动	!

他双眼紧闭，一动不动地躺着！

[ə; eɪ] [tʃɪl] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən][aɪs] [fiːld] [swept] ['oʊvər] ['bɪli] .

A	chill	as	from	an	ice	field	swept	over	Billy	.
一个	寒意	作为	从	一个	冰	场地	扫荡	超过	比利	.

一股寒意如同来自冰原一般席卷了比利。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] , [daʊn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

His	heart	seemed	to	fall	down	,	down	,	as	far	as	his	shoes	.
他的	心	似乎	到	落下	向下	,	向下	,	作为	远的	作为	他的	鞋	.

他的心仿佛坠入了深渊，一直坠落到他的鞋子底下。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [θɪŋz] [lʊkt] ['dɑːrkər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [felt] [laɪt] [ænd; ənd] [kwɪr] .

He	noticed	that	things	looked	darker	,	and	his	head	felt	light	and	queer	.
他	注意到	那	事物	看起来	较暗	,	和	他的	头	毛毡	光	和	酷儿	.

他注意到周围的景色变暗了，而且他感觉头轻飘飘的，怪怪的。

[ə'nʌðər] [fɪr] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm] ; [wʊd] [hiː; hi] , [tuː] , [kə'læps] ,

Another	fear	assailed	him	;	would	he	,	too	,	collapse	,
其他	害怕	遭受攻击	他	;	会	他	,	也	,	坍塌	,

另一个恐惧袭来：他会不会也倒下?

[liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [tuː] ['sensləs] [bɔɪz] ?

leave	the	little	girls	alone	with	the	terror	of	two	senseless	boys	?
离开	这	小的	女孩们	独自的	和	这	恐怖	的	二	无意义的	男孩们	?

把小女孩们单独留给两个没脑子的男孩吓唬?

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ['ʃɑːrpli] ; [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [-]

He	roused	himself	sharply	;	found	his	handkerchief	[	123	]
他	唤醒	他自己	尖锐地	;	成立	他的	手帕	[	-	]

他猛然惊醒，找到了他的手帕[123]

[ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrər] ; [bent] ['swɪftli] ['oʊvər] ['dʒɪmi] , [huː] [stɜːrd] [wen] [tʌtʃt] ,

and	rubbed	his	eyes	a	little	clearer	;	bent	swiftly	over	Jimmy	,	who	stirred	when	touched	,
和	摩擦	他的	眼睛	一个	小的	更清晰	;	弯曲	迅速地	超过	吉米	,	WHO	搅拌	什么时候	感动	,

他揉了揉眼睛，让自己清醒一些；迅速弯下腰，吉米被碰了一下，动了动。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['bɪliːz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [spoʊk] .

and	,	to	Billy's	intense	relief	,	spoke	.
和	,	到	比利	激烈的	宽慰	,	辐	.

令比利如释重负的是，他开口说话了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [broʊk] [maɪ] [nek] , [kɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , ['fiːbli] ,

“	I	think	you've	broke	my	neck	,	kid	,	”	he	said	,	feebly	,
“	我	思考	你已经	打破	我的	脖子	,	孩子	,	”	他	说	,	虚弱地	,

“我觉得你把我的脖子弄断了，小子，”他虚弱地说。

[æz; əz] ['kweɪkɪŋ] ['bɪli] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

as	quaking	Billy	helped	him	to	his	feet	.
作为	震动	比利	帮助	他	到	他的	脚	.

颤抖的比利扶他站了起来。

“ ['dʒɪmi] , [kæn; kən][juː; jʊ][stænd] ?

“	Jimmy	,	can	you	stand	?
“	吉米	,	能	你	站立	?

“吉米，你能站起来吗？”

" [hiː; hi] [wɪnst] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [riːld] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðɚz]
" He winced with pain , reeled , and would have fallen but for the other's
" 他 畏缩 和 疼痛 , 卷曲 , 和 会 有 倒下 但 为了 这 其他的
[sə'steɪnɪŋ] [hænd] .
sustaining hand .
维持 手 .

他疼得龇牙咧嘴，踉跄了一下，要不是另一只手扶着他，他早就摔倒了。

" [hɪr] ! [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] .
" Here ! Sit down on the bank .
" 这里 ! 坐 向下 在 这 银行 .

"来！坐在河岸上。"

" ['bɪli] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [soʊ] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfər] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪmi] ['sɪtɪŋ] .
" Billy himself was trembling so he felt it safer to see Jimmy sitting .
" 比利 他自己 曾是 发抖 所以 他 毛毡 它 更安全 到 看 吉米 坐着 .

"比利自己都在发抖，所以他觉得看到吉米坐着更安全。"

" [aɪl] [get] — , [rʌn] , [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [wet] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .
" I'll get — Twinnies , run , run to the tank and wet your handkerchief .
" 患病的 得到 — 双胞胎 , 跑步 , 跑步 到 这 坦克 和 湿的 你的 手帕 .

"我去拿——双胞胎，快跑，快跑到水箱边，把手帕弄湿。"

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['roʊdsaɪd] [tæŋk] [ænd; ənd] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] .
" They were at the dripping roadside tank and back in a trice .
" 他们 是 在 这 滴落 路边 坦克 和 后退 在 一个 瞬间 .

"他们一会儿在路边滴水的储罐旁，一会儿又回来了。"

['dʒentli] [wer] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fə'roʊʃəs] [wɪð; wɪθ] ['æŋgər] , ['bɪli] [waɪpt]
Gently where a moment before he had been ferocious with anger , Billy wiped
轻轻地 在哪里 一个 片刻 前 他 有 到过 凶猛 和 愤怒 , 比利 擦拭
[hɪz; ɪz] [pleɪ] - [meɪts] [feɪs] ,
his play - mate's face ,
他的 玩 - 朋友的 脸 ,

刚才还怒气冲冲的比利，此刻却温柔地擦了擦玩伴的脸。

[ɔːr] ['ræðər] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm] [wʌn] [spɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [gɑːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]
or rather , changed the mud from one spot to another , got him to his feet
或者 相当 , 已更改 这 泥 从 一 点 到 其他 , 得到 他 到 他的 脚
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

或者更确切地说，是把泥巴从一个地方转移到另一个地方，让他重新站了起来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bʌgi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
and finally into the buggy with the little girls by his side .
和 最后 进入 这 有缺陷的 和 这 小的 女孩们 经过 他的 边 .

最后，他和两个小女孩一起坐进了婴儿车。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [draɪv] ?
" Can you drive ?
" 能 你 驾驶 ?

你会开车吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['æŋkʃəsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [-]
" he asked , anxiously , as he [124]
" 他 问 , 焦虑地 , 作为 他 [-]

"他焦急地问道，因为他[124]

[ʌn'hɪtʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] .
unhitched **the** **horse** **.**
解开 这 马 .

解开了马缰。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] ['sɪŋkɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['dʒɪmiːz] [feɪs] [twɪtʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
He **noticed** **with** **a** **second** **sinking** **feeling** **that** **Jimmy's** **face** **twitched** **with** **pain** **,**
他 注意到 和 一个 第二 下沉 感觉 那 吉米的 脸 抽搐 和 疼痛 ,

他再次感到一阵不妙，注意到吉米的脸因痛苦而抽搐了一下。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [hʌŋ] [lɪmp] .
that **his** **right** **arm** **hung** **limp** **.**
那 他的 正确的 手臂 悬挂 跛行 .

他的右臂无力地垂着。

“ [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [vɪlɛt] [kæn; kən] .
“ **If** **I** **can't** **Vilette** **can** **.**
“ 如果 我 不能 维莱特 能 .

“如果我不行，维莱特可以。”

[oʊld][bɑːb][goʊz][baɪ][hɪm'self] , ['eniweɪ] .
Old **Bob** **goes** **by** **himself** **,** **anyway** **.**
老的 鲍勃 去 经过 他自己 , 反正 .

老鲍勃反正都是一个人去的。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ðoʊ] [ˌʌnsək'sesfl] ['efərt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz]['juːʒuəl] .
” **He** **made** **a** **brave** **though** **unsuccessful** **effort** **to** **appear** **as** **usual** **.**
” 他 制成 一个 勇敢的 尽管 不成功 努力 到 出现 作为 通常 .

他勇敢地尝试装作若无其事，但最终失败了。

“ [ɑːr; ər] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt][bæd] , ['dʒɪmi] ? ” [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪkɪŋ] [vɔɪs] .
“ **Are** **—** **are** **you** **hurt** **bad** **,** **Jimmy** **?** **”** **came** **in** **a** **quaking** **voice** **.**
“ 是 — 是 你 伤害 坏的 , 吉米 ? ” 来了 在 一个 震动 嗓音 .

“吉米，你……你伤得很重吗？”他声音颤抖地问道。

“ [noʊ] [wɜːrs] - [en][juː; jʊ] , [aɪ] ['rekən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːf(ə)l] [rɪ'spɑːns] .
“ **No** **worse** **'** **n** **you** **,** **I** **reckon** **,** **”** **was** **the** **rueful** **response** **.**
“ 不 更糟 - n 你 , 我 估计 , ” 曾是 这 懊悔的 回复 .

“我想，我也不比你差，”对方懊恼地回答道。

['bɪliːz] [ə'pɪrəns] ['dʒʌstɪfaɪd] ['dʒɪmiːz] [spiːtʃ] ;
Billy's **appearance** **justified** **Jimmy's** **speech** **;**
比利 外貌 合理的 吉米的 演讲 ;

比利的出现印证了吉米的演讲；

[fɔːr; fər] ['freklz] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [aʊt] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['gæstli] [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr] [tuː] ['veri] [waɪt]
for **freckles** **were** **standing** **out** **large** **and** **ghastly** **from** **one** **or** **two** **very** **white**
为了 雀斑 是 常设 出去 大的 和 阴森 从 一 或者 二 非常 白色的
[spɑːts][ɑːn][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['bɔɪz] ['bætərd] [feɪs] .
spots **on** **the** **younger** **boy's** **battered** **face** **.**
地点 在 这 年轻 男孩们 伤痕累累 脸 .

因为小男孩伤痕累累的脸上，一两处非常白的斑点上，长出了又大又吓人的雀斑。

“ [kæn; kən][juː; jʊ][get] [hoʊm] [ə'loʊn] ? ”
“ **Can** **you** **get** **home** **alone** **?** **”**
“ 能 你 得到 家 独自的 ? ”

“你能独自回家吗？”

“ [jes] — [goʊ][ɑːn] [kwɪk] !
“ **Yes** **—** **go** **on** **quick** **!**
“ 是的 — 去 在 快的 !

“好的——快点！”

[hɪr] [kʌm] [foʊks] !
Here come folks !
这里 来 各位 !

各位来啦!

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] [draɪv] [əˈweɪ] , [ðə; ði] ['brʌðər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ;
" He watched the three drive away , the brother holding the reins in his left hand ;
" 他 观看 这 三 驾驶 离开 , 这 兄弟 保持 这 缰绳 在 他的 左边 手 ;

他看着三人驾车离去，哥哥左手握着缰绳;

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [lɪft] ;
the other he did not attempt to lift ;
这 其他 他 做过 不是 试图 到 举起 ;

另一只他没有尝试举起;

[ænd; ənd] ['bɪliːz] [hɑːrt] [θʌmpt] ['fæstər] [æz; əz] [fɪr] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] .
and Billy's heart thumped faster as fear grew to a certainty .
和 比利 心 猛击 快点 作为 害怕 生长 到 一个 肯定 .

随着恐惧逐渐变成一种确定的事实，比利的心跳也越来越快。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪmˈself] ['wiːkli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːri] - [loʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
He brushed himself weakly , turning his back as a surrey - load of people
他 刷过 他自己 弱 , 转弯 他的 后退 作为 一个 萨里 - 加载 的 人们
[pæst] . [-]
passed . [125]
通过了 . [-]

他无力地掸了掸身上的灰尘，转身背对着一辆满载乘客的四轮马车经过。[125]

" [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɔːl] , ['bɪli] ?
" Had a fall , Billy ?
" 有 一个 落下 , 比利 ?

"比利，摔倒了吗？"

" ['evri] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Every one knew the boy .
" 每一个 一 知道 这 男生 .

"每个人都认识这个男孩。"

" [jes] , ['mɪstər] . [braʊn] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm] [saɪt] .
" Yes , Mr . Brown , " he answered , keeping his face from sight .
" 是的 , 先生 . 棕色的 , " 他 回答 , 保持 他的 脸 从 视线 .

"是的，布朗先生，"他回答道，同时将脸藏了起来。

" [hɜːrt] ? "
" Hurt ? "
" 伤害 ? "

"伤害？"

" [maɪ] [kloʊðz] ['moʊstli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] , [ðoʊ] [ə; eɪ]
" My clothes mostly , " he replied , hoping he had told the truth , though a
" 我的 衣服 大多 , " 他 回复 , 希望 他 有 讲述 这 真相 , 尽管 一个
['dredf(ə)l] ,
dreadful ,
可怕 ,

"主要是我的衣服，"他回答道，希望自己说的是实话，尽管那是一件可怕的事。

[bɪg] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
big feeling in his head , the humming in his ears , and the pain in his eyes ,
大的 感觉 在 他的 头 , 这 哼唱 在 他的 耳朵 , 和 这 疼痛 在 他的 眼睛 ,

他感到头部一阵剧痛，耳边嗡嗡作响，眼睛也感到疼痛。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ges] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ə; eɪ][laɪ] .

made	him	guess	he	had	told	a	lie	.
制成	他	猜测	他	有	讲述	一个	说谎	.

这让他怀疑自己说了谎。

[ðə; ðɪ] ['trævələz] [pæst] [ɑːn] ; [hiː; hi] ['raɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wiːl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sloʊ] , ['peɪnf(ə)l] [weɪ] [hoʊm] .

The	travellers	passed	on	;	he	righted	his	wheel	and	began	his	slow	,	painful	way	home	.
这	旅行者	通过了	在	;	他	右	他的	车轮	和	开始	他的	慢的	,	痛苦	方式	家	.

旅客们继续前行；他扶正车轮，开始了缓慢而痛苦的回家之路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['klaʊdi] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['welkəm] ['dɑːrknəs] ['setɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] ,

It	was	still	cloudy	and	the	welcome	darkness	setting	in	early	,
它	曾是	仍然	多云	和	这	欢迎	黑暗	环境	在	早期的	,

天色依然阴沉，令人欣喜的夜幕早早降临。

['ʃraʊdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ðɪ] [liːst] ['pʌblɪk] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd] [geɪt] .

shrouded	him	as	he	slipped	down	the	least	public	streets	and	alleys	to	his	own	side	gate	.
被遮蔽的	他	作为	他	滑倒了	向下	这	至少	民众	街道	和	小巷	到	他的	自己的	边	门	.

他悄悄地沿着人迹罕至的街道和小巷溜到自家侧门，被浓烟笼罩着。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [wiːl] [ə'weɪ] , [fed] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪnz] , — [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ruːst] ,

He	put	his	wheel	away	,	fed	his	chickens	,	—	though	they	had	gone	to	roost	,
他	放	他的	车轮	离开	, 美联储		他的	鸡	,	—	尽管	他们	有	已消失	到	栖息地	,

他收起车轮，喂了鸡——尽管鸡都飞去栖息了。

— [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['selər] [ænd; ənd] [brɔːt] [miːt] [ænd; ənd] [mɪlk] [fɔːr; fər][dɔːg][ænd; ənd][kæts] ,

—	went	to	the	cellar	and	brought	meat	and	milk	for	dog	and	cats	,
—	去	到	这	地窖	和	带来	肉	和	牛奶	为了	狗	和	猫	,

—去了地窖，取了肉和牛奶给猫狗吃。

[ænd; ənd] [ˌrekə'nɔɪtəd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] .

and	reconnoitred	the	way	to	the	Fo'castle	.
和	侦察	这	方式	到	这	福卡斯尔	.

然后侦察了通往堡垒的路线。

['vɪzɪtər] !

Visitors	!
访客	!

访客!

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] . [-]

He	saw	them	through	the	window	.	[	126	]
他	锯	他们	通过	这	窗户	.	[	-	]

他透过窗户看到了他们。[126]

['evri] [step] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] , — [hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

Every	step	was	growing	more	painful	,	—	he	must	get	to	his	room	.
每一个	步	曾是	生长	更多的	痛苦	,	—	他	必须	得到	到	他的	房间	.

每走一步都越来越痛苦，他必须回到自己的房间。

[ðə; ðɪ] [speɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wʊdʃed] [ruːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ruːm] ,

The	space	from	the	woodshed	roof	to	the	tower	room	,
这	空间	从	这	柴房	屋顶	到	这	塔	房间	,

从柴房屋顶到塔楼房间的空间，

[bɪˈfɔːr] [soʊ] [ˈiːzəli] [sə:ˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈswɪŋɪŋ] [dʒʌmp] , [lʊkt] [naʊ] [æz; əz] [haɪ] [ænd; ənd][fɑːr]

before	so	easily	surmounted	by	a	swinging	jump	,	looked	now	as	high	and	far
前	所以	容易地	克服	经过	一个	摇摆	跳	,	看起来	现在	作为	高的	和	远的

[æz; əz] [maʊnt] [ˈhwitni] .

as	Mount	Whitney	.
作为	山	惠特尼	.

之前只需轻轻一荡就能越过的山峰，现在看起来却像惠特尼山一样高远。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Back	to	the	window	he	turned	.
后退	到	这	窗户	他	转向	.

他转身看向窗边。

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

The	firelight	was	dancing	on	the	walls	.
这	火光	曾是	跳舞	在	这	墙壁	.

火光在墙上跳跃。

[ˈsɪstər] [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈgeili] [tuː; tə] [ˈnebəz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Sister	Edith	was	talking	gayly	to	neighbors	who	were	standing	near	the	door	,
姐姐	伊迪丝	曾是	说	同性恋地	到	邻居	WHO	是	常设	靠近	这	门	,

伊迪丝修女正兴高采烈地和站在门口的邻居们聊天。

[ænd; ənd] [meɪ] [nel] [wʌz; wəz] [ˈsnʌgəld] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈjeloʊ] [kæt] ,

and	May	Nell	was	snuggled	beside	his	mother	on	the	couch	,	the	great	yellow	cat	,
和	可能	内尔	曾是	依偎着	旁	他的	母亲	在	这	长椅	,	这	伟大的	黄色的	猫	,

梅·内尔依偎在妈妈身边，坐在沙发上，那只大黄猫.....

[ɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈsprɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [læp] .

or	a	part	of	him	,	sprawling	on	her	small	lap	.
或者	一个	部分	的	他	,	蔓延	在	她	小的	膝	.

或者说，他的一部分，散落在她小小的腿上。

[haʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪr] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] !

How	sweet	and	dear	they	all	were	!
如何	甜的	和	亲爱的	他们	全部	是	!

他们都是多么可爱、多么讨人喜欢啊!

[haʊ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər] , — [tuː] [ˈpiːsf(ə)l] , [kliːn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɜːrti] , [ˈfaɪtɪŋ] [bruːt] [laɪk] [hɪmˈself] .

How	peaceful	it	looked	in	there	,	—	too	peaceful	,	clean	,	for	a	dirty	,	fighting	brute	like	himself	.
如何	和平	它	看起来	在	那里	,	—	也	和平	,	干净的	,	为了	一个	肮脏的	,	斗争	蛮力	喜欢	他自己	.

里面看起来多么宁静啊——太宁静、太干净了，不像他那样肮脏好斗的野蛮人。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[hiː; hi] [ˈʃivəd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈkriːst] .

He	shivered	in	the	cold	,	and	the	pain	in	his	eyes	increased	.
他	瑟瑟发抖	在	这	寒冷的	,	和	这	疼痛	在	他的	眼睛	增加	.

他冷得直打哆嗦，眼睛里的疼痛也加剧了。

[wʊd] [hiː; hi] [fɔːl] ?

Would	he	fall	?
会	他	落下	?

他会跌倒吗?

[wʊd] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [hæv; həv]['dɑːktər]['kɑːrtər] , [lɜːrn] [ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] [truːθ] ?

Would	they	find	him	,	have	Doctor	Carter	,	learn	the	disgraceful	truth	?
会	他们	寻找	他	,	有	医生	卡特	,	学习	这	可耻	真相	?

他们会找到他吗？卡特医生会知道这令人不齿的真相吗？

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [lʊkt] [dɑːrk][ðæt] [ˌæftər'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [i'dʒɪpʃn] ['blæknəs] .

If	the	world	had	looked	dark	that	afternoon	,	it	was	now	Egyptian	blackness	.
如果	这	世界	有	看起来	黑暗的	那	下午	,	它	曾是	现在	埃及人	黑	.

如果说那天下午世界看起来还很黑暗，那么现在它就如同埃及般漆黑一片。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	a	stir	in	the	room	.
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	房间	.

房间里一阵骚动。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [-]

His	mother	[	127	]
他的	母亲	[	-	]

他的母亲[127]

[stʊd] — [meɪ] [nel] , [tuː] — [ænd; ənd][ðə; ði][kæt] [stretʃt] ['leɪzɪli][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

stood	—	May	Nell	,	too	—	and	the	cat	stretched	lazily	on	the	couch	.
站立	—	可能	内尔	,	也	—	和	这	猫	拉伸	懒洋洋	在	这	长椅	.

梅·内尔也站了起来，猫懒洋洋地在沙发上伸了个懒腰。

['sɪstər] ['ɪdɪθ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

Sister	Edith	followed	the	guests	to	the	porch	,
姐姐	伊迪丝	随后	这	客人	到	这	门廊	,

伊迪丝修女跟着客人们来到门廊。

[æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] !

as	did	his	mother	and	the	little	girl	—	the	room	was	empty	!
作为	做过	他的	母亲	和	这	小的	女孩	—	这	房间	曾是	空的	!

他的母亲和小女孩也一样——房间里空无一人！

[hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [traɪd][tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['nɔɪzləsli] , [jet] [θɔːt] [hiː; hi] ['klætərd]

He	opened	the	kitchen	door	,	tried	to	hasten	noiselessly	,	yet	thought	he	clattered
他	打开	这	厨房	门	,	尝试	到	趋	无声	,	然而	想法	他	咔嗒咔嗒地

[laɪk][ə; eɪ] ['θreʃɪŋ] [mə'ʃiːn] .

like	a	threshing	machine	.
喜欢	一个	脱粒	机器	.

他打开厨房门，想尽量轻手轻脚地加快脚步，却觉得自己的脚步声像一台打谷机。

['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [krept] , [ænd; ənd] ['lʌmbərd] ['sɔːftli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [siːmd]

Into	the	living	-	room	he	crept	,	and	lumbered	softly	up	the	stairs	that	seemed
进入	这	活的	-	房间	他	悄悄地爬	,	和	笨重的	轻轻	向上	这	楼梯	那	似乎

[ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] .

a	mile	long	.
一个	英里	长的	.

他蹑手蹑脚地走进客厅，然后慢吞吞地走上那仿佛有一英里长的楼梯。

“ [its] [taɪm] ['bɪli] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

“	It's	time	Billy	was	at	home	,
“	它是	时间	比利	曾是	在	家	,

“比利该回家了。”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [ruːm] [dɔːr] ;

”	he	heard	his	mother	say	as	he	opened	her	room	door	;
”	他	听到	他的	母亲	说	作为	他	打开	她	房间	门	;

他打开母亲的房门时，听到她这样说；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌmbld] [ɑːn] [mɔːr] ['hɜːrɪdli] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] — [æt; ət][læst] , [ðə; ði]

and	he	stumbled	on	more	hurriedly	,	across	the	bridge	—	at	last	,	the	Fo'castle
和	他	踉跄	在	更多的	匆匆	,	穿过	这	桥	—	在	最后的	,	这	福卡斯尔

!

!

!

他跌跌撞撞地加快脚步，穿过桥——终于到达了福卡斯尔！

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wept] [ðə; ði] ['bɪtɝəst] [terz] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ʃed]

He	threw	himself	on	the	bed	and	wept	the	bitterest	tears	he	had	ever	shed
他	扔	他自己	在	这	床	和	哭泣	这	最苦涩的	眼泪	他	有	曾经	棚

[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

in	his	life	,
在	他的	生活	,

他扑倒在床上，痛哭流涕，那是他一生中最痛彻心扉的泪水。

[terz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

tears	of	shame	.
眼泪	的	耻辱	.

羞愧的泪水。

[ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] — ['aʊərz] , [hiː; hi] [θɔːt] — [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd]

There	he	lay	—	hours	,	he	thought	—	determined	to	bear	his	pain	and
那里	他	躺	—	小时	,	他	想法	—	决定	到	熊	他的	疼痛	和

[dɪs'greɪs] [ə'loʊn] .

disgrace	alone	.
耻辱	独自的	.

他躺在那里——他想，已经过了好几个小时——决心独自承受痛苦和耻辱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['mɪnɪts] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , ['kʌmɪŋ] ! [

Yet	it	was	only	minutes	when	he	heard	his	mother	in	her	room	,	coming	!	[
然而	它	曾是	仅有的	分钟	什么时候	他	听到	他的	母亲	在	她	房间	,	未来	!	[

-

128	]

-

但仅仅过了几分钟，他就听到母亲在房间里走了过来！[128]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ɑːn] ['stɔːrmi] ['siːz]

ON	STORMY	SEAS
在	暴风雨	海域

在暴风雨的海面上

['bɪli] [dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [θroʊt]

BILLY	did	not	lift	his	face	from	the	pillow	;	he	was	striving	to	steady	throat
比利	做过	不是	举起	他的	脸	从	这	枕头	;	他	曾是	努力	到	稳定的	喉

[ænd; ənd] [vɔɪs] .

and	voice	.
和	嗓音	.

比利没有把脸从枕头上抬起来；他努力平复喉咙和声音。

“ ['bɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	Billy	,	”	she	called	.
“	比利	,	”	她	称为	.

“比利，”她喊道。

“ [dəunt] , ['mʌðər] !
“ Don't , mother !
“ 不 , 母亲 !

“不要，妈妈！”

['mʌðər] , [dəunt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] !
Mother , don't come in here !
母亲 , 不 来 在 这里 !

妈妈，别进来！

[dəunt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , — [aɪm][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] — [oʊ] ['mʌðər] ,
Don't come in the same room with me , — I'm not fit for — O mother ,
不 来 在 这 相同的 房间 和 我 , — 我是 不是 合身 为了 — 哦 母亲 ,

不要和我待在同一个房间里，——我不适合——哦，母亲，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利·托莫尔(Billy To-morrow)
第5/8页

[aɪv] [hɜːrt] ['dʒɪmi] [fɔːr; fər] [laɪf] !
I've hurt Jimmy for life !
我已经 伤害 吉米 为了 生活 !

我让吉米终身难忘!

" ['mɪsɪz] . ['benɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
" Mrs . Bennett caught the despair in his words ,
" 太太 . 贝内特 捕捉 这 绝望 在 他的 字 ,

贝内特太太从他的话语中听出了绝望。

[ænd; ənd] [nuː] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['petɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and knew this could be no ordinary trouble to be petted away with a
和 知道 这 可以 是 不 普通的 麻烦 到 是 被宠爱 离开 和 一个
[fjuː] [kə'resɪs] .
few caresses .
很少 爱抚 .

他知道这绝非普通的麻烦，不能用几番抚摸就能解决。

[sʌm; səm] ['kraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] ['waɪzli] [met] .
Some crisis had come that must be wisely met .
一些 危机 有 来 那 必须 是 明智地 遇见 .

危机已经来临，必须谨慎应对。

[ʃiː; ʃi] ['entərd] , [nelt] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
She entered , knelt by the bed , and put her arms around him .
她 进入 , 跪下 经过 这 床 , 和 放 她 武器 大约 他 .

她走了进去，跪在床边，搂住了他。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['stɑːrlaɪt] ['dɪmli] ['autlaind] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [bʌt; bət] [geɪv] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪts]
The spring starlight dimly outlined his head on the pillow but gave no hint of its
这 春天 星光 依稀 概述 他的 头 在 这 枕头 但 给予 不 暗示 的 它是
['bruːzɪz] .
bruises .
瘀伤 .

春日的星光朦胧地勾勒出他枕在枕头上的头颅轮廓，却丝毫看不出他头上的淤青。

" ['bɪli] , [dɪr] ,
" Billy , dear ,
" 比利 , 亲爱的 ,

"比利，亲爱的，

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['evər] [duː] [wɪl] [biː; bi] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
nothing you can ever do will be bad enough to keep your mother away from
没有什么 你 能 曾经 做 将要 是 坏的 足够的 到 保持 你的 母亲 离开 从
[juː; jʊ] .
you .
你 .

无论你做什么坏事，都不足以让你的母亲远离你。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] ? " [-]
What is it , my son ? " [129]
什么 是 它 , 我的 儿子 ? " [-]

儿子，怎么了？[129]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][wɜːrdz] , [ðə; ði]['tendər] [tʌtʃ] , [ðə; ði]['kʌmfərt] [ænd; ənd][hoʊp][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

The	gentle	words	,	the	tender	touch	,	the	comfort	and	hope	in	her	words	,
这	温和的	字	,	这	投标	触碰	,	这	舒适	和	希望	在	她	字	,

她温柔的话语，她轻柔的抚摸，她话语中蕴含的安慰和希望

[ˌʌn'lɑːkt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [fər'evər] [ˌʌn'toʊld]

unlocked	his	lips	and	he	told	what	he	had	thought	to	keep	forever	untold
已解锁	他的	嘴唇	和	他	讲述	什么	他	有	想法	到	保持	永远	不明

.

:

.

他松开了嘴，说出了他原本打算永远不说出口的话。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hændz][frʌm; frəm][hɜːrz] ,

He	kept	his	hands	from	hers	,
他	保留	他的	双手	从	她的	,

他没有碰她。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

and	begged	her	not	to	touch	the	handkerchief	he	had	bound	around	his
和	乞求	她	不是	到	触碰	这	手帕	他	有	边界	大约	他的

[hed] ;

head	;
头	;

他恳求她不要碰他绑在头上的手帕；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [hæd; həd] [uːzd]

but	before	his	story	was	finished	,	a	growing	stain	on	the	pillow	had	oozed
但	前	他的	故事	曾是	完成的	,	一个	生长	弄脏	在	这	枕头	有	渗出

['ɪntuː] [saɪt] .

into	sight	.
进入	视线	.

但他的故事还没讲完，枕头上的污渍就越来越明显了。

“ ['bɪli] !

“	Billy	!
“	比利	!

“比利！

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wəːnt, weənt][hɜːrt] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

You	said	you	weren't	hurt	,	but	you	are	!
你	说	你	不是	伤害	,	但	你	是	!

你说你没受伤，但你其实受伤了！

” [ə'lɑːrmd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] , [pʊld] [ɔːf][ðə; ði] ['bændɪdʒ] ,

”	Alarmed	,	she	rose	and	switched	on	the	light	,	pulled	off	the	bandage	,
”	惊慌	,	她	玫瑰	和	切换	在	这	光	,	拉	离开	这	绷带	,

她惊恐万分，起身打开灯，扯掉了绷带。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] , [kliːn] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər]

and	turned	faint	at	the	wreck	of	the	bright	,	clean	boy	who	had	left	her
和	转向	头晕的	在	这	破坏	的	这	明亮的	,	干净的	男生	WHO	有	左边	她

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

that	afternoon	.
那	下午	.

看到那天下午离开她的那个阳光、阳光的男孩如今的模样，她不禁晕了过去。

“ [maɪ] [bɔɪ] !

“	My	boy	!
“	我的	男生	!

“我的孩子！”

[jʊə(r)] ['dredfəli] [hɜːrt] !
You're dreadfully hurt !
你是 极其糟糕 伤害 !

你伤得很重!

[aɪ][mʌst; məst][send][fɔːr; fər]['dɑːktər]['kɑːrtər] , [ænd; ənd] — ″
I must send for Doctor Carter , and — ″
我 必须 发送 为了 医生 卡特 , 和 — ″

我必须请卡特医生来，而且——”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
″ 不 , 不 !

“不，不！”

[dəunt] , ['mʌðər] !
Don't , mother !
不 , 母亲 !

别这样，妈妈!

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] !
I'll run away !
患病的 跑步 离开 !

我要逃跑!

[aɪl] — ″ [hiː; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] .
I'll — ″ He groaned and left his sentence unfinished .
患病的 — ″ 他 呻吟 和 左边 他的 句子 未完成 .

“我——”他呻吟了一声，话还没说完就停住了。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['broʊkən] [boʊnz] — [biː; bi] ['sɪriəsli] ['ɪndʒərd] . ″ [-]
“ But you may have broken bones — be seriously injured . ″ [130]
″ 但 你 可能 有 破碎的 骨头 — 是 严重地 受伤 . ″ [-]

“但你可能骨折了——受了重伤。”[130]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .
She took a step , but he caught her hand .
她 采取 一个 步 , 但 他 捕捉 她 手 .

她迈出一步，但他抓住了她的手。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [hiː; hi] ['mʌsnt] [siː] — [noʊ][wʌn][mʌst; məst] , — [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ]
“ I don't care if I am , he mustn't see — no one must , — I didn't mean you
″ 我 不 关心 如果 我 是 , 他 不得 看 — 不 一 必须 , — 我 没有 意思是 你
[ʃʊd; ʃəd] .
should .
应该 .

“我不在乎我是否在场，他不能看到——任何人都不能看到，——我不是说你应该看到。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] [wiːl] ; [aɪl] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [ges] , — [aɪm] [tuː]
Besides , I walked home and brought my wheel ; I'll live , I guess , — I'm too
除了 , 我 步行 家 和 带来 我的 车轮 ; 患病的 居住 , 我 猜测 , — 我是 也
[miːn] [tuː; tə] [kɪl] .
mean to kill .
意思是 到 杀 .

此外，我是走回家的，还带了车轮；我想我应该能活下来——我心肠太坏了，杀不死人。

″ [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [stɪf] , ['swoʊlən] [hænd]['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
″ He put his stiff , swollen hand over his face .
″ 他 放 他的 僵硬的 , 肿 手 超过 他的 脸 .

他用僵硬肿胀的手捂住了脸。

“ [its] ['dʒɪmi] [ðæts] [ɪn]['deɪndʒər] .
“ It's Jimmy that's in danger .
” 它是 吉米 那就是 在 危险 .

“吉米有危险。”

” [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ʌv; əv] ['terər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [peɪl] [feɪs]
” A new note of terror came into his voice as he remembered the pale face
[ænd; ənd][lɪmp][ɑːrm] ;
and limp arm ;

“当他想起那张苍白的脸和无力的胳膊时，他的声音里又带上了一丝恐惧；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [bɔɪ] [lʊk] [soʊ] [bɪ'fɔːr] .
he had never seen a fighting boy look so before .

他以前从未见过打架的男孩是这副模样。

“ [aɪm][ə'freɪd] ['dʒɪmiːz] [hɜːrt][ˌɪn'saɪd] , ['mʌðər] .
“ I'm afraid Jimmy's hurt inside , mother .
” 我是 害怕的 吉米的 伤害 里面 , 母亲 .

“妈妈，我担心吉米内心受到了伤害。”

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ?
What if he should die ?

如果他死了怎么办?

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] ['bɪli] [haʊ] [mʌtʃ] ['θʌmpɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv]
” Mrs . Bennett knew better than Billy how much thumping a boy could live
[θruː] ;
through ;

“贝内特太太比比利更清楚一个男孩能承受多少拳打脚踢；

[ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [sɔɪld] ['gɑːrmənts] ,
and reassured him while she took off his soiled garments ,

她一边安慰他，一边帮他脱下脏衣服。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['remədiz] .
and started below for hot water and remedies .

然后从下面的热水和药材开始。

“ [dəunt] [tel] — [mʌst; məst] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [meɪ] [nel] [noʊ] ?
“ Don't tell — must Edith and May Nell know ?
” 不 告诉 — 必须 伊迪丝 和 可能 内尔 知道 ?

“别说——伊迪丝和梅内尔一定要知道吗？”

” [hiː; hi] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] .
” he called after her .
” 他 称为 后 她 .

“他朝她喊道。”

“ [oʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] — ['mʌðər] !
“ Oh , all the town will — mother !
” 哦 , 全部 这 镇 将要 — 母亲 !

“哦，全镇的人都会——妈妈！

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər] .

"	The	anguish	in	his	words	halted	her	.
"	这	痛苦	在	他的	字	停止	她	.

"他话语中的痛苦让她停住了脚步。"

" ['mʌðər] , [ðɪs] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bɔɪz] - [skræp][æt; ət][ɔːl] .

"	Mother	,	this	wasn't	a	boys	'	scrap	at	all	.
"	母亲	,	这	不是	一个	男孩们	-	废料	在	全部	.

"妈妈，这根本不是男孩之间的打架。"

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːr] — [ɔːr] [-]

I	didn't	think	of	you	or	—	or	[	131	]
我	没有	思考	的	你	或者	—	或者	[	-	]

我没想过你，或者——或者[131]

['eniθɪŋ] ; [æn; ən] - ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [skweltʃt] ['bɛtsi] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [piːpt] .

anything	;	an	'	something	must	have	squelched	Betsey	,	she	never	peeped	.
任何事物	;	一个	-	某物	必须	有	被压制	贝齐	,	她	绝不	偷窥	.

任何东西；而且肯定有什么东西压住了贝茜，她一声都没吭。

['mʌðər] , [aɪ] [felt] — [aɪ] [felt] [mæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

Mother	,	I	felt	—	I	felt	mad	enough	to	kill	him	!
母亲	,	我	毛毡	—	我	毛毡	疯狂的	足够的	到	杀	他	!

母亲，我当时觉得——我当时气得想杀了他!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ɔːsəm] [wɜːrdz] .

"	He	whispered	the	awesome	words	.
"	他	低声说道	这	惊人的	字	.

他低声说出了那些令人敬畏的话语。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [soʊ] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] .

"	But	you	don't	feel	so	now	,	my	son	.
"	但	你	不	感觉	所以	现在	,	我的	儿子	.

"但是你现在不这么想了，我的儿子。"

['dʒɪmi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wel] ; [juː; jʊ] , [tuː] .

Jimmy	will	soon	be	well	;	you	,	too	.
吉米	将要	很快	是	出色地	;	你	,	也	.

吉米很快就会康复，你也会的。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	you	can	talk	with	him	about	it	.
然后	你	能	讲话	和	他	关于	它	.

然后你可以和他谈谈这件事。

[rest] , [naʊ] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['duːti] , " [ʃiː; ʃi] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

Rest	,	now	;	that	is	your	first	duty	,	"	she	comforted	,	and	left	him	.
休息	,	现在	;	那	是	你的	第一的	责任	,	"	她	安慰	,	和	左边	他	.

"现在休息吧，这是你首要的任务。"她安慰道，然后离开了。

[hɑːt]['wɔːtər] , ['ləuʃənz] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['tendər] [hændz] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz]

Hot	water	,	lotions	,	a	mother's	tender	hands	,	best	of	all	,	a	mother's
热的	水	,	乳液	,	一个	母亲的	投标	双手	,	最好的	的	全部	,	一个	母亲的

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɑːrt] ,

comprehending	heart	,
理解	心	,

热水、润肤露、母亲温柔的双手，最重要的是，母亲体贴的心。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] ['kjʊrz] [ðiːz] [kæn; kən] [meɪk] .

—	it	is	wonderful	what	cures	these	can	make	.
—	它	是	精彩的	什么	治愈	这些	能	制作	.

—这些药物的疗效真是令人惊叹。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] ['bɪli] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [æt; ət] [iːz] .

In	an	hour	Billy	was	comparatively	at	ease	.
在	一个	小时	比利	曾是	比较	在	舒适	.

一个小时后，比利就相对放松下来了。

[hɪz; ɪz] [sɔːr] ['bɑːdi] [stɪl] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] “ [felt] [laɪk] [red] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

His	sore	body	still	ached	,	and	his	eyes	“	felt	like	red	fire	on	the	Fourth	,
他的	疮	身体	仍然	疼痛	,	和	他的	眼睛	“	毛毡	喜欢	红色的	火	在	这	第四	,

他浑身酸痛，眼睛“感觉像7月4日那天燃烧的红色火焰”。

” [hiː; hi] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [les] [dɑːrk] ,

”	he	said	;	but	the	world	seemed	less	dark	,
”	他	说	;	但	这	世界	似乎	较少的	黑暗的	,

他说道；但世界似乎不再那么黑暗了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ænd; ənd]

and	he	was	glad	his	mother	had	not	taken	him	at	his	word	and
和	他	曾是	高兴的	他的	母亲	有	不是	已采取	他	在	他的	单词	和

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ə'loʊn] .

left	him	to	bear	his	trouble	alone	.
左边	他	到	熊	他的	麻烦	独自的	.

他很庆幸母亲没有相信他的话，让他独自承受痛苦。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

Yet	he	could	not	long	keep	his	mind	from	the	struggle	.
然而	他	可以	不是	长的	保持	他的	头脑	从	这	斗争	.

但他始终无法将注意力从这场斗争中转移开来。

“ ['mʌðər] , [wəʊnt][juː; jʊ][faɪnd][aʊt] [suːn] [ə'baʊt] ['dʒɪmi] , [haʊ] [bæd] ['hiːz] [hɜːrt] ?

“	Mother	,	won't	you	find	out	soon	about	Jimmy	,	how	bad	he's	hurt	?
“	母亲	,	惯于	你	寻找	出去	很快	关于	吉米	,	如何	坏的	他是	伤害	?

“妈妈，您什么时候才能知道吉米的情况，他伤得有多重？”

[æn; ən] - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [ɪf] [vɪlɛt] - [en] ['evlɪn] - [ˌɑːr 'iː][ɔːl] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [-]

An	'	I	wish	I	knew	if	Vilette	'	n	Evelyn	'	re	all	right	;	it	[	132	]
一个	-	我	希望	我	知道	如果	维莱特	-	n	伊芙琳	-	关于	全部	正确的	;	它	[	-	]

我很想知道维莱特和伊芙琳是否安好；[132]

[lʊkt] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [hɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] . ”

looked	awful	to	see	'	em	hit	with	a	horsewhip	.	”
看起来	可怕	到	看	-	呃	打	和	一个	马鞭	.	”

看到他们被马鞭抽打，真是太可怕了。

“ [aɪl] [get] [wɜːrd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

“	I'll	get	word	from	them	in	the	morning	.
“	患病的	得到	单词	从	他们	在	这	早晨	.

“我明天早上会收到他们的消息。”

[dəunt] ['wɜːri] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət] [rest] ; [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

Don't	worry	any	more	,	but	rest	;	sleep	if	you	can	.
不	担心	任何	更多的	,	但	休息	;	睡觉	如果	你	能	.

别再担心了，好好休息；如果可以的话，就睡一会儿。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] [ðem; ðəm] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [jɔːr'self] .

You	can't	help	them	till	you	have	helped	yourself	.
你	不能	帮助	他们	直到	你	有	帮助	你自己	.

只有先帮助了自己，才能帮助了别人。

" [stɪl] , [sɪns] ['bɪli] [hæd; həd]['broʊkən][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['saɪləns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃli]

"	**Still**	,	**since**	**Billy**	**had**	**broken**	**his**	**resolution**	**of**	**silence**	,	**he**	**was**	**feverishly**
"	仍然	,	自从	比利	有	破碎的	他的	解决	的	沉默	,	他	曾是	狂热地

['iːgər] [tuː; tə] [tɔːk] .

eager	**to**	**talk**	**.**
渴望的	到	讲话	.

“不过，既然比利打破了沉默的决心，他就急切地想要说话。”

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɪ'rætɪk] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ə'gen] ['flaɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

His	**thoughts**	**were**	**erratic**	,	**now**	**in**	**the**	**present**	,	**again**	**flying**	**back**	**to**	**the**	**past**	**.**
他的	想法	是	不稳定的	,	现在	在	这	展示	,	再次	飞行	后退	到	这	过去的	.

他的思绪混乱不堪，一会儿在当下，一会儿又飞回到过去。

“ [oʊ] ['mʌðər] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪkɪn] - [ˌem 'iː] - [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] ['petɪŋ] [ˌem 'iː] !

“	**O**	**mother**	**,**	**you**	**should**	**be**	**lickin**	**'**	**me**	**'**	**nstead**	**of**	**petting**	**me**	**!**
"	哦	母亲	,	你	应该	是	舔	-	我	-	相反	的	抚摸	我	!

“哦，妈妈，你应该舔我而不是抚摸我！”

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['pæʃənətli] .

"	**he**	**broke**	**out**	**passionately**	**.**
"	他	打破	出去	热情地	.

他激动地爆发了。

“ [waɪ] , ['bɪli] ?

“	**Why**	**,**	**Billy**	**?**
"	为什么	,	比利	?

“为什么，比利？”

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['wɪpɪŋ] [ən'les] [ɔːl] [els] [feilz] . "

I	**don't**	**believe**	**in**	**whipping**	**unless**	**all**	**else**	**fails**	**. "**
我	不	相信	在	鞭打	除非	全部	别的	失败	. "

除非万不得已，否则我不赞成鞭答。

“ [wel] , ['pɑːpə][dɪd] .

“	**Well**	**,**	**papa**	**did**	**.**
"	出色地	,	爸爸	做过	.

“嗯，爸爸确实这么做了。”

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ['hiːd][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [naʊ] , [gʊd] [ænd; ənd] ['plenti] . "

If	**he**	**was**	**alive**	**he'd**	**be**	**giving**	**it**	**to**	**me**	**about**	**now**	**,**	**good**	**and**	**plenty**	**. "**
如果	他	曾是	活	他会	是	给予	它	到	我	关于	现在	,	好的	和	很多	. "

如果他还活着，现在应该已经给我很多很多了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪpt] [juː; jʊ] ? "

“	**Why**	**do**	**you**	**think**	**he**	**would**	**have**	**whipped**	**you**	**? "**
"	为什么	做	你	思考	他	会	有	鞭打	你	? "

你觉得他为什么要鞭打你?

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

“	**Don't**	**you**	**remember**	**the**	**first**	**day**	**I**	**went**	**to**	**school**	**,**	**he**	**took**	**me**	**between**	**his**
"	不	你	记住	这	第一的	天	我	去	到	学校	,	他	采取	我	之间	他的

[niːz] ,

knees	**,**
膝盖	,

“你难道不记得我上学的第一天吗？他把我抱在膝上，

— [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] [ðen] , — [ænd; ənd] [sed] , - ['bɪli] , [ɪf] [aɪ] [-]

—	**I**	**was**	**a**	**little**	**kid**	**then**	**,**	**—**	**and**	**said**	**,**	**'**	**Billy**	**,**	**if**	**I**	**[**	**133**	**]**
—	我	曾是	一个	小的	孩子	然后	,	—	和	说	,	-	比利	,	如果	我	[	-	]

——那时我还是个小孩子，——然后说，“比利，如果我[133]

[noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['evər] [dʒʌmp] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ] .

know	that	you	ever	jump	on	a	boy	first	to	fight	him	,	I'll	lick	you	.
知道	那	你	曾经	跳	在	一个	男生	第一的	到	斗争	他	,	患病的	舔	你	.

你最好记住，如果你胆敢先扑向一个男孩去打架，我会让你吃不了兜着走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [dʒʌmps] [ɑːn] [juː; jʊ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [faɪt] [bæk] ,

And	if	another	boy	jumps	on	you	first	,	and	you	don't	fight	back	,
和	如果	其他	男生	跳跃	在	你	第一的	,	和	你	不	斗争	后退	,

如果另一个男孩先扑向你，而你没有还手，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [bɪg] [hiː; hi] [ɪz] , [aɪl] [lɪk] [juː; jʊ] [ðen] . - ”

no	matter	how	big	he	is	,	I'll	lick	you	then	.	'	”
不	事情	如何	大的	他	是	,	患病的	舔	你	然后	.	-	”

不管他有多高大，我都会打败你。

“ [aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] - [lɪk] , - ['bɪli] . ”

“	I	guess	he	didn't	say	'	lick	,	'	Billy	.	”
“	我	猜测	他	没有	说	-	舔	,	-	比利	.	”

“我猜他没说‘舔’，比利。”

“ [jes] , [hiː; hi] [dɪd] .

“	Yes	,	he	did	.
“	是的	,	他	做过	.

“是的，他确实这么做了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , ['ɔːfli] ['sɑːləm] , - [rɪ'membər] , ['bɪli] ,

And	he	said	,	awfully	solemn	,	'	Remember	,	Billy	,
和	他	说	,	非常	庄严	,	-	记住	,	比利	,

他神情极其严肃地说：“记住，比利，

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [straɪks] [hɪz; ɪz] [foʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

no	one	but	a	coward	strikes	his	foe	in	the	back	.
不	一	但	一个	懦夫	罢工	他的	敌人	在	这	后退	.

只有懦夫才会攻击敌人的背部。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] ,

A	boy	of	mine	who	could	do	that	,
一个	男生	的	矿	WHO	可以	做	那	,

我儿子中有人能做到这一点，

— [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] .

—	I	don't	think	I	should	wish	him	to	wear	this	.
—	我	不	思考	我	应该	希望	他	到	穿	这	.

我不认为我应该希望他穿这件衣服。

- [ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəl] ['liːdʒən] ['bʌt(ə)n] .

'	And	he	pointed	to	his	Loyal	Legion	button	.
-	和	他	尖	到	他的	忠诚	军团	按钮	.

“然后他指了指他胸前的忠诚军团徽章。”

[oʊ] ['mʌðər] , [aɪ] [hɪt] ['dʒɪmi] [fɜːrst] , [aɪ] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] ,

O	mother	,	I	hit	Jimmy	first	,	I	hit	him	in	the	back	,
哦	母亲	,	我	打	吉米	第一的	,	我	打	他	在	这	后退	,

哦，妈妈，是我先打的吉米，我打的是他的背。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [kɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌmək] !

and	I	—	I	kicked	him	in	the	stomach	!
和	我	—	我	踢	他	在	这	胃	!

我——我踢了他的肚子！

[aɪv] [dɪs'greɪst] ['pɑːˌpɑːz] ['bʌt(ə)n] [fər'evər] !

I've	disgraced	papa's	button	forever	!
我已经	蒙羞的	爸爸的	按钮	永远	!

我永远玷污了爸爸的纽扣！

" [hɪz; ɪz][læst] [wɜːrdz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [groʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	His	last	words	were	a	groan	,	and	he	hid	his	face	.
"	他的	最后的	字	是	一个	呻吟	,	和	他	隐藏	他的	脸	.

“他临终前发出一声呻吟，然后捂住了脸。”

['mɪsɪz] . ['benɪt] [liːnd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bʌt; bət] [stroʊkt]

Mrs	.	Bennett	leaned	over	him	without	speaking	for	a	minute	,	but	stroked
太太	.	贝内特	倾斜	超过	他	没有	请讲	为了	一个	分钟	,	但	抚摸

[hɪz; ɪz] [her] ['sɔːftli] .

his	hair	softly	.
他的	头发	轻轻	.

贝内特太太俯身在他身边，一言不发地待了一会儿，轻轻地抚摸着他的头发。

“ [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [fər'evər] .

“	Remember	,	with	One	there	is	no	'	forever	.
"	记住	,	和	一	那里	是	不	-	永远	.

“记住，对于唯一真神而言，没有‘永远’。”

- [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'triːv] .

'	As	long	as	we	live	we	have	a	chance	to	retrieve	.
-	作为	长的	作为	我们	居住	我们	有	一个	机会	到	取回	.

只要我们活着，就有机会找回。

[rest] [ɑːn] [ðæt] , [maɪ] [tʃaɪld] .

Rest	on	that	,	my	child	.
休息	在	那	,	我的	孩子	.

孩子，就好好休息吧。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [sliːp] .

Now	you	must	sleep	.
现在	你	必须	睡觉	.

你现在该睡觉了。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp] ['glɪsənd] [-]

"	She	kissed	him	and	was	silent	,	for	a	drop	glistened	[	134	]
"	她	亲吻	他	和	曾是	沉默的	,	为了	一个	降低	闪闪发光	[	-	]

她吻了他，然后沉默不语，因为一滴水珠闪闪发光[134]

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə]['noʊtɪs] .

on	his	cheek	she	knew	he	would	not	wish	her	to	notice	.
在	他的	脸颊	她	知道	他	会	不是	希望	她	到	注意	.

她知道他不想让她注意到他脸颊上的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['wɔːrmər] [ruːm] ,

She	thought	he	should	be	in	a	warmer	room	,
她	想法	他	应该	是	在	一个	更温暖	房间	,

她觉得他应该待在更暖和的房间里。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

but	he	begged	so	hard	to	stay	that	she	yielded	.
但	他	乞求	所以	难的	到	停留	那	她	产生	.

但他苦苦哀求留下，她最终答应了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [bel] [nɪr] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [hɜːr; hər] ,

She	put	a	bell	near	,	that	he	might	call	her	,
她	放	一个	钟	靠近	,	那	他	可能	称呼	她	,

她在附近放了一个铃铛，以便他能叫她。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] ['restləs]

and	went	to	him	several	times	before	she	slept	,	finding	him	somewhat	restless
和	去	到	他	一些	时代	前	她	睡着了	,	寻找	他	有些	不安

,

,

,

她睡前几次去看他，发现他有些躁动不安。

[jet] [tuː] [prə'faʊndli] [ə'sliːp] [tuː; tə][biː; bi] ['weikənd] [baɪ][hɜːr; hər] [laɪt] [tʌtʃ] .

yet	too	profoundly	asleep	to	be	wakened	by	her	light	touch	.
然而	也	深刻地	睡着了	到	是	醒来	经过	她	光	触碰	.

然而她睡得太沉，她的轻触也无法唤醒她。

['aʊtreɪdʒd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [naʊ] .

Outraged	nature	was	in	charge	now	.
义愤填膺	自然	曾是	在	收费	现在	.

愤怒的大自然主宰了一切。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz] [pæst] ['mɪdnaɪt] [wen] ['bɪliːz] ['tʃætərɪŋ] [vɔɪs] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz]

It	must	have	been	hours	past	midnight	when	Billy's	chattering	voice	startled	his
它	必须	有	到过	小时	过去的	午夜	什么时候	比利	喋喋不休	嗓音	惊慌	他的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

比利喋喋不休的声音惊醒了他的母亲，当时肯定已经过了午夜好几个小时了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] [bel] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bedsaɪd] ;

She	had	heard	no	bell	;	the	boy	himself	stood	by	her	bedside	;
她	有	听到	不	钟	;	这	男生	他自己	站立	经过	她	床头	;

她没有听到铃声；男孩自己就站在她的床边；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['dɪmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

she	could	see	him	dimly	against	the	window	.
她	可以	看	他	依稀	反对	这	窗户	.

她透过窗户隐约看到他。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , — [aɪm] [draʊnd] , [aɪ] [ges] .

“	I	don't	know	what's	the	matter	,	—	I'm	drowned	,	I	guess	.
“	我	不	知道	是什么	这	事情	,	—	我是	溺水	,	我	猜测	.

“我不知道发生了什么事，——我想我溺水了。”

” [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] .

”	His	teeth	rattled	,	and	the	hand	he	put	out	to	her	was	icy	cold	.
”	他的	牙齿	摇晃	,	和	这	手	他	放	出去	到	她	曾是	冰冷的	寒冷的	.

“他的牙齿咯咯作响，他伸出的手冰冷刺骨。”

“ ['bɪli] !

“	Billy	!
“	比利	!

“比利！

[jʊə(r)] ['friːzɪŋ] !

You're	freezing	!
你是	冷冻	!

你冷死了！

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] .

”	She	sprang	up	and	turned	on	the	light	.
”	她	弹簧	向上	和	转向	在	这	光	.

她猛地站起来，打开了灯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] [hed] , [wʌn] [aɪ] ['pɪrɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]

He	was	a	queer	figure	with	his	bandaged	head	,	one	eye	peering	out	,	and
他	曾是	一个	酷儿	数字	和	他的	包扎	头	,	一	眼睛	窥视	出去	,	和

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['drɪpɪŋ] [-]

a	long	,	dripping	[	135	]
一个	长的	,	滴落	[	-	]

他是一个古怪的人物，头上缠着绷带，一只眼睛向外张望，长长的、滴着水的[135]

[red] [kwɪlt] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

red	quilt	trailing	behind	him	.
红色的	被子	尾随	在后面	他	.

他身后拖着一条红色的被子。

“ [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][bed] ['flʌdɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['kʌmfərt] [raʊnd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['sʌmweɪ] [ðæts]

“	I	found	the	bed	flooded	,	and	put	the	comfort	round	me	;	but	someway	that's
“	我	成立	这	床	被淹	,	和	放	这	舒适	圆形的	我	;	但	以某种方式	那就是

[wet] , [tuː] .

wet	,	too	.
湿的	,	也	.

“我发现床铺被水淹了，便用毯子盖住自己；但不知为何，毯子也湿了。”

” [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] [fɔːr; fər] ['ʃivəriŋ] .

”	He	could	hardly	speak	for	shivering	.
”	他	可以	几乎	说话	为了	瑟瑟发抖	.

他浑身颤抖，几乎说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [wɔːrm] [bed] ,

She	clapped	him	into	her	own	warm	bed	,
她	鼓掌	他	进入	她	自己的	温暖的	床	,

她把他拉到自己温暖的床上，

[ænd; ənd] [ɪn'kredəbli] [suːn] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['sɪzlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['ælkəhɔːl][læmp] .

and	incredibly	soon	things	were	sizzling	over	the	alcohol	lamp	.
和	难以置信	很快	事物	是	炙热	超过	这	酒精	灯	.

很快，酒精灯上的东西就滋滋作响了。

“ [ðə; ði][tæŋk][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌn] ['oʊvər] , ['bɪli] .

“	The	tank	must	have	run	over	,	Billy	.
“	这	坦克	必须	有	跑步	超过	,	比利	.

“坦克肯定碾过去了，比利。”

[juː; jʊ][fər'gɑːt][tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] . ”

You	forgot	to	shut	it	off	.	”
你	忘了	到	关闭	它	离开	.	”

你忘了关掉它。

“ [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [fər'get] ; [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [loʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['pɜːrpəs] .

“	No	,	I	didn't	forget	;	the	water	was	low	,	and	I	left	it	running	on	purpose	.
“	不	,	我	没有	忘记	;	这	水	曾是	低的	,	和	我	左边	它	跑步	在	目的	.

“不，我没有忘记；当时水位很低，我是故意让水龙头一直开着的。”

[bʌt; bət] [its] [ðæt] [west] [wɪnd] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['hʌmər] .

But	it's	that	west	wind	;	she's	a	hummer	.
但	它是	那	西方	风	;	她是	一个	悍马	.

但那股西风；它就像一股嗡嗡作响的蜂鸟。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pʌmp] ['fæstər] - [en][ðə; ði][oʊld] [weɪst] [paɪp][kæn; kən] [dɪs'tʃɑːrdʒ] .

She	can	pump	faster	'	n	the	old	waste	pipe	can	discharge	.
她	能	泵	快点	-	n	这	老的	浪费	管道	能	释放	.

她的抽水速度比旧污水管道的排放速度还快。

" ['frɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mʌstərd] , [hɑːt]['wɔːtər][bægz] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][hɑːt] [tiː] [wɪ'ðɪn] [suːn] [set] ['bɪliːz]
" **Friction and mustard , hot water bags without and hot tea within soon set Billy's**
" 摩擦 和 芥末 , 热的 水 包 没有 和 热的 茶 之内 很快 放 比利
[tiːθ] [æt; ət][rest] .
teeth at rest .
牙齿 在 休息 .

"摩擦和芥末，热水袋外面裹着热茶，很快就让比利的牙齿舒服了下来。"

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ]['evər] [sliːp] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ?
" **How in the world did you ever sleep through it , Billy ?**
" 如何 在 这 世界 做过 你 曾经 睡觉 通过 它 , 比利 ?

"比利，你到底是怎么睡着的？"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk] - [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə]
" **his mother asked , coming in from the tank - room where she had been to**
" 他的 母亲 问 , 未来 在 从 这 坦克 - 房间 在哪里 她 有 到过 到
[ɪn'vestɪgeɪt] .
investigate .
调查 .

"他的母亲从水箱房里走了进来，她刚才在那里查看情况。"

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [flʌd] [ðer; ðər] .
" **There is a small flood there .**
" 那里 是 一个 小的 洪水 那里 .

那里发生了小洪水。

[aɪ] [-]
I [136]
我 [-]

I[136]

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜːrst][drɑːp] [wʊd] [hæv; həv] ['weikənd] [juː; jʊ] . "
should think the first drop would have wakened you . "
应该 思考 这 第一的 降低 会 有 醒来 你 . "

应该以为第一滴水就能把你唤醒。

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fiːt] ['fɔːrmoʊst] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [soʊkt] [ðə; ði] [kwɪlt] [ɪn] [ɪn'stɔːlmənt] .
" **It came to me feet foremost , I guess , and soaked the quilt in instalments .**
" 它 来了 到 我 脚 首先 , 我 猜测 , 和 浸泡过 这 被子 在 分期付款 .

"我想，它是先从脚开始往我这儿来的，然后一点一点地浸湿了被子。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌf] [driːm] , [tuː] ; ['kudnt] [weɪk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
I had a tough dream , too ; couldn't wake up in the middle .
我 有 一个 艰难的 梦 , 也 ; 不能 唤醒 向上 在 这 中间 .

我也做了个噩梦，中途醒不过来。

[aɪ] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [stɔːrm] ,
I dreamed I was on a ship in a bang - up storm ,
我 梦见 我 曾是 在 一个 船 在 一个 砰 - 向上 风暴 ,

我梦见自己在一艘船上，遭遇了一场猛烈的风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [lʌndʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌkɪŋ] [hɔːrs] . "
and the vessel lunged like a bucking horse . "
和 这 血管 猛扑 喜欢 一个 颠簸 马 . "

那艘船像一匹桀骜不驯的马一样猛地一跃。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['taʊər] , [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [mɪl] , [wʊd]
" **Yes , I can see that the wind , the shaking tower , the creaking mill , would**
" 是的 , 我 能 看 那 这 风 , 这 摇晃 塔 , 这 嘎吱作响 磨 , 会
[brɪŋ] [sʌtʃ] [driːmz] ,
bring such dreams ,
带来 这样的 梦境 ,

"是的，我能看出，风、摇晃的塔楼、吱吱作响的磨坊，会带来这样的梦境。"

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] .
” his mother said .
” 他的 母亲 说 .

“他母亲说。”

“ [hɪr] [ðə; ði] [wɪnd] [haʊl] [naʊ] ! ”
“ Hear the wind howl now ! ”
“ 听到 这 风 嗥 现在 ! ”

“听，风在呼啸！”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] [kru:] [wɜ:r; wər] [wɑ:ʃt] ['oʊvərbɔ:rd] [laɪk] [tʃɪps] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ;
“ And I thought all the crew were washed overboard like chips , ” he went on ;
“ 和 我 想法 全部 这 全体人员 是 洗过 落水 喜欢 芯片 , ” 他 去 在 ;

“我还以为所有船员都像薯片一样被冲到海里去了，”他继续说道；

“ [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
“ and I was left alone .
“ 和 我 曾是 左边 独自的 .

“然后我就独自一人留下了。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʃɪpt] ['wɔ:tər] [ɪn] ['maʊntnz] .
And she shipped water in mountains .
和 她 已发货 水 在 山脉 .

她还向山区运送水源。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [poʊl] .
And I was cold as the North Pole .
和 我 曾是 寒冷的 作为 这 北 极 .

我当时冷得像北极一样。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] ['faʊndəd] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .
And at last she foundered , and I went down with her .
和 在 最后的 她 沉没 , 和 我 去 向下 和 她 .

最后她沉没了，我也跟着沉了下去。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['kudnt] [tʃoʊk] ['eni] [mɔ:r] [aɪ] [woʊk] [ʌp] . ”
And when I couldn't choke any more I woke up . ”
和 什么时候 我 不能 呛 任何 更多的 我 觉醒 向上 . ”

当我再也哽咽不下去的时候，我就醒了。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] !
“ Poor little Billy !
” 贫穷的 小的 比利 !

“可怜的小比利！”

[ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hɑ:rd] [naɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] . ” [-]
You've had a hard night of it . ” [137]
你已经 有 一个 难的 夜晚 的 它 . ” [-]

你昨晚过得很艰难。”[137]

“ ['kɪndər] ['rɑ:ki] .
“ Kinder rocky .
” 幼儿园 岩石 .

“更像岩石。

” [hi:; hi] [smaɪld] ['wɑ:nli] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [nu:]
” He smiled wanly , and her heart ached for him ; but she knew
” 他 微笑 微弱 , 和 她 心 疼痛 为了 他 ; 但 她 知道
['sɪmpəθi] [wʌz; wəz] [ʌn'seɪf] [dʒʌst] [ðen] .
sympathy was unsafe just then .
同情 曾是 不安全 只是 然后 .

他勉强笑了笑，她为他感到心痛；但她知道，此时此刻同情他是不安全的。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['kɑːmɪk(ə)l] , ['krʊkɪd] [aɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

“	If	you	could	see	that	comical	,	crooked	eye	of	yours	blinking	at	me	,
“	如果	你	可以	看	那	滑稽	,	歪	眼睛	的	你的	眨眼	在	我	,

“如果你能看到你那只滑稽的、歪斜的眼睛眨着眼睛看着我，

[laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['æskɪŋ] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] , [juːd] [læf] , ['bɪli] .

like	a	chicken	asking	your	intentions	,	you'd	laugh	,	Billy	.
喜欢	一个	鸡	问	你的	意图	,	你会	笑	,	比利	.

就像一只鸡在问你的意图一样，你会笑的，比利。

” [hiː; hi][dɪd] [læf] , [jet] [wʌz; wəz]['soʊbər] [ə'gen] .

”	He	did	laugh	,	yet	was	sober	again	.
”	他	做过	笑	,	然而	曾是	清醒	再次	.

“他笑了，但又恢复了清醒。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd]

She	was	tucking	the	clothes	close	about	him	,	preparing	to	lie	down	by	his	side
她	曾是	塞进	这	衣服	关闭	关于	他	,	准备	到	说谎	向下	经过	他的	边

.

:

.

她帮他把衣服掖好，准备躺在他身边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

But	he	reached	his	arms	out	suddenly	and	flung	them	around	her	neck	.
但	他	达到	他的	武器	出去	突然	和	扔	他们	大约	她	脖子	.

但他突然伸出双臂，搂住了她的脖子。

“ [oʊ] ['mæmə] , [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nekst][tuː; tə]['duːɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] ,

“	O	mamma	,	the	awfullest	thing	in	the	world	next	to	doing	a	crime	,
“	哦	妈妈	,	这	最可怕的	事物	在	这	世界	下一个	到	正在做	一个	犯罪	,

“哦，妈妈，除了犯罪之外，世界上最可怕的事情就是……”

[mʌst; məst][biː; bi][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər] .

must	be	not	to	have	a	mother	.
必须	是	不是	到	有	一个	母亲	.

一定是没有母亲。

[aɪ][mʌst; məst]['dʒɑːli] [meɪ] [nel] [mɔːr] .

I	must	jolly	May	Nell	more	.
我	必须	快乐的	可能	内尔	更多的	.

我必须多陪陪梅·内尔。

[ænd; ənd] , ['mæmə] — ['mʌðər] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd]

And	,	mamma	—	mother	,	I	don't	know	why	,	—	”	his	voice	was	very	low	and
和	,	妈妈	—	母亲	,	我	不	知道	为什么	,	—	”	他的	嗓音	曾是	非常	低的	和

[ʃaɪ] ,

shy	,
害羞的	,

“还有，妈妈——母亲，我不知道为什么——”他的声音很低，很害羞。

“ [waɪ] ['gɑːdz] [lʊkt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][soʊ] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['eniweɪ] , [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [ðə; ði] [hoʊl]

“	why	God's	looked	out	for	me	so	good	;	but	anyway	,	you're	—	you're	the	whole
“	为什么	神的	看起来	出去	为了	我	所以	好的	;	但	反正	,	你是	—	你是	这	所有的

[bʌntʃ] !

bunch	!
束	!

“为什么上帝对我这么好；但不管怎样，你们——你们就是一切！”

” [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪm; ɪm]['kloʊzər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

”	She	pressed	him	closer	and	kissed	him	.
”	她	按下	他	更近	和	亲吻	他	.

她把他拉得更近，吻了他。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [slept] .

And	soon	he	slept	.
和	很快	他	睡着了	.

很快他就睡着了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑːtʃt] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] . [-]

But	his	mother	watched	out	the	night	.	[	138	]
但	他的	母亲	观看	出去	这	夜晚	.	[	-	]

但他的母亲整夜都在守护着他。[138]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[red] [guːs] [fleʃ]

RED	GOOSE	FLESH
红色的	鹅	肉

红鹅肉

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['bɪli] [hæd; həd][ə; eɪ] “ ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

THE	next	morning	Billy	had	a	“	temperature	.
这	下一个	早晨	比利	有	一个	“	温度	.

第二天早上比利发烧了。

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [skuːl] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] .

”	His	mother	decided	against	school	for	that	day	.
”	他的	母亲	决定	反对	学校	为了	那	天	.

“他妈妈决定那天不让他去上学。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

At	first	he	was	glad	.
在	第一的	他	曾是	高兴的	.

起初他很高兴。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrti] ['temprətʃəz] .

He	didn't	care	if	he	had	forty	temperatures	.
他	没有	关心	如果	他	有	四十	温度	.

他不在乎自己发烧四十度。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fiːvər] [wʌz; wəz] ['kuːlər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

He	thought	almost	anything	in	the	way	of	fever	was	cooler	than	he	would
他	想法	几乎	任何事物	在	这	方式	的	发烧	曾是	冷却器	比	他	会

[fiːl] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] — [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

feel	if	the	boys	—	and	the	girls	—	should	see	his	face	.
感觉	如果	这	男孩们	—	和	这	女孩们	—	应该	看	他的	脸	.

他觉得，如果男孩女孩们看到他的脸，他所感受到的几乎任何程度的发烧都比这要好得多。

[nɑːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [skrætʃt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] ;

Not	that	this	was	the	first	time	he	had	been	scratched	in	a	fight	;
不是	那	这	曾是	这	第一的	时间	他	有	到过	刮痕	在	一个	斗争	;

这并非他第一次在打斗中被抓伤；

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [huː] [nuː] .

before	he	had	not	cared	who	knew	.
前	他	有	不是	关心	WHO	知道	.

以前他根本不在乎别人怎么想。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [faɪt] [hiː; hi] [wɪʃt]

To	-	day	it	was	different	,	—	there	were	things	about	this	fight	he	wished
到	-	天	它	曾是	不同的	,	—	那里	是	事物	关于	这	斗争	他	希望

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] ,

he	could	forget	,
他	可以	忘记	,

今天的情况有所不同——这场比赛中有些事情他希望自己能够忘记。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] .

even	though	he	knew	Jimmy	was	not	likely	to	die	.
甚至	尽管	他	知道	吉米	曾是	不是	可能	到	死	.

即便他知道吉米不太可能死。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [aɪ'diːə] [keɪm] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

But	a	second	idea	came	that	made	him	fidget	about	the	room	,
但	一个	第二	主意	来了	那	制成	他	烦躁不安	关于	这	房间	,

但第二个想法涌上心头，让他坐立不安。

[lɪft] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [skuːl] .

lift	his	bandage	and	watch	the	children	on	their	way	to	school	.
举起	他的	绷带	和	手表	这	孩子们	在	他们的	方式	到	学校	.

他掀开绷带，看着孩子们去上学。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [ə'tendəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] .

His	record	for	attendance	for	the	year	had	so	far	been	perfect	.
他的	记录	为了	出席	为了	这	年	有	所以	远的	到过	完美的	.

他今年的出勤率一直保持全勤。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [-]

He	knew	that	he	owed	it	partly	to	his	[	139	]
他	知道	那	他	欠款	它	部分	到	他的	[	-	]

他知道这部分要归功于他的[139]

['mʌðɚz] ['taɪərləs] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd]

mother's	tireless	watch	of	the	clock	,	and	wondered	why	he	had	not	realized
母亲的	不知疲倦	手表	的	这	钟	,	和	想知道	为什么	他	有	不是	已实现

[ðɪs] [bɪ'fɔːr] .

this	before	.
这	前	.

母亲不停地看着时钟，他纳闷自己为什么之前没有意识到这一点。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ;

Now	it	was	to	be	broken	;	she	would	be	as	sorry	as	he	could	be	;
现在	它	曾是	到	是	破碎的	;	她	会	是	作为	对不起	作为	他	可以	是	;

现在它要被打破了；她会像他一样感到后悔；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [wel] [tɔːrd] [ðə; ði] [praɪz] .

and	it	would	have	counted	well	toward	the	prize	.
和	它	会	有	计数	出色地	朝向	这	奖	.

而且这对赢得奖项大有裨益。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] ['meni] [deɪz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['æbsənt][ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [left]

He	tried	to	calculate	how	many	days	he	could	be	absent	and	still	have	left
他	尝试	到	计算	如何	许多	天	他	可以	是	缺席的	和	仍然	有	左边

[sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

some	chance	of	it	.
一些	机会	的	它	.

他试图计算自己可以缺勤多少天，才能还留有一些成功的机会。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ɔːl] [riˈvjuːɪŋ] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

The	work	was	all	reviewing	,	he	almost	knew	it	,	anyway	.
这	工作	曾是	全部	复习	,	他	几乎	知道	它	,	反正	.

他几乎已经意识到，这项工作全是复习。

[ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bʊks] , — [bʌt; bət][noʊ] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][juːz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

If	he	only	had	his	books	,	—	but	no	,	they	wouldn't	let	him	use	his	eyes	.
如果	他	仅有的	有	他的	图书	,	一	但	不	,	他们	不会	让	他	使用	他的	眼睛	.

如果他能拥有他的书就好了——但是不行，他们不让他看眼睛。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ræp] ['hɔːltɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ;

A	gentle	rap	halted	his	reflections	,	a	sweet	voice	asked	to	come	in	;
一个	温和的	说唱	停止	他的	反思	,	一个	甜的	嗓音	问	到	来	在	;

一阵轻柔的敲门声打断了他的沉思，一个甜美的声音邀请他进来；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊz] - [liːf] [tʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	in	a	moment	there	was	a	rose	-	leaf	touch	on	his	cheek	.
和	在	一个	片刻	那里	曾是	一个	玫瑰	-	叶子	触碰	在	他的	脸颊	.

片刻之后，他的脸颊上仿佛被玫瑰叶轻轻拂过。

“ [jʊr; jər] ['mæmə] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'beɪ] ;

“	Your	mamma	said	I	was	to	ask	no	questions	,	and	I	shall	obey	;
“	你的	妈妈	说	我	曾是	到	问	不	问题	,	和	我	将	服从	;

“你妈妈说我不许问问题，我会服从的；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] .

but	I	do	wish	I	knew	how	I	could	help	you	.
但	我	做	希望	我	知道	如何	我	可以	帮助	你	.

但我很想知道我能如何帮助你。

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðæt] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	She	touched	the	bandage	that	bound	his	head	.
”	她	感动	这	绷带	那	边界	他的	头	.

她摸了摸他头上缠着的绷带。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][juː; jʊ] ['ɔːfli] [mʌtʃ] , ['bɪli] ?

“	Does	it	hurt	you	awfully	much	,	Billy	?
“	做	它	伤害	你	非常	很多	,	比利	?

“比利，你感觉很痛苦吗？”

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] .

I'm	so	sorry	.
我是	所以	对不起	.

我很抱歉。

[maɪ] [aɪz] [eɪk] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

My	eyes	ache	me	,	too	,	for	looking	at	you	.
我的	眼睛	疼痛	我	,	也	,	为了	寻找	在	你	.

我的眼睛也因为看着你而感到酸痛。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk]

”	He	was	pleased	with	her	sympathy	;	but	being	a	boy	,	he	didn't	like
”	他	曾是	高兴	和	她	同情	;	但	存在	一个	男生	,	他	没有	喜欢

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	show	it	.
到	展示	它	.

“他很高兴得到她的同情；但因为他是个男孩，所以不喜欢表现出来。”

“ [aɪl] [-]

“	I'll	[	140	]
“	患病的	[	-	]

“我将[140]

[tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈiːgərli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

tell	you	,	”	he	said	,	eagerly	,	and	without	further	acknowledgment	of	her
告诉	你	,	”	他	说	,	急切地	,	和	没有	更远	致谢	的	她

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

“告诉你,”他急切地说，没有对她的好意表示任何感谢。

“ [æsk][ˈmɪstər] . [braʊn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [bʊks] .

“	ask	Mr	.	Brown	to	give	you	my	books	.
”	问	先生	.	棕色的	到	给	你	我的	图书	.

“请布朗先生把我的书给你。”

[pərˈhæps][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [ˈstʌdi] .

Perhaps	to	-	night	I	can	see	to	study	.
也许	到	-	夜晚	我	能	看	到	学习	.

或许今晚我可以抽出时间学习。

” [bʌt; bət][nɑːt] [ðæt] [naɪt] [nɔːr][fɔːr; fər] [deɪz] [ˈæftər][dɪd] [ˈbɪli] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] .

”	But	not	that	night	nor	for	days	after	did	Billy	look	at	his	books	.
”	但	不是	那	夜晚	也不	为了	天	后	做过	比利	看	在	他的	图书	.

但那天晚上以及之后的几天里，比利都没有看他的书。

[ðə; ðiː] [ˈsekənd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ðiː] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈprez(ə)nt] ,

The	second	morning	the	fever	was	still	present	,
这	第二	早晨	这	发烧	曾是	仍然	展示	,

第二天早上仍然发烧。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ɔːl][ˈoʊvər] [red] [guːs] [fleʃ] . ”

and	he	told	his	mother	he	was	“	all	over	red	goose	flesh	.	”
和	他	讲述	他的	母亲	他	曾是	“	全部	超过	红色的	鹅	肉	.	”

他告诉母亲，他“浑身起了鸡皮疙瘩”。

“ [ˈmiːz(ə)lz] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈbenɪt] [prəˈnaʊnst] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [keɪs] ,

“	Measles	,	”	Mrs	.	Bennett	pronounced	;	and	though	it	was	a	light	case	,
”	麻疹	,	”	太太	.	贝内特	发音	;	和	尽管	它	曾是	一个	光	案件	,

“麻疹,”贝内特太太宣布道；虽然病情较轻，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr][soʊ] [ˈbɪli] [felt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evər] [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	in	a	day	or	so	Billy	felt	as	well	as	ever	except	his	eyes	,
和	在	一个	天	或者	所以	比利	毛毡	作为	出色地	作为	曾经	除了	他的	眼睛	,

过了一两天，比利除了眼睛以外，感觉一切都和以前一样好了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sentənst] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] .

they	were	sentenced	to	a	dark	room	.
他们	是	判刑	到	一个	黑暗的	房间	.

他们被判处关进一间黑屋子。

[meɪ] [nel] [pleɪz] ['tiːtʃər]

May	Nell	plays	teacher
可能	内尔	演出	老师

梅·内尔扮演老师

[meɪ] [nel] [hæd; həd] [bɪn] “ [θruː] [ðə; ðiː] ['miːz(ə)lz] , ” [jet] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [ðə; ðiː] ['kwɔːrəntiːn] .

May	Nell	had	been	“	through	the	measles	,	”	yet	she	shared	the	quarantine	.
可能	内尔	有	到过	“	通过	这	麻疹	,	”	然而	她	共享	这	隔离	.

梅·内尔曾患过麻疹，但她仍然参与了隔离。

['bɪli] [riˈzentid] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst] .

Billy	resented	this	at	first	.
比利	怨恨	这	在	第一的	.

比利起初对此很不满。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] “ [noʊ] [fer] .

It	was	“	no	fair	.
它	曾是	”	不	公平的	.

这“不公平”。

” [ˈæftərwərd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] ;

”	Afterward	he	was	grateful	;
”	之后	他	曾是	感激的	;

事后他心存感激；

[fɔːr; fər][əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [faɪn] [ˈsɜːrvɪs] .

for	aside	from	the	cheer	of	her	presence	she	did	him	a	fine	service	.
为了	旁边	从	这	欢呼	的	她	在场	她	做过	他	一个	美好的	服务	.

除了她的出现给他带来了欢乐之外，她还帮了他一个大忙。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈklevər] [breɪn] [ðæt] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈlesnz; ˈlesənz] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

It	was	her	clever	brain	that	proposed	to	read	his	lessons	aloud	to
它	曾是	她	聪明的	脑	那	建议的	到	读	他的	课程	大声	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

是她聪明的头脑提议把他的功课大声朗读给他听；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðɪs]

and	though	he	didn't	think	much	of	it	at	first	,	he	soon	saw	that	this
和	尽管	他	没有	思考	很多	的	它	在	第一的	,	他	很快	锯	那	这

[wʊd] [-]

would	[	141	]
会	[	-	]

虽然他起初并没有太在意，但他很快意识到这将[141]

[meɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪz] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzaɪnd] .

make	a	chance	for	the	prize	which	in	his	heart	he	had	resigned	.
制作	一个	机会	为了	这	奖	哪个	在	他的	心	他	有	辞职	.

他想方设法去争取他内心早已放弃的奖赏。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpɪktʃər] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

She	made	a	quaint	picture	curled	in	a	big	chair	under	the	window	,
她	制成	一个	古雅	图片	卷曲	在	一个	大的	椅子	在下面	这	窗户	,

她蜷缩在窗下的大椅子里，摆出一副古朴雅致的姿势。

[wer] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] [geɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] ,

where	a	lifted	corner	of	the	curtain	gave	light	to	the	book	,
在哪里	一个	抬起	角落	的	这	窗帘	给予	光	到	这	书	,

窗帘一角被掀起，光线照进了书里。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [dɑːrk] .

but	left	the	rest	of	the	room	dark	.
但	左边	这	休息	的	这	房间	黑暗的	.

但房间其他地方却一片漆黑。

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pleɪ] [ˈtiːtʃər] .

It	pleased	her	to	play	teacher	.
它	高兴	她	到	玩	老师	.

她很喜欢扮演老师的角色。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈbɪli] [ˈnʌmbərləs] [ˈkwestʃənz] , [kəukst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	asked	Billy	numberless	questions	,	coaxed	him	to	explain	what	she	did	not
她	问	比利	无数	问题	,	哄骗	他	到	解释	什么	她	做过	不是

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	.
理解	.

她问了比利无数个问题，恳求他解释她不明白的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi] [suːn] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [wel] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən]

And	**he**	**soon**	**learned**	**that**	**one**	**must**	**know**	**a**	**thing**	**very**	**well**	**before**	**he**	**can**
和	他	很快	学习	那	一	必须	知道	一个	事物	非常	出色地	前	他	能

[tel] [ˌaɪ 'tiː] .

tell	**it**	**.**
告诉	它	.

他很快就明白，一个人必须非常了解一件事，才能把它说出来。

[hiː; hi] [dik'teitid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [træn'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [prɪm]

He	**dictated**	**some**	**of**	**the**	**written**	**work**	**,**	**and**	**she**	**transcribed**	**it**	**in**	**her**	**prim**
他	口述	一些	的	这	书面	工作	,	和	她	转录	它	在	她	原始

['lɪt(ə)l] [skrɪpt] .

little	**script**	**.**
小的	脚本	.

他口述了一些文字内容，她用她那工整的小字誊写了下来。

[jet] ['bɪli] [dis'pɛəd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] ;

Yet	**Billy**	**despaired**	**when**	**he**	**thought**	**of**	**the**	**mathematics**	**;**
然而	比利	绝望的	什么时候	他	想法	的	这	数学	;

然而，比利一想到数学就感到绝望；

['dʒɪmi] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɪmi] [ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [roʊz][tuː; tə] ['bɪliːz] [tʃiːk] ,

Jimmy	**—**	**With**	**the**	**thought**	**of**	**Jimmy**	**the**	**hot**	**blood**	**rose**	**to**	**Billy's**	**cheek**	**,**
吉米	—	和	这	想法	的	吉米	这	热的	血	玫瑰	到	比利	脸颊	,

吉米——一想到吉米，比利的脸颊就涌起了热血。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] .

and	**he**	**was**	**glad**	**the**	**room**	**was**	**dark**	**.**
和	他	曾是	高兴的	这	房间	曾是	黑暗的	.

他很高兴房间很黑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɪmiːz] [raɪt] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

It	**was**	**Jimmy's**	**right**	**arm**	**that**	**was**	**broken**	**.**
它	曾是	吉米的	正确的	手臂	那	曾是	破碎的	.

吉米的右臂骨折了。

[bʌt; bət] [meɪ] [nɛlz] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['baʊndləs] .

But	**May**	**Nell's**	**ambition**	**was**	**boundless**	**.**
但	可能	内尔的	志向	曾是	无边无际	.

但梅·内尔的雄心壮志是无穷无尽的。

“ [wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˌmæθə'mætɪks] [wɜːrk] , [tuː] .

“	**We**	**can**	**do**	**mathematics**	**work**	**,**	**too**	**.**
“	我们	能	做	数学	工作	,	也	.

“我们也能做数学题。”

[aɪ][kæn; kən] ['mʌltɪplaɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [bɪ'saɪd] , [aɪ][kæn; kən][duː] ;

I	**can**	**multiply**	**,**	**and**	**divide**	**,**	**and**	**other**	**things**	**beside**	**,**	**I**	**can**	**do**	**;**
我	能	乘	,	和	划分	,	和	其他	事物	旁	,	我	能	做	;

我会乘法、除法，以及其他一些事情，我都会做；

[aɪl] [dʒʌst][biː; bi][jʊr; jər]['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l] . ” [-]

I'll	**just**	**be**	**your**	**paper**	**and**	**pencil**	**.**	**”**	**[**	**142**	**]**
患病的	只是	是	你的	纸	和	铅笔	.	”	[	-	]

我就是你的纸笔。”[142]

['bɪli] [wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l] , [jet] [suːn] [kən'vɪnst] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli]

Billy	**was**	**skeptical**	**,**	**yet**	**soon**	**convinced**	**,**	**as**	**the**	**little**	**girl**	**slowly**	**and**	**carefully**
比利	曾是	怀疑论者	,	然而	很快	确信	,	作为	这	小的	女孩	缓慢地	和	小心

[riːd] [ðə; ði]['prɔːbləms] ,

read	**the**	**problems**	**,**
读	这	问题	,

比利起初半信半疑，但很快就被说服了，因为小女孩正缓慢而仔细地阅读着题目。

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [kə'rekt] [rɪ'zʌlts] .

followed	his	directions	,	and	obtained	correct	results	.
随后	他的	方向	,	和	获得	正确的	结果	.

按照他的指示去做，就得到了正确的结果。

[ə; eɪ] [fjuː] ['prɔːbləms][wɜːr; wər] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] ; [ðiːz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][hɜːr; hər][mɑːrk][fɔːr; fər]

A	few	problems	were	too	complicated	;	these	the	boy	had	her	mark	for
一个	很少	问题	是	也	复杂的	;	这些	这	男生	有	她	标记	为了

[ə'tæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvərd] [saɪt] .

attack	with	recovered	sight	.
攻击	和	恢复	视线	.

有些问题太过复杂；男孩恢复视力后，就盯上了这些问题，准备攻击它们。

[jet] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [went] [tuː; tə] ['stʌdi] .

Yet	only	a	part	of	the	long	day	went	to	study	.
然而	仅有的	一个	部分	的	这	长的	天	去	到	学习	.

然而，漫长的一天中只有一部分时间是用来学习的。

[ðeɪ] [spent] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['feɪvərɪt] [bʊks] ,

They	spent	delightful	hours	rehearsing	the	stories	of	favorite	books	,
他们	花费	愉快	小时	排练	这	故事	的	最喜欢的	图书	,

他们花了几个小时愉快地排练他们最喜欢的书中的故事，

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ɪmprəˌvaɪzɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃər] .

and	otherwise	amused	themselves	by	improvising	tales	of	marvellous	adventure	.
和	否则	觉得好笑	他们自己	经过	即兴发挥	故事	的	奇妙	冒险	.

他们还即兴编造奇妙的冒险故事来消遣。

[ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [sent] [noʊts] , [ðə; ði] ['leɪtɪst] [skuːl] [dʒoʊks] , [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɪktʃərz] ,

The	school	children	sent	notes	,	the	latest	school	jokes	,	and	original	pictures	,
这	学校	孩子们	发送	笔记	,	这	最新的	学校	笑话	,	和	原来的	图片	,

学生们寄来了纸条、最新的校园笑话和原创画作。

['ɪntrəstɪŋ] [ɪf] ['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] ['miːnɪŋ] .

interesting	if	sometimes	not	quite	clear	as	to	meaning	.
有趣的	如果	有时	不是	相当	清除	作为	到	意义	.

虽然有时含义不太清晰，但还是挺有意思的。

['klærəns] [ɪn'daɪtɪd][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['letər] .

Clarence	indited	his	first	letter	.
克拉伦斯	起诉	他的	第一的	信	.

克拉伦斯写下了他的第一封信。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

Here	it	is	:
这里	它	是	:

这里是：

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['dʒɪmi] , [skrɔːld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] . [-]

The	best	of	all	was	a	letter	from	Jimmy	,	scrawled	with	his	left	hand	.	[	143	]
这	最好的	的	全部	曾是	一个	信	从	吉米	,	潦草的	和	他的	左边	手	.	[-]		

其中最好的一封信是吉米用左手潦草地写的。[143]

“ [dɪr] ['bɪli] , ” [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ; “ ['ʃɪfti] [siːn] [ðə; ði] [faɪt] .

“	Dear	Billy	,	”	it	read	;	“	Shifty	seen	the	fight	.
“	亲爱的	比利	,	”	它	读	;	“	狡猾的	已见	这	斗争	.

“亲爱的比利，”信上写道，“希夫蒂看到了这场打斗。”

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɪrs] .

He	says	it	was	something	fierce	.
他	说道	它	曾是	某物	凶猛的	.

他说那场面非常激烈。

[hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] [bʊl] .

He	says	you	looked	like	a	mad	bull	.
他	说道	你	看起来	喜欢	一个	疯狂的	公牛	.

他说你看起来像一头疯牛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhaɪdɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [fens] .

He	was	hiding	behind	the	fence	.
他	曾是	隐藏	在后面	这	栅栏	.

他躲在栅栏后面。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [bet] [ɑːn] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] ['dɪdnt] [bet][wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] ,

He	says	he	bet	on	me	;	but	he	was	glad	he	didn't	bet	with	nobody	,
他	说道	他	赌注	在	我	;	但	他	曾是	高兴的	他	没有	赌注	和	无人	,

他说他赌我赢了；但他庆幸自己没跟任何人打赌。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wɪpt] .

because	you	whipped	.
因为	你	鞭打	.

因为你鞭打了你。

[ʃɪftiːz] ['duːɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['rɪt(ə)n] [wɜːrk] — [aɪm] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Shifty's	doing	some	of	my	written	work	—	I'm	telling	him	how	,	of	course	.
Shifty's	正在做	一些	的	我的	书面	工作	—	我是	讲述	他	如何	,	的	课程	.

Shifty帮我做一些写作工作——当然，我会告诉他怎么做。

[ænd; ənd][aɪm] ['stʌdiɪŋ] [raɪt] [smɑːrt] .

And	I'm	studying	right	smart	.
和	我是	学习	正确的	聪明的	.

我学习非常努力。

[seɪ] , [bɪl] , [aɪ][dəunt] [leɪ] [noʊ] [grʌdʒ] .

Say	,	Bill	,	I	don't	lay	no	grudge	.
说	,	账单	,	我	不	躺	不	怨恨	.

比尔，别怪我记仇。

[maɪ]['ɑːrmz] ['getɪŋ] [ɑːn] [faɪn] .

My	arm's	getting	on	fine	.
我的	武器	获得	在	美好的	.

我的手臂恢复得很好。

“ [jɔːrz] ['truːli] ,

“	Yours	truly	,
”	此致	真的	,

“敬上，

“ ['dʒɪmi] .

“	Jimmy	.
”	吉米	.

“吉米。

” ['bɪli] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] ['sevrəl] [taɪmz] .

”	Billy	read	the	note	several	times	.
”	比利	读	这	笔记	一些	时代	.

比利把纸条读了好几遍。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['dʒɪmi] [ment] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [sed] ;

He	knew	that	Jimmy	meant	much	more	than	the	words	said	;
他	知道	那	吉米	意思是	很多	更多的	比	这	字	说	;

他知道吉米的意义远不止他说的那些话；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɑːlɪv] [brænʧ] .

it	was	his	offer	of	the	“	olive	branch	.
它	曾是	他的	提供	的	这	“	橄榄	分支	.

这是他伸出的“橄榄枝”。

” [ænd; ənd] ['bɪli] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌæftər'nuːn] ,

”	And	Billy	,	thinking	over	that	miserable	afternoon	,
”	和	比利	,	思维	超过	那	悲惨的	下午	,

“比利回想起那个糟糕的下午，

['wʌndɚd] [ə'gen] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [sʌʧ] ['mɜːrdərəs]

wondered	again	how	it	had	been	possible	for	him	to	feel	such	murderous
想知道	再次	如何	它	有	到过	可能的	为了	他	到	感觉	这样的	杀人犯

[heɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['lɪvɪŋ] .

hate	for	anything	living	.
恨	为了	任何事物	活的	.

我再次感到疑惑，他怎么可能对任何生物都怀有如此强烈的杀戮仇恨。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['dʒɪmi] !

And	for	Jimmy	!
和	为了	吉米	!

也为了吉米!

[hɪz; ɪz] [meit] [æt; ət] [skuːl] , [ɪn] [pleɪ] !

His	mate	at	school	,	in	play	!
他的	伴侣	在	学校	,	在	玩	!

他在学校的伙伴，在玩耍!

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒæksən] ['kraɪɪŋ] , [ʌv; əv] [vɪlɛt] , — [jes] ,

The	picture	came	to	him	of	Jackson	crying	,	of	Vilette	,	—	yes	,
这	图片	来了	到	他	的	杰克逊	哭泣	,	的	维莱特	,	—	是的	,

他脑海中浮现出杰克逊哭泣的画面，维莱特的画面——是的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æŋgri] .

it	was	not	strange	he	had	been	angry	.
它	曾是	不是	奇怪的	他	有	到过	生气的	.

他生气并不奇怪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] [-]

But	it	was	not	his	duty	to	[	144	]
但	它	曾是	不是	他的	责任	到	[	-	]

但这并非他的职责[144]

['pʌnɪʃ] ; ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ['dʒæksən][ænd; ənd]

punish	;	even	if	it	had	been	,	he	knew	he	had	forgotten	Jackson	and
惩治	;	甚至	如果	它	有	到过	,	他	知道	他	有	被遗忘的	杰克逊	和

[vɪlɛt] ,

Vilette	,
维莱特	,

惩罚；即便真是如此，他也知道自己已经忘记了杰克逊和维莱特。

[fər'gɑːtn] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] .

forgotten	everything	except	the	rage	of	the	fight	.
被遗忘的	一切	除了	这	愤怒	的	这	斗争	.

除了战斗的怒火，其他一切都忘得一干二净。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	was	it	?
为什么	曾是	它	?

为什么会这样?

['oʊldər] ['hedz] [ðæn; ðən] ['bɪli:z] [hæv; həv] [æskt] [ɪn] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [seɪm] ['kwestʃən] ['æftər][ðə; ði] ['mædnəs]

Older	**heads**	**than**	**Billy's**	**have**	**asked**	**in**	**sorrow**	**that**	**same**	**question**	**after**	**the**	**madness**
老年人	头部	比	比利	有	问	在	悲哀	那	相同的	问题	后	这	疯狂

[ʌv; əv][sʌm; səm]['æŋgri] [di:d] [hæz; həz] [pæst] [tu:; tə] [li:v] [ɪn][ɪts] [weɪk] ['sli:pləs] [rɪ'mɔ:rs] .

of	**some**	**angry**	**deed**	**has**	**passed**	**to**	**leave**	**in**	**its**	**wake**	**sleepless**	**remorse**	**.**
的	一些	生气的	契据	有	通过了	到	离开	在	它是	唤醒	失眠	悔恨	.

比比利年纪更大的人，在经历了愤怒行为的疯狂之后，也曾悲伤地问过同样的问题，因为那之后留下的是难以入眠的悔恨。

[ðə; ði] [best] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	**best**	**amusement**	**of**	**the**	**hours**	**of**	**imprisonment**	**was**	**planning**	**for**	**the**
这	最好的	娱乐	的	这	小时	的	监禁	曾是	规划	为了	这

[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

performance	**of**	**“**	**The**	**Lady**	**of**	**the**	**Lake**	**.**
表现	的	“	这	女士	的	这	湖	.

被囚禁期间最大的乐趣就是筹备《湖中仙女》的演出。

” ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [hæd; həd][ən'foʊldəd]

”	**Nothing**	**definite**	**,**	**except**	**that**	**it**	**was**	**to**	**be**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**had**	**unfolded**
”	没有什么	定	,	除了	那	它	曾是	到	是	出去	的	门	,	有	展开

[tɪl] [naʊ] ,

till	**now**	**,**
直到	现在	,

“到目前为止，除了确定活动将在户外举行之外，还没有其他确定的事情发生。”

[wen] ['ɜ:rksəm] ['li:ʒər] [ænd; ənd] [meɪ] [nɛlz] [kwɪk] [maɪnd] [tə'geðər] [bɔ:r] [fru:t] .

when	**irksome**	**leisure**	**and**	**May**	**Nell's**	**quick**	**mind**	**together**	**bore**	**fruit**	**.**
什么时候	烦人的	闲暇	和	可能	内尔的	快的	头脑	一起	钻孔	水果	.

当烦躁的闲暇时光和梅·内尔的敏捷头脑结合在一起时，便结出了硕果。

“ [wi:; wi][kæn; kən] [pleɪ] [ðə; ði][fɜ:rst]['kæntoʊ] , - [ðə; ði] [tʃeɪs] , - [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði]['su:nɔ:l]

“	**We**	**can**	**play**	**the**	**first**	**canto**	**,**	**'**	**The**	**Chase**	**,**	**'**	**across**	**the**	**river**	**in**	**the**	**Sunol**
“	我们	能	玩	这	第一的	坎托	,	-	这	追赶	,	-	穿过	这	河	在	这	苏诺尔

[kri:k] ['kænjən] ,

Creek	**canyon**	**,**
溪	峡谷	,

“我们可以在苏诺尔溪峡谷的河对岸演奏第一章《追逐》。”

” ['bɪli] [ɪk'spleɪnd] , ['i:gərli] .

”	**Billy**	**explained**	**,**	**eagerly**	**.**
”	比利	解释	,	急切地	.

“比利急切地解释道。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɑ:nt] ['eni] [dɪr] , ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ['ɔbdʒiktid] .

“	**But**	**there**	**aren't**	**any**	**deer**	**,**	**”**	**the**	**little**	**girl**	**objected**	**.**
“	但	那里	不是	任何	鹿	,	”	这	小的	女孩	反对	.

“可是这里根本没有鹿啊，”小女孩反驳道。

“ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][fɔ:r; fər]

“	**What**	**will**	**you**	**do**	**for**
“	什么	将要	你	做	为了

你会为……做什么

- [ðə; ði] ['æntlɚd] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst]

'	**The**	**antlered**	**monarch**	**of**	**the**	**waste**
-	这	有角的	君主	的	这	浪费

“荒野的鹿角君主”

[spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['heðəri] [kaʊtʃ] [ɪn] [heɪst] - ? ” [-]

Sprang	**from**	**his**	**heathery**	**couch**	**in**	**haste**	**'**	**?**	**”**	**[**	**145**	**]**
斯普兰	从	他的	石楠	长椅	在	匆忙	-	?	”	[	-	]

“急忙从他那铺着石楠花的沙发上跳了起来？”[145]

“ [ðer; ðər] - [ˌɑːr ˈiː] [dɪr] [ʌp] [ðer; ðər] , [ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] - [ɪm] .

“	There	'	re	deer	up	there	,	all	right	;	but	of	course	we	can't	get	'	em	.
”	那里	-	关于	鹿	向上	那里	,	全部	正确的	;	但	的	课程	我们	不能	得到	-	呃	.

“上面确实有鹿；但我们当然不可能猎到它们。”

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [dʒæk] [ˈræbɪt] [bɪˈfɔːrhænd] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [luːs] . ”

We'll	have	to	catch	a	jack	rabbit	beforehand	and	let	him	loose	.	”
出色地	有	到	抓住	一个	杰克	兔子	预先	和	让	他	松动的	.	”

我们得事先抓一只野兔，然后把它放生。”

“ [oʊ] [ˈbɪli] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈræbɪt] [wɪl] [ˈʃʊrli] [biː; bi] [kɔːt] ;

“	O	Billy	,	the	poor	rabbit	will	surely	be	caught	;
”	哦	比利	,	这	贫穷的	兔子	将要	一定	是	捕捉	;

“哦，比利，这只可怜的兔子肯定会被抓住的；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [stæg] [hɪd] [ɪn] - - [ˈwaɪldɪst] [nʊk] . - ”

and	you	know	the	stag	hid	in	'	Trosach's	wildest	nook	.	'	”
和	你	知道	这	麀	隐藏	在	-	-	最狂野的	角落	.	-	”

你知道那只雄鹿藏在“特罗萨赫最偏僻的角落”吗？

“ [oʊ] , [ðə; ði] [kɪdz] - — [bɔɪz] - [dɔːgz] [ɑːr; ər] [ˈmoʊstli] [oʊld] [ɔːr] [els] [tuː] [fæt] [tuː; tə] [rʌn] , [laɪk] [ˈbaʊnsər] .

“	Oh	,	the	kids	'	—	boys	'	dogs	are	mostly	old	or	else	too	fat	to	run	,	like	Bouncer	.
”	哦	,	这	孩子们	-	—	男孩们	-	狗	是	大多	老的	或者	别的	也	胖的	到	跑步	,	喜欢	保镖	.

“哦，孩子们——男孩们的狗大多年纪大了，或者太胖跑不动了，就像 Bouncer 一样。”

[aɪ] [ges] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [kæn; kən] [get] [əˈweɪ] , — [tuː] [suːn] , [pərˈhæps] .

I	guess	the	rabbit	can	get	away	,	—	too	soon	,	perhaps	.
我	猜测	这	兔子	能	得到	离开	,	—	也	很快	,	也许	.

我想兔子可以逃走了，——或许太快了。

[wiːl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [fer] [ˈelən] . ”

We'll	have	you	for	Fair	Ellen	.	”
出色地	有	你	为了	公平的	艾伦	.	”

我们会让你出演《艾琳小姐》的。

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʒiːn] . ”

“	Oh	,	no	;	she	must	be	Jean	.	”
”	哦	,	不	;	她	必须	是	让	.	”

“哦，不；她一定是琼。”

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [soʊ] [bɪˈfɔːr] .

“	She	won't	do	it	;	she	said	so	before	.
”	她	惯于	做	它	;	她	说	所以	前	.

“她不会这么做的；她之前就说过。”

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈælən] - [beɪn] . ”

She	wants	to	be	Alan	-	bane	.	”
她	想要	到	是	艾伦	-	祸根	.	”

她想成为艾伦·班恩。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [gɜːrl] . ”

“	But	she's	a	girl	.	”
”	但	她是	一个	女孩	.	”

“但她是个女孩。”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .

“	That's	the	reason	.
”	那就是	这	原因	.

“这就是原因。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪl] [spɔɪl] [ðə; ði] [pɑːrt] ; [wəʊnt] [get] [ðə; ði] [ˈʃɪvəz] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] .

She	says	a	boy	will	spoil	the	part	;	won't	get	the	shivers	like	she	will	.
她	说道	一个	男生	将要	剧透	这	部分	;	惯于	得到	这	颤抖	喜欢	她	将要	.

她说，男孩会毁了这场戏；他不会像她一样感到毛骨悚然。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ] ['mɪnstrəl] [kɑːnt] — [kɑːnt] - ['prɑːpərli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʃɪvəz] . ”

She	thinks	a	minstrel	can't	—	can't	minstrelize	properly	without	the	shivers	.	”
她	思考	一个	吟游诗人	不能	—	不能	-	适当地	没有	这	颤抖	.	”

她认为吟游诗人如果没有那种颤抖的感觉，就无法真正地进行吟游表演。

“ [jes] , [ðæts] [truː] , ” [meɪ] [nel] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .

“	Yes	,	that's	true	,	”	May	Nell	replied	,	with	conviction	.
“	是的	,	那就是	真的	,	”	可能	内尔	回复	,	和	定罪	.

“是的，没错，”梅·内尔坚定地回答道。

“ [ænd; ənd] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ; [-]

“	And	Queen	will	be	Lady	Margaret	;	[	146	]
“	和	女王	将要	是	女士	玛格丽特	;	[	-	]

“女王将是玛格丽特夫人；[146]

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mælkəm] ['greɪm, 'græm] ; [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['fɪts] - [dʒeɪmz] ? ”

and	you	are	Malcolm	Graeme	;	and	who	is	Fitz	-	James	?	”
和	你	是	马尔科姆	格雷姆	;	和	WHO	是	菲茨	-	詹姆斯	?	”

你是马尔科姆·格雷姆；菲茨-詹姆斯又是谁?

“ ['prɪti] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɪl] [biː; bi] ['dʌgləs] , [ænd; ənd] — ”

“	Pretty	;	and	Charley	will	be	Douglas	,	and	—	”
“	漂亮的	;	和	查理	将要	是	道格拉斯	,	和	—	”

“漂亮；查理会是道格拉斯，而且——”

“ [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [ɪz] [ɔːl'redi] ['rɔdərik] [duː] . ”

“	And	Jimmy	is	already	Roderick	Dhu	.	”
“	和	吉米	是	已经	罗德里克	杜	.	”

“而吉米已经是罗德里克·杜了。”

“ [bʌt; bət] ['rɔdərik] [duː] [daɪd] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] ['fɪts] - [dʒeɪmz] ; [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒɪmi] [ə; eɪ]

“	But	Roderick	Dhu	died	from	fighting	Fitz	-	James	;	I	hate	to	give	Jimmy	a
“	但	罗德里克	杜	死亡	从	斗争	菲茨	-	詹姆斯	;	我	恨	到	给	吉米	一个

['daɪɪŋ] [pɑːrt] . ”

dying	part	.	”
垂死	部分	.	”

“但是罗德里克·杜死于与菲茨-詹姆斯的战斗；我不想让吉米扮演一个垂死的角色。”

“ [oʊ] , [maɪ] ['kɑːnʃəns] !

“	Oh	,	my	conscience	!
“	哦	,	我的	良心	!

“哦，我的良心！”

[ðæt] ['iznt] ['eni] ['mætər] .

That	isn't	any	matter	.
那	不是	任何	事情	.

那无关紧要。

[ɔːl] [ðə; ði] ['grændəst] ['æktər] [hæv; həv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [pɑːrts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [daɪ] ['glɔːriəsli] ;

All	the	grandest	actors	have	the	dying	parts	;	and	they	die	gloriously	;
全部	这	最宏伟	演员	有	这	垂死	部分	;	和	他们	死	辉煌地	;

所有最伟大的演员都扮演临终角色；而且他们死得都很光荣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [klæps][ænd; ənd][klæps][ænd; ənd][klæps] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [ʌp] ,

and	the	audience	claps	and	claps	and	claps	;	and	the	curtain	goes	up	,
和	这	观众	鼓掌	和	鼓掌	和	鼓掌	;	和	这	窗帘	去	向上	,

观众们鼓掌、鼓掌、鼓掌；幕布拉开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [ə'laɪv] [ə'gen] [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [smaɪl] ;

and	they	all	come	out	alive	again	and	bow	and	smile	;
和	他们	全部	来	出去	活	再次	和	弓	和	微笑	;

他们都活着出来了，鞠躬微笑；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [iːt] [sʌm; səm]['kændi][ænd; ənd][dəunt][kraɪ]['eni] [mɔːr] . ”

and	you	eat	some	candy	and	don't	cry	any	more	.	”
和	你	吃	一些	糖果	和	不	哭	任何	更多的	.	”

你吃点糖，就不会再哭了。

“ [ðæts] [buːl] — ['dændi] . ”

“	That's	bul	—	dandy	.	”
”	那就是	公牛	—	花花公子	.	”

“那真是太棒了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðæt] , ['bɪli] .

“	But	I	don't	like	them	to	do	that	,	Billy	.
”	但	我	不	喜欢	他们	到	做	那	,	比利	.

“但我并不喜欢他们那样做，比利。”

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ded] [tɪl] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [dʌn] .

They	ought	to	stay	dead	till	the	play	is	done	.
他们	应该	到	停留	死的	直到	这	玩	是	完毕	.

他们应该保持死亡状态直到演出结束。

[wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv]

When	I	see	them	smiling	I	feel	as	if	—	just	as	I	would	if	you	made	fun	of
什么时候	我	看	他们	微笑	我	感觉	作为	如果	—	只是	作为	我	会	如果	你	制成	乐趣	的

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [kraɪd] [fɔːr; fər][maɪ]['mæmə] ,

me	when	I	cried	for	my	mama	,
我	什么时候	我	哭	为了	我的	妈妈	,

看到他们微笑，我就感觉——就像你嘲笑我哭着找妈妈一样，

— [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] [truː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] . ”

—	it	takes	all	the	true	out	of	the	play	.	”
—	它	需要	全部	这	真的	出去	的	这	玩	.	”

——它把戏剧中所有的真实性都抹杀掉了。

“ [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” ['bɪli] [went] [ɑːn] , [-]

“	As	soon	as	I	get	out	of	this	,	”	Billy	went	on	,	[	147	]
”	作为	很快	作为	我	得到	出去	的	这	,	”	比利	去	在	,	[	-	]

“等我摆脱了这一切，”比利继续说道，[147]

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , “ [aɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [fɪks] [ʌp] ['ɛlənz] [aɪl] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd]

after	a	short	silence	,	“	I'll	go	over	and	fix	up	Ellen's	Isle	for	you	and
后	一个	短的	沉默	,	“	患病的	去	超过	和	使固定	向上	艾伦的	小岛	为了	你	和

['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

Lady	Margaret	.
女士	玛格丽特	.

短暂的沉默之后，“我会去帮你和玛格丽特夫人修缮艾伦岛。”

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]

We	can	have
我们	能	有

我们可以拥有

- — [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv]['æmp(ə)l][saɪz] ,

'	—	a	lodge	of	ample	size	,
-	—	一个	小屋	的	充足	尺寸	,

——一间宽敞的旅馆，

- [wɪð; wɪθ]

'	with
-	和

'和

- [ðə; ði] ['laɪtər] [paɪn] [triːz] [ˌoʊvər'hed] ,
' The lighter pine trees overhead ,
- 这 打火机 松树 树木 开销 ,

头顶上颜色较浅的松树，

- [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [strɔːŋ] [lɔːg] [haʊs] [wer] — — ” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [nel]
' but not the strong log house where — — ” He hesitated , and May Nell
- 但 不是 这 强的 日志 房子 在哪里 — — ” 他 犹豫了一下 , 和 可能 内尔
['kwoʊtɪd][ɑːn] ['glɪbli] , “
quoted on glibly , “
引 在 轻率地 , “

“但不是那座坚固的木屋，那里——”他犹豫了一下，梅·内尔轻描淡写地接道，“

- [ðə; ði] ['stɜːrdi] [oʊk] [ænd; ənd] [æʃ] [juˈnaɪt] - ;
' The sturdy oak and ash unite ' ;
- 这 结实的 橡木 和 灰 团结 - ;

“坚固的橡树和白蜡树相得益彰”；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]
but I can
但 我 能

但我可以

- [twaɪn] ,
' twine ,
- 缠绕 ,

'缠绕，

[ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːən] [vaɪn] .
The ivy and the Idean vine .
这 常春藤 和 这 伊迪安 藤 .

常春藤和伊甸藤。

- [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːən] [vaɪn] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] ? ”
' If I only had an Idean vine ; what is it , Billy ? ”
- 如果 我 仅有的 有 一个 伊迪安 藤 ; 什么 是 它 , 比利 ? ”

“如果我能拥有一株伊甸园藤蔓就好了；那会是什么呢，比利？”

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .
“ You can search me .
“ 你 能 搜索 我 .

“你可以搜查我。”

” ['bɪli] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['fɜːrðər] ,
” Billy was about to remark further ,
” 比利 曾是 关于 到 评论 更远 ,

比利正要继续说下去，

[wen] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'roʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .
when a commotion arose among the school children just passing on their way home .
什么时候 一个 骚动 出现 之中 这 学校 孩子们 只是 通过 在 他们的 方式 家 .

当时，一群放学回家的孩子们突然发生了骚动。

[meɪ] [nel] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] [rɪ'kwest] [tuː; tə] “ [kætʃ] [ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
May Nell needed no second request to “ catch the racket and bring it in .
可能 内尔 需要 不 第二 要求 到 “ 抓住 这 球拍 和 带来 它 在 .

梅·内尔无需第二次请求就“抓住了球拍并将其带进来”。

” [ʃiː; ʃi] [fluː] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʌp] [ə'gen] , [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] ['stɔːri] .
” She flew downstairs , and presently up again , arriving with a breathless story .
” 她 飞翔 楼下 , 和 目前 向上 再次 , 抵达 和 一个 喘不过气 故事 .

她飞奔下楼，很快又飞奔上来，气喘吁吁地讲述着她的故事。

“ [oʊ] ['bɪli] , [ðə; ði]['sɜːrkəs] ['treɪnz] [-]
“ O Billy , the circus train's [148]
“ 哦 比利 , 这 马戏团 火车的 [-]

“哦，比利，马戏团火车的[148]

[rekt] !
wrecked !
损毁 !

完蛋了!

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni]['sɜːrkəs][nekst] [wiːk] !
There won't be any circus next week !
那里 惯于 是 任何 马戏团 下一个 星期 !

下周不会有马戏表演了!

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [sʌm; səm] — [oʊ] ,
Some of the animals are all dead , and the fire burned some — Oh ,
一些 的 这 动物 是 全部 死的 , 和 这 火 烧伤 一些 — 哦 ,

有些动物都死了，有些被火烧死了——哦，

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [skriːm] [naʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?
I can hear them scream now , can't you ?
我 能 听到 他们 尖叫 现在 , 不能 你 ?

我现在都能听到他们的尖叫声了，你听不到吗?

” [ʃiː; ʃi] [pʊt][hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəd] .
” She put her hands over her face and shivered .
” 她 放 她 双手 超过 她 脸 和 瑟瑟发抖 .

她用双手捂住脸，瑟瑟发抖。

“ [dəunt] [fiːl] [soʊ][bæd] , [tʃɪk] , ” [hiː; hi] ['kʌmfətid] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪf] ,
“ Don't feel so bad , Chick , ” he comforted ; “ it won't bring them to life ,
“ 不 感觉 所以 坏的 , 小鸡 , ” 他 安慰 ; “ 它 惯于 带来 他们 到 生活 ,

“别太难过，小妞，”他安慰道，“这不会让他们复活的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][juː; jʊ] .
and it hurts you .
和 它 疼痛 你 .

这会伤害你。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][dəunt] [groʊ] ['fæstər] ; [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] [iːts] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] [blʌd] .
That's why you don't grow faster ; your feelings eats up all your blood .
那就是 为什么 你 不 生长 快点 ; 你的 情怀 吃 向上全部 你的 血 .

这就是为什么你长不高的原因；你的情绪消耗了你所有的精力。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['feɪntli] .
” She smiled faintly .
” 她 微笑 淡淡的 .

她微微一笑。

“ [ðen] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['blʌdθɜːrsti] , ['bɪli] .
“ Then my feelings must be bloodthirsty , Billy .
“ 然后 我的 情怀 必须 是 嗜血 , 比利 .

“那么，比利，我的感情一定是嗜血的。”

[haʊ] ['dredf(ə)l] ! ”
How dreadful ! ”
如何 可怕 ! ”

太可怕了!

“ [dɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪdz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ? ”
“ Did the little kids take it hard ? ”
“ 做过 这 小的 孩子们 拿 它 难的 ? ”

“小孩子们很难过吗? ”

“ ['ɔːfli] [hɑːrd] , ['bɪli] .
“ Awfully hard , Billy .
“ 非常 难的 , 比利 .

“太难了，比利。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] - [griːf] ['swɪmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] . - ”
Some of them had ' grief swimming in their eyes . ' ”
一些 的 他们 有 - 悲伤 游泳 在 他们的 眼睛 . - ”

他们当中有些人“眼中充满了悲伤”。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] [tʃæps] !
“ Poor little chaps !
“ 贫穷的 小的 小伙子们 !

“可怜的小家伙们！”

[ðeɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] ['sɜːrkəs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] . ”
They've been talking circus for a month . ”
他们有 到过 说 马戏团 为了 一个 月 . ”

他们一个月来一直在谈论马戏团的事。

“ ['bɪli] !
“ Billy !
“ 比利 !

“比利！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [lets] [duː] ; [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ]['sɜːrkəs] [ɑːr'selvz] ! ”
I'll tell you what let's do ; we'll make a circus ourselves ! ”
患病的 告诉 你 什么 我们来吧 做 ; 出色地 制作 一个 马戏团 我们自己 ! ”

我告诉你，咱们干脆自己搞个马戏团吧！

“ ['hevəns] [tuː; tə] ['bɛtsi] !
“ Heavens to Betsey !
“ 天 到 贝齐 !

“我的天哪！”

[wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
We'll do it !
出色地 做 它 !

我们一定能做到！

” [ðə; ði] “ ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ” [wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] [dɪ'zɜːrtɪd] . [-]
” The “ Lady of the Lake ” was that moment deserted . [149]
” 这 “ 女士 的 这 湖 ” 曾是 那 片刻 荒凉的 . [-]

“湖中仙女”当时是孤身一人。[149]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[sɜːr] ['tɔməs] ['kætsənstaɪn, 'kætsənstiːn]
SIR THOMAS KATZENSTEIN
先生 托马斯 卡岑斯坦

托马斯·卡岑斯坦爵士

“ ['bɪli] , [flæʃ] [ɪz][ðə; ði] ['klɛvə-ɪst] [kæt]['evər] !
“ BILLY , Flash is the cleverest cat ever !
“ 比利 , 闪光 是 这 最聪明的 猫 曾经 !

“比利，闪电猫是有史以来最聪明的猫！”

” [meɪ] [nel] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [ɪn][sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] .
” May Nell exclaimed as she bounded in some days later .
” 可能 内尔 惊呼 作为 她 有界 在 一些 天 之后 .

“梅·内尔几天后蹦蹦跳跳地进来时惊呼道。”

[ðə; ði] ['kwɔːrəntiːn] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ['bɪli] [hæd; həd] “ [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv]

The	quarantine	had	been	raised	,	and	at	night	Billy	had	“	the	run	of
这	隔离	有	到过	提高	,	和	在	夜晚	比利	有	“	这	跑步	的

[ðə; ði] [haʊs] ” ;

the	house	”	;
这	房子	”	;

隔离措施已经解除，晚上比利可以“在房子里自由活动”；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [spent] [ɪn] “ [ðə; ði] ['prɪzn] [sel] ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði][dɑːrk]

though	his	days	were	still	spent	in	“	the	prison	cell	”	as	he	called	the	dark
尽管	他的	天	是	仍然	花费	在	“	这	监狱	细胞	”	作为	他	称为	这	黑暗的

[ruːm] .

room	.
房间	.

虽然他每天都待在他称之为“牢房”的暗室里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [laɪt] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

It	seemed	to	him	that	light	came	in	with	the	little	girl	,
它	似乎	到	他	那	光	来了	在	和	这	小的	女孩	,

在他看来，仿佛一道光随着小女孩的到来而进来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sʌmər] [wɪ'ðaʊt] .

and	all	the	sparkle	and	fragrance	of	the	young	summer	without	.
和	全部	这	火花	和	香味	的	这	年轻的	夏天	没有	.

以及所有年轻夏日的闪耀和芬芳。

“ [wʌt] [nuː] [trɪk] [hæz; həz] [flæʃ] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə] ? ”

“	What	new	trick	has	Flash	been	up	to	?	”
“	什么	新的	诡计	有	闪光	到过	向上	到	?	”

“Flash 又搞出什么新花样了？”

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [bæd] , [oʊld] ,

“	You	know	that	bad	,	old	,
“	你	知道	那	坏的	,	老的	,

你知道那个坏的、老的、

[hæf] - [teɪld] [tɑːm] [ðæt] [wɪps] ['evri] [kæt][ɪn] [taʊn] [bʌt; bət] - [ænd; ənd] [flæʃ] [ænd; ənd]

half	-	tailed	Tom	that	whips	every	cat	in	town	but	Geewhillikins	and	Flash	and
一半	-	有尾巴的	汤姆	那	鞭子	每一个	猫	在	镇	但	-	和	闪光	和

[sɜːr] ['tɔməs] — ”

Sir	Thomas	—	”
先生	托马斯	—	”

半尾汤姆，镇上所有的猫都揍他，除了吉希利金斯、弗拉什和托马斯爵士——”

“ [jes] ; ['hiːd] [lɪk] [hɪm; ɪm] [tuː] , [ɪf] [flæʃ] ['wɔznt] ['tɑːmz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] . ”

“	Yes	;	he'd	lick	him	too	,	if	Flash	wasn't	Tom's	body	-	guard	.	”
“	是的	;	他会	舔	他	也	,	如果	闪光	不是	汤姆的	身体	-	警卫	.	”

“没错；如果弗莱什不是汤姆的保镖，他也会揍他一顿。”

“ [wel] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n] !

“	Well	,	just	listen	!
“	出色地	,	只是	听	!

“好吧，你听着！”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [jʊr; jər]['mæmə] [-]

This	morning	your	mama	[	150	]
这	早晨	你的	妈妈	[	-	]

今天早上你妈妈[150]

[set] [aʊt] [ðə; ði] [miːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] .

set	out	the	meat	for	their	breakfast	.
放	出去	这	肉	为了	他们的	早餐	.

把肉摆出来，作为他们的早餐。

[aɪ][hæd; həd] - [ænd; ənd][dʒə'ruːsələm] ['krikits] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] — [ðə; ði] ['wʊdʃed] , [juː; jʊ]
I had Geewhillikins and Jerusalem Crickets in the pound — the woodshed , you
我 有 - 和 耶路撒冷 蟋蟀 在 这 磅 — 这 柴房 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

我把吉希利金斯蟋蟀和耶路撒冷蟋蟀养在了柴房里——你知道，就是那个柴房。

[oʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən]
Oh , they had a big breakfast before , " she added quickly , feeling rather than
哦 , 他们 有 一个 大的 早餐 前 , " 她 额外 迅速地 , 感觉 相当 比
['siːɪŋ] ['bɪliːz] [ˌdɪsə'pruːvl] .
seeing Billy's disapproval .
看到 比利 不赞成 .

“哦，他们之前吃了一顿丰盛的早餐，”她赶紧补充道，虽然没有看到比利的反对，但她感觉到了。

“ [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kən'doʊnd] .
“ I forgive you , " he condoned .
“ 我 原谅 你 , " 他 默许 .

“我原谅你，”他宽恕道。

“ [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mjuː] .
“ In a minute I heard the teentiest little mew .
“ 在 一个 分钟 我 听到 这 青少年 小的 喵 .

“过了一会儿，我听到了一声极其细小的猫叫。”

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tɑːm] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
I looked and there was Tom crouched against the side of the house .
我 看起来 和 那里 曾是 汤姆 蹲着 反对 这 边 的 这 房子 .

我往外一看，发现汤姆正蹲在房子侧面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld][træmp][kæt][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
He was shivering with fright , and that old tramp cat was eating up his
他 曾是 瑟瑟发抖 和 惊吓 , 和 那 老的 流浪汉 猫 曾是 吃 向上 他的
['brekfəst] . "
breakfast . "
早餐 . "

他吓得浑身发抖，而那只老流浪猫正在吃他的早餐。

“ [ðə; ði] [dɑːrnd] [oʊld] ['rɑːbər] !
“ The darned old robber !
“ 这 该死的 老的 强盗 !

“该死的老强盗！”

" ['bɪli] ['stɑːrtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['restləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Billy started up and walked restlessly toward the door .
" 比利 开始 向上 和 步行 躁动不安 朝向 这 门 .

比利猛地站起身，焦躁不安地朝门口走去。

“ [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [krept] [aʊt][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði]
“ I took a stick of kindling from the kitchen and crept out to chase the
“ 我 采取 一个 戳 的 引火物 从 这 厨房 和 悄悄地爬 出去 到 追赶 这
[θiːf] [ə'weɪ] ;
thief away ;
贼 离开 ;

“我从厨房拿了一根引火柴，悄悄溜出去把小偷赶走；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [flæʃ] [trɔtid] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
but just then Flash trotted around the corner of the house .
但 只是 然后 闪光 小跑 大约 这 角落 的 这 房子 .

但就在这时，闪电小跑着绕过了房子的拐角。

['hiːz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [lɔːn] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['goʊfɚz] ;
He's been on the front lawn all the morning watching for gophers ;
他是 到过 在 这 正面 草地 全部 这 早晨 观看 为了 地鼠 ;

他一上午都待在前院草坪上，看着有没有地鼠出没；

['wʊdnt] [kʌm] [wen] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] . ”
wouldn't come when we called him . ”
不会 来 什么时候 我们 称为 他 . ”

我们打电话给他，他都没来。

“ [ðæts] [flæʃ] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɜːrks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , ” ['bɪli] ['pɑːmpəsli] [ə'pruːvd] . [
“ That's Flash ; he always works for his breakfast , ” Billy pompously approved . [
“ 那就是 闪光 ; 他 总是 作品 为了 他的 早餐 , ” 比利 傲慢地 得到正式认可的 . [
-]
151]
-]

“那就是弗莱什；他总是靠自己的努力才能吃上早餐，”比利傲慢地赞许道。[151]

“ [hiː; hi][ræn][ʌp][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['noʊzɪz][wɪð; wɪθ][tɑːm][laɪk][ə; eɪ] ['aɪləndər] ,
“ He ran up and touched noses with Tom like a Feegee Islander ,
“ 他 跑 向上 和 感动 鼻子 和 汤姆 喜欢 一个 费吉 岛民 ,

“他跑上前去，像个费吉岛民一样和汤姆碰鼻子，

— [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [tʌtʃ] ['noʊzɪz][fɔːr; fər] - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? - ”
— are they the people that touch noses for ' How do you do ? ' ”
— 是 他们 这 人们 那 触碰 鼻子 为了 - 如何 做 你 做 ? - ”

——他们是那种用碰鼻子问“你好吗？”的人吗？

“ [aɪ] [ges] [soʊ] .
“ I guess so .
“ 我 猜测 所以 .

“大概吧。

[wʌt] [els] ? ”
What else ? ”
什么 别的 ? ”

还有什么？

“ [ænd; ənd] [flæʃ] [mjuːd] [dʒʌst][wʌns] , ['veri] ['sɔːftli] .
“ And Flash mewed just once , very softly .
“ 和 闪光 喵喵叫 只是 一次 , 非常 轻轻 .

“闪电轻轻地喵了一声。”

[hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ðə; ði][træmp][kæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg][oʊk] [triː] [hɪd][hɪm; ɪm] .
He couldn't see the tramp cat , for the big oak tree hid him .
他 不能 看 这 流浪汉 猫 , 为了 这 大的 橡木 树 隐藏 他 .

他看不见那只流浪猫，因为大橡树把它挡住了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd][tɑːm] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [mjuː] , [flæʃ] [fluː] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [striːk] ,
But the second Tom answered his mew , Flash flew like a lightning streak ,
但 这 第二 汤姆 回答 他的 喵 , 闪光 飞翔 喜欢 一个 闪电 条纹 ,

但汤姆刚回应了他的喵叫，弗莱什就如同闪电般飞了出去。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] [ðæt] [oʊld] , ['stiːlɪŋ] ['fiːlaɪn] [kæt] .
around the tree and up to that old , stealing feline cat .
大约 这 树 和 向上 到 那 老的 , 偷窃 猫科动物 猫 .

绕着树，一直走到那只偷东西的老猫跟前。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] — [oʊ] ['bɪli] ,
And he ran — O Billy ,
和 他 跑 — 哦 比利 ,

他跑了——哦，比利，

[juːd] [hæv; həv] [læft] [æn; ən] [eɪk] [ɪn][jʊr; jər][saɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [rʌn] ,

you'd	have	laughed	an	ache	in	your	side	if	you	could	have	seen	him	run	,
你会	有	笑了	一个	疼痛	在	你的	边	如果	你	可以	有	已见	他	跑步	,

如果你能看到他奔跑的画面，你一定会笑到肚子疼。

— ['oʊvər][ðə; ði] [fens] , [hiː; hi][ræn] [ə'gen] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

—	over	the	fence	,	he	ran	again	,	across	the	street	,	down	the	sidewalk	,
—	超过	这	栅栏	,	他	跑	再次	,	穿过	这	街道	,	向下	这	人行道	,

他翻过栅栏，再次跑过马路，沿着人行道往下跑。

— [hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɪp][tɑːp][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɑːtɚz] [bɪg]['loʊkəst]

—	he	never	stopped	till	he	came	to	the	tip	top	of	Mr	.	Potter's	big	locust
—	他	绝不	停止	直到	他	来了	到	这	提示	顶部	的	先生	.	陶工的	大的	刺槐

[triː] . ”

tree	.	”
树	.	”

——他一直爬到波特先生那棵大刺槐树的顶端才停下来。

“ [baɪ] [hek] !

“	By	heck	!
“	经过	见鬼	!

“我的天哪！”

[flæʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] . ”

Flash	is	all	right	.	”
闪光	是	全部	正确的	.	”

Flash还不错。

“ [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [æz; əz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['dɪgnɪˌfaɪdli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , — ['iznt] -

“	Then	he	walked	back	as	slowly	and	dignifiedly	as	a	minister	,	—	isn't	'
“	然后	他	步行	后退	作为	缓慢地	和	有尊严地	作为	一个	部长	,	—	不是	-

['dɪgnɪˌfaɪdli] - [æn; ən] ['ɔːkwərd] [wɜːrd] ?

dignifiedly	'	an	awkward	word	?
有尊严地	-	一个	尴尬的	单词	?

“然后他像一位部长一样，缓慢而庄严地走回去——‘庄严地’这个词是不是有点别扭？”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ? ”

I	wonder	if	it	is	right	?	”
我	想知道	如果	它	是	正确的	?	”

我不知道这样做是否正确?

“ ['nevər] [maɪnd] ['græmər] , [ɔːr] ['spelɪŋ] , [wɪtʃ'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wʌt] [dɪd] [flæʃ] [duː] ? ” [-]

“	Never	mind	grammar	,	or	spelling	,	whichever	it	is	;	what	did	Flash	do	?	”	[	152	]
“	绝不	头脑	语法	,	或者	拼写	,	任何	它	是	;	什么	做过	闪光	做	?	”	[	-	]

“语法或拼写什么的都不要管了；Flash 做了什么？”[152]

“ [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][tɑːm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kraʊtʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] — ”

“	He	went	up	to	Tom	—	he	was	still	crouching	against	the	house	—	”
“	他	去	向上	到	汤姆	—	他	曾是	仍然	蹲伏	反对	这	房子	—	”

“他走到汤姆跟前——汤姆当时还蹲在房子旁边——”

“ [laɪk] [ðə; ði]['leɪzi] ['kaʊərd] [hiː; hi][ɪz] , ” ['bɪli] ['tɑːrtli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Like	the	lazy	coward	he	is	,	”	Billy	tartly	interrupted	.
“	喜欢	这	懒惰的	懦夫	他	是	,	”	比利	酸涩的	中断	.

“就像他那样一个懒惰的懦夫，”比利尖刻地打断道。

“ [oʊ] ['bɪli] , ['hiːz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] ['klevər] ;

“	O	Billy	,	he's	so	beautiful	and	so	clever	;
“	哦	比利	,	他是	所以	美丽的	和	所以	聪明的	;

“哦，比利，他真是又帅又聪明；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ʌp][tuː; tə] [flæʃ] [soʊ] ['greɪtfəli] .

and	he	put	his	nose	up	to	Flash	so	gratefully	.
和	他	放	他的	鼻子	向上	到	闪光	所以	感激不尽	.

他感激涕零地向闪电侠拱手相让。

[flæʃ] [dʒʌst] [mjuːd] [ə'gen] , [loʊ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɔːf] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

Flash	just	mewed	again	,	low	as	before	,	and	walked	off	round	the	house	.
闪光	只是	喵喵叫	再次	,	低的	作为	前	,	和	步行	离开	圆形的	这	房子	.

Flash 又喵了一声，声音和之前一样低沉，然后绕着房子走开了。

[ænd; ənd][tɑːm] [went] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] . ”

And	Tom	went	and	ate	his	breakfast	.	”
和	汤姆	去	和	吃	他的	早餐	.	”

于是汤姆去吃早饭了。

“ [wel] , [oʊld] - [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən][aɪ]['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

“	Well	,	old	Tom'll	have	to	be	cleverer	than	I	ever	saw	him	to	pay	for
“	出色地	,	老的	-	有	到	是	更聪明	比	我	曾经	锯	他	到	支付	为了

[ðæt] . ”

that	.	”
那	.	”

“唉，老汤姆要想为此付出代价，就得比我以往见过的任何时候都更聪明才行。”

“ [juː; jʊ][dəunt][laɪk][sɜːr] ['tɔməs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['hiːz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndələnt] . ”

“	You	don't	like	Sir	Thomas	because	he's	a	little	indolent	.	”
“	你	不	喜欢	先生	托马斯	因为	他是	一个	小的	懒惰的	.	”

“你不喜欢托马斯爵士是因为他有点懒惰。”

“ [its] [pleɪn] ['leɪzi] .

“	It's	plain	lazy	.
“	它是	清楚的	懒惰的	.

“这纯粹是懒惰。”

[hiː; hi][wəʊnt]['iːv(ə)n] [wɑːʃ] [hɪm'self] . ”

He	won't	even	wash	himself	.	”
他	惯于	甚至	洗	他自己	.	”

他甚至都不肯洗澡。

“ [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [maɪnd][ðæn; ðən] [flæʃ] . ”

“	Yet	he	has	more	mind	than	Flash	.	”
“	然而	他	有	更多的	头脑	比	闪光	.	”

“但他比闪电侠更有头脑。”

“ [maɪnd] ?

“	Mind	?
“	头脑	?

“头脑?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðæt] ?

What	do	you	mean	by	that	?
什么	做	你	意思是	经过	那	?

你这话是什么意思?

['eniweɪ] , [juː; jʊ][kɑːnt] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Anyway	,	you	can't	prove	it	.	”
反正	,	你	不能	证明	它	.	”

总之，你没法证明。

“ [jes] , [aɪ][kæn; kən] , [raɪt] [naʊ] !

“	Yes	,	I	can	,	right	now	!
“	是的	,	我	能	,	正确的	现在	!

“是的，我现在就可以！”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'θu:ziæzəm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['jeloʊ] [kæt] ,

"	The	little	girl	,	full	of	enthusiasm	for	her	beloved	yellow	cat	,
"	这	小的	女孩	,	满的	的	热情	为了	她	心爱	黄色的	猫	,

小女孩对她心爱的黄色小猫充满了热情，

[went] ['oʊvər][ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][hænd] [ɪm'presɪvli] [ɑ:n] [-]

went	over	and	laid	her	hand	impressively	on	[	153	]
去	超过	和	铺设	她	手	令人印象深刻	在	[	-	]

走过去，令人印象深刻地把手放在[153]

['bɪli:z] [ɑ:rm] .

Billy's	arm	.
比利	手臂	.

比利的胳膊。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] [skri:n] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p] ,

"	You	know	the	dining	-	room	window	screen	hung	from	the	top	,
"	你	知道	这	用餐	-	房间	窗户	屏幕	悬挂	从	这	顶部	,

你知道餐厅的窗纱是从上面挂下来的吗?

[ðæt] [hæz; həz][ðə; ði]['broʊkən] [kætʃ] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ? "

that	has	the	broken	catch	on	one	side	?	"
那	有	这	破碎的	抓住	在	一	边	?	"

就是一侧卡扣坏了的那种?

" [ʌ; ɜ:] [hʌ] . "

"	Uh	huh	.	"
"	呃	嗯	.	"

“嗯哼。”

" [wel] , [tɑ:m][dʒʌmps][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [hæŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fɔ:rfʊt] ,

"	Well	,	Tom	jumps	up	from	the	outside	,	hangs	on	the	sill	with	one	forefoot	,
"	出色地	,	汤姆	跳跃	向上	从	这	外部	,	悬挂	在	这	窗台	和	一	前脚	,

“汤姆从外面跳起来，用一只前脚掌抓住窗台，

[ænd; ənd] [pulz] [aʊt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [skri:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [hi:; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn]

and	pulls	out	the	edge	of	the	screen	with	the	other	till	he	gets	his	nose	in
和	拉	出去	这	边缘	的	这	屏幕	和	这	其他	直到	他	获得	他的	鼻子	在

'

'

'

然后他用另一只手拉住屏幕边缘，直到把鼻子伸进去。

[wen] [hi:; hi][kæn; kən][praɪ][aʊt][ðə; ði] [skri:n] [ænd; ənd][slɪp] [θru:] ['i:zəli] . "

when	he	can	pry	out	the	screen	and	slip	through	easily	.	"
什么时候	他	能	撬	出去	这	屏幕	和	滑	通过	容易地	.	"

当他能撬开屏幕并轻松溜出去的时候。”

" [jes] , [hi:; hi][kæn; kən][du:] [ðæt] ; [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][maɪ'self] . "

"	Yes	,	he	can	do	that	;	I've	seen	him	myself	.	"
"	是的	,	他	能	做	那	;	我已经	已见	他	我	.	"

“是的，他能做到；我亲眼见过。”

" [wel] , [flæʃ] [kɑ:nt][du:] [ðæt] . "

"	Well	,	Flash	can't	do	that	.	"
"	出色地	,	闪光	不能	做	那	.	"

“嗯，闪电侠做不到这一点。”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ? "

"	How	do	you	know	?	"
"	如何	做	你	知道	?	"

“你怎么知道？ ”

“ [aɪv] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][stændz]
“ I've watched , and called to him from the inside ; but he only stands
“ 我已经 观看 , 和 称为 到 他 从 这 里面 ; 但 他 仅有的 站立
[ænd; ənd] [mjuːz] .
and mews .
和 巷子 .

“我看着他，从里面呼唤他；但他只是站着，发出喵喵声。”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [skriːn] ?
Did you ever see him climb up and open the screen ?
做过 你 曾经 看 他 爬 向上 和 打开 这 屏幕 ?

你有没有见过他爬上去打开纱窗?

” ['bɪli] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] .
” Billy could not remember that he had .
” 比利 可以 不是 记住 那 他 有 .

比利记不起他曾经有过。

“ [bʌt; bət] , ['bɪli] , [tɑːm]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
“ But , Billy , Tom opens it for him !
“ 但 , 比利 , 汤姆 打开 它 为了 他 !

“但是，比利，汤姆帮他打开了！”

[hiː; hi] [klaimz] [ʌp] , [gets] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][pɑːrt][ʌv; əv] [hɪm'self] ;
He climbs up , gets his nose in , and the largest part of himself ;
他 攀登 向上 , 获得 他的 鼻子 在 , 和 这 最大 部分 的 他自己 ;

他爬上去，把鼻子伸进去，把自己的大部分都伸了进去；

[ðen] [hiː; hi] [kraʊdz] [ə'lɔːŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə] [flæʃ] , - [ðə; ði]
then he crowds along as hard as he can , and calls to Flash , ' The
然后 他 人群 沿着 作为 难的 作为 他 能 , 和 呼叫 到 闪光 , - 这
[wei] [ɪz] [klɪr] ;
way is clear ;
方式 是 清除 ;

然后他拼命向前挤，对闪电喊道：“路畅通了；

[kʌm] - ; — [juː; jʊ] ['niːdnt] [læf] ; [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [-]
come ' ; — you needn't laugh ; he says it just [154]
来 - ; — 你 不必 笑 ; 他 说道 它 只是 [-]

来吧；——你不必笑；他说的只是[154]

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [wɜːrdz] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .
as plain as words , ” she protested .
作为 清楚的 作为 字 , ” 她 抗议 .

“明明白白地说，”她抗议道。

“ [ænd; ənd] [flæʃ] [sprɪŋz] [ʌp] , [kriːps] [θruː] , [ænd; ənd][dʒʌmps][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ]
“ And Flash springs up , creeps through , and jumps to the floor , with
“ 和 闪光 弹簧 向上 , 令人毛骨悚然 通过 , 和 跳跃 到 这 地面 , 和
[tɑːm]['æftər][hɪm; ɪm] ;
Tom after him ;
汤姆 后 他 ;

“然后弗莱什跳了起来，悄悄地爬过去，跳到地板上，汤姆紧随其后；

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [slæps][tuː; tə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [nɔɪz] .
and the screen slaps to with a big noise .
和 这 屏幕 掌掴 到 和 一个 大的 噪音 .

屏幕啪的一声巨响。

[aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][duː][ˌaɪ 'tiː] [θriː] [taɪmz] [ðɪs] [wiːk] .
I've seen them do it three times this week .
我已经 已见 他们 做 它 三 时代 这 星期 .

这周我已经看到他们这样做三次了。

['iznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʌndər] ? ”
Isn't that a wonder ? ”
不是 那 一个 想知道 ? ”

这难道不令人惊奇吗?

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
” 当然 !

“当然!

” ['bɪli] [ə'sentid] , ['hɑːrtɪli] .
” Billy assented , heartily .
” 比利 同意 , 衷心地 .

比利欣然同意。

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'baʊt] [oʊld][sɜːr] ['tɔməs] ; [aɪ] [ges] [ðeə(r)] ['iːkwəl] ['pɑːrtnərz] , ['æftər][ɔːl] . ”
“ I take it back about old Sir Thomas ; I guess they're equal partners , after all . ”
“ 我 拿 它 后退 关于 老的 先生 托马斯 ; 我 猜测 它们是 平等的 合作伙伴 , 后 全部 . ”

“我收回之前对老托马斯爵士的看法；我想他们毕竟是平等的合作伙伴。”

“ [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['regjələr] ['deimən] [ænd; ənd]['piθiæs; -əs] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
“ They're a regular Damon and Pythias , aren't they ?
“ 它们是 一个 常规的 达蒙 和 皮提亚斯 , 不是 他们 ?

“他们简直就是现实版的达蒙和皮提亚斯，不是吗？”

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [flæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊlər] [ber] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkəs] ,
And we'll have Flash for the Polar Bear , in the circus ,
和 出色地 有 闪光 为了 这 极性 熊 , 在 这 马戏团 ,

我们会请闪电侠来扮演马戏团里的北极熊。

[ænd; ənd][tɑːm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] [beŋ'gɔːl]['taɪgər] , [ðə; ði]['beɪbi]['taɪgər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
and Tom for the Royal Bengal Tiger , the baby tiger , you know . ”
和 汤姆 为了 这 皇家 孟加拉 老虎 , 这 婴儿 老虎 , 你 知道 . ”

还有汤姆，代表皇家孟加拉虎，那只小老虎，你知道的。”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [treɪn] [ðə; ði][dɔːgz] , — [wʊ'piː] !
“ Yes ; and we'll have to train the dogs , — Whoopee !
” 是的 ; 和 出色地 有 到 火车 这 狗 , — 欢呼 !

“是的；我们还得训练这些狗，——哇哦！”

['oʊnli] [fɔːr] [wiːks] [ʌv; əv] [skuːl] .
Only four weeks of school .
仅有的 四 周 的 学校 .

只有四周的课程。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] [ɪf] [wiː; wi][duː][ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd] “ ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ” [bəuθ]
We'll have to hurry if we do the circus and “ Lady of the Lake ” both
出色地 有 到 匆忙 如果 我们 做 这 马戏团 和 “ 女士 的 这 湖 ” 两个都
[bɪ'fɔːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] . ”
before vacation . ”
前 假期 . ”

如果我们想在假期前既看马戏又看《湖中仙女》，就得抓紧时间了。

“ [bɪ'fɔːr] [veɪ'keɪʃ(ə)n] ?
“ Before vacation ?
” 前 假期 ?

“度假前？”

[waɪ] , [ðeɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ɪn][veɪ'keɪʃ(ə)n] . ”
Why , they'll be just the things to do in vacation . ”
为什么 , 他们会 是 只是 这 事物 到 做 在 假期 . ”

“为什么呢？这些正是度假时可以做的事情。”

“ [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [veɪˈkeɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	They'll	have	to	be	done	before	vacation	or	not	at	all	,	”	he	answered	,
“	他们会	有	到	是	完毕	前	假期	或者	不是	在	全部	,	”	他	回答	,

“这些事必须在假期前完成，否则就根本没法做，”他回答说。

[soʊ] ['sɪriəsli] [ðæt] [meɪ] [-]

so	seriously	that	May	[	155	]
所以	严重地	那	可能	[	-	]

严重到五月[155]

[nel] ['wʌndɚd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

Nell	wondered	a	little	;
内尔	想知道	一个	小的	;

内尔有些疑惑；

['wʌndɚd] [stɪl] [mɔːr] [æz; əz][ðə; ði]['moʊmənts] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [gruː] ['veri] ['kwaɪət] .

wondered	still	more	as	the	moments	passed	and	the	dark	room	grew	very	quiet	.
想知道	仍然	更多的	作为	这	时刻	通过了	和	这	黑暗的	房间	生长	非常	安静的	.

随着时间流逝，黑暗的房间里变得非常安静，我的疑惑也越来越深。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn] ['bɪliːz] [maɪnd] , [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ðæt] ['lɑːrdʒli]

She	did	not	know	what	purpose	was	growing	in	Billy's	mind	,	a	purpose	that	largely
她	做过	不是	知道	什么	目的	曾是	生长	在	比利	头脑	,	一个	目的	那	很大程度上

[kən'sɜːrnd] [hɜːr'self] . [-]

concerned	herself	.	[	156	]
担心的	她自己	.	[	-	]

她不知道比利心中正在酝酿什么目标，而这个目标很大程度上与她自己有关。[156]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[gʊd] - [naɪt] [ɪn] [ðə; ði]

GOOD	-	NIGHT	IN	THE	FO'CASTLE
好的	-	夜晚	在	这	福卡斯尔

福卡斯尔晚安

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][baɪ] ['meri] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] .

THE	silence	was	broken	a	little	later	by	merry	voices	on	the	stairway	.
这	沉默	曾是	破碎的	一个	小的	之后	经过	欢乐	声音	在	这	楼梯	.

片刻之后，楼梯上传来欢快的笑声，打破了寂静。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [naɪts] [ðə; ði]['gɚːlz][hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [meɪ] [nɛlz] [ruːm] .

For	several	nights	the	girls	had	been	gathering	in	May	Nell's	room	.
为了	一些	夜晚	这	女孩们	有	到过	采集	在	可能	内尔的	房间	.

连续几个晚上，女孩们都聚集在梅·内尔的房间里。

['bɪli] [nuː] “ [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ” [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [saʊndz] ; [ðə; ði][tæp] , [tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [tæk]

Billy	knew	“	things	were	doing	”	there	by	the	sounds	;	the	tap	,	tap	of	the	tack
比利	知道	“	事物	是	正在做	”	那里	经过	这	声音	;	这	轻敲	,	轻敲	的	这	钉

['hæmər] ,

hammer	,
锤	,

比利从声音上就知道那里“有事发生”；钉锤的敲击声，一下一下，

['ædɪd] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] .

added	to	much	chatter	and	rustling	.
额外	到	很多	喋喋不休	和	沙沙声	.

引来更多闲聊和沙沙声。

[naʊ] [meɪ] [nel] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

Now	May	Nell	caught	him	by	the	hand	and	pulled	him	across	the	hall	.
现在	可能	内尔	捕捉	他	经过	这	手	和	拉	他	穿过	这	大厅	.

这时，梅·内尔抓住他的手，把他拉过走廊。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈpʌndʒənt] [ˈfreɪgrəns] [laɪk] [ˈbɜːrnɪŋ] [spaɪs] , [jet] [nɑːt] [fəˈmɪliər] , [met] [ðem; ðəm] [æt; ət]

A	strange	pungent	fragrance	like	burning	spice	,	yet	not	familiar	,	met	them	at
一个	奇怪的	泼辣	香味	喜欢	燃烧	香料	,	然而	不是	熟悉的	,	遇见	他们	在

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

一股类似香料燃烧的奇怪刺鼻的气味扑面而来，但他们却并不熟悉。

[ænd; ənd] [ˌɪnˈsaɪd] , [ðə; ði] [dɑːrk] [ˈhæŋgɪŋz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈləːkiŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [geɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən]

And	inside	,	the	dark	hangings	full	of	lurking	shadows	gave	the	room	a	foreign
和	里面	,	这	黑暗的	绞刑	满的	的	潜伏	阴影	给予	这	房间	一个	外国的

[er] .

air	.
空气	.

而屋内，挂满阴影的深色帷幔给房间带来了一种异域风情。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] [ɪn] [ˈdʒɪpsi] [dres] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhɛərəm] - [ˈskɛrəm] [treɪn] [ˈbʌzɪŋ]

The	Queen	of	Sheba	in	gypsy	dress	,	and	her	harum	-	scarum	train	buzzing
这	女王	的	示巴	在	吉普赛人	裙子	,	和	她	哈鲁姆	-	疤痕	火车	嗡嗡声

[wɪð; wɪθ] [ˈgɑːsɪp] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃn] ,

with	gossip	and	exclamation	,
和	闲话	和	感叹	,

示巴女王身着吉普赛服饰，拖着长长的裙裾，裙裾间充斥着人们的议论和惊叹声。

[flɑːkt] [ɪn] .

flocked	in	.
成群结队的	在	.

蜂拥而至。

[bes] [lʊkt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəriːz] [ðæt] [ɪn'kluːdɪd] [ˈevri] [ˌɔːri'ent(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə]

Bess	looked	magnificent	in	a	mass	of	draperies	that	included	every	Oriental	thing	to
贝丝	看起来	壮丽	在	一个	大量的	的	窗帘	那	包括	每一个	东方	事物	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈfæməliz] . [-]

be	found	in	several	families	.	[	157	]
是	成立	在	一些	家庭	.	[	-	]

贝丝身披一大堆帷幔，显得光彩照人，这些帷幔包含了几个家族所能找到的所有东方物品。[157]

“ ['dʒɪməni] [wɪz] !

“	Jiminy	whiz	!
”	吉米尼	呼啸	!

“我的天哪!

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['splendər] ['dæzlz] [ˌem 'iː] !

Your	royal	splendor	dazzles	me	!
你的	皇家	辉煌	令人眼花缭乱	我	!

您的皇家风范令我惊艳!

” ['bɪli] [tʃɑːf; tʃæf] .

”	Billy	chaffed	.
”	比利	擦伤	.

比利恼火地说。

“ [aɪm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [i'dʒɪpʃn] ['fɔːrtʃən] ['telər] !

“	I'm	the	Royal	Egyptian	Fortune	Teller	!
”	我是	这	皇家	埃及人	财富	出纳员	!

“我是埃及皇家算命师！”

" [bes] [ə'naʊnst] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [vɔɪs] .
" Bess announced , in a deep voice .
" 贝丝 宣布 , 在 一个 深的 嗓音 .

“贝丝用低沉的声音宣布道。”

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['dezərt] [tent] .
" This is my desert tent .
" 这 是 我的 沙漠 帐篷 .

这是我的沙漠帐篷。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'viːl] [ðə; ði][pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd]['fjuːtʃər][tuː; tə] [ðoʊz] ['oʊnli] [huːm] [maɪ]['feɪvər][ʃæl; ʃəl]
I shall reveal the past , present , and future to those only whom my favor shall
我 将 揭示 这 过去的 , 展示 , 和 未来 到 那些 仅有的 谁 我的 偏爱 将
['dezɪgneɪt] .
designate .
指定 .

我只会向我所拣选的人揭示过去、现在和未来。

[sleɪvz] , [ðə; ði][læmps] !
Slaves , the lamps !
奴隶 , 这 灯 !

奴隶，灯！

" ['klærəns] [ænd; ənd] ['hæri] , [mʌtʃ] [ræpt] [ɪn] [waɪt] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] ,
" Clarence and Harry , much wrapped in white about the head ,
" 克拉伦斯 和 哈里 , 很多 包装 在 白色的 关于 这 头 ,

克拉伦斯和哈里，头部裹着厚厚的白色裹布，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ber] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] [ber] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [legz] ,
but with bare little white arms and bare little brown legs ,
但 和 裸 小的 白色的 武器 和 裸 小的 棕色的 腿 ,

但他却有着光秃秃的白胳膊和光秃秃的棕腿，

[keɪm] [ɪn] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] [pleɪst] [sʌm; səm] [red] ['læntərnz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
came in solemnly and placed some red lanterns on the table .
来了 在 庄严地 和 放置 一些 红色的 灯笼 在 这 桌子 .

他神情肃穆地走了进来，在桌子上放了一些红灯笼。

[bes] [poʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['dekəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] ['dreɪpəriːz] , [pʊld]
Bess posed in a chair decorated for the occasion , arranged her draperies , pulled
贝丝 摆拍 在 一个 椅子 装饰 为了 这 场合 , 安排 她 窗帘 , 拉
['nɪrər] [ðə; ði] " ['ɪnsens] [læmp] ,
nearer the " incense lamp ,
更近 这 " 香 灯 ,

贝丝在为这次活动装饰过的椅子上摆好姿势，整理好窗帘，把“香灯”拉近了一些。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['tɜːrkɪʃ] [sɪ'gɑːr] ['laɪtər] , [leɪd] [aʊt] [hɜːr; hər][kɑːrdz] ,
" which was her father's Turkish cigar lighter , laid out her cards ,
" 哪个 曾是 她 父亲的 土耳其 雪茄 打火机 , 铺设 出去 她 牌 ,

她拿出父亲的土耳其雪茄打火机，摆好牌。

[ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðem; ðəm][ɪn] [greɪv] ['saɪləns] .
and bent over them in grave silence .
和 弯曲 超过 他们 在 严重 沉默 .

他们俯身看着他们，神情肃穆，沉默不语。

[hɜːr; hər] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['stɪlnəs] .
Her absorption hypnotized the others to wondering stillness .
她 吸收 被催眠 这 其他的 到 好奇 寂静 .

她的专注让其他人也陷入了沉思的寂静之中。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ]

In	a	moment	her	attitude	and	intensity	had	transported	them	to	the
在	一个	片刻	她	态度	和	强度	有	运输	他们	到	这

[mɪ'stɪrɪəs] [iːst] ,

mysterious	East	,
神秘	东方	,

刹那间，她的态度和神情仿佛将他们带到了神秘的东方。

[ænd; ənd][pʊt][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ˌsjuːpə'stɪʃənz] . [-]

and	put	upon	them	the	spell	of	ancient	superstitions	.	[	158	]
和	放	之上	他们	这	拼写	的	古老的	迷信	.	[	-	]

并对他们施以古代迷信的咒语。[158]

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['fɪŋgər][æt; ət][meɪ] [nel] .

At	last	she	looked	up	and	pointed	a	startling	finger	at	May	Nell	.
在	最后的	她	看起来	向上	和	尖	一个	令人震惊	手指	在	可能	内尔	.

最后她抬起头，用一根令人震惊的手指指向梅·内尔。

" ['meri] ['elən] [smɪθ] , [maɪ] [fə'mɪliər] , [huː] [gɑːrd] [ðə; ðɪ] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] ,

"	Mary	Ellen	Smith	,	my	familiars	,	who	guard	the	portals	of	futurity	,
"	玛丽	艾伦	史密斯	,	我的	熟悉的	,	WHO	警卫	这	门户	的	未来	,

“玛丽·艾伦·史密斯，我的使魔，守护着未来之门，

[dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɑːnərd] .

declare	that	you	shall	be	the	first	honored	.
宣布	那	你	将	是	这	第一的	荣幸	.

宣布你将是第一个受到尊崇的人。

['mɪnjənz] , [dɪ'pɑːrt] !

Minions	,	depart	!
小黄人	,	离开	!

小黄人们，出发！

[sleɪvz] , [gɑːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] !

Slaves	,	guard	the	door	!
奴隶	,	警卫	这	门	!

奴隶们，守住门口！

" [dʒiːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [twɪnz] , ['tʃɑːrli] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , ['rætld] [daʊn] [ðə; ðɪ]

"	Jean	and	the	twins	,	Charley	,	George	and	some	others	,	rattled	down	the
"	让	和	这	双胞胎	,	查理	,	乔治	和	一些	其他的	,	摇晃	向下	这

[sterz] ;

stairs	;
楼梯	;

“珍妮和双胞胎、查理、乔治以及其他一些人，噼里啪啦地跑下楼梯；

[waɪl] ['klærəns] [ænd; ənd] ['hæri] [stʊd] ['rɪdʒɪd] , [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [drɔːn] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ]

while	Clarence	and	Harry	stood	rigid	,	with	wooden	scymitars	drawn	,	one	on	each
尽管	克拉伦斯	和	哈里	站立	死板的	,	和	木制的	弯刀	绘制	,	一	在	每个

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

side	of	the	door	.
边	的	这	门	.

克拉伦斯和哈里笔直地站在那里，手里拿着木制弯刀，一人站在门的两侧。

['bɪli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Billy	hesitated	a	minute	.
比利	犹豫了一下	一个	分钟	.

比利犹豫了一会儿。

[ðə; ðɪ][dɪm] [ruːm] , [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [red] [laɪts] , [bes] [soʊ][stɜːrn][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ,

The	dim	room	,	the	wicked	-	looking	red	lights	,	Bess	so	stern	and	mysterious	,
这	暗淡	房间	,	这	邪恶	-	寻找	红色的	灯	,	贝丝	所以	船尾	和	神秘	,

昏暗的房间，诡异的红灯，贝丝严肃而神秘的神情。

— [ðɪs] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
— this might frighten the little girl .
— 这 可能 吓唬 这 小的 女孩 .

——这可能会吓到小女孩。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [weɪt] .
He ought to wait .
他 应该 到 等待 .

他应该等等。

“ [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['nɑːdi] !
“ Avaunt , hesitating noddy !
” 前进 , 犹豫不决 诺迪 !

“前进，犹豫不决的点头鬼！”

[ðə; ði]['eɪndʒl] [tʃaɪld] [ɪz] [kwaɪt] [seɪf] !
The angel child is quite safe !
这 天使 孩子 是 相当 安全的 !

这个小天使很安全!

” [bes] [weɪvd] [æn; ən][ɑːrm] , ['pɑːrtli] [ber] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][spɑːts] .
” Bess waved an arm , partly bare and brown in spots .
” 贝丝 挥手 一个 手臂 , 部分 裸 和 棕色的 在 地点 .

贝丝挥了挥胳膊，胳膊的一部分裸露着，上面斑驳地长着棕色的斑点。

“ [jes] , [goʊ] [əˈweɪ] , ['bɪli] ; [aɪm][nɑːt] [əˈfreɪd] .
“ Yes , go away , Billy ; I'm not afraid .
” 是的 , 去 离开 , 比利 ; 我是 不是 害怕的 .

“是的，走开吧，比利；我不害怕。”

” [meɪ] [nel] [læft] ['hæpɪli] .
” May Nell laughed happily .
” 可能 内尔 笑了 快乐地 .

梅·内尔开心地笑了。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [maɪnd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] .
Her quick mind was delighted with the masquerading .
她 快的 头脑 曾是 高兴极了 和 这 伪装 .

她机智的头脑让她对这种伪装感到十分高兴。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [krept] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fjuː]
Yet it was a very quiet little child that crept down to the others a few
然而 它 曾是 一个 非常 安静的 小的 孩子 那 悄悄地爬 向下 到 这 其他的 一个 很少
['mɪnɪts] ['leɪtər] ; [-]
minutes later ; [159]
分钟 之后 ; [-]

然而，几分钟后，一个非常安静的小孩悄悄地走到其他人身边；[159]

[wen] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
when asked of her fortune she burst into tears .
什么时候 问 的 她 财富 她 爆裂 进入 眼泪 .

当被问及她的财富时，她突然嚎啕大哭起来。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ;
Mrs . Bennett came in and tried to learn the trouble ;
太太 . 贝内特 来了 在 和 尝试 到 学习 这 麻烦 ;

贝内特太太进来后，试图了解出了什么问题；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [meɪ] [nel] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tel] .
but it was some time before May Nell could be induced to tell .
但 它 曾是 一些 时间 前 可能 内尔 可以 是 诱导 到 告诉 .

但过了好一阵子，才让梅·内尔开口说话。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ˈʃiːbə] [dɪd] , [ðæt] [aɪˈd][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər] ,
“ She said , the Queen of Sheba did , that I'd be in danger ,
” 她 说 , 这 女王 的 示巴 做过 , 那 ID 是 在 危险 ,

“示巴女王说过，我会有危险。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [seɪv] [ˌem ˈiː] .
and some one would save me .
和 一些 一 会 节省 我 .

总会有人来救我的。

[ænd; ənd][aɪˈd][hæv; həv][ə; eɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌs] — [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][fai] - [faɪv] [siː] - [tʃɪl] —
And I'd have a s'prise , and a hus — husband , and fi - five c - chil —
和 ID 有 一个 s'prise , 和 一个 胡斯 — 丈夫 , 和 菲 - 五 c - 孩子 —
[ˈtʃɪldrən] !
children !
孩子们 !

我会有一个丈夫，一个孩子，还有五个孩子！

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] [əˈgen] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈbɛnəts] [ˈʃoʊldər] .
” She wailed again and hid her face on Mrs . Bennett's shoulder .
” 她 哀嚎 再次 和 隐藏 她 脸 在 太太 . 贝内特 肩膀 .

她又哭了起来，把脸埋在贝内特太太的肩膀上。

“ [ˈgɑːli] !
“ Golly !
” 发誓 !

“发誓！

[ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] - [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən] , ” [ˈbɪli] [ˈkɑːmɛntəd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] .
There's nothing skewgee about that fortune , ” Billy commented , encouragingly .
有 没有什么 - 关于 那 财富 , ” 比利 评论 , 令人鼓舞的是 .

“这笔财富一点也不蹊跷，”比利鼓励道。

“ [oʊ] , [jes] ; [jes] , [ðer; ðər][ɪz] , [ˈbɪli] .
“ Oh , yes ; yes , there is , Billy .
” 哦 , 是的 ; 是的 , 那里 是 , 比利 .

“哦，是的；是的，比利，有的。”

” [meɪ] [nel] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈtɪri] [feɪs] .
” May Nell lifted a teary face .
” 可能 内尔 抬起 一个 泪眼婆娑 脸 .

梅·内尔抬起头，泪流满面。

“ [faɪv] [ˈtʃɪldrən] !
“ Five children !
” 五 孩子们 !

“五个孩子！”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] , [ɔːr][pərˈhæps][aɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [brɪŋ] [ʌp] [θriː] ; [bʌt; bət][ef] - [faɪv] ,
If it had been two , or perhaps I could possibly bring up three ; but f - five ,
如果 它 有 到过 二 , 或者 也许 我 可以 可能 带来 向上 三 ; 但 f - 五 ,
[oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !
o - o - oh !
o - o - 哦 !

如果是两个，或许我还能凑出三个；但是五个，哦哦！

” [ʃiː; ʃi] [weɪld] [əˈgen] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæftər] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .
” she wailed again , heedless of the laughter around her .
” 她 哀嚎 再次 , 鲁莽 的 这 笑声 大约 她 .

她再次嚎啕大哭，全然不顾周围的嘲笑声。

['sevrəl]	['ʌðər]	[wɜːr; wər]	['sʌmənd]	[ænd; ənd]	[rɪ'tɜːrnd]	[wɪð; wɪθ]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[rɪ'pɔːrts]	.
Several	**others**	**were**	**summoned**	**and**	**returned**	**with**	**remarkable**	**reports**	**.**
一些	其他的	是	被召唤	和	返回	和	卓越	报告	.

另有几人被传唤，并带回了令人瞩目的报告。

[æt; ət]	[læst]	[tuː]	[haɪ]	-	[pɪtʃt]	['lɪt(ə)l]	['vɔɪsɪz]	[kɔːld]	[ɪn]	['kɑːnsərt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[	-	]
At	**last**	**two**	**high**	**-**	**pitched**	**little**	**voices**	**called**	**in**	**concert**	**down**	**the**	**[**	**160**	**]**
在	最后的	二	高的	-	投球	小的	声音	称为	在	音乐会	向下	这	[	-	]

最后，两个尖细的声音齐声从[160]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利·托莫尔(Billy To-morrow)
第6/8页

[ster] : “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sɪrəs] [wɪl] [rend] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [fju'tʊrəti] [fɔːr; fər] ['wɪljəm] ['benɪt] . ”

stair	**:**	**“**	**The**	**Royal**	**Seeress**	**will**	**rend**	**the**	**veil**	**of**	**futurity**	**for**	**William**	**Bennett**	**.**	**”**
楼梯	:	“	这	皇家	女先知	将要	撕裂	这	面纱	的	未来	为了	威廉	贝内特	.	”

楼梯：“皇家女先知将为威廉·贝内特揭开未来的面纱。”

“ [ðæts] [juː; jʊ] , ['pɑːpə] , ” ['klærəns] [paɪpt] , [æz; əz] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [poʊst] ['wɔːrnɪŋ] .

“	**That's**	**you**	**,**	**papa**	**,**	**”**	**Clarence**	**piped**	**,**	**as**	**an**	**anxious**	**post**	**warning**	**.**
“	那就是	你	,	爸爸	,	”	克拉伦斯	管道	,	作为	一个	焦虑的	邮政	警告	.

“那是你，爸爸，”克拉伦斯急切地说道，像是在发出警告。

['ɑːrtf(ə)l] [bes] !

Artful	**Bess**	**!**
巧	贝丝	!

机灵的贝丝！

['bɪli] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dʒoʊk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [meɪ] [nɛlz] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

Billy	**had**	**treated**	**it**	**all**	**as**	**a**	**huge**	**joke**	**;**	**but**	**now**	**May**	**Nell's**	**depression**	**,**
比利	有	治疗	它	全部	作为	一个	巨大的	开玩笑	;	但	现在	可能	内尔的	沮丧	,

比利一直把这一切都当成一场巨大的玩笑；但现在梅·内尔患上了抑郁症，

[ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [neɪm] , [ðə; ði] [dɪm] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd]

the	**unfamiliar**	**sound**	**of**	**his**	**right**	**name**	**,**	**the**	**dim**	**room**	**with**	**its**	**shadows**	**and**
这	陌生	声音	的	他的	正确的	姓名	,	这	暗淡	房间	和	它是	阴影	和

[hæf] - ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['əudəz] ,

half	**-**	**suffocating**	**odors**	**,**
一半	-	令人窒息的	气味	,

他那陌生的、他真正名字的发音，昏暗的房间里阴影重重，空气中弥漫着令人窒息的气味，

— [ɔːl] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['soʊbər] ['bɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['lʊrɪd] [laɪt] [ðæt] [keɪm]

—	**all**	**conspired**	**to**	**send**	**a**	**sober**	**Billy**	**into**	**the**	**circle**	**of**	**lurid**	**light**	**that**	**came**
—	全部	密谋	到	发送	一个	清醒	比利	进入	这	圆圈	的	骇人的	光	那	来了

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] [læmps] ['gliːmɪŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [dɑːrk] [bes] [laɪk] ['æŋgri] [aɪz] .

from	**the**	**two**	**lamps**	**gleaming**	**on**	**either**	**side**	**of**	**dark**	**Bess**	**like**	**angry**	**eyes**	**.**
从	这	二	灯	闪闪发光	在	任何一个	边	的	黑暗的	贝丝	喜欢	生气的	眼睛	.

——所有人都合谋将清醒的比利送入那令人毛骨悚然的光芒之中，那光芒来自黑暗的贝丝两侧闪烁的两盏灯，如同愤怒的眼睛。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [i'dʒɪpʃn] ['fɔːrtʃən] - ['telɪŋ] ['aʊtfɪt] [keɪm] [daʊn] [sterz] [æt; ət]

A	**few**	**minutes**	**later**	**the**	**entire**	**Egyptian**	**fortune**	**-**	**telling**	**outfit**	**came**	**down**	**stairs**	**at**
一个	很少	分钟	之后	这	全部的	埃及人	财富	-	讲述	全套服装	来了	向下	楼梯	在

['bɪliːz] [hiːlz] .

Billy's	**heels**	**.**
比利	高跟鞋	.

几分钟后，整个埃及算命团伙跟在比利身后下了楼。

[ðə; ði] ['hʌbʌb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪət] [ʌv; əv] [fʌn] ,

The	**hubbub**	**was**	**a**	**riot**	**of**	**fun**	**,**
这	尘嚣	曾是	一个	暴动	的	乐趣	,

现场热闹非凡，充满乐趣。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['bɪli] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv] ['destəni] [meɪd]

and	**no**	**one**	**noticed**	**that**	**Billy**	**said**	**nothing**	**about**	**the**	**revelations**	**of**	**destiny**	**made**
和	不	一	注意到	那	比利	说	没有什么	关于	这	启示	的	命运	制成

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

to	**him**	**;**
到	他	;

没有人注意到比利对命运向他揭示的那些信息只字未提；

[ðoʊ] ['leɪtər][dʒiːn] [riˈkɔːld] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [zɪg] - [zæg] ['dʒɜːrni] [əˈraʊnd] [ðə; ði][pɑːrk] [ðæt] [wʌz; wəz]

though	later	Jean	recalled	that	in	the	zig	-	zag	journey	around	the	park	that	was
尽管	之后	让	召回	那	在	这	之字形	-	之字形	旅行	大约	这	公园	那	曾是

['bɪliːz] ['iːvnɪŋ] ['eksərsaɪz] ,

Billy's	evening	exercise	,
比利	晚上	锻炼	,

不过后来琼回忆说，比利每天晚上都会绕着公园走之字形路线锻炼身体。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætərərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][fər'gɑːt][tuː; tə] “ ['dʒɑːli] . ” [

he	spoke	very	little	to	the	chatterers	with	him	,	even	forgot	to	“	jolly	.	”	[
他	辐	非常	小的	到	这	喋喋不休的人	和	他	,	甚至	忘了	到	“	快乐的	.	”	[

-]

161	]
-	]

他很少和身边的闲聊者说话，甚至忘记了“说笑”。[161]

[ðæt] [naɪt] [wen] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [noʊt]

That	night	when	Mrs	.	Bennett	went	into	the	Fo'castle	there	was	an	unusual	note
那	夜晚	什么时候	太太	.	贝内特	去	进入	这	福卡斯尔	那里	曾是	一个	异常	笔记

[ɪn] ['bɪliːz] [vɔɪs] .

in	Billy's	voice	.
在	比利	嗓音	.

那天晚上，当贝内特太太走进前堡时，比利的声音里透着一丝异样。

“ [stɑːp][ænd; ənd] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wəʊnt][juː; jʊ] , - ? ”

“	Stop	and	chin	with	me	just	a	little	,	won't	you	,	marmsey	?	”
“	停止	和	下巴	和	我	只是	一个	小的	,	惯于	你	,	-	?	”

“停下来，跟我聊一会儿，好吗，老太太？”

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] - [tʃɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] ?

“	And	what's	the	'	chinning	'	to	be	about	?
“	和	是什么	这	-	下巴	-	到	是	关于	?

“那么，‘下巴练习’到底是什么意思呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bedsaɪd] ; “ [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ?

”	she	questioned	,	sitting	on	the	bedside	;	“	the	fortune	?
”	她	被质问	,	坐着	在	这	床头	;	“	这	财富	?

她坐在床边问道：“那笔账呢？”

” ['bɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

”	Billy	looked	at	her	wonderingly	for	an	instant	.
”	比利	看起来	在	她	惊奇地	为了	一个	立即的	.

比利疑惑地看了她一眼。

“ [juː; jʊ] [ges] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['trʌblz] [ə; eɪ] ['feloʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

“	You	guess	everything	that	troubles	a	fellow	,	don't	you	?
“	你	猜测	一切	那	麻烦	一个	同伴	,	不	你	?

“你是不是总能猜到别人遇到的所有烦心事？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

How	do	you	do	it	?
如何	做	你	做	它	?

你是怎么做到的?

” [hiː; hi] [said] ['diːpli] .

”	He	sighed	deeply	.
”	他	叹了口气	深	.

他深深地叹了口气。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ?

“	Was	it	as	bad	as	that	?
“	曾是	它	作为	坏的	作为	那	?

“情况真有那么糟糕吗？”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [smuːðd] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] , ['tʌmbld] [her] .
" She smiled , and smoothed back the thick , tumbled hair .
" 她 微笑 , 和 平滑 后退 这 厚的 , 翻滚 头发 .

她笑了笑，捋了捋浓密蓬乱的头发。

" [wɜːrs] !
" Worse !
" 更糟 !

“更糟!

[ʃiː; ʃi] [sed] [suːn] [aɪd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [breɪv] — [ðæt] [eint] [bæd] — [bʌt; bət][aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə]
She said soon I'd have to be very brave — that ain't bad — but I'm goin ' to
她 说 很快 ID 有 到 是 非常 勇敢的 — 那 不是 坏的 — 但 我是 去 - 到
[biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] — [ə; eɪ] ['priːtʃər] !
be — to be a minister — a preacher !
是 — 到 是 一个 部长 — 一个 牧师 !

她说我很快就要变得非常勇敢——这倒也不错——但我将会——成为一名牧师——一名传教士!

" [ðə; ði][læst][wɜːrd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][woʊ] - [bɪ'gɔːn] ['viːəməns] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [læf]
" The last word came with a woe - begone vehemence that made his mother laugh
" 这 最后的 单词 来了 和 一个 悲哀 - 走开 激烈 那 制成 他的 母亲 笑
.
:
.

“他最后那句话带着一种悲恸不已的强烈情绪，逗得他母亲哈哈大笑。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [soʊ] ['dredf(ə)l] ? "
" Why do you think that's so dreadful ? "
" 为什么 做 你 思考 那就是 所以 可怕 ? "

“你为什么觉得那件事那么可怕? ”

" [oʊ] ['mʌðər] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] . [-]
" O mother , " he began , excitedly , and stopped . [162]
" 哦 母亲 , " 他 开始 , 兴奋地 , 和 停止 . [-]

“哦，母亲，”他激动地开口，然后停了下来。[162]

['oʊnli] ['leɪtli] [hæd; həd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['mʌðər] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪriəs] ['moʊmənts] ,
Only lately had he called her " mother " in his serious moments ,
仅有的 最近 有 他 称为 她 " 母亲 " 在 他的 严肃的 时刻 ,

直到最近，他才在严肃的时刻称呼她为“母亲”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [geɪv] [hɜːr; hər][peɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] ,
and the name gave her pain as well as pleasure ,
和 这 姓名 给予 她 疼痛 作为 出色地 作为 乐趣 ,

这个名字既给她带来了痛苦，也带来了快乐。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mæn] .
for it was one more announcement of the coming man .
为了 它 曾是 一 更多的 公告 的 这 未来 男人 .

因为这是对即将到来的人的又一次宣告。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " [aɪ] [noʊ] [aɪ][mʌst; məst] [friːz] [tuː; tə][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ,
" Mother , " he resumed , " I know I must freeze to some sort of business ,
" 母亲 , " 他 恢复 , " 我 知道 我 必须 冻结 到 一些 种类 的 商业 ,

“母亲，”他继续说道，“我知道我必须去做点什么，才能勉强维持生计。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['maɪti] [suːn] , [tuː] .
and that mighty soon , too .
和 那 强大的 很快 , 也 .

而且很快就要发生了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['priːtʃər] — [waɪ] , [hiː; hi][kɑːnt][biː; bi][laɪk] ['enibɑːdi] .

But	a	preacher	—	why	,	he	can't	be	like	anybody	.
但	一个	牧师	—	为什么	,	他	不能	是	喜欢	任何人	.

但是，一个传教士——他怎么可能和任何人一样呢?

[hiː; hi]['nevər][hæz; həz]['eni] [fʌn] . ”

He	never	has	any	fun	.	”
他	绝不	有	任何	乐趣	.	”

他从来不觉得快乐。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [fʌn][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ? ”

“	Do	you	think	fun	the	first	business	of	the	world	?	”
“	做	你	思考	乐趣	这	第一的	商业	的	这	世界	?	”

你认为娱乐是世界上最重要的事业吗?

“ [oʊ] , [noʊ] , ” [hiː; hi] [said] ; “ [aɪ] [səˈpoʊz] ['duːti][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['bɪznəs] ;

“	Oh	,	no	,	”	he	sighed	;	“	I	suppose	duty	is	the	first	business	;
“	哦	,	不	,	”	他	叹了口气	;	“	我	认为	责任	是	这	第一的	商业	;

“哦，不，”他叹了口气；“我想职责是第一要务；

[bʌt; bət]['duːti][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['næroʊ] , [nɑːk] - [juː; jʊ] - [daʊn] ['lɪt(ə)l][wɜːrd] .

but	duty	is	such	a	narrow	,	knock	-	you	-	down	little	word	.
但	责任	是	这样的	一个	狭窄的	,	敲	-	你	-	向下	小的	单词	.

但“责任”这个词太狭隘了，它太容易让人感到沮丧了。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd][hɑːrd] .

”	His	voice	was	tense	and	hard	.
”	他的	嗓音	曾是	紧张	和	难的	.

他的声音紧张而生硬。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] , ['iːv(ə)n] [stroʊks] ; [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .

Mrs	.	Bennett	continued	her	gentle	,	even	strokes	;	bent	and	kissed	him	softly	before	replying	.
太太	.	贝内特	持续	她	温和的	,	甚至	笔画	;	弯曲	和	亲吻	他	轻轻	前	回复	.

贝内特太太继续轻柔均匀地抚摸着他；弯下腰，轻轻地吻了他一下，然后才回答。

“ ['duːti] [lʊks] ['næroʊ] ['oʊnli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpəuziz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld] .

“	Duty	looks	narrow	only	when	it	opposes	inclination	,	my	child	.
“	责任	看起来	狭窄的	仅有的	什么时候	它	反对	倾角	,	我的	孩子	.

孩子，只有当责任与欲望相悖时，责任才会显得狭隘。

['selfɪʃ] ['piːp(ə)l] [heɪt] ['duːti] ;

Selfish	people	hate	duty	;
自私	人们	恨	责任	;

自私的人厌恶责任;

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd] [best] [laɪvz; lɪvz][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['evri] ['vɪktəri] ['duːti] [wɪnz] [brɪŋz] [æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] [dʒɔɪ] . ” [-]

but	those	who	live	the	longest	and	best	lives	could	tell	you	that	every	victory	duty	wins	brings	an	ever	-	increasing	joy	.	”	[	163	]
但	那些	WHO	居住	这	最长	和	最好的	生活	可以	告诉	你	那	每一个	胜利	责任	胜利	带来	一个	曾经	-	增加	喜悦	.	”	[	-	]

但那些活得最久、最幸福的人会告诉你，每一次胜利都会带来越来越大的快乐。”[163]

“ [oʊ] ['mʌðər] , [haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][dʒɔɪ] [ɪf] [laɪf][ɪz][ɔːl][wɜːrk][ænd; ənd]['nevər] ['eni] [fʌn] ?

“	O	mother	,	how	can	there	be	joy	if	life	is	all	work	and	never	any	fun	?
“	哦	母亲	,	如何	能	那里	是	喜悦	如果	生活	是	全部	工作	和	绝不	任何	乐趣	?

“哦，母亲，如果生活只有工作而没有乐趣，又怎能有快乐呢？”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

"	He	took	her	hand	and	pressed	it	against	his	cheek	.
"	他	采取	她	手	和	按下	它	反对	他的	脸颊	.

他握住她的手，把它贴在自己的脸颊上。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['siːkrət] [ə'baʊt] [wɜːrk] ; [wɪð; wɪθ] [groʊn] - [ʌps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðer; ðər] [pleɪ] ;

"	There's	a	little	secret	about	work	;	with	grown	-	ups	it	is	often	their	play	;
"	有	一个	小的	秘密	关于	工作	;	和	生长	-	UPS	它	是	经常	他们的	玩	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	they	like	it	.	"
和	他们	喜欢	它	.	"

“关于工作，有一个小秘密；对成年人来说，工作往往是他们的游戏；而且他们乐在其中。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] ?

"	Do	you	like	to	work	?
"	做	你	喜欢	到	工作	?

你喜欢工作吗?

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət]

"	His	tone	was	insistent	;	and	he	lifted	his	head	and	looked	hard	at
"	他的	语气	曾是	坚持	;	和	他	抬起	他的	头	和	看起来	难的	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他的语气很坚持；他抬起头，直勾勾地盯着她。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]['taɪniːəst][bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['ləːkiŋ] [bæk] [ʌv; əv]

as	if	to	challenge	the	tiniest	bit	of	insincerity	that	might	be	lurking	back	of
作为	如果	到	挑战	这	最小的	少量	的	虚伪	那	可能	是	潜伏	后退	的

[ðə; ði] [wɜːrdz] .

the	words	.
这	字	.

仿佛要挑战那些话语背后可能隐藏的一丝虚伪。

" [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] ['emfəsɪs] .

"	Like	to	work	?	"	he	repeated	with	added	emphasis	.
"	喜欢	到	工作	?	"	他	重复	和	额外	强调	.

“喜欢工作吗？”他再次强调道。

" ['bɪli] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɑːn][jʊr; jər] ['bɜːrθdeɪ] [ðæn; ðən]

"	Billy	,	I	don't	think	you	could	possibly	have	been	happier	on	your	birthday	than
"	比利	,	我	不	思考	你	可以	可能	有	到过	更快乐	在	你的	生日	比

[aɪ][wʌz; wəz] ;

I	was	;
我	曾是	;

“比利，我想你生日那天不可能比我更开心了；

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] [ðæt] [naɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] .

yet	I	was	so	tired	that	night	that	I	could	not	sleep	.
然而	我	曾是	所以	疲劳的	那	夜晚	那	我	可以	不是	睡觉	.

然而，那天晚上我实在太累了，根本睡不着。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [pleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	work	of	that	day	was	play	to	me	.
这	工作	的	那	天	曾是	玩	到	我	.

那天的工作对我来说就像玩耍一样。

" ['bɪli] [θruː] [bəuθ][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜːr; hər] .

"	Billy	threw	both	arms	around	her	and	hugged	her	.
"	比利	扔	两个都	武器	大约	她	和	拥抱	她	.

比利张开双臂抱住了她。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['duːti] [ɪt'self][ɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

“	And	there	are	many	times	when	the	duty	itself	is	disagreeable	,
”	和	那里	是	许多	时代	什么时候	这	责任	本身	是	令人不快的	,

“而且很多时候，这项职责本身就令人不快，

[jet] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ə; eɪ]['faɪnər][dʒɔɪ][ðæn; ðən] ['ʃɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['evər][kʊd; kəd] [brɪŋ] . ” [-]

yet	doing	it	brings	a	finer	joy	than	shirking	it	ever	could	bring	.	”	[	164	]
然而	正在做	它	带来	一个	更精细	喜悦	比	偷懒	它	曾经	可以	带来	.	”	[	-	]

但这样做带来的快乐，比逃避这样做带来的快乐要多得多。”[164]

“ [ðen] [aɪl] [biː; bi][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['priːtʃər] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

“	Then	I'll	be	a	—	a	preacher	if	I	ought	to	.
”	然后	患病的	是	一个	—	一个	牧师	如果	我	应该	到	.

“那么，如果我应该的话，我就会成为一名牧师。”

[bʌt; bət][dʒiː] !

But	gee	!
但	哎呀	!

但是，哎呀！

[its] ['rɑːki] ! ”

it's	rocky	!	”
它是	岩石	!	”

路面崎岖不平！

“ [oʊ] ['bɪli] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [læft] , “ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] - [naɪt] .

“	O	Billy	,	”	his	mother	laughed	,	“	you	need	not	decide	to	-	night	.
”	哦	比利	,	”	他的	母亲	笑了	,	“	你	需要	不是	决定	到	-	夜晚	.

“哦，比利，”他母亲笑着说，“你今晚不必做决定。”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['bɛsɪz] ['nɑːnsens] .

Besides	,	it	was	all	Bess's	nonsense	.
除了	,	它	曾是	全部	贝丝的	废话	.

此外，这一切都是贝丝的胡言乱语。

[aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['hiːdləs] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] .

I	can't	quite	imagine	my	heedless	boy	in	a	pulpit	.
我	不能	相当	想象	我的	鲁莽	男生	在	一个	讲坛	.

我实在无法想象我那鲁莽的儿子站在讲台上。

” ['bɪli] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrdz] ,

”	Billy	thought	he	detected	a	touch	of	resigned	disappointment	in	her	words	,
”	比利	想法	他	检测到	一个	触碰	的	辞职	失望	在	她	字	,

比利觉得他从她的话语中听出了一丝无奈的失望。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wʌndər] ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	looked	up	with	a	sudden	wonder	widening	his	eyes	,
和	看起来	向上	和	一个	突然	想知道	扩大	他的	眼睛	,

他突然抬起头，眼中充满惊奇，睁大了眼睛。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .

making	them	shine	even	in	the	dim	light	of	the	shaded	lamp	.
制作	他们	闪耀	甚至	在	这	暗淡	光	的	这	阴影	灯	.

即使在昏暗的灯光下，它们也能闪闪发光。

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [priːtʃ] , ['mæmə] ? ”

“	Do	you	want	me	to	preach	,	mamma	?	”
”	做	你	想	我	到	布道	,	妈妈	?	”

“妈妈，你想让我说教吗？”

“ [nɑːt] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː] ['eniθɪŋ] [els] , ['bɪli] .

“	Not	unless	you	wish	to	so	much	that	you	will	not	do	anything	else	,	Billy	.
”	不是	除非	你	希望	到	所以	很多	那	你	将要	不是	做	任何事物	别的	,	比利	.

“除非你非常想做这件事，以至于你什么都不想做，比利。”

[ðə; ði] [wɜːrld] [niːdz] ['priːtʃəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] ['sædli] ;
The world needs preachers of the right kind sadly ;
这 世界 需求 传道者 的 这 正确的 种类 令人遗憾的是 ;

令人遗憾的是，世界需要正确类型的传道者；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] ['revərəntli] ,
and the right kind take up the calling reverently ,
和 这 正确的 种类 拿 向上 这 呼叫 虔诚地 ,

而真正懂得感恩的人会虔诚地接受这份使命。

[ðoʊ] [ðeɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [smɔːl] ['wɜːrldli] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tɔɪl] .
though they know it will bring them small worldly return and much toil .
尽管 他们 知道 它 将要 带来 他们 小的 世俗 返回 和 很多 辛劳 .

尽管他们知道这样做只会给他们带来微不足道的物质回报和大量的辛劳。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [bɜːrst] [aʊt] ['prez(ə)ntli] : " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
" The boy was very still for a little , but burst out presently : " I'm going to
" 这 男生 曾是 非常 仍然 为了 一个 小的 , 但 爆裂 出去 目前 : " 我是 去 到
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

男孩沉默了一会儿，随即大声说道："我要去工作了。"

['mʌðər] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [kləuziz] [aɪl] [stɑːrt] . " [-]
mother ; as soon as school closes I'll start . " [165]
母亲 ; 作为 很快 作为 学校 关闭 患病的 开始 . " [-]

母亲；学校一放学我就开始。"[165]

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stɑːrt] .
He felt his mother start .
他 毛毡 他的 母亲 开始 .

他感觉到母亲开始动了。

" [jʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [hɑːrd] [wɜːrk] , ['bɪli] ; [juː; jʊ] [duː] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" You're too young for hard work , Billy ; you do enough as it is . "
" 你是 也 年轻的 为了 难的 工作 , 比利 ; 你 做 足够的 作为 它 是 . "

"比利，你年纪太小，不适合干苦活；你已经做得够多了。"

" [jes] , [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tɜːrn] [greɪ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
" Yes , when you and sister turn gray getting it out of me .
" 是的 , 什么时候 你 和 姐姐 转动 灰色的 获得 它 出去 的 我 .

"是的，等你和姐姐都白发苍苍的时候，我都会告诉你。"

[noʊ] , [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['riːəl] [wɜːrk] [ðæt] [wɪl] [ɜːrn] ['mʌni] ;
No , I'm going to do real work that will earn money ;
不 , 我是 去 到 做 真实的 工作 那 将要 赚 钱 ;

不，我要去做能赚钱的真正工作；

[ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['nevər] - [get] - [ɪ'nʌf] [grʌb] - ['bæskɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ]
and I'm going to take this never - get - enough grub - basket of mine to a
和 我是 去 到 拿 这 绝不 - 得到 - 足够的 幼虫 - 篮子 的 矿 到 一个
['teɪbl] [wer] [maɪ] [oʊn] [hændz] [hæv; həv] [ɜːrnd] [ðə; ði] [grʌb] . "
table where my own hands have earned the grub . "
桌子 在哪里 我的 自己的 双手 有 获得 这 幼虫 . "

我要带着我这永远吃不饱的篮子，去到一张桌子旁，去享用我亲手挣来的食物。

" ['bɪli] !
" Billy !
" 比利 !

"比利！

[maɪ] — [bɔɪ] !

My	—	boy	!
我的	—	男生	!

我的天哪!

" ['mɪsɪz] . ['benɪt] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [wer] [hɜːr; hər] [tʃiːk]

"	Mrs	.	Bennett	bent	over	him	;	and	he	felt	a	tear	where	her	cheek
"	太太	.	贝内特	弯曲	超过	他	;	和	他	毛毡	一个	撕	在哪里	她	脸颊

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

touched	his	.
感动	他的	.

班纳特太太俯身靠近他；他感觉到她脸颊碰到他的地方有一滴眼泪。

“ [fiːl] [ðæt] ['mʌs(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ; ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

“	Feel	that	muscle	,	"	he	said	a	moment	later	;	bending	his	arm	,
"	感觉	那	肌肉	,	"	他	说	一个	片刻	之后	;	弯曲	他的	手臂	,

“摸摸这块肌肉，”他过了一会儿说道；同时弯曲了弯曲的手臂。

[ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	pressing	her	fingers	to	it	.
和	紧迫	她	手指	到	它	.

并用手指按压它。

“ [ðæts] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] [baɪ][ə; eɪ] [bruːm] [ɔːr][hoʊ] , ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['fʊtbɔːl] !

“	That's	got	to	grow	by	a	broom	or	hoe	,	something	besides	football	!
"	那就是	得到	到	生长	经过	一个	扫帚	或者	锄	,	某物	除了	足球	!

“那东西得用扫帚或锄头种，不能靠足球！”

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [rɪŋ] ,

"	His	words	had	a	new	ring	,
"	他的	字	有	一个	新的	戒指	,

他的话语听起来耳目一新，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][waɪz] [ˈnʌf] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn]

and	his	mother	was	wise	enough	to	respect	the	young	independence	in
和	他的	母亲	曾是	明智的	足够的	到	尊重	这	年轻的	独立	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他的母亲很有智慧，尊重他们身上年轻人的独立性。

“ [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['bɪli] ? "

“	What	brought	you	to	this	decision	,	Billy	?	"
"	什么	带来	你	到	这	决定	,	比利	?	"

“是什么让你做出这个决定，比利？”

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [daɪd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

“	You	remember	that	story	about	a	man	who	died	for	love	of	a	girl	because
"	你	记住	那	故事	关于	一个	男人	WHO	死亡	为了	爱	的	一个	女孩	因为

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ɔːt] [-]

he	knew	he	ought	[	166	]
他	知道	他	应该	[	-	]

“你还记得那个男人为了爱一个女孩而死的故事吗？因为他知道自己应该[166]

[nɑːt][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ?

not	to	marry	her	?
不是	到	结婚	她	?

不娶她?

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sɔːrt][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊblɚ] .

I	thought	that	sort	kind	of	noble	,	but	you	said	there	was	nobler	.
我	想法	那	种类	种类	的	高贵	,	但	你	说	那里	曾是	更高贵	.

我原以为那种行为很崇高，但你说还有更高尚的。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ？ ”

Do	**you**	**remember**	**？**	**”**
做	你	记住	？	”

你是否记得？ ”

“ [noʊ] ; [aɪ][kɑːnt] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ] [sed] . ”

“	**No**	**;**	**I**	**can't**	**recall**	**what**	**I**	**said**	**.**	**”**
”	不	;	我	不能	记起	什么	我	说	.	”

“不，我不记得我说过什么了。”

“ [juː; jʊ] [sed] ， - [deθ] [ɪz] ['iːzi] .

“	**You**	**said**	**,**	**'**	**Death**	**is**	**easy**	**.**
”	你	说	，	-	死亡	是	简单的	.

你说过，“死亡很容易。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['breɪvər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʌv] [wʌn] [kreivz] , [tuː; tə][duː] [wʌnz] ['duːti] [iːtʃ]

It	**is**	**much**	**braver**	**to**	**live**	**without**	**the**	**love**	**one**	**craves**	**,**	**to**	**do**	**one's**	**duty**	**each**
它	是	很多	更勇敢	到	居住	没有	这	爱	一	渴望	，	到	做	一个人的	责任	每个

[deɪ] ，

day	**,**
天	，

宁愿没有渴望的爱情，也要每天尽职尽责地生活，这才是更大的勇气。

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] [baɪ] .

and	**smile**	**as**	**the**	**world**	**goes**	**by**	**.**
和	微笑	作为	这	世界	去	经过	.

对着熙熙攘攘的世界微笑。

[ðæts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [lʌv] [aɪ] [noʊ] ， - [juː; jʊ] [sed] . ”

That's	**the**	**finest**	**love**	**I**	**know**	**,**	**'**	**you**	**said**	**.**	**”**
那就是	这	最好的	爱	我	知道	，	-	你	说	.	”

“那是我所知的最美好的爱，”你说。

“ [wel] ？ ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

“	**Well**	**？**	**”**	**she**	**questioned**	**.**
”	出色地	？	”	她	被质问	.

“怎么样？”她问道。

“ [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

“	**I**	**couldn't**	**understand**	**it**	**then**	**.**
”	我	不能	理解	它	然后	.

“当时我不明白。”

[naʊ] [aɪ][duː] .

Now	**I**	**do**	**.**
现在	我	做	.

现在我明白了。

[maɪ] [oʊn] ['sɪstər] [ɪz] [ðæt] ['breɪvəst] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .

My	**own**	**sister**	**is**	**that**	**bravest**	**of**	**lovers**	**.**
我的	自己的	姐姐	是	那	最勇敢的	的	恋人	.

我亲妹妹就是那种最勇敢的恋人。

” [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [lʌv] .

”	**His**	**words**	**rang**	**with**	**pride**	**as**	**well**	**as**	**love**	**.**
”	他的	字	响铃	和	自豪	作为	出色地	作为	爱	.

他的话语中充满了自豪和爱意。

“ [waɪ] ， ['bɪli] ， [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ？ ”

“	**Why**	**,**	**Billy**	**,**	**what**	**has**	**happened**	**to**	**make**	**you**	**think**	**so**	**？**	**”**
”	为什么	，	比利	，	什么	有	发生	到	制作	你	思考	所以	？	”

“比利，到底发生了什么事让你这么想？ ”

“ [læst] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][kjuː] . [tiː] . [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] ,

“	Last	night	I	heard	something	on	the	Q	.	T	.	I	didn't	mean	to	,
“	最后的	夜晚	我	听到	某物	在	这	问	.	T	.	我	没有	意思是	到	,

“昨晚我偷听到了一些我不该听到的事情，

[bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪ][dɪd] .

but	I'm	glad	I	did	.
但	我是	高兴的	我	做过	.

但我很高兴我这么做了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæntri] ['tʃʌkɪn] - [sʌm; səm] [bred] [æn; ən] - ['bʌtər] ['ʌndər] [maɪ]['soʊlər]['pleksəs]

I	was	in	the	pantry	chuckin	'	some	bread	an	'	butter	under	my	solar	plexus
我	曾是	在	这	食品储藏室	投掷	-	一些	面包	一个	-	黄油	在下面	我的	太阳的	神经丛

[wen] [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . [raɪt] [tel] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [aɪ] [ges] [sʌm; səm] [dɔːr]

when	I	heard	Mr	.	Wright	tell	sister	in	the	sitting	-	room	—	I	guess	some	door
什么时候	我	听到	先生	.	赖特	告诉	姐姐	在	这	坐着	-	房间	—	我	猜测	一些	门

[wʌz; wəz]['oʊpən][ə; eɪ] [kræk] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔː] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

was	open	a	crack	—	that	his	law	business	was	growing	a	little	.
曾是	打开	一个	裂缝	—	那	他的	法律	商业	曾是	生长	一个	小的	.

我当时正在食品储藏室里往肚子底下塞些面包和黄油，这时我听到赖特先生在客厅里跟妹妹说话——我猜是门开了一条缝——说他的律师事务所生意发展得不错。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ðɪ][nekst] [-]

I	didn't	hear	the	next	[	167	]
我	没有	听到	这	下一个	[	-	]

我没听到下一个[167]

[wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [pliːz] - [ɪn][ɪ'tælɪks][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

words	,	but	there	was	'	please	'	in	italics	in	his	voice	.
字	,	但	那里	曾是	-	请	-	在	斜体	在	他的	嗓音	.

虽然他说话时带着字句，但语气中却带着强烈的“请”字。

[bʌt; bət]['sɪstər] [sed] , [æn; ən] - [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pleɪn] [ɪ'nʌf] , - [noʊ] , [hæl; heɪl] ,

But	sister	said	,	an	'	I	heard	her	plain	enough	,	'	No	,	Hal	,
但	姐姐	说	,	一个	-	我	听到	她	清楚的	足够的	,	-	不	,	哈尔	,

但是姐姐说，我听得很清楚，“不，哈尔，

[nɑːt] [tɪl] [aɪv] [seɪvd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['bɪli] [θruː] [skuːl] . -

not	till	I've	saved	enough	to	take	Billy	through	school	.	'
不是	直到	我已经	已保存	足够的	到	拿	比利	通过	学校	.	-

等我攒够钱供比利上学再说吧。

- [aɪl] [help] — - ['mɪstər] . [raɪt] [gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wen] [ðɪs] [gaɪ] [weɪkt] [ʌp] ,

'	I'll	help	—	'	Mr	.	Wright	got	as	far	as	that	when	this	guy	waked	up	,
-	患病的	帮助	—	-	先生	.	赖特	得到	作为	远的	作为	那	什么时候	这	盖伊	醒来	向上	,

“我来帮忙——”赖特先生刚说完这句话，那家伙就醒了。

— [nuː] ['hiːd] [snʌk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

—	knew	he'd	snuck	information	not	intended	for	him	.
—	知道	他会	偷偷摸摸	信息	不是	故意的	为了	他	.

—他知道自己偷偷泄露了不该泄露给他的信息。

[soʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ; [aɪ] [skætid] [ðə; ðɪ][kæt] — [noʊ][kæt][ðer; ðər] — [slæmd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

So	I	made	a	noise	;	I	scatted	the	cat	—	no	cat	there	—	slammed	the	door	,
所以	我	制成	一个	噪音	;	我	散落的	这	猫	—	不	猫	那里	—	猛烈抨击	这	门	,

于是我弄出声响；我吓跑了猫——其实那里没有猫——然后砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['rækɪt] ['dʒen(ə)rəli] ['soʊz] [ðeid] [noʊ]

and	kicked	up	a	racket	generally	so's	they'd	know
和	踢	向上	一个	球拍	一般来说	所以也是	他们会	知道

而且通常会大吵大闹，好让他们知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I **was** **there** **.**
我 曾是 那里 .

我在那里。

" ['mɪsɪz] . ['benɪt] [smaɪld] .
" **Mrs** **.** **Bennett** **smiled** **.**
" 太太 . 贝内特 微笑 .

贝内特太太笑了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn][loʊ'keɪtɪŋ] ['bɪli] .
She **thought** **they** **could** **have** **had** **no** **trouble** **in** **locating** **Billy** **.**
她 想法 他们 可以 有 有 不 麻烦 在 定位 比利 .

她认为他们找到比利应该不成问题。

" [ðen] [aɪ] [went] [ɪn][æn; ən] - [spoʊk] [tuː; tə] - [ɪm] - [es] [ðoʊ] [aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
" **Then** **I** **went** **in** **an** **'** **spoke** **to** **'** **em** **'** **s** **though** **I** **hadn't** **heard** **a** **word** **,**
" 然后 我 去 在 一个 - 辐 到 - 呃 - s 尽管 我 之前没有 听到 一个 单词 ,

"然后我就进去和他们说话，尽管我一个字都没听进去。"

[ænd; ənd] ['hʌsəld] [ɔːf][tuː; tə][bed] .
and **hustled** **off** **to** **bed** **.**
和 匆忙 离开 到 床 .

然后匆匆忙忙地上床睡觉了。

[aɪ] [θɔːt] - [moʊst][ɔːl] [naɪt] ,
I **thought** **'** **most** **all** **night** **,**
我 想法 - 最多 全部 夜晚 ,

我几乎整晚都在想，

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['sɪstər] [ʃænt] [weɪt][ə; eɪ][deɪ] [lɔːŋgər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] .
and **decided** **that** **sister** **shan't** **wait** **a** **day** **longer** **for** **me** **to** **grow** **up** **.**
和 决定 那 姐姐 不会 等待 一个 天 更长 为了 我 到 生长 向上 .

于是决定，姐姐一天也不等我长大了。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə]['hʌs(ə)l][fɔːr; fər][maɪ'self] , [soʊ][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] ['mærid] . "
I'm **going** **to** **hustle** **for** **myself** **,** **so** **she** **can** **get** **married** **.** **"**
我是 去 到 努力奋斗 为了 我 , 所以 她 能 得到 已婚 . "

我得努力赚钱，让她能结婚。

" ['bɪli] , [maɪ]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" **Billy** **,** **my** **little** **,** **little** **boy** **!**
" 比利 , 我的 小的 , 小的 男生 !

"比利，我的小宝贝！"

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['taʊzld] [hed] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] . [-]
" **She** **lifted** **the** **tousled** **head** **and** **pressed** **her** **cheek** **close** **against** **his** **.** **[** **168** **]**
" 她 抬起 这 蓬乱的 头 和 按下 她 脸颊 关闭 反对 他的 . [-]

她抬起蓬乱的头，将脸颊贴在他的脸上。[168]

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz] [suːn] - [es] ['skuːlz] [aʊt] ; [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [meɪ] [nel] ,
" **I'm** **going** **to** **work** **as** **soon** **'** **s** **school's** **out** **;** **it's** **for** **you** **and** **May** **Nell** **,**
" 我是 去 到 工作 作为 很快 - s 学校的 出去 ; 它是 为了 你 和 可能 内尔 ,

"我一放学就去工作；这都是为了你和梅·内尔。"

[tuː] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
too **,** **you** **know** **.** **"**
也 , 你 知道 . "

你知道，也是这样。"

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [skuːl] , [maɪ][tʃaɪld] !
" **But** **your** **school** **,** **my** **child** **!**
" 但 你的 学校 , 我的 孩子 !

"但是你的学校啊，孩子！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ; [juː; jʊ] — ″

You	must	be	educated	;	you	—	″
你	必须	是	受过教育	;	你	—	″

你必须接受教育；你——”

“ [jes] , [jes] , - ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [naɪt] [ʃɑːps] [wer] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən]['gɑːb(ə)l]

“	Yes	,	yes	,	marmsey	;	but	there's	night	shops	where	a	fellow	can	gobble
″	是的	,	是的	,	-	;	但	有	夜晚	商店	在哪里	一个	同伴	能	咕噜

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [hʌŋk] ,

education	by	the	hunk	,
教育	经过	这	帅哥	,

“是的，是的，乡巴佬；但是有些夜店，在那里一个人可以大口大口地学习知识，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] — ″ [hiː; hi] [pɔːzd] .

you	know	,	and	—	″	He	paused	.
你	知道	,	和	—	″	他	暂停	.

你知道，而且——”他停顿了一下。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [pæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][dʒiːn]

Even	his	own	mother	didn't	know	the	pang	in	his	heart	when	he	thought	of	Jean
甚至	他的	自己的	母亲	没有	知道	这	疼痛	在	他的	心	什么时候	他	想法	的	让

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] ,

and	Jimmy	,
和	吉米	,

即使是他自己的母亲也不知道，每当他想起吉恩和吉米时，他的心中都有多么痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['goʊɪŋ][ɑːn] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [pər'hæps][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

and	the	others	,	going	on	together	through	the	high	school	,	perhaps	the	university
和	这	其他的	,	去	在	一起	通过	这	高的	学校	,	也许	这	大学

.

:

.

其他人则一起上高中，或许还会一起上大学。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [roʊz][ænd; ənd] [tʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['snʌgli] .

Mrs	.	Bennett	rose	and	tucked	him	in	snugly	.
太太	.	贝内特	玫瑰	和	塞进去	他	在	舒适地	.

贝内特太太起身，给他盖好被子。

“ [let] [ˌjuː 'es][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [skuːl] [kləuziz] , ['bɪli] .

“	Let	us	drop	it	till	school	closes	,	Billy	.
″	让	我们	降低	它	直到	学校	关闭	,	比利	.

“比利，咱们等到放学后再说吧。”

[ðen] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . ″

Then	we'll	talk	it	over	.	”
然后	出色地	讲话	它	超过	.	″

那我们再好好谈谈。”

“ [ɔːl][bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] , ['mʌðər] .

“	All	but	finding	the	job	,	mother	.
″	全部	但	寻找	这	工作	,	母亲	.

“除了找到工作之外，一切都很顺利，妈妈。”

[dʒɑːbz][dəunt] [hʌnt] [bɔɪz] ;

Jobs	don't	hunt	boys	;
工作机会	不	打猎	男孩们	;

工作不会主动找上门来；

[ænd; ənd] ['maɪnz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [dɔːr] [ʃʌts] :

and	mine's	going	to	be	waiting	for	me	when	the	school	house	door	shuts	:
和	我的	去	到	是	等待	为了	我	什么时候	这	学校	房子	门	关闭	:

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

我的会在学校大门关上时等着我：也就是说，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [pər'sweɪd] ['eni] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ɔːr] ['kaʊnti] [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [maɪ] [saɪz] .

if	I	can	persuade	any	man	in	the	town	or	county	that	he	needs	a	boy	my	size	.
如果	我	能	说服	任何	男人	在	这	镇	或者	县	那	他	需求	一个	男生	我的	尺寸	.

如果我能说服镇上或县里的任何一个男人，让他相信他需要一个和我体型一样大的男孩。

” ['mɪsɪz] . ['benɪt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [left] [-]

”	Mrs	.	Bennett	bade	him	good	-	night	,	and	left	[	169	]
”	太太	.	贝内特	巴德	他	好的	-	夜晚	,	和	左边	[	-	]

班纳特太太向他道了晚安，然后离开了[169]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] [naɪt] .

to	the	stars	and	the	quiet	night	.
到	这	明星	和	这	安静的	夜晚	.

致星空和静谧的夜晚。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [sɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

Her	heart	was	still	sore	for	the	little	boy	of	the	past	,
她	心	曾是	仍然	疮	为了	这	小的	男生	的	这	过去的	,

她依然对过去那个小男孩心怀伤痛。

[jet] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dʒɔɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] , [əb'zɜːrvənt] , ['ɜːrnɪst] [mæn] [hæd; həd]

yet	a	strange	joy	came	to	her	;	the	thoughtful	,	observant	,	earnest	man	had
然而	一个	奇怪的	喜悦	来了	到	她	;	这	周到	,	观察者	,	认真	男人	有

['herəldid] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

heralded	his	coming	.
被预言	他的	未来	.

然而，她心中却涌起一股莫名的喜悦；这位深思熟虑、观察入微、认真负责的男人，早已预示了他的到来。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . [-]

She	should	be	very	proud	of	him	.	[	170	]
她	应该	是	非常	自豪的	的	他	.	[	-	]

她应该为他感到非常自豪。[170]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] ['sɜːrkəs]

THE	CIRCUS
这	马戏团

马戏团

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] .

THE	day	was	fine	.
这	天	曾是	美好的	.

那天天气很好。

['bɪli] , [nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [griːn] [ʃeɪd] , ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]['evər]
Billy , not long released from his green shade , wondered if the world was ever
比利 , 不是 长的 发布 从 他的 绿色的 阴影 , 想知道 如果 这 世界 曾是 曾经
[soʊ] ['lʌvli] [bɪ'fɔːr] ;
so lovely before ;
所以 迷人的 前 ;

比利刚从绿色的树荫下出来不久，就想知道这世界以前是否也如此美好；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [soʊ] [swiːt] , [ðə; ði][bɜːrdz][soʊ] ['dʒɔɪəs] .
the flowers so sweet , the birds so joyous .
这 花朵 所以 甜的 , 这 鸟类 所以 欢乐 .

花儿如此芬芳，鸟儿如此欢快。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] [sɪns] [ðæt] [greɪ] ['sʌndeɪ] ?
Could it be only a few short weeks since that gray Sunday ?
可以 它 是 仅有的 一个 很少 短的 周 自从 那 灰色的 星期日 ?

距离那个阴沉的星期天，难道仅仅过去了短短几周吗?

['bɪliːz] [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] ['kwɪkənd] [hɪm; ɪm] , [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪm'self] ; [naʊ] [hiː; hi]
Billy's confinement had quickened him , introduced him to himself ; now he
比利 监禁 有 加速 他 , 介绍 他 到 他自己 ; 现在 他
[lʊkt] [ɑːn][laɪf][wɪð; wɪθ]['waɪdər] [aɪz] ,
looked on life with wider eyes ,
看起来 在 生活 和 更广泛 眼睛 ,

比利被囚禁期间，他的思维变得更加敏捷，也让他更加了解自己；现在，他用更广阔的眼光看待生活。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hɑːrt] .
with a more understanding heart .
和 一个 更多的 理解 心 .

带着一颗更加理解的心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] ['ɜːrli] ['wiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
He was out early wheeling from house to house ,
他 曾是 出去 早期的 惠灵 从 房子 到 房子 ,

他一大早就推着轮子挨家挨户地拜访，

[wer] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ʃoʊ] ” [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [læst] ['tʌtʃɪz] .
where various parts of the “ show ” were receiving last touches .
在哪里 各种各样的 部分 的 这 “ 展示 ” 是 接收 最后的 触摸 .

演出的各个部分正在进行最后的润色。

[wʌn] [baɪ][wʌn][hiː; hi] ['gæðərd] [iːtʃ] “ [ə'trækʃ(ə)n] , ” [ænd; ənd] [həːdid] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] ['dʒɪmiːz]
One by one he gathered each “ attraction , ” and herded them all to Jimmy's
一 经过 一 他 聚集 每个 “ 景点 , ” 和 放牧 他们 全部 到 吉米的
[bɪg][bɑːrn] ,
big barn ,
大的 谷仓 ,

他把所有“景点”一一聚集起来，然后把它们都赶到吉米的大谷仓里。

[wer] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːrm] .
where the procession was to form .
在哪里 这 游行 曾是 到 形式 .

游行队伍将在那里集结。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [leɪt] , [bes] [fɔːr; fər][wʌn] ; [bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
Some were late , Bess for one ; but Billy was not anxious about her .
一些 是 晚的 , 贝丝 为了 一 ; 但 比利 曾是 不是 焦虑的 关于 她 .

有些人迟到了，贝丝就是其中之一；但比利并不担心她。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [-]
It had been hard to persuade her , though her [171]
它 有 到过 难的 到 说服 她 , 尽管 她 [-]

尽管她[171]

[hɑːrt] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fʌn] .

heart	was	aching	to	join	the	fun	.
心	曾是	疼痛	到	加入	这	乐趣	.

我内心渴望加入这场欢乐的盛宴。

" [hʌ] ! [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmən] [sneɪk] - ['tʃɑːrmər] ? "

"	Huh	!	Do	you	suppose	I'd	be	a	common	snake	-	charmer	?	"
"	嗯	!	做	你	认为	ID	是	一个	常见的	蛇	-	魔术师	?	"

"哼！你觉得我会是个普通的耍蛇人吗？"

" ['kɑːmən] ?

"	Common	?
"	常见的	?

"常见的?

" ['bɪli] [ri'tɔːtid] , " [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] ['kɑːmən] .

"	Billy	retorted	,	"	they	can't	be	common	.
"	比利	反驳	,	"	他们	不能	是	常见的	.

比利反驳道："它们不可能很常见。"

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] [mə'rɛn] ['enibɑːdi] .

They	have	to	have	power	more'n	anybody	.
他们	有	到	有	力量	更多	任何人	.

他们比任何人都更需要权力。

[ænd; ənd] [sneɪk] ['tʃɑːməz] - [moʊst] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] [i'dʒɪpʃn] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ɔːr] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]

And	snake	charmers	'	most	always	are	Egyptian	Princesses	,	or	royalty	of
和	蛇	魅力四射的人	-	最多	总是	是	埃及人	公主们	,	或者	皇室	的

[sʌm; səm][kaɪnd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,

some	kind	,	"	he	added	hastily	,
一些	种类	,	"	他	额外	草草	,

"耍蛇人几乎都是埃及公主，或者某种皇室成员，"他赶紧补充道。

[lest] [ɪg'zækt] [bes] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

lest	exact	Bess	should	call	on	him	for	a	genealogy	of	his	princesses	.
免得	精确的	贝丝	应该	称呼	在	他	为了	一个	家谱	的	他的	公主们	.

免得贝丝小姐要求他提供他所有公主的族谱。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [neɪm] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

The	magic	name	won	the	day	.
这	魔法	姓名	韩元	这	天	.

这个神奇的名字最终胜出。

[bes] [wʌz; wəz]['evər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri] , [huːz] ['piktʃəd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv]

Bess	was	ever	dreaming	of	the	land	of	mystery	,	whose	pictured	daughters	of
贝丝	曾是	曾经	做梦	的	这	土地	的	神秘	,	谁	如图所示	女儿们	的

[oʊld][ʃiː; ʃi] [ri'zembld] ;

old	she	resembled	;
老的	她	类似	;

贝丝一直梦想着神秘的国度，她觉得自己就像古代画中的女儿们一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [ˌmæskə'reɪd] [ɪn][ɪts] ['ætməsfɪr] ['lʊrd] [hɜːr; hər] .

and	the	chance	to	masquerade	in	its	atmosphere	lured	her	.
和	这	机会	到	化装舞会	在	它是	气氛	诱饵	她	.

而那种在这种氛围中扮演角色的机会深深吸引了她。

[mæks] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪbɪt] .

Max	was	the	first	to	be	quite	ready	with	his	exhibit	.
最大限度	曾是	这	第一的	到	是	相当	准备好	和	他的	展览	.

马克斯是第一个把展览准备得相当充分的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kriːtʃər] [ðæt] [wʌn] ['grædʒuəli] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

It	was	a	queer	creature	that	one	gradually	discovered	to	be	some	sort	of
它	曾是	一个	酷儿	生物	那	一	逐步地	发现	到	是	一些	种类	的

[ə; eɪ][bɜːrd] ;

a	bird	;
一个	鸟	;

它是一种奇特的生物，人们逐渐发现它其实是一种鸟类；

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [siːn] [ɑːn][lænd][ɔːr] [siː] .

though	such	a	one	had	never	before	been	seen	on	land	or	sea	.
尽管	这样的	一个	一	有	绝不	前	到过	已见	在	土地	或者	海	.

虽然此前在陆地或海洋上从未见过这样的生物。

[mæks][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [bɪg] [waɪt] ['gændər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Max	had	arrayed	his	mother's	big	white	gander	for	the	occasion	.
最大限度	有	排列	他的	母亲的	大的	白色的	鹅	为了	这	场合	.

为了这次活动，马克斯把他母亲那只体型硕大的白色雄鹅打扮了一番。

[ə; eɪ] ['tɜːrki] - [teɪl][fæn] [meɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['brestpleɪt] , [ɪf] [wʌn][kæn; kən] [-]

A	turkey	-	tail	fan	made	a	huge	breastplate	,	if	one	can	[	172	]
一个	火鸡	-	尾巴	扇子	制成	一个	巨大的	胸甲	,	如果	一	能	[	-	]

如果可以的话，火鸡尾扇可以做成巨大的胸甲[172]

[ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['brestpleɪt] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] .

imagine	a	breastplate	of	feathers	.
想象	一个	胸甲	的	羽毛	.

想象一下胸前挂着羽毛。

[ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] - [teɪld] ['ruːstər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , [wʌn] [wʊd]

All	the	long	-	tailed	roosters	that	had	been	killed	in	town	for	months	,	one	would
全部	这	长的	-	有尾巴的	公鸡	那	有	到过	被杀	在	镇	为了	几个月	,	一	会

[ges] ,

guess	,
猜测	,

人们猜测，这大概是几个月来镇上所有被杀死的长尾公鸡的共同结果吧。

[hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] ['sprɔːlɪŋ] ['fɛðɚz] [ðæt] [wʌz; wəz][taɪd]['oʊvər][ðə; ði]

had	contributed	to	the	coat	of	sprawling	feathers	that	was	tied	over	the
有	贡献	到	这	外套	的	蔓延	羽毛	那	曾是	系	超过	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .

body	of	the	bird	.
身体	的	这	鸟	.

这使得鸟身上披上了一层蓬松的羽毛。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [baɪ] [wʌt] ['mædʒɪk][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kəukst] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][lend]

And	no	one	knew	by	what	magic	the	boy	had	coaxed	some	one	to	lend
和	不	一	知道	经过	什么	魔法	这	男生	有	哄骗	一些	一	到	借

[hɪm; ɪm][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['piːkɑːk] [pluːmz] [ðæt] [roʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪglɪŋ] [guːs] [teɪl]

him	the	magnificent	peacock	plumes	that	rose	high	above	the	little	wiggling	goose	tail
他	这	壮丽	孔雀	羽流	那	玫瑰	高的	多于	这	小的	扭动	鹅	尾巴

.

:
.

谁也不知道这个男孩用了什么魔法，说服了别人借给他那高高耸立在小鹅尾巴上方的华丽孔雀羽毛。

[ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv]['waɪər] ['netɪŋ] ['berɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] , “ [ðə; ði][rɑːk] — [ðə; ði] [eg] ,

In	a	cage	of	wire	netting	bearing	the	legend	,	“	The	Roc	—	The	Egg	,
在	一个	笼	的	金属丝	网	轴承	这	传奇	,	“	这	鹏	—	这	蛋	,

在一个用铁丝网围成的笼子里，写着“巨鸟——蛋”，

" [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['gændər] [swei] [ænd; ənd] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][hɪz; ɪz]

"	the	uncomfortable	gander	swayed	and	craned	his	neck	;	and	all	but	his
"	这	不舒服	鹅	摇摆	和	起重机	他的	脖子	;	和	全部	但	他的

[vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

voice	was	satisfactory	.
嗓音	曾是	令人满意的	.

那只不舒服的雄鹅摇晃着脖子，伸长脖子；除了声音之外，其他一切都令人满意。

[ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ə; eɪ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [stoʊn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pʌmpkɪn]

In	the	bottom	of	the	cage	a	whitewashed	stone	the	size	of	a	small	pumpkin
在	这	底部	的	这	笼	一个	粉刷过的	石头	这	尺寸	的	一个	小的	南瓜

[dɪd]['du:ti][æz; əz][ðə; ði] [eg] .

did	duty	as	the	egg	.
做过	责任	作为	这	蛋	.

笼子底部放着一块粉刷成白色的石头，大小和一个小南瓜差不多，它充当了蛋的角色。

[ə; eɪ] [θri:] - [legd] ['ru:stər] [ə'pɪrd] .

A	three	-	legged	rooster	appeared	.
一个	三	-	腿	公鸡	出现	.

一只三条腿的公鸡出现了。

[ænd; ənd][sɜ:r] ['tɔməs] ['kætsənstaɪn, 'kætsənsti:n] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['skedʒu:l] , [rəumd] [hɪz; ɪz][bɑ:ks][ɪn]

And	Sir	Thomas	Katzenstein	,	according	to	schedule	,	roamed	his	box	in
和	先生	托马斯	卡岑斯坦	,	根据	到	日程	,	漫游	他的	盒子	在

[greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ɪn] [faɪn] [fɔ:rm] ,

great	agitation	,	though	in	fine	form	,
伟大的	搅动	,	尽管	在	美好的	形式	,

托马斯·卡岑斯坦爵士按计划在包厢里焦躁不安地踱来踱去，尽管他精神矍铄。

[ɪm'presɪvli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , " ['beɪbi] ['rɔɪəl] [beŋ'gɔ:l]['taɪgər] .

impressively	carrying	out	the	label	on	his	cage	,	"	Baby	Royal	Bengal	Tiger	.
令人印象深刻	携带	出去	这	标签	在	他的	笼	,	"	婴儿	皇家	孟加拉	老虎	.

令人印象深刻的是，它完美地诠释了笼子上的标签："孟加拉虎宝宝"。

" ['laɪɪŋ] [ɪn]['saɪlənt][dɪs'deɪn][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['kʊʃ(ə)n] , [flæʃ] , [æz; əz][ðə; ði] " ['poʊlər] [ber] , " [dɪd]

"	Lying	in	silent	disdain	on	his	familiar	cushion	,	Flash	,	as	the	"	Polar	Bear	,	"	did
"	说谎	在	沉默的	蔑视	在	他的	熟悉的	软垫	,	闪光	,	作为	这	"	极性	熊	,	"	做过

['i:kwəli] [wel] ; [-]

equally	well	;	[	173	]
同样地	出色地	;	[	-	]

"闪电侠（Flash）像'北极熊'一样，默默地、不屑地躺在他熟悉的垫子上，表现得同样出色；[173]

[waɪl] ['baʊnsər] ['fretɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [fɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [meɪd] ,

while	Bouncer	fretted	between	the	fills	of	the	home	-	made	,
尽管	保镖	有格纹的	之间	这	填充	的	这	家	-	制成	,

当 Bouncer 在自制乐器的填充间隙焦躁不安时，

['bʌntɪŋ] - [dreɪpt] ['tʃæriət] [ðæt] [sɜ:rvd] [æz; əz] " [ðə; ði]['poʊlər] ['bɛrz] ['snoʊi] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

bunting	-	draped	chariot	that	served	as	"	The	Polar	Bear's	Snowy	Lair	of	the	North	.
彩旗	-	垂坠的	战车	那	服务	作为	"	这	极性	熊的	雪	巢穴	的	这	北	.

挂满彩旗的战车，被誉为"北极熊在北方的雪巢"。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [kæf][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [hʌmp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] " ['wɔ:tər]

"	There	was	a	half	-	grown	calf	with	an	artificial	hump	for	the	"	Water
"	那里	曾是	一个	一半	-	生长	小牛	和	一个	人造的	驼峰	为了	这	"	水

['bʌfəloʊ] " ;

Buffalo	"	;
水牛	"	;

"有一头半大的牛犊，背上装着人造驼峰，被当作'水牛'；

[ænd; ənd] ['hæri] [ænd; ənd] ['klærəns] [wɜ:r; wər] ['kʌnɪŋli] [stræpt] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis]
and **Harry** **and** **Clarence** **were** **cunningly** **strapped** **together** **for** **the** **Siamese**
和 哈里 和 克拉伦斯 是 狡猾地 绑带 一起 为了 这 暹罗猫
[twɪnz] .
Twins **.**
双胞胎 .

哈利和克拉伦斯被巧妙地绑在一起，组成了连体双胞胎。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ded] , ” ['dʒɪmi] [prəu'testid] .
“ **But** **they** **are** **dead** **,** **”** **Jimmy** **protested** **.**
“ 但 他们 是 死的 , ” 吉米 抗议 .

“但他们已经死了，”吉米抗议道。

“ [bʌt; bət] ['kudnt] [ə'nʌðər] [per] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn][ɪn][saɪ'æm; 'saiæm] ?
“ **But** **couldn't** **another** **pair** **have** **been** **born** **in** **Siam** **?**
“ 但 不能 其他 一对 有 到过 出生 在 暹 ?

“但是暹罗难道就没有另一对夫妇出生吗？”

” [meɪ] [nel] ['kwestʃənd] ; [ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [felt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'fɔ:rmd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
” **May** **Nell** **questioned** **;** **and** **as** **no** **one** **felt** **sufficiently** **informed** **to** **deny** **it** **,**
” 可能 内尔 被质问 ; 和 作为 不 一 毛毡 足够 知情的 到 否定 它 ,

“梅·内尔提出了质疑；由于没有人觉得自己掌握了足够的信息来否认这一点，

['hæri] [ænd; ənd] ['klærəns] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] .
Harry **and** **Clarence** **continued** **their** **strained** **relations** **.**
哈里 和 克拉伦斯 持续 他们的 紧张 关系 .

哈里和克拉伦斯的关系依然紧张。

[ðə; ði] - [waɪt] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ɪn'dʒi:niəsli] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [kə'pærɪsnd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent]
The **Prettymans** **'** **white** **cow** **was** **ingeniously** **shaped** **and** **caparisoned** **to** **represent**
这 普雷蒂曼斯 - 白色的 奶牛 曾是 巧妙地 形状 和 华丽的 到 代表
“ ['ɪndi:əz] ['seɪkrɪd] [waɪt] ['elɪfənt] ” ;
“ **India's** **Sacred** **White** **Elephant** **”** **;**
“ 印度的 神圣 白色的 大象 ” ;

普雷蒂曼家的白牛被巧妙地塑造成“印度的神圣白象”的形象，并加以装饰；

[ænd; ənd]['dʒæksən][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌhin'du:; 'hindu:] ['li:dər] .
and **Jackson** **was** **the** **Hindoo** **leader** **.**
和 杰克逊 曾是 这 印度教 领导者 .

而杰克逊是印度教领袖。

[ðɪs] [ɪg'zɪbɪt] [kɔ:zd] [mʌtʃ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .
This **exhibit** **caused** **much** **controversy** **.**
这 展览 导致 很多 争议 .

这次展览引起了很大的争议。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] , [ɔ:l] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðæt] ;
The **attendant** **should** **ride** **on** **the** **neck** **of** **the** **elephant** **,** **all** **agreed** **to** **that** **;**
这 服务员 应该 骑 在 这 脖子 的 这 大象 , 全部 同意 到 那 ;

侍从应该骑在大象的脖子上，大家都同意了这一点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊ] ['ɔbdʒiktid] ; [soʊ] [ðeɪ] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] ['hævɪŋ] ['dʒæksən] [wɔ:k] .
but **the** **cow** **objected** **;** **so** **they** **compromised** **by** **having** **Jackson** **walk** **.**
但 这 奶牛 反对 ; 所以 他们 受损 经过 拥有 杰克逊 走 .

但母牛不同意；于是他们妥协，让杰克逊步行。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:stu:m] [fɔ:r; fər]['dʒæksən][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] ['setld] , [æz; əz][ðə; ði] [-]
The **matter** **of** **costume** **for** **Jackson** **was** **not** **so** **easily** **settled** **,** **as** **the** **[** **174** **]**
这 事情 的 戏服 为了 杰克逊 曾是 不是 所以 容易地 定居 , 作为 这 [-]

杰克逊的服装问题并没有那么容易解决，因为[174]

['difərɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd] ['elifənts] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ə'tendənts] - [gɑ:rb] .

differing	pictures	of	sacred	elephants	presented	a	variation	in	the	attendants	'	garb	.
不同	图片	的	神圣	大象	呈现	一个	变化	在	这	服务员	-	外衣	.

不同的神象画像展现了侍从服饰的差异。

[meɪ] [nel] , — [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] “ [fer] ['prɪnses] [ʌv; əv] [bɑ:m'beɪ] ,

May	Nell	,	—	who	was	to	be	the	“	Fair	Princess	of	Bombay	,
可能	内尔	,	—	WHO	曾是	到	是	这	“	公平的	公主	的	孟买	,

梅·内尔——她本应是“孟买的美丽公主”

” — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] ,

”	—	as	soon	as	she	could	get	a	hearing	,
”	—	作为	很快	作为	她	可以	得到	一个	听力	,

——只要她能获得听证机会，

['endɪd] [ðə; ði] [dɪ'spju:t] ['æmɪkəbli] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['dʒæksən][bi:; bi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɪn]

ended	the	dispute	amicably	by	suggesting	that	Jackson	be	allowed	his	choice	in
结束	这	争议	友好地	经过	建议	那	杰克逊	是	允许	他的	选择	在

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dres] ,

the	matter	of	dress	,
这	事情	的	裙子	,

双方最终友好地结束了争端，建议允许杰克逊在着装问题上做出自己的选择。

[æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [i:tʃ] ['dɪspjʊtənt] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt]

an	alternative	that	permitted	each	disputant	to	withdraw	from	the	argument
一个	选择	那	允许	每个	争议方	到	提取	从	这	争论

[wɪð; wɪθ] ['ɑ:nər] .

with	honor	.
和	荣誉	.

另一种方案是允许争论双方体面地退出争论。

['dʒɪmi] [hæd; həd][ðə; ði] [trɪk] ['pəuniz] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnd] [dɔ:gz] .

Jimmy	had	the	trick	ponies	and	the	trained	dogs	.
吉米	有	这	诡计	小马	和	这	受过训练	狗	.

吉米有会耍花招的小马和训练有素的狗。

['ti:tʃɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Teaching	them	was	the	chief	joy	of	his	life	.
教学	他们	曾是	这	首席	喜悦	的	他的	生活	.

教导他们是他一生最大的乐趣。

[wʌt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['pəuniz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][spɑ:ts][wɜ:r; wər] ['peɪntɪd] [ɑ:n] ?

What	if	there	were	only	two	ponies	,	and	their	spots	were	painted	on	?
什么	如果	那里	是	仅有的	二	小马	,	和	他们的	地点	是	绘	在	?

如果只有两匹小马，而且它们的斑点是画上去的呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [si:n] [ɔ:l][ðə; ði] [trɪks] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ?

And	what	if	the	children	had	seen	all	the	tricks	over	and	over	again	?
和	什么	如果	这	孩子们	有	已见	全部	这	技巧	超过	和	超过	再次	?

如果孩子们一遍又一遍地看过所有这些把戏呢?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [gʊd] [æz; əz] [nu:] [i:tʃ] [taɪm] .

They	were	good	as	new	each	time	.
他们	是	好的	作为	新的	每个	时间	.

每次都跟新的一样。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['pəuniz] - [wʌn] [brænd] - [nu:] [trɪk] ,

Besides	,	the	ponies	'	one	brand	-	new	trick	,
除了	,	这	小马	-	一	品牌	-	新的	诡计	,

此外，小马们还有一个全新的绝招，

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðer; ðər][haɪnd] [fiːt] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

when	at	the	crack	of	a	whip	they	stood	on	their	hind	feet	in	unison	,
什么时候	在	这	裂缝	的	一个	鞭	他们	站立	在	他们的	后	脚	在	齐声	,

一声鞭响，它们齐刷刷地用后腿站了起来。

[wʌz; wəz][soʊ][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [meɪ] [nel] .

was	so	effective	that	it	frightened	May	Nell	.
曾是	所以	有效的	那	它	害怕	可能	内尔	.

效果如此显著，甚至吓坏了梅·内尔。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ;

She	saw	it	first	in	the	barn	;
她	锯	它	第一的	在	这	谷仓	;

她最先是在谷仓里看到了它；

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ʃɑːd] [huːf] [keɪm] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [kræʃ] [raɪt] [θruː]

and	when	their	shod	hoofs	came	down	she	thought	they	would	crash	right	through
和	什么时候	他们的	鞋子	蹄子	来了	向下	她	想法	他们	会	碰撞	正确的	通过

[ðə; ði] [flɔːr] . [-]

the	floor	.	[	175	]
这	地面	.	[	-	]

当他们的蹄子落地时，她觉得他们会直接撞穿地板。[175]

[dʒiːn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ; ['ʃɪfti] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['lɑːrdʒər] [bɔɪ] [ðə; ði] [stiːdz]

Jean	was	the	Goddess	of	Liberty	;	Shifty	and	another	larger	boy	the	steeds
让	曾是	这	女神	的	自由	;	狡猾的	和	其他	更大的	男生	这	马匹

[ðæt] [pʊld] [hɜːr; hər][kɑːr] .

that	pulled	her	car	.
那	拉	她	车	.

珍妮是自由女神；希夫蒂和另一个体型较大的男孩是拉她汽车的坐骑。

[bʌt; bət] [bɔɪz] [ænd; ənd][bɑːks]['wægən][wɜːr; wər][soʊ] ['smʌðəd] [ɪn] ['bʌntɪŋ] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] ['gɑːdəs]

But	boys	and	box	wagon	were	so	smothered	in	bunting	that	only	the	Goddess
但	男孩们	和	盒子	车皮	是	所以	窒息	在	彩旗	那	仅有的	这	女神

[wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] ,

was	conspicuous	,
曾是	显眼的	,

但是男孩们和篷车都被彩旗遮盖得严严实实，只有女神像格外显眼。

['stændɪŋ] , [wel] - ['bæləns] , ['steɪtli] , [ænd; ənd] [fer] .

standing	,	well	-	balanced	,	stately	,	and	fair	.
常设	,	出色地	-	均衡	,	庄严	,	和	公平的	.

站姿端正，体态匀称，庄重典雅。

[wʌn] [tɔːl] , [æm'bɪʃəs] [gɜːrl] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [juː'niːk] [floʊt] [kɔːld] , " ['lɑːts] [waɪf] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd]

One	tall	,	ambitious	girl	contributed	a	unique	float	called	,	"	Lot's	Wife	Looking	Backward
一	高的	,	雄心勃勃	女孩	贡献	一个	独特的	漂浮	称为	,	"	很多	妻子	寻找	落后

.

:
.

一位身材高挑、雄心勃勃的女孩制作了一辆独特的花车，名为"罗得的妻子回望"。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌlər][fɔːr; fər][ðə; ði]['dezərt] , ['kɑːnsɪkwentli] [hæd; həd]

"	She	had	not	been	certain	of	the	color	for	the	desert	,	consequently	had
"	她	有	不是	到过	肯定	的	这	颜色	为了	这	沙漠	,	最后	有

[meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

made	the	whole	thing	,
制成	这	所有的	事物	,

"她不确定沙漠的颜色，所以就把整个场景都画了出来。"

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['wægən] , [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd][hɜːr'self] ['snoʊi] [waɪt] .

including	the	wagon	,	the	boys	,	and	herself	snowy	white	.
包括	这	车皮	,	这	男孩们	,	和	她自己	下雪的	白色的	.

包括马车、男孩们，还有她自己，她全身雪白。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['kɑːpɪd] [æn; ən][oʊld]['baɪb(ə)l] ['pɪktʃər] , ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][wɪð; wɪθ] [ʃiːts] ,

She	had	copied	an	old	Bible	picture	,	carrying	out	the	idea	with	sheets	,
她	有	复制	一个	老的	圣经	图片	,	携带	出去	这	主意	和	纸张	,

她临摹了一幅古老的圣经图画，并用床单将其呈现出来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['lɪbərəl] ['doʊsɪz][ʌv; əv]['flaʊər] ,

and	such	liberal	doses	of	flour	,
和	这样的	自由主义	剂量	的	面粉	,

以及如此大量的面粉，

[ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] ['hevi] [duː] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ðɪ] [floʊt] [tuː; tə] [doʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][sɔːlt]

that	only	a	heavy	dew	was	needed	to	turn	the	float	to	dough	instead	of	salt
那	仅有的	一个	重的	露	曾是	需要	到	转动	这	漂浮	到	面团	反而	的	盐

.

:

.

只需要大量的露水就能使浮物变成面团而不是盐。

[haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] ,

However	,	the	sun	shone	,
然而	,	这	太阳	闪耀	,

然而，阳光灿烂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [dʌst] ['oʊvər][ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] ['pɪktʃər] [ðæt] ['bɪli]

and	the	addition	of	diamond	dust	over	all	made	a	very	realistic	picture	that	Billy
和	这	添加	的	钻石	灰尘	超过	全部	制成	一个	非常	实际的	图片	那	比利

[preɪzd] ['hɑːrtɪli] .

praised	heartily	.
赞扬	衷心地	.

最后加上钻石粉，使画面非常逼真，比利对此赞不绝口。

['gɪni] [pɪgz] , ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər][lɪv; laɪv] [stɑːk] , ['nɔːrm(ə)l][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ,

Guinea	pigs	,	pigeons	,	and	other	and	larger	live	stock	,	normal	or	otherwise	,
几内亚	猪	,	鸽子	,	和	其他	和	更大的	居住	库存	,	普通的	或者	否则	,

豚鼠、鸽子以及其他体型较大的家畜，无论是否正常，

[ˌmæskə'reɪdid] [æz; əz] ['mɑːrvələs] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] . [-]

masqueraded	as	marvellous	creatures	from	foreign	lands	.	[	176	]
伪装	作为	奇妙	生物	从	外国的	土地	.	[	-	]

伪装成来自异国的奇妙生物。[176]

[bes] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læst] .

Bess	arrived	at	last	.
贝丝	到达的	在	最后的	.

贝丝终于到了。

[ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [ə'fer] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tʃæriət] , [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . -

A	gorgeous	affair	was	her	chariot	,	the	foundation	being	Mr	.	Prettyman's
一个	华丽的	事务	曾是	她	战车	,	这	基础	存在	先生	.	-

[sprɪŋ] ['wægən] .

spring	wagon	.
春天	车皮	.

她的座驾是一辆华丽的马车，而它的底盘则是普雷蒂曼先生的弹簧马车。

[bes] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɒrəʊɪŋz] , ['tʃɑːrliːz] [help] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [kwɪk] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

Bess	,	with	some	borrowings	,	Charley's	help	,	and	her	own	quick	invention	,
贝丝	,	和	一些	借款	,	查理的	帮助	,	和	她	自己的	快的	发明	,

贝丝借了一些钱，得到了查理的帮助，再加上她自己的快速发明，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['wægən] .

had	made	a	very	good	imitation	of	a	circus	wagon	.
有	制成	一个	非常	好的	模仿	的	一个	马戏团	车皮	.

他仿制了一辆非常逼真的马戏团篷车。

['tʃɑːrli] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] , [held] [ðə; ði] [reɪnz] ['oʊvər][oʊld][dɑːm]['pedroʊ] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

Charley	,	the	Strong	Man	,	held	the	reins	over	old	Dom	Pedro	,	the	horse	she	loved	,
查理	,	这	强的	男人	,	握住	这	缰绳	超过	老的	多姆	佩德罗	,	这	马	她	喜爱	,

大力士查理牵着她心爱的老马多姆·佩德罗的缰绳。

[ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['reɪsər] .

that	had	once	been	a	racer	.
那	有	一次	到过	一个	赛车手	.

他曾经是一名赛车手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['veri] ['riːəl] ['lʊkɪŋ] ,

She	had	discovered	some	very	real	looking	,
她	有	发现	一些	非常	真实的	寻找	,

她发现了一些看起来非常逼真的，

['dʒɔɪntɪd] [sneɪks] [ðæt] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['stɑːrtlɪŋli] ['sɜːrpəntiːn] ; [waɪl]

jointed	snakes	that	wriggled	and	curved	in	a	manner	startlingly	serpentine	;	while
关节	蛇	那	扭动	和	弯曲	在	一个	方式	令人震惊地	蛇形	;	尽管

[trə'mendəs] ['boʊə] [kən'strɪktər] ,

tremendous	boa	constrictors	,
巨大的	蟒蛇	收缩者	,

关节蛇以一种惊人的蛇形扭动和弯曲的方式游动；而巨大的蟒蛇，

[kʌt] [frʌm; frəm][oʊld]['sɜːrkəs] ['pəʊstəz] , [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði][keɪdʒ][ɪn] [ə'lɑːrmɪŋli] ['laɪflaɪk]

cut	from	old	circus	posters	,	were	disposed	about	the	cage	in	alarmingly	lifelike
切	从	老的	马戏团	海报	,	是	处置	关于	这	笼	在	令人担忧地	逼真

[pə'ziʃənz] .

positions	.
职位	.

从旧马戏团海报上剪下来的纸片，以栩栩如生的姿势散落在笼子周围，令人毛骨悚然。

['bɛsɪz] ['kʌmɪŋ] [lɔːntʃt] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

Bess's	coming	launched	the	procession	.
贝丝的	未来	发射	这	游行	.

贝丝的到来拉开了游行的序幕。

['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ,

People	in	the	vicinity	who	had	not	before	known	of	the	presence	of	a	circus	,
人们	在	这	附近	WHO	有	不是	前	已知	的	这	在场	的	一个	马戏团	,

附近居民之前并不知道这里有马戏团，

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

knew	it	now	.
知道	它	现在	.

现在我明白了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [tɔːkt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [meɪd] [ɪts] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

Everybody	talked	at	once	,	and	every	living	thing	made	its	own	kind	of	a
大家	谈话	在	一次	,	和	每一个	活的	事物	制成	它是自己的		种类	的	一个

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

所有生物都同时说话，所有生物都发出各自的声音。

['bɪli] [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [tuː] , [wʌn]

Billy	as	Master	of	Ceremonies	had	his	hands	full	,	his	voice	full	too	,	one
比利	作为	掌握	的	仪式	有	他的	双手	满的	,	他的	嗓音	满的	也	,	一

[maɪt] [seɪ] .

might	say	.
可能	说	.

可以说，比利作为司仪，忙得不可开交，嗓子也喊哑了。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [-]

But	at	last	they	got	under	way	and	proceeded	[	177	]
但	在	最后的	他们	得到	在下面	方式	和	继续	[	-	]

但最终他们还是出发了，继续前进[177]

[æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [daʊn] [ðə; ðɪ] [bæk] [striːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['læŋkæstər] ,

as	quietly	as	possible	down	the	back	street	to	the	home	of	Mrs	.	Lancaster	,
作为	悄悄	作为	可能的	向下	这	后退	街道	到	这	家	的	太太	.	兰开斯特	,

[wer] [bʌz] ,

where	Buzz	,
在哪里	嗡嗡声	,

尽可能轻手轻脚地沿着后街来到兰卡斯特太太家，巴兹就在那里。

[æz; əz][ðə; ðɪ] “ [praɪz] ['beɪbi][ʌv; əv] [vaɪn] ['kaʊnti] , ” [ə'weitid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

as	the	“	Prize	Baby	of	Vine	County	,	”	awaited	them	in	his	car	,	which	was
作为	这	“	奖	婴儿	的	藤	县	,	”	等待中	他们	在	他的	车	,	哪个	曾是

['veri] ['hænsəm] ,

very	handsome	,
非常	英俊的	,

这位“藤郡的宝贝儿子”正坐在他那辆非常帅气的车里等着他们。

— [wʌn] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɑːʃ] - [tʌb] [stræpt] [tuː; tə]

—	one	would	never	have	dreamed	it	was	only	a	large	wash	-	tub	strapped	to
—	一	会	绝不	有	梦见	它	曾是	仅有的	一个	大的	洗	-	浴缸	绑带	到

[ə; eɪ] ['koʊstər] ;

a	coaster	;
一个	杯垫	;

谁也想不到，那竟然只是一个绑在杯垫上的大洗衣盆；

['flaʊərz] [ænd; ənd] [klɔːθ] [duː] [meɪk] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪf] ['hændəld][wɪð; wɪθ][ɑːrt] !

flowers	and	cloth	do	make	such	wonderful	changes	if	handled	with	art	!
花朵	和	布	做	制作	这样的	精彩的	变化	如果	处理	和	艺术	!

如果运用艺术手法，鲜花和布料可以带来多么美妙的变化！

[ðæt] [prɪ'lɪmɪneri] [mɑːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] .

That	preliminary	march	was	not	without	adventure	.
那	初步的	行进	曾是	不是	没有	冒险	.

那次预备行军并非一帆风顺。

[ðə; ðɪ] “ ['haʊdə] ” [ɑːn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['elɪfənt] [wer] [meɪ] [nel] [roʊd][æz; əz][ðə; ðɪ] [fer] ['prɪnses]

The	“	howdah	”	on	the	White	Elephant	where	May	Nell	rode	as	the	Fair	Princess
这	“	轿子	”	在	这	白色的	大象	在哪里	可能	内尔	骑	作为	这	公平的	公主

[ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] ,

of	Bombay	,
的	孟买	,

梅·内尔饰演孟买公主时乘坐的白象上的“象轿”

[bɪ'keɪm] [luːs] [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [spɪl] [ɪts] [smɔːl] [bɪt][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] .

became	loose	and	threatened	to	spill	its	small	bit	of	royalty	.
成为	松动的	和	威胁	到	洒	它是	小的	少量	的	皇室	.

松开了手脚，眼看就要洒出它那点儿可怜的王室财产了。

[ænd; ənd] [wen] ['hærəld] [sɪntʃt] [ðə; ði] [θɪŋ] [taɪtər] [ðə; ði][oʊld] [kaʊ] [be'ləud] [soʊ][ðə; ði] ['smɔːlər]

And	when	Harold	cinched	the	thing	tighter	the	old	cow	bellowed	so	the	smaller
和	什么时候	哈罗德	收紧	这	事物	更紧	这	老的	奶牛	咆哮	所以	这	较小的

['tʃɪldrən] [broʊk] [ænd; ənd][ræn] .

children	broke	and	ran	.
孩子们	打破	和	跑	.

当哈罗德把绳子勒得更紧时，老母牛发出了一声吼叫，于是年纪小的孩子们都吓得跑开了。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ['hɔːltɪd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz]

However	,	they	were	soon	back	,	and	the	procession	halted	at	Mrs	.	Lancaster's
然而	,	他们	是	很快	后退	,	和	这	游行	停止	在	太太	.	兰开斯特的

[frʌnt] [geɪt] [ɪn] [fer] ['ɔːrdər] .

front	gate	in	fair	order	.
正面	门	在	公平的	命令	.

然而，他们很快就回来了，队伍井然有序地停在了兰开斯特夫人家的大门前。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['wægənz] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

But	when	she	saw	the	imposing	string	of	wagons	,	children	,	and	animals	,
但	什么时候	她	锯	这	气势磅礴	细绳	的	马车	,	孩子们	,	和	动物	,

[noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,

known	and	unknown	,
已知	和	未知	,

但当她看到那浩浩荡荡的马车队伍，车上载着孩子和牲畜，有认识的也有不认识的，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [bʌz] [tuː; tə][ðem; ðəm] . [-]

she	was	afraid	to	trust	her	precious	Buzz	to	them	.	[	178	]
她	曾是	害怕的	到	相信	她	宝贵的	嗡嗡声	到	他们	.	[	-	]

她不敢把她心爱的巴兹托付给他们。[178]

“ ['bɪli] [bɔɪ] , [its] [faɪn] !

“	Billy	Boy	,	it's	fine	!
“	比利	男生	,	它是	美好的	!

“比利小子，没事的！”

[its] ['splendɪd] !

It's	splendid	!
它是	灿烂	!

太棒了！

[bʌt; bət] [its] [soʊ][bɪg][aɪm][ə'freɪd] [bʌz] [wɪl] [biː; bi] [skerd] . ”

But	it's	so	big	I'm	afraid	Buzz	will	be	scared	.	”
但	它是	所以	大的	我是	害怕的	嗡嗡声	将要	是	害怕的	.	”

但它太大了，我怕巴斯光年会被吓到。

“ [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ə'lɔːŋ] , ['mɪsɪz] . ['læŋkæstər] ?

“	Well	,	why	don't	you	go	along	,	Mrs	.	Lancaster	?
“	出色地	,	为什么	不	你	去	沿着	,	太太	.	兰开斯特	?

“那么，兰卡斯特夫人，您为什么不一起去呢？”

[dəunt] [praɪz] ['beɪbiːz] [hæv; həv] [ə'tendənts] ? ”

Don't	prize	babies	have	attendants	?	”
不	奖	婴儿	有	服务员	?	”

难道受宠的婴儿不需要人照顾吗？

“ ['ʃʊrli] ; [bʌt; bət] — ”

“	Surely	;	but	—	”
“	一定	;	但	—	”

“当然；但是——”

“ [oʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['læŋkæstər] , ” ['bɪli] [kəukst] .

“	Oh	,	please	,	Mrs	.	Lancaster	,	”	Billy	coaxed	.
“	哦	,	请	,	太太	.	兰开斯特	,	”	比利	哄骗	.

“哦，拜托了，兰卡斯特夫人，”比利哄道。

“ [ðə; ði]['sɜːrkəs][wəʊnt][biː; bi]['eni]['sɜːrkəs][æt; ət][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [bʌz] .
“ The circus won't be any circus at all without Buzz .
” 这 马戏团 惯于 是 任何 马戏团 在 全部 没有 嗡嗡声 .

“没有巴兹，马戏团就根本算不上马戏团了。”

[wɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪd] [ʃoʊ] ['æftər][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .
We're to have him for a side show after the performance .
是 到 有 他 为了 一个 边 展示 后 这 表现 .

演出结束后，我们将安排他参加一个暖场表演。

[wiːv] ['ædvərtaɪzd] [hɪm; ɪm] , ” ['bɪli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [wel] .
We've advertised him , ” Billy pleaded well .
我们已经 广告 他 , ” 比利 恳求 出色地 .

“我们已经刊登过他的招聘广告了，”比利恳求道。

“ [wel] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [bʌz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['dæmɪdʒ] [jʊr; jər] [ʃoʊ] ; [aɪl] [goʊ] , ” ['mɪsɪz] . ['læŋkæstər]
“ Well , the lack of Buzz shall not damage your show ; I'll go , ” Mrs . Lancaster
“ 出色地 , 这 缺少 的 嗡嗡声 将 不是 损害 你的 展示 ; 患病的 去 , ” 太太 . 兰开斯特
['jiːldɪd] .
yielded .
产生 .

“好吧，巴兹的缺席不会影响你的节目；我会去的，”兰卡斯特夫人让步道。

[ænd; ənd] ['bɪli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [streɪndʒ] [tɪl] [bʌzɪz] ['grænmʌðər] [kɔːld] [frʌm; frəm]
And Billy did not think of it as strange till Buzz's grandmother called from
和 比利 做过 不是 思考 的 它 作为 奇怪的 直到 嗡嗡声 祖母 称为 从
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n] ,
behind the window curtain ,
在后面 这 窗户 窗帘 ,

直到巴兹的祖母从窗帘后面喊他，比利才觉得这事奇怪。

“ ['diːljə] , [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [wəʊnt] [treɪps] [θruː] [taʊn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kraʊd] !
“ Delia , you surely won't traipse through town with that crowd !
” 德莉娅 , 你 一定 惯于 拖曳 通过 镇 和 那 人群 !

“德莉娅，你肯定不会和那群人一起在城里闲逛的！”

[haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] ! ”
How you will look ! ”
如何 你 将要 看 ! ”

你会看起来多么漂亮啊！

“ [waɪ] , [mɑː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ; [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðer; ðər] ['mʌðərz] .
“ Why , ma , the children are quite respectable ; I know all their mothers .
” 为什么 , 玛 , 这 孩子们 是 相当 可敬 ; 我 知道 全部 他们的 母亲们 .

“妈，这些孩子都很体面；我认识他们所有的母亲。”

” [bʌzɪz] ['mæmə] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] .
” Buzz's mamma looked a little mischievous .
” 嗡嗡声 妈妈 看起来 一个 小的 恶作剧 .

“巴兹的妈妈看起来有点调皮。”

“ [juː; jʊ][rɑːmp] ! ” [keɪm] [ðə; ði] [dɪs'gʌstɪd] [vɔɪs] [wʌns] [-]
“ You romp ! ” came the disgusted voice once [179]
” 你 欢蹦乱跳 ! ” 来了 这 厌恶 嗓音 一次 [-]

“你这混蛋！”一个厌恶的声音传来[179]

[mɔːr] .
more .
更多的 .

更多的。

“ [juːd] ['betər] [kʌt] [jʊr; jər] [her] , [ænd; ənd][jʊr; jər][skəːts] , [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] . ”

“	You'd	better	cut	your	hair	,	and	your	skirts	,	and	be	a	child	again	.	”
”	你会	更好的	切	你的	头发	,	和	你的	裙子	,	和	是	一个	孩子	再次	.	”

“你最好剪掉头发和裙子，重新做回个孩子吧。”

“ [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , ['bɪli] , ” ['mɪsɪz] . ['læŋkæstər] ['wɪspəd] ; “ [aɪv] ['nevər] [laɪkt] ['biːɪŋ] [groʊn] [ʌp] .

“	I'd	love	to	,	Billy	,	”	Mrs	.	Lancaster	whispered	;	“	I've	never	liked	being	grown	up	.
”	ID	爱	到	,	比利	,	”	太太	.	兰开斯特	低声说道	;	“	我已经	绝不	喜欢	存在	生长	向上	.

“我很乐意，比利，”兰开斯特太太低声说；“我从来都不喜欢长大成人。”

” ['bɪli] [biːmd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

”	Billy	beamed	upon	her	.
”	比利	光束	之上	她	.

比利对着她露出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][dɪd] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn] [taʊn] .

He	adored	her	,	as	did	every	child	in	town	.
他	受人喜爱	她	,	作为	做过	每一个	孩子	在	镇	.

他非常崇拜她，镇上每个孩子都崇拜她。

[naʊ] [ðə; ði][bænd] [keɪm] [ʌp] ,

Now	the	band	came	up	,
现在	这	乐队	来了	向上	,

乐队上台了，

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɪn] ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrmz] [meɪd] [ʌv; əv] [red] ['kælɪkoʊ][ænd; ənd] ['tɪnsl] ['peɪpər] .

a	troop	of	boys	in	gorgeous	uniforms	made	of	red	calico	and	tinsel	paper	.
一个	部队	的	男孩们	在	华丽的	制服	制成	的	红色的	印花布	和	箔	纸	.

一群身穿华丽制服的男孩，制服由红色印花布和金属丝纸制成。

[ə; eɪ] [drʌm] [ænd; ənd] [faɪf] [kept] ['tɑːlərəb(ə)l] [taɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wiːzi] [hɑːr'mɑːnɪkə] [ænd; ənd]['peɪpər]

A	drum	and	fife	kept	tolerable	time	;	but	the	wheezy	harmonicas	and	paper
一个	鼓	和	法夫郡	保留	可容忍的	时间	;	但	这	喘息	口琴	和	纸

- ['kʌvərd] [kɔmz] ,

-	covered	combs	,
-	涵盖	梳子	,

鼓和笛子勉强能发出节奏；但那些嘶哑的口琴和纸包梳子，

[ðə; ði][tɪn] [hɔːrnz][ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [t'raɪæŋglz] , [kwaɪt] “ ['kʌvərd] ” ['eni] [tuːn] [ðə; ði] [faɪf] [ə'temptɪd] .

the	tin	horns	and	clanging	triangles	,	quite	“	covered	”	any	tune	the	fife	attempted	.
这	锡	角	和	叮当声	三角形	,	相当	“	涵盖	”	任何	调	这	法夫郡	尝试过	.

锡号和叮当作响的三角铁完全“盖过了”短笛尝试演奏的任何曲调。

[jet] [wʌt] ['mætər] ?

Yet	what	matter	?
然而	什么	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [nɔɪz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [kept] [step] [tuː; tə][ðə; ði] ['væliənt] [drʌm]

It	was	a	joyful	noise	;	and	even	the	horses	kept	step	to	the	valiant	drum
它	曾是	一个	快乐	噪音	;	和	甚至	这	马匹	保留	步	到	这	英勇	鼓

.

:
.

那是一种欢快的声响；就连马儿也随着英勇的鼓声迈步。

[flægz] [weɪvd] .

Flags	waved	.
旗帜	挥手	.

旗帜飘扬。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɪli] [ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] ['ɔ:rdərz][æt; ət][wʌns] .

In	spite	of	Billy	all	shouted	orders	at	once	.
在	尽管如此	的	比利	全部	喊叫	订单	在	一次	.

尽管比利一拥而上，所有人还是同时大声下达命令。

[ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɜ:rpənti:n] [æz; əz] ['bɛsɪz] [sneɪks] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [held] [haɪ] [ænd; ənd] ['rɪgəlɪŋ]

The	line	was	as	serpentine	as	Bess's	snakes	that	she	held	high	and	wriggling
这	线	曾是	作为	蛇形	作为	贝丝的	蛇	那	她	握住	高的	和	扭动

[ə'bʌv] [hɜ:r; hər] [sneɪk] - [in'twain] [hed] .

above	her	snake	-	entwined	head	.
多于	她	蛇	-	交织	头	.

那根绳子像贝丝高高举起、在她缠绕着蛇的头顶上方扭动的蛇一样蜿蜒曲折。

[oʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌri:ə'lɪstɪk] [sneɪk] ['tʃɑ:rmər] !

Oh	,	she	was	a	very	realistic	snake	charmer	!
哦	,	她	曾是	一个	非常	实际的	蛇	魔术师	!

哦，她真是个非常逼真的耍蛇人!

[bʌz] [kroʊd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɪz; ɪz] ['pʌdʒi] ['lɪt(ə)l][hændz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

Buzz	crowed	and	clapped	his	pudgy	little	hands	;	and	the	[	180	]
嗡嗡声	人群	和	鼓掌	他的	胖乎乎的	小的	双手	;	和	这	[	-	]

巴兹欢呼雀跃，拍着他胖乎乎的小手；[180]

['læŋkəstərz] - [smɔ:l] [ˌtʃaɪ'ni:z] [bɔɪ] [hu:] [pʊld] [ðə; ði]['beɪbi:z][kɑ:r]['ɔ:lmoʊst] [fel] ['oʊvər] [hɪm'self]

Lancasters	'	small	Chinese	boy	who	pulled	the	baby's	car	almost	fell	over	himself
兰开斯特	-	小的	中国人	男生	WHO	拉	这	婴儿的	车	几乎	跌倒	超过	他自己

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

兰开斯特那个拉着婴儿车的中国小男孩笑得几乎跌倒在地。

[bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [meɪn] [stri:t] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [fer] [ə'laɪnmənt] ,

Before	they	turned	into	Main	Street	,	however	,	the	procession	was	in	fair	alignment	,
前	他们	转向	进入	主要的	街道	,	然而	,	这	游行	曾是	在	公平的	结盟	,

然而，在转入主街之前，游行队伍的队形还算整齐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [hʌʃt] [ɔ:l] ['tʃætər] .

and	the	solemnity	of	the	moment	hushed	all	chatter	.
和	这	严肃	的	这	片刻	静静地	全部	喋喋不休	.

庄严肃穆的气氛让所有的闲言碎语都安静了下来。

['bɪli:z] [moʊst]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['baʊnsər] , [hu:] ,

Billy's	most	personal	disappointment	was	Bouncer	,	who	,
比利	最多	个人的	失望	曾是	保镖	,	WHO	,

比利最失望的人是保镖，他

[ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['keɪpər][ɪn] ['fri:dəm] [æt; ət] ['bɪli:z] [hi:lz] , [let][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ,

unhappy	because	he	could	not	caper	in	freedom	at	Billy's	heels	,	let	his	lovely	,
不开心	因为	他	可以	不是	跳跃	在	自由	在	比利	高跟鞋	,	让	他的	迷人的	,

['bʊʃi] [teɪl] ,

bushy	tail	,
茂密的	尾巴	,

他很不开心，因为他不能像比利那样自由自在地跟在比利身后奔跑，也不能让他的可爱蓬松的尾巴自由自在地摇摆。

[ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [kɜ:rv] , [hæŋ] [lɪmp][ænd; ənd] ['dʌsti]

that	usually	waved	above	his	back	in	a	graceful	curve	,	hang	limp	and	dusty
那	通常	挥手	多于	他的	后退	在	一个	优美	曲线	,	悬挂	跛行	和	尘土飞扬

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] ;

between	his	legs	;
之间	他的	腿	;

原本在他背上优雅地飘动的弧线，现在却软绵绵地、沾满灰尘地垂在他的两腿之间；

[waɪl] [frʌm; frəm] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd][sæd] [aɪz] ,

while	from	drooping	head	and	sad	eyes	,
尽管	从	下垂	头	和	伤心	眼睛	,

低垂的头和悲伤的眼神，

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪ'proʊtʃfəli] [æt; ət] ['bɪli] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['lætər] [ræn][pæst] .

he	looked	reproachfully	at	Billy	every	time	the	latter	ran	past	.
他	看起来	责备地	在	比利	每一个	时间	这	后者	跑	过去的	.

每当比利跑过他身边时，他都会责备地看着比利。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪli] [wʌz; wəz] [praʊd] .

But	on	the	whole	Billy	was	proud	.
但	在	这	所有的	比利	曾是	自豪的	.

但总的来说，比利很自豪。

“ [ðə; ði][kɪdz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [plʌk] [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə][ðer; ðər][dʒɑːbz] , ” [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz]

“	The	kids	showed	their	pluck	and	stuck	to	their	jobs	,	”	he	told	his
“	这	孩子们	显示	他们的	采摘	和	卡住	到	他们的	工作	,	”	他	讲述	他的

['mʌðər] ['æftərwərd] .

mother	afterward	.
母亲	之后	.

“孩子们表现出了勇气，并且坚持完成了自己的工作，”事后他告诉母亲。

[ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [be'ləud] [ɪm'presɪvli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] ;

The	White	Elephant	bellowed	impressively	in	front	of	the	postoffice	;
这	白色的	大象	咆哮	令人印象深刻	在	正面	的	这	邮局	;

白象在邮局前发出令人印象深刻的吼叫声；

[ænd; ənd] ['dʒɪmiːz] ['pəuniz] ['nevər] [riəd] [soʊ] ['greɪsfəli] [æz; əz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

and	Jimmy's	ponies	never	reared	so	gracefully	as	in	front	of	the	bank	.
和	吉米的	小马	绝不	饲养	所以	优雅地	作为	在	正面	的	这	银行	.

吉米的矮种马从来没有像在河岸前那样优雅地扬蹄过。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃɑːps] [ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] [klæpt] ['dʒenərəsli]

All	the	people	came	out	of	their	shops	and	offices	and	clapped	generously
全部	这	人们	来了	出去	的	他们的	商店	和	办公室	和	鼓掌	慷慨地

.

:
.

人们纷纷走出商店和办公室，热烈鼓掌。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [-]

A	light	breeze	[	181	]
一个	光	微风	[	-	]

微风[181]

['floʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði][flægz] ,

floated	out	the	flags	,
漂浮	出去	这	旗帜	,

升起了旗帜，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][goʊld] [frɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [sneɪk] [-] [keɪdʒ] [weɪv] [ænd; ənd] [lʊk] [rɪtʃ]

and	made	the	gold	fringe	on	the	Snake	Charmer's	cage	wave	and	look	rich
和	制成	这	金子	边缘	在	这	蛇	魅力四射的	笼	海浪	和	看	富有的

[ænd; ənd] ['fɔːrən] .

and	foreign	.
和	外国的	.

让耍蛇人笼子上的金色流苏飘动起来，显得华丽而充满异域风情。

[ðə; ði][bænd] [ˌaʊtˈdɪd] [ɪtˈself] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt]

The	band	outdid	itself	;	and	as	the	forward	end	of	the	procession	turned	out
这	乐队	胜出	本身	;	和	作为	这	向前	结尾	的	这	游行	转向	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

of	the	street	,
的	这	街道	,

乐队表现得非常出色；当游行队伍的前锋转出街道时，

[ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [bɪˈgæn][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [gruː] [ænd; ənd] [sweld] ,

a	great	cheer	began	behind	them	,	grew	and	swelled	,
一个	伟大的	欢呼	开始	在后面	他们	,	生长	和	肿胀	,

他们身后响起一阵热烈的欢呼声，越来越大，越来越响亮。

[tɪl] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [tʃaɪld] [nuː] “ [foʊks] [laɪkt] [ðə; ði][ˈsɜːrkəs] . ”

till	even	the	youngest	child	knew	“	folks	liked	the	circus	.	”
直到	甚至	这	最小的	孩子	知道	“	各位	喜欢	这	马戏团	.	”

甚至连最小的孩子都知道“人们喜欢马戏团”。

“ [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] !

“	To	the	park	!
“	到	这	公园	!

“去公园！”

” [ˈbɪli] [ˈʃaʊtɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈθʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

”	Billy	shouted	,	his	heart	thumping	with	joy	.
”	比利	喊叫	,	他的	心	怦	和	喜悦	.

比利大喊一声，他的心怦怦直跳，欣喜若狂。

“ [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [get] [tuː] [ˈtaɪərd] , ” [ðə; ði] [sneɪk] [ˈtʃɑːrmər] [wɔːrnd] .

“	The	children	will	get	too	tired	,	”	the	Snake	Charmer	warned	.
“	这	孩子们	将要	得到	也	疲劳的	,	”	这	蛇	魔术师	警告	.

“孩子们会太累的，”耍蛇人警告说。

“ [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] ! ” [keɪm] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] .

“	No	,	we	won't	!	”	came	a	dozen	voices	.
“	不	,	我们	惯于	!	”	来了	一个	打	声音	.

“不，我们不会！”十几个人异口同声地说。

“ [jes] , [jes] ; [teɪk] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] , [ˈpɑːpə] , ” [paɪpt] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsaɪˈmis] [twɪnz] .

“	Yes	,	yes	;	take	us	to	the	park	,	papa	,	”	piped	one	half	of	the	Siamese	Twins	.
“	是的	,	是的	;	拿	我们	到	这	公园	,	爸爸	,	”	管道	一	一半	的	这	暹罗猫	双胞胎	.

“是的，是的；带我们去公园吧，爸爸，”连体双胞胎中的一个说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [tuː] [ˈtaɪərd] !

“	Of	course	they	won't	be	too	tired	!
“	的	课程	他们	惯于	是	也	疲劳的	!

“他们当然不会太累！”

[ðə; ði][kɪdz][hæv; həv] [plʌk] .

The	kids	have	pluck	.
这	孩子们	有	采摘	.

孩子们很有勇气。

” [ðə; ði] [sneɪk] [ˈtʃɑːrmər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənst] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [bɪn]

”	The	Snake	Charmer	was	silenced	;	for	if	the	children	had	before	this	been
”	这	蛇	魔术师	曾是	沉默	;	为了	如果	这	孩子们	有	前	这	到过

[ˈtaɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

“耍蛇人沉默了；因为如果孩子们之前已经感到疲倦，

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [bʌt; bət] [sweld] [wɪð; wɪθ][praɪd][ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] [æt; ət] [ðɪs] [preɪz]

not	one	of	them	now	but	swelled	with	pride	and	fortitude	at	this	praise
不是	一	的	他们	现在	但	肿胀	和	自豪	和	坚韧	在	这	称赞

[frʌm; frəm] ['bɪli] .

from	Billy	.
从	比利	.

他们之中没有一个人现在感到骄傲，但比利这番赞扬让他们充满了自豪和勇气。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [blɑːks] .

All	went	well	for	some	blocks	.
全部	去	出色地	为了	一些	积木	.

前几个街区一切顺利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [-]

There	was	a	[	182	]
那里	曾是	一个	[	-	]

有一个[182]

['flætərɪŋ] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [iːtʃ] [frʌnt] [dɔːr] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːnərd] [ðə; ði] ['pædʒənt] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

flattering	audience	at	each	front	door	;	a	few	honored	the	pageant	by	following	.
奉承	观众	在	每个	正面	门	;	一个	很少	荣幸	这	盛会	经过	下列的	.

每家门口都挤满了奉承的人群；有些人还特意跟随游行队伍前来参加。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] ,

These	were	mostly	mothers	of	the	younger	children	,
这些	是	大多	母亲们	的	这	年轻	孩子们	,

她们大多是年纪较小的孩子的母亲，

[huː] [nuː] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

who	knew	the	possibilities	of	such	an	aggregation	of	animals	and	boys	.
WHO	知道	这	可能性	的	这样的	一个	聚合	的	动物	和	男孩们	.

谁能想到动物和男孩们聚集在一起会产生这样的可能性呢?

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]['entər] [ðə; ði][pɑːrk] ['baʊnsər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɪnɪŋz] .

But	just	before	they	were	to	enter	the	park	Bouncer	had	his	innings	.
但	只是	前	他们	是	到	进入	这	公园	保镖	有	他的	局	.

但就在他们即将进入公园时，保镖已经投完他的局数了。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] , ['stɑːrtld] ,

A	rabbit	,	startled	,
一个	兔子	,	惊慌	,

一只受惊的兔子

[spræŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði]

sprang	from	under	the	roadside	bushes	and	ran	down	the	street	toward	the
弹簧	从	在下面	这	路边	灌木丛	和	跑	向下	这	街道	朝向	这

['oʊpən] ['kʌntri] .

open	country	.
打开	国家	.

从路边灌木丛下窜出，沿着街道向开阔的乡村方向跑去。

['baʊnsərz] [teɪl] [went] [ʌp] .

Bouncer's	tail	went	up	.
保镖的	尾巴	去	向上	.

弹跳者的尾巴竖了起来。

[hiː; hi] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪn] , [ˌoʊvər'tɜːrnd] [ðə; ði]['poʊlər] ['bɛrz] [keɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] ['æftər]

He	dashed	out	of	line	,	overturned	the	Polar	Bear's	cage	,	and	was	off	after
他	虚线	出去	的	线	,	翻覆	这	极性	熊的	笼	,	和	曾是	离开	后

[hɪz; ɪz] ['kwɑːri] ,

his	quarry	,
他的	采石场	,

他冲出队伍，掀翻了北极熊的笼子，然后追赶他的猎物。

[ˈbɑːkiŋ] [ˈwaɪldli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fæst] [disˈrʌptɪŋ] [keɪdʒ] [ˈdæŋglɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

barking	**wildly**	**,**	**with**	**the**	**fast**	**disrupting**	**cage**	**dangling**	**at**	**his**	**heels**	**.**
叫声	疯狂地	,	和	这	快速地	扰乱	笼	悬挂	在	他的	高跟鞋	.

它狂吠不止，身后拖着摇摇欲坠的笼子。

[ðə; ði][ˈpoʊlər] [ber] , [ˈlɪbəreɪtɪd] , [fluː] [hoʊm] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪt] .

The	**Polar**	**Bear**	**,**	**liberated**	**,**	**flew**	**home**	**like**	**a**	**streak**	**of**	**white**	**light**	**.**
这	极性	熊	,	解放	,	飞翔	家	喜欢	一个	条纹	的	白色的	光	.

获救的北极熊像一道白光一样飞回了家。

[ðə; ði] [treɪnd] [dɔːgz] [broʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈstrʌglɪŋ] [bɔɪ] [ˈlidər] ,

The	**trained**	**dogs**	**broke**	**from**	**their**	**struggling**	**boy**	**leaders**	**,**
这	受过训练	狗	打破	从	他们的	挣扎	男生	领导人	,

训练有素的狗挣脱了挣扎的男孩领头犬的束缚，

[ˈkæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈgliːmɪŋ] [ˈbɪts][ʌv; əv] [red] [ˈpeɪpər][ˈjuːnɪfɔːrm] .

carrying	**with**	**them**	**gleaming**	**bits**	**of**	**red**	**paper**	**uniform**	**.**
携带	和	他们	闪闪发光	比特	的	红色的	纸	制服	.

他们随身带着闪闪发光的红色纸质制服碎片。

[ðə; ði] [tuː] [stiːdz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv] [ˈlɪbərti] , [ˈɔːlsoʊ] [dɪˈzɜːrtɪd]

The	**two**	**steeds**	**attached**	**to**	**the**	**car**	**of**	**the**	**Goddess**	**of**	**Liberty**	**,**	**also**	**deserted**
这	二	马匹	随附的	到	这	车	的	这	女神	的	自由	,	还	荒凉的

[ðer; ðər][tæsk] ,

their	**task**	**,**
他们的	任务	,

自由女神战车上的两匹骏马也擅离职守。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [pæθ] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [ˈbʌntɪŋ] . [-]

and	**marked**	**their**	**path**	**with**	**bright**	**bits**	**of**	**paper**	**and**	**bunting**	**.**	**[**	**183**	**]**
和	标记	他们的	小路	和	明亮的	比特	的	纸	和	彩旗	.	[	-	]

他们用色彩鲜艳的纸片和彩旗标记了他们的路线。[183]

[oʊld][dɑːm]['pedroʊ] , ['sɛntɪŋ] [freʃ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [snɔːtid] [ænd; ənd]['boʊltɪd] .

Old	**Dom**	**Pedro**	**,**	**scenting**	**fresh**	**excitement**	**,**	**snorted**	**and**	**bolted**	**.**
老的	多姆	佩德罗	,	香味	新鲜的	激动	,	哼了一声	和	螺栓连接	.

老多姆·佩德罗嗅到了新鲜刺激的气息，哼了一声，拔腿就跑。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][laɪn] ,

The	**Strong**	**Man**	**was**	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**hold**	**him**	**to**	**line**	**,**
这	强的	男人	曾是	不是	强的	足够的	到	抓住	他	到	线	,

大力士的力量不足以约束他。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrtər]['steɪb(ə)l] , [wer] [bes] [əˈpɪrd]

though	**he**	**guided**	**the**	**horse**	**safely**	**to**	**the**	**Carter**	**stable**	**,**	**where**	**Bess**	**appeared**
尽管	他	引导	这	马	安全	到	这	卡特	稳定的	,	在哪里	贝丝	出现

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	**,**
突然	,

虽然他安全地把马牵到了卡特家的马厩，但贝丝却突然出现了。

['sweɪɪŋ] [əˈlɑːrmɪŋli] [ɪn][hɜːr; hər] ['flɪmzi] [sneɪk] [keɪdʒ] .

swaying	**alarmingly**	**in**	**her**	**flimsy**	**snake**	**cage**	**.**
摇晃	令人担忧地	在	她	脆弱的	蛇	笼	.

她在简陋的蛇笼里摇摇晃晃，令人担忧。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['tʃɑːrli] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ]

Half	**an**	**hour**	**later**	**Charley**	**went**	**back**	**to**	**the**	**disappointed**	**remnants**	**of**	**the**	**show**
一半	一个	小时	之后	查理	去	后退	到	这	失望的	残余物	的	这	展示

['gæðərd] [ɪn] ['dʒɪmiːz] [bɑːrn] ,

gathered	**in**	**Jimmy's**	**barn**	**,**
聚集	在	吉米的	谷仓	,

半小时后，查理回到吉米的谷仓，面对着那些失望的、因演出而离开的人们。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm]['mɪsɪz] . ['kɑːrtər][hæd; həd] [sed] , “ [noʊ] [mɔːr] ['sɜːrkəs] [ðɪs] [deɪ] [fɔːr; fər] [bes] .

and	told	them	Mrs	.	Carter	had	said	,	“	no	more	circus	this	day	for	Bess	.
和	讲述	他们	太太	.	卡特	有	说	,	“	不	更多的	马戏团	这	天	为了	贝丝	.

并告诉他们卡特太太说：“贝丝今天不能再去看马戏了。”

” [bʌz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] [ˌtʃaɪ'niːz] [hæd; həd] [bɪn] ['hɜːrid] [tuː; tə] ['seɪfti] .

”	Buzz	and	his	laughing	Chinese	had	been	hurried	to	safety	.
”	嗡嗡声	和	他的	笑	中国人	有	到过	慌忙	到	安全	.

“巴兹和他的中国朋友们笑着被迅速转移到了安全的地方。”

[ðə; ði][rɑːk][hæd; həd] [ʃed] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] ['fɛðɚz] ,

The	Roc	had	shed	a	part	of	his	false	feathers	,
这	鹏	有	棚	一个	部分	的	他的	错误的	羽毛	,

巨鸟脱落了一部分假羽毛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [æz; əz] [pleɪn] ['gændər] .

and	was	fast	giving	himself	away	as	plain	gander	.
和	曾是	快速地	给予	他自己	离开	作为	清楚的	鹅	.

他很快就暴露了自己是一只普通的雄鹅。

[ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] ['restɪv] ,

The	White	Elephant	had	also	become	restive	,
这	白色的	大象	有	还	变得	不安分	,

白象也变得焦躁不安。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [best] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] [fer] ['prɪnses] [ʌv; əv] [bɑːm'beɪ] [frʌm; frəm]

and	it	was	thought	best	to	transfer	the	Fair	Princess	of	Bombay	from
和	它	曾是	想法	最好的	到	转移	这	公平的	公主	的	孟买	从

[hɜːr; hər] ['haʊdə] [tuː; tə] ['terə] ['fɝːmə] .

her	howdah	to	terra	firma	.
她	轿子	到	大地	公司	.

于是人们认为最好将孟买美丽的公主从她的象轿上转移到陆地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , ['maɪnəs][hɜːr; hər][kɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	the	Goddess	of	Liberty	,	minus	her	car	,	and	a	part	of	her
和	这	女神	的	自由	,	减	她	车	,	和	一个	部分	的	她

['dreɪpəriːz] ,

draperies	,
窗帘	,

还有自由女神像，少了她的汽车和一部分帷幔。

[ænd; ənd] [plʌs] [ə; eɪ][bɪg] [smuːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [nɑːt] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] .

and	plus	a	big	smooch	on	her	cheek	,	was	somehow	not	very	imposing	.
和	加	一个	大的	亲吻	在	她	脸颊	,	曾是	不知何故	不是	非常	气势磅礴	.

再加上在她脸颊上亲了一下，不知为何却并不显得很咄咄逼人。

['veriəs] ['ʌðər] ['laɪvstɑːk] [bɪ'keɪm] ['wɪri] [ɔːr] [rɪ'beljəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

Various	other	livestock	became	weary	or	rebellious	,	and	the	[	184	]
各种各样的	其他	家畜	成为	厌倦	或者	叛逆的	,	和	这	[	-	]

其他各种牲畜也变得疲倦或叛逆，[184]

[ˌsaɪ'mis] [twɪnz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['sɛvɚd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [bloʊz] .

Siamese	Twins	had	to	be	severed	to	prevent	their	coming	to	blows	.
暹罗猫	双胞胎	有	到	是	切断	到	防止	他们的	未来	到	打击	.

为了防止连体双胞胎互相殴打，必须将他们分开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] !

It	was	too	bad	!
它	曾是	也	坏的	!

太糟糕了！

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] .

There	could	be	no	show	in	the	barn	.
那里	可以	是	不	展示	在	这	谷仓	.

谷仓里可能不会有表演。

[bʌt; bət][ðə; ði][bænd][wʌz; wəz] [stɪl] ['lʌsti] , [ðə; ði] [trɪk] ['pəuniz] [rɪ'meɪnd] ,

But	the	band	was	still	lusty	,	the	trick	ponies	remained	,
但	这	乐队	曾是	仍然	好色的	,	这	诡计	小马	剩余	,

但乐队依然兴致勃勃，那些花招依然奏效。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ænd; ənd] — [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

the	boys	and	girls	were	eager	to	talk	it	over	,	and	—	the	procession
这	男孩们	和	女孩们	是	渴望的	到	讲话	它	超过	,	和	—	这	游行

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] !

had	been	a	success	!
有	到过	一个	成功	!

男孩女孩们都迫不及待地想讨论这件事，而且——游行非常成功!

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz][grɪn] [ri'zjuːmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bæskɪt]

Presently	the	little	Chinese	boy	returned	,	his	grin	resumed	,	and	a	large	basket
目前	这	小的	中国人	男生	返回	,	他的	咧嘴笑	恢复	,	和	一个	大的	篮子

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

on	his	arm	.
在	他的	手臂	.

不一会儿，那个中国小男孩回来了，脸上又露出了笑容，胳膊上挎着一个大篮子。

“ [mɪsiː] - , [ʃiː; ʃi] [seɪ] [juː; jʊ] [hiːp] [gʊd] [ʃoʊ] .

“	Missee	Lancastler	,	she	say	you	heap	good	show	.
”	米西	-	,	她	说	你	堆	好的	展示	.

“兰卡斯特小姐，她说你表演得非常好。”

[naʊ] [juː; jʊ] [hiːp] - .

Now	you	heap	hungly	.
现在	你	堆	-	.

现在你饿得不行了。

[juː; jʊ] [kætʃiː] [hɪm; ɪm] ['plenti] [glʌb] .

You	catchee	him	plenty	glub	.
你	被捕获者	他	很多	咕噜	.

你抓到他很多咕噜声。

” [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ] [triːt] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [fər'get] [ðə; ði]['sɜːrkəs] .

”	With	that	he	uncovered	a	treat	that	made	them	forget	the	circus	.
”	和	那	他	裸露	一个	对待	那	制成	他们	忘记	这	马戏团	.

“说完，他发现了一种美味，让他们忘记了马戏团。”

[ðeɪ] [mʌntʃt] [ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['lʌʃəs] [fruːt] , ['kændi] , [ænd; ənd] [keɪk] ,

They	munched	the	sandwiches	,	the	luscious	fruit	,	candy	,	and	cake	,
他们	咀嚼	这	三明治	,	这	甜美	水果	,	糖果	,	和	蛋糕	,

他们津津有味地吃着三明治、鲜嫩的水果、糖果和蛋糕。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [gʊd] [θɪŋz] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['læŋkəstərz] ['dʒenərəs] ['pæntri] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst]

and	other	good	things	from	Mrs	.	Lancaster's	generous	pantry	,	and	discussed
和	其他	好的	事物	从	太太	.	兰开斯特的	慷慨的	食品储藏室	,	和	讨论

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;

the	procession	;
这	游行	;

还有兰开斯特太太慷慨的食品储藏室里的其他好东西，以及对游行的讨论；

['voʊtɪd]['mɪsɪz] . ['læŋkæstər] [ə; eɪ] [trʌmp] ; [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrkəs] ['evri] [jɪr] .

voted	Mrs	.	Lancaster	a	trump	;	and	decided	to	have	a	circus	every	year	.
投票	太太	.	兰开斯特	一个	王牌	;	和	决定	到	有	一个	马戏团	每一个	年	.

投票选举兰卡斯特夫人为特朗普；并决定每年举办一次马戏表演。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ðæt] ['griːtɪd] [ðɪs] ['fiːɑːt] [ʃʊk] [ðə; ði][oʊld][bɑːrn][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [henz]
And **the** **shouts** **that** **greeted** **this** **fiat** **shook** **the** **old** **barn** **and** **made** **the** **hens**
和 这 喊叫 那 问候 这 菲亚特 摇晃 这 老的 谷仓 和 制成 这 母鸡
[ɪn][ðə; ði] [heɪ] ['kækl] [wɪð; wɪθ] [freɪt] . [-]
in **the** **hay** **cackle** **with** **fright** **.** **[** **185** **]**
在 这 干草 咯咯笑 和 惊吓 . [-]

迎接这一命令的欢呼声震动了老谷仓，吓得干草堆里的母鸡咯咯叫。[185]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

[ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [hʌt]
THE **HIDDEN** **HUT**
这 隐 小屋

隐秘小屋

[ðə; ði] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [skuːl] [ə'raɪvd] .
THE **last** **week** **of** **school** **arrived** **.**
这 最后的 星期 的 学校 到达的 .

学校的最后一周到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,
It **was** **almost** **as** **good** **as** **a** **holiday** **,**
它 曾是 几乎 作为 好的 作为 一个 假期 ,

这感觉几乎和度假一样棒。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [pər'sentɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [wɜːr; wər][ɪk'skjuːzd]
for **those** **who** **had** **made** **the** **required** **percentage** **during** **the** **year** **were** **excused**
为了 那些 WHO 有 制成 这 必需的 百分比 期间 这 年 是 已原谅
[frʌm; frəm] [igˌzæmi'neiʃənz] ,
from **examinations** **,**
从 考试 ,

那些在一年内达到规定百分比的学生可以免考。

[ænd; ənd]['æftər][roʊl][kɔːl] , [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] [ə'tendəns] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɪn'kluːdɪd] ['bɪli] [ænd; ənd]
and **after** **roll** **call** **,** **released** **from** **attendance** **;** **and** **these** **included** **Billy** **and**
和 后 卷 称呼 , 发布 从 出席 ; 和 这些 包括 比利 和
[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] .
most **of** **his** **cronies** **.**
最多 的 他的 亲信 .

点名结束后，他们被解除考勤；其中包括比利和他的大多数同伙。

['mɪsɪz] . ['benɪt] [spoʊk] ['friːkwəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['bɪli] .
Mrs **.** **Bennett** **spoke** **frequently** **of** **the** **change** **in** **Billy** **.**
太太 . 贝内特 辐 频繁地 的 这 改变 在 比利 .

贝内特太太经常谈到比利的变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , [əb'zɜːrvənt] .
He **was** **growing** **more** **thoughtful** **,** **observant** **.**
他 曾是 生长 更多的 周到 , 观察者 .

他变得越来越深思熟虑，观察力也越来越强。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [smɔːl] ['duːtiz] , ['noʊtɪst] [ɪf] ['mʌðər] [ɔːr]['sɪstər] [lʊkt] ['taɪərd][ɔːr] [ɪl] ,
He **remembered** **small** **duties** **,** **noticed** **if** **mother** **or** **sister** **looked** **tired** **or** **ill** **,**
他 记得 小的 职责 , 注意到 如果 母亲 或者 姐姐 看起来 疲劳的 或者 患病的 ,

他记得一些琐碎的事情，会留意母亲或妹妹是否看起来疲惫或生病。

[ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəd] [help] [wer] ['fɔːrmərli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [help] [wʌz; wəz]

and	volunteered	help	where	formerly	he	would	not	have	known	help	was
和	自愿	帮助	在哪里	以前	他	会	不是	有	已知	帮助	曾是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

他主动提出帮忙，而此前他根本不会知道哪里需要帮助。

[pər'hæps] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [meɪ] [nel] [hɜːr'self] ,

Perhaps	none	of	them	knew	,	least	of	all	May	Nell	herself	,
也许	没有任何	的	他们	知道	,	至少	的	全部	可能	内尔	她自己	,

或许他们谁也不知道，尤其是梅·内尔本人。

[haʊ] ['læstɪŋli] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [ɪt'self] [ɑːn] ['bɪliːz]

how	lastingly	her	example	of	watchful	kindness	had	impressed	itself	on	Billy's
如何	持久地	她	例子	的	警惕	仁慈	有	印象深刻	本身	在	比利

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

她那充满关爱和体贴的榜样，在比利心中留下了多么深刻而持久的印象。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] , ['kwaɪət] , [æt; ət] [hoʊm] , [hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr]

If	he	was	more	thoughtful	,	quiet	,	at	home	,	his	hours	of	play	were	more
如果	他	曾是	更多的	周到	,	安静的	,	在	家	,	他的	小时	的	玩	是	更多的

['kiːnli] [ɪn'dʒɔɪd] [æz; əz] [-]

keenly	enjoyed	as	[	186	]
敏锐地	享受	作为	[	-	]

如果他更沉稳、安静、待在家里，他的玩耍时间就会更加令人愉悦[186]

[ðeɪ] [gruː] ['deɪli] [fjuːər] .

they	grew	daily	fewer	.
他们	生长	日常的	更少	.

他们的人数每天都在减少。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] “ ['dændi][dʒɑːb] ” [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ;

He	had	found	a	“	dandy	job	”	that	would	not	take	him	away	from	home	;
他	有	成立	一个	“	花花公子	工作	”	那	会	不是	拿	他	离开	从	家	;

他找到了一份“好工作”，不用离开家；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][duː][ðə; ði] [tʃɔːrz] .

he	could	still	mow	the	lawn	,	and	do	the	chores	.
他	可以	仍然	刈	这	草地	,	和	做	这	家务	.

他仍然可以割草，做家务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] ,

He	was	glad	now	that	he	had	learned	various	parts	of	the	housework	,
他	曾是	高兴的	现在	那	他	有	学习	各种各样的	部分	的	这	家务	,

他很高兴自己学会了各种家务活。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['dʒænɪtər][ænd; ənd] ['mesɪndʒər] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] ,

for	he	was	to	be	janitor	and	messenger	at	one	of	the	banks	,
为了	他	曾是	到	是	清洁工	和	信使	在	一	的	这	银行	,

因为他要去其中一家银行当清洁工和信使。

[ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [skuːl] .

a	fact	to	be	told	his	mother	as	a	surprise	on	the	last	day	of	school	.
一个	事实	到	是	讲述	他的	母亲	作为	一个	惊喜	在	这	最后的	天	的	学校	.

这是他打算在学期最后一天告诉母亲的一个惊喜。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] ['æftər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [er] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]

He	went	home	after	the	engagement	,	walking	on	air	and	talking	aloud	to
他	去	家	后	这	订婚	,	步行	在	空气	和	说	大声	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

订婚仪式结束后，他回到家，感觉飘飘然，自言自语。

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

"哎呀！"

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skwɪntʃ] - [aɪd] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪn]

I	don't	suppose	there's	a	squinch	-	eyed	ghost	of	a	chance	for	me	to	win
我	不	认为	有	一个	眯眼	-	眼睛	鬼	的	一个	机会	为了	我	到	赢

[ðæt] [praɪz] ['mʌni] ;

that	prize	money	;
那	奖	钱	;

我估计自己连一丝赢得那笔奖金的机会都没有；

[bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] [ə; eɪ] - [peɪ] ['mæmə] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [iːt] , — [ænd; ənd] [breɪk] , [aɪ]

but	twenty	-	five	a	month'll	pay	mamma	for	what	I	eat	,	—	and	break	,	I
但	二十	-	五	一个	-	支付	妈妈	为了	什么	我	吃	,	—	和	休息	,	我

[ges] .

guess	.
猜测	.

但一个月二十五块钱足够我养活妈妈，也够我吃饭——我想，还能让我破产。

" ['bɪli] ['dɪdnt] [siː] ['dɑːktər]['kɑːrtər] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌgi] , [nɔːr] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ;

"	Billy	didn't	see	Doctor	Carter	passing	in	his	buggy	,	nor	hear	his	greeting	;
"	比利	没有	看	医生	卡特	通过	在	他的	有缺陷的	,	也不	听到	他的	问候	;

"比利没有看到卡特医生坐着马车经过，也没有听到他的问候；

['niːðər] [dɪd][hiː; hi] [siː] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [smaɪl] ; [ðə; ði]['dɑːktər] ['iːzəli] [gest] [ðæt] ['bɪli]

neither	did	he	see	the	understanding	smile	;	the	Doctor	easily	guessed	that	Billy
两者都不	做过	他	看	这	理解	微笑	;	这	医生	容易地	猜对了	那	比利

[wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [fʌn] .

was	planning	fun	.
曾是	规划	乐趣	.

他也没有看到比利心领神会的微笑；医生轻易地猜到比利在计划着什么有趣的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ; [ðɪs] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['evər] .

And	he	was	;	this	last	week	of	school	should	be	the	happiest	ever	.
和	他	曾是	;	这	最后的	星期	的	学校	应该	是	这	最快乐	曾经	.

的确如此；这最后一周的校园生活应该是最快乐的一周。

['dɪdnt] [wɜːrk] [bɪ'gɪn] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

Didn't	work	begin	next	Monday	?
没有	工作	开始	下一个	周一	?

下周一不是开始上班吗?

['riːəl] [wɜːrk] !

Real	work	!
真实的	工作	!

真正的工作!

[hiː; hi] ['kudnt] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði] [-]

He	couldn't	catch	up	the	[	187	]
他	不能	抓住	向上	这	[	-	]

他没能赶上[187]

['bæŋkərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [kə'dʒoʊl] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['feɪvərz] .

bankers	**in**	**his**	**arms**	**,**	**like**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**cajole**	**them**	**into**	**favors**	**.**
银行家	在	他的	武器	,	喜欢	他的	母亲	,	和	哄骗	他们	进入	恩惠	.

他像对待母亲一样把银行家们抱在怀里，哄骗他们帮他做事。

[noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] !

No	**;**	**it**	**would**	**be**	**all**	**day**	**and**	**every**	**day**	**for**	**a**	**hundred**	**years**	**!**
不	;	它	会	是	全部	天	和	每一个	天	为了	一个	百	年	!

不，那将是每一天，而且要持续一百年！

['oʊnli] ['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kaʊnt] ; [fɔːr; fər] ['wʊdnt] [hiː; hi] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə]

Only	**Sundays**	**,**	**and**	**they**	**didn't**	**count**	**;**	**for**	**wouldn't**	**he**	**have**	**to**	**go**	**to**
仅有的	星期日	,	和	他们	没有	数数	;	为了	不会	他	有	到	去	到

[tʃɜːrtʃ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ?

church	**just**	**the**	**same**	**?**
教会	只是	这	相同的	?

只有星期天，而且星期天不算数；因为他照常都要去教堂，不是吗?

['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrt] [ɪf] [hiː; hi] “ [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] ” ['sʌndeɪ]

Mother	**and**	**sister**	**would**	**be**	**hurt**	**if**	**he**	**“**	**put**	**out**	**to**	**the**	**woods**	**”**	**Sunday**
母亲	和	姐姐	会	是	伤害	如果	他	“	放	出去	到	这	树林	”	星期日

['mɔːrnɪŋz] .

mornings	**.**
早晨	.

如果他星期天早上“去树林里玩”，母亲和妹妹会伤心的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bæŋk] ['piːp(ə)l] , [tuː] , [wʊd] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ;

And	**the**	**bank**	**people**	**,**	**too**	**,**	**would**	**expect**	**him**	**to**	**go**	**to**	**church**	**;**
和	这	银行	人们	,	也	,	会	预计	他	到	去	到	教会	;

银行的人也希望他去教堂；

['hædnt] [ðeɪ] [sed] [nʌn] [bʌt; bət] ['stedi] , [wel] - [bɪ'heɪvd] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðer; ðər]

hadn't	**they**	**said**	**none**	**but**	**steady**	**,**	**well**	**-**	**behaved**	**people**	**could**	**remain**	**in**	**their**
之前没有	他们	说	没有任何	但	稳定的	,	出色地	-	表现	人们	可以	保持	在	他们的

[ɪm'plɔɪ] ?

employ	**?**
采用	?

他们不是说过，只有性格稳重、行为端正的人才能继续留在公司吗?

“ ['dʒɪməni] [wɪz] !

“	**Jiminy**	**whiz**	**!**
“	吉米尼	呼啸	!

“我的天哪!

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['veri] [læst] [wiːk] [ʌv; əv] [bɔɪ] ; [nekst] [wiːk] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] ,

This	**is**	**my**	**very**	**last**	**week**	**of**	**boy**	**;**	**next**	**week**	**I'll**	**have**	**to**	**be**	**a**	**man**	**,**
这	是	我的	非常	最后的	星期	的	男生	;	下一个	星期	患病的	有	到	是	一个	男人	,

这是我做男孩的最后一周了；下周我就要变成男人了。

” [hiː; hi] [sed] ['gluːmɪli] .

”	**he**	**said**	**gloomily**	**.**
”	他	说	阴郁地	.

“他沮丧地说。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət] [ðə; ði] “ [lɑːdʒ] [ʌv; əv] ['æmp(ə)l] [saɪz] ” [meɪd] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

He	**was**	**soon**	**at**	**the**	**“**	**lodge**	**of**	**ample**	**size**	**”**	**made**	**the**	**week**	**before**	**,**
他	曾是	很快	在	这	“	小屋	的	充足	尺寸	”	制成	这	星期	前	,

他很快就到了上周搭建的“宽敞的小屋”里。

[nɑːt] [ʌv; əv] “ [strɔːŋ] [lɔːgz] ” [bʌt; bət] [ʌv; əv] [oʊld] [fens] - [reɪlz] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] [twɪgz] .

not	**of**	**“**	**strong**	**logs**	**”**	**but**	**of**	**old**	**fence**	**-**	**rails**	**and**	**willow**	**twigs**	**.**
不是	的	“	强的	日志	”	但	的	老的	栅栏	-	铁轨	和	柳	树枝	.

不是用“结实的木头”，而是用旧栅栏和柳树枝。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] “ [lɑːdʒ] ,

He	wondered	if	the	girls	would	be	able	to	imagine	it	a	“	lodge	,
他	想知道	如果	这	女孩们	会	是	有能力的	到	想象	它	一个	“	小屋	,

他想知道女孩们是否能把它想象成一个“小屋”，

” [ɔːr] [ɪf] [meɪ] [nel] [ænd; ənd][dʒiːn] , [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

”	or	if	May	Nell	and	Jean	,	who	were	to	come	a	little	later	,
”	或者	如果	可能	内尔	和	让	,	WHO	是	到	来	一个	小的	之后	,

或者，如果梅·内尔和吉恩（她们稍后会来）

[kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm] .

could	fix	it	according	to	the	poem	.
可以	使固定	它	根据	到	这	诗	.

可以根据诗中的描述来修改。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ][fɜːrst][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [-]

He	decided	to	go	first	on	the	mountain	and	[	188	]
他	决定	到	去	第一的	在	这	山	和	[	-	]

他决定第一个上山，[188]

[set] [hɪz; ɪz][træps][fɔːr; fər] ['ræbəts] ; ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [baʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [tʃeɪs] ,

set	his	traps	for	rabbits	;	also	to	mark	the	bounds	for	the	“	chase	,
放	他的	陷阱	为了	兔子	;	还	到	标记	这	界限	为了	这	“	追赶	,

他设置陷阱捕捉兔子；也为了标记“追逐”的边界。

” [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər] [ɑːn] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	so	that	they	could	gather	on	time	at	the	island	and	go	on	with	the
”	所以	那	他们	可以	收集	在	时间	在	这	岛	和	去	在	和	这

['sekənd] ['kæntoʊ] .

second	canto	.
第二	坎托	.

这样他们就可以按时在岛上集合，继续进行第二章的写作。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] “ [duː] ” [tuː] ['kæntoʊz][ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] ['wʊdnt] ['fɪnɪʃ] ;

If	they	didn't	“	do	”	two	cantos	a	day	they	wouldn't	finish	;
如果	他们	没有	“	做	”	二	诗章	一个	天	他们	不会	结束	;

如果他们一天不写两章，他们就完不成；

[fɔːr; fər]['fraɪdeɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [skuːl] .

for	Friday	must	be	given	to	school	.
为了	星期五	必须	是	给定	到	学校	.

星期五要交给学校。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] [haʊs] [iːtʃ]

As	it	was	some	of	them	had	to	be	at	the	school	house	each
作为	它	曾是	一些	的	他们	有	到	是	在	这	学校	房子	每个

[deɪ] [æt; ət] [θriː] [tuː; tə] [rɪ'hɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [læst] [deɪ] ” ['eksərsaɪzɪz] .

day	at	three	to	rehearse	for	the	“	last	day	”	exercises	.
天	在	三	到	排练	为了	这	“	最后的	天	”	练习	.

事实上，他们中的一些人每天下午三点都必须到学校排练“最后一天”的演习。

['bɪli] [hɪd][hɪz; ɪz] [wiːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][roʊz] [vaɪn] ,

Billy	hid	his	wheel	in	the	same	tangle	of	rose	vine	,
比利	隐藏	他的	车轮	在	这	相同的	纠纷	的	玫瑰	藤	,

比利把车轮藏在同一丛玫瑰藤蔓里。

[naʊ] [ɔːl] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] [bluːm] , [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɜːrliər] [sprɪŋ]

now	all	pink	and	fragrant	with	bloom	,	that	had	sheltered	it	that	earlier	Spring
现在	全部	粉色的	和	香	和	盛开	,	那	有	避难所	它	那	早些时候	春天

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

现在它通体粉红，香气扑鼻，原来是春天早些时候的那个午后，阳光曾庇护着它。

— [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

—	was	it	years	ago	?
—	曾是	它	年	前	?

——那是很多年前的事了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] .

It	seemed	so	.
它	似乎	所以	.

似乎确实如此。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] ['tæŋg(ə)ld] ['maʊnt(ə)n] ,

As	he	crept	out	of	the	brush	and	turned	to	the	steep	tangled	mountain	,
作为	他	悄悄地爬	出去	的	这	刷子	和	转向	到	这	陡	纠缠不清	山	,

他从灌木丛中悄悄爬出来，转身面向那座陡峭崎岖的山峰。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] .

he	saw	the	haunted	house	,	with	the	bare	space	in	front	.
他	锯	这	闹鬼的	房子	,	和	这	裸	空间	在	正面	.

他看到了那栋鬼屋，屋前是一片空地。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ['faɪtɪŋ] ['fɪrsli] !

There	were	the	two	brothers	fighting	fiercely	!
那里	是	这	二	兄弟	斗争	激烈地	!

两兄弟正在激烈地打架!

['bɪli] [slɪpt] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['kʌvər] [ə'gen] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ˌʌn'siːn] .

Billy	slipped	quickly	to	cover	again	where	he	could	watch	unseen	.
比利	滑倒了	迅速地	到	覆盖	再次	在哪里	他	可以	手表	看不见	.

比利迅速溜回掩体后，以便不被人发现地观察。

[ðə; ði][menz]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [loʊ] ,

The	men's	faces	were	black	with	passion	,	and	their	low	,
这	男士	面孔	是	黑色的	和	热情	,	和	他们的	低的	,

男人们的脸因激情而变得黝黑，他们低声说道:

[ɪn'tens] [wɜːrdz] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dedli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [streɪndʒ] , ['fɔːrən] .

intense	words	seemed	all	the	more	deadly	because	strange	,	foreign	.
激烈的	字	似乎	全部	这	更多的	致命	因为	奇怪的	,	外国的	.

那些激烈的言辞，因为陌生、异域，反而显得更加致命。

[ə; eɪ] [koʊt] [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]

A	coat	split	down	the	back	with	a	[	189	]
一个	外套	分裂	向下	这	后退	和	一个	[	-	]

一件外套从后背裂开了[189]

['rɪpɪŋ] [rɪ'pɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

ripping	report	,	and	the	boy	saw	the	flash	of	a	knife	,	and	turned	away
撕裂	报告	,	和	这	男生	锯	这	闪光	的	一个	刀	,	和	转向	离开

['fiːlɪŋ] [sɪk] .

feeling	sick	.
感觉	生病的	.

撕扯着报告，男孩看到刀光一闪，感到一阵恶心，便转过身去。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [ə'nʌðər] ['mɜːrdər] ?

Was	there	to	be	another	murder	?
曾是	那里	到	是	其他	谋杀	?

是否还发生了另一起谋杀案?

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [kɔːl] ?

Ought	he	to	call	?
应该	他	到	称呼	?

他应该打电话吗?

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['wʊdnt] [ðeɪ] [tɜːrn][ɑːn][hɪm; ɪm] — [kɪl] [hɪm; ɪm] ?

If	**he**	**did**	**wouldn't**	**they**	**turn**	**on**	**him**	**—**	**kill**	**him**	**?**
如果	他	做过	不会	他们	转动	在	他	—	杀	他	?

如果他真的那样做了，他们难道不会反过来对付他——杀了他吗?

[noʊ] ['mætər] .

No	**matter**	**.**
不	事情	.

不管。

[sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [hɪr] .

Some	**one**	**might**	**be**	**on**	**the**	**road**	**and**	**hear**	**.**
一些	一	可能	是	在	这	路	和	听到	.

可能有人在路上听到了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] ['prɪti] [fæst] .

And	**he**	**could**	**run**	**pretty**	**fast**	**.**
和	他	可以	跑步	漂亮的	快速地	.

而且他跑得很快。

['eniweɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] .

Anyway	**he**	**must**	**risk**	**it**	**.**
反正	他	必须	风险	它	.

无论如何，他都必须冒险一试。

“ ['mɜːrdər] !

“	**Murder**	**!**
”	谋杀	!

“谋杀!

['mɜːrdər] !

Murder	**!**
谋杀	!

谋杀!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] ;

”	**he**	**shouted**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**;**
”	他	喊叫	和	全部	他的	力量	;

他用尽全力喊道;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [vɔɪs] [riːtʃt] [fɑːr][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['loʊnli] ['distənsiz] .

and	**his**	**boy's**	**voice**	**reached**	**far**	**up**	**and**	**down**	**the**	**lonely**	**distances**	**.**
和	他的	男孩们	嗓音	达到	远的	向上	和	向下	这	孤独	距离	.

他的童声响彻寂静的远方。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][men][stɑːp] , [drɔː] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈraʊnd] .

He	**saw**	**the**	**men**	**stop**	**,**	**draw**	**apart**	**,**	**and**	**look**	**around**	**.**
他	锯	这	男人	停止	,	画	除	,	和	看	大约	.

他看到那些人停了下来，散开，环顾四周。

[ðeɪ] [dɪˈskʌvərd] [noʊ][wʌn] , [bʌt; bət] [dɪˈleɪd] [ðer; ðər]['kwɑːrəl] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɪn][ðə; ði]

They	**discovered**	**no**	**one**	**,**	**but**	**delayed**	**their**	**quarrel**	**and**	**hurried**	**in**	**the**
他们	发现	不	一	,	但	延迟	他们的	争吵	和	慌忙	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,

direction	**of**	**the**	**sound**	**,**
方向	的	这	声音	,

他们没有发现任何人，但还是停止了争吵，匆匆朝着声音传来的方向走去。

[eksˈtʃeindʒiŋ] [ʃɔːrt] ['æŋgri] ['spiːtʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

exchanging	**short**	**angry**	**speeches**	**as**	**they**	**ran**	**.**
交换	短的	生气的	演讲	作为	他们	跑	.

他们一边奔跑一边互相发表简短而愤怒的讲话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['swɪftnəs] ['bɪli] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [kri:p] [θru:] [ðə; ði]

With	a	boy's	cunning	and	swiftness	Billy	made	a	running	creep	through	the
和	一个	男孩们	狡猾	和	速度	比利	制成	一个	跑步	潜行者	通过	这

['ʌndərbrʌʃ] [ʌp][ðə; ði] [sti:p] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] .

underbrush	up	the	steep	mountain	side	.
草丛	向上	这	陡	山	边	.

比利像个孩子一样机敏敏捷，他匍匐穿过灌木丛，爬上了陡峭的山坡。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pi:phoʊl] ['haɪər] [ʌp][hi:; hi] [stɑ:pt] , ['breθləs] ,

From	a	peephole	higher	up	he	stopped	,	breathless	,
从	一个	窥视孔	更高	向上	他	停止	,	喘不过气	,

他从更高的窥视孔停了下来，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [bi:t] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] [raʊnd] [ə'baʊt] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] ; [sɔ:]

and	watched	them	beat	the	chaparral	round	about	where	he	had	stood	;	saw
和	观看	他们	打	这	灌木丛	圆形的	关于	在哪里	他	有	站立	;	锯

[ðem; ðəm][goʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [-]

them	go	down	into	[	190	]
他们	去	向下	进入	[	-	]

看着他们打倒他刚才站立位置周围的灌木丛；看着他们下到[190]

[ðə; ði][roʊd] , [lʊk] [i:tʃ] [wei] , [tɜ:rn][ænd; ənd][skæn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] [slɪŋk] [ɔ:f] ,

the	road	,	look	each	way	,	turn	and	scan	the	mountain	;	and	at	last	slink	off	,
这	路	,	看	每个	方式	,	转动	和	扫描	这	山	;	和	在	最后的	潜行	离开	,

沿着路走，左右张望，转身扫视山峦；最后悄悄溜走。

[wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪnjərd] .

one	to	the	house	,	the	other	to	the	vineyard	.
一	到	这	房子	,	这	其他	到	这	葡萄园	.

一个去房子，另一个去葡萄园。

[rɪ'li:vd] , [jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nə:vs] ['kwɪvərɪŋ] ['bɪli] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Relieved	,	yet	with	his	nerves	quivering	Billy	plunged	into	the	deep	woods	of	the
松了口气	,	然而	和	他的	神经	颤抖	比利	暴跌	进入	这	深的	树林	的	这

['haɪər] ['æltɪtju:dz] .

higher	altitudes	.
更高	海拔	.

比利松了口气，但神经仍然颤抖着，他一头扎进了高海拔地区的密林深处。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][hɑ:t][ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔ:tərd] .

The	air	was	unusually	hot	and	stifling	,	and	his	eyes	watered	.
这	空气	曾是	异常地	热的	和	令人窒息	,	和	他的	眼睛	浇水	.

空气异常闷热，他的眼睛都湿润了。

“ ['faɪər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['sʌmwer] , ” [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [smoʊk] .

“	Fire	in	the	woods	somewhere	,	”	he	murmured	,	recognizing	the	odor	of	smoke	.
“	火	在	这	树林	某处	,	”	他	低声说道	,	识别	这	气味	的	抽烟	.

“树林里某处着火了，”他低声说道，闻到了烟味。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][træps] , — [ðə; ði] [faɪt] [hæd; həd] [sent] [ɔ:l] [els] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd]

He	had	left	his	traps	,	—	the	fight	had	sent	all	else	flying	out	of	his	mind
他	有	左边	他的	陷阱	,	一	这	斗争	有	发送	全部	别的	飞行	出去	的	他的	头脑

.

:
.

他放弃了设下的陷阱——这场战斗让他把其他一切都抛诸脑后。

[noʊ] ['mætər] .

No	matter	.
不	事情	.

不管。

[hiː; hi][kʊd; kəd][set][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] ['vɪnjərd] .

He	could	set	them	in	some	vineyard	.
他	可以	放	他们	在	一些	葡萄园	.

他可以把它们安置在某个葡萄园里。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [wʌz; wəz] [braʊn] ,

Already	the	short	grass	on	the	hills	was	brown	,
已经	这	短的	草	在	这	丘陵	曾是	棕色的	,

山坡上的短草已经变成褐色了。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][pæst][ðer; ðər] ['bluːmɪŋ] .

and	many	of	the	wild	flowers	were	past	their	blooming	.
和	许多	的	这	荒野	花朵	是	过去的	他们的	盛开	.

许多野花已经过了花期。

[ðə; ði] ['ræbəts] [wʊd] [biː; bi] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪnz] , [ðə; ði] ['pəːpliŋ] [æl'fælfə] ,

The	rabbits	would	be	seeking	the	tender	green	of	the	vines	,	the	purpling	alfalfa	,
这	兔子	会	是	寻求	这	投标	绿色的	的	这	藤蔓	,	这	紫化	紫花苜蓿	,

兔子们会寻找鲜嫩的绿色藤蔓和泛紫的苜蓿，

['stændɪŋ] [lʌʃ] [ænd; ənd] [swiːt] , ['redi] [fɔːr; fər] ['moʊɪŋ] .

standing	lush	and	sweet	,	ready	for	mowing	.
常设	郁郁葱葱	和	甜的	,	准备好	为了	割草	.

枝繁叶茂，枝繁叶茂，等待修剪。

[ʌp] , [ʌp] ['bɪli] [klaɪmd] .

Up	,	up	Billy	climbed	.
向上	,	向上	比利	攀登	.

比利向上爬去。

[ɑːn][ðə; ði] [ber] ['speɪsɪz] , [ɔːr] ['bæləns t] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['slendər] [rɑːk] ,

On	the	bare	spaces	,	or	balanced	on	the	point	of	some	slender	rock	,
在	这	裸	空间	,	或者	均衡	在	这	观点	的	一些	苗条	岩石	,

在裸露的空地上，或者平衡地立在某根细长岩石的尖端上，

[hiː; hi] [stɑːpt] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] [bɪ'loʊ] ; [ɑːn]['lɪt(ə)l]['fɑːrmz]

he	stopped	frequently	to	look	down	on	the	beautiful	valley	below	;	on	little	farms
他	停止	频繁地	到	看	向下	在	这	美丽的	谷	以下	;	在	小的	农场

[leɪd] [aʊt] [-]

laid	out	[	191	]
铺设	出去	[	-	]

他经常停下来俯瞰下面美丽的河谷；俯瞰着布局整齐的小农场[191]

['tʃekər] - [bɔːrd] ['fæʃ(ə)n] , [dɑːrk] [griːn] [skwer] [fɔːr; fər] ['ɔːtʃədz] , ['laɪtər] [griːn] [fɔːr; fər] ['vɪnjədz]

checker	-	board	fashion	,	dark	green	squares	for	orchards	,	lighter	green	for	vineyards
检查器	-	木板	时尚	,	黑暗的	绿色的	正方形	为了	果园	,	打火机	绿色的	为了	葡萄园

, [wɪð; wɪθ] [triː] - [laɪnd] [leɪnz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] .

,	with	tree	-	lined	lanes	running	between	.
,	和	树	-	衬里	车道	跑步	之间	.

棋盘格状，深绿色方格代表果园，浅绿色方格代表葡萄园，方格之间有绿树成荫的小路。

[ˌoʊvər'hed] ['fliːsi] [klaʊdz] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] ['freʃli] [wɑːʃt] ,

Overhead	fleecy	clouds	chased	one	another	like	freshly	washed	,
开销	羊毛	云	追逐	一	其他	喜欢	新鲜的	洗过	,

头顶上蓬松的云朵像刚洗过的衣服一样相互追逐，

['wʊli] [ʃiːp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] ['pæstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

woolly	sheep	across	the	blue	pasture	of	the	heavens	.
毛茸茸的	羊	穿过	这	蓝色的	牧场	的	这	天	.

毛茸茸的绵羊横跨蔚蓝的天空牧场。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['maʊnt(ə)n] [luːmd] ,

In	the	north	the	great	blue	mountain	loomed	,
在	这	北	这	伟大的	蓝色的	山	迫近	,

北方耸立着巍峨的蓝色山峰，

[ɔːl] [ɪts][ˌoʊpə'les(ə)nt] [tɪnts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt]

all	its	opalescent	tints	and	shadows	hidden	till	the	setting	of	the	sun	should	light
全部	它是	乳白色	色调	和	阴影	隐	直到	这	环境	的	这	太阳	应该	光

[ðem; ðəm] [fɔːrθ] .

them	forth	.
他们	前进	.

它所有乳白色的色调和阴影都隐藏起来，直到日落时分才显现出来。

['bɪli] [briːðd] [diːp] .

Billy	breathed	deep	.
比利	呼吸	深的	.

比利深吸了一口气。

[haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs] ['ɑːpjələnt] ['væli] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜːrθpleɪs] [ænd; ənd] [hoʊm] !

How	he	loved	this	opulent	valley	which	was	his	birthplace	and	home	!
如何	他	喜爱	这	奢华	谷	哪个	曾是	他的	出生地	和	家	!

他多么热爱这片富饶的山谷，这里是他的出生地和家乡！

[hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [jet] [hiː; hi] [θɔːt] [noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz]

He	longed	to	see	all	the	world	,	yet	he	thought	no	other	place	could	be	as
他	渴望	到	看	全部	这	世界	,	然而	他	想法	不	其他	地方	可以	是	作为

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

他渴望游遍世界，却又觉得没有哪个地方能比这里更美。

[æz; əz][hiː; hi] [kræʃt] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] - [groʊn] [brʌʃ] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][ðə; ði] ['ʌgli]

As	he	crashed	again	through	the	close	-	grown	brush	he	almost	forgot	the	ugly
作为	他	崩溃了	再次	通过	这	关闭	-	生长	刷子	他	几乎	忘了	这	丑陋的

[siːn] [dʒʌst] [i'næktid] [bɪ'loʊ] .

scene	just	enacted	below	.
场景	只是	已颁布	以下	.

当他再次冲进茂密的灌木丛时，他几乎忘记了刚才在下面上演的丑陋一幕。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [liːv] ['baʊnsər] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gɝːlz] ; [naʊ] [hiː; hi]

He	had	been	sorry	to	leave	Bouncer	to	come	with	the	girls	;	now	he
他	有	到过	对不起	到	离开	保镖	到	来	和	这	女孩们	;	现在	他

[wʌz; wəz][glæd] .

was	glad	.
曾是	高兴的	.

他之前很遗憾要离开保镖去陪女孩们；现在他很高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [ə'loʊn] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [les] [fə'mɪliər]

It	was	good	to	be	quite	alone	up	there	with	Nature	in	her	less	familiar
它	曾是	好的	到	是	相当	独自的	向上	那里	和	自然	在	她	较少的	熟悉的

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

独自一人待在山上，与大自然在她不太熟悉的地方相处，感觉真好。

[ə; eɪ][dɑːrk] [rə'viːn] ['lʊrd] [hɪm; ɪm] .

A	dark	ravine	lured	him	.
一个	黑暗的	峡谷	诱饵	他	.

一条幽暗的峡谷引诱着他。

[wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [-]

Well	as	he	knew	the	mountain	[	192	]
出色地	作为	他	知道	这	山	[	-	]

他非常了解这座山[192]

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪks'plɔːd] [ðɪs] [gɔːrdʒ] .

he	had	never	explored	this	gorge	.
他	有	绝不	探索	这	峡谷	.

他从未探索过这条峡谷。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][waɪld] [ə'zeiliəz] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ;

The	delicate	fragrance	of	wild	azaleas	greeted	him	;
这	精美的	香味	的	荒野	杜鹃花	问候	他	;

一股淡淡的野生杜鹃花香扑面而来;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] [peɪl] [pɪŋk] [bluːm] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [ðæt] [roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

he	could	see	their	pale	pink	bloom	tipping	the	tall	trees	that	rose	out	of	the
他	可以	看	他们的	苍白	粉色的	盛开	小费	这	高的	树木	那	玫瑰	出去	的	这

[ʃæpə'ræl] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] ['tɪŋkəld] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

chaparral	forty	or	fifty	feet	above	the	stream	that	tinkled	beneath	them	.
灌木丛	四十	或者	五十	脚	多于	这	溪流	那	叮叮当当	下面	他们	.

他可以看到淡粉色的花朵点缀着高大的树木，这些树木从灌木丛中拔地而起，高出地面四五十英尺，溪水在树下潺潺流淌。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] , [riːtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tuː; tə] [bræntʃ] , ['veri] ['kɔːʃəsli] , [hiː; hi]

As	he	climbed	down	,	reaching	from	branch	to	branch	,	very	cautiously	,	he
作为	他	攀登	向下	,	到达	从	分支	到	分支	,	非常	谨慎地	,	他

[nuː] [nɑːt] [waɪ] ,

knew	not	why	,
知道	不是	为什么	,

他小心翼翼地从一根树枝爬到另一根树枝上，自己也不知道为什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['vɔɪsɪz] .

he	was	suddenly	halted	by	the	sound	of	low	voices	.
他	曾是	突然	停止	经过	这	声音	的	低的	声音	.

他突然被低声说话的声音拦住了去路。

['kerfəli] [hiː; hi] [krept] ['nɪrər] .

Carefully	he	crept	nearer	.
小心	他	悄悄地爬	更近	.

他小心翼翼地悄悄靠近。

[ə; eɪ]['taɪni] [hʌt] [keɪm] [ɪn] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪ'ðɪn]

A	tiny	hut	came	in	view	,	with	an	open	door	,	and	the	glint	of	fire	within
一个	微小的	小屋	来了	在	看法	,	和	一个	打开	门	,	和	这	闪烁	的	火	之内

.

:
.

眼前出现了一间小屋，门开着，里面闪烁着火光。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] , [jet] ['werɪŋ] [hæt] , [koʊt] , [ænd; ənd]

A	man	was	standing	outside	,	smoking	a	pipe	,	yet	wearing	hat	,	coat	,	and
一个	男人	曾是	常设	外部	,	吸烟	一个	管道	,	然而	穿着	帽子	,	外套	,	和

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

一个男人站在外面，叼着烟斗，却戴着帽子、穿着外套和手套。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [ɔːf] .

as	if	about	to	set	off	.
作为	如果	关于	到	放	离开	.

仿佛即将出发。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] .

He	was	very	large	.
他	曾是	非常	大的	.

他个子很高大。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [nuː] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] , [tuː] [braɪt] [ɪn] ['kʌlər] , [tuː] [lɑːrdʒ][ʌv; əv] [tʃek] .

His	clothes	were	new	and	showy	,	too	bright	in	color	,	too	large	of	check	.
他的	衣服	是	新的	和	炫耀	,	也	明亮的	在	颜色	,	也	大的	的	查看	.

他的衣服是新式的，款式花哨，颜色太鲜艳，格子图案也太大。

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] ['mæsɪv] ; [ðə; ði][bɪg] ['daɪmənd] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌlərd] [ʃɜːrt] ;

His	watch	chain	was	massive	;	the	big	diamond	out	of	place	with	his	colored	shirt	;
他的	手表	链	曾是	大量的	;	这	大的	钻石	出去	的	地方	和	他的	有色	衬衫	;

他的表链很粗大；硕大的钻石与他彩色的衬衫显得格格不入；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [red] ,

and	the	soft	silk	handkerchief	he	drew	from	his	pocket	was	a	brilliant	red	,
和	这	柔软的	丝绸	手帕	他	画	从	他的	口袋	曾是	一个	杰出的	红色的	,

他从口袋里掏出的那条柔软的丝绸手帕，是鲜艳的红色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['bɪli] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	the	largest	Billy	had	ever	seen	.
和	这	最大	比利	有	曾经	已见	.

也是比利见过的最大的一个。

[ə'nʌðər] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ænd; ənd] [-]

Another	man	,	in	the	doorway	,	was	smaller	and	[	193	]
其他	男人	,	在	这	门口	,	曾是	较小的	和	[	-	]

门口还有另一个人，个子比较矮小，[193]

[ˌber'hedɪd] .

bareheaded	.
免冠	.

免冠。

[hɪz; ɪz] [sliːvz] [wɜːr; wər] [roʊld] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [steɪnd] .

His	sleeves	were	rolled	up	,	and	his	hands	were	stained	.
他的	袖子	是	滚动	向上	,	和	他的	双手	是	染色	.

他卷起了袖子，双手沾满了污渍。

['bɪli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hætɪd] [wʌn] [seɪ] " [soʊ] [lɔːŋ] !

Billy	heard	the	hatted	one	say	"	So	long	!
比利	听到	这	戴帽子的	一	说	"	所以	长的	!

比利听到戴帽子的人说："再见！"

" [sɔː] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [daʊn] [ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] ,

"	saw	him	start	down	a	path	that	followed	close	beside	the	stream	,
"	锯	他	开始	向下	一个	小路	那	随后	关闭	旁	这	溪流	,

看到他沿着溪流旁的小路走去，

['pɜːrfɪktli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [huː] [maɪt] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [krests] [ə'bʌv] .

perfectly	hidden	from	any	one	who	might	be	walking	the	crests	above	.
完美	隐	从	任何	一	WHO	可能	是	步行	这	冠状物	多于	.

完全隐蔽，任何从上方山脊行走的人都看不到。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [brɔ:t] [ə; eɪ][peɪl][ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

The	other	man	brought	a	pail	and	started	up	the	hill	.
这	其他	男人	带来	一个	桶	和	开始	向上	这	爬坡道	.

另一个人提着水桶开始往山上走。

['bɪli] [nu:] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] ; [nu:] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

Billy	knew	that	the	man	was	going	to	the	spring	for	water	;	knew	where	it
比利	知道	那	这	男人	曾是	去	到	这	春天	为了	水	;	知道	在哪里	它

[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ,

was	hidden	,
曾是	隐	,

比利知道那人要去泉水边打水；也知道泉水藏在哪里。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [bɪg][ænd; ənd] [raʊnd] , [di:p] [ænd; ənd] [klɪr] !

far	in	the	woods	,	big	and	round	,	deep	and	clear	!
远的	在	这	树林	,	大的	和	圆形的	,	深的	和	清除	!

在树林深处，又大又圆，又深又清澈!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] [æt; ət] [li:st] .

It	was	more	than	a	hundred	yards	away	at	least	.
它	曾是	更多的	比	一个	百	码	离开	在	至少	.

至少有一百多码远。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['lisnd] [tɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [twɪgz] [wʌz; wəz] [hʌʃt] ,

He	waited	and	listened	till	the	noise	of	snapping	twigs	was	hushed	,
他	等待	和	听着	直到	这	噪音	的	啪啪	树枝	曾是	静静地	,

他静静地等待着，直到树枝断裂的声音消失。

[ðen] [krept] [daʊn] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [hʌt] .

then	crept	down	and	peered	into	the	hut	.
然后	悄悄地爬	向下	和	窥视	进入	这	小屋	.

然后蹑手蹑脚地走下去，向小屋里张望。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] ;

The	place	was	so	small	there	was	no	need	of	entering	;
这	地方	曾是	所以	小的	那里	曾是	不	需要	的	进入	;

这个地方太小了，根本没必要进去；

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] .

he	could	see	all	the	interior	from	the	sill	.
他	可以	看	全部	这	内部的	从	这	窗台	.

他可以从窗台上看到屋内的整个景象。

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər] [lent] [wɪŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

What	he	saw	there	lent	wings	to	his	feet	.
什么	他	锯	那里	借出的	翅膀	到	他的	脚	.

他在那里看到的景象仿佛为他插上了翅膀。

[hi:; hi] [klaɪmd] [kæt] - [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ə'gen] , [slɪd] [θru:] [ðə; ði] [brʌʃ] , [dæʃt] [ə'krɔ:s] [ber]

He	climbed	cat	-	like	to	the	crest	again	,	slid	through	the	brush	,	dashed	across	bare
他	攀登	猫	-	喜欢	到	这	波峰	再次	,	滑行	通过	这	刷子	,	虚线	穿过	裸

[spɑ:ts] ,

spots	,
地点	,

他像猫一样再次爬上山顶，滑过灌木丛，飞快地掠过裸露的地面。

[dʒʌmpt] [frʌm; frəm] ['rɑ:ks] [ðæt] [dʒʌtid] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [-]

jumped	from	rocks	that	jutted	in	his	way	,	[	194	]
跳了起来	从	岩石	那	突出的	在	他的	方式	,	[	-	]

他从挡路的突出岩石上跳了下来[194]

[strʌk] [stoʊnz] [bʌt; bət] ['raɪtɪd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] , ['truːli] “ [hɪt]['oʊnli][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

struck	stones	but	righted	himself	before	falling	,	truly	“	hit	only	the	high	places	,
击	石头	但	右	他自己	前	坠落	,	真的	“	打	仅有的	这	高的	地方	,

撞到石头，但在倒下之前稳住了身形，真是“只撞高处”。

” [æz; əz][hiː; hi] ['breθləsli] [toʊld][ðə; ði]['gɝːlz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] ['ɛlənz] [aɪl] .

”	as	he	breathlessly	told	the	girls	waiting	for	him	at	Ellen's	Isle	.
”	作为	他	气喘吁吁	讲述	这	女孩们	等待	为了	他	在	艾伦的	小岛	.

他气喘吁吁地告诉在艾伦岛等着他的女孩们。

“ [noʊ] - [tʃeɪs] - [tuː; tə] - [deɪ] , ['gɝːlz] .

“	No	'	chase	'	to	-	day	,	girls	.
”	不	-	追赶	-	到	-	天	,	女孩们	.

“今天不搞‘追逐’游戏，姑娘们。”

[aɪv] [gɑːt] ['bɪznəs] [ɪn] [taʊn] . ”

I've	got	business	in	town	.	”
我已经	得到	商业	在	镇	.	”

我来城里有事要办。

“ [oʊ] , [tʃʌk] [ðə; ði] ['bɪznəs] , ” [dʒiːn] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Oh	,	chuck	the	business	,	”	Jean	said	impatiently	.
”	哦	,	查克	这	商业	,	”	让	说	不耐烦地	.

“哦，放弃这生意吧，”吉恩不耐烦地说。

“ [kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [weɪt] [tɪl] [nuːn] ?

“	Can't	it	wait	till	noon	?
”	不能	它	等待	直到	中午	?

“不能等到中午吗？”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [hoʊm] [ðen] . ”

I	must	go	home	then	.	”
我	必须	去	家	然后	.	”

那我得回家了。

“ [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] - ['itl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [tuː; tə] [taʊn] .

“	No	,	it	can't	wait	one	minute	longer'n	it'll	take	me	to	get	to	town	.
”	不	,	它	不能	等待	一	分钟	-	它将	拿	我	到	得到	到	镇	.

“不，一分钟都等不了了，那得等我到镇上的时间。”

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ðoʊ] . ”

Maybe	I	can	come	back	though	.	”
或许	我	能	来	后退	尽管	.	”

也许我还能回来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利·托莫尔(Billy To-morrow)
第7/8页

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪf] [juː; jʊ][get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [nuːn] . ”
“ You'll have to break the record if you get here before noon . ”
“ 你会 有 到 休息 这 记录 如果 你 得到 这里 前 中午 . ”

“如果你能在中午之前赶到，就必须打破纪录。”

“ ['bɪli] , [let][ˌem 'iː][plæn] , ” [meɪ] [nel] [ˌɪntər'poʊzd] .
“ Billy , let me plan , ” May Nell interposed .
“ 比利 , 让 我 计划 , ” 可能 内尔 插入 .

“比利，让我来计划，”梅·内尔插话道。

“ [wiːl] [wɜːrk][hɑːrd][tuː; tə] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɪ'fɔːr] [dʒiːn][hæz; həz][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .
“ We'll work hard to fix up the Lodge before Jean has to go home .
“ 出色地 工作 难的 到 使固定向上 这 小屋 前 让 有 到 去 家 .

“在琼回家之前，我们会努力把旅馆修缮好。”

[aɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['baʊnsər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪl] [sɜːrtʃ]
I'll stay and wait for you , and Bouncer with me ; and I'll search
患病的 停留 和 等待 为了 你 , 和 保镖 和 我 ; 和 患病的 搜索
[fɔːr; fər][maɪ][aɪ'diːən] [vaɪn] .
for my Idean vine .
为了 我的 伊迪安 藤 .

我会留下来等你，还有保镖陪着我；我会去找我的伊甸藤蔓。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] .
I must have something that will do for that .
我 必须 有 某物 那 将要 做 为了 那 .

我肯定有办法解决这个问题。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ]['riːəl] [wʌn] . ” [-]
I wish I could find a real one . ” [195]
我 希望 我 可以 寻找 一个 真实的 一 . ” [-]

我希望我能找到一个真的。”[195]

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] [wɪ'ðaʊt] [dʒiːn] , ” ['bɪli] ['ɔbdʒiktid] .
“ I hate to have you stay without Jean , ” Billy objected .
“ 我 恨 到 有 你 停留 没有 让 , ” 比利 反对 .

“我不想让你一个人留下来，让琼陪着你，”比利反对道。

“ [wɒts] [ðə; ði][hɑːrm] ?
“ What's the harm ?
“ 是什么 这 伤害 ?

“有什么害处呢？”

[ʃiːz] [ɑːn]['mɪstər] . ['pɑːtɚz] [lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊdz] [nɪr] . ”
She's on Mr . Potter's land , and the road's near . ”
她是 在 先生 . 陶工的 土地 , 和 这 道路的 靠近 . ”

她现在在波特先生的土地上，而且路就在附近。

“ [ænd; ənd] ['baʊnsərz] [hɪr] , ” [meɪ] [nel] ['ædɪd] , [hʌgɪŋ] [ðə; ði][dɔːg] [ə'fekʃənətli] .
“ And Bouncer's here , ” May Nell added , hugging the dog affectionately .
“ 和 保镖的 这里 , ” 可能 内尔 额外 , 拥抱 这 狗 亲切地 .

“还有保镖也在这里，”梅·内尔说着，亲切地拥抱了狗狗。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[aɪm] [ɔːf] ！ ″
I'm off ! ″
我是 离开 ！ ″

我走了！

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld] [jʊː 'es] [wʌt] ['hɜːri] [juː; jʊ] [soʊ] , ″ [dʒiːn] [kɔːld] ,
“ But you haven't told us what hurries you so , ″ Jean called ,
″ 但 你 还没有 讲述 我们 什么 匆忙 你 所以 , ″ 让 称为 ,

“但你还没告诉我们是什么让你这么着急，”吉恩喊道。

[waɪl] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sprɪntɪŋ] [ə'weɪ] .
while Billy was already sprinting away .
尽管 比利 曾是 已经 短跑 离开 .

而比利已经拔腿就跑了。

“ [kɑːnt] [stɑːp] .
“ Can't stop .
″ 不能 停止 .

“停不下来。”

[its] ['praɪvət] ['eniweɪ] .
It's private anyway .
它是 私人的 反正 .

反正这是私人信息。

″ [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
″ He waved his hand , ran across the foot - bridge and down the road ,
″ 他 挥手 他的 手 , 跑 穿过 这 脚 - 桥 和 向下 这 路 ,

他挥了挥手，跑过人行天桥，沿着马路往下跑。

[dɑːdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [brʌʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wiːl] ;
dodged into the brush for his wheel ;
躲避 进入 这 刷子 为了 他的 车轮 ;

他躲进灌木丛里，把车轮藏了起来；

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ʃaʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [sped] [baɪ] [tɔːrd] [taʊn] . [-]
and in a moment they heard his shout as he sped by toward town . [196]
和 在 一个 片刻 他们 听到 他的 喊 作为 他 加速 经过 朝向 镇 . [-]

片刻之后，他们听到他朝镇子方向疾驰而去时发出的喊声。[196]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs]
IN THE HAUNTED HOUSE
在 这 闹鬼的 房子

在鬼屋里

[ðə; ði] ['gɝːlz] [wɜːrkt] [hɑːrd] [tuː; tə] ['baʊər] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['evərgriːn] ;
THE girls worked hard to bower the interior of the Lodge with evergreen ;
这 女孩们 工作 难的 到 凉亭 这 内部的 的 这 小屋 和 常绿 ;

女孩们辛勤劳作，用常绿植物装饰了小屋的内部；

[tuː; tə] [spred] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðə; ði] [rʌgz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ;
to spread and hang the rugs they had brought ;
到 传播 和 悬挂 这 地毯 他们 有 带来 ;

铺开并挂起他们带来的地毯；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [tæsk] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ['dɪstənt] ['hwislz] [wɔːrnd] [dʒiːn] .
but before their task was finished distant whistles warned Jean .
但 前 他们的 任务 曾是 完成的 遥远 哨声 警告 让 .

但任务还没完成，远处传来哨声，提醒了让。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['baʊnsərz] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [meɪ] [nɛlz]

She	took	Bouncer's	face	between	her	hands	and	charged	him	with	May	Nell's
她	采取	保镖的	脸	之间	她	双手	和	带电	他	和	可能	内尔的

[prə'tekʃn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['hjuːmən] .

protection	as	if	he	were	human	.
保护	作为	如果	他	是	人类	.

她双手捧起保镖的脸，像对待人类一样，用梅·内尔的保护之名向他宣誓效忠。

[ænd; ənd] ['baʊnsər] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

And	Bouncer	wagged	his	tail	,	and	in	a	short	,
和	保镖	摇晃	他的	尾巴	,	和	在	一个	短的	,

保镖摇了摇尾巴，很快，

[ʃɑːrp] [bɑːrk] [pledʒd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['hjuːmən] .

sharp	bark	pledged	himself	as	if	he	were	human	.
锋利的	吠	承诺	他自己	作为	如果	他	是	人类	.

尖锐的吠声像人类一样宣誓效忠。

“ [dəunt][goʊ][ɔːf]['mɪstər] . ['pɑːtɝz] [lænd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [meɪ] [nel] ?

“	Don't	go	off	Mr	.	Potter's	land	,	will	you	,	May	Nell	?
“	不	去	离开	先生	.	陶工的	土地	,	将要	你	,	可能	内尔	?

“梅内尔，你可别离开波特先生的土地，好吗？”

[ðə; ði] [fenst] [pɑːrt] , [aɪ] [miːn] .

The	fenced	part	,	I	mean	.
这	围栏	部分	,	我	意思是	.

我是指有围栏的那部分。

[iːt] [sʌm; səm] [lʌntʃ] [suːn] ; ['bɪli] [meɪ] [biː; bi] [gɔːn] [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] .

Eat	some	lunch	soon	;	Billy	may	be	gone	an	hour	longer	.
吃	一些	午餐	很快	;	比利	可能	是	已消失	一个	小时	更长	.

赶紧吃午饭吧；比利可能还要一个小时才能回来。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

[dəunt] [get] [tuː] ['taɪərd] .

Don't	get	too	tired	.
不	得到	也	疲劳的	.

不要太累。

[aɪl] [send] ['klærəns] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .

I'll	send	Clarence	if	I	can	find	him	.
患病的	发送	克拉伦斯	如果	我	能	寻找	他	.

如果能找到克拉伦斯，我会派他去。

” [dʒiːn] , [tuː] , [krɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] , [klaɪmd] [ðə; ði] [fens] , ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [wiːl] ,

”	Jean	,	too	,	crossed	the	little	bridge	,	climbed	the	fence	,	mounted	her	wheel	,
”	让	,	也	,	交叉	这	小的	桥	,	攀登	这	栅栏	,	安装	她	车轮	,

“珍妮也过了小桥，翻过栅栏，骑上车轮，

[ænd; ənd] [roʊld] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] . [-]

and	rolled	off	down	the	dusty	road	.	[	197	]
和	滚动	离开	向下	这	尘土飞扬	路	.	[	-	]

然后滚下尘土飞扬的道路。[197]

[meɪ] [nel] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['fɪgjər] [tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

May	Nell	watched	the	flying	figure	turn	out	of	sight	around	the	mountain	;
可能	内尔	观看	这	飞行	数字	转动	出去	的	视线	大约	这	山	;

梅·内尔看着那个飞行的身影绕着山消失在视线中；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [gruː] [ˌæbsə'luːtli] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	for	a	minute	the	forest	grew	absolutely	still	,	and	the	child	began	to
和	为了	一个	分钟	这	森林	生长	绝对地	仍然	,	和	这	孩子	开始	到

['tremb(ə)l] .

tremble	.
颤抖	.

一时间，森林里一片寂静，孩子开始颤抖。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['medoʊ] [lɑːrk] , ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ]

But	a	meadow	lark	,	almost	from	under	her	feet	it	seemed	,	sent	forth	a
但	一个	草地	云雀	,	几乎	从	在下面	她	脚	它	似乎	,	发送	前进	一个

['rɪplɪŋ] [sɔːŋ] ;

rippling	song	;
涟漪	歌曲	;

但一只云雀，仿佛就在她脚下，唱起了一首婉转的歌；

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [hɜːr; hər] [meɪt] [rɪ'plaɪd] .

across	the	river	her	mate	replied	.
穿过	这	河	她	伴侣	回复	.

河对岸，她的伴侣回答道。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [waɪt] [dʌks] [keɪm] ['wɔdlɪŋ] [ænd; ənd] ['kwækɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [fiːld] ,

A	flock	of	white	ducks	came	waddling	and	quacking	from	the	opposite	field	,
一个	群	的	白色的	鸭子	来了	摇摇摆摆	和	嘎嘎叫	从	这	对面的	场地	,

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

plunged	into	the	water	,
暴跌	进入	这	水	,

一群白鸭从对面田野里摇摇摆摆地走来，嘎嘎叫着，一头扎进了水里。

[ænd; ənd][swæm] [ə'baʊt] ['nɔɪzɪli] ,

and	swam	about	noisily	,
和	游泳	关于	喧闹地	,

它们在水中喧闹地游来游去，

['tɪpɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [teɪlz] [ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər][bɪg] [bɪlz] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər]

tipping	their	little	tails	up	and	their	big	bills	down	as	they	reached	for
小费	他们的	小的	尾巴	向上	和	他们的	大的	账单	向下	作为	他们	达到	为了

[səb'mɜːrdʒd] ['mɔːsəlz] .

submerged	morsels	.
湮	小块	.

它们翘起小尾巴，低垂大嘴，伸向水下的食物残渣。

['baʊnsər] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , ['snɪfɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['kwestʃənɪŋli] ;

Bouncer	made	a	swift	circuit	of	the	Lodge	,	sniffing	now	and	then	questioningly	;
保镖	制成	一个	迅速	电路	的	这	小屋	,	嗅闻	现在	和	然后	质疑地	;

保镖迅速绕着旅馆转了一圈，不时地疑惑地嗅了嗅；

[bʌt; bət] [keɪm] [suːn] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [meɪ] [nel] ;

but	came	soon	and	sat	down	in	front	of	May	Nell	;
但	来了	很快	和	卫星	向下	在	正面	的	可能	内尔	;

但很快就来了，坐在了梅·内尔对面；

[pʊt] [hɪz; ɪz] [pɔː] [ɑːn][hɜːr; hər] [niː] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [bɑːrk] .

put	his	paw	on	her	knee	and	gave	her	another	short	bark	.
放	他的	爪子	在	她	膝盖	和	给予	她	其他	短的	吠	.

他把爪子搭在她的膝盖上，又短促地吠了一声。

“ [gʊd] [dɔːg] !

“	Good	dog	!
“	好的	狗	!

“好狗狗！”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['baʊnsər] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] ['loʊnsəm] ['eni] [mɔːr] .

I	understand	you	,	Bouncer	,	and	I'm	not	lonesome	any	more	.
我	理解	你	,	保镖	,	和	我是	不是	寂寞	任何	更多的	.

我理解你，保镖，我不再感到孤独了。

〃 [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [lʌntʃ] [peɪl] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][skræp][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [eɪt] [ə; eɪ]

〃	She	opened	the	lunch	pail	and	gave	him	a	scrap	from	it	;	ate	a
〃	她	打开	这	午餐	桶	和	给予	他	一个	废料	从	它	;	吃	一个

['sænwɪtʃ] [hɜːr'self] ;

sandwich	herself	;
三明治	她自己	;

她打开午餐盒，给了他一点残羹剩饭；自己吃了一个三明治；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][aɪ'diːən] [vaɪn] .

and	in	a	moment	started	off	to	find	the	Idean	vine	.
和	在	一个	片刻	开始	离开	到	寻找	这	伊迪安	藤	.

于是，他们立刻出发去寻找伊甸藤蔓。

['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] [ðæt] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər]['maɪndz] ['pɪktʃər] [-]

Nothing	appeared	that	fitted	her	mind's	picture	[	198	]
没有什么	出现	那	适配	她	心灵的	图片	[	-	]

没有什么东西符合她心中的设想[198]

[ʌv; əv] [ðæt] ['kriːpər]

of	that	creeper
的	那	苦力怕

那只爬虫

; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['delɪkət] [waɪld]['kleməˌtɪs,kleɪ'meɪtɪs] ,

;	but	she	found	a	great	sheet	of	delicate	wild	clematis	,
;	但	她	成立	一个	伟大的	床单	的	精美的	荒野	铁线莲	,

但她发现了一大片娇嫩的野生铁线莲，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlən] [oʊk][wɪð; wɪθ][ɪts] [peɪl] [griːn] ['tendrəlz] .

covering	the	tangled	roots	of	a	fallen	oak	with	its	pale	green	tendrils	.
覆盖	这	纠缠不清	根	的	一个	倒下	橡木	和	它是	苍白	绿色的	卷须	.

它用淡绿色的卷须覆盖住倒下的橡树缠绕的根系。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][sɔːft] , [ðə; ði] [ruːts] ['iːzəli] ['lɪftɪd] ;

The	earth	was	soft	,	the	roots	easily	lifted	;
这	地球	曾是	柔软的	,	这	根	容易地	抬起	;

土壤松软，根系很容易被拔出；

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌp'ruːtid] [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][tuː; tə]

and	shortly	she	had	masses	of	it	uprooted	and	trailing	after	her	to
和	不久	她	有	群众	的	它	连根拔起	和	尾随	后	她	到

[ðə; ði] [lɑːdʒ] .

the	Lodge	.
这	小屋	.

不久，她就拔掉了大片的杂草，一路拖到旅馆。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['benɪt] [træns'plænt][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] , [hæd; həd]

Many	times	she	had	seen	Mrs	.	Bennett	transplant	the	garden	flowers	,	had
许多	时代	她	有	已见	太太	.	贝内特	移植	这	花园	花朵	,	有

[helpt] ;

helped	;
帮助	;

她曾多次看到贝内特太太移植花园里的花卉，也曾帮忙移植过；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɔːl][hɜːr; hər] [lɔːr] [tuː; tə][juːz] .

now	she	put	all	her	lore	to	use	.
现在	她	放	全部	她	知识	到	使用	.

现在她将自己所掌握的知识全部运用了起来。

['peɪʃntli] [ʃiː; ʃi] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ] ['brɪt(ə)l] [stɪks] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [stoʊnz] [tɪl] [ðə; ði] [vaɪn] [wʌz; wəz]

Patiently	**she**	**toiled**	**with**	**brittle**	**sticks**	**and**	**pointed**	**stones**	**till**	**the**	**vine**	**was**
耐心	她	辛勤劳作	和	脆	棍子	和	尖	石头	直到	这	藤	曾是

['riː'plɑːntid] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːd] [wɔːlz] ;

replanted	**against**	**the**	**rude**	**walls**	**;**
重新种植	反对	这	粗鲁的	墙壁	;

她耐心地用易碎的木棍和尖锐的石头辛勤劳作，直到将葡萄藤重新栽种在简陋的墙壁上；

['emptid] [ðə; ði] ['dɪnər] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ['sevrəl] [taɪmz]

emptied	**the**	**dinner**	**pail**	**and**	**trudged**	**back**	**and**	**forth**	**to**	**the**	**river**	**several**	**times**
清空	这	晚餐	桶	和	艰难跋涉	后退	和	前进	到	这	河	一些	时代

[fɔːr; fər] ['wɔːtər] ,

for	**water**	**,**
为了	水	,

他倒空了晚餐桶，然后来回走了好几趟河边打水。

[tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːts] ; [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['mʌdi] ['lɪt(ə)l]

to	**wet**	**the**	**earth**	**above**	**the**	**roots**	**;**	**and**	**patted**	**it**	**down**	**with**	**muddy**	**little**
到	湿的	这	地球	多于	这	根	;	和	轻拍	它	向下	和	浑	小的

[hændz] .

hands	**.**
双手	.

将根部以上的泥土弄湿；然后用沾满泥巴的小手拍实。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] [ˌʌn'noʊtɪst] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

She	**was**	**happy**	**and**	**the**	**time**	**passed**	**unnoticed**	**till**	**she**	**had**	**finished**	**,**
她	曾是	快乐的	和	这	时间	通过了	未被察觉	直到	她	有	完成的	,

她很高兴，时间不知不觉地过去了，直到她完成任务。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [fuːd] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [peɪl] , [wen] [ə; eɪ] [kwɪr] ,

and	**put**	**the**	**food**	**back**	**in**	**the**	**pail**	**,**	**when**	**a**	**queer**	**,**
和	放	这	食物	后退	在	这	桶	,	什么时候	一个	酷儿	,

然后把食物放回桶里，这时一个同性恋者.....

['dɪzi] ['fiːlɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌgz] .

dizzy	**feeling**	**came**	**upon**	**her**	**and**	**she**	**sank**	**down**	**on**	**one**	**of**	**the**	**rugs**	**.**
晕眩的	感觉	来了	之上	她	和	她	沉没	向下	在	一	的	这	地毯	.

她感到一阵眩晕，便瘫倒在其中一张地毯上。

“ [waɪ] ['dʌznt] ['bɪli] [kʌm] ?

“	**Why**	**doesn't**	**Billy**	**come**	**?**
“	为什么	不	比利	来	?

“比利为什么不来？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv] ['baʊnsər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːg] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [-]

”	**she**	**asked**	**of**	**Bouncer**	**;**	**and**	**the**	**dog**	**ran**	**out**	**of**	**the**	**door**	**[**	**199**	**]**
”	她	问	的	保镖	;	和	这	狗	跑	出去	的	这	门	[	-	]

她问保镖，然后那条狗就跑出了门。[199]

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn] [θriː] [legz] , [wʌn] ['fɔːrfʊt] ['lɪftɪd] ,

and	**stood**	**on**	**three**	**legs**	**,**	**one**	**forefoot**	**lifted**	**,**
和	站立	在	三	腿	,	一	前脚	抬起	,

他用三条腿站立，抬起一只前脚。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] ['bɪli] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

his	**eyes**	**fixed**	**on**	**the**	**spot**	**where**	**Billy**	**had**	**disappeared**	**.**
他的	眼睛	固定的	在	这	点	在哪里	比利	有	消失	.

他的目光紧紧盯着比利消失的地方。

[bʌt; bət][noʊ]['mæstər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [meɪ] [nel] ,

But	no	master	was	to	be	seen	,	and	he	went	back	to	May	Nell	,
但	不	掌握	曾是	到	是	已见	,	和	他	去	后退	到	可能	内尔	,

[hwaɪnd] ,

whined	,
抱怨	,

但是主人不见了，他只好回到梅内尔那里，呜咽着。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] .

and	put	his	nose	on	her	knee	.
和	放	他的	鼻子	在	她	膝盖	.

然后把鼻子贴在她的膝盖上。

“ [maɪ] ['stʌməks] ['kraɪɪŋ] [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [iːt] [wʌn] [mɔːr] ['sænwɪtʃ] , ['baʊnsər] .

“	My	stomach's	crying	so	I'll	have	to	eat	one	more	sandwich	,	Bouncer	.
“	我的	胃的	哭泣	所以	患病的	有	到	吃	一	更多的	三明治	,	保镖	.

“我的肚子饿了，所以我得再吃一个三明治，保镖。”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [wen] ['bɪli] ['iznt] [hɪr] .

It's	a	shame	when	Billy	isn't	here	.
它是	一个	耻辱	什么时候	比利	不是	这里	.

比利不在真是太可惜了。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf] , [oʊld][dɔːg] .

I'll	give	you	half	,	old	dog	.
患病的	给	你	一半	,	老的	狗	.

我给你一半，老家伙。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][peɪl][bʌt; bət] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg]

”	She	put	out	her	hand	for	the	pail	but	stopped	suddenly	,	for	the	dog
”	她	放	出去	她	手	为了	这	桶	但	停止	突然	,	为了	这	狗

[grauld] ;

growled	;
咆哮	;

她伸出手去拿水桶，但突然停住了，因为狗低吼了一声；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ruːm] ['daːkənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	the	next	instant	the	room	darkened	,	and	a	man	stood	in	the	doorway	.
和	这	下一个	立即的	这	房间	变暗	,	和	一个	男人	站立	在	这	门口	.

下一刻，房间变暗了，一个男人站在门口。

[meɪ] [nel] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] .

May	Nell	looked	at	him	with	wide	eyes	.
可能	内尔	看起来	在	他	和	宽的	眼睛	.

梅·内尔睁大眼睛看着他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['vɪnjərd] ['wɜːrkmən] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [tuː] [faɪn] .

She	saw	that	he	was	not	a	vineyard	workman	,	his	clothes	were	too	fine	.
她	锯	那	他	曾是	不是	一个	葡萄园	工人	,	他的	衣服	是	也	美好的	.

她看出他不是葡萄园工人，他的衣服太考究了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm][ɪn]['diːteɪl] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃekt] ['traʊzərz] , [ðə; ði] ['ʃaɪni] [glʌvz] ,

She	did	not	see	them	in	detail	,	the	large	checked	trousers	,	the	shiny	gloves	,
她	做过	不是	看	他们	在	细节	,	这	大的	已检查	裤子	,	这	闪亮的	手套	,

她没有看清它们的细节，比如那条宽大的格子裤，还有那副闪亮的手套。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['daɪmənd] ,

and	the	big	diamond	,
和	这	大的	钻石	,

还有那颗大钻石，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [dres] [soʊ][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	**she**	**felt**	**instinctively**	**that**	**one**	**who**	**could**	**dress**	**so**	**was**	**different**	**from**	**the**
但	她	毛毡	本能地	那	一	WHO	可以	裙子	所以	曾是	不同的	从	这

[men] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

men	**she**	**knew**	**.**
男人	她	知道	.

但她本能地觉得，能这样打扮的人和她认识的男人不一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [meɪd] [hɜ:r; hər][koʊld] . [-]

And	**the**	**look**	**in**	**his**	**face**	**made**	**her**	**cold**	**.**	**[**	**200**	**]**
和	这	看	在	他的	脸	制成	她	寒冷的	.	[	-	]

他脸上的表情让她感到一阵寒意。[200]

“ [wel] , [mɪs] [smɪθ] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'loʊn] [hɪr] ?

“	**Well**	**,**	**Miss**	**Smith**	**,**	**are**	**you**	**alone**	**here**	**?**
”	出色地	,	错过	史密斯	,	是	你	独自的	这里	?

“史密斯小姐，请问您是独自一人在这里吗？”

” [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] , [jet] ['ænsər] [mɔ:r] ['breɪvli] [ðæn; ðən]

”	**How**	**did**	**he**	**know**	**her**	**name**	**,**	**she**	**wondered**	**,**	**yet**	**answered**	**more**	**bravely**	**than**
”	如何	做过	他	知道	她	姓名	,	她	想知道	,	然而	回答	更多的	勇敢地	比

[ʃi:; ʃi] [felt] .

she	**felt**	**.**
她	毛毡	.

“他怎么会知道她的名字呢？”她心想，但还是鼓起勇气回答了这个问题，尽管她内心并不这么认为。

“ [jes] , [sɜ:r] .

“	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
”	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

” [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [pə'laɪt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

”	**She**	**thought**	**it**	**best**	**to**	**be**	**as**	**polite**	**as**	**possible**	**.**
”	她	想法	它	最好的	到	是	作为	有礼貌的	作为	可能的	.

她认为最好尽可能保持礼貌。

“ [aɪm] [ə'loʊn] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] .

“	**I'm**	**alone**	**now**	**,**	**but**	**the**	**boys**	**are**	**expected**	**every**	**minute**	**.**
”	我是	独自的	现在	,	但	这	男孩们	是	预期的	每一个	分钟	.

“我现在一个人，但男孩们每时每刻都可能来。”

” [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] “ [bɔɪz] ” ['i:v(ə)n] [ɪf] ['klærəns] ['dɪdnt] [kʌm] ; [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [mɔ:r] [prə'tektɪŋ] .

”	**She**	**would**	**say**	**“**	**boys**	**”**	**even**	**if**	**Clarence**	**didn't**	**come**	**;**	**it**	**sounded**	**more**	**protecting**	**.**
”	她	会	说	“	男孩们	”	甚至	如果	克拉伦斯	没有	来	;	它	听起来	更多的	保护	.

即使克拉伦斯没有来，她也会说“男孩们”；这听起来更像是一种保护。

“ [jʊə(r)] [dʒɔ:rdʒ] ['raɪˌdaʊt] ['smɪθs] [kɪd] , [eint] [ju:; jʊ] ? ”

“	**You're**	**George**	**Rideout**	**Smith's**	**kid**	**,**	**ain't**	**you**	**?**	**”**
”	你是	乔治	骑行	史密斯	孩子	,	不是	你	?	”

“你是乔治·里德奥特·史密斯的儿子，对吧？”

“ [jʊə(r)] [dʒɔ:rdʒ] ['raɪˌdaʊt] ['smɪθs] [kɪd] , [eint] [ju:; jʊ] ? ”

“	**You're**	**George**	**Rideout**	**Smith's**	**kid**	**,**	**ain't**	**you**	**?**	**”**
”	你是	乔治	骑行	史密斯	孩子	,	不是	你	?	”

“你是乔治·里德奥特·史密斯的儿子，对吧？”

“ [jes] ; [bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [maɪ]['pɑ:ˌpɑ:z] [ded] , ['hi:z] [bɪn] [gɔ:n] [soʊ] [lɔ:ŋ] .

“	**Yes**	**;**	**but**	**I'm**	**afraid**	**my**	**papa's**	**dead**	**,**	**he's**	**been**	**gone**	**so**	**long**	**.**
”	是的	;	但	我是	害怕的	我的	爸爸的	死的	,	他是	到过	已消失	所以	长的	.

“是的；但我恐怕爸爸已经去世了，他已经离开很久了。”

" [haʊ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ðæt] [wɜːrd] " [kɪd] . "
" How she hated that word " kid . "
" 如何 她 憎恨 那 单词 " 孩子 . "

她多么讨厌"孩子"这个词啊。

" [wel] , [hiː; hi] [eint] [ded] ; ['hiːz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['bʊli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɑːd] [ðæt] ['bʌldʒɪz] .
" Well , he ain't dead ; he's alive and bully , with a wad that bulges .
" 出色地 , 他 不是 死的 ; 他是 活 和 欺负 , 和 一个 瓦德 那 凸起 .

"嗯，他没死；他还活着，而且很嚣张，腰间鼓鼓囊囊的。"

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
I'm going to take you to him . "
我是 去 到 拿 你 到 他 . "

我要带你去见他。

" [raɪt] — [naʊ] — [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Right — now — are you ?
" 正确的 — 现在 — 是 你 ?

"现在——你——是吗？"

" [ðə; ði] [ɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ['baʊnsər] ['taɪtnd] ,
" The arm that was around Bouncer tightened ,
" 这 手臂 那 曾是 大约 保镖 收紧 ,

"搂着保镖的那只手臂收紧了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] " [hɑːrt] [wʊd] [flai] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [θroʊt] . "
and she thought her " heart would fly right up into her throat . "
和 她 想法 她 " 心 会 飞 正确的 向上 进入 她 喉 . "

她感觉自己的"心脏都要跳到嗓子眼里去了"。

" [jes] , [raɪt] [naʊ] .
" Yes , right now .
" 是的 , 正确的 现在 .

"是的，现在。"

" [hiː; hi] [stept] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['baʊnsər] [grauld] [ænd; ənd] ['brɪsld] . [-]
" He stepped nearer , and Bouncer growled and bristled . [201]
" 他 步 更近 , 和 保镖 咆哮 和 竖起的 . [-]

"他走近了一步，保镖咆哮着，竖起了毛发。[201]

[ðə; ði] [mæn] [swɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] .
The man swore and looked for a cudgel .
这 男人 发誓 和 看起来 为了 一个 棍棒 .

那人咒骂着，四处寻找棍棒。

" [oʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] , [sɜːr] , [dəunt] [hɜːrt] ['baʊnsər] .
" Oh , please , mister , sir , don't hurt Bouncer .
" 哦 , 请 , 先生 , 先生 , 不 伤害 保镖 .

"哦，先生，求求您，别伤害保镖。"

[aɪd] ['ræðər] [juːd] [hɪt] [ˌem 'iː] .
I'd rather you'd hit me .
ID 相当 你会 打 我 .

我宁愿你打我。

['hiːz] [ðə; ði] [best] [dɔːg] ['evər] [lɪvd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] .
He's the best dog ever lived , and I won't let you hurt him .
他是 这 最好的 狗 曾经 居住地 , 和 我 惯于 让 你 伤害 他 .

他是我见过最好的狗，我绝不会让你伤害他。

" [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [gruː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd]

"	Her	courage	grew	as	she	spoke	,	and	he	stopped	his	search	and
"	她	勇气	生长	作为	她	辐	,	和	他	停止	他的	搜索	和

[glɑːnst] [hɜːr; hər] [weɪ] .

glanced	her	way	.
瞥了一眼	她	方式	.

"她说话时勇气渐盛，他停止了搜寻，朝她这边看了一眼。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['breɪvli] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɔːg][ʃiː; ʃi] [hʌgɪd] ['hɑːrdər] .

She	looked	up	,	bravely	pleading	for	the	dog	she	hugged	harder	.
她	看起来	向上	,	勇敢地	恳求	为了	这	狗	她	拥抱	更难	.

她抬起头，勇敢地恳求着，然后更紧地抱住了那只狗。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['plʌki] [kɪd] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [tʌtʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

"	You're	a	plucky	kid	,	all	right	,	"	he	replied	,	touched	more	than	he	would
"	你是	一个	勇敢的	孩子	,	全部	正确的	,	"	他	回复	,	感动	更多的	比	他	会

[hæv; həv] [əd'mɪtɪd] .

have	admitted	.
有	承认	.

"你真是个勇敢的孩子，"他回答道，内心深受感动，但他并没有承认这一点。

" [aɪ][wəʊnt][hɜːrt][ðə; ðɪ][dɔːg] [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	I	won't	hurt	the	dog	if	you	do	as	I	tell	you	.
"	我	惯于	伤害	这	狗	如果	你	做	作为	我	告诉	你	.

"如果你听我的话，我就不会伤害那条狗。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɔːrd][ɔːr][roʊp] , [bʌt; bət] [faʊnd] [nʌn] ,

"	He	looked	for	a	cord	or	rope	,	but	found	none	,
"	他	看起来	为了	一个	绳索	或者	绳索	,	但	成立	没有任何	,

他找了找绳子或绳索，但什么也没找到。

[ænd; ənd] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [red] ['hæŋkərtʃɪf] .

and	pulled	from	his	pocket	a	red	handkerchief	.
和	拉	从	他的	口袋	一个	红色的	手帕	.

他从口袋里掏出一块红色手帕。

" [taɪ] [ðɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [let] [wʌn] [end] [hæŋ] [daʊn] .

"	Tie	this	around	his	neck	;	let	one	end	hang	down	.
"	领带	这	大约	他的	脖子	;	让	一	结尾	悬挂	向下	.

"把这个系在他的脖子上；让一端垂下来。"

" [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [əu'beɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['trembld] ; [ænd; ənd] ['baʊnsər] [hwaɪnd] [ænd; ənd]

"	The	child	obeyed	,	but	her	fingers	trembled	;	and	Bouncer	whined	and
"	这	孩子	服从	,	但	她	手指	颤抖	;	和	保镖	抱怨	和

[lɪk] [hɜːr; hər][hænd] .

licked	her	hand	.
舔过	她	手	.

"孩子听话了，但她的手指却在颤抖；而保镖则呜咽着舔着她的手。"

" [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [taɪtər] .

"	Pull	it	tighter	.
"	拉	它	更紧	.

"再拉紧一点。"

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ,

"	That	was	not	difficult	,
"	那	曾是	不是	难的	,

"那并不难，"

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][sɔːft] [sɪlk] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ɪf] [taɪd] [ɪn] [hemp] .

for	the	soft	silk	slipped	into	a	knot	as	strong	as	if	tied	in	hemp	.
为了	这	柔软的	丝绸	滑倒了	进入	一个	结	作为	强的	作为	如果	系	在	麻	.

柔软的丝线打成一个结，结实得就像用麻绳系起来的一样。

“ [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
“ Bring him here .
“ 带来 他 这里 .

“把他带过来。”

” [ðə; ði][mæn] [stept] [aʊt] [-]
” The man stepped out [202]
” 这 男人 步 出去 [-]

“那人走了出来[202]

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ðæt] [gruː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
and laid his hand on a sapling that grew beside the Lodge .
和 铺设 他的 手 在 一个 树苗 那 生长 旁 这 小屋 .

他将手放在小屋旁的一棵小树苗上。

[meɪ] [nel] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .
May Nell followed with the dog .
可能 内尔 随后 和 这 狗 .

梅·内尔带着狗跟了上去。

“ [naʊ] [hoʊld][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .
“ Now hold his head between your hands and tell him not to touch me .
“ 现在 抓住 他的 头 之间 你的 双手 和 告诉 他 不是 到 触碰 我 .

“现在用双手按住他的头，告诉他不要碰我。”

” [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] “ ['bɔɪlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , ” [jet] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['baʊnsərz] [laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]
” The child was “ boiling inside , ” yet she believed Bouncer's life depended on her
” 这 孩子 曾是 “ 沸腾 里面 , ” 然而 她 相信 保镖的 生活 取决于 在 她
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .

“孩子内心‘怒火中烧’，但她相信保镖的性命取决于她的服从。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , ['bɪli] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
And anyway , Billy would come in a minute .
和 反正 , 比利 会 来 在 一个 分钟 .

反正比利马上就来。

[oʊ] , [waɪ] ['wɔznt] [hiː; hi][ðer; ðər] [naʊ] !
Oh , why wasn't he there now !
哦 , 为什么 不是 他 那里 现在 !

哦，他为什么现在不在那里！

[ðə; ði][bɪg][hændz][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪni] [glʌvz] [taɪd][ðə; ði][dɔːg][fæst][ænd; ənd] ['veri] [kloʊz][tuː; tə]
The big hands in spite of the shiny gloves tied the dog fast and very close to
这 大的 双手 在 尽管如此 的 这 闪亮的 手套 系 这 狗 快速地 和 非常 关闭 到
[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

尽管戴着闪亮的手套，那双大手还是把狗牢牢地绑在了树旁。

“ [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['dɪŋki] ['rɪbən] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [her] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːndid] ,
“ Now give me that dinky ribbon from your hair , ” he commanded ,
“ 现在 给 我 那 小巧玲珑 丝带 从 你的 头发 , ” 他 命令 ,

“现在把头发上的那条小丝带给我，”他命令道。

[ænd; ənd][taɪd][ðə; ði] ['graʊlɪŋ] ['dɔgz] ['fɔːfiːt] [tə'geðər] .
and tied the growling dog's forefeet together .
和 系 这 咆哮 狗的 前脚 一起 .

然后把那只咆哮的狗的前爪绑在一起。

[ænd; ənd] [meɪ] [nel] [nuː] [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['grʌfər] [wen] ['baʊnsər] [wʌz; wəz] ['helpləs] .

And	May	Nell	knew	the	man's	voice	was	gruffer	when	Bouncer	was	helpless	.
和	可能	内尔	知道	这	男人的	嗓音	曾是	粗鲁的	什么时候	保镖	曾是	无助	.

梅·内尔知道，当保镖无助时，男人的声音会变得更加粗哑。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfəli] [frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt] [muːvd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [kʊd; kəd] [nɑːt] .

He	gazed	at	her	reproachfully	from	eyes	that	moved	though	his	head	could	not	.
他	凝视	在	她	责备地	从	眼睛	那	已搬	尽管	他的	头	可以	不是	.

他用充满责备的目光注视着她，虽然他的头无法动，但他的眼睛却能动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] [ðoʊz] [sæd] [aɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ə'weɪ] .

She	would	never	forget	those	sad	eyes	that	followed	her	when	she	was	ordered	away	.
她	会	绝不	忘记	那些	伤心	眼睛	那	随后	她	什么时候	她	曾是	订购	离开	.

她永远不会忘记在她被命令离开时，那双一直注视着她的悲伤的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [ə'raʊnd] .

She	glanced	down	the	road	,	and	swiftly	around	.
她	瞥了一眼	向下	这	路	,	和	迅速地	大约	.

她瞥了一眼路边，然后迅速环顾四周。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] .

Not	a	soul	in	sight	.
不是	一个	灵魂	在	视线	.

一个人影都没有。

[ə'biːdiəns] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] . [-]

Obedience	was	inevitable	.	[	203	]
服从	曾是	不可避免的	.	[	-	]

服从是不可避免的。[203]

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [pʊt] [hɜːrz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

He	held	out	his	hand	,	but	the	little	girl	put	hers	behind	her	.
他	握住	出去	他的	手	,	但	这	小的	女孩	放	她的	在后面	她	.

他伸出手，但小女孩却把手藏到了身后。

“ [aɪl] [kʌm] [baɪ][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .

“	I'll	come	by	myself	,	”	she	said	with	dignity	.
“	患病的	来	经过	我	,	”	她	说	和	尊严	.

“我会独自前来，”她端庄地说。

[wət'evər] ['hæpənd] [ðæt] ['dredf(ə)l] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

Whatever	happened	that	dreadful	man	should	not	touch	her	.
任何	发生	那	可怕	男人	应该	不是	触碰	她	.

不管发生了什么事，那个可怕的男人都不应该碰她。

[hiː; hi] [læft] ['kɔːrsli] .

He	laughed	coarsely	.
他	笑了	粗略地	.

他粗声笑了。

“ [dʒɔːrdʒ] ['smɪθs] [kɪd] , [ɔːl] [raɪt] .

“	George	Smith's	kid	,	all	right	.
”	乔治	史密斯	孩子	,	全部	正确的	.

“没错，是乔治·史密斯的儿子。”

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

You've	got	the	same	high	way	with	you	.	”
你已经	得到	这	相同的	高的	方式	和	你	.	”

你和他走的是同一条高速公路。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

“	Where	are	you	going	to	take	me	?
”	在哪里	是	你	去	到	拿	我	?

你要带我去哪里?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['iːkwəl][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [straɪd] .

”	she	asked	,	trying	to	equal	his	long	stride	.
”	她	问	,	尝试	到	平等的	他的	长的	步幅	.

她问道，努力跟上他迈出的大步。

“ [wer] [juːl] [biː; bi] [seɪf] [tɪl] [aɪ][let][jʊr; jər]['fɑːðər] [noʊ] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] . ”

“	Where	you'll	be	safe	till	I	let	your	father	know	I've	got	you	.	”
”	在哪里	你会	是	安全的	直到	我	让	你的	父亲	知道	我已经	得到	你	.	”

“在你安全之前，我会一直待在这里，直到我通知你父亲我会照顾你。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“	But	you	said	you	would	take	me	to	him	.
”	但	你	说	你	会	拿	我	到	他	.

“但你说过你会带我去见他。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [hiː; hi][ɪz] .

I	thought	you	knew	where	he	is	.
我	想法	你	知道	在哪里	他	是	.

我以为你知道他在哪里。

” [ə'gen] [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [meɪ] [nel] ['rʌfli] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] .

”	Again	he	laughed	,	and	patted	May	Nell	roughly	but	not	unkindly	.
”	再次	他	笑了	,	和	轻拍	可能	内尔	大致	但	不是	不友善的	.

他又笑了，粗鲁但并不刻薄地拍了拍梅·内尔。

“ [aɪ][duː] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][juː; jʊ] [tuː] [tə'geðər] .

“	I	do	;	but	there's	preliminaries	before	I	get	you	two	together	.
”	我	做	;	但	有	预备工作	前	我	得到	你	二	一起	.

“我愿意；但在我安排你们俩见面之前，还有一些准备工作要做。”

['sævi] ?

Sabe	?
佐部	?

Sabe?

” [meɪ] [nel] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

”	May	Nell	didn't	understand	,	but	thought	it	best	to	answer	in	the	affirmative	.
”	可能	内尔	没有	理解	,	但	想法	它	最好的	到	回答	在	这	肯定	.

“梅·内尔虽然不明白，但认为最好还是回答‘是’。”

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

Beyond	that	she	said	nothing	,
超过	那	她	说	没有什么	,

除此之外，她什么也没说。

[bʌt; bət] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [-]

but	trudged	along	by	his	side	till	they	came	to	the	road	and	turned	[	204	]
但	艰难跋涉	沿着	经过	他的	边	直到	他们	来了	到	这	路	和	转向	[	-	]

但他却一直跟在他身边，直到他们走到路边，然后转身[204]

[tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

toward	the	haunted	house	,
朝向	这	闹鬼的	房子	,

朝着鬼屋的方向走去，

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv]

when	he	took	her	suddenly	in	his	arms	and	walked	on	in	the	deepest	of
什么时候	他	采取	她	突然	在	他的	武器	和	步行	在	在	这	最深处	的

[ðə; ði] ['dʌsti] [rʌts] .

the	dusty	ruts	.
这	尘土飞扬	车辙	.

他突然将她抱在怀里，沿着尘土飞扬的车辙深深地走去。

“ [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [daʊn] .

“	I	can	walk	,	”	she	said	,	struggling	to	be	put	down	.
”	我	能	走	,	”	她	说	,	挣扎	到	是	放	向下	.

“我可以走路了，”她说着，挣扎着不让人把她放下。

“ [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [aɪl] ['kæri] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

“	So	you	can	,	but	I'll	carry	you	just	the	same	.
”	所以	你	能	,	但	患病的	携带	你	只是	这	相同的	.

“所以你可以，但我还是会背你。”

” [hɪz; ɪz] ['smʌðərɪŋ] [hoʊld] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kwi'es(ə)ns] ;

”	His	smothering	hold	warned	her	to	quiescence	;
”	他的	窒息	抓住	警告	她	到	静止	;

他紧紧地搂着她，警告她保持安静；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] [tɪl] [hiː; hi][set][hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr] .

and	she	did	not	stir	till	he	set	her	within	the	rear	door	.
和	她	做过	不是	搅拌	直到	他	放	她	之内	这	后部	门	.

直到他把她扶进后门，她才动弹。

“ [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ?

“	Do	you	live	here	?
”	做	你	居住	这里	?

你住在这里吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ʃʌdər] .

”	she	questioned	with	an	irrepressible	shudder	.
”	她	被质问	和	一个	不可抑制的	不寒而栗	.

她带着无法抑制的颤抖问道。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][stɑːp] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] .

“	No	;	but	I	stop	here	sometimes	.
”	不	;	但	我	停止	这里	有时	.

“不，但我有时会在这里停留。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊsts] ? ”

Are	you	afraid	of	ghosts	?	”
是	你	害怕的	的	鬼魂	?	”

你害怕鬼吗?

“ [oʊ] , [noʊ] ; [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] .

“	Oh	,	no	;	there	aren't	any	.
”	哦	,	不	;	那里	不是	任何	.

“哦，不，没有。”

['bɪli] [sez] [soʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] .

Billy	says	so	,	and	he	knows	.
比利	说道	所以	,	和	他	知道	.

比利这么说，而且他自己也知道。

[hiː; hi] [noʊz] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] .

He	knows	,	too	,	that	there	are	other	people	here	beside	the	Italians	.
他	知道	,	也	,	那	那里	是	其他	人们	这里	旁	这	意大利人	.

他也知道，这里除了意大利人之外还有其他人。

" [ðə; ði][mæn] [feɪst] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] .
" **The man faced her abruptly .**
" 这 男人 面对 她 突然 .

"那人突然转过身面对她。"

" [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi] [noʊz] ! "
" **The devil he knows ! "**
" 这 魔鬼 他 知道 ! "

"他认识的魔鬼！"

" [dʌz] [hiː; hi] ?
" **Does he ?**
" 做 他 ?

是吗?

" [meɪ] [nel] [stɛərd] ['ɪnəsntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [aɪz] .
" **May Nell stared innocently into the darkening eyes .**
" 可能 内尔 凝视 天真地 进入 这 变暗 眼睛 .

"梅·内尔天真无邪地凝视着那双渐渐变黑的眼睛。"

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['ɔːfli] ['ædʒɪteɪtɪd] . " [-]
" **I should think that would make you awfully agitated . " [205]**
" 我 应该 思考 那 会 制作 你 非常 激动 . " [-]

"我想这会让你非常激动。"[205]

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biːt] [hɜːr; hər] .
For an instant he looked as if he would beat her .
为了 一个 立即的 他 看起来 作为 如果 他 会 打 她 .

那一瞬间，他看起来像是要揍她。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [held] [noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
Then his face broke into a smile that held no fear for her .
然后 他的 脸 打破 进入 一个 微笑 那 握住 不 害怕 为了 她 .

然后，他脸上露出了笑容，笑容里没有一丝对她的恐惧。

" [seɪ] , [kɪd] , [jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] ; [ænd; ənd][aɪm][ɑːn][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **Say , kid , you're up to the limit ; and I'm on the square with you .**
" 说 , 孩子 , 你是 向上 到 这 限制 ; 和 我是 在 这 正方形 和 你 .

"孩子，你已经到极限了；我完全同意你的观点。"

[ɪn] [θriː] [deɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] , [juːl] [dʒʌmp]['ɪntuː][jʊr; jər]['dædz][ɑːrmz] .
In three days , if you obey me , you'll jump into your dad's arms .
在 三 天 , 如果 你 服从 我 , 你会 跳 进入 你的 爸爸的 武器 .

三天后，如果你听我的话，你就会跳进你爸爸的怀里。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [lɑːk] [juː; jʊ] [ʌp] [naʊ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ,
I've got to lock you up now ; but nothing's going to hurt you ,
我已经 得到 到 锁 你 向上 现在 ; 但 没什么。 去 到 伤害 你 ,

我现在必须把你关起来；但没人会伤害你。

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
and I'll see that you're comfortable .
和 患病的 看 那 你是 舒服的 .

我会确保你感到舒适。

" [lɔkt] [ʌp] !
" **Locked up !**
" 已锁定 向上 !

"被关起来了！"

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [biːt] ['staɪflɪŋli] ; [jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] ;
The child's heart beat stiflingly ; yet she did not cry out ;
这 孩子的 心 打 令人窒息地 ; 然而 她 做过 不是 哭 出去 ;

孩子的心跳缓慢而沉重，但她没有哭喊。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [self] - [kənˈtroʊl] [wʊd] [wɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈfeɪvər] [ðæn; ðən] [terz] .

she	thought	self	-	control	would	win	her	more	favor	than	tears	.
她	想法	自己	-	控制	会	赢	她	更多的	偏爱	比	眼泪	.

她认为自制比眼泪更能赢得好感。

“ [ðɪs] [ˈiznt] [soʊ] [bæd] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	This	isn't	so	bad	,	”	he	continued	,
”	这	不是	所以	坏的	,	”	他	持续	,

“这也没那么糟糕，”他继续说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɪn]

as	he	led	her	into	a	sunny	upper	chamber	that	looked	on	the	mountain	in
作为	他	引领	她	进入	一个	阳光明媚	上	房间	那	看起来	在	这	山	在

[ðə; ði] [rɪr] .

the	rear	.
这	后部	.

他领着她走进一间阳光明媚的楼上房间，房间后面可以看到山峦。

“ [ænd; ənd] [ˈitl] [biː; bi] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] ; [juːl] [siː] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] ,

“	And	it'll	be	all	over	in	a	day	or	so	;	you'll	see	your	father	,
”	和	它将	是	全部	超过	在	一个	天	或者	所以	;	你会	看	你的	父亲	,

“这一切大概一两天后就会结束；你会见到你的父亲，

— [ɑːn] [ðə; ði] [skwer] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˈlɪt(ə)l] [kɪd] .

—	on	the	square	you	will	,	little	kid	.
—	在	这	正方形	你	将要	,	小的	孩子	.

——你会在广场上，小孩子。

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [skriːm] ?

Do	you	think	you'll	scream	?
做	你	思考	你会	尖叫	?

你觉得你会尖叫吗?

[juːd] [ˈbetər] [nɑːt] .

You'd	better	not	.
你会	更好的	不是	.

你最好别这么做。

” [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

”	He	put	his	hand	under	her	chin	to	lift	her	face	,
”	他	放	他的	手	在下面	她	下巴	到	举起	她	脸	,

他用手托起她的下巴，抬起她的脸。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [glæd] [hiː; hi] [wɔːr] [glʌvz] .

and	she	was	glad	he	wore	gloves	.
和	她	曾是	高兴的	他	穿着	手套	.

她很高兴他戴着手套。

“ [aɪl] [nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [aɪl] — [aɪl] [traɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [kraɪ] ; [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪl]

“	I'll	not	make	a	noise	,	and	I'll	—	I'll	try	not	to	cry	;	but	I'm	afraid	I'll
”	患病的	不是	制作	一个	噪音	,	和	患病的	—	患病的	尝试	不是	到	哭	;	但	我是	害怕的	患病的

[hɑː] - [hæv; həv] [tiː] - [tuː; tə] , ” [-]

ha	-	have	t	-	to	,	”	[	206	]
哈	-	有	t	-	到	,	”	[	-	]

“我不会发出声音，我会——我会尽量不哭；但我恐怕我不得不哭，”[206]

[ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [ˈstrʌglɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [gruː] [mɔɪst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .

she	faltered	,	struggling	to	hide	her	eyes	that	grew	moist	in	spite	of	herself	.
她	犹豫不决	,	挣扎	到	隐藏	她	眼睛	那	生长	潮湿	在	尽管如此	的	她自己	.

她踉跄了一下，努力掩饰自己不由自主地涌出的泪水。

[ə'gen] [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kaɪnd] .

Again	**he**	**patted**	**her**	**shoulder**	**,**	**and**	**this**	**time**	**his**	**voice**	**was**	**more**	**kind**	**.**
再次	他	轻拍	她	肩膀	,	和	这	时间	他的	嗓音	曾是	更多的	种类	.

他又拍了拍她的肩膀，这次他的语气更加温柔了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər][dæd][aɪ'd][biː; bi] [ded] [stʌk] [ɑːn][juː; jʊ]

"	**You're**	**a**	**brave**	**little**	**girl**	**,**	**and**	**if**	**I**	**was**	**your**	**dad**	**I'd**	**be**	**dead**	**stuck**	**on**	**you**
"	你是	一个	勇敢的	小的	女孩	,	和	如果	我	曾是	你的	爸爸	ID	是	死的	卡住	在	你

.

:

.

“你是个勇敢的小女孩，如果我是你爸爸，我会把你迷得神魂颠倒。”

[dʒʌst][juː; jʊ][dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .

Just	**you**	**don't**	**be**	**afraid**	**.**
只是	你	不	是	害怕的	.

你只要别害怕就好。

[aɪl] [brɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌpər] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

I'll	**bring**	**your**	**supper**	**by**	**and**	**by**	**.**
患病的	带来	你的	晚餐	经过	和	经过	.

我一会儿就给你送晚饭来。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] .

"	**He**	**went**	**out**	**.**
"	他	去	出去	.

他出去了。

[meɪ] [nel] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

May	**Nell**	**stared**	**after**	**him**	**,**	**dazed**	**and**	**trembling**	**.**
可能	内尔	凝视	后	他	,	茫然	和	发抖	.

梅·内尔茫然地望着他的背影，浑身颤抖。

[wen] [ðə; ði] [kiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['waɪldli] ;

When	**the**	**key**	**turned**	**in**	**the**	**lock**	**she**	**looked**	**around**	**wildly**	**;**
什么时候	这	钥匙	转向	在	这	锁	她	看起来	大约	疯狂地	;

当钥匙在锁孔中转动时，她惊恐地环顾四周；

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

ran	**to**	**the**	**window**	**and**	**tried**	**it**	**.**
跑	到	这	窗户	和	尝试	它	.

跑到窗边试了试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [neɪld] [daʊn] .

It	**was**	**nailed**	**down**	**.**
它	曾是	钉子	向下	.

它被钉死了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

For	**a**	**second**	**she**	**stood**	**quite**	**still**	**,**	**gazing**	**straight**	**before**	**her**	**.**
为了	一个	第二	她	站立	相当	仍然	,	凝视	直的	前	她	.

她愣住了，目光直直地盯着前方，一动不动。

[ðen] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [plaɪt] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed] ,

Then	**the**	**horror**	**of**	**her**	**plight**	**swept**	**over**	**her**	**;**	**she**	**threw**	**herself**	**on**	**the**	**bed**	**,**
然后	这	恐怖	的	她	困境	扫荡	超过	她	;	她	扔	她自己	在	这	床	,

然后，她被自己困境的恐惧彻底击垮；她扑倒在床上，

[ə; eɪ] ['krʌmpld] ['lɪt(ə)l] [hiːp] , ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] ['pɪtiəsli] . [
a **crumpled** **little** **heap** **,** **buried** **her** **face** **in** **the** **pillow** **,** **and** **sobbed** **piteously** **.** **[**
一个 皱巴巴的 小的 堆 , 埋葬 她 脸 在 这 枕头 , 和 啜泣 可怜地 . [
-]
207 **]**
-]

她蜷缩成一团，把脸埋在枕头里，可怜兮兮地抽泣起来。[207]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[ə'genst] [ðə; ði]['faɪər]
AGAINST **THE** **FIRE**
反对 这 火

对抗火灾

['dɑːktər] ['kɑːrtər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [wen] ['bɪli] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ['breθləs] [ænd; ənd]
DOCTOR **CARTER** **was** **not** **in** **when** **Billy** **arrived** **at** **his** **office** **breathless** **and**
医生 卡特 曾是 不是 在 什么时候 比利 到达的 在 他的 办公室 喘不过气 和
[hætlɪs] .
hatless **.**
无帽 .

比利气喘吁吁、没戴帽子地赶到卡特医生的办公室时，卡特医生不在。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fɔːr'siːn] [ðɪs] .
He **had** **not** **foreseen** **this** **.**
他 有 不是 预见 这 .

他没有预料到这一点。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [taʊn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['reɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wiːl] .
All **the** **way** **to** **town** **his** **thoughts** **had** **raced** **with** **his** **wheel** **.**
全部 这 方式 到 镇 他的 想法 有 比赛 和 他的 车轮 .

一路上，他的思绪都随着车轮飞驰而去，直到抵达镇上。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] ;
He **had** **planned** **how** **he** **could** **tell** **his** **story** **the** **quickest** **;**
他 有 计划 如何 他 可以 告诉 他的 故事 这 最快 ;

他已经计划好如何以最快的速度讲述他的故事；

[hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən]['dɑːktər] ['kɑːrtɚz] , [ðə; ði]
had **thought** **of** **no** **other** **ear** **for** **his** **confidence** **than** **Doctor** **Carter's** **,** **the**
有 想法 的 不 其他 耳朵 为了 他的 信心 比 医生 卡特的 , 这
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

他觉得除了卡特医生之外，没有其他人可以倾诉他的心事了，那种医生.....

[ɔːl] - [ˌʌndər'stændɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] ['væliəntli] [ɪf] ['luːzɪŋli] [tuː; tə] [seɪv] ['bɪliːz]
all **-** **understanding** **physician** **who** **had** **fought** **valiantly** **if** **losingly** **to** **save** **Billy's**
全部 - 理解 医生 WHO 有 战斗 英勇地 如果 失败地 到 节省 比利
['fɑːðər] ;
father **;**
父亲 ;

一位通情达理的医生，曾英勇奋战，虽然最终还是没能救回比利的父亲；

[huː] [hæd; həd] ['evər] [sɪns] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['θɔːtf(ə)l] [ʌv; əv] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [best]

who	had	ever	since	been	the	most	thoughtful	of	friends	as	well	as	the	best
WHO	有	曾经	自从	到过	这	最多	周到	的	朋友们	作为	出色地	作为	这	最好的

[ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] .

of	physicians	.
的	医生	.

他一直是最体贴的朋友，也是最好的医生。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['bɪli] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [tuː; tə] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

He	seemed	to	Billy	the	only	man	to	trust	with	his	secret	.
他	似乎	到	比利	这	仅有的	男人	到	相信	和	他的	秘密	.

在比利看来，他是唯一一个值得信任、可以把自己的秘密告诉的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [toʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

This	was	something	that	could	not	be	told	to	the	best	mother	in	the	world	,
这	曾是	某物	那	可以	不是	是	讲述	到	这	最好的	母亲	在	这	世界	,

这件事，即使是世界上最好的母亲也无法告诉别人。

['iːv(ə)n] [nɑːt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [fraɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

even	not	considering	the	fright	it	would	give	her	;	it	was	quite	out	of	a
甚至	不是	考虑	这	惊吓	它	会	给	她	;	它	曾是	相当	出去	的	一个

['wʊmənz] [wɜːrld] .

woman's	world	.
女性的	世界	.

即使不考虑这会给她带来的恐惧；这完全超出了女性的世界。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ə'gen] , ['maʊntɪd] [-]

The	boy	went	into	the	street	again	,	mounted	[	208	]
这	男生	去	进入	这	街道	再次	,	安装	[	-	]

男孩又走到街上，骑上了[208]

[ænd; ənd] [roʊd] ['ræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

and	rode	rapidly	round	the	corner	.
和	骑	快速	圆形的	这	角落	.

然后迅速绕过拐角。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ;

His	own	home	was	across	the	way	;
他的	自己的	家	曾是	穿过	这	方式	;

他自己的家就在马路对面；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .

his	mother	might	see	him	at	the	office	and	call	him	.
他的	母亲	可能	看	他	在	这	办公室	和	称呼	他	.

他母亲可能会在办公室看到他，然后给他打电话。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [keɪm] [nekst] .

But	once	out	of	sight	he	stopped	to	consider	what	came	next	.
但	一次	出去	的	视线	他	停止	到	考虑	什么	来了	下一个	.

但一旦消失在视线之外，他便停下来思考接下来该做什么。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] [tuː; tə] [tel] ['æftər] [ðə; ði] ['dɑːktər] ?

Who	was	the	right	man	to	tell	after	the	Doctor	?
WHO	曾是	这	正确的	男人	到	告诉	后	这	医生	?

在医生之后，谁才是最合适的人选?

[ðə; ði] ['ʃerɪf] !

The	Sheriff	!
这	警长	!

警长!

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [tʃeɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['bɪliːz] [spaɪn] .

A	shiver	chased	up	and	down	Billy's	spine	.
一个	颤抖	追逐	向上	和	向下	比利	脊柱	.

比利脊背一阵发凉。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [baɪ] [saɪt] ['oʊnli] ;

He	knew	the	Sheriff	by	sight	only	;
他	知道	这	警长	经过	视线	仅有的	;

他只见过警长一眼；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [siːn]

and	he	was	so	inseparable	from	the	handcuffs	the	boy	had	seen
和	他	曾是	所以	形影不离	从	这	手铐	这	男生	有	已见

[prə'truːdiŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ,

protruding	from	a	pocket	,
突出	从	一个	口袋	,

他与男孩曾看到从口袋里露出来的手铐形影不离。

[ðæt] ['bɪli] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] “ ['ɔːlmoʊst] ['fæsn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʒʌst] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn]

that	Billy	felt	it	would	“	almost	fasten	suspicion	on	a	fellow	just	to	be	seen
那	比利	毛毡	它	会	“	几乎	系	怀疑	在	一个	同伴	只是	到	是	已见

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] .

speaking	to	the	officer	.
请讲	到	这	官	.

比利觉得，仅仅是和警官说话，就“几乎会让人怀疑这个人”。

” [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

”	But	a	familiar	sound	came	to	his	ear	,
”	但	一个	熟悉的	声音	来了	到	他的	耳朵	,

但他耳中响起了一个熟悉的声音，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['splendɪd] [beɪz] ['paʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

and	he	turned	to	see	the	Doctor's	splendid	bays	pounding	down	the	street	,
和	他	转向	到	看	这	医生的	灿烂	海湾	猛击	向下	这	街道	,

他转过身，看到医生的骏马在街上疾驰而来。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] ['bʌgi] ['ɔːlmoʊst] [baɪ] [ðə; ði] [tɔːt] [reɪnz] .

pulling	the	buggy	almost	by	the	taut	reins	.
拉	这	有缺陷的	几乎	经过	这	紧绷	缰绳	.

几乎是拉着绷紧的缰绳拉着马车。

['bɪli] ['fɑːloʊd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] , [huː] ['lisnd] , [fɜːrst]

Billy	followed	quickly	and	was	soon	closeted	with	the	man	,	who	listened	,	first
比利	随后	迅速地	和	曾是	很快	隐秘的	和	这	男人	,	WHO	听着	,	第一的

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

with	a	smile	,
和	一个	微笑	,

比利紧随其后，很快就和那人关进了壁橱。那人先是面带微笑地听着，

['æftərwərd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] .

afterward	with	grave	attention	.
之后	和	严重	注意力	.

随后认真对待。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] !

“	My	boy	,	you	have	done	a	wonderful	thing	!
“	我的	男生	,	你	有	完毕	一个	精彩的	事物	!

“我的孩子，你做了一件了不起的事！”

” [hiː; hi] [sed] [wen] ['bɪli] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

”	he	said	when	Billy	had	finished	.
”	他	说	什么时候	比利	有	完成的	.

“比利说完后，他说道。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [-]
“ You must [209]
〃 你 必须 [-]

“你必须[209]

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] [ə'gen] .
come with me and tell your story again .
来 和 我 和 告诉 你的 故事 再次 .

跟我来，你再讲一遍你的故事。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [juːl] [ɜːrn] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
If it comes out as I think , you'll earn at least a thousand dollars .
如果 它 来 出去 作为 我 思考 , 你会 赚 在 至少 一个 千 美元 .

如果结果和我预想的一样，你至少能赚一千美元。

〃 [hæf] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ['bɪli] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs]
〃 Half paralyzed with astonishment Billy went with the Doctor to the Sheriff's
〃 一半 瘫痪 和 惊讶 比利 去 和 这 医生 到 这 警长的
['ɑːfɪs] ;
office ;
办公室 ;

比利震惊得几乎动弹不得，他跟着医生去了警长办公室；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['depjuti] ['dɪdnt] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] ;
but he was out and the deputy didn't know when he would return ;
但 他 曾是 出去 和 这 副 没有 知道 什么时候 他 会 返回 ;

但他外出了，副警长不知道他什么时候回来；

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɪˈðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] .
thought it might be within an hour or so .
想法 它 可能 是 之内 一个 小时 或者 所以 .

我以为大概一个小时左右就能到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] .
There was nothing to do but wait .
那里 曾是 没有什么 到 做 但 等待 .

除了等待，别无他法。

['bɪliːz] [pər'plekst] , ['bæfəld] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði]['dɑːktər] .
Billy's perplexed , baffled face touched the Doctor .
比利 困惑 , 困惑 脸 感动 这 医生 .

比利一脸困惑不解的表情触碰到了医生。

[hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [greɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fiːlz] .
His temples were already gray , but he had not forgotten how a boy feels .
他的 寺庙 是 已经 灰色的 , 但 他 有 不是 被遗忘的 如何 一个 男生 感觉 .

他的鬓角已经花白，但他并没有忘记男孩的感受。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [naʊ] , [duː][juː; jʊ] , [bɔɪ] ?
“ You don't want to see your mother now , do you , boy ?
〃 你 不 想 到 看 你的 母亲 现在 , 做 你 , 男生 ?

“你现在不想见你妈妈，是吗，小子？”

[noʊ] [mɔːr] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] ['dʒæbərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bes] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .
No more do you feel like jabbering with Bess at our table .
不 更多的 做 你 感觉 喜欢 喋喋不休 和 贝丝 在 我们的 桌子 .

你再也不想和贝丝在我们桌边闲聊了。

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [wiːl] [lʌntʃ] [tə'geðər] . ”
Come over to the hotel , and we'll lunch together . ”
来 超过 到 这 酒店 , 和 出色地 午餐 一起 . ”

来酒店吧，我们一起吃午饭。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [ɪk'spekt] — ” ['bɪli] [bɪ'gæn] , [jet] [stɑ:pt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

“	But	Mrs	.	Carter'll	expect	—	”	Billy	began	,	yet	stopped	,	for	the	physician	was
”	但	太太	.	-	预计	—	”	比利	开始	,	然而	停止	,	为了	这	医生	曾是

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

“但是卡特太太会希望——”比利刚开口，就停住了，因为医生笑了。

“ [ə; eɪ] ['dɑ:ktɚz] [waɪf] [gets] ['oʊvər] - [ɪk'spektɪŋ] - ['veri] [jʌŋ] , ['bɪli] .

“	A	doctor's	wife	gets	over	'	expecting	'	very	young	,	Billy	.
”	一个	医生的	妻子	获得	超过	-	期待	-	非常	年轻的	,	比利	.

“医生的妻子很年轻就摆脱了‘怀孕’的阴影，比利。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ded] [ɪf] [aɪ][dəunt] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] [lʌntʃ] .

They	won't	think	I'm	dead	if	I	don't	come	home	to	lunch	.
他们	惯于	思考	我是	死的	如果	我	不	来	家	到	午餐	.

如果我不回家吃午饭，他们不会以为我死了。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] ?

But	your	mother	?
但	你的	母亲	?

但你母亲呢?

” [hɪz; ɪz] [ɪn'flekʃn] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['kwestʃən] . [-]

”	His	inflection	finished	the	question	.	[	210	]
”	他的	拐点	完成的	这	问题	.	[	-	]

“他的语气结束了这个问题。[210]

“ [ʃi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

“	She'll	be	all	right	.
”	壳	是	全部	正确的	.

她会没事的。

[meɪ] [nel] [ænd; ənd][ˌem 'i:] — [aɪ] — [wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tu:; tə] ['pɑ:tɚz]

May	Nell	and	me	—	I	—	we	took	our	lunch	and	went	over	to	Potter's
可能	内尔	和	我	—	我	—	我们	采取	我们的	午餐	和	去	超过	到	陶工的

['pæstʃər] .

pasture	.
牧场	.

梅·内尔和我——我——我们带着午餐去了波特的牧场。

[ʃu:t] !

Shoot	!
射击	!

射击!

[ʃi:z] ['weɪtɪŋ] [naʊ] !

She's	waiting	now	!
她是	等待	现在	!

她正在等待!

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] — ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] — [i:ts] , [dəunt] [weɪt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , — [ʃi:; ʃi][æn; ən] -

I	hope	the	poor	little	kiddie	—	little	girl	—	eats	,	don't	wait	for	me	,	—	she	an	'
我	希望	这	贫穷的	小的	小孩	—	小的	女孩	—	吃	,	不	等待	为了	我	,	—	她	一个	-

['baʊnsər] . ”

Bouncer	.	”
保镖	.	”

我希望那个可怜的小女孩能吃上饭，别等我了，——她和保镖。

“ [oʊ] , [ʃi:l] [i:t] [wen] [ʃi:; ʃi] [gets] ['hʌŋgri] , ['nevər] [fɪr] .

“	Oh	,	she'll	eat	when	she	gets	hungry	,	never	fear	.
”	哦	,	壳	吃	什么时候	她	获得	饥饿的	,	绝不	害怕	.

“哦，她饿了自然会吃，别担心。”

" [bʌt; bət] ['bɪli] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðæt] [meɪ] [nel] [wʌz; wəz] [wʌn] ['pɜ:rs(ə)n] [hi:; hi] [nu:] ['betər]

"	But	Billy	thought	with	pride	that	May	Nell	was	one	person	he	knew	better
"	但	比利	想法	和	自豪	那	可能	内尔	曾是	一	人	他	知道	更好的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

than	the	Doctor	.
比	这	医生	.

"但比利自豪地认为，梅·内尔是他比医生更了解的人之一。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['taʊnz] ['faɪnɪst] [hoʊ'tel] , [dʒʌst] ['oʊpənd] .

They	turned	into	the	town's	finest	hotel	,	just	opened	.
他们	转向	进入	这	镇上的	最好的	酒店	,	只是	打开	.

他们把它改造成了镇上最好的酒店，刚刚开业。

" [aɪ] ['dɪdnt] — [aɪ] ['hævnt] [wɑ:ʃt] .

"	I	didn't	—	I	haven't	washed	.
"	我	没有	—	我	还没有	洗过	.

"我没有——我还没洗澡。"

[aɪm] — " [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz] ['bɪli] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [taɪld] ['entrəns] ,

I'm	—	"	All	at	once	as	Billy	walked	through	the	tiled	entrance	,
我是	—	"	全部	在	一次	作为	比利	步行	通过	这	瓷砖	入口	,

"我——"比利一开口，就走进了铺着瓷砖的入口处。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['splɛndərz] [hi:; hi] [hæd; həd] [vju:d] ['oʊnli] [frʌm; frəm]

and	felt	himself	in	the	midst	of	splendors	he	had	viewed	only	from
和	毛毡	他自己	在	这	中间	的	辉煌	他	有	已查看	仅有的	从

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

他感到自己置身于自己以往只能从外部观赏的壮丽景色之中。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] ['ræðər] [kwɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

he	was	overcome	with	the	suspicion	that	he	looked	rather	queer	beside	the
他	曾是	克服	和	这	怀疑	那	他	看起来	相当	酷儿	旁	这

[ɪ'mækjələt] ['dɑ:ktər] .

immaculate	Doctor	.
完美无瑕	医生	.

他突然意识到，站在衣着考究的医生旁边，自己看起来有点怪异。

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [her] " [stʊd] [ʌp] [ɔ:l] [weɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] " ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst]

He	knew	his	hair	"	stood	up	all	ways	for	Sunday	"	;	and	his	face	must
他	知道	他的	头发	"	站立	向上	全部	方式	为了	星期日	"	;	和	他的	脸	必须

[bi:; bi] ['dɜ:rti] .

be	dirty	.
是	肮脏的	.

他知道自己的头发"总是竖起来"，而且他的脸肯定很脏。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['dɜ:rti] , " [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] ; " [ðɪs] [ɪz] [-]

"	But	they	won't	know	how	dirty	,	"	he	reflected	;	"	this	is	[	211	]
"	但	他们	惯于	知道	如何	肮脏的	,	"	他	反映	;	"	这	是	[	-	]

"但他们不会知道这有多肮脏，"他沉思道；"这是[211]

[ðə; ði] [taɪm] [ðem; ðəm] ['pleɪgi] - [get] [ɪn] [æn; ən] - [haɪd] [ðə; ði] [dʌst] .

the	time	them	plaguey	freckles'll	get	in	an	'	hide	the	dust	.
这	时间	他们	瘟疫	-	得到	在	一个	-	隐藏	这	灰尘	.

那些讨厌的雀斑总有一天会藏起灰尘。

" ['freklz] [wɜ:r; wər] ['bɪli:z] [sɔ:(r)] [pɔɪnt] .

"	Freckles	were	Billy's	sorest	point	.
"	雀斑	是	比利	最痛	观点	.

"雀斑是比利最痛恨的事情。"

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈbɪli] ; [aɪ][mʌst; məst] [wɑːʃ] [ʌp] .
“ Come with me , Billy ; I must wash up .
“ 来 和 我 , 比利 ; 我 必须 洗 向上 .

“比利，跟我来，我得去洗个澡。”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [draɪv] [ʌp] [sprɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] ; [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðiˈ] [roʊdz] [ɑːnt] [ˈwɔːtərd] [ʌp] [ðer; ðər] .
I've had a dusty drive up Spring Mountain ; you know the roads aren't watered up there .
我已经 有 一个 尘土飞扬 驾驶 向上 春天 山 ; 你 知道 这 道路 不是 浇水 向上 那里 .

我开车上春山的时候，路面尘土飞扬；你知道那里的路没有洒水。

” [ˈbɪli] [lʊkt] [ðə; ðiˈ][ˈdɑːktər][ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] .
” Billy looked the Doctor over and wondered .
” 比利 看起来 这 医生 超过 和 想知道 .

比利上下打量了医生一番，心想：

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌt(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðə; ðiˈ] [ˈdɑːktɚz] [ˈpɜːrpəs] .
He was not subtle enough to suspect the Doctor's purpose .
他 曾是 不是 微妙的 足够的 到 怀疑 这 医生的 目的 .

他不够机敏，没有察觉到医生的意图。

“ [ˈgɑːli] !
“ Golly !
“ 发誓 !

“发誓！

[aɪˈd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
I'd hate to have to wash as much as a doctor , ” he exclaimed ,
ID 恨 到 有 到 洗 作为 很多 作为 一个 医生 , ” 他 惊呼 ,

“我可不想像医生那样频繁地洗澡，”他惊呼道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ðiˈ][ɪkˈskwɪzɪtliˌekskwɪzɪtli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈlævətɔːri] .
as they stepped into the exquisitely appointed lavatory .
作为 他们 步 进入 这 精美绝伦 任命 厕 .

他们走进了布置精美的盥洗室。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] [laɪk] [juːd] [dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [bæθ] .
“ You look now like you'd just had a Turkish bath .
“ 你 看 现在 喜欢 你会 只是 有 一个 土耳其 洗澡 .

“你现在看起来就像刚洗过土耳其浴一样。”

[bʌt; bət][aɪm][glæd][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [tʃæns] [fɔːr; fər][maɪˈself] .
But I'm glad of the chance for myself .
但 我是 高兴的 的 这 机会 为了 我 .

但我很庆幸自己能有这样的机会。

” [hiː; hi] [ˈʃɝli] [dɪd] [lʊk] [ˈbetər] [wen] [ðə; ðiˈ] [tuː] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðiˈ][bɪg] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ;
” He surely did look better when the two came out and crossed to the big dining - room ;
” 他 一定 做过 看 更好的 什么时候 这 二 来了 出去 和 交叉 到 这 大的 用餐 - 房间 ;

“当两人出来走到大餐厅时，他看起来确实好多了；

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [striːk] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] [lɑːk] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] .
though there was a tell - tale streak around his neck , and his crown lock stood stiff and divided .
尽管 那里 曾是 一个 告诉 - 故事 条纹 大约 他的 脖子 , 和 他的 王冠 锁 站立 僵硬的 和 分割 .

不过他的脖子上有一道明显的痕迹，头顶的头发也僵硬地分叉着。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] [wɪð; wɪθ] ['relɪʃ] ,

At	first	he	could	not	eat	with	relish	,
在	第一的	他	可以	不是	吃	和	尽情享用	,

起初他吃不下东西，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stræktɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ruːm] , [ænd; ənd]

his	mind	was	so	distracted	with	admiration	of	the	magnificent	room	,	and
他的	头脑	曾是	所以	愣	和	钦佩	的	这	壮丽	房间	,	和

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['wɜːrɪŋ] [-]

impatient	to	get	his	worrying	[	212	]
不耐烦	到	得到	他的	令人担忧	[	-	]

他全神贯注于这间宏伟的房间，不耐烦地想去处理他的烦心事[212]

['siːkrət] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] .

secret	off	his	heart	and	conscience	.
秘密	离开	他的	心	和	良心	.

他内心深处和良心上的秘密。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪz][hoʊst] ['ɔːrdərd] [soʊ] ['ɑːrtfəli] ,

But	his	wise	host	ordered	so	artfully	,
但	他的	明智的	主持人	订购	所以	巧妙地	,

但他睿智的主人巧妙地吩咐道：

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ænɪkˌdoʊts] ,

and	filled	the	intervals	of	waiting	with	such	delightful	stories	and	anecdotes	,
和	已填	这	间隔	的	等待	和	这样的	愉快	故事	和	轶事	,

[ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] ,

explanations	of	the	decorations	,
解释	的	这	装饰	,

他们用这些令人愉快的故事和轶事，以及对装饰品的解释，来填补等待的空隙。

['fʌni] [fækts][ɔːr] [kən'dʒektʃəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][hoʊ'tel][ænd; ənd] [gests] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː]

funny	facts	or	conjectures	concerning	the	hotel	and	guests	,	that	before	he	knew
有趣的	事实	或者	猜想	有关	这	酒店	和	客人	,	那	前	他	知道

[ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] [hæd; həd] ,

it	,	Billy	had	,
它	,	比利	有	,

比利不知不觉中就听懂了一些关于酒店和客人的趣闻轶事或猜测。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['æftərwərd] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , " ['loʊdɪd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə]

he	told	his	mother	afterward	,	referring	to	his	stomach	,	"	loaded	her	up	to
他	讲述	他的	母亲	之后	,	指	到	他的	胃	,	"	已加载	她	向上	到

[ðə; ði] [gɑːrdz] ,

the	guards	,
这	守卫	,

事后他告诉母亲，指着自己的肚子说："把她（肚子）都压在卫兵身上了。"

- ['nɔː] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] - [ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['mʌðər] .

'	nough	to	make	you	'	shamed	of	me	,	mother	.
-	足够了	到	制作	你	-	羞愧	的	我	,	母亲	.

足以让你为我感到羞耻，母亲。

" [wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['ɑːfɪs] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

"	When	they	entered	the	Sheriff's	office	again	it	was	two	o'clock	.
"	什么时候	他们	进入	这	警长的	办公室	再次	它	曾是	二	点钟	.

"当他们再次进入警长办公室时，已经是两点钟了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	was	there	,
他	曾是	那里	,

他当时就在那里。

[ænd; ənd] [geɪv] ['bɪli] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɔːdiəns] [fɑːr] [mɔːr] ['greɪʃəsli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
and **gave** **Billy** **a** **private** **audience** **far** **more** **graciously** **than** **he** **would** **have**
和 给予 比利 一个 私人的 观众 远的 更多的 亲切地 比 他 会 有
[dʌn] [hæd; həd][nɑːt]['dɑːktər] ['kɑːrtɚz] ['prez(ə)ns] [bɪn] ['vaʊtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
done **had** **not** **Doctor** **Carter's** **presence** **been** **voucher** **for** **the** **importance** **of** **the**
完毕 有 不是 医生 卡特的 在场 到过 代金券 为了 这 重要性 的 这
['mætər] .
matter **.**
事情 .

如果没有卡特医生在场证明此事的重要性，他绝不会如此热情地单独接见比利。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [les] ['kɑːnfɪdəntli] , [les] [drə'mætɪkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,
When **the** **boy** **repeated** **his** **story** **,** **less** **confidently** **,** **less** **dramatically** **than** **before** **,**
什么时候 这 男生 重复 他的 故事 , 较少的 自信地 , 较少的 戏剧性地 比 前 ,

男孩再次讲述他的故事时，语气不如之前自信，也不那么激动了。

[jet] [nɑːt] [niːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['kɑːment] [tuː; tə] [pruːv] [ɪts]['væljuː] ,
yet **not** **needing** **the** **Doctor's** **comment** **to** **prove** **its** **value** **,**
然而 不是 需要 这 医生的 评论 到 证明 它是 价值 ,

然而，并不需要医生的评论来证明它的价值。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] ['emfəsaizd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst]
the **Sheriff** **drew** **a** **long** **breath** **and** **emphasized** **it** **with** **a** **blow** **of** **his** **fist**
这 警长 画 一个 长的 气息 和 强调 它 和 一个 吹 的 他的 拳头
[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on **the** **table** **.**
在 这 桌子 .

警长深吸一口气，然后用拳头猛击桌子以示强调。

“ [ðæts] [ðə; ði] [gæŋ] [wiːv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [θruː] [-]
“ **That's** **the** **gang** **we've** **been** **hunting** **through** **[** **213** **]**
“ 那就是 这 帮派 我们已经 到过 打猎 通过 [-]

“这就是我们一直在追捕的团伙[213]

[faɪv] ['kauntiz] .
five **counties** **.**
五 县 .

五个县。

[bɔɪ] , [juːv] [dʌn] [wʌt] [ðə; ði] ['steɪts] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][duː] .
Boy **,** **you've** **done** **what** **the** **State's** **been** **trying** **a** **long** **time** **to** **do** **.**
男生 , 你已经 完毕 什么 这 州的 到过 尝试 一个 长的 时间 到 做 .

小子，你做到了国家长期以来一直试图做的事情。

[ðə; ði] - [ə; eɪ] [gʊd] [lʌmp] ; [ɪf] [wiː; wi][bæg][ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [ʃer] .
The **reward's** **a** **good** **lump** **;** **if** **we** **bag** **the** **game** **you** **shall** **have** **your** **share** **.**
这 - 一个 好的 块 ; 如果 我们 包 这 游戏 你 将 有 你的 分享 .

奖励很丰厚；如果我们赢了这场比赛，你也将分得一份。

" ['bɪli] [lʊkt] [ɑːn][waɪd] - [aɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [smaɪl] , " [ænd; ənd]
" **Billy** **looked** **on** **wide** **-** **eyed** **,** **as** **the** **Doctor** **said** **with** **a** **puzzling** **smile** **,** **"** **And**
" 比利 看起来 在 宽的 - 眼睛 , 作为 这 医生 说 和 一个 令人费解 微笑 , " 和
, ['ʃerɪf] ,
, **Sheriff** **,**
, 警长 ,

比利睁大了眼睛看着医生，医生带着令人费解的微笑说道：“还有，警长，

[ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪ'vaɪd] [fer] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] [hɪr] ,
if **I** **don't** **think** **you** **divide** **fair** **with** **my** **friend** **here** **,**
如果 我 不 思考 你 划分 公平的 和 我的 朋友 这里 ,

如果我认为你和我朋友的分配不公平，

[juːv] [gɑːt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][nekst] [ɪˈlekʃ(ə)n] .
you've got me to deal with next election .
你已经 得到 我 到 交易 和 下一个 选举 .

下次选举的事就得交给我来处理了。

[siː] ? ”
See ? ”
看 ? ”

看? ”

“ [ɔːl] [raɪt] , [dɑːk] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ][bɪt] [ˈgrʌflɪ] ;
“ All right , Doc , ” the other replied a bit gruffly ;
“ 全部 正确的 , 医生 , ” 这 其他 回复 一个 少量 粗声粗气地 ;

“好的，医生，”另一个人有些粗声粗气地回答道；

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi] [kætʃ] - [ɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [faɪt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪvi] .
“ suppose we catch ' em before we fight about the divvy .
“ 认为 我们 抓住 - 呃 前 我们 斗争 关于 这 迪维 .

“假设我们在争夺分配财产之前抓住了他们。”

” [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə] [ˈgæðər] [ðə; ði] [ˈpɑːsi] , [ɪnˈstrʌkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
” It took a very short time to gather the posse , instruct it ,
” 它 采取 一个 非常 短的 时间 到 收集 这 民兵 , 指示 它 ,

“召集民兵并对其进行指示只用了很短的时间，

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .
and set out for the mountain .
和 放 出去 为了 这 山 .

然后出发前往山区。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [geɪv] [ˈbɪli] [æn; ən][oʊld][hæt][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [swɪft]
The Sheriff gave Billy an old hat and bade him to a seat behind the swift
这 警长 给予 比利 一个 老的 帽子 和 巴德 他 到 一个 座位 在后面 这 迅速
[ˈhɔːrsɪz] ;
horses ;
马匹 ;

警长给了比利一顶旧帽子，让他坐在快马后面；

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [əuˈbeid] , [ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪˈleɪʃn] [æz; əz] [ðeɪ] [set] [aʊt] .
and Billy obeyed , feeling a strange elation as they set out .
和 比利 服从 , 感觉 一个 奇怪的 欣喜 作为 他们 放 出去 .

比利服从了命令，出发时心中涌起一股莫名的兴奋感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .
It was just like a story .
它 曾是 只是 喜欢 一个 故事 .

就像一个故事一样。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hiː; hi] , [pleɪn] [ˈbɪli] [ˈbenɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈsɪstɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə][faɪnd]
Could it be he , plain Billy Bennett , that was assisting the State to find
可以 它 是 他 , 清楚的 比利 贝内特 , 那 曾是 协助 这 状态 到 寻找
[lɔːŋ] - [sɔːt] - [fɔːr; fər] [ˈkrɪmənəlz] ?
long - sought - for criminals ?
长的 - 寻求 - 为了 罪犯 ?

难道是他，平凡的比利·贝内特，在协助州政府寻找长期通缉的罪犯?

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [fluː] , [jet] [ˈbɪli] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [əˈraɪv] [-]
The horses flew , yet Billy thought they would never arrive [214]
这 马匹 飞翔 , 然而 比利 想法 他们 会 绝不 到达 [-]

马儿飞奔而去，但比利认为它们永远不会到达[214]

[æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ɪn][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] .

at	the	turn	in	the	road	where	they	would	leave	them	.
在	这	转动	在	这	路	在哪里	他们	会	离开	他们	.

在路口，他们会把他们留下。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [wei] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [hʌt] [wʊd] ['ʃʊrli] [noʊ]

He	felt	as	if	in	some	unknown	way	the	man	at	the	hut	would	surely	know
他	毛毡	作为	如果	在	一些	未知	方式	这	男人	在	这	小屋	会	一定	知道

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] ,

of	their	coming	,
的	他们的	未来	,

他感觉小屋里的那个人肯定会以某种未知的方式知道他们的到来。

[wʊd] [haɪd] , [dɪ'strɔɪ] , [pər'hæps] ['kæri] [ɔːf] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [kən'vɪkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,

would	hide	,	destroy	,	perhaps	carry	off	all	that	would	convict	him	,	and	the	other	,
会	隐藏	,	破坏	,	也许	携带	离开	全部	那	会	定罪	他	,	和	这	其他	,

[ðə; ði][bɪg][mæn] ,

the	big	man	,
这	大的	男人	,

他会藏匿、销毁，甚至可能带走所有能定他罪的证据，还有另一个，那个大人物，

— [oʊ] , [wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [biː; bi][ðer; ðər] ?

—	Oh	,	would	they	never	be	there	?
—	哦	,	会	他们	绝不	是	那里	?

— 哦，他们永远不会在那里吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [liːpt] [ɪn][bəuθ] ['hɑːrts] [æz; əz] [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði]

But	a	different	and	sudden	fear	leaped	in	both	hearts	as	they	rounded	the
但	一个	不同的	和	突然	害怕	跳跃	在	两个都	心	作为	他们	圆润	这

['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

shoulder	of	the	mountain	.
肩膀	的	这	山	.

但当他们绕过山肩时，两人心中都突然涌起另一种恐惧。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] ['ræpɪdli] [groʊn] [mɔːr] [ə'presɪv] ; [naʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst]

The	air	had	rapidly	grown	more	oppressive	;	now	they	knew	the	cause	,	the	forest
这	空气	有	快速	生长	更多的	压迫性的	;	现在	他们	知道	这	原因	,	这	森林

[wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] !

was	on	fire	!
曾是	在	火	!

空气迅速变得令人窒息；现在他们知道原因了，森林着火了!

[dʒuːn][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] ['kerləs] ['ɜːrli] ['kæmpərz]

June	had	been	unusually	warm	and	dry	,	and	careless	early	campers
六月	有	到过	异常地	温暖的	和	干燥	,	和	粗心	早期的	露营者

[hæd; həd] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [ðer; ðər] ['ænjuəl] [kɒnfləg'reɪʃnz] .

had	already	started	their	annual	conflagrations	.
有	已经	开始	他们的	年度的	大火	.

六月的天气异常温暖干燥，粗心的早起露营者已经开始了他们一年一度的火灾。

[naʊ] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] [fleɪmz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] ;

Now	high	over	the	crest	of	the	mountain	the	flames	came	sweeping	down	;
现在	高的	超过	这	波峰	的	这	山	这	火焰	来了	扫荡	向下	;

现在，火焰从山顶高处倾泻而下；

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][reɪdʒd]

came	with	the	wind	from	the	valley	on	the	other	side	where	they	had	raged
来了	和	这	风	从	这	谷	在	这	其他	边	在哪里	他们	有	愤怒

[tɪl] ['fjuːəl][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

till	fuel	was	exhausted	.
直到	燃料	曾是	筋疲力尽的	.

风从山谷的另一边吹来，他们在那里肆虐，直到燃料耗尽。

“ [greɪt] [skɔt] , [bɔɪ] !
“ Great Scott , boy !
“ 伟大的 斯科特 , 男生 !

“我的天哪，小子！”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] .
We'll have to hurry .
出色地 有 到 匆忙 .

我们得抓紧时间了。

[wiː; wi][mʌst; məst][get] [ʌp][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][gets] [daʊn] .
We must get up there before the fire gets down .
我们 必须 得到 向上 那里 前 这 火 获得 向下 .

我们必须赶在火势蔓延之前上去。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] ? ” [-]
Do you know the shortest way ? ” [215]
做 你 知道 这 最短 方式 ? ” [-]

你知道最短的路吗？[215]

“ [jes] , ” ['bɪli] ['ænsər] ['breθləsli] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] ;
“ Yes , ” Billy answered breathlessly as he leaped from the buggy ;
“ 是的 , ” 比利 回答 气喘吁吁 作为 他 跳跃 从 这 有缺陷的 ;

“是的，”比利气喘吁吁地回答，同时从马车上跳了下来；

“ [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [aɪ][dɪd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] - [ɪm] [ʃʊr] .
“ but we'll have to go in the way I did if you want to catch ' em sure .
“ 但 出色地 有 到 去 在 这 方式 我 做过 如果 你 想 到 抓住 - 呃 当然 .

“但是，如果你想抓住他们，我们就必须像我一样走这条路。”

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [aʊt][baɪ][ðə; ði][treɪl] .
We can come out by the trail .
我们 能 来 出去 经过 这 踪迹 .

我们可以沿着小路出来。

” [ðeɪ] [taɪd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wʌns] ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ʃed] ['evri] [suː'pɜːrfluəs]
” They tied the horses , and once hidden from the road , shed every superfluous
” 他们 系 这 马匹 , 和 一次 隐 从 这 路 , 棚 每一个 多余
['gɑːrmənt] .
garment .
服装 .

他们拴好马，躲在路边，脱掉了所有多余的衣服。

['bɪli] [wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]
Billy was quite ashamed of the chill he could not help when he saw the
比利 曾是 相当 羞愧 的 这 寒意 他 可以 不是 帮助 什么时候 他 锯 这
['hændkʌfs] ,
handcuffs ,
手铐 ,

比利看到手铐时，不由自主地感到一阵寒意，他为此感到非常羞愧。

['pistlz] , [ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒɪz] [dɪ'spoʊzd] ['niːtli] [ænd; ənd] [kən'viːniəntli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [weɪst]
pistols , and cartridges disposed neatly and conveniently about the Sheriff's waist
手枪 , 和 墨盒 处置 整齐地 和 方便 关于 这 警长的 腰部
.
:
.

警长的腰间整齐方便地放置着手枪和子弹。

[ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] ['vɪʃəs] , “ [ˌdɪsrɪ'spektəbl] .
They looked so vicious , “ disrespectable .
他们 看起来 所以 恶毒 , “ 不体面的 .

他们看起来如此凶狠，“令人不齿”。

" [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ɪn'kriːst] [ə'lɑːrmɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɑːn] , [ðə; ði][mæn] ['pʌfɪŋ]

"	The	heat	and	smoke	increased	alarmingly	as	they	went	on	,	the	man	puffing
"	这	热	和	抽烟	增加	令人担忧地	作为	他们	去	在	,	这	男人	抽气

[æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [peɪs] .

at	the	boy's	pace	.
在	这	男孩们	步伐	.

随着他们继续前进，热浪和浓烟急剧增加，男人气喘吁吁地跟上男孩的步伐。

[ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['dʌblɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bʌt; bət]['nevər] ['luːzɪŋ] ['æltɪtuːd] , ['bɪli]

In	and	out	,	occasionally	doubling	and	returning	but	never	losing	altitude	,	Billy
在	和	出去	,	偶尔	翻倍	和	返回	但	绝不	输	高度	,	比利

[kræʃt] [ɑːn] .

crashed	on	.
崩溃了	在	.

比利时而俯冲，时而翻滚，时而返回，但始终没有失去高度，就这样坠落下去。

[hɪz; ɪz] ['slendər] ['bɑːdi] [slɪpt] [θruː] ['ʌndərbrʌʃ] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [smɔːl] [æ'pətʃəz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt]

His	slender	body	slipped	through	underbrush	by	way	of	small	apertures	that	would	not
他的	苗条	身体	滑倒了	通过	草丛	经过	方式	的	小的	孔径	那	会	不是

[æd'mɪt][ðə; ði]['mænz] ['greɪtər] [bʌlk] ;

admit	the	man's	greater	bulk	;
承认	这	男人的	更大的	大部分	;

他纤细的身躯穿过灌木丛中狭小的缝隙，这些缝隙无法让体型庞大的成年人通过；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wei] .

he	had	to	break	his	way	.
他	有	到	休息	他的	方式	.

他必须破墙而入。

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɔːlsoʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] , ['klaɪmɪŋ] , [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['betər]

The	boy	,	also	accustomed	to	running	,	climbing	,	had	the	advantage	of	better
这	男生	,	还	习惯	到	跑步	,	攀登	,	有	这	优势	的	更好的

[breθ] ;

breath	;
气息	;

这个男孩也习惯了跑步、攀爬，因此呼吸更顺畅；

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] , ['bɪli] [stɪl] [-]

though	the	other	could	not	,	Billy	still	[	216	]
尽管	这	其他	可以	不是	,	比利	仍然	[	-	]

虽然其他人不能，但比利仍然[216]

[held] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smoʊk] , [kept] [hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] ['pɑːrtli]

held	his	mouth	shut	against	the	suffocating	smoke	,	kept	his	smarting	eyes	partly
握住	他的	嘴	关闭	反对	这	令人窒息的	抽烟	,	保留	他的	刺痛	眼睛	部分

[kloʊzd] .

closed	.
关闭	.

他紧紧闭上嘴，抵挡着令人窒息的浓烟，刺痛的双眼半闭着。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] [keɪm] ['dredfəli] [nɪr] .

The	roar	of	the	flames	came	dreadfully	near	.
这	吼	的	这	火焰	来了	极其糟糕	靠近	.

火焰的咆哮声越来越近，令人胆寒。

[triːz] [krækt] , [kræʃt] [ænd; ənd] [fel] ,

Trees	cracked	,	crashed	and	fell	,
树木	裂纹	,	崩溃了	和	跌倒	,

树木断裂、倒塌，

['sendɪŋ] [ʌp] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][spɑ:rks][ænd; ənd]['sindəz] [ðæt] [drɑ:pt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['klaɪmɚz] .

sending	up	columns	of	sparks	and	cinders	that	dropped	about	the	panting	climbers	.
发送	向上	列	的	火花	和	煤渣	那	掉落	关于	这	喘息	登山者	.

飞溅的火花和煤渣柱落到气喘吁吁的登山者周围。

['bɪli] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hoʊld][aʊt][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .

Billy	began	to	wonder	if	he	would	hold	out	to	the	end	of	his	task	.
比利	开始	到	想知道	如果	他	会	抓住	出去	到	这	结尾	的	他的	任务	.

比利开始怀疑自己是否能坚持完成任务。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [ə'dʒɪlətɪ][hæd; həd] ['i:zəli] [ˌaʊt'dʌn] [ðə; ði]['mænz] ;

His	boy's	agility	had	easily	outdone	the	man's	;
他的	男孩们	敏捷	有	容易地	胜过	这	男人的	;

他儿子的敏捷身手轻松胜过他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trɪp] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪ] ,

but	he	had	made	the	trip	once	before	that	day	,
但	他	有	制成	这	旅行	一次	前	那	天	,

但他此前已经走过这条路一次了。

[hæd; həd] ['rɪdn] [frʌm; frəm] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɪlɪŋ] [spi:d] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz]

had	ridden	from	town	at	a	killing	speed	;	and	now	his	endurance	was
有	骑	从	镇	在	一个	杀	速度	;	和	现在	他的	耐力	曾是

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][æn; ən][end] ,

almost	at	an	end	,
几乎	在	一个	结尾	,

他以惊人的速度从镇上骑马而来；现在他的耐力几乎耗尽了。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] “ ['sekənd] [wɪnd] .

while	the	Sheriff	was	getting	his	“	second	wind	.
尽管	这	警长	曾是	获得	他的	“	第二	风	.

而警长则“恢复了活力”。

” [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ] .

”	They	came	to	the	crest	of	the	gorge	.
”	他们	来了	到	这	波峰	的	这	峡谷	.

他们来到了峡谷的最高处。

“ [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [sloʊ] [ʌp][ænd; ənd] [zɪg] - [zæg] [daʊn] ['kerfəli] [ɔ:r] [ðeɪl] [hɪr] [ˌju: 'es][æn; ən] -

“	We'll	have	to	slow	up	and	zig	-	zag	down	carefully	or	they'll	hear	us	an	'
“	出色地	有	到	慢的	向上	和	之字形	-	之字形	向下	小心	或者	他们会	听到	我们	一个	-

[get] [ə'weɪ] ,

get	away	,
得到	离开	,

“我们必须放慢速度，小心地走之字形路线，否则他们会听到我们的动静，然后逃走。”

” ['bɪli] [sə'dʒestɪd] .

”	Billy	suggested	.
”	比利	建议	.

“比利建议道。”

“ [ðeɪ] [wəʊnt][bi:; bi] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ['vɪzɪtər] , ” [ðə; ði][mæn] ['ænsər] ;

“	They	won't	be	watching	for	visitors	,	”	the	man	answered	;
“	他们	惯于	是	观看	为了	访客	,	”	这	男人	回答	;

“他们不会留意访客的，”那人回答道；

“ [ðeɪl] [bi:; bi]['haɪdɪŋ][ðə; ði][plænt][ænd; ənd] ['skɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , — [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [ɔ:l'redi]

“	they'll	be	hiding	the	plant	and	skinning	out	of	here	,	—	if	they	haven't	already
“	他们会	是	隐藏	这	植物	和	剥皮	出去	的	这里	,	—	如果	他们	还没有	已经

,

,
,

“他们会把植物藏起来，然后把剥皮的东西运出去——如果他们还没这么做的话。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

"	he	added	apprehensively	.
"	他	额外	忧心忡忡地	.

他忧心忡忡地补充道。

[hiː; hi] [stʊd] [-]

He	stood	[	217	]
他	站立	[	-	]

他站着[217]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

back	to	the	wind	and	scanned	the	opposite	bank	.
后退	到	这	风	和	扫描	这	对面的	银行	.

背对风向，扫视着对岸。

" [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ; [ðə; ði] [tʃæps] ['hævnt] [ɪ'skeɪpt] [ɪn] [ðæt]

"	There	they	are	,	two	of	our	fellows	;	the	chaps	haven't	escaped	in	that
"	那里	他们	是	,	二	的	我们的	伙伴们	;	这	小伙子们	还没有	逃脱	在	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

“看，那是我们的两个同伴；那几个家伙还没逃到那个方向去。”

" [æz; əz] ['ɔːrdərd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːsi] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tɔːrd] [ðə; ði]

"	As	ordered	two	of	the	posse	were	closing	in	from	the	west	toward	the
"	作为	订购	二	的	这	民兵	是	结束	在	从	这	西方	朝向	这

['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

rendezvous	.
会合	.

“按照命令，两名民兵正从西边向会合点逼近。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [steps] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [met] .

A	few	more	steps	and	the	four	met	.
一个	很少	更多的	步骤	和	这	四	遇见	.

再走几步，四人就碰面了。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɜːr; wər]

Those	who	had	been	ordered	to	beat	the	mountain	about	the	spring	were
那些	WHO	有	到过	订购	到	打	这	山	关于	这	春天	是

['weɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] ;

waiting	below	;
等待	以下	;

奉命敲打山体寻找泉水的那些人正在山下等候；

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [pə'liːst] [ðæt] ['terətɔːri] .

the	fire	had	perfectly	policed	that	territory	.
这	火	有	完美	警方	那	领土	.

大火完美地控制了那片区域。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] [gɔːrdʒ] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] .

As	the	four	descended	the	air	in	the	gorge	became	clearer	.
作为	这	四	下降	这	空气	在	这	峡谷	成为	更清晰	.

随着四人向下走，峡谷中的空气变得越来越清新。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hʌt] ['stelθɪli] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

They	approached	the	hut	stealthily	;	and	when	in	full	view	of	the	closed	door	,
他们	接近	这	小屋	悄悄地	;	和	什么时候	在	满的	看法	的	这	关闭	门	,

他们蹑手蹑脚地靠近小屋；当他们走到紧闭的房门前时，

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [toʊld] ['bɪli] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

the	Sheriff	told	Billy	his	part	of	the	work	was	done	,
这	警长	讲述	比利	他的	部分	的	这	工作	曾是	完毕	,

警长告诉比利，他的工作已经完成了。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
and **ordered** **him** **home** **out** **of** **the** **fire** **.**
和 订购 他 家 出去 的 这 火 .

命令他赶紧回家，别让他被火烧了。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['ʃerɪf] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [send] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [wen] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz]
" Oh , Mr . Sheriff , you won't send me off now , will you , when the business is
" 哦 , 先生 . 警长 , 你 惯于 发送 我 离开 现在 , 将要 你 , 什么时候 这 商业 是
[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] ?
just beginning ?
只是 开始 ?

"哦，警长先生，您不会现在就把我赶走吧，事情才刚刚开始呢？"

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [smaɪld] [æt; ət] ['bɪli:z] [en'tri:tɪŋ] [wɜ:rdz] ,
" In spite of the grave situation , the officer smiled at Billy's entreating words ,
" 在 尽管如此 的 这 严重 情况 , 这 官 微笑 在 比利 恳求 字 ,

尽管情况危急，但面对比利恳求的话语，警官还是露出了微笑。

[rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['deɪndʒər][frʌm; frəm][bəuθ]['faɪər][ænd; ənd]['pɑ:səb(ə)l] [-]
remembered suddenly the danger from both fire and possible [218]
记得 突然 这 危险 从 两个都 火 和 可能的 [-]

突然想起火灾和可能的危险[218]

['lə:kiŋ] [ˌdespə'rɑ:dəuz] .
lurking desperadoes .
潜伏 亡命之徒 .

潜伏的亡命之徒。

" [ɔ:l] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[get] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [tri:] , [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [streɪ] [ʃɑ:t] .
Get behind that tree , and stay out of the reach of stray shot .
得到 在后面 那 树 , 和 停留 出去 的 这 抵达 的 流浪 射击 .

躲到那棵树后面，避开流弹的射程。

" [ðə; ði] [θri:] [men] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] ,
" The three men lined up in front of the closed door ,
" 这 三 男人 衬里 向上 在 正面 的 这 关闭 门 ,

"三个男人在紧闭的门前排成一排，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['depjutiz] ['kwɪkli] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] .
and one of the deputies quickly threw it open .
和 一 的 这 副手们 迅速地 扔 它 打开 .

其中一名警员迅速将其打开。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [stʊd] ['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [drɔ:n] .
For an instant the officers stood motionless with weapons drawn .
为了 一个 立即的 这 警官 站立 静止不动 和 武器 绘制 .

警官们一动不动地站在那里，武器都已拔出。

['bɪli] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ; [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [fər'gɑ:t]['ɔ:rdərz] ,
Billy watched with fascinated eyes ; the moment the door opened forgot orders ,
比利 观看 和 着迷 眼睛 ; 这 片刻 这 门 打开 忘了 订单 ,

比利目不转睛地看着，一开门就忘了吩咐。

[ræn][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃerɪf] , ['pɪrɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑ:rm] .
ran and crouched behind the Sheriff , peering under his uplifted arm .
跑 和 蹲着 在后面 这 警长 , 窥视 在下面 他的 提升 手臂 .

他跑到警长身后蹲下，从他抬起的胳膊底下往外看。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lʊrɪd] ['faɪərlaɪt] [ðæt] ['striːmd] [θruː] [ðə; ði][kloʊzd] ['wɪndoʊ] ,

There	in	the	lurid	firelight	that	streamed	through	the	closed	window	,
那里	在	这	骇人的	火光	那	流媒体	通过	这	关闭	窗户	,

透过紧闭的窗户，映入眼帘的是刺眼的火光。

[stʊd] [ðə; ði] [tuː] [men] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔːr] , [hændz] [ʌp] , ['rɪdʒɪd] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː]['pɪst(ə)l]

stood	the	two	men	he	had	seen	before	,	hands	up	,	rigid	,	staring	into	pistol
站立	这	二	男人	他	有	已见	前	,	双手	向上	,	死板的	,	凝视	进入	手枪

['bærəlz] .

barrels	.
桶	.

他之前见过的那两个人站在那里，双手举过头顶，身体僵硬，盯着手枪的枪口。

[flɔːr] ['bɔrdz] [wɜːr; wər][tɔːrn] [ʌp] ; [streɪndʒ] ['ves(ə)lz] , [skeɪlz] , ['veriəs] [ˌpærəfər'neɪliə] ['bɪli] [kʊd; kəd]

Floor	boards	were	torn	up	;	strange	vessels	,	scales	,	various	paraphernalia	Billy	could
地面	板	是	撕裂	向上	;	奇怪的	船只	,	秤	,	各种各样的	用具	比利	可以

[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [leɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

not	understand	,	lay	about	them	;
不是	理解	,	躺	关于	他们	;

地板被掀开了；奇怪的器皿、天平、各种比利看不懂的用具散落在周围；

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] , [ə; eɪ] [smɔːl] , ['aɪərn] - [baʊnd] [tʃest] [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli]

while	in	a	deep	hole	they	had	dug	,	a	small	,	iron	-	bound	chest	was	partially
尽管	在	一个	深的	洞	他们	有	挖	,	一个	小的	,	铁	-	边界	胸部	曾是	部分

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] .

covered	with	earth	.
涵盖	和	地球	.

在他们挖的一个深坑里，一个用铁包裹的小箱子被泥土部分掩埋。

[ðə; ði][menz]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [smʌtʃ] , ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [peɪl] [wɪð; wɪθ]

The	men's	faces	were	smutched	,	streaming	with	perspiration	,	and	pale	with
这	男士	面孔	是	污渍	,	流媒体	和	汗	,	和	苍白	和

['terər] .

terror	.
恐怖	.

男人们脸上满是污渍，汗水涔涔，脸色苍白，惊恐万分。

“ [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [aɪ] ['rekən] , ” [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sed] [-]

“	Just	in	time	,	I	reckon	,	”	the	Sheriff	said	[	219	]
“	只是	在	时间	,	我	估计	,	”	这	警长	说	[	-	]

“我想，这真是及时，”警长说道[219]

[fə'siːʃəsli] ; “ [pʊl] [ʌp] [ðæt] [tʃest] [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] .

facetiously	;	“	pull	up	that	chest	and	come	along	to	our	party	.
戏谑地	;	“	拉	向上	那	胸部	和	来	沿着	到	我们的	派对	.

戏谑地说：“把胸膛抬起来，跟我们一起去参加派对吧。”

” [faɪt] [gliːmd] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['mænz] [aɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi]

”	Fight	gleamed	in	the	big	man's	eye	,	and	for	the	breath	of	an	instant	he
”	斗争	闪闪发光	在	这	大的	男人的	眼睛	,	和	为了	这	气息	的	一个	立即的	他

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

“大个子男人的眼中闪过一丝斗气，他犹豫了一瞬间。”

“ [kʌm] , [kʌm] !

“	Come	,	come	!
“	来	,	来	!

“来吧，来吧！”

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] ['kriːˌmeɪtid] [waɪl] [wiː; wi] [weɪt] .

We	can't	be	cremated	while	we	wait	.
我们	不能	是	火化	尽管	我们	等待	.

我们不能在等待期间进行火化。

[mʌʃ] !

Mush	!
蘑菇	!

糊糊!

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] [fer] , ['kɜːrli] [her] [laɪk] [ə; eɪ]['gɜːlz] ;

"	The	Sheriff	was	a	small	man	with	fair	,	curly	hair	like	a	girl's	;
"	这	警长	曾是	一个	小的	男人	和	公平的	,	卷曲	头发	喜欢	一个	女孩们	;

"警长个子矮小，有着像女孩一样的浅金色卷发;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ˌriːɪn'fɔːrst] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [meɪd] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ]

but	there	was	that	in	his	eye	that	reinforced	his	pistol	,	made	the	big	fellow
但	那里	曾是	那	在	他的	眼睛	那	加强型	他的	手枪	,	制成	这	大的	同伴

[kweɪl] ,

quail	,
鹌鹑	,

但他眼神中那股力量增强了他手枪的威力，让那个大块头都吓得瑟瑟发抖。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['mʌtər] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɔːrnɪŋ] .

the	other	mutter	a	low	warning	.
这	其他	低声	一个	低的	警告	.

另一边低声发出警告。

[ðə; ði] [tuː] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃest] [baɪ][ɪts] [strɔːŋ] ['hændlz] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

The	two	lifted	the	chest	by	its	strong	handles	and	stepped	out	.
这	二	抬起	这	胸部	经过	它是	强的	把手	和	步	出去	.

两人抬起箱子结实的把手，走了出去。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['moʊmənts] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]

In	the	short	moments	that	had	passed	since	their	coming	the	Sheriff	saw	that	the
在	这	短的	时刻	那	有	通过了	自从	他们的	未来	这	警长	锯	那	这

['faɪər][hæd; həd] [geɪnd] ['perələsli] .

fire	had	gained	perilously	.
火	有	获得	危险地	.

从他们到达的短短几分钟内，警长就看到火势已经急剧蔓延。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][spɑːrks] [greɪt] ['fleɪmɪŋ] [brændz] [drɑːpt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

Instead	of	sparks	great	flaming	brands	dropped	all	around	them	;
反而	的	火花	伟大的	炽盛	品牌	掉落	全部	大约	他们	;

他们周围没有火花，而是落下了巨大的燃烧的火炬;

[ðə; ði] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] [wɜːr; wər] [ʃiːts] [ʌv; əv]['faɪər] [ðæt] [swept] ['daʊnwərd] ,

the	crests	of	the	ravine	were	sheets	of	fire	that	swept	downward	,
这	冠状物	的	这	峡谷	是	纸张	的	火	那	扫荡	向下	,

峡谷顶部如同层层火海，向下席卷而来。

['ræpɪŋ] ['evri] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ɪn][ðer; ðər] [pæθ] , ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] [hjuːdʒ] ['taʊərz]

wrapping	every	tree	and	shrub	in	their	path	,	making	of	the	pines	huge	towers
包装	每一个	树	和	灌木	在	他们的	小路	,	制作	的	这	松树	巨大的	塔楼

[ʌv; əv] [fleɪm] .

of	flame	.
的	火焰	.

火焰吞噬了沿途的每一棵树木和灌木，将松树变成了巨大的火焰塔。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['betər] [weɪ] , " ['bɪli] [kɔːld] , [wen] [ðə; ði] [-]

"	There's	a	better	way	,	"	Billy	called	,	when	the	[	220	]
"	有	一个	更好的	方式	,	"	比利	称为	,	什么时候	这	[	-	]

"还有更好的办法，"比利喊道，当时[220]

['depjuti] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [klaɪm] [bæk] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

deputy	leading	started	to	climb	back	as	he	had	come	.
副	领导	开始	到	爬	后退	作为	他	有	来	.

副领队开始沿着来时的方向往回爬。

" ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [kri:k] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [treɪl] . "

"	Follow	the	creek	;	there's	a	trail	.	"
"	跟随	这	溪	;	有	一个	踪迹	.	"

“沿着小溪走，那里有条小路。”

" [ðæts] [gʊd] [nu:z] .

"	That's	good	news	.
"	那就是	好的	消息	.

“这是个好消息。”

[rʌn] [ə'hed] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌju: 'es][ðə; ði] [wei] .

Run	ahead	,	boy	,	and	show	us	the	way	.
跑步	前方	,	男生	,	和	展示	我们	这	方式	.

孩子，快跑，给我们带路。

[flai] , [flai] !

Fly	,	fly	!
飞	,	飞	!

飞吧，飞吧！

" ['bɪli] ['ni:dɪd] [noʊ] ['hʌrɪŋ] .

"	Billy	needed	no	hurrying	.
"	比利	需要	不	匆忙	.

比利不需要着急。

[hi:; hi] [dæʃt] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [wel] [dɪ'faɪnd] [pæθ] , [fri:] [frʌm; frəm] ['hindərɪŋ] ['bræntʃɪz] .

He	dashed	off	along	a	well	defined	path	,	free	from	hindering	branches	.
他	虚线	离开	沿着	一个	出色地	定义	小路	,	自由的	从	阻碍	分支	.

他沿着一条清晰的小路飞奔而去，没有树枝阻挡。

[ˌaɪ 'ti:] [hʌgɪd] [ðə; ði] ['brɔ:lɪŋ] [stri:m] , [krɔ:st] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [stoʊnz] ,

It	hugged	the	brawling	stream	,	crossed	it	more	than	once	by	way	of	stepping	stones	,
它	拥抱	这	争吵	溪流	,	交叉	它	更多的	比	一次	经过	方式	的	步进	石头	,

它沿着湍急的小溪蜿蜒而行，不止一次地借助踏脚石渡过溪流。

[ænd; ənd][led][ɑ:n][pæst][ðə; ði] [ɔ:l'redi] ['ʃrɪvəlɪŋ, 'ʃrɪvlɪŋ] [ə'zeiliəz] .

and	led	on	past	the	already	shriveling	azaleas	.
和	引领	在	过去的	这	已经	萎缩	杜鹃花	.

然后继续前行，经过那些已经开始枯萎的杜鹃花。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [klɪr] .

It	must	have	been	long	used	to	be	so	clear	.
它	必须	有	到过	长的	用过的	到	是	所以	清除	.

它一定存在很久了，才会如此清晰。

['bɪli] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ku:lɪŋ] ['wɔ:tər] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ræn][ɑ:n] .

Billy	ducked	his	head	into	the	cooling	water	,	filled	his	mouth	,	and	ran	on	.
比利	躲闪	他的	头	进入	这	冷却	水	,	已填	他的	嘴	,	和	跑	在	.

比利把头埋进凉爽的水中，灌满一嘴水，然后继续跑。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ['berɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] .

He	could	hear	the	painful	breathing	of	the	prisoners	bearing	the	chest	.
他	可以	听到	这	痛苦	呼吸	的	这	囚犯	轴承	这	胸部	.

他能听到抬着胸膛的囚犯们痛苦的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['hevi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['kæri] ,

It	looked	heavy	,	and	he	knew	it	was	hard	to	carry	,
它	看起来	重的	,	和	他	知道	它	曾是	难的	到	携带	,

它看起来很重，他知道搬起来很费劲。

['wɔːkɪŋ] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [treɪl] .

walking	single	file	down	the	steep	trail	.
步行	单身的	文件	向下	这	陡	踪迹	.

排成一列，沿着陡峭的小路向下走。

[haʊ] ['ɔːfli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fiːl] , ['bɪli] [θɔːt] .

How	awfully	they	must	feel	,	Billy	thought	.
如何	非常	他们	必须	感觉	,	比利	想法	.

比利心想，他们一定感觉糟透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .

It	was	like	the	children	in	the	fiery	furnace	.
它	曾是	喜欢	这	孩子们	在	这	火热	炉	.

就像身处烈火熊熊的火炉中的孩子一样。

[dɪd][ðə; ði][men] [siː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] ['penəlti] [fɔːr; fər]

Did	the	men	see	that	this	was	a	tragic	beginning	of	the	just	penalty	for
做过	这	男人	看	那	这	曾是	一个	悲惨	开始	的	这	只是	惩罚	为了

[ðer; ðər][sɪnz] ?

their	sins	?
他们的	罪孽	?

这些人是否意识到，这是他们罪行应得的惩罚的悲惨开端?

[tʃiːts] !

Cheats	!
作弊	!

作弊!

['rɔbəz] !

Robbers	!
强盗	!

强盗!

[noʊ] , [nɑːt] ['rɔbəz] , ['boʊldli] [-]

No	,	not	robbers	,	boldly	[	221	]
不	,	不是	强盗	,	大胆地	[	-	]

不，不是强盗，大胆地[221]

['rɪskɪŋ] [laɪf][fɔːr; fər] ['buːti] , [bʌt; bət] ['kʌnɪŋ] [θiːvz] , ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['feloʊ] [men] ,

risking	life	for	booty	,	but	cunning	thieves	,	stealing	from	their	fellow	men	,
冒险	生活	为了	赃物	,	但	狡猾	窃贼	,	偷窃	从	他们的	同伴	男人	,

[frʌm; frəm] ['widəuz] , ['ɔrfən] ,

from	widows	,	orphans	,
从	寡妇	,	孤儿	,

为掠夺财物而冒生命危险，但狡猾的盗贼却偷窃同胞、寡妇和孤儿的财物。

[pər'hæps][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [piːs] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

perhaps	from	his	own	mother	;	she	had	taken	a	counterfeit	piece	only	a	little
也许	从	他的	自己的	母亲	;	她	有	已采取	一个	伪造	片	仅有的	一个	小的

[waɪl] [bɪ'fɔːr] .

while	before	.
尽管	前	.

或许是从他自己的母亲那里得到的；不久前她也拿过一块假币。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [les] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['nɪrli]

The	heat	was	awful	;	yet	it	was	growing	less	,	for	the	fire	was	nearly
这	热	曾是	可怕	;	然而	它	曾是	生长	较少的	,	为了	这	火	曾是	几乎

[spent] ,

spent	,
花费	,

天气酷热难耐；然而，热浪正在逐渐减弱，因为火快要熄灭了。

[bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Billy	was	so	exhausted	he	did	not	perceive	it	.
但	比利	曾是	所以	筋疲力尽的	他	做过	不是	感知	它	.

但比利太累了，没有察觉到。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] ['dʌb(ə)l] .

He	began	to	stumble	,	to	see	double	.
他	开始	到	绊倒	,	到	看	双倍的	.

他开始踉跄，眼前出现重影。

['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['faɪər] , — [triːz] , ['rɑːks] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]['wɔːtər] ['gliːmɪŋ]

Everything	seemed	to	be	on	fire	,	—	trees	,	rocks	,	even	the	water	gleaming
一切	似乎	到	是	在	火	,	—	树木	,	岩石	,	甚至	这	水	闪闪发光

[frʌm; frəm] [ˌoʊvər'hed] [fleɪmz] .

from	overhead	flames	.
从	开销	火焰	.

一切似乎都在燃烧——树木、岩石，甚至连水面都闪着火光，头顶的火焰熊熊燃烧。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [felt] [hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [hiː; hi] [sɔː] [red] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

His	blood	felt	hot	in	his	veins	;	and	long	afterward	he	saw	red	in	his	sleep	.
他的	血	毛毡	热的	在	他的	静脉	;	和	长的	之后	他	锯	红色的	在	他的	睡觉	.

他感到血液在血管里沸腾；很久以后，他在睡梦中仍然看到红色。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] .

At	length	his	foot	caught	in	a	root	,	and	he	fell	heavily	.
在	长度	他的	脚	捕捉	在	一个	根	,	和	他	跌倒	重度	.

最后他的脚被树根绊住了，重重地摔倒在地。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [ɪn'sensəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

They	came	upon	him	a	second	later	,	insensible	,	his	head	bleeding	from	a
他们	来了	之上	他	一个	第二	之后	,	麻木不仁	,	他的	头	出血	从	一个

[skælp] [wuːnd] .

scalp	wound	.
头皮	伤口	.

他们片刻后发现了昏迷不醒的他，头皮上的伤口让他血流不止。

['hɜːrɪdli] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [dæʃt] ['wɔːtər]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Hurriedly	the	Sheriff	lifted	him	close	to	the	brook	,	dashed	water	over	his	face	,
匆匆	这	警长	抬起	他	关闭	到	这	溪	,	虚线	水	超过	他的	脸	,

警长赶紧把他抱到小溪边，用溪水泼在他的脸上。

[wɑːʃt] [aʊt] [ðə; ði] [kʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [nɑːt]

washed	out	the	cut	a	little	,	and	bound	it	with	his	handkerchief	,	not
洗过	出去	这	切	一个	小的	,	和	边界	它	和	他的	手帕	,	不是

[ʌn'tɛndərli] [ɪf] [ɪn] [heɪst] ;

untenderly	if	in	haste	;
不温柔地	如果	在	匆忙	;

他稍微清洗了一下伤口，然后用手帕包扎起来，虽然匆忙，但手法并不粗鲁。

[fɔːr; fər] ['bɪli] [hæd; həd] [wʌn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ə'pruːv(ə)l] . [-]

for	Billy	had	won	something	more	than	his	approval	.	[	222	]
为了	比利	有	韩元	某物	更多的	比	他的	赞同	.	[	-	]

因为比利赢得的不仅仅是他的认可。[222]

“ [oʊ] , [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] , ” [ˈbɪli] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] ; “ [juː; jʊ]
“ Oh , don't wait for me , ” Billy exclaimed , opening his eyes suddenly ; “ you
“ 哦 , 不 等待 为了 我 , ” 比利 惊呼 , 开幕 他的 眼睛 突然 ; “ 你
[wəʊnt] [kætʃ] - [ɪm] !
won't catch ' em !
惯于 抓住 - 呃 !

“哦，别等我了，”比利突然睁开眼睛喊道；“你抓不到它们！”

[ðə; ði] - [get] [ðer; ðər] [fɜːrst] !
The fire'll get there first !
这 - 得到 那里 第一的 !

火会先烧到那里！

[ˈhɜːri] !
Hurry !
匆忙 !

匆忙！

[liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
Leave me alone , I tell you !
离开 我 独自的 , 我 告诉 你 !

别烦我！

” [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [kəˈmænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˌɪnkoʊˈhɪrəns; ˌɪnkoʊˈherəns] .
” The Sheriff smiled at the note of command in the boy's incoherence .
” 这 警长 微笑 在 这 笔记 的 命令 在 这 男孩们 语无伦次 .

“警长从男孩语无伦次的言语中听出了命令的意味，脸上露出了笑容。”

“ [nɑːt] [ɑːn] [jʊr; jər] [laɪf] , [ˈsʌni] , ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsɔfənd] ;
“ Not on your life , sonny , ” and his voice softened ;
“ 不是 在 你的 生活 , 桑尼 , ” 和 他的 嗓音 软化 ;

“想都别想，孩子，”他的声音柔和了下来；

“ [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] .
“ we've got to have you in our business .
“ 我们已经 得到 到 有 你 在 我们的 商业 .

“我们公司必须要有你。”

[help] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdepjutiz] ,
Help him along , ” he said to one of the deputies ,
帮助 他 沿着 , ” 他 说 到 一 的 这 副手们 ,

“帮他一把，”他对其中一名副手说。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [pæθ] [ˈbrɔːdnd] ;
as they came a moment later to where the path broadened ;
作为 他们 来了 一个 片刻 之后 到 在哪里 这 小路 扩大 ;

片刻之后，他们来到了道路变宽的地方；

[waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪˈhaɪnd] [ˈkʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæntɪŋ] [ˈprizənəz] .
while he walked behind covering the panting prisoners .
尽管 他 步行 在后面 覆盖 这 喘息 囚犯 .

他走在后面，掩护着气喘吁吁的囚犯。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːsi] ,
Presently they came to others of the posse ,
目前 他们 来了 到 其他的 的 这 民兵 ,

随后，他们与其他民兵会合。

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈfɑːrmɚz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsɪtəznz] ,
and after that to a long line of farmers and other citizens ,
和 后 那 到 一个 长的 线 的 农民 和 其他 公民 ,

随后，又陆续向农民和其他市民捐赠。

['faɪtɪŋ] ['despərətli] [bʌt; bət] [sək'sesfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fleɪmz] .

fighting	desperately	but	successfully	against	the	dying	flames	.
斗争	绝望地	但	成功地	反对	这	垂死	火焰	.

拼死抵抗，最终战胜了即将熄灭的火焰。

[ðə; ði] ['klɪrər] [er] [ri'vaivd] ['bɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['wɔːkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [help] ,

The	clearer	air	revived	Billy	,	and	he	was	soon	walking	without	help	,
这	更清晰	空气	复活	比利	,	和	他	曾是	很快	步行	没有	帮助	,

清新的空气让比利恢复了活力，他很快就能不用人搀扶就能走路了。

['kʌmɪŋ] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði]['wægənz] ['weɪtɪd] ; ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['ɛlənz] [aɪl]

coming	shortly	to	the	road	where	the	wagons	waited	;	coming	in	sight	of	Ellen's	Isle
未来	不久	到	这	路	在哪里	这	马车	等待	;	未来	在	视线	的	艾伦的	小岛

.

:

.

很快就到了马车等候的路边；很快就能看到艾伦岛了。

[meɪ] [nel] !

May	Nell	!
可能	内尔	!

梅内尔!

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Where	was	she	?
在哪里	曾是	她	?

她在哪儿?

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [-]

He	had	forgotten	[	223	]
他	有	被遗忘的	[	-	]

他忘记了[223]

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

她!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [θriː] — [fɔːr] — [oʊ] , [haʊ] [leɪt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

It	must	be	three	—	four	—	Oh	,	how	late	was	it	?
它	必须	是	三	—	四	—	哦	,	如何	晚的	曾是	它	?

应该已经三四点了吧？哦，到底有多晚了？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [seɪf] ?

Was	she	safe	?
曾是	她	安全的	?

她安全吗?

[ɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [frʌm; frəm] [fraɪt] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] , ['helpləs] ?

Or	had	she	fainted	from	fright	;	and	was	she	lying	there	now	,	helpless	?
或者	有	她	昏厥	从	惊吓	;	和	曾是	她	说谎	那里	现在	,	无助	?

或者她是因为害怕而昏倒了？现在她是不是无助地躺在那里?

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [plæʃ] ['rɪvər][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] , ['blɑsəmɪŋ] [aɪl] ,

He	looked	across	the	plashing	river	to	the	green	,	blossoming	isle	,
他	看起来	穿过	这	飞溅	河	到	这	绿色的	,	盛开	小岛	,

他眺望着湍急的河水对岸，那座绿树成荫、繁花似锦的小岛。

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] [griːn] [ʃrʌb] ,

grateful	for	water	and	grass	and	green	shrub	,
感激的	为了	水	和	草	和	绿色的	灌木	,

感谢水、草地和绿色灌木，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [lɑːdʒ] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] .

and	the	sheltering	Lodge	that	would	keep	her	safe	from	the	fire	.
和	这	庇护所	小屋	那	会	保持	她	安全的	从	这	火	.

还有能让她免受火灾伤害的避难小屋。

[jet] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] ,

Yet	the	terror	of	being	there	alone	,
然而	这	恐怖	的	存在	那里	独自的	,

然而，独自一人身处其中的恐惧，

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv] [fleɪm] [swiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] [fiːt]

of	seeing	that	awful	sheet	of	flame	sweep	down	the	mountain	to	her	very	feet
的	看到	那	可怕	床单	的	火焰	扫	向下	这	山	到	她	非常	脚

,

,

,

她亲眼目睹那可怕的火焰从山上席卷而下，直扑她的脚下。

— [pər'hæps][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [spel] , — [ðæt] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːloʊd] , — [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]

—	perhaps	a	fainting	spell	,	—	that	surely	must	have	followed	,	—	with	no	one
—	也许	一个	昏厥	拼写	,	—	那	一定	必须	有	随后	,	—	和	不	一

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜːr; hər] ,

there	to	revive	her	,
那里	到	复活	她	,

——或许是昏厥，——之后肯定发生了这种情况，——但当时没有人能救醒她，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — ['feɪt(ə)l] !

it	might	be	—	fatal	!
它	可能	是	—	致命的	!

这可能是致命的!

“ [oʊ] , ['bɛtsi] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !

“	Oh	,	Betsey	,	give	it	to	me	!
“	哦	,	贝齐	,	给	它	到	我	!

“哦，贝茜，给我吧！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn]['ægəni] [ʌv; əv] [soʊl] .

”	he	whispered	in	agony	of	soul	.
”	他	低声说道	在	痛苦	的	灵魂	.

他痛苦地低语道。

“ [dəunt] [let] ['ʌps] ['lɔŋz]

“	Don't	let	up's	long's
“	不	让	UPS	朗的

“不要放松”

[aɪ][lɪv; laɪv] !

I	live	!
我	居住	!

我还活着!

['meɪbi] [aɪv] [kɪld] [hɜːr; hər] !

Maybe	I've	killed	her	!
或许	我已经	被杀	她	!

也许我杀了她!

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][dʒiːn] ,

”	But	even	as	he	looked	he	saw	two	people	coming	;	his	mother	and	Jean	,
”	但	甚至	作为	他	看起来	他	锯	二	人们	未来	;	他的	母亲	和	让	,

“但他抬头一看，发现有两个人走了过来；他的母亲和琼，

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] - [brɪdʒ] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæstʃər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

crossing	the	foot	-	bridge	that	led	to	the	pasture	side	of	the	river	.
过境	这	脚	-	桥	那	引领	到	这	牧场	边	的	这	河	.

穿过通往河对岸牧场的步行桥。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['staɪf(ə)ld] [lʌŋz] , ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	throbbing	in	his	head	,	the	stifled	lungs	,	interest	in	the	capture	of	the
这	悸动	在	他的	头	,	这	窒息	肺	,	兴趣	在	这	捕获	的	这

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

他头痛欲裂，呼吸困难，却对抓捕战俘充满兴趣。

— [ɔːl] ['feɪdɪd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dred] . [-]

—	all	faded	before	this	terrible	dread	.	[	224	]
—	全部	褪色	前	这	糟糕的	恐惧	.	[	-	]

—在可怕的恐惧面前，一切都黯然失色。[224]

“ [let] [ˌem 'iː] [goʊ] , [pliːz] !

“	Let	me	go	,	please	!
”	让	我	去	,	请	!

“放了我吧，求求你们！”

” [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

”	he	pleaded	.
”	他	恳求	.

他恳求道。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['aʊər; ɑːr] [ˌrefju'dʒiː] , ['oʊvər] [ðer; ðər] , ['feɪntɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , [pər'hæps] —

“	There's	a	little	girl	,	our	refugee	,	over	there	,	fainted	,	I	think	,	perhaps	—
”	有	一个	小的	女孩	,	我们的	难民	,	超过	那里	,	昏厥	,	我	思考	,	也许	—

[ded] .

dead	.
死的	.

“那边有个小女孩，我们的难民，她晕倒了，我想，也许——死了。”

” [ðə; ði] ['ʃerɪf] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['viːəmənts] ,

”	The	Sheriff	wondered	at	the	boy's	vehemence	,
”	这	警长	想知道	在	这	男孩们	激烈	,

警长对男孩的激烈反应感到疑惑。

[jet] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] ['wægən] [tuː; tə] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

yet	was	too	busy	loading	the	wagon	to	pay	much	attention	to	him	.
然而	曾是	也	忙碌的	加载中	这	车皮	到	支付	很多	注意力	到	他	.

但他忙着装车，没怎么注意他。

“ [θɪŋk] [jʊə(r)] [fɪt] , ['sʌni] ?

“	Think	you're	fit	,	sonny	?
“	思考	你是	合身	,	桑尼	?

“你觉得自己很厉害吗，小子？”

[juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [ɪn] .

You	look	all	in	.
你	看	全部	在	.

你看起来完全投入了。

['betər] [raɪd] [tuː; tə] [taʊn] — [wiːl] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . ”

Better	ride	to	town	—	we'll	send	some	one	for	the	little	girl	.	”
更好的	骑	到	镇	—	出色地	发送	一些	一	为了	这	小的	女孩	.	”

最好乘车进城——我们会派人去接小女孩。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [aɪm] [fɪt] — [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [hɜːr; hər] [maɪ'self] — [raɪt] [naʊ] !
“ Oh , no , no ! I'm fit — I must find her myself — right now !
” 哦 , 不 , 不 ! 我是 合身 — 我 必须 寻找 她 我 — 正确的 现在 !

“哦，不，不！我身体很好——我必须亲自找到她——现在就去找！”

” [ðə; ði] [mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [slæp] .
” The man gave him an affectionate slap .
” 这 男人 给予 他 一个 亲热 拍击 .

“那人亲昵地拍了他一下。”

“ [goʊ] , [ðen] .
“ Go , then .
” 去 , 然后 .

“那就走吧。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [raɪt] [geɪm] [kɪd] , [ʃʊr] .
You're a right game kid , sure .
你是 一个 正确的 游戏 孩子 , 当然 .

你这孩子确实挺会玩游戏的。

” ['bɪli] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [fɪr] ['lendɪŋ] ['fliːtnɪs] [tuː; tə] [fiːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]
” Billy was off , fear lending fleetness to feet that a moment before had been
” 比利 曾是 离开 , 害怕 贷款 速度 到 脚 那 一个 片刻 前 有 到过
['ledn] .
leaden .
铅灰色 .

“比利跑了，恐惧让他的双脚变得轻快起来，而就在片刻前，他的双脚还沉重如铅。”

[hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [dʒiːn] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .
He overtook his mother and Jean in the path to the Lodge .
他 超越 他的 母亲 和 让 在 这 小路 到 这 小屋 .

在前往旅馆的路上，他超过了他的母亲和琼。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?
“ Have you come for her ?
” 有 你 来 为了 她 ?

你是来救她的吗?

” [hiː; hi] [pæntid] .
” he panted .
” 他 喘息 .

他喘着气说。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ə'loʊn] [stɪl] ? ”
“ Do you think she's alone still ? ”
” 做 你 思考 她是 独自的 仍然 ? ”

你觉得她现在还是一个人吗?

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['bɪli] ?
“ What has happened to you , Billy ?
” 什么 有 发生 到 你 , 比利 ?

比利，你怎么了?

” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['kwestʃənd] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]
” his mother questioned sharply as she turned at his voice and saw his
” 他的 母亲 被质问 尖锐地 作为 她 转向 在 他的 嗓音 和 锯 他的
['dæmɪdʒd] [hed] .
damaged head .
损坏的 头 .

“他的母亲听到他的声音转过身，看到他受伤的头部，厉声问道。”

“ [jʊə(r)] [hɜːrt] , ['bɪli] ! ” [-]
“ You're hurt , Billy ! ” [225]
“ 你是 伤害 , 比利 ! ” [-]

“比利，你受伤了！”[225]

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] !
“ Not a bit !
“ 不是 一个 少量 !

一点也不!

” [hɪz; ɪz][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
” His words were strangely impatient .
” 他的 字 是 奇怪的 不耐烦 .

他的语气异常不耐烦。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] !
“ I've got to find her !
“ 我已经 得到 到 寻找 她 !

我一定要找到她!

” [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [pæst][ðem; ðəm] .
” He started past them .
” 他 开始 过去的 他们 .

他从他们身边走过。

“ [weɪt] , ['bɪli] !
“ Wait , Billy !
“ 等待 , 比利 !

“等等，比利！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːrt] , ['bædli] .
You are hurt , badly .
你 是 伤害 , 糟糕 .

你受伤了，而且伤得很重。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [di'teinɪŋ] [hænd] .
” She put out a detaining hand .
” 她 放 出去 一个 拘留 手 .

她伸出手阻止了对方。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hindəd] .
But he was not to be hindered .
但 他 曾是 不是 到 是 受阻 .

但他不会因此而止步。

“ [its] ['oʊnli][ə; eɪ] [skrætʃ] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [fʌs] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]['leɪtər] ;
“ It's only a scratch , mother ; you can fuss it up all you want to later ;
“ 它是 仅有的 一个 划痕 , 母亲 ; 你 能 大惊小怪 它 向上全部 你 想 到 之后 ;

“只是擦伤而已，妈妈；您以后想怎么处理都行；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [stɑːp][ˌem 'iː] [naʊ] !
but you mustn't stop me now !
但 你 不得 停止 我 现在 !

但你现在不能阻止我!

” [hiː; hi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ðiː][pæθ] .
” He pulled away from her and bounded up the path .
” 他 拉 离开 从 她 和 有界 向上 这 小路 .

他挣脱了她的怀抱，沿着小路飞奔而去。

“ [its] [maɪ] [fɔːlt] , [tuː] , ['mɪsɪz] . ['benɪt] ; [dəunt][pʊt][ðə; ði] [bleɪm] [ɔːl][ɑːn] ['bɪli] , ” [dʒiːn][hæf] ['sɒbd]

“ It's my fault , too , Mrs . Bennett ; don't put the blame all on Billy , ” Jean half sobbed

” 它是 我的 过错 , 也 , 太太 . 贝内特 ; 不 放 这 责备 全部 在 比利 , ” 让 一半 啜泣

;

;

;

“贝内特太太，这也是我的错；不要把所有的错都推到比利身上，”简哽咽着说；

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and hurried after him .

和 慌忙 后 他 .

然后赶紧跟了上去。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['benɪt] ['wɔznt] ['bleɪmɪŋ] ['eni] [wʌn] ; [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

But Mrs . Bennett wasn't blaming any one ; she didn't really know what the excitement

但 太太 . 贝内特 不是 指责 任何 一 ; 她 没有 真的 知道 什么 这 激动

[wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .

was all about .

曾是 全部 关于 .

但贝内特太太并没有责怪任何人；她也真的不知道大家为什么这么激动。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['liːfi] [pæθ] ['bɪli] [hɜːrd] [wel] - [noʊn] ['waɪnɪŋ] ,

Before he emerged from the leafy path Billy heard well - known whining ,

前 他 出现 从 这 绿叶 小路 比利 听到 出色地 - 已知 抱怨 ,

比利还没走出绿树成荫的小路，就听到了熟悉的呜咽声。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðə; ði][dɔːg] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

and wondered why the dog didn't come to meet him .

和 想知道 为什么 这 狗 没有 来 到 见面 他 .

他纳闷为什么那只狗没有过来迎接他。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['streɪnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɑːndz] .

The next instant he saw him straining against his bonds .

这 下一个 立即的 他 锯 他 紧张 反对 他的 债券 .

下一刻，他看到他正拼命挣扎，试图摆脱束缚。

['baʊnsər] [taɪd] ?

Bouncer tied ?

保镖 系 ?

保镖被绑住了?

[ðæt] [red] ['hæŋkərtʃɪf] !

That red handkerchief !

那 红色的 手帕 !

那条红色手帕!

[ðə; ði] [-]

The [226]

这 [-]

[226]

[bɔɪ] [went] [koʊld][ænd; ənd] [peɪl] .

boy went cold and pale .

男生 去 寒冷的 和 苍白 .

男孩脸色冰冷苍白。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [meɪ] [nel] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Before he looked he knew that May Nell was not there .

前 他 看起来 他 知道 那 可能 内尔 曾是 不是 那里 .

他还没看就知道梅·内尔不在那里。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .

He	**turned**	**his**	**white**	**face**	**to**	**the**	**others**	**as**	**they**	**came**	**up**	**.**
他	转向	他的	白色的	脸	到	这	其他的	作为	他们	来了	向上	.

他转过脸，看着其他人走过来。

“ [ʃiːz] [bɪn] ['stoʊlən] , ['mʌðər] !

“	**She's**	**been**	**stolen**	**,**	**mother**	**!**
”	她是	到过	被盗	,	母亲	!

“妈妈，她被偷走了！”

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] — [aɪ] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] .

But	**I'll**	**find**	**her**	**—**	**I**	**know**	**where**	**to**	**look**	**.**
但	患病的	寻找	她	—	我	知道	在哪里	到	看	.

但我会找到她——我知道该去哪里找。

[dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['mʌðər] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] !

Don't	**be**	**afraid**	**,**	**mother**	**,**	**I**	**will**	**find**	**her**	**!**
不	是	害怕的	,	母亲	,	我	将要	寻找	她	!

妈妈，别害怕，我会找到她的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

比利·托莫尔(Billy To-morrow)
第8/8页

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['emfəsɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt]
" **he** **repeated** **with** **grave** **emphasis** **,** **as** **he** **whipped** **out** **his** **knife** **and** **cut**
" 他 重复 和 严重 强调 , 作为 他 鞭打 出去 他的 刀 和 切
[ðə; ði][dɔːg] [luːs] .
the **dog** **loose** **.**
这 狗 松动的 .

“他语气严肃地重复道，同时抽出刀子割断了狗绳。”

“ ['bɪli] !
“ **Billy** **!**
" 比利 !

“比利!

[huː] [kʊd; kəd] [stiːl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?
Who **could** **steal** **our** **little** **girl** **?**
WHO 可以 偷 我们的 小的 女孩 ?

谁会偷走我们的小女儿?

[aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **cannot** **think** **it** **.**
我 不能 思考 它 .

我无法想象。

[ʃiːz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['faɪər] .
She's **gone** **with** **some** **of** **the** **children** **to** **watch** **the** **fire** **.**
她是 已消失 和 一些 的 这 孩子们 到 手表 这 火 .

她带着几个孩子去看火了。

" ['mɪsɪz] . ['bɛnəts] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['breɪvər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] [feɪs] , [fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi]
" **Mrs** **.** **Bennett's** **words** **were** **braver** **than** **her** **face** **,** **for** **in** **her** **heart** **she**
" 太太 . 贝内特 字 是 更勇敢 比 她 脸 , 为了 在 她 心 她
[felt] ['bɪli] [wʌz; wəz] [raɪt] ,
felt **Billy** **was** **right** **,**
毛毡 比利 曾是 正确的 ,

贝内特太太的话语比她的表情更勇敢，因为她内心深处觉得比利是对的。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [waɪ] .
though **she** **wondered** **why** **.**
尽管 她 想知道 为什么 .

她虽然想知道为什么。

“ [ðeɪv] ['stoʊlən][hɜːr; hər] , [ɔːl] [raɪt] .
“ **They've** **stolen** **her** **,** **all** **right** **.**
" 他们有 被盗 她 , 全部 正确的 .

“他们把她偷走了，没错。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [huː] , — [its] [ðə; ði] [hɑːnt] ['piːp(ə)l] !
I **don't** **know** **why** **,** **but** **I** **know** **who** **,** **—** **it's** **the** **Ha'nt** **people** **!**
我 不 知道 为什么 , 但 我 知道 WHO , — 它是 这 没 人们 !

我不知道为什么，但我知道是谁——是汉特人!

" ['bɪli] [pæntid] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
" **Billy** **panted** **,** **coming** **out** **of** **the** **Lodge** **.**
" 比利 喘息 , 未来 出去 的 这 小屋 .

比利气喘吁吁地走出小屋。

“ [oʊ] ['bɪli] !
“ O Billy !
” 哦 比利 !

“哦，比利！

” [dʒiːn] [gɑːspt] , [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['delɪkət] [gɜːrl][ɪn] [ðæt] ['ɪri] [pleɪs] ['lendɪŋ] ['sɪmpəθi]
” Jean gasped , fear for the little , delicate girl in that eery place lending sympathy
” 让 倒吸一口气 , 害怕 为了 这 小的 , 精美的 女孩 在 那 森森 地方 贷款 同情
[tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
to her voice .
到 她 嗓音 .

“珍倒吸了一口气，她为那个身处阴森恐怖之地的娇小柔弱的小女孩感到害怕，声音里充满了同情。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [maɪ] [bɔɪ] ?
“ Are you sure , my boy ?
” 是 你 当然 , 我的 男生 ?

“孩子，你确定吗？”

[aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ” [-]
I'll go with you — ” [227]
患病的 去 和 你 — ” [-]

我跟你一起去——”[227]

“ [noʊ] , [noʊ] , ['mʌðər] !
“ No , no , mother !
” 不 , 不 , 母亲 !

“不，不，妈妈！”

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər]['oʊnli] ['baʊnsər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
This is business for only Bouncer and me .
这 是 商业 为了 仅有的 保镖 和 我 .

这是我和保镖之间的私事。

” [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [kʌt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][dɔːg] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
” He caught up the cut handkerchief and called the dog before his mother
” 他 捕捉 向上 这 切 手帕 和 称为 这 狗 前 他的 母亲
[kʊd; kəd] ['hɪndər] .
could hinder .
可以 阻碍 .

“他赶紧捡起剪断的手帕，在他母亲来得及阻止之前叫来了狗。”

“ [faɪnd][hɜːr; hər] , ['baʊnsər] !
“ Find her , Bouncer !
” 寻找 她 , 保镖 !

“找到她，保镖！”

[faɪnd] [meɪ] [nel] !
Find May Nell !
寻找 可能 内尔 !

找到梅·内尔！

[sɪk] - [ɪm] !
Sic ' em !
原文如此 - 呃 !

放手去干！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kən'tɪnjuːd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , ['æftər]
” he shouted , and set off heedless of his mother's continued protestations , after
” 他 喊叫 , 和 放 离开 鲁莽 的 他的 母亲的 持续 抗议 , 后
[ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [dɔːg] .
the bounding dog .
这 边界 狗 .

他大喊一声，不顾母亲的不断抗议，追着那只蹦蹦跳跳的狗跑了出去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][send][sʌm; səm][wʌn]['æftər][juː 'es] , [ə; eɪ][mæn] — [nɑːt][juː; jʊ] , [nɑːt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	You	can	send	some	one	after	us	,	a	man	—	not	you	,	not	either	of	you	,
”	你	能	发送	一些	一	后	我们	,	一个	男人	—	不是	你	,	不是	任何一个	的	你	,

“你们可以派个人来追我们，一个男人——但不是你们，你们两个都不是。”

” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

”	he	called	back	over	his	shoulder	,	and	was	soon	out	of	sight	.
”	他	称为	后退	超过	他的	肩膀	,	和	曾是	很快	出去	的	视线	.

他回头喊了一声，很快就消失在人们的视线中。

[dʒiːn][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [kə'mændz] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['benɪt] , [fʊl]

Jean	was	for	following	in	spite	of	Billy's	commands	;	but	Mrs	.	Bennett	,	full
让	曾是	为了	下列的	在	尽管如此	的	比利	命令	;	但	太太	.	贝内特	,	满的

[ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,

of	apprehension	,
的	忧虑	,

尽管比利命令她服从，简还是决定照办；但贝内特太太却忧心忡忡。

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

insisted	that	the	girl	should	go	with	her	;	and	the	two	set	out	in	search	of
坚持	那	这	女孩	应该	去	和	她	;	和	这	二	放	出去	在	搜索	的

[help] . [-]

help	.	[	228	]
帮助	.	[	-	]

她坚持要女孩和她一起去；于是两人出发去寻求帮助。[228]

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] ['seɪfti]

THE	BRIDGE	TO	SAFETY
这	桥	到	安全

通往安全的桥梁

['niːðər] [bɔɪ] [nɔːr][dɔːg] [pɔːzd] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

NEITHER	boy	nor	dog	paused	till	they	came	to	the	dusty	road	.
两者都不	男生	也不	狗	暂停	直到	他们	来了	到	这	尘土飞扬	路	.

男孩和狗都没有停下脚步，直到走到尘土飞扬的路上。

[ðer; ðər] ['baʊnsər] [stɑːpt] [ænd; ənd][ræn] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][bɪg][mæn][hæd; həd]

There	Bouncer	stopped	and	ran	excitedly	about	the	spot	where	the	big	man	had
那里	保镖	停止	和	跑	兴奋地	关于	这	点	在哪里	这	大的	男人	有

['teɪkən] [meɪ] [nel] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

taken	May	Nell	in	his	arms	;
已采取	可能	内尔	在	他的	武器	;

保镖停了下来，兴奋地在那个大个子抱起梅·内尔的地方跑来跑去；

['dʌbld] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] , [stɑːpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['bɪli] ,

doubled	back	on	his	track	,	stopped	again	,	and	looked	up	at	Billy	,
双倍	后退	在	他的	追踪	,	停止	再次	,	和	看起来	向上	在	比利	,

他折返回去，再次停下，抬头看着比利。

[pər'pleksəti] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

perplexity	written	all	over	his	face	.
困惑	书面	全部	超过	他的	脸	.

他脸上写满了困惑。

['bɪli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːrd][ænd; ənd] [kə'res] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst] ,

Billy	encouraged	him	with	word	and	caress	;	but	he	came	at	last	,
比利	鼓励	他	和	单词	和	抚摸	;	但	他	来了	在	最后的	,

比利用言语和抚摸鼓励他；但他最终还是来了。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ə'genst] ['bɪliːz] [niː] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [ˌəˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

put	**his**	**nose**	**against**	**Billy's**	**knee**	**,**	**and**	**whined**	**apologetically**	**.**
放	他的	鼻子	反对	比利	膝盖	,	和	抱怨	带着歉意地	.

他把鼻子贴在比利的膝盖上，呜咽着表示歉意。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['baʊnsər] .

“	**Never**	**mind**	**,**	**Bouncer**	**.**
”	绝不	头脑	,	保镖	.

“没事了，保镖。”

[aɪv] [ə'nʌðər] [kɑːrd] [ʌp] [maɪ] [sliːv] !

I've	**another**	**card**	**up**	**my**	**sleeve**	**!**
我已经	其他	卡片	向上	我的	袖子	!

我还有一张王牌！

” [hiː; hi] ['pætɪd] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði] [oʊld] [dɔːg] [tɪl] [hɪz; ɪz] [teɪl] [weɪvd] [wʌns] [mɔːr] ['greɪsfəli] ['oʊvər]

”	**He**	**patted**	**and**	**hugged**	**the**	**old**	**dog**	**till**	**his**	**tail**	**waved**	**once**	**more**	**gracefully**	**over**
”	他	轻拍	和	拥抱	这	老的	狗	直到	他的	尾巴	挥手	一次	更多的	优雅地	超过

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	**back**	**.**
他的	后退	.

他拍打着、拥抱着这只老狗，直到它的尾巴再次优雅地在他背上摇摆起来。

“ [hɪr] !

“	**Here**	**!**
”	这里	!

“这里！

[traɪ] [ðɪs] .

Try	**this**	**.**
尝试	这	.

试试这个。

[sɪk] - [ɪm] !

Sic	**'**	**em**	**!**
原文如此	-	呃	!

放手去吧！

” ['bɪli] [θrʌst] [ðə; ði] [skræps] [ʌv; əv] [red] [sɪlk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] ;

”	**Billy**	**thrust**	**the**	**scraps**	**of**	**red**	**silk**	**under**	**his**	**nose**	**;**
”	比利	推力	这	碎屑	的	红色的	丝绸	在下面	他的	鼻子	;

比利把几块红色丝绸塞到鼻子底下；

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['baʊnsər] [wʌz; wəz] [ɔːf] ['æftər] [ðə; ði] [nuː] [sent] .

and	**in**	**an**	**instant**	**Bouncer**	**was**	**off**	**after**	**the**	**new**	**scent**	**.**
和	在	一个	立即的	保镖	曾是	离开	后	这	新的	香味	.

瞬间，保镖就追着新气味跑了过去。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**knew**	**it**	**!**
”	我	知道	它	!

“我就知道！

” ['bɪli] [pæntid] ['fiːvərɪʃli] .

”	**Billy**	**panted**	**feverishly**	**.**
”	比利	喘息	狂热地	.

比利气喘吁吁，焦急万分。

“ [ðə; ði] [-]

“	**The**	**[**	**229**	**]**
”	这	[	-	]

“[229]

[hɑːnt] !
Ha'nt **!**
没 !

不!

" ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] ['rʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['bɪli] [rʌʃt]
" **Heedless** **of** **the** **dog** **running** **with** **his** **nose** **close** **to** **the** **ground** **,** **Billy** **rushed**
" 鲁莽 的 这 狗 跑步 和 他的 鼻子 关闭 到 这 地面 , 比利 匆忙
[ɑːn] .
on **.**
在 .

“不顾那条鼻子贴着地面奔跑的狗，比利继续向前冲去。”

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn] , [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][wʌn] [sə'spendər] ,
His **shirt** **was** **torn** **,** **his** **trousers** **hanging** **by** **one** **suspender** **,**
他的 衬衫 曾是 撕裂 , 他的 裤子 绞刑 经过 一 背带 ,

他的衬衫撕破了，裤子只剩一根吊带挂着。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [kʌt] [ænd; ənd][wʌn][tæp] [tɜːrnd] [bæk] .
his **shoes** **cut** **and** **one** **tap** **turned** **back** **.**
他的 鞋 切 和 一 轻敲 转向 后退 .

他的鞋子割破了，轻轻一拍就折返回来。

['æʃɪz] ['hwaɪtnd] [hɪz; ɪz] [her] ; [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ə; eɪ][dɑːrk][mæt][wʌz; wəz] [stɪl] [dæmp]
Ashes **whitened** **his** **hair** **;** **though** **at** **the** **back** **a** **dark** **mat** **was** **still** **damp**
灰烬 漂白 他的 头发 ; 尽管 在 这 后退 一个 黑暗的 垫 曾是 仍然 潮湿
[frʌm; frəm] ['uːzɪŋ] [blʌd] ,
from **oozing** **blood** **,**
从 渗出 血 ,

灰烬染白了他的头发；尽管在他后脑勺，一块深色的垫子还残留着渗出的血迹，已经湿漉漉的。

— [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] [twɪg]
— **the** **handkerchief** **that** **had** **bound** **it** **had** **been** **torn** **off** **by** **a** **twitching** **twig**
— 这 手帕 那 有 边界 它 有 到过 撕裂 离开 经过 一个 抽搐 枝条
.
:
.

——捆绑它的手帕被一根抽搐的树枝撕掉了。

[hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] ['wɔːtərd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [siː] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
His **smarting** **eyes** **watered** **so** **that** **he** **could** **hardly** **see** **his** **way** **.**
他的 刺痛 眼睛 浇水 所以 那 他 可以 几乎 看 他的 方式 .

他的眼睛又疼又湿，以至于几乎看不清路。

[jet] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
Yet **of** **all** **this** **he** **was** **unconscious** **.**
然而 的 全部 这 他 曾是 无意识 .

然而，他却对此浑然不觉。

['wɪrinəs] , [peɪn] , [hɪz; ɪz] [krækt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [lɪps] , — [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
Weariness **,** **pain** **,** **his** **cracked** **and** **bleeding** **lips** **,** **—** **he** **knew** **nothing** **of** **them**
疲劳 , 疼痛 , 他的 裂纹 和 出血 嘴唇 , — 他 知道 没有什么 的 他们
, [felt] ['nʌθɪŋ] .
, **felt** **nothing** **.**
, 毛毡 没有什么 .

疲惫、疼痛、干裂流血的嘴唇——他对此一无所知，也毫无感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [trə'mendəs] [fɔːrs] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪərd] ,

It	was	as	if	some	tremendous	force	had	taken	possession	of	his	tired	,
它	曾是	作为	如果	一些	巨大的	力量	有	已采取	拥有	的	他的	疲劳的	,

['strɪkən] ['bɑːdi] ,

stricken	body	,
受打击的	身体	,

仿佛有一股强大的力量占据了他疲惫不堪、奄奄一息的身体。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ][noʊ][voʊ'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	carried	it	on	with	no	volition	of	his	own	.
和	携带	它	在	和	不	意志	的	他的	自己的	.

他并非出于自愿而这样做。

['æftərwərd] [hiː; hi] [rɪ'membər] , [ˌʌndər'stʊd] ; [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [ðæt] [roʊz]

Afterward	he	remembered	,	understood	;	knew	it	was	his	own	will	that	rose
之后	他	记得	,	理解	;	知道	它	曾是	他的	自己的	将要	那	玫瑰

[ænd; ənd] [ruːld] ['evri] ['bɑːdɪli]['fæk(ə)lti] ;

and	ruled	every	bodily	faculty	;
和	裁决	每一个	身体上的	学院	;

后来他想起来了，明白了；他知道是自己的意志升起并支配了身体的每一个机能；

[nuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] ,

knew	,	and	was	glad	,
知道	,	和	曾是	高兴的	,

我知道，并且很高兴，

[fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ] [relm] [ʌv; əv] ['paʊər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [luːz] [æz; əz] [lɔːŋ]

for	that	day	he	stepped	into	a	realm	of	power	he	should	never	lose	as	long
为了	那	天	他	步	进入	一个	领域	的	力量	他	应该	绝不	失去	作为	长的

[æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] . [-]

as	he	lived	.	[	230	]
作为	他	居住地	.	[	-	]

从那天起，他踏入了一个权力的领域，只要他活着，就永远不会失去这个权力。[230]

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːr] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

In	front	of	the	stone	steps	that	led	up	to	the	barred	door	he	hesitated	;
在	正面	的	这	石头	步骤	那	引领	向上	到	这	禁止	门	他	犹豫了一下	;

站在通往那扇带栅栏的大门的石阶前，他犹豫了。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] ['reɪst] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

but	the	dog	raced	round	to	the	rear	.
但	这	狗	比赛	圆形的	到	这	后部	.

但那只狗却跑到了后面。

['ɪnstəntli] ['bɪli] ['fɑːloʊd] .

Instantly	Billy	followed	.
即刻	比利	随后	.

比利立刻跟了上去。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] ?

What	if	the	Italians	should	be	there	?
什么	如果	这	意大利人	应该	是	那里	?

如果意大利人也在那里呢?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Impossible	.
不可能的	.

不可能的。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['faɪtɪŋ] ['faɪər] .

Surely	they	would	be	on	the	mountain	fighting	fire	.
一定	他们	会	是	在	这	山	斗争	火	.

他们肯定会在山上灭火。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔkt] ?

What	if	the	door	should	be	locked	?
什么	如果	这	门	应该	是	已锁定	?

如果门应该锁上呢?

[ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l] , [jet] [hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n][ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [traɪd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] .

The	thought	made	him	tremble	,	yet	he	hurried	on	and	softly	tried	the	handle	.
这	想法	制成	他	颤抖	,	然而	他	慌忙	在	和	轻轻	尝试	这	处理	.

想到这里，他不禁浑身颤抖，但他还是赶紧上前，轻轻地试了试门把手。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]['oʊpən] !

It	would	not	open	!
它	会	不是	打开	!

它打不开!

['bæfəld] , [jet] ['noʊɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][ræn] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

Baffled	,	yet	knowing	he	had	expected	it	,	he	ran	this	way	and	that	,
困惑	,	然而	会心	他	有	预期的	它	,	他	跑	这	方式	和	那	,

['pɪrɪŋ] [raʊnd] [i:tʃ] ['kɔ:rnər] ,

peering	round	each	corner	,
窥视	圆形的	每个	角落	,

他感到困惑，但又知道自己早有预料，于是四处张望，不时向每个角落张望。

['skænɪŋ] [ðə; ði] [ber] , [haɪ] [wɔ:lz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [baɪ] [tʃæns] [sʌm; səm] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [left]

scanning	the	bare	,	high	walls	to	see	if	by	chance	some	window	had	been	left
扫描	这	裸	,	高的	墙壁	到	看	如果	经过	机会	一些	窗户	有	到过	左边

[ʌn'bɑ:d] .

unbarred	.
畅通无阻	.

他扫视着光秃秃的高墙，看看有没有什么窗户碰巧没有关上栅栏。

[nɑ:t][wʌn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] !

Not	one	less	than	a	dozen	feet	from	the	ground	!
不是	一	较少的	比	一个	打	脚	从	这	地面	!

离地面至少有十二英尺高!

[hi:; hi][ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['temptɪd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,

He	ran	back	to	the	door	,	was	almost	tempted	to	shake	it	,
他	跑	后退	到	这	门	,	曾是	几乎	受诱惑	到	摇	它	,

他跑回门口，几乎忍不住要摇晃门把手。

[jet] [nu:] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [trɪk] ; [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] ['ga:diŋ] [meɪ]

yet	knew	that	would	be	a	foolish	trick	;	some	one	might	be	within	guarding	May
然而	知道	那	会	是	一个	愚蠢	诡计	;	一些	一	可能	是	之内	守护	可能

[nel] ;

Nell	;
内尔	;

但他知道那将是一个愚蠢的计谋；可能有人在里面守卫梅·内尔；

[maɪt] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [nɔɪz] [stɪl] [mɔ:r] [sɪ'kjʊrli] [haɪd][hɜ:r; hər] ,

might	at	the	first	noise	still	more	securely	hide	her	,
可能	在	这	第一的	噪音	仍然	更多的	安全地	隐藏	她	,

听到第一声响，她或许会更加小心地躲藏起来。

— [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['fɪrfəli] [di:p] [ænd; ənd][dɑ:rk] ['seləz] ['ʌndər] [ðæt] [haʊs] !

—	they	said	there	were	fearfully	deep	and	dark	cellars	under	that	house	!
—	他们	说	那里	是	恐惧地	深的	和	黑暗的	地窖	在下面	那	房子	!

他们说那栋房子下面有非常深、非常黑暗的地窖!

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] — [tu:; tə][sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [hɑ:rm] ! [-]

She	might	come	to	—	to	some	dreadful	harm	!	[	231	]
她	可能	来	到	—	到	一些	可怕	伤害	!	[	-	]

她可能会醒悟过来——却遭遇可怕的伤害！[231]

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] ; ['reprəˌmændɪŋ] [ðə; ði][dɔːg]

In	desperation	he	stood	still	,	gazing	at	the	windows	above	;	reprimanding	the	dog
在	绝望	他	站立	仍然	,	凝视	在	这	视窗	多于	;	训斥	这	狗

['ʃɑːrpli] [wen] [hiː; hi] [hwaɪnd] ,

sharply	when	he	whined	,
尖锐地	什么时候	他	抱怨	,

他绝望地站在那里，凝视着上面的窗户；当狗呜咽时，他严厉地斥责它。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['pætɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] .

though	his	fingers	unconsciously	patted	away	the	sting	of	the	rebuke	.
尽管	他的	手指	不知不觉	轻拍	离开	这	蜇	的	这	训斥	.

虽然他的手指不自觉地拍掉了责备带来的刺痛感。

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	solid	rock	of	the	mountain	had	been	cut	away	from	the	rear	of	the
这	坚硬的	岩石	的	这	山	有	到过	切	离开	从	这	后部	的	这

[haʊs] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ,

house	to	form	a	natural	,
房子	到	形式	一个	自然的	,

山体坚硬的岩石从房屋后方被凿开，形成了一个天然的.....

[peɪvd] [kɔːrt] .

paved	court	.
铺砌路面	法庭	.

铺砌球场。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃɪkɪn] [kuːp] , [ɪts] [wɔːl] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] ;

At	the	top	was	a	small	chicken	coop	,	its	wall	flush	with	the	wall	of	rock	;
在	这	顶部	曾是	一个	小的	鸡	合作社	,	它是	墙	冲洗	和	这	墙	的	岩石	;

顶部是一个小鸡舍，它的墙壁与岩石墙壁齐平；

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [æn; ən] [oʊk] ['sæplɪŋ] [nɑːt]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['bɪliːz] [ɑːrm] .

and	near	it	grew	an	oak	sapling	not	larger	than	Billy's	arm	.
和	靠近	它	生长	一个	橡木	树苗	不是	更大的	比	比利	手臂	.

附近长着一棵橡树幼苗，比比利的胳膊还细。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [klaɪm] [ʌp] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [kuːp] .

It	quickly	occurred	to	him	to	run	around	and	climb	up	there	by	the	coop	.
它	迅速地	发生	到	他	到	跑步	大约	和	爬	向上	那里	经过	这	合作社	.

他灵机一动，想到可以跑过去爬到鸡舍旁边去。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — [pər'hæps] [siː] — [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ]

Perhaps	he	could	see	into	the	windows	—	perhaps	see	—	He	didn't	wait	to	finish
也许	他	可以	看	进入	这	视窗	—	也许	看	—	他	没有	等待	到	结束

[hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

his	thought	,
他的	想法	,

或许他能看到窗户里面——或许能看到——他没等想完就说道。

[bʌt; bət] ['skræmbld] ['fræntɪkli] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

but	scrambled	frantically	up	the	steep	and	came	around	to	the	top	of	the
但	打乱	疯狂地	向上	这	陡	和	来了	大约	到	这	顶部	的	这

[wɔːl] .

wall	.
墙	.

但他拼命地爬上陡峭的山坡，绕到了墙顶。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ber] [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz]['dɜːrti][æz; əz]

The	window	opposite	and	level	with	him	was	bare	but	not	as	dirty	as
这	窗户	对面的	和	等级	和	他	曾是	裸	但	不是	作为	肮脏的	作为

[ðə; ði] ['lʌðər] ;

the	others	;
这	其他的	;

与他对面齐平的窗户虽然没有窗户，但没有其他窗户那么脏；

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bed] - [poʊst] .

and	against	it	he	saw	a	bed	-	post	.
和	反对	它	他	锯	一个	床	-	邮政	.

他看到对面有一根床柱。

['eniweɪ] [ðæt] [ruːm] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz] ['goʊsts] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

Anyway	that	room	was	used	by	some	one	besides	ghosts	,	he	thought	;
反正	那	房间	曾是	用过的	经过	一些	一	除了	鬼魂	,	他	想法	;

他心想，总之，那间房间除了鬼魂以外，肯定还有其他人用过；

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [tuː; tə][duː][nekst] .

and	wondered	what	to	do	next	.
和	想知道	什么	到	做	下一个	.

然后他不知道接下来该做什么。

[dʒʌst] [ðen] ['baʊnsər] [-]

Just	then	Bouncer	[	232	]
只是	然后	保镖	[	-	]

就在这时，保镖[232]

[spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɔːrt] [bɑːrk] , [hɪz; ɪz][bɑːrk][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] .

sprang	up	and	gave	a	single	short	bark	,	his	bark	of	greeting	.
弹簧	向上	和	给予	一个	单身的	短的	吠	,	他的	吠	的	问候	.

它跳起来，短促地吠了一声，这是它打招呼的吠叫。

“ [ʃiːz] [ðer; ðər] , [oʊld][dɔːg] !

“	She's	there	,	old	dog	!
“	她是	那里	,	老的	狗	!

“她就在那儿，老家伙！”

” ['bɪli] [kɔːt] ['baʊnsərz] [noʊz] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ;

”	Billy	caught	Bouncer's	nose	tight	in	his	hand	to	prevent	a	repetition	;
”	比利	捕捉	保镖的	鼻子	紧的	在	他的	手	到	防止	一个	重复	;

“比利一把抓住保镖的鼻子，防止他再次作案；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [meɪ] [nel] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

and	at	that	instant	May	Nell	herself	appeared	at	the	window	!
和	在	那	立即的	可能	内尔	她自己	出现	在	这	窗户	!

就在这时，梅·内尔本人出现在了窗前！

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [hændz][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['dɔgz] [maʊθ] [ʃʌt] [naʊ] ;

It	took	two	hands	to	hold	the	dog's	mouth	shut	now	;
它	采取	二	双手	到	抓住	这	狗的	嘴	关闭	现在	;

现在需要两只手才能按住狗的嘴；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] ['bɪli] [θɔːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ,

and	for	a	minute	that	Billy	thought	much	longer	,
和	为了	一个	分钟	那	比利	想法	很多	更长	,

比利思考了很久，足足有一分钟。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kiːp] ['kwaɪət] .

it	seemed	as	if	he	never	would	be	able	to	make	him	keep	quiet	.
它	似乎	作为	如果	他	绝不	会	是	有能力的	到	制作	他	保持	安静的	.

他似乎永远也无法让他闭嘴。

[bʌt; bət][hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æt; ət][læst] ,

But	he	succeeded	at	last	,
但	他	成功了	在	最后的	,

但他最终成功了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] [meɪ] [nel] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər][lɪps] .

and	turned	again	to	see	May	Nell	standing	in	full	view	with	her	finger	on	her	lips	.
和	转向	再次	到	看	可能	内尔	常设	在	满的	看法	和	她	手指	在	她	嘴唇	.

然后他又转过身，看到梅·内尔正站在那里，手指放在嘴唇上，一览无余。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?

“	Are	you	hurt	?
”	是	你	伤害	?

你受伤了吗?

” [ˈbɪli] [speld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [ˈælfəbet] [ˈevri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [noʊz] .

”	Billy	spelled	with	the	hand	alphabet	every	boy	and	girl	knows	.
”	比利	拼写	和	这	手	字母	每一个	男生	和	女孩	知道	.

“比利用每个男孩女孩都知道的手语字母拼写单词。”

“ [noʊ] ; [wel] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] .

“	No	;	well	,	”	came	the	answer	.
”	不	; 出色地	,	”	来了	这	回答	.	

“不，好吧，”对方回答道。

“ [əˈloʊn] ? ”

“	Alone	?	”
”	独自的	?	”

“独自的? ”

“ [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [jes] . ”

“	Not	in	the	house	;	in	this	room	,	yes	.	”
”	不是	在	这	房子	;	在	这	房间	,	是的	.	”

“不是在房子里；是在这个房间里。”

“ [huː] ? ”

“	Who	?	”
”	WHO	?	”

“WHO? ”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] , [hɜːrt] . ”

“	One	of	the	brothers	,	hurt	.	”
”	一	的	这	兄弟	,	伤害	.	”

“其中一个兄弟受伤了。”

“ [ˈeni] [wʌn] [els] ? ”

“	Any	one	else	?	”
”	任何	一	别的	?	”

“还有其他人吗? ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] . ” [-]

“	I	don't	know	.	”	[	233	]
”	我	不	知道	.	”	[	-	]

“我不知道。”[233]

“ [ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] . ”

“	Open	window	.	”
”	打开	窗户	.	”

“打开窗户。”

“ [aɪ] [kɑːnt] .
“ I can't .
” 我 不能 .

“我不能。”

[neɪld] . ”
Nailed . ”
钉子 . ”

搞定了。

“ [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt] [naʊ] ; [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . ”
“ Break it , — not now ; when I tell you . ”
” 休息 它 , — 不是 现在 ; 什么时候 我 告诉 你 . ”

“打破它——不是现在；等我告诉你的时候再打破。”

“ [noʊ] , [noʊ] !
“ No , no !
” 不 , 不 !

“不，不！”

[ðeɪl] [kɪl] [ˌjuː 'es] !
They'll kill us !
他们会 杀 我们 !

他们会杀了我们!

” [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] ['bɪli] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
” From where he stood Billy could see the distress in her face .
” 从 在哪里 他 站立 比利 可以 看 这 痛苦 在 她 脸 .

“比利站在那里，能看到她脸上的痛苦表情。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] , [mʌst; məst]
He must think of a way to get her , and he must , must
他 必须 思考 的 一个 方式 到 得到 她 , 和 他 必须 , 必须
['hɜːri] !
hurry !
匆忙 !

他必须想办法得到她，而且他必须、必须快点!

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [luːs] [bɔːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] [klaɪmd] ['oʊvər]
He ran back a few steps and found a loose board he had climbed over
他 跑 后退 一个 很少 步骤 和 成立 一个 松动的 木板 他 有 攀登 超过
[wen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
when coming up .
什么时候 未来 向上 .

他往后跑了几步，发现一块松动的木板，那是他上来时爬过去的地方。

[ðɪs] [hiː; hi] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] .
This he carried to the edge of the wall .
这 他 携带 到 这 边缘 的 这 墙 .

他把这东西带到了墙边。

“ [wen] [aɪ] [kɔːl] , ” [hiː; hi] [speld] [aʊt] , “ [breɪk] ['wɪndoʊ] , [juːz] [tʃer] , [kʌm] [ə'krɔːs] [ɑːn] [bɔːrd] .
“ When I call , ” he spelled out , “ break window , use chair , come across on board .
” 什么时候 我 称呼 , ” 他 拼写 出去 , “ 休息 窗户 , 使用 椅子 , 来 穿过 在 木板 .

“当我打电话时,”他拼写道，“打破窗户，用椅子，过来乘船。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['wægən][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .

Just	**then**	**he**	**saw**	**a**	**wagon**	**in**	**the**	**distance**	**rounding**	**the**	**curve**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
只是	然后	他	锯	一个	车皮	在	这	距离	四舍五入	这	曲线	的	这	山	.

就在这时，他看到远处有一辆马车正绕过山坡的弯道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪnɪt] .

This	**was**	**his**	**minute**	**.**
这	曾是	他的	分钟	.

这是属于他的时刻。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [tiːm] [pæst] .

He	**must**	**get**	**her**	**before**	**that**	**team**	**passed**	**.**
他	必须	得到	她	前	那	团队	通过了	.

他必须在那个队通过之前把她弄到手。

[ðen] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][help] .

Then	**if**	**any**	**one**	**attempted**	**to**	**prevent**	**him**	**he**	**would**	**have**	**help**	**.**
然后	如果	任何	一	尝试过	到	防止	他	他	会	有	帮助	.

这样一来，如果有人试图阻止他，他就会得到帮助。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [meɪ] [nel] .

He	**turned**	**back**	**to**	**May**	**Nell**	**.**
他	转向	后退	到	可能	内尔	.

他转过身去找梅·内尔。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [speld] .

“	**You**	**must**	**do**	**it**	**,**	**”**	**he**	**spelled**	**.**
“	你	必须	做	它	,	”	他	拼写	.

“你必须这么做，”他拼写道。

[hɪz; ɪz] ['stɪfnd] ['fɪŋgərz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ə'θɔːrəti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [-]

His	**stiffened**	**fingers**	**must**	**have**	**carried**	**authority**	**,**	**for**	**she**	**[**	**234**	**]**
他的	僵硬	手指	必须	有	携带	权威	,	为了	她	[	-	]

他僵硬的手指一定带有权威的意味，因为她[234]

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][get][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][stænd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['redi]

nodded	**;**	**and**	**he**	**saw**	**her**	**get**	**a**	**chair**	**and**	**stand**	**with**	**it**	**,**	**ready**
点头	;	和	他	锯	她	得到	一个	椅子	和	站立	和	它	,	准备好

[tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

to	**do**	**his**	**bidding**	**.**
到	做	他的	投标	.

他点了点头；然后他看到她搬来一把椅子，站在那里，准备听从他的吩咐。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] , ['traɪɪŋ] [ɪts] [weɪt] .

He	**lifted**	**the**	**board**	**,**	**trying**	**its**	**weight**	**.**
他	抬起	这	木板	,	尝试	它是	重量	.

他举起木板，试了试它的重量。

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evər] [get][ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [pleɪst] ?

Could	**he**	**ever**	**get**	**it**	**safely**	**placed**	**?**
可以	他	曾经	得到	它	安全	放置	?

他能把它安全放置好吗?

['haɪər] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] ;

Higher	**he**	**lifted**	**it**	**,**	**and**	**began**	**to**	**let**	**it**	**drop**	**;**
更高	他	抬起	它	,	和	开始	到	让	它	降低	;

他把它举得更高，然后开始让它落下；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [mɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sɪl] ,

but	**he**	**saw**	**that**	**if**	**the**	**other**	**end**	**missed**	**the**	**window**	**sill**	**,**
但	他	锯	那	如果	这	其他	结尾	错过	这	窗户	窗台	,

但他意识到，如果另一端没能落在窗台上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pʊl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] .

it	would	pull	him	down	to	the	court	below	.
它	会	拉	他	向下	到	这	法庭	以下	.

它会把他拉到下面的法庭上。

['fræntɪk] , [hiː; hi][stɛərd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [help] , [fɔːr; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Frantic	,	he	stared	about	for	help	,	for	inspiration	.
疯狂的	,	他	凝视	关于	为了	帮助	,	为了	灵感	.

他慌乱地四处张望，寻求帮助和灵感。

[hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['pæsər] [keɪm] [ɪn] ['hɪrɪŋ] ;

He	dared	not	wait	till	the	passers	came	in	hearing	;
他	敢于	不是	等待	直到	这	过路人	来了	在	听力	;

他不敢等到路人进来听见；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [maɪt] [tuː] [suːn] [raʊz] [men] [ˌɪn'saɪd] , [meɪk] [ðem; ðəm] [ʃuːt]

the	sound	of	his	voice	calling	might	too	soon	rouse	men	inside	,	make	them	shoot
这	声音	的	他的	嗓音	呼叫	可能	也	很快	唤醒	男人	里面	,	制作	他们	射击

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

他呼喊的声音可能会过早地惊动里面的人，甚至让他们开枪。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['swɔːrðɪ] [feɪs] [ə'pɪr] ,

As	it	was	he	expected	every	minute	to	see	a	swarthy	face	appear	,
作为	它	曾是	他	预期的	每一个	分钟	到	看	一个	黝黑的	脸	出现	,

他几乎每分钟都期待着看到一张黝黑的脸出现。

[ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr]['pɪst(ə)l] .

a	hand	with	a	knife	or	pistol	.
一个	手	和	一个	刀	或者	手枪	.

一只手拿着刀或手枪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [hiː; hi] [fɪrd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [meɪ] [nel] ,

It	was	not	for	himself	he	feared	,	but	for	May	Nell	,
它	曾是	不是	为了	他自己	他	害怕	,	但	为了	可能	内尔	,

他并非为自己担忧，而是为梅·内尔担忧。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz]

the	little	girl	who	for	some	strange	reason	was	worth	something	to	these
这	小的	女孩	WHO	为了	一些	奇怪的	原因	曾是	值得	某物	到	这些

[ˌdespə'rɑːdəuz] ,

desperadoes	,
亡命之徒	,

这个小女孩不知为何对这些亡命之徒来说却很有价值。

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] .

and	whose	life	would	be	on	his	soul	if	he	did	not	save	her	.
和	谁	生活	会	是	在	他的	灵魂	如果	他	做过	不是	节省	她	.

如果他不救她，他的灵魂将背负怎样的罪孽。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['iːkwəl][tuː; tə] ['meni] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['deɪndʒər]

His	boyish	knowledge	and	imagination	,	equal	to	many	pictures	of	danger
他的	男孩气	知识	和	想像力	,	平等的	到	许多	图片	的	危险

[fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,

for	the	girl	,
为了	这	女孩	,

他那孩童般的知识和想象力，足以媲美许多描绘女孩面临危险的画作。

[dɪd][nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæptərz] .

did	not	extend	to	her	captors	.
做过	不是	延长	到	她	俘虏者	.

但这并不适用于她的俘虏者。

[hiː; hi] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə] [-]

He	never	stopped	to	[	235	]
他	绝不	停止	到	[	-	]

他从未停下来[235]

[kən'sɪdər] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

consider	,	nor	would	he	have	understood	if	he	had	,	the	plight	of	the
考虑	,	也不	会	他	有	理解	如果	他	有	,	这	困境	的	这

['krɪmənəlz] .

criminals	.
罪犯	.

即使他考虑过，他也不会理解罪犯们的困境。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid]

He	knew	that	two	had	been	captured	,	one	of	whom	before	that	had	carried
他	知道	那	二	有	到过	捕获	,	一	的	谁	前	那	有	携带

[ɔːf] [meɪ] [nel] ;

off	May	Nell	;
离开	可能	内尔	;

他知道有两个人被抓住了，其中一人之前绑架了梅·内尔；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['nuːzpeɪpər] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] " [gæŋz] " [ʌv; əv]['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz][hæd; həd]

but	his	small	newspaper	reading	of	"	gangs	"	of	counterfeiters	had
但	他的	小的	报纸	阅读	的	"	帮派	"	的	造假者	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['despərət] ['krɪmənəlz] ,

given	him	visions	of	dozens	of	desperate	criminals	,
给定	他	愿景	的	几十个	的	绝望的	罪犯	,

但他从报纸上读到的关于伪钞"团伙"的报道，让他联想到几十个走投无路的罪犯。

['terəˌraɪzɪŋ] [kə'mjʊnəti] , [ænd; ənd] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] [boʊld] [kraɪm] .

terrorizing	communities	,	and	equal	to	any	bold	crime	.
恐怖的	社区	,	和	平等的	到	任何	大胆的	犯罪	.

恐吓社区，其程度堪比任何胆大妄为的犯罪。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [men] [skʌlkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn]

Now	in	his	mind's	eye	he	could	see	men	skulking	in	the	brush	,	listening	in
现在	在	他的	心灵的	眼睛	他	可以	看	男人	潜行	在	这	刷子	,	聆听	在

[ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] ,

rooms	below	,
房间	以下	,

现在，他仿佛看到有人在灌木丛中鬼鬼祟祟地走动，在下面的房间里偷听。

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [paʊns] [ɑːn] [meɪ] [nel] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [smæʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

only	waiting	to	pounce	on	May	Nell	the	moment	she	smashed	the	window	.
仅有的	等待	到	猛扑	在	可能	内尔	这	片刻	她	粉碎	这	窗户	.

他们就等着梅·内尔砸碎窗户的那一刻，然后扑上去。

[oʊ] , [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst] ['hɜːri] — ['hɜːri] !

Oh	,	yes	,	he	must	hurry	—	hurry	!
哦	,	是的	,	他	必须	匆忙	—	匆忙	!

哦，是的，他必须快点——快点！

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [vaɪn] [taɪz] ,

In	his	distress	his	wandering	eye	discovered	a	bunch	of	vine	ties	,
在	他的	痛苦	他的	漫游	眼睛	发现	一个	束	的	藤	领带	,

他焦急万分，目光游移不定，偶然发现了一捆藤蔓。

[ʃɔːrt] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɔːft] [hemp] [roʊp] [fɔːr; fər] ['fæsnɪŋ] [vaɪnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [sə'pɔːrtɪŋ] [steɪks] .

short	pieces	of	soft	hemp	rope	for	fastening	vines	to	their	supporting	stakes	.
短的	件	的	柔软的	麻	绳索	为了	紧固	藤蔓	到	他们的	支持	赌注	.

用于将藤蔓固定在支撑桩上的短段柔软麻绳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːp] ,

They	were	hanging	against	the	rear	of	the	coop	,
他们	是	绞刑	反对	这	后部	的	这	合作社	,

它们挂在鸡舍后墙上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [vjuː] .

and	a	gust	of	wind	had	blown	them	into	view	.
和	一个	阵风	的	风	有	吹	他们	进入	看法	.

一阵风把他们吹进了人们的视线。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi] [spræŋ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðem; ðəm] ; [taɪd] ['sevrəl] [tə'geðər] [ɪn] [kwɪk] , [strɔːŋ] [nɑːts] ,

Like	a	flash	he	sprang	and	caught	them	;	tied	several	together	in	quick	,	strong	knots	,
喜欢	一个	闪光	他	弹簧	和	捕捉	他们	;	系	一些	一起	在	快的	,	强的	绳结	,

他像闪电般跃起，将它们抓住；迅速而牢固地打了几个结，将它们绑在一起。

[ænd; ənd] [læʃ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] . [-]

and	lashed	himself	to	the	little	tree	.	[	236	]
和	鞭打	他自己	到	这	小的	树	.	[	-	]

他把自己绑在了小树上。[236]

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɔːrd] [ə'gen] , [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['æŋg(ə)l] ,

Then	he	took	up	the	board	again	,	poised	it	at	a	perpendicular	,	calculated	the	angle	,
然后	他	采取	向上	这	木板	再次	,	准备	它	在	一个	垂直	,	计算	这	角度	,

然后他又拿起木板，将其调整到垂直位置，计算角度。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	slowly	dropped	it	.
和	缓慢地	掉落	它	.

然后慢慢地把它放下。

[wʊd] [ðə; ði] [end] [riːtʃ] [ðə; ði] [sɪl] ?

Would	the	end	reach	the	sill	?
会	这	结尾	抵达	这	窗台	?

末端会到达窗台吗?

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] !

No	,	it	was	too	short	!
不	,	它	曾是	也	短的	!

不，太短了!

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] .

He	tried	to	hold	it	from	falling	,	but	could	not	.
他	尝试	到	抓住	它	从	坠落	,	但	可以	不是	.

他试图阻止它掉下来，但没能成功。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wʊd] [biː; bi] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

It	seemed	as	if	his	arms	would	be	pulled	out	of	their	sockets	.
它	似乎	作为	如果	他的	武器	会	是	拉	出去	的	他们的	插座	.

他的双臂似乎要从肩胛骨上脱臼了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [ʃɔːrt] — [hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [bɪ'loʊ] ,

It	would	fall	short	—	he	must	hold	on	to	it	,	not	let	it	strike	below	,
它	会	落下	短的	—	他	必须	抓住	在	到	它	,	不是	让	它	罢工	以下	,

它会失败——他必须紧紧抓住它，不能让它击中下方。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] [tuː] [suːn] ; [ænd; ənd] — [ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði]['wægən]

for	the	noise	would	betray	them	too	soon	;	and	—	the	men	in	the	wagon
为了	这	噪音	会	背叛	他们	也	很快	;	和	—	这	男人	在	这	车皮

[wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] !

were	passing	!
是	通过	!

因为噪音会很快暴露他们；而且——马车上的人正在经过！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] [hiː; hi] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔːrd] [riːtʃt]

With	a	supreme	effort	he	straightened	his	arms	just	as	the	board	reached
和	一个	最高	努力	他	拉直	他的	武器	只是	作为	这	木板	达到

[ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] ,

the	level	of	the	sill	,
这	等级	的	这	窗台	,

他使出浑身解数伸直双臂，就在木板到达窗台高度的那一刻。

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ; [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] !

pushed	it	forward	with	all	his	might	;	and	—	it	caught	!
推动	它	向前	和	全部	他的	可能	;	和	—	它	捕捉	!

他使出浑身解数向前推；结果——它接住了！

[kɔːt] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [les] !

Caught	by	an	inch	or	less	!
捕捉	经过	一个	英寸	或者较少的		!

只差一英寸！

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
“	停止	!

“停止！

” [hɪz; ɪz] [ʌp'held] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] [sed] [tuː; tə] [meɪ] [nel] .

”	his	upheld	warning	hand	said	to	May	Nell	.
”	他的	维持	警告	手	说	到	可能	内尔	.

“他高举着警告的手对梅·内尔说道。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [naɪf] , [kʌt] [hɪz; ɪz] ['læʃɪŋz] , [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['viːəməntli] .

He	found	his	knife	,	cut	his	lashings	,	and	beckoned	to	her	vehemently	.
他	成立	他的	刀	,	切	他的	鞭打	,	和	招手	到	她	强烈地	.

他找到刀，割断了鞭子，然后热情地向她招手。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd] [sæʃ] ,

He	waited	only	for	the	crash	of	glass	and	sash	,
他	等待	仅有的	为了	这	碰撞	的	玻璃	和	窗扇	,

他只等着玻璃和窗框碰撞的声音。

[wen] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

when	he	threw	himself	outstretched	on	the	ground	,
什么时候	他	扔	他自己	伸展	在	这	地面	,

当他四肢摊开倒在地上时，

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɔːrd] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['loʊər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [freɪm] .

and	pushed	the	board	hard	against	the	lower	edge	of	the	window	frame	.
和	推动	这	木板	难的	反对	这	降低	边缘	的	这	窗户	框架	.

然后把木板用力推向窗框的下边缘。

[ʃiː; ʃi] [skʌdid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [bɔːrd] [-]

She	scudded	across	the	bending	board	[	237	]
她	疾驰	穿过	这	弯曲	木板	[	-	]

她飞快地穿过弯曲板[237]

“ [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [pæntid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

“	It's	up	to	you	now	,	my	girl	,	”	he	panted	under	his	breath	.
”	它是	向上	到	你	现在	,	我的	女孩	,	”	他	喘息	在下面	他的	气息	.

“现在就看你的了，我的女孩，”他低声喘息着说道。

“ [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪl] [bend] — [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

“	The	board	will	bend	—	you	mustn't	be	frightened	.
”	这	木板	将要	弯曲	—	你	不得	是	害怕	.

“木板会弯曲——你不要害怕。”

[fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [triː] — [kʌm] [fæst] .

Fix	your	eyes	on	the	tree	—	come	fast	.
使固定	你的	眼睛	在	这	树	—	来	快速地	.

盯紧那棵树——快来。

” [dʒiː] !

”	Gee	!
”	吉	!

“哎呀！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skeɪli] [trɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [felt] [sɪk] .

It	was	a	scaly	trick	for	a	little	girl	,	he	thought	;	and	felt	sick	.
它	曾是	一个	鳞片状的	诡计	为了	一个	小的	女孩	,	他	想法	;	和	毛毡	生病的	.

他心想，这是骗小女孩的卑鄙伎俩，不禁感到一阵恶心。

[wʊd] [ðə; ði][plæŋk] [bend] [tuː] [mʌtʃ] ?

Would	the	plank	bend	too	much	?
会	这	板	弯曲	也	很多	?

木板会不会弯曲过度?

[slɪp] ?

Slip	?
滑	?

滑?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] — [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['feri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

She	was	such	a	little	thing	—	if	only	she	could	be	a	truly	fairy	for	a	minute	!
她	曾是	这样的	一个	小的	事物	—	如果	仅有的	她	可以	是	一个	真的	仙女	为了	一个	分钟	!

她那么小——要是她能真正当一分钟仙女就好了!

“ [oʊ] , [gɑːd] , [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !

“	Oh	,	God	,	walk	with	her	!
”	哦	,	上帝	,	走	和	她	!

“哦，上帝，请与她同行！”

” [hiː; hi] [preɪd] ['saɪləntli] [wen] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [weɪt] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bɔːrd] ;

”	he	prayed	silently	when	he	felt	her	weight	first	touch	the	board	;
”	他	祈祷	默默	什么时候	他	毛毡	她	重量	第一的	触碰	这	木板	;

“当他感觉到她的重量第一次触碰到木板时，他默默地祈祷着；

[preɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .

prayed	as	he	never	had	before	.
祈祷	作为	他	绝不	有	前	.

他像以前从未有过的那样虔诚祈祷。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [raɪt]

It	seemed	as	if	something	strange	and	strong	was	going	out	of	him	right
它	似乎	作为	如果	某物	奇怪的	和	强的	曾是	去	出去	的	他	正确的

[tuː; tə] [meɪ] [nel] .

to	May	Nell	.
到	可能	内尔	.

似乎有什么奇怪而强大的东西正从他体内流向梅·内尔。

[jet] [ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] [briːðd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs]

Yet	almost	before	the	prayer	was	breathed	the	child	with	incredible	swiftness
然而	几乎	前	这	祷告	曾是	呼吸	这	孩子	和	极好的	速度

[skʌdid] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [bɔːrd] [ænd; ənd] [stʊd] [seɪf] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] !

scudded	across	the	bending	board	and	stood	safe	by	his	side	!
疾驰	穿过	这	弯曲	木板	和	站立	安全的	经过	他的	边	!

然而，几乎就在祷告声响起之前，孩子就以惊人的速度冲过弯曲的木板，安全地站在他身边!

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈreɪst] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [stiːp]

He	sprang	up	,	caught	her	hand	,	and	raced	with	her	down	the	rocky	steep
他	弹簧	向上	,	捕捉	她	手	,	和	比赛	和	她	向下	这	岩石	陡

,

,

,

他猛地跳起来，抓住她的手，带着她飞奔下陡峭的岩石路。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈwaɪldli] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwægən] [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] .

calling	wildly	to	the	men	in	the	wagon	as	he	ran	.
呼叫	疯狂地	到	这	男人	在	这	车皮	作为	他	跑	.

他一边跑一边疯狂地向马车上的男人们喊叫。

[ˈbaʊnsər] , [-]

Bouncer	,	[	238	]
保镖	,	[	-	]

保镖[238]

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɑːtʃt] , [ventid] [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [ˈnɔɪzi] [jelps] ;

no	longer	watched	,	vented	his	pent	-	up	excitement	in	noisy	yelps	;
不	更长	观看	,	通风	他的	五角星	-	向上	激动	在	嘈杂	耶普斯	;

他不再观看，而是发出响亮的叫声，发泄出压抑已久的兴奋;

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [dɪn] [ˈbɪli] [hɜːrd] [laʊd] [ˈæŋgri] [wɜːrdz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [tʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]

and	above	the	din	Billy	heard	loud	angry	words	in	a	foreign	tongue	that	he	knew
和	多于	这	din	比利	听到	大声	生气的	字	在	一个	外国的	舌头	那	他	知道

[wɜːr; wər] [ˌɛksɪˈkreɪʃənz] ,

were	execrations	,
是	诅咒	,

在嘈杂声中，比利听到有人用外语大声咒骂，他知道那是诅咒。

[kəˈmændz] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

commands	to	return	.
命令	到	返回	.

返回命令。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] ; [ðæt] [meɪ] [nel] [ˈnevər] [ræn] [soʊ]

It	seemed	to	him	that	his	voice	made	no	sound	;	that	May	Nell	never	ran	so
它	似乎	到	他	那	他的	嗓音	制成	不	声音	;	那	可能	内尔	绝不	跑	所以

[ˈsloʊli] ;

slowly	;
缓慢地	;

他觉得自己的声音仿佛消失了；梅·内尔从来没有跑得这么慢过;

[ðæt] [ðə; ði] ['trævələz] [wʊd] ['ʃʊrli] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][stɑːp] .

that	the	travellers	would	surely	not	hear	him	,	not	stop	.
那	这	旅行者	会	一定	不是	听到	他	,	不是	停止	.

旅客们肯定听不到他的声音，也不会停下来。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hɪr] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] ?

How	could	they	hear	in	all	the	noise	?
如何	可以	他们	听到	在	全部	这	噪音	?

在如此嘈杂的环境中，他们怎么能听到声音?

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [stɑːpt] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['drɪvn] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

Yet	they	had	already	stopped	,	turned	,	and	driven	quickly	to	the	house	,
然而	他们	有	已经	停止	,	转向	,	和	驱动	迅速地	到	这	房子	,

然而，他们已经停下车，调转车头，迅速驶向了房子。

['hɜːrid] [baɪ][ðə; ði] ['frenzi] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [toʊnz] .

hurried	by	the	frenzy	in	the	boy's	tones	.
慌忙	经过	这	狂热	在	这	男孩们	音调	.

被男孩语气中的狂热所催促。

“ [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn] , ” ['bɪli] [gɑːspt] .

“	Take	her	in	,	”	Billy	gasped	.
“	拿	她	在	,	”	比利	倒吸一口气	.

“把她带走，”比利喘着气说。

“ [ðeɪ] [stoʊl] [hɜːr; hər] ; [ðeə(r)] ['æftər] — [seɪv] [hɜːr; hər] — ['hɜːri] — ” [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,

“	They	stole	her	;	they're	after	—	save	her	—	hurry	—	”	He	could	say	no	more	,
“	他们	偷窃	她	;	它们是	后	—	节省	她	—	匆忙	—	”	他	可以	说	不	更多的	,

“他们把她偷走了；他们正在追捕——救救她——快——”他再也说不出话来。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] [ænd; ənd][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

but	suddenly	collapsed	and	sank	to	the	ground	;
但	突然	倒塌	和	沉没	到	这	地面	;

但突然倒塌，沉入地面；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saɪt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɑːrk][ɪ'tæliən][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['kɔːrnər]

and	the	last	sight	he	remembered	was	the	dark	Italian	at	the	house	corner
和	这	最后的	视线	他	记得	曾是	这	黑暗的	意大利语	在	这	房子	角落

, ['tɔːkɪŋ] [fæst] ,

,	talking	fast	,
,	说	快速地	,

他最后记得的景象是站在房子拐角处的那个肤色黝黑的意大利人，语速很快。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] ['θretnɪŋli] .

with	one	hand	in	a	sling	,	the	other	waving	a	knife	threateningly	.
和	一	手	在	一个	吊索	,	这	其他	挥手	一个	刀	威胁地	.

一只手吊着绷带，另一只手挥舞着刀子，做出威胁的姿势。

[jes] , ['bɪli] [hæd; həd] ['feɪntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]

Yes	,	Billy	had	fainted	for	the	first	time	in	his	[	239	]
是的	,	比利	有	昏厥	为了	这	第一的	时间	在	他的	[	-	]

是的，比利第一次晕倒了[239]

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[ðə; ði] [tuː] [men] , ['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] ['dʒentli] .

The	two	men	,	heedless	of	the	Italian	,	took	the	boy	up	gently	.
这	二	男人	,	鲁莽	的	这	意大利语	,	采取	这	男生	向上	轻轻地	.

这两个男人不顾意大利人的反对，轻轻地把男孩抱了起来。

[wʌn] [sæt][ɪn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][ænd; ənd][held] ['bɪli] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

One	sat	in	the	bed	of	the	wagon	and	held	Billy	as	easily	as	possible	,
一	卫星	在	这	床	的	这	车皮	和	握住	比利	作为	容易地	作为	可能的	,

一人坐在马车车厢里，尽可能轻松地抱着比利。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪftɪd] [meɪ] [nel] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] , ['maʊntɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

while	the	other	lifted	May	Nell	to	the	seat	,	mounted	beside	her	,
尽管	这	其他	抬起	可能	内尔	到	这	座位	,	安装	旁	她	,

另一人则把梅·内尔扶到座位上，自己则坐在她旁边。

[ænd; ənd] [droʊv] ['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . [-]

and	drove	rapidly	back	to	town	.	[	240	]
和	驾驶	快速	后退	到	镇	.	[	-	]

然后迅速开车返回镇上。[240]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XVII
章	十七

第十七章

['bɪli] [tuː; tə] - [deɪ]

BILLY	TO	-	DAY
比利	到	-	天

比利·托迪

[θɪŋz] ['hæpənd] ['veri] [fæst][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] .

THINGS	happened	very	fast	the	next	few	days	.
事物	发生	非常	快速地	这	下一个	很少	天	.

接下来的几天里，事情发生得非常快。

“ ['sʌmθɪŋ] ['duːɪŋ] ['evri] ['mɪnɪt] , ” ['bɪli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Something	doing	every	minute	,	”	Billy	put	it	.
“	某物	正在做	每一个	分钟	,	”	比利	放	它	.

“每分钟都有事发生，”比利说道。

['bɪli] [hæd; həd] ['niːðər] [bɪn] [ɪl] [nɔːr]['ɪndʒərd] , — ['oʊnli] [ɪg'zɔːstɪd] .

Billy	had	neither	been	ill	nor	injured	,	—	only	exhausted	.
比利	有	两者都不	到过	患病的	也不	受伤	,	—	仅有的	筋疲力尽的	.

比利既没生病也没受伤，只是筋疲力尽。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][skælp][hæd; həd] [bɪn] [wɜːrs] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ɪn][fækt] ;

The	wound	on	his	scalp	had	been	worse	in	appearance	than	in	fact	;
这	伤口	在	他的	头皮	有	到过	更糟	在	外貌	比	在	事实	;

他头皮上的伤口看起来比实际情况要严重得多；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [naɪts] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd] ['iːzi] [deɪz] [æt; ət] [hoʊm] ['mɛndɪd]
[hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

and	a	couple	of	long	nights	in	sleep	,	and	easy	days	at	home	mended	him	completely	.
和	一个	夫妻	的	长的	夜晚	在	睡觉	,	和	简单的	天	在	家	已修复	他	完全地	.

几个晚上睡了个好觉，在家轻松待了几天，他就完全康复了。

[wʌz; wəz][nɑːt] [meɪ] [nel] [seɪf] ?

Was	not	May	Nell	safe	?
曾是	不是	可能	内尔	安全的	?

梅·内尔难道不安全吗?

['ɔːlmoʊst] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fraɪt] [ænd; ənd] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] ?

Almost	recovered	from	her	fright	and	hours	of	imprisonment	?
几乎	恢复	从	她	惊吓	和	小时	的	监禁	?

她是否已经从惊吓和数小时的囚禁中恢复过来?

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taʊn] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['seɪɪŋz] ?

Was	not	the	town	ringing	with	her	courage	and	quaint	sayings	?
曾是	不是	这	镇	铃声	和	她	勇气	和	古雅	谚语	?

整个小镇难道不是都回荡着她的勇气和奇特的格言吗?

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər]['stɔːri] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ;

For	she	had	told	her	story	more	than	once	;
为了	她	有	讲述	她	故事	更多的	比	一次	;

因为她已经不止一次讲述过她的故事;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] ,

and	when	she	came	to	the	place	where	she	said	,	"	And	I	thought	,
和	什么时候	她	来了	到	这	地方	在哪里	她	说	,	"	和	我	想法	,

当她走到那里时,她说:"我想,

- [gɑːd][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

'	God	can	see	me	all	the	time	;
-	上帝	能	看	我	全部	这	时间	;

上帝时刻都能看到我;

[ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] ['ɔːfli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv]

if	He	means	for	me	to	suffer	awfully	I	must	have	an	awful	lot	of
如果	他	方法	为了	我	到	遭受	非常	我	必须	有	一个	可怕	很多	的

['kɜːrɪdʒ] ;

courage	;
勇气	;

如果祂要我受极大的痛苦,那我必须拥有极大的勇气;

[aɪ][mʌst; məst][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	ask	Him	for	it	.
我	必须	问	他	为了	它	.

我必须向他祈求。

- [soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] - [naʊ] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] , - [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [-]

'	So	I	did	,	and	I	said	'	Now	I	lay	me	,	'	and	lay	down	on	the	bed	[	241	]
-	所以	我	做过	,	和	我	说	-	现在	我	躺	我	,	-	和	躺	向下	在	这	床	[	-	]

于是我照做了,我说"现在我要躺下",然后躺在了床上[241]

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [gɑːd] [spiːk] — [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] ['betər] ['laɪɪŋ] [daʊn] — [ænd; ənd]

so	I	could	hear	God	speak	—	you	know	you	can	hear	better	lying	down	—	and
所以	我	可以	听到	上帝	说话	—	你	知道	你	能	听到	更好的	说谎	向下	—	和

[aɪ] ['weɪtɪd] —

I	waited	—
我	等待	—

这样我就可以听到上帝说话——你知道躺着听得更清楚——然后我就等着——

" [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɔːl][hɜːr; hər]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

"	When	she	came	to	this	point	all	her	listeners	looked	for	their
"	什么时候	她	来了	到	这	观点	全部	她	听众	看起来	为了	他们的

['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

"当她讲到这里时,所有听众都纷纷掏出手帕。

[ænd; ənd] [meɪ] [nel] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] , " [ænd; ənd][gɑːd] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ;

And	May	Nell	stopped	suddenly	,	smiled	,	and	finished	,	"	And	God	heard	me	;
和	可能	内尔	停止	突然	,	微笑	,	和	完成的	,	"	和	上帝	听到	我	;

[ænd; ənd] ['bɪli] ['reskjuːd] [ˌem 'iː] .

and	Billy	rescued	me	.
和	比利	获救	我	.

梅·内尔突然停了下来,笑着说:"上帝听到了我的祈祷;比利救了我。"

" [meɪ] [nel] [wʌz; wəz][nɑːt]['teɪkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**May**	**Nell**	**was**	**not**	**taken**	**to**	**her**	**father**	**;**	**he**	**came**	**to**	**her**	**.**
"	可能	内尔	曾是	不是	已采取	到	她	父亲	;	他	来了	到	她	.

“梅·内尔不是被带到她父亲那里，而是她父亲来找她。”

['iːdɪθs] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [fʊl'fɪld] [ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] ;

Edith's	**pictures**	**of**	**the**	**little**	**girl**	**fulfilled**	**their**	**mission**	**;**
伊迪丝的	图片	的	这	小的	女孩	已完成	他们的	使命	;

伊迪丝拍摄的小女孩的照片完成了它们的使命；

[ðeɪ] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] ['lændɪd] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ə'merɪkə] .

they	**met**	**him**	**as**	**soon**	**as**	**he**	**landed**	**from**	**South**	**America**	**.**
他们	遇见	他	作为	很快	作为	他	登陆	从	南	美国	.

他刚从南美洲落地，他们就见到了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fjuː] [deɪz] ;

He	**had**	**been**	**a**	**busy**	**man**	**during**	**those**	**few**	**days**	**;**
他	有	到过	一个	忙碌的	男人	期间	那些	很少	天	;

那几天他一直很忙；

[hæd; həd] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌsænə'teriəm] ;

had	**found**	**not**	**only**	**his**	**child**	**but**	**his**	**wife**	**,**	**ill**	**in**	**a**	**country**	**sanitarium**	**;**
有	成立	不是	仅有的	他的	孩子	但	他的	妻子	,	患病的	在	一个	国家	疗养院	;

[wer] ,

where	**,**
在哪里	,

他发现不仅自己的孩子，连妻子也病倒在一家乡村疗养院里；在那里，

[fɔːr; fər] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd]['faɪər][hæd; həd] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['swɑːloʊd]

for	**weeks**	**after**	**the**	**earthquake**	**and**	**fire**	**had**	**,**	**she**	**supposed**	**,**	**swallowed**
为了	周	后	这	地震	和	火	有	,	她	据称	,	吞咽

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] ,

her	**little**	**daughter**	**,**	**she**	**lingered**	**,**
她	小的	女儿	,	她	徘徊不去	,

在地震和火灾吞噬了她的小女儿之后的几周里，她一直徘徊不前。

[preɪɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə][daɪ] .

praying	**only**	**to**	**die**	**.**
祈祷	仅有的	到	死	.

只求一死。

[naʊ] [wɪð; wɪθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [bəuθ] [seɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fæst] ['groʊɪŋ] [wel]

Now	**with**	**husband**	**and**	**child**	**both**	**saved**	**to**	**her**	**,**	**she**	**was**	**fast**	**growing**	**well**
现在	和	丈夫	和	孩子	两个都	已保存	到	她	,	她	曾是	快速地	生长	出色地

;

;
;

如今丈夫和孩子都已离她而去，她身体也迅速变得健康强壮；

['niːdɪd] ['oʊnli][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] .

needed	**only**	**their**	**presence**	**to**	**complete**	**her**	**recovery**	**.**
需要	仅有的	他们的	在场	到	完全的	她	恢复	.

她只需要他们的陪伴就能完全康复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['bɪzi] [deɪz] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] ['kaʊntərfɪtər]

It	**was**	**on**	**the**	**first**	**of**	**these**	**busy**	**days**	**in**	**San**	**Francisco**	**that**	**the**	**big**	**counterfeiter**
它	曾是	在	这	第一的	的	这些	忙碌的	天	在	圣	弗朗西斯科	那	这	大的	造假者

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [-]

saw	**at**	**a**	**[**	**242**	**]**
锯	在	一个	[	-	]

就在旧金山繁忙的第一天，这位大伪钞制造者在[242]看到了

['dɪstəns] [meɪ] [nɛlz] ['fɑːðər] ; [sɔː] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['pɪktʃərz] ['poʊstɪd][ɪn][ðə; ði] ['gæləriz] , ['hɜːrid] [bæk]

distance	May	Nell's	father	;	saw	the	child's	pictures	posted	in	the	galleries	,	hurried	back
距离	可能	内尔的	父亲	;	锯	这	孩子的	图片	发布	在	这	画廊	,	慌忙	后退

[tuː; tə][ðə; ði] “ [hɑːnt] ,

to	the	“	Ha'nt	,
到	这	“	没	,

距离梅·内尔的父亲；看到画廊里张贴着孩子的照片，匆匆赶回了“汉特”。

” [ænd; ənd] [plænd] [ðə; ði] ['kɪdnæpɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] “ ['getɪŋ] ['iːv(ə)n] ” [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

”	and	planned	the	kidnapping	as	a	chance	for	“	getting	even	”	with	Mr	.
”	和	计划	这	绑架	作为	一个	机会	为了	“	获得	甚至	”	和	先生	.

[smɪθ] ,

Smith	,
史密斯	,

并策划了这次绑架，以此作为向史密斯先生“报复”的机会。

[huː] [hæd; həd] [dis'tʃaːdʒd] [hɪm; ɪm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər] [dɪs'ɑːnɪsti] .

who	had	discharged	him	years	before	for	dishonesty	.
WHO	有	出院	他	年	前	为了	不诚实	.

多年前，他因不诚实而被解雇。

[bʌt; bət] ['bɪli] [hæd; həd] ['θwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['seɪfli] [tuː; tə]['dʒʌstɪs][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]

But	Billy	had	thwarted	him	,	brought	him	safely	to	justice	for	all	of
但	比利	有	受挫	他	,	带来	他	安全	到	正义	为了	全部	的

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] .

his	crimes	.
他的	犯罪	.

但比利挫败了他的阴谋，将他绳之以法，让他为自己的罪行付出代价。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” ['bɪli] [dɪ'klerd]

“	I	always	knew	that	house	had	something	to	do	with	me	,	”	Billy	declared
“	我	总是	知道	那	房子	有	某物	到	做	和	我	,	”	比利	声明

[tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] .

to	Mr	.	Smith	.
到	先生	.	史密斯	.

“我一直觉得那栋房子跟我有点关系，”比利对史密斯先生说道。

“ [ðə; ði][kɪdz] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [haʊs] , [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæts]

“	The	kids	call	it	a	wicked	house	,	but	it's	only	the	people	living	in	it	that's
“	这	孩子们	称呼	它	一个	邪恶	房子	,	但	它是	仅有的	这	人们	活的	在	它	那就是

['wɪkɪd] .

wicked	.
邪恶	.

“孩子们称它为邪恶的房子，但只有住在里面的人才是邪恶的。”

[its] [ə; eɪ] ['splendɪd] [oʊld] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,

It's	a	splendid	old	place	;	and	when	I'm	a	man	and	have	money	enough	,
它是	一个	灿烂	老的	地方	;	和	什么时候	我是	一个	男人	和	有	钱	足够的	,

那是个古老而美丽的地方；等我长大成人，有了足够的钱，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [faɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] .

I'm	going	to	buy	it	and	fix	it	up	fine	,	and	give	it	a	fair	chance	.
我是	去	到	买	它	和	使固定	它	向上	美好的	,	和	给	它	一个	公平的	机会	.

我打算买下它，好好修缮一下，给它一个公平的机会。

” ['fraɪdeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] [meɪ] [nel] [dɪ'laɪtɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

”	Friday	came	;	and	May	Nell	delighted	her	father	with	her	part	in	the
”	星期五	来了	;	和	可能	内尔	高兴极了	她	父亲	和	她	部分	在	这

['eksərsaɪzɪz] .

exercises	.
练习	.

“星期五到了；梅·内尔在操练中的表现让她的父亲非常高兴。”

['bɪli] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

Billy	was	very	proud	of	her	as	she	stood	on	the	platform	,
比利	曾是	非常	自豪的	的	她	作为	她	站立	在	这	平台	,

当她站在台上时，比利为她感到非常自豪。

['lʌvli] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] , ['kɜːrlɪŋ] [her] , [riˈsaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] “ [piːs] . ”

lovely	in	her	white	frock	and	her	fair	,	curling	hair	,	reciting	her	“	piece	.	”
迷人的	在	她	白色的	连衣裙	和	她	公平的	,	冰壶	头发	,	背诵	她	“	片	.	”

她身穿白色连衣裙，一头金色卷发，美丽动人，正在朗诵她的“作品”。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['swɛlɪst] ['lʊkɪŋ] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

“	She's	the	swellest	looking	one	in	the	whole	school	,	”	he	whispered	to	his
“	她是	这	最棒的	寻找	一	在	这	所有的	学校	,	”	他	低声说道	到	他的

['smaɪlɪŋ] ['mʌðər] . [-]

smiling	mother	.	[	243	]
微笑	母亲	.	[	-	]

“她是全校最漂亮的女孩，”他低声对笑着的母亲说。[243]

“ [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [dʒeɪmz] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['benɪt] , ” [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz]

“	The	prize	is	equally	divided	between	James	Dorr	and	William	Bennett	,	”	the	judges
“	这	奖	是	同样地	分割	之间	詹姆斯	多尔	和	威廉	贝内特	,	”	这	法官

[əˈnaʊnst] .

announced	.
宣布	.

“奖项由詹姆斯·多尔和威廉·贝内特平分，”评委宣布。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['æftər] [skuːl] , [wen] [meɪ] [nɛlz] ['lɪt(ə)l] ['wɔːrdroʊb] [wʌz; wəz] [ɔːl] [pækt] ,

And	that	night	after	school	,	when	May	Nell's	little	wardrobe	was	all	packed	,
和	那	夜晚	后	学校	,	什么时候	可能	内尔的	小的	衣柜	曾是	全部	包装	,

那天晚上放学后，梅·内尔的小衣柜都收拾好了，

— [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['bæptɪzəm][ʌv; əv] ['iːdɪθs] [terz] , — [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

—	not	without	a	slight	baptism	of	Edith's	tears	,	—	and	waiting	for	the
—	不是	没有	一个	轻微	洗礼	的	伊迪丝的	眼泪	,	—	和	等待	为了	这

['mɔːrnɪŋ] [treɪn] ,

morning	train	,
早晨	火车	,

——伊迪丝的眼泪也稍稍浸润了她——然后，她等待着早晨的火车。

['mɪstər] . [smɪθ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˌserəˈmoʊniəs] ['lʊkɪŋ] ['dɑːkjumənt]['ɪntuː] ['bɪliːz] [hænd] .

Mr	.	Smith	came	in	and	put	a	ceremonious	looking	document	into	Billy's	hand	.
先生	.	史密斯	来了	在	和	放	一个	隆重	寻找	文档	进入	比利	手	.

史密斯先生走了进来，把一份看起来很正式的文件放在比利手里。

“ [ðə; ði] ['ʃerɪf] [telz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [æz; əz]

“	The	Sheriff	tells	me	a	thousand	dollars	will	be	paid	to	your	account	as
“	这	警长	讲述	我	一个	千	美元	将要	是	有薪酬的	到	你的	帐户	作为

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] [steɪt] ['setlz] ,

soon	as	the	State	settles	,
很快	作为	这	状态	定居点	,

“警长告诉我，一旦州政府完成结算，就会有1000美元打到你的账户上。”

['bɪli] .

Billy	.
比利	.

比利。

[hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Here's	something	else	for	you	.
这里是	某物	别的	为了	你	.

还有一些东西要告诉你。

" ['bɪli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['bʌlki] ['pepərz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] [hɪnt] [ʌv; əv]
" **Billy turned the bulky papers over and over as if to gather some hint of**
" 比利 转向 这 笨重 文件 超过 和 超过 作为 如果 到 收集 一些 暗示 的
[ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][foʊld][ænd; ənd] ['stɪfnəs] .
their meaning from fold and stiffness .
他们的 意义 从 折叠 和 刚性 .

比利反复翻阅着厚厚的纸张，仿佛要从折痕和硬度中探寻其中的含义。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [smɪθ] ?
" **What is it , Mr . Smith ?**
" 什么 是 它 , 先生 . 史密斯 ?

"史密斯先生，什么事？"

" [hiː; hi] [æskt] ['wʌndrɪŋli] .
" **he asked wonderingly .**
" 他 问 惊奇地 .

他疑惑地问道。

" [ə; eɪ] [diːd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] , [ðə; ði] [hɑːnt] , [meɪ] [nel] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] .
" **A deed to the stone house , the Ha'nt , May Nell calls it .**
" 一个 契据 到 这 石头 房子 , 这 没 , 可能 内尔 呼叫 它 .

"这是一块石头房子的地契，梅·内尔称之为'哈特'。"

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ;
I was glad to know of something you wanted ;
我 曾是 高兴的 到 知道 的 某物 你 通缉 ;

得知你想要的东西，我感到很开心；

[ænd; ənd] [aɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
and I'll furnish the money to redeem the place to your idea of the
和 患病的 提供 这 钱 到 赎回 这 地方 到 你的 主意 的 这
['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] .
beauty it deserves .
美丽 它 值得 .

我会提供资金，将这个地方改造成您心目中应有的美丽模样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .
It is a splendid location .
它 是 一个 灿烂 地点 .

这是一个绝佳的地点。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [-]
And Mrs . [244]
和 太太 . [-]

以及夫人[244]

['benɪt] , " [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['bɪliːz] ['mʌðər] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [siː] ['bɪli] [θruː]
Bennett , " he turned to Billy's mother , " you must let me see Billy through
贝内特 , " 他 转向 到 比利 母亲 , " 你 必须 让 我 看 比利 通过
['kɑːlɪdʒ] . "
college . "
大学 . "

"贝内特，"他转向比利的母亲，"你一定要让我送比利上完大学。"

" [oʊ] , [noʊ] !
" **Oh , no !**
" 哦 , 不 !

"哦，不！"

[its] [tuː] [mʌtʃ] .
It's too much .
它是 也 很多 .

太过分了。

[wiː; wi]['oʊnli][dɪd] [wʌt] [ɔːl] — ”
We only did what all — ”
我们 仅有的 做过 什么 全部 — ”

我们只是做了所有——”

“ [tuː] [mʌtʃ] ?
“ Too much ?
” 也 很多 ?

“太多了吗？”

” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;
” he interrupted ;
” 他 中断 ;

他打断道；

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ][waɪf]
“ is anything I have in this world too much to give for the life of my wife
“ 是 任何事物 我 有 在 这 世界 也 很多 到 给 为了 这 生活 的 我的 妻子
[ænd; ənd][tʃaɪld] ?
and child ?
和 孩子 ?

“我拥有的一切，难道不值得我为妻子和孩子的生命付出吗？”

['dɪdnt] [jʊr; jər][sʌn] [seɪv] [ðem; ðəm][bəuθ] ?
Didn't your son save them both ?
没有 你的 儿子 节省 他们 两个都 ?

你儿子不是救了他们俩吗?

[seɪv] [meɪ] [nel] [frʌm; frəm] — ” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]
Save May Nell from — ” He turned away and did not attempt to finish his
节省 可能 内尔 从 — ” 他 转向 离开 和 做过 不是 试图 到 结束 他的
['sentəns] .
sentence .
句子 .

“救救梅·内尔——”他转过身，没有试图说完这句话。

[meɪ] [nel] [ræn][ænd; ənd] [hʌgɪd] ['mɪsɪz] . ['benɪt] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] ['bɪli] [ɪn][tɜːrn] ,
May Nell ran and hugged Mrs . Bennett , and Edith and Billy in turn ,
可能 内尔 跑 和 拥抱 太太 . 贝内特 , 和 伊迪丝 和 比利 在 转动 ,

梅·内尔跑过去拥抱了贝内特太太，然后又依次拥抱了伊迪丝和比利。

['nestlɪŋ] ['æftərwərd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] .
nestling afterward in her father's arms .
雏鸟 之后 在 她 父亲的 武器 .

随后依偎在父亲的怀里。

“ ['ʃʊrli] ['bɪli] [hæz; həz] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪsɪz] . ['benɪt] , ” ['mɪstər] . [smɪθ] ['ɝːdʒd] .
“ Surely Billy has earned it , Mrs . Bennett , ” Mr . Smith urged .
“ 一定 比利 有 获得 它 , 太太 . 贝内特 , ” 先生 . 史密斯 敦促 .

“贝内特太太，比利肯定配得上这份奖励，”史密斯先生劝道。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['ɔːlweɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [tuː] , ” [ðə; ði][tʃaɪld]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ;
“ And I'm always going to be your little girl , too , ” the child pleaded ;
“ 和 我是 总是 去 到 是 你的 小的 女孩 , 也 , ” 这 孩子 恳求 ;

“我也永远是你的小女孩，”孩子恳求道；

“ [soʊ] ['bɪli] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['pɑːˌpɑːz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ so Billy must be my papa's little boy .
” 所以 比利 必须 是 我的 爸爸的 小的 男生 .

“所以比利一定是爸爸的小儿子。”

" ['mɪsɪz] . ['benɪt] [lʊkt] ['fɑːndli] [æt; ət] ['bɪli] , [ðen] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . [smɪθ] .

"	Mrs	.	Bennett	looked	fondly	at	Billy	,	then	back	to	Mr	.	Smith	.
"	太太	.	贝内特	看起来	深情地	在	比利	,	然后	后退	到	先生	.	史密斯	.

班纳特太太深情地看了比利一眼，然后又看向史密斯先生。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [-]

"	Thank	you	,	"	she	said	slowly	,	trying	to	gather	courage	for	what	she	[	245	]
"	感谢	你	,	"	她	说	缓慢地	,	尝试	到	收集	勇气	为了	什么	她	[	-	]

“谢谢，”她缓缓说道，努力鼓起勇气面对她[245]

[wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] .

was	to	say	.
曾是	到	说	.

也就是说。

" ['bɪli] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['duːti] .

"	Billy	must	not	be	paid	for	doing	his	duty	.
"	比利	必须	不是	是	有薪酬的	为了	正在做	他的	责任	.

“比利履行职责不应该得到报酬。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

With	the	money	he	has	earned	from	the	State	I	am	sure	we	shall	be
和	这	钱	他	有	获得	从	这	状态	我	是	当然	我们	将	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [gʊd] ['skuːlɪŋ] ;

able	to	help	him	through	a	good	schooling	;
有能力的	到	帮助	他	通过	一个	好的	学校教育	;

我相信，凭借他从国家获得的报酬，我们一定能够帮助他接受良好的教育；

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][maɪ] ['hʌzbəndz] [sʌn][mʌst; məst][wɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [wei] .

for	the	rest	my	husband's	son	must	win	his	own	way	.
为了	这	休息	我的	丈夫的	儿子	必须	赢	他的	自己的	方式	.

至于其他的，我丈夫的儿子必须靠自己的方式去争取。

" ['bɪli] [felt] [hɪz; ɪz] [hed] [lɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɜːrdz] ;

"	Billy	felt	his	head	lift	a	little	higher	at	his	mother's	words	;
"	比利	毛毡	他的	头	举起	一个	小的	更高	在	他的	母亲的	字	;

听到母亲的话，比利不禁抬起头来；

[felt] [ə; eɪ] [nuː] ['stændərd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [liːp] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

felt	a	new	standard	of	honor	and	independence	leap	into	being	.
毛毡	一个	新的	标准	的	荣誉	和	独立	飞跃	进入	存在	.

感到一种新的荣誉和独立标准跃然纸上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	house	was	too	small	for	him	.
这	房子	曾是	也	小的	为了	他	.

房子对他来说太小了。

[hiː; hi][ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] ,

He	ran	out	into	the	summer	evening	,
他	跑	出去	进入	这	夏天	晚上	,

他跑进了夏日的傍晚，

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [rɑːk] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz] ['ruːnə] [kriːk] .

down	the	hill	to	the	big	rock	that	overhangs	Runa	Creek	.
向下	这	爬坡道	到	这	大的	岩石	那	悬垂	鲁娜	溪	.

沿着山坡往下走，来到悬在鲁纳溪上方的大石头旁。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**stars**	**were**	**beginning**	**to**	**shine**	**,**	**and**	**he**	**could**	**hear**	**the**	**tinkle**	**of**	**the**
这	明星	是	开始	到	闪耀	,	和	他	可以	听到	这	小便	的	这

['wɔːtər] [bɪ'loʊ] .

water	**below**	**.**
水	以下	.

繁星开始闪耀，他能听到下方水流的叮当声。

['baʊnsər] [rʌbd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bɪli] [hʌgɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Bouncer	**rubbed**	**against**	**him**	**,**	**and**	**Billy**	**hugged**	**him**	**to**	**the**	**peril**	**of**	**the**	**old**
保镖	摩擦	反对	他	,	和	比利	拥抱	他	到	这	危险	的	这	老的

['dɔgz] [breθ] .

dog's	**breath**	**.**
狗的	气息	.

保镖蹭着他，比利不顾老狗的口气，拥抱了他。

“ [ðeɪ] [ʃænt] ['evər] [ə'gen] [kɔːl][ˌem 'iː] ['bɪli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

“	**They**	**shan't**	**ever**	**again**	**call**	**me**	**Billy**	**To**	**-**	**morrow**	**.**
“	他们	不会	曾经	再次	称呼	我	比利	到	-	明天	.

“他们明天再也不会叫我比利·托莫罗了。”

[its] ['bɪli] [tuː; tə] - [deɪ] , ['baʊnsər] .

It's	**Billy**	**To**	**-**	**day**	**,**	**Bouncer**	**.**
它是	比利	到	-	天	,	保镖	.

今天是比利·托-戴，保镖。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['bɪli] [tuː; tə] - [deɪ] !

It	**shall**	**always**	**be**	**Billy**	**To**	**-**	**day**	**!**
它	将	总是	是	比利	到	-	天	!

今天永远是比利！

” [ðə; ði] [end]

”	**THE**	**END**
”	这	结尾

剧终

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神